COMPLETE

FRENCH MASTER

LADIES

GENTLEMEN:

CONTAINING.

I. A New Methodical FRENCH | VI. A Collection of FRENCH GRAMMAR.

II. A well-digefted and copious VOCABULARY.

III. Familiar PHRASES and DIALOGUES on all manner of Subjects.

IV. Dialogues of WIT and HUMOUR.

V. A Tafte of the FRENCH POETRY.

Songs.

VII. A Collection of Choice PROVERBS, both REERCH and ENGLISH.

VIII. A Catalogue of the most approved FRENCH Books, recommended for a LADY'S OF GENTLEMAN'S LIBRARY.

For the use of the late Duke of GLOCESTER.

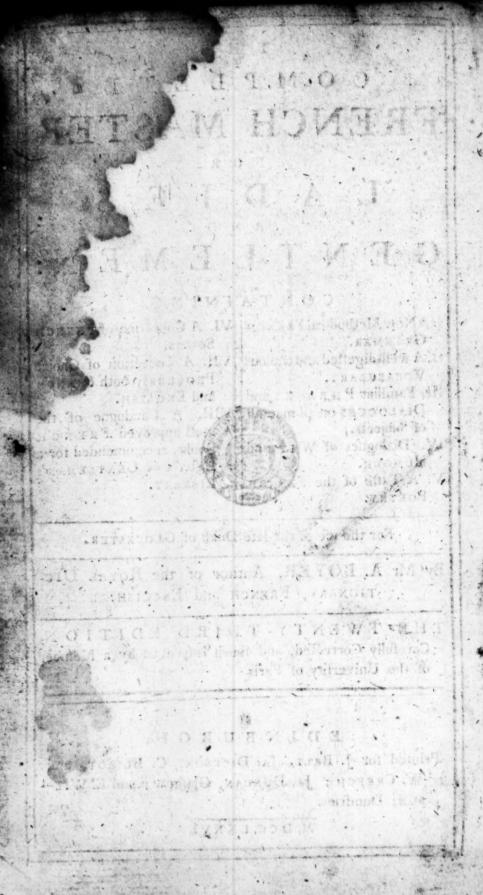
By Mr A. BOYER, Author of the ROYAL DIC-TIONARY, FRENCH and ENGLISH.

THE TWENTY-THIRD EDITION. Carefully Corrected, and much Improved by a Member of the University of Paris.

EDINBURGH:

Printed for J. BELL, JA. DICESON, C. ELLIOT, and W. CREECH; JA. DUNCAN, Glasgow; and E. WILson, Dumfries.

M, DCC, LXXVI.



ADVERTISEMENT.

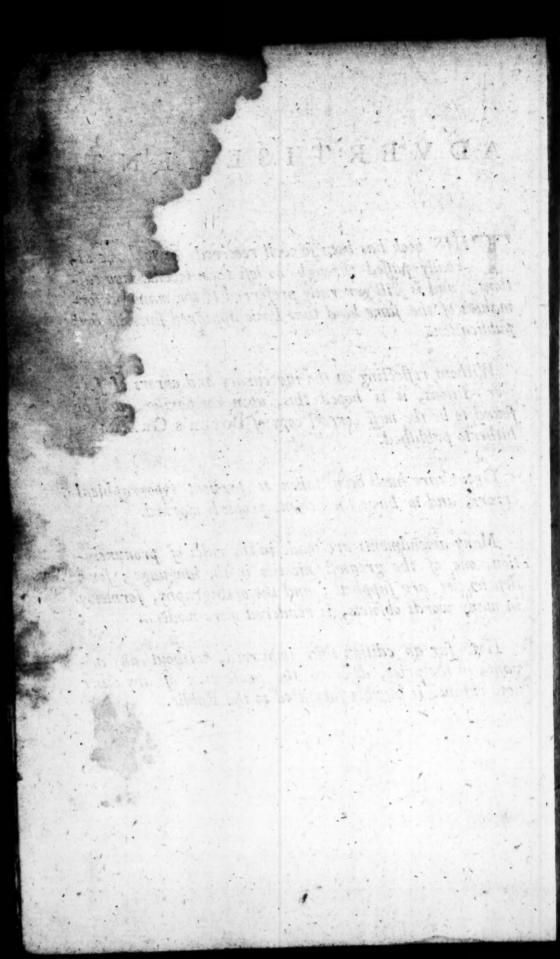
THIS book has been so well received, as to have already passed through no less than twenty-two editions; and is still generally preferred to the many performances of the same kind that have appeared since its first publication.

Without reflecting on the inaccuracy and errors of former editions, it is hoped this, upon comparison, will be found to be the most correct copy of BOYER'S GRAMMAR hitherto published.

Great care hath been taken to prevent typographical errors, and to have the accents properly marked.

Many amendments are made in the rules of pronunciation, one of the greatest niceties in the language; some desiciencies are supplied; and the orthography, formerly in many words obsolete, is rendered more modern.

How far an edition thus improved, without any advance in the price, deserves the preference of any other now extant, is bumbly submitted to the Public.



MOID MOID IN

WILLIAM

DUKE OF GLOCESTER.

May it please your Highness,

bloom is raised upog arciclinea con 1

And red Dieofts but Tondow Sher

THIS book having first been written within the extent of your family, and dedicated to your Highness, I durst not a second time expose it abroad, before it had paid its dutiful homage to your Highness, and begged the protection of your auspicious name.

I am the more emboldened to make this address, by having, these sive years past, employed my studies in compiling a dictionary for the use of your Highness: for thereby I had an opportunity of making such improvements to this Grammar, as will render it far more useful than the former edition, to all that design to learn the French tongue: a language which of late has gained so universal an esteem, as to be reckoned part of a genteel education; and which, in a peculiar manner, is favoured by all kings and princes of Europe. And indeed, as they are all linked together, either in consanguinity or interest, it is no less requisite for them to agree upon a general language, than it is for common relations and friends to understand one another.

I am very sensible, that, should I follow the usual course of dedications, it would naturally lead me into encomiums of those early virtues that shine so gloriously in your Highness. But the niceness of the subject

fubject obliges me to wave any attempt of that kind: for to fay all that I am conscious you deserve, would certainly be censured as flattery, by such at least as have never heard those strokes of wit and judgement, which at once raise wonder and astonishment in all who have the honour to approach your Highness's person.

Thefe, Sir, are the promising signs that make your Highness the dearest comfort and delight of your Royal Parents, and which unite the hearts and wishes of those three nations, who already anticipate, by longing defires the future glory that shall flow from your riper accomplishments. before it had paid its

That it may prove fo, is the most hearty and fervent wish of him who has no greater ambition, than to be I am the more emboldened to make the addi

by having, these five years paid, comployed my frudies

reginces of Europea And if lead, as they meafull

inked together, either is so a foremen or entered

in compiling a dichie effendfil Tour Tour Highnels: fer thereby I had in opportunity of making luch improvements to this Sammar, as will render

defign to lower the French tor me: a language att of late has gained to universal as effects, .8-7,0011-

WHITEHALL, OND Most bumble, and won the

in abiderbas iminate Devoted fervant, ponoton a poculiar manage, is for oped by all lings and

is no lets requilite for them to agree those a care A. Boyer. F

n

0

th

in

W

th tic file ne gi

The AUTHOR'S PREFACE

ALC E.

To the EIGHTH EDITION.

Published about twenty-fix years ago, The first Rudiments of the French Tongue, calculated for the tenderest capacities, and chiefly defigned for the late Duke of Glocester, to whom they were inscribed. That effay was fo favourably entertained, that I was foon after encouraged, by that great patronels of arts and feiences, the late Queen Anne, then princels of Denmark, to compose not only a Methodical French Grammar, but likewife a Dictionary, for the use of her Royal Son. His untimely and justly lamented death, deprived me of the honour and credit I had fome reason to expect, from my contributing to some part of the education of that promifing young prince. But yet I had the fatisfaction to fee those two compofitions fo well received, that, in a few years, they bore feveral impressions, and almost entirely drowned all other works of the same kind.

This preference could not but stir up the jealousy and envy, not only of some grammaticasters, but chiefly of the booksellers concerned in the other French grammars; who indeed left no stone unturned to depreciate mine. I have hitherto distained to take notice, either of the impotent snarls of the one, or of the ungenerous arts of the other. But sinding that my forbearing temper had emboldened them to impose upon the world, a lame interpolation of my work, under the title of The Royal French Grammar; the natural tenderness of a parent for his sirst production, will not permit me to remain any longer in silence. I therefore embrace the opportunity of this new edition, to warn the public against that foul plagiarism; and to affirm that bating some errors of the

prefs.

press, (which having crept into former editions, are now carefully amended), and a few new expressions, which have been inferted in proper places, I found no reason to alter or retract any thing I had written two

and twenty years ago.

This may fuffice to answer all the cavils of my weak antagonifts; particularly of a writer who styles himself A compleat linguist; who, with equal modesty, has lately attempted An universal grammar of all the confiderable tongues in being; and who, the fooner to dispatch the work, manfully began to run through a whole language in one month. Whatever his performances may be in the Greek and Latin, which I have not yet perused; I dare affert and maintain, that he shews himself to be but a mere smatterer in the French. And therefore it is no wonder, if, with an affurance peculiar to sciolists, he takes upon him to censure what he does not understand. Neither am I furprised, if, writing post-haste, he charges his own overfights as errors upon me; and, in particular, makes me fay what I never did in relation to etymology. As to his criticisms about dipthongs and accents, they only betray his absolute ignorance of the true French pronunciation and profody; which, it feems, this compleat linguist would pretend to fettle by the standard of the Latin; a pedantic ridicule, rather fit to divert than provoke one's spleen!

ungentrous arts, of the others

my forbearing temper had embold ned along

I therefore embrace the opportunity of differ. to when the proble seainft flat fail bill-

and to officer that beginn year or but

impole upon the world, a lame incer Chandois-street,
Nov. 26. 1720.

A. Boyer.

ilma 1. 301 Illa . not

FRENCH GRAMMAR

Definition and Division of GRAMMAR.

RAMMAR, in general, is the art of speaking and writing J well a language; and confequently the French Grammar teaches to speak and write well in French.

Grammar contains these four principal parts, viz.

I. ARTICULATION, ORTHOGRAPHY.

C 8,

0 0

k If

23 n-

to

a or-

VC

he

he an to

L

wn ar,

no-

ac-

the

, it

by

ther

II. PROSODY. III. ANALOGY. IV. SYNTAX.

Of ARTICULATION and ORTHOGRAPHY.

BY the natural organs of speech, men are able to pronounce several simple, articulate or distinct sounds, with which may be framed a number, almost infinite, of compound founds; which last serve to express our thoughts.

According to this polition, ARTICULATION is that part of grammar which treats of simple founds, and of the way of combining them together for the composition of syllables and words. In fhort, Articulation treats of the living speech and pronunciation.

ORTHOGRAPHY, which, in vulgar English, is also called Spel-LING, teaches to express or represent the living speech by characters commonly called letters.

ARTICLE I.

Of Simple Sounds and Letters in general.

There are in French about thirty simple sounds, which should have as many letters to represent them. But because we have borrowed our letters from the Latin, there are sometimes several fimple founds expressed by one single character; and all together are represented by twenty-three letters, in a table called an Alphabet, (from the two first Greek letters, Alpha and Beta), piz.

1. A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q R, S, T, U, X, Y, Z:

2. a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, f, t, u,

Which in general may be thus pronounced : Aw, bé, cé, dé, ea, ef, gé, auth, ee, kaw, dle em, ng,o, pé, qu, er, esg té, u, a ee Greek, zed.

The letters of the first row are called capitals; and those of

the second common; of which more anon.

HODECAL

* Note that & is not properly a French letter, being never to be found but in those words which are derived from other lan-IAR, in general, is the art of houling and research

Manual double of Manual Col Es II. Sprague, a store

The division of Letters.

Letters are divided into vowels and confonants.

A powel is a letter that forms a voice, or perfect found of itfelf, without the help of another.

There are fix vowels, viz, ADORTAO (A, E, I, O, U, Y. a, e, i, o, u, y.

The rest of the letters, viz. b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, f, t, x, z, are called conforants: that is, founding with another; because they cannot make a found, or be pronounced without the help of another, either before or after; as, be, ce, em, en, &c.

Note, That i and u are sometimes consonants: but then their shape is a little altered, thus, J, V, or j, v, as you see in the beginning of these words, Janislaire, janislary, Vertu, virtue;

juge, judge; visible, visible.

As for h, it is neither vowel nor confonant; but only a mark of aspiration; as in these words, hero; hero; hagard, wild, bc.

ting, teaches to exilt's at Jenselet Realiving freech by the

of the combination of Sounds and Letters.

From some letters fingly pronounced, or joined with others, arife fillables; one or more fyllables make words; words make Centences; which last make up the whole language or speech-

1. A fyllable is the found of one or more letters pronounced at one time. As for example, there are two fyllables in a-me, the foul, and four in en-ten-de-ment, understanding.

2. A word confifts of one or more fyllables; as, Dien, God;

parter, to speak; demander, to demand, or alk.

3. A sentence or phrose, is made up of several words that make feble together; as, On ne trouve quere d'ingrats tant qu'on est en état de faire du bien. A man seldom meets with ingratisude fo long as he is in a capacity to benefit others.

4. 4

CC

4. A language or freesh, is the way of expressing our thoughts; which may be done either way, by word of mouth, or in wri-

Therefore there are two chief things required for that pur-

pole, viz. true pronunciation and fpelling.

A R TOTOCHE DIE VILL TOTO TO A CO.

months of the Pronunciation of Letters. 10 010 , 7 10

out and in the might And, first of Vowitt. may lee, dive tore, head.

A in French founds like a in English in these words, war, that, tall; as, academie, academy; abattre, to pull down; attaque, attack.

Observation. In books correctly printed, A before an ' marked with two tittles, keeps its natural found; Ex. paien, caier, aicul, hair; read pa-ien, ca-ier, a-ieul, ha-ir; and a before a y takes the found of the English a in make: Ex. pays, country, payer, to pay, ayant, having, ayons, let us have, ayez, have ye, rayon, ray, crayon, a pencil: read pé-le, pé-ler, é-lant, é-len, é-lez, cré-lon, ré-lon, &c. See Restant Traité de l'orthographe Françoise.

A is smothered up in the article and pronoun to before a vowel, or an h mute: as in l'ame, the foul; l'heroine, the he-

This vowel has four feveral founds, all comprehended in this e open; and all the Men as when they he I to , brow

empechee, buly; or in this, enfermee, thut in,

I. The first e before m and a sounds like a French a. TSo that you must pronounce as if it were written ampêchee, anfermee; and fo in occident, comment, pronounce occidan, comman.

Exceptions.

1. + In fome words that come from other languages, e founds like a in the English words, face, make, such as Benjamen, Hymen, amen, Jerufalem, examemonionorg : siedliebli somm sie

2. + When e goes immediately before a double n, followed by an e, then the first e founds like the English en; as, ennemi, enemy; garenne, warren; je prenne, I take. Except this word ennui, and its derivatives, ennuyer, ennuyeux; pronounce, annui, bc.

3. In the fyllable ien or yen, not ending with a t, en founds as in English in these words, then, when ; as, mien, mine; chien, dog; moyen, means; Amiens, a city in Picardy; je viens, I come; je tiens, I hold; and even in il vient, il tient, because they are derived from je views, je tiens. But in other words, de sin fred the st pronounce see

fuch as orient, patient, expedient, science, conscience, where this syllable is followed by t or c, the e founds like an a; so that you must pronounce orient, patient, science, &c.

Observe, that e in the syllable ent in the third person plural of verbs is mute, where the n too is not sounded; as ils disent, they

fay: ils dirent, they faid; pronounce, ils dife, ils dire. -

II. The second e is called open; because, in the pronouncing of it, one ought to open the mouth wider than in the pronouncing of the others. This e sounds like the English ai, or like the a in the words face, grace; as, net, clean; see, dry; tête, head.

* E is generally open in all monofyllables, or words of one fyllable: as, net, mes, tes, ses, tro. Tet observe, that in these six words, mes, tes, ses, ces, les, des, e becomes almost masculine when they are fellowed by a consonant; and that it sounds entirely like an e open when there comes a vowel, or an h mute, after them.

Examples.

Mes fréres, mes amis, les hommes; pronounce, me fréres, me

zamis, le zommes.

III. The third e is called close, and more properly masculine; because it is pronounced clearly and strong. It sounds like a in the English word sate; as, bonté goodness. This e ought to be marked with an acute accent at the end of a word; otherwise it might be consounded with an e seminine. But when it is sollowed by a z or an r sinal, there is no occasion for an accent; because z and r, in words originally French, render masculine the e to which they are joined. Of this rule except the words hier, yesterday, and ster, proud, in which the e takes the sound of the e open; and all the infinitives in er, when they are before a word beginning with a vowel or an h mute.

IV. The fourth e is called fhort, mute, obscure, and generally feminine; because it is but weakly pronounced; as in the English words, love, give, grace; as, miracle, miracle; ame, soul; rede-

venir, to come again.

The e feminine is drowned when joined to a word that begins with a vowel; as in une belle ame, pronounce, une bell' ame! une armée invincible; pronounce un armé invincible; j'aime, I love, &c. yet we say, le onzième, and le onze, the eleventh.

3. I

1. I is generally pronounced like the English ee in feen; or like the short English i in visible; as, verité, truth; fidelité, fidelity.

2. I being joined in the same syllable to an m or n, sounds in French like ain in Saint; as, simple, simple; vin, wine; importun, troublesome, which are thus pronounced, saimple, vain, aimportun. But in seminine words derived from the masculine in in, i is then divided from n, and sounds like the English ee; as cousine, she-cousin; fine, sine: pronounce couse-ne, fee-ne.

Chap. I. Of A TICULATION.

I in the particle si is drowned when joined to il, ils; as, s'il dit, if he says; s'ils aiment, if they love!

O founds in the French as in these English words, ore, over; as, parole, word; monopole, monopoly.

This vowel founds formewhat like u in the English word furprise, or u in the word fruit; but as there is no found in the English language that exactly corresponds to it, the pronunciation of this letter is only to be learned of those who speak good French.

These two syllables, um and un, are pronounced as if they were written eum, or eun; as, humble, humble; commun, com-

mon: pronounce, eumble, commeun.

I, a Greek vowel, has two founds in French; the one simple like an i; as in mystere, mystery; la syntaxe, the syntax; and the other double, as in the English words, your, young; as begaver, to stutter; employer, to employ; envoyer, to send; read, begainer, emploiner, envoicer.

ARTICLE V.

Of Diphthongs and Triphthongs.

When two vowels meet, and form two different founds in one syllable, they are called a Diphthong: and if three, a Triphthong.

According to this definition, it is plain, that when two or more vowels make but one found, they cannot properly be called diphthongs or triphthongs. Therefore we shall divide both diphthong and triphthongs into true, dubious, and false.

I. There are eight true diphthongs, viz. ia, ie or ie, ieu, i, io,

oua, oue, out.

7

è

n

it l,

.

e-

ne :

rd

ly

ish te-

ins

e!

I

ike y.

in

im-

me,

ia.

These two vowels make a diphthong only in these words, diable, devil; diacre, deacon; fiacre, a hackney-coach; fiancer, to betrothe; and their derivatives. Pronounce, dia-ble, dia-cre, fia-cre.

ie or ie.

E in this diphthong founds like an open é, before f, and 1; as, in fief, fief; miel, honey. But in other cases it has the found of an é masculine; as in pié, foot; mien, mine, bec

It is a nice thing to know when these two vowels make a diphthong, or belong to two syllables. The best way is to learn it of a good master, and by the reading of the best French poets.

ien.

This is a true diphthong under the appearance of a triphthong as in Dieu, God; lieu, place; mieux, better; Monsieur, Sir.

Foreigners

Foreigners meet with no small difficulty in the pronunciation of this diphthong: and the only way to make it easy, is for them to pronounce at first the i separately from the eu; thus, Di-eu, li-eu, which in a little time will bring them to the true founding of it at once.

The vowel l makes a true diphthong, and founds like ei, when joined with m or n; as, in fimple, fimple; vin, wine; invincible, invincible.

This diphthong is only to be found in verbs; as in neus mangiens, we did eat; neus parlions, we did speak, &c.

But in nouns (especially in poetry) io makes two syllables; as in passion, passion; action, action; read passion, action, &c.

I, a Greek vowel, has ito , sho, shon French; the one famele

These are diphthongs under the appearance of triphthongs; as in pountre, a sloven; tounille, a towel; fourt, a whip; mouelle, marrow; oui, yes; bouis, box.

I in fenouil, fennel; quenouille, a distaff, to. serves only to

give a liquid found to the following /.

II. Those are called dubious diphthongs, which in some words found like a true diphthong, and in others like a single vowel: And of these we have six in French, viz. ai, or ay, ei, eu, oe, oi, or oy, and ui.

Ai is a true diphthong when joined with an m or n in the same

fyllable; as in faim, hunger; main, hand.

But in other cases it sounds generally like an è open; as in fontaine, sountain; vaine, vain, (for in fontaine and vaine, ai is not joined in the same syllable with n); aile, wing; plaine, plain; plaise, plaise, plaise, plaise, plaise, plaise, plaise, plaise.

Ai and ay found like é masculine ;

1. At the end of a noun or verb: Ex. quai, a quay; jefai, t know; j'ai or j'ay, I have; je parlai, I spoke; je parlerai, I shall speak: but vrai or vray, true, sounds like è open.

2. In those words where it is followed by a strong or long syllable, as in aimer, to love; ainé, eldest; aigu, acure. But if the syllable that follows be weak, that is, if it end with an e feminine, ai sounds like an é open; as in j'aime, I love, &c.

Ai founds like an e feminine in these tenses of the verb faire to do or make; viz. faisons, je faisois, tu faisois, il faisoit, nous faisons, vous faisuz, ils faisoient, faisant. The best writers omit the diphthong, and put a single e, fesons, je fesois, &c. as, je ferai, je ferois. The future of the indicative, and the first imperfect of the conjunctive, are spelt and pronounced with an e feminine: thus, je ferai, je ferois.

j

Chap. I. Of ARTICULATION

"

11

'n

V,

P)

n

6

.

S.E.

28

14

to

ds

1:

oi,

4

ne

in is

12,

t

all

fe-

ire

245

nit

fe-

er-

ni-

Ai

- Ai and ay fometimes belong to two fyllables; in which case

you must observe what I have said about the vowel a.

When ai comes before I or II, the i is not pronounced; but ferves only to give a liquid found to the following I; as in ail, garlick; bail, leafe; travail, labourdone

Ei is a true diphthong when joined to an n in the same syllable; as in prindre, to paint; fein, bosom, &c.

But every where else it sounds like an e open; as in Reine,

Queen; Seigneur, Lord; pleine, full.

When ei comes before I, the i ferves only to give a liquid found to the 1; as in foleit, the fun, 60.

Eu is a true diphthong in some few words; such as peur, fear; jeunte, fast ; pleurer, to weep ; jeu, play ; feu, fire, bc.

But it founds like a fingle u,

I. In the participle passive of verbs : Ex. j'ai eu, I have had : j'ai veu, I have feen, &c.

2. In the preter indefinites, and the imperfect tenses derived from them: Ex. je feus, I knew; je feuffe, I should know, erc.

3. In verbal nouns, fuch as peue, the fight; doreure, gilding: as also in the following, feureté, assurance or security; asseurer, to affure ; Europe , Europe ; Eustache, Eustachius ; meur, ripe ; meurir, to grow ripe; meure, a mulberry; meurier, a mulberrytree.

But many of these words are written without e before #; as, fus, vue, affurer, &c.

Oe is a true diphthong, founded like of, in boete, a box; ceeffe,

Note, That now-a-days we generally write, boite, coiffe. But in other cases or sounds like an a masculine, as in occonome, steward, husband; occumenique, occumenical.

We lay evenes and ergo bas jot the first

Oi or oy is fometimes a true diphthong, which founds like an a and an e open, or like oqi. This pronunciation takes place,

i. In most monofyllables; fuch as moy or moi, I; loi or loy, law; Roy, King; je bois, I drink; je dois, I owe. Except je cross, I believe, &c. of which anon.

2. When of or oy is followed by an e feminine; as in joye, joy; fole, liver. Except monnoye, money; which we pronounce

monnai.

dingle-vowel, of which 3. In verbs and nouns ending in oir and oire; as in voir, to fee; recevoir, to receive; boire, to drink; mouchor, a handkerchief; oratoire, oratory.

Oi

Oi in roide, stiff; and in roidir, to stiffen, or grow stiff, is generally pronounced like an a open; but it founds fometimes like a diphthong, especially in a grave and solemn speech.

4. In the present tense of the indicative of verbs: Ex. je reçois, I receive; j'aperçois, I perceive. Except je crois, and some others,

of which I shall take notice presently.

5. Oi is a diphthong in feveral names of nations and countries; as Gaulois, Gaul; Genois, Genoce; Hongrois, Hungarian; Danois, Dane; l'Artois, Artois, &c.

6. Oi founds oni before g and n: Ex. temoigner, to witness;

foin, hay, bc.

* Oy before any vowel, is pronounced oai-i; as in voyant. feeing; joyeux, glad.

Yet croyant, noyer, and nettoyer, are generally pronounced

creiant, believing; neier, to drown; netteier, to cleanse.

Oi is a false diphthong, which sounds like an e open,

1. In the imperfect tenses of verbs: Ex. je mangeois, I did eat; tu faisois, thou didst; il parloit, he spoke; il devoit, he ought; je dirois, I should say, &c.

2. In most names of nations and countries; such as, François, French; Anglois, English; Ecossois, Scotch; Irlandois, Irish, &c.

3. In the following verbs and words, viz. connoitre, to know; paroitre, to appear; croitre, to grow; croire, to believe, and their compounds; froid, and froideur, cold, foible, weak; foiblesse, weak-ness; droit, right, straight; adroit, dextrous; endroit, place; etroit, narrow; je sois, tu sois, il soit; nous soyons, vous soyez, ils soient, I, thou, he; we, ye, they, be; roide, stiff; roideur, stiffness; roidir, to stiffen.

* However, note, that oi is sometimes sounded like oai, in croitre, croire, je crois, froid, &c. foible, &c. droit, &c. je sois, tu sois, &c. roide, roidir, &c. especially in a grave and solemn speech.

+ Oy is a diphthong in croyance, when it signifies belief or opinion: but it sounds like é when it stands for confidence or trust; and then it is generally spelt créance.

* We say avoine, and aveine; yet the first is more used in

profe.

ui.

Ui is fometimes a true diphthong, as in lui, he; nuit, night; nuire, to hurt; buitre, oyster.

But fometimes it founds only like an i; as in guide, guide; qui, who, &c.

III. False Diphthongs are those that have only the found of a single vowel, of which we have twelve in French; viz. aa, ae, ao, au, ea, ee, eo, oo, ou, ua, ue, uo.

ike

ois,

ers,

es;

Dan

fs :

ant.

ced

eat;

ght;

cois,

bc.

ow;

eak-

roit.

at, I,

ro1-

croi-

fois,

ef or

ruft;

ed in

ight;

uide;

d of a

a, at,

aa.

aa.

Aa founds like an a long in aage, age; baailler, to gape; Ifaac, Ifaac, &c.; which, in our new way of spelling, are thus written, age, bailler, &c.

ae.

At founds like an a long in Gaen, a name of a city in France; and like an a masculine in Gaesar, Caesar; which is now spelt César.

Ae makes two fyllables in aerien, airy, &c.

40.

Ao founds like an a in paon, a peacock; faon, a fawn; Laon, the name of a town.

Ao belongs to two fyllables in faonner, to fawn.

A is mute in Saone, the name of a river; and very little heard in the fecond fyllable of extraordinaire, extraordinary.

au.

Au founds like our French & long; as in Gaule, Gaul; faute, fault; auteur, author.

* However, there seems to be a little difference betwixt the pronouncing of hotel, a great house; stant, taking away; and autel, an altar; autant, as much; for in these two last, au has something of a diphthong.

ea.

E is mute in this false diphthong; and it is only used to soften the sound of c or g that goes before it: Ex. il avancea, he advanced (which, however, is generally spelt avança); je mangeasse, I should eat; changeant, changing.

ee.

Ee founds like a long è open; as in feeler, to feal; beeler, to bleat, &c. which we commonly spell feler, beler, &c.

E is mute in this false diphthong, being only used to soften the c or g that goes before it; as in pigeon, a pigeon; nous avanceons, we advance. Which last, however, is generally spelt avançons.

00

Oo founds like a fingle o in roole, a lift, or player's part; which is now generally spelt rôle.

0112

Ou has a confused sound, much like the English u in pull, or the English oo; as in pou, a louse; nourrin, to seed.

ua, ue, uo.

The u is mute in these false diphthongs; as in qualité, quality; guerre war; qu'on, let them; which we pronounce kalité, gherre, kon.

B

Of Triphthongs.

Oi before n is a true triphthong, under the appearance of a diphthong, wherein we plainly found these three vowels, o, e, i, as in joindre, to join; pointu, pointed; moins, less. See the dubious diphthong oi.

Iau is dubious in miau, mewing; miauler, to mew as a cat; being fometimes pronounced as a triphthong, and fometimes as a

diphthong.

The false triphthongs are the thirteen following; viz. aie or aye, eai, eau, aou, oient, eoient, eoi, eui, or uei, oei, oeu, oua, oue, oui.

- 1. Aie or aye are feen in the fame fyllable only in the word Maienne or Mayenne, the name of a country; which we pronounce May-en-ne; and in the imperative and conjunctive moods
- 2. Eai founds like an é masculine; as in je mangeai, I did eat; jeai, a jack-daw: acticle & done y founds like our

3. Eau founds like an o long; as in beau, handsome; peau,

Ikin; eau, water, be. ini a ge

4. Aou; a is mute in faoul, fatisfied, full; faouler, to fill; and Aout, August.

5. Oeint, and

6. Estent found like è in the third person plural of the imperfect tenses of verbs; as in ils discient, they faid; ils direient, they would fay; ils mangeoient, they did eat, tre.
7. Eoi founds like an e open; as in je mangeoit, I did eat;

j'avanceois, I did advance.

* Cheoir, to fall; and feoir, to fit, are pronounced choer and

foer.

8. Eui or uei are sounded like eu, the i being only used to make liquid the following 1; as in deuil, mourning; feuille, leaf; recueil, collection.

9. Oei founds like en in beil, eye ; beillade, look ; beillet, a pink; and their derivatives. In all which i ferves only to give

the next / a liquid found.

10. Oeu has the found of a confused eu in beeuf, an ox; oeuf, an egg; coeur, the heart; noeud, knot; foeur, fifter; voeu, vow; moeurs, morals, manners, &c.

II. Qua; 12. Que; 13. Qui, are the true diphthongs, of



ARTICLE VI.

to still of the

I. Con-

Of the pronunciation of Consonants.

Before we enter upon the pronunciation of every confonant, we must observe the following general rules, which relate both to pronunciation and fpelling.

đu-

at;

s a

or

ua,

ord

roods

at;

au,

FIL 5

er-

hey

at;

and

to

eaf;

t, a

give

euf,

ow;

, of

ant,

Con-

1

I. Conforants and vowels are not to strongly pronounced in common discourse, as in a grave and common speech.

II. We generally leave out confonants in words where they are not founded; that is, when this can be done without causing any confusion or equivocation; as in

Advis, Advice,
Tefte, Head,
Adjouster, To add,
Temps, Time,

Advice,
Which we Tete.
Ajouter.
Temps,
Temps,

But sometimes we keep useless and mute letters to shew the etymology or origin of some words, and to distinguish them from others of the same pronunciation. Thus we write poids, weight, with a d, to distinguish it from pois, a pea; or from poix, pitch, &c. though the pronunciation is the same.

III. Most final consonants, especially d, g, p, s, t, x, z, are not pronounced, unless the following word begins with a vowel.

IV. When there are two or three consonants at the end of a word, which is followed either by some stop, or another word that begins with a consonant, we only pronounce the first consonant, and sometimes none at all; as in those words that end in stop to, and some sew others.

Les arts mechaniques,
Mechanical arts.

Une forest, a forest.

Exempts d'impôts,
Free from taxes.

Les ducs de Savoye,
The Dukes of Savoy.

Examples.

Une gran garçon.

Les ar mécanique.

Une forê.

Exem d'impô.

Lé duc de Savoye.

* Except from this rule the following words, wherein the two last confonants are always pronounced; viz. rumb, arc, tale, marc, Ture, buse, muse, past, exact, correct, direct, indirect, Mars, the God of war, zest, est, ouest, and their compounds; Christ, and most foreign names of countries, cities, etc.

Both the final confonants are also pronounced in parc, porc, cerf, nerf, though some make the last indifferent or dubious.

ved from another language; as in Man, July, July, Ajax, Darius, Georops.

Of the Conforants in particular.

This letter is generally pronounced as in English. Only you must take notice, that it is mute in plomb, lead; but it is pronounced

nounced in radoub, refitting; rumb, rhumb; and at the end of proper names, as I faid before.

* B before f and t founds like p; as observer, to observe;

obtenir, to obtain : pronounce opfervé, opteni.

C.

Ga, ce, ci, co, cu, are founded in French, ka, fe, fi, ko, ku. When c has a cerilla under it thus, c, it founds like an f; as in deça, on this fide; rançon, ranfom; reçu, received, &c.

C is generally founded like a g in second, second; and its de-

rivatives, feconde, fecondement.

Some do also pronounce c like a g, in fecret, secretement, secretaire, and claude; but that pronunciation is not accounted the best,

We write and pronounce cangrene, rather than gangrene, gangrene; but we say indifferently canif or ganif, a penknife.

C is founded at the end of words; as in bouc, a he-goat; avec,

with; roc, rock.

But it is mute in almanac, arcenac, (now spelt arcenal) banc,

blanc, franc, jone, trone, and some few others.

It is mute likewise before a consonant, in bec, broc, cotignac, essomac, sac, tabac, and some few others: Ex. un bec d'oiseau, the bill of a bird; pronounce un bé d'oise.

C is also mute in the particle donc, then; except when it be-

gins a period, or when it serves to draw a consequence.

Ch founds generally like the English sh; as in chaste; chaste;

chute, fall; pronounce shaste, shute.

Ch founds like a k in some words derived from the Greek; such as chorographie, chorography; echo, echo; choeur, quire; &c. pronounce korographie, eko, koeur, Which is likewise the modern way of spelling these words.

D

D is commonly mute at the end of words; as in nud, naked; pied, foot; verd, green; bled, corn; muid, hogshead, &c. Now-a-days some authors write pié, blé, mui. Which is not to be imitated.

D in laid, homely, ugly; and froid, cold, is either heard or mute indifferently. When it is heard, it founds like a t; but it is always mute before a confonant.

D founds like a t in grand, great; fecond, fecond, when there

follows a vowel; as in grand orateur, great orator, &c.

D in quand, when before a vowel, and in the third person singular of the indicative, before il, elle, on, sounds like t: Ex. quand irez vous? When shall you go? pronounce, quan tiré vous? que vend-elle? What does she sell! pronounce, que ven telle?

D is sometimes mute before a vowel; as je ne scai quand (pr.

quan) il viendra, I know not when he will come.

Fis

F

I

F

F

F

F

h

F.

F is generally founded at the end of words; as in fief, fief, fee; wif, alive, lively; foif, thirst; chef, head, chief, &c.

F is mute in clef, key; which some write cle; in eteuf, a

tennis ball; chef d'oeuvre, master-piece.

Fin neuf is mute before a confonant; but founds like a v before a vowel; as in neuf heures, pronounce neu vheures, nine o'clock.

Bailliff, bailiff, is generally fpelled, and always founded

bailli.

of

3

1.

28

-

t.

1-

c,

c,

c,

20

;

:

1

ię

V.

13

or

it

re

an

x.

2

r.

is

G

Ga, ge, gi, go, gu, are founded ga, je, ji, go, gu.
G is mute at the end of words; as in long, long; étang, pond,

drc.

G founds like a c in joug, yoke; and in fang, blood, in this phrase, Suer fang et eau, pronounce Suer fanc et eau.

Gn always belong to one fyllable; as in enseigne, ensign;

digne, worthy, &c. pronounce enfei-gne, di-gne, &c.

G is mute in figuer, to fign; fignifier, to fignify; and their derivatives. The lower fort of Parisians also leave it out in agneau, a lamb. But in this they are not to be imitated.

H.

H, as we have faid before, is not properly a letter; but only a mark of aspiration; as in hate, haste; honte, shame, &c.

H is mute in French words derived from the Latin; as in homme, man; exhorter, to exhort, &c. pronounce omme, egzorter.

† You must except from this rule the following words, where-

in h is aspirated, though derived from the Latin, viz.

Heros, hero; hennir, to neigh; hennissement, neighing; haran, or hareng, herring; harpie, harpy; hargne, rupture, and its derivatives; halle, hall; haleter, to pant.

Now, to know when b is to be founded with afpiration, and when not, you may either confult my dictionary, or the follow-

ing table.

A list of words wherein h is founded with aspiration.

Ha! interj. Hale, &c. Halte Happelourde Hareng, &c. Habler, &c. Harler, &c. Hameau Haquenée Hargneux Hache, &c. Haleter Hampe Harangue Haricot Hagard Halle Hanap Haras Haridelle Haie or haye Hallebarde, Hanche, &c. Haraffer, &c. Harlequin Haillon &c. Hangar Harceler, &c. Harnois, &c. Haïr, &c. Hallebran Hanneton Harde Haro Hallebreda Hanter, &c. Hardes, &c. Harpe Halbrené Hallier Happer Hardi, &c. Harer

Harpie

A New Methodical French Grammar.

Rarpie	He! interj.	Hibou	Hoqueton	Hubir
The second of th		Hideux, &c.	THE RESIDENCE OF THE PROPERTY	Huche
Hart	Hem! inter	この複数形式 機能性アイン こうかん かんごうがき	Hors, &c.	Hucher, &c.
Hafe	Hennir, &c.	Hierarchie,	Horte, &c.	Huée .
Hâte, &c.	THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NOT THE OWNER.	. bc.	Houblon	Huer imin
Haubant	Here, &c.	Hoc	Houe, &c.	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
Hamberau, or	Hergne, or	Hoca	Houlette	Hait, &c.
Hobereau			Houppe	Hulotte, or
Haubert	Heriffer	Hocher, bc.	Houppeland	e Huette
Hanbois		Hola	Hofeaux, &	The Control of the Co
Have	Héros	Hollande .	Houspiller	Hune, bc.
Havre '	Herfe, &c.	Hongre, &c.	Houspillon	A CARLO SERVICE SERVIC
Havrefac	Hefiter	Honnir	Houffe	
Haut, &c.	Heftre, or	Honte, bc.	Houx, &c.	Hurler
Haye.	Hêtre	CHESTER STREET, STREET, NOT NOT SELECT A SINCE	Hubert	Hutte.
Hazard	Heurter, &c		ALLE ALL SALE	Pleate Sirve

This is a true list of the words wherein b is aspirated; whereas that of the author of L' art de bien parler François, is both

faulty and defective.

* Note, That in the derivatives of the words I have marked with &c. h is founded as in the primitive; whereas it is mute in the others; as in héroique, héroine, héroifme: pronounce éroique, &c.

H is never pronounced in th, chr, and rh: Ex. theologie, divinity; Christ; rhétorique, rhetorick; pronounce, téologie,

&c.

J in French, as in English, sounds like a g before an e, or an i; as, ja, je, ji, jo, ju. But note, that it is softer in French than in English,

L founds like an u in the following words, col, neck; licol, hatter; mol, fost; fol, penny; fol, mad; which are pronounced, and generally spelt, cou, licou, mou, fou, fou.

Yet we pronounce and write, le col de la matrice; le col de la vesse; le col de Pertuis, a pass in the Pyrenees; and B mol, B

flat in music.

L is founded at the end of words; as in mal, ill; fel, falt, be. † Except fome few words, where it is mute; fuch as, barril, barrel; filloul, godfon; fufil, gun; nombril, navel; outil, tool; perfil, partley; chemil, kennel for dogs; gentil, genteel; foul, fatisfied, or drunk; cul, arfe; genouil, knee: verrouil, bolt. These three last are generally spelt, cu, genou, verrou.

L is also mute in the pronoun it, he, before a consonant, and even before a yowel, when there is an interrogation: Ex. il fait,

he

he does; parle-til d vous? does he speak to you? pronounce, love; pronounce, us aime? i fait; parle-t-i à vous?

L is mute in quelque, some ; quelqu'un, somebody ; fils, son ;

poult, pulle,

1

re-

th

ed

ite

ce

vi-

ie,

an ch

1

ol,

d,

la

B

6. 11,

d;

ul,

lt.

nd

it, he

A double I has a liquid found (as in the English word collier) when there goes an i before it; as in fille, girl, daughten; aiguille, needle, be. for and At the state of the selection

Except those words that begin with ill; as, illegitime, unlawful, ere : and the following, Achille, argille, camomille, di-

Stiller, imbecille, pupille, syllabe, tranquille, miller

L has also a liquid found at the end of words after ai, ei, eui, uei, ouis Ex. mail, foleil, deuil, cercueil, fenouil, &c.; and thefe words, peril, Brefil, and gentil in gentilbomme. But I is mute in the plural gentilshowines of the grant has a country M. Hagha was entry

M at the end of words has the nafal obtuse found; as, faim, hunger; nom, name; pronounce, faing, nong. hi aren al

It has the same found before b and p; as, ambition, ambition;

empéché, hinder; pronounce, angbition, angpéché.

M before n in the middle of words founds like n; as, rondamner, to condemn; folemnel, folemn; pronounce, condanner, fotennel. But m keeps its proper found in the middle of the following words; infomnie, watching; indemniser, to indemnify; indemnité, indemnity; bymne, hymn; calomnier, to calumniate.

When m is followed by another m, the first is never sounded: Ex. immortel, immortal; immediatement, immediately; Emma-

nuel; pronounce, imortel, imediatement, Emanuel.

Observe, that a final, when the next word begins with a conlonant, or whenever followed by any of the rest of the confonants, has also the nasal found: Ex. bon livre, good book; essemble, together; invisible, invisible: pronounce, bong livre, &c.

What further relates to the pronunciation of this and the former letter, and particularly their nafal found, may early be inp-

plied by a skilful master.

el end : proponore par ila When two n's follow an a, one of them is generally mute; as in anneau, ring; année, year; pronounce, aneau, aneé.

N founds like an u in convent, convent, or monaftery.

Nat the end of an adjective or pronoun, followed by a vowel, has the found of a double n; as in son ami, his friend; un bon ami, a good friend: pronounce, son nami, un bon nami.

Yet n in the adjectives ending in in, as fin, fine; divine, divine, founds only like a fingle u, which is joined to the next vowel;

as fin-or, fine gold: pronounce, fi-nor.

N is always mute, as formerly observed, in the last syllable of the third person plural of verbs ending in ent; as in ils siment, they they love; ils parlent, they fpeak; ils aimeroient, they should love; pronounce, ils aime, &c.

and et a greet, e. Abbie . . To have a some

P is fometimes founded, and fometimes mute, at the end of

words; as in drap, cloth; trop, too much, &c. 44 A

P is mute in the plural of nouns ending in p, and before a confonant in the fingular: Ex. drap fin, fine cloth; bons draps, good cloths: pronounce, dra fin, bon dra.

P is founded before a vowel; except in loup, wolf; where

it is always mute.

P is pronounced in cap, cape; rapt, rape.

P is nute in baptéme, baptism, and its derivatives, (now spelt batéme); ptisane, ptisane; pseume, psalm; psautier, psalter; sept, seven; and septiéme, seventh; but it is sounded in psalmisse, psalmodier, psalmodie, psalterion septante, septuaginaire, septuagesime, and septentrion.

P is mute in nopces, a wedding; nepveu, nephew; niepce, niece, now commonly spelt noces, neveu, niece; as also in champ,

field; temps, time, &c.

Ph, in French, as in English, sounds like an f: Ex. philosophe, philosopher; pronounce, filosofe.

Qua, que, qui, quo, quu, are founded ka, ke, ki, ko, ku.

Q is founded at the end of words; as in coq, cock; cinq, five. + But it is mute in cinq before a confonant: Ex. cinq femmes; pronounce, cin femmes, five women. It is also mute, but long, in lags, knot.

R

R is founded at the end of a word; as in car, for; mer, fea; recevoir, to receive; obscur, dark; amour, love; pudeur, modesty, bc.

Exceptions.

R is little or not at all heard, 1. In the infinitive of the first and second conjugation: Ex. parler, to speak; finir, to finish, or end: pronounce, parlé, fini.

2. In nouns ending in er and ier, that have more than one syllable: Ex. danger, danger; métier, trade; premier, first; leger,

light, &c. pronounce dangé, metié, premié, legé.

‡ Yet note, that in these two cases r ought to be a little sounded before a vowel, when one is reading any thing, especially verses: Ex. parler Arabe, to speak Arabic; dancer une conrante, to dance a courante; une métier incommode, a troublesome trade: pronounce, parlé rarabe, dancé rune courante, une metié rincommode. But in conversation this is not to be imitated.

R is founded in amer, bitter; cancer, cancer; hiver, winter; enfer, hell; and in proper names, such as, Roger, Lucifer, Jupi-

ter.

0

8

S

p

3

V

if

a

0/

to

tr

n

211

fo

210

Y

ar W

610

dè

as

pr

in

of

gre

Wo

V.

for

tien

ter, &c. Except Oger and Didier; which are pronounced Ogé, Didié.

R is either founded or mute in nouns in oir having more than one fyllable; as in miroir, looking glass; mouchoir, handkerchief,

t

5,

1;

0-

ft

h,

1-

r,

tle

e-

n2ne

tié

r;

pi-

ter,

R is founded in cuir, leather; defire; martyr, martyr; Saphir, fapphire; and foupir, figh: but it is mute in loifir, leifure; plaisir, pleasure; in verbal nouns, such as, le dormir, sleep, &c. and in the word Monfieur, Sir. In common discourse r is mute in the pronouns, notre, votre, and autre, and in the verb être when the next word begins with a confonant; but it is founded if it begin with a vowel: Ex. votre ferviteur, your fervant; notre ami, our friend.

S betwixt two vowels founds like a z; as in maison, house: ofer, to dare, &c. Pron. maizon, ozer, &c. As also in transiger, to transact; transaction, transaction; transitif, transitive; and transitoire, transitory: pronounce, tranziger, &c.

S is mute at the end of words; as in parlons, let us speak: pro-

nounce parlon.

† Except the following words, where it is to be founded; une vis, a screw; chaos, chaos; and all proper names; as, Iris,

Venus, &c.

S is generally founded at the end of a word, when the next following begins with a vowel; as in de bons amis, good friends: nous avons, we have; pronounce de bon zami, nou zavon, &c. Yet in common discourse, des cruautez inouies, des desseins etranges. are to be pronounced, de cruauté inouie, de dessein etrange. But when you read, you ought to found the s.

S is a mute after a confonant that has a strong found; such as, c, f, l, r, q: Ex. des sacs ouverts, open facks: des chefs invincibles, &c. invincible commanders, &c. pronounce, de sacs ouvers, de che finvincibles, &c. Yet note, that when r has a weak found. as in métiers, trades; dangers, dangers; f ought constantly to be

pronounced when one reads verses.

According to our new way of spelling, S is generally left out in the words where it is mute, in order to facilitate the reading of the French tongue, especially to strangers. But, because a great many authors have not been so nice as to this particular, I shall give you, at the end of the next article, a lift of those words wherein f is either to be left out, or not pronounced.

Tin French, as in English, sounds like a c, when it comes before an i, followed by another vowel: Ex. martial, martial; patient, patient; action, action; pronounce, marcial, pacient, accion. bull abinic it and . 70%

milicate; and excuser, to excut

Exceptions.

Exceptions. Its was known

T keeps its natural found,

1. In words ending in the or tie, as in partie, part or party; pitte, pity. Except primatie, primacy; prophetie, prophecy; chiromantie, chiromancy, and fuch like words in mantie; as also, in names of countries; as, Dalmatie, &c. where it founds like a c.
2. In words ending in tien. Ex. Chrétien, Christian, &c.

Words in tient follow the first rule.

3. In verbs; as in nous chations; we chastife; vous fentiez, you felt, &c.

4. When the fyllable tion comes after for x: digestion, dige-

ftion; mixtion, mixture.

T is founded at the end of most words, when there follows a vowel. Ex. un effet étonnant, a surprising effect, &c. As also in the words muet, mute; fat, fool or fop; zenith, zenith; although there follow no vowel.

But t is mute before a confonant, and in the plural of all nouns; as in effet dangereux, dangerous effect; états, ftates: pronounce

ieffe dangereux, eta.

T is mute before a vowel at the end of a substantive, when h or r goes before it: Ex. un vent horrible, a terrible wind: un fort imprenable, an impregnable fort; pronounce un ven horrible, un for imprenable. But if the noun be an adjective, immediately joined to a substantive beginning with a vowel, then the t of the adjective is founded; as in favant homme, learned man; prompt accident, sudden accident; pronounce, savant homme, prompt accident, &c. Otherwise the t ought not to be pronounced: as in savant et honnête; pronounce, savan e honnête.

T is founded in cent a hundred, before an adjective or fubstantive beginning with a vowel, or h mute: Ex. cent ecur, a hundred crowns; cent hommes, a hundred men; but it is mute before other words, as in cent un, a hundred and one; un cent ou deux,

a hundred or two; pronounce, cen-un, un cen ou den.

T is always mute in aspect, aspect; respect; suspect, fuspicious or suspected; Aoust, August; er, and.

Va, ve, vi, vo, vy, founds the fame as in English.

at their authors have not been loance as to the party of

X founds like es, 1. At the beginning of a fyllable; 2. Before a confonant; and, 3: At the end of proper names. Ex. vexation, vexation; Xerxes, Xerxes; expérience, experience; texte, text; Ajax, Ajax: pronounce, veofation, Cfercfes, ecspérience, tenfle, Ajacs parrett Asir on rd : Jawov rodyon vd Bawollot & at

X founds like a c before another c; as in exciter, to excite; pronounce, ecciter, &c. But it founds like in excommunier, to

excommunicate; and excuser, to excuse.

X at

tl

fi

0

P

Of F

in

CO

X at the end of a syllable is sounded like gz, when the next syllable begins with a vowel, or h mute; as in exemple, example; pronounce egzemple, &c.

X founds sometimes like an s; as in Xaintes, the name of a city in Fronce, and its derivatives, which is now written Saintes, &c.

X sounds like two ff in some words; such as, soixante, sixty;
Bruxelles, Brussels, pronounce, soisante, Brusselles, &c.

X founds like z in deuxième, second ; sixème, fixth; and in

fixain, dixième, dixfept, dixhuit, dixneuf.

X is mute in featier, a measure, now generally spelt fetier. ...

X at the end of a word is never founded, but when there follows a vowel, and then it has the found of z; at, dix four, ten crowns; prendunce di zécus.

X is always mute in chaux, lime; chaux, cabbage; gueux, beggar; portefaix, street-porter; poux, lice; toux, cough; oru-cifix, crucifix; falsifix, falsifix, or goats beard.

Z.

This comforant is also mute at the end of a word, except in poetry, when there follows a vowel.

ARTICLE VII. ... of .of .in .of .in

A recapitulation of the Rules about Pronunciation.

I have dwelt thus long upon pronunciation, both because it is the main thing towards the learning a living language, and because all other grammars are very desective and erroneous as to

this particular.

n

B

0

e

n

71

77

n

è

2

1,

€,

O

Yet do not understand me, as if I pretended, that, by the perufing the foregoing rules, one may acquire the true pronunciation of the French; for, on the contrary, I am of opinion, that no person can arrive at any persection in it, without the guidance of a skilful master, or the conversation of those that speak good French. Therefore I only propose my rules to be afterwards put in practice, with the joint help of a master.

The vowels a, e, i.or y, o, u, are generally thus pronounced.

I. A like the English a in tall, war; as in attaque, abbatre.

II. E is fourfold, viz. open, masculine, seminine, and e before m and n.

1. E open founds like ai or a in these English words, fair, face; as in sec, tête.

2. E masculine sounds like ai or ea in English, as in bonté, piété.

3. E seminine is weakly pronounced; as in the English words, face, give ! Ex. miracle, ame, redevenir.

4. E before m or a founds generally like an a, as in empêchée,

comment, orient; pronounce, ampaichée, comman, orian.

III. I

III. I and y are generally pronounced like the English ee; as in visible, mystere.

IV. Q founds in French, as in these English words, ore, date;

Ex. parole, monopole.

V. U founds fomewhat like ui in the English word fruit, or u in the word furprise, as was said before.

The conforants c, d, f, g, h, j, l, m, n, p, q, r, f, t. v, x, z, are joined to the vowels, a, c, l or y, o, u, in this manner.

Ba, be, bi, bo, bu. Ca, ce, ci, co, cu. Cha, ohe, chi, cho, chu. Da, de, di, do, du, Fa, fe, fi, fo, fu. Ga, ge, gi, go, gu. Ha, he, hi, ho, hu. 7a, je, ji, jo, ju. La, le, li, lo, lu, Ma, me, mi, mo, mu. Na, ne, ni, no, nu, Pa, pe, pi, po, pu. Qua, que, qui, quo, quu. Ra, re, ri, ro, ru. Sa, fe, ft, fo, fu. Ta, te, ti, to, tu. Va, ve, vi, vo, vu. Xa, xe, xi, xo, xu. Za, ze, zi, zo, zu.

Baw, bai, bee, bo, bu. Kaw, fai, fee, ko, ku. Shaw, fhai, fhee, fho, fhu. Daw, dai, dee, do, du. Faw, fai, fee, fo, fu. Gaw, jai, jee, go, gu. Haw, hai, hee, ho, hu. Jaw, jai, jee, jo, ju. Law, lai, lee, lo, lu. Pronounce & Maw, mai, mee, mo, mu. Naw, nai, nee, no, nu. Paw, pai, pee, po, pu. Kaw, kai, kee, ko, ku. Raw, rai, ree, ro, ru. Saw, fai, fee, fo, fu. Taw, tai, tee, to, tu. Vaw, vai, vee, vo, vu. Claw, clai, clee, clo, clu. Zaw, zai, zee, zo, zu.

S

b

a

ti

li

I

6

j

C

5

6

7

8

I

1

1:

jo

Note, That though I make use of ai to express the French e, yet it is feminine, and ought to be weakly pronounced in all these monosyllables, de, je, le, ne, que, te, &c.

The true diphthongs are the eight following:

I. Ia, in diable, diacre, fiacre, fiancer.

2. Ie or ie, as in fief, miel, jaiet, bier, fier, pie, mien, &ce

3. Ieu, as in Dieu, lieu, mieux, Monfieur.

4. I before an m or n, as in simple, vin, invincible,

5. Io, as in nous mangions, nous parlions,

6. Oua, as in pouacre, touaille.

7. Oue, as in fouet, mouelle, 8. Qui as in bouis, oui.

The dubious diphthongs are the fix following:

1. Ai or ay, is sometimes a true diphthong; as in bain, main, faim, &c.

It

It founds generally like an é open ; as in fontaine, faire, aile,

plaine, plaifir, &c.

LS

#

Ì,

6

·

15

n,

It

It founds like an é masculine, in quai, je parlai, je parlerai, je sai, je hais, tu hais, il hait, ainé, aimer, &c. Sometimes like an e seminine; as in saisons, saites, je saisois, tu saisois, il saisois, nous faisions, vous faissez, ils saisoient. It has a particular sound before l'or ll; as in ail, bail, travail. See l'in the foregoing article.

2. Ei is sometimes a true diphthong; as in peindre, sein: Sometimes it sounds like an è open; as in Reine, pleine, Seigneur.

3. Eu is a diphthong in jeu, feu, peur, jeune, &c. It founds like a single u in veu, seu, je seus, je seusse, doreure, jeune, seur, &c.

4. Qe is a diphthong in coëffe, boëte; pronounce coiffe, boite, It founds generally like an emasculine; as in occonome, occumenique.

5. Oi or oy is fometimes a true diphthong; as in moi, roi, bois, je dois, joye, foie, boire, mouchoir, voir, recevoir, or atoire, Gaulois, Genois, témoigner, voyant, &c.

It founds sometimes like an e open; as in je crois, froid, droit, je sois, je mangeois, il partoit, il devoit, je diroit, François, Anglois, connôitre, parôitre, roide, croitre, croire, adroit, étroit, &c.

6. Ui is fometimes a true diphthong; as in buitre, nuit, étui.

Sometimes is founds only like an i; as in guide.

The falle diphthongs are the twelve following:

I. Aa,	(Aage,	1 College	Awge.
T. Minimals	Bagiller,	Soun	Bailler.
2. Ae,	Caen,	15 15 15 15 15 15 15 15 15 15 15 15 15 1	Cán.
一个包含是 海拉斯岛	Caefar,	the Keeper of	Gefar.
3. Ao,	Faon,	20190	Fán.
A Super Company	Saone,	15 17 17 18 A	Sone.
4. Au,	Caule,	Trans 199	Gole.
THE CONTRACT OF	Faute,	7 - 140 C	Fote.
5. Ea, As in	} Je mangeasse,	Pronounce .	Je manjasse.
for a firm on a	Changeant,	Track Burn	Shanjant.
6. Ee,	Seeler,	The state of the s	Sélér.
7. Eo,	Pigeon,		Pijon.
8. 00,	Roole,	2. Shings	Rôle.
9. Ou,	Pou,	The state of the	Poo.
10. Ua,	Qualité,	1 - 1 (Jun 7-13)	Kalité,
II. Ue,	Guerre,	2 magistrain	Gherre.
12, Uo, J	Qu'on,	PROPERTY AND ADMINISTRATION OF THE PARTY OF	Kon.

Triphthongs.

Oi before n is a true Triphthong, founding like oei; as in joindre, pointu, moins, &c.

Iau in miau, miauler, is either a true triphthong, or a diphthong.

1. 40

A New Methodical French Grammar. I. Ait or Mateune, or (Ma-yen-ne. s wait with Aye. Mayenne. 2. Eq. Je mangé. Je mangeai, Beau, Pran B6, F6. 3. Eau, me it hoir Andau. Sand Sander, Sool, Soole. Terror Torrist Aout, 00. 5. Qient, Ils dise. Ils disoient. Ils manje. As in & Ils mangeoient, 6. Eoient. Pronounce & 7. Eoi. Tavançois. Pavances. The fame. 8. Eui or Dueil, Recueil, Uei, Euil, Euilawde Q. Qei. Qeli, Oeillade. Ocuf, Boeuf, 10. Qeu, Euf Beuf 13. Qui, HI. UNA. 12. Que, See the true triphthongs. Most of the rules conerning the niceties in the pronouncing of confonants, are comprehended in the following table : Rawdoob, rumb, plon. Sa, raify, Frances. Radoub, rumb, plomb, Pronounce ça, reçeu, François, Second, Seconder, Segon, fegonder. Claude, fectit, vis Clode, fegrea.

C & Bouc, avec, fuc, Book, awveck, fuck. Pronounce Bawn, almanaw. Banc, almanac, Donc, cheute, Don, shute. Chorographic. Korographie. Nud, pied, verd, Bled, muid, Nu, pié, ver. Blai, mui. Grand orateur, Grant orateur. Kaant irez-voo! D & Quand irez-vous? Pronounce Que vend-elle, Ke vant-elle ? Je ne fais quand il vi-Ie ne fai kan i endra. draw. Fief, chef, vif, Fief, shef, veef. Clef, stouf, Baillif, Clai, éteu, bailli, Pronounce Neuf heures. Neuv heure. Long, étang, Sang, Lon, etawn, fawn, Jook, suai, sank é ô. Digne, Saigneur. Joug , suer , Sang et eau Pronounce Digne, Seigneur. H { Hate, honte, heros, Hawte, honte, herô. Pronounce Omme, exhorter. Homme, exhorter. Ja, je, ji, jo, ju, Jaw, jal, jee, jo, ju. weakly pronounced. M

P

R

. 7	Got, fol, mol, fol, -	Allow-13 a	Coo, foo, moo, foo.
	Mal, fel,		Mal, fel.
9.	Outil, gentil,	Danner Bar	Ootee, jamee.
	If fair,	Pronounce	Ee fai.
	Parte-t-il d vous,		Parte-t-ee à voo.
	Fille, aiguille,		Feelle, aigueelle.
ſ	Faim, nom,	in a second	Fain, non.
Z	Membre, colomne,	Pronounce	Manbre; colone.
- 1	Hymne, calomnie,	Chambar of the	Hymne, calomnie.
10	Indennite, Ammon,	Markett Tries	Indamneetai, Ammon.
1	Anneau, anné		Ano, anea.
	Convent,	bard for seas	Coovan.
1	Ils aiment,	Pronounce '	Ees aime.
Se	Ils parlent,	town to obtain a	Ee parle.
1	Bon drap,	d hopefied an	Bon draw or drawp.
1	Drap fin,		Draw fine.
	Cap, rap, A . 19 min	ie, isia Deldi	Cap, rap. on omivdA
3	Un toupe avide, O , 911	Pronounce	Un loo aveede. Show A
	Baptome, pitfane,	inesCi	Bawteame, teefawne,
	Phitosophe,	macriso	Feelolofe.
	Coq, cinq,	idiach " 25	Coke, cinque.
4	Ging femmes,	Pronounce	Cin fammes.
	Lags	LHOAD AND	A solice. Christaf
H	Car, mer, regevoir,	Charles and	Kar, mare, recevoir.
	Amour, pudeur,	Pass and	Awmoore, pudeur.
1	Parler, finir,	Prenounce .	Parlea, feener
	Danger, metier,	erlett.	Danjai, meatié.
	Guire, defir,	Aller of the said	(Loifee) plaifee aniA
	Loifie, plasfie,	Man J Sail	Maizon, ozaja
	Maison, ofer, Transaction, transitif,	Min Sel	Tranzaction, transiteef.
11	Parlons, une vis,	tedia	Parlon, une veefeventh
53		Pronounce	Caows, bonfan, Ecrees.
	Bons amis,	redist site	Bons amee Bargall
	Sacs ouvert,	toda sa	Bactoover. od ,braftag
	Despenser, despit,	or did	L'Daipanfai, daipee.
-	Vent horrible,	eldia s	Van horeeble
	Fort impregnable,	Esc. Elcer	For imprainable.
- 1	Savant homme,	er. Efelia	Savant omme
	Prompt accident,	e. : Efcha	Pront acceedan.
1	Cent écus,	Pronounce	Sawnt aikuusia triwas
	Cent un,	seer. Elcha	Blafmend nwsZ
	Afpett, refpett,	ir bicha	Afpaik, respaik.
3	Aout, et,	Elcha	Boiffe. Lis 40
2	Va, ve, vi, vo, vx,	Pronounce	Vaw, vai, vee, vo, va
3,	stolld.	- A OHOUNICO	Vexation

So of

en-

ced.

Expérience, Ajax,
Exciter, excommunier,
X Exemple, Xaintes,
Bruxelles, foixante,
Deuxième, fixain,
Choux, gueux,
Z. Za, ze, zi, zo, zu,

Pronounce | Vecfafeeon, Cfercles. |
Ecfpaireeance, Ajacs. |
Ecceetai, aifcommuneeai |
Egzample, Saintes. |
Bruffelles, foiffante. |
Deuxee-ai-me, feezain. |
Shoo, gueu. |
Pronounce | Zaw, zai, zee, zo, zu. |

(

E

E

E

S

E

E

E

E

E

E

E

E

E

E

E E E E E E E E E E E E E E E Ef Ef

S'A

Ap Ap Ap

* Note, That the English pronunciation, which I have put against the French, does not exactly answer it every where; which defect can no ways be supplied, but by the help both of a skilful master, and good conversation.

A list of words wherein s is mute or not sounded, and now generally ommitted in writing, and supplied with an accent.

Abyfme, &c.	Chaistaigne, &c	.Defdommager.	Eschauder.
Ajouster.	Chasteau,&c.		Eschelle.
Admonester.	Chastrer.	Desfier.	Escheau.
Aifn, &c.	Chastier, &c.	Desfiler.	Esclairer.
Albastre.	Cheine, &c.	Delgouster.	Esclanche.
Alefne.	Chevestre, &c.		Efclat, &c.
Apostre.	Chrestien.	Deslabrer.	Esclarre.
Appaster.	Cloifture.	Desloger.	Escole.
Apprest, &c.	Connoistre, &c		Efcorce.
Arbaleste.		Despit, &c.	Escouler.
Arefte.		Defraisonnable.	Efcouter.
Arrest, bc.	Crespu, &c.	Defrober.	Efcran.
Afne, &c.	Creste.	Empescher, &c.	Efcrire, &c.
Afpre, &c.	Coustean, &c.	Enchevestrer.	Efcu, &c.
Aubespine	Coustume, &c.	Epistre.	Escueil.
Aumofine, &c.	Couste.	Efbat, &c.	Escuelle, &c.
Austruche.	Defbarquer, &c	Efblouir, &c.	Escume, &c.
Baptesme.	Desbauche, &c.	Esbouler, &c.	Escuyer.
Baftard, &c.	Destache, &c.	Esborgner.	Efgayer.
Basteleur.	Descapiter.	Efbrancher, &c.	Eigarrer.
Baftir, &c.	Desceler.	Esbranler, &c.	Efglantier.
Baston.	Deschirer, &c.	Escart, &c.	Efgout.
Beliftre.	Desboucher.	Eschalas, &c.	Efguilette.
Beste.	Descoudre.	Eschalotte.	Esjour.
Bestail.	Descoupler.	Eschancrer, &c.	Estre.
Blasme.	Defcourager.	Eschanson.	Eslargir.
Blefme.	Descouvrir.	Eschantillon.	Eflever.
Boifte.	Descrire.	Eschapper.	Effire, &c.
Chaseun.	Desdire.	Elcharpe.	Efloigner. Effourdir.

ai

i

n.,

u.

ut

:;

2

lly

..

lir.

Pefcher. Maistre. Esté. Estourdir. Maistriser. Prester. Estendre. Esmail, &c. Estincelle, &c. Mascher, &c. Plastre. Esmerilloune. Prester. Estoile, &c. Maichoire. S'esmerveiller. Prestre. Estonner, &c. Masle. Efinir. Mastin, &c. Quantiesme. Estouper. Esmonder. Elmoudre, &c. Estourdi. Mesfiance. Quarantiesme. Estrange, &c. Se mesfier. Relascher. Esmovoir. Mefnage, &c. Requeste. Espancher, &c. Estrangler. Espandre. Estrécir, &c. Meschant, &c. Reschauffer. Mescontent, &c. Resjouir. Esteindre. Espargner. Estrennes. Mesdire, &c. Respandre. Espariller. Respondre. Meigrade. Espaule, Estriller. Registre, &c. is Estrait. Meller, &c. Espeler. Mesme, &c. Estudier, &c. doubtful. Esperdu. Salpestre. Esperon. Estui. Se mesprendre, Espessir. Estuve, &c. bc. Souspir, &c. Tempeste, &c. Espy, &c. Esvanouy, &c. Mespriser. Esveille, &a. Mestier. Tesmoin, &c. Espine. Espée. Meusnier. Test. Esventer. Monstrer, &c. Teste. Feste. Espinars. Mousche, &c. Toft. Espingle. Fiscelle. Esplucher. Tousjours. Flesche. Moustarde, &c. Trailtre, 6c. Esponge, &c. Flestrir. Mouft. Tresbuscher. Espouvanter, Naistre, Folastre. Espreuve, Sc. Nostre. Trespas. Fresle. Espuise &c. Gaster. Ofter. Trespasser. Gouft, &c. Establir. Vescu. Paistre. Estain. Paroiftre. Veipre. Grefle, &c. Estancher. Se paimer, &c. Vestir, &c. Impost. Estendart. Interest. Pasques. Vestement. Laschar, &c. Vestesse. Estape. Paste. Estat. Voftre.

A list of most words wherein s is to be pronounced.

Pasture, &c.

Lascher, 66.

S'Abstenir.	Apostrophe, &	c. Aftrologie.	Baptifmal.
Accoster.		. Astronome.	Baptiste.
Administrer,	re.Alperge.	Astronomie, &	
Aduste.	Aspect.	Attester.	Baste.
Ajuster.	Aspersion.	Attrifter.	Baftant.
Apostat.	Aspic.	Auguste.	Bastille.
Apostasie, &	. Aspirer.	Austere.	Baftion.
Aposter.	Affifter.	Austerité.	Bastonnade.
Apostille.	Affiftance.	Auftral.	Bastonner.
Apostolat.	Aftre.	Baluftrade, &	
Apostolique.	Aftrologue.	Baluftre, &c.	
aulterni		D	Bestiole

Bestiole. Desespoir. Escabelle. Flafque. Desesperer, &c. Efcadron, &c. Biscuite. Frasque. Defifter. Bisque. Escalade, &c. Fruitrer. Escamper, old. Funeste. Blaspheme, &c. Deftin, &c. Bourasque. Destituer. Escapade. Fustiger. Bourg-maistre. Destruction. Escarbillat. Gafcon, &c. Brufque. Destructeur. Escargot. Gafbiller. Détestable. Bufc. Escarmouche &c Geste, &c. Goufpiller. Cascade. Déteffer. Escarboucle. Casque. Dévastation. Escarcelle. Grotelque. Histoite, &c. Catastrophe. Digeste. Escarpins. Caustique. Holocaufte, &c. Digestion. Esclave. Discerner, &c. Celeste. Escopete. Hospitalier. Disciple, &c. Chafte. Hospitalité. Escorte, &c. Christ ; jet it is Discontinuer. Hostie. Escoude, &c. Sometimes pro- Disconvenit. Houspiller. Escrime. nonneed Chri. Discorde. Efcroc. Jasmin. Christianisine. afpe, &c. Discordant. Espace, &c. Circonfpect, &c. Difcourit. Espagne. Illustre, &c. Circonstance,&c. Discours. Espalier. Immodeste, &c. Imposteur, &c. Circonfcription. Difcret, &c. Espatule. Clandestin, &c. Difgrace, &c. Inceste, &c. Espece. Inconstant, &c. Combustible. Diffocation. Esperer, &c. Indigeste, &c. Indicret, &c. Combustion. Disloquer. Espion, &c. Configuer. Disparoître. Espiégle, &c. Consister. Indispensable &c Dispense, &c. Esprit. Indifpofé, &c. Confiftoire. Esquinancie. Dispos. Conspirer, &c. Esquiver. Industrie, &c. Disposition. Estafier. Inesperé. Constance, &c. Dispute, &c. Constiper, &c. Inestimable. Estafilade. Diffention. Injuste, &c. Constituer, &c. Distance, &c. Estame. Inscrutable. Construire, &c. Distique. Estampe. Estime. Infifter. Contester, &c. Distraire, &c. Effoc. Inspection. Contrescarpe &c Distribuer, &c. Estocade, &c. Inspirer, &c. Contrifter, &c. Distributeur. Correspondre &c Domestique. Estomac, &c. Inscription. Inscrire, &c. Colmographie. Ecclefiafte. Estrade. Crépuscule. Eccléfiaftique. Instabilité. Estramaçon. Estrapade, &c. Installer, &c. Cristal. Embuscade: Custode. Empester. Estropié, &c. Instance, &c. Debufquer. Enregistrer, is Esturgeon. Instaurer, &c. doubtful. Instinct. Démasquer. Evangeliste. Démostration. Enthousiame. Fantasque, &c. Instigation. Démonstratif. Instiller. Faste, &c. Episcopal: Epistolaire. Instruire, &c. Défastre. Festin. Description. Escabeau. Fiftule. Instrument, &c.

Ortai

1

M

M

M

M

M

M

M

N

O

fet

Intestin,

c.

c.

c.

.

&c

&c.

Pronoftique, &c, Soufcrire, &c, Obscur, &c. Intestin, &c. Subsister, &c. Obstacle, Prospect. Invester, &c. Prosperer. Obstine, &c. Substance, &c. Ifraël. Prostituer. Subministrer. Jurisconfulte. Offulquer. Protester, &c. Substituer, &c. Opuscule. Jurisdiction. Puftule. Superstition. Organiste. Jusques. Superstitieux, Ostentation. Question, &c. Juste, &c. Registre is doubt-Suspect, Palestre. Lanfquenet. Sulpendre, &c. Legislateur. Papiste. ful. Relifter, &c. Suftenter, &c. Paftal. Lefte. Respect, &c. Lifte. Pafquil, Suggestion. Respirer, &c. Sylvestre. Lustre, &c. Pafquin, &c. Syllogifine. Paftel. Resplendir, &c. Magistrat. Tarabuster. Pafteur. Responsible. Majesté, &c. Refponsif. Tempestatif. Maiftre de camp. Paftoral, &c. Restaurer, &c, Terrestre. Perlifter. Manuscrit. Tester, &c. Mascarade. Perspective. Reste. Testifier, &c. Perspicacité. Restituer, Masculin. Restreindre, &c, Teston. Masque. Perspicuité. Restriction. Thisbé. Peste, &c. Mastic. Toscan. Restringent, Mastricht. Phantasque, &c. Restrictif, Transcrire, Mesquin, &c. Piedestal. Transferer. Pilastre. Risdale. Microcosme. Transfigurer &c. Piftache. Risposte. Modeste. Molester. Transformer &c. Pistole. Robuste. Pistolet, &c. Rustaut. Transgreffer &c. Monastere. Monastique. Plaste, &c. Rustre. Translater, &c. Transparent,&c. Monstre, &c. Plastron. Rusticité. Mousquet, &c. Postposer. Rustique. Transpercer. Transplanter. Moustache. Posterieur, &c. Satisfaire. Musc. Postuler, &c. Schisme, &c. Trifte, &c. Muscade. Vaste, &c. Posture. Scholastique, Muscat. Predestiner, &c. Sébastien. Vestale. Muscle, Veste. Prefbyterien,&c. Semestre. Mystere, &c. Prescrire, &c. Senestre. Vestige. Mystique, &c. Viscosité. Presque. Sequestre, &c. Nonobstant. Prestiges, &c. Solftice, &c. Visqueux. Obélifque. Sophiste, &c. Presto.

ARTICLE VII.

Of ORTHOGRAPHY, or SPELLING.

To know the true combination of letters for the composition and writing of French words, which is properly called Orthography, and in vulgar English, Spelling, there are no certain rules to be given; and therefore I shall content myself with setting down here some sew words of one, two, three, and sour

D 2

fyllables,

fyllables, the Lord's-prayer, and the Creed, for an example to young beginners; and for the rest, refer to my Royal Dictionary, in which I have followed the dictionary of the French Academy, and our best modern authors.

Words of one Syllable.

Ail, air, ais, an, aux.
Ba, bain, beau, bien, bleu.
Car, cent, cinq, cour, coeur.
Dans, dent, dont, doux, dur.
Eau, en, eux, est, eut.
Faut, fend, froid, feint, sût.
Gand, grais, gris, gres, glu.
Haut, heur, haie, hors, huis.
Jean, j'ai, j'eus, jours, ils.
Lord, l'an, leur, lors, lieu.

Mais, mal, moi, m'ont, m'en. Nain, neuf, nez, nos, nous. Or, on, ou, oie, os. Pas, paix, pis, pot, put. Quand, quel, qui, quoi, qu'un. Ras, rets, ris, rot, ruth. Saint, fel, fi, fot, fur. Tant, tel, tot, tort, Turc. Vau, veau, verd, voeu, voir, Yeux, zain, zest.

1

1

45

I

1

I

E

F

CDEFGH

M

O Pa

Sa

Va

Ac

Words of two fyllables.

The second of the second of the second of	or or us of	· wo finances.	
An-cien.	Fri-pon.	Main-tien.	Ri-val.
Ba-al.	Gri-maud.	Na-bot.	
Ca-ne.	Ho-la.	O-blat,	Tin-ter.
Dan-din.	Join-dre.	Par-ler.	
En-fant.	Ly-on.	Quar-ré.	Ze-le.
Fâ-cheux.	Au-tant.	Ra-bais.	Moi-te.
Ga-chis.	Bor-gne.	Sa-ble.	No-ce.
Ha-chis.	Con-tre.	Ta-ble.	Or-me.
Ja-mais.	Don-ner.	Va-che.	Poin-te.
Lar-me.	En-tant.	Ap-prend.	
Au-tour.	Foi-ble.	Mé-chant,	Ro-fe.
Bai-gneur.	Gour-mand.	Nef-fle,	Sou-che.
Cen-tre.	Hor-mis.	O-mis,	Ton-dre,
Te-nir.	Jou-flu.	Pen-te.	Vou-loir.
En-duit.	Lo-cal.	Quel-le.	Zé-nith.
Fra-cas.	Al-lons.	Re-gret.	Mu-tin.
Gé-ant.	Bu-fe,	Sé-nat.	Nu-que.
Heu-reux.	Cour-fe.	Ten-dre.	Ou-bli.
J'en-tends.	Du-re.	Ven-dre.	Pu-nir.
Len-teur.	E-tat.	Y-vre.	Qui-naud.
Au-tel.	Fri-and.	Mil-le.	Ru-band.
Bel-le.	Gueu-se.	Ni-che.	Su-cre.
Cil-ler.	Huî-tre.	Oeu-vre.	Tui-le.
Di-re.	Ju-cher.	Pier-re.	Vui-de.
El-le.	Lu-eur.	Quil-le.	Zo-ne.

Words of three Syllables.

A-ban-don. Ca-ba-lé. E-blouïr. Ga-geu-re. Ba-dau-der. Da-moi-seau. Fa-bu-leux. Ja-che-re. Ha-bil-ler

Chap. I. Of ARTICULATION.

to

ry, ıy,

1.

n,

il-ler

Qui-con-que. Ne-bu-leux. Tor-tu-re. Ha-bil-ler. Ri-del-le. Vo-lup-té. Of-fen-fe. Lam-brif-fer. Sif-fle-ment. Zé-la-teur. Pe-tar-der. Ma-gi-que. Quel-con-que. Ti-mi-de. A-veu-gle. Naif-fan-ce. Ré-ci-ter. Vi-tra-ge. Bu-glo-fe. Ob-li-que. Cui-fi-ne. Scul-ptu-re. Za-gay-e. Pa-lan-que. Tem-pe-rer. A-no-din. Du-ra-ble. Qua-li-té. E-vi-dent. Ver-du-re. Bou-lin-grin. Ra-cail-le. Y-vro-gner. Con-trai-re. Ful-mi-ner. Sar-caf-me. Ai-ma-ble. Do-mai-ne. Gue-mil-le. Tail-la-der. E-mi-nent. Bif-a-yeul. lu-re-ment. Va-ni-té. Ci-men-ter. Four-bif-feur. Hur-le-ment. Y-vref-fe. Di-vi-fer. Go-be-let. Lu-xu-re. A-heur-ter. E-mail-ler. Join-tu-re. Mu-ti-ner. Bel-li-queux. Ho-no-rer. Nu-di-té. Fi-nan-cer. Cé-ru-se. Ou-bli-eux. Gin-gem-bre, Lou-an-ge. Dé-cam-per. Ef-fre-né. Il-luf-tre. Mol-lef-fe. Pu-tri-de. Non-chal-ant. Fe-mel-le. Hip-po-cras. Quo-ti-ent. Li-brai-re. Ru-bri-que. Ge-nif-fe. Op-por-tun. Suc-cu-lent. Jeu-nef-se. Mi-nu-te. Po-ten-tat. Hé-bé-ter. Ni-ai-ler. Quit-te-ment Tu-to-yer. Op-pi-ler. Ra-cail-le. Vul-gai-re. Lé-gu-me. Me-moi-re. Pié-ti-ner. Sou-ci-er. Zé-phi-re.

Words of four Syllables.

A-ca-ble-ment, Ba-di-na-ge. Ca-ra-co-ler. Da-van-ta-ge. E-cli-pti-que. Fa-bri-ca-te-ur. Ga-bi-on-ner. Ha-bi-ta-ble. Ja-lou-fi-e. Ky-ri-el-le. Mag-na-ni-me. Nan-tif-fe-ment. Ob-scé-ni-té. Pa-ci-fi-que. Qua-ran-tai-ne. Rab-baif-se-ment. Sa-ty-ri-que. Ta-bel-li-on. Va-li-di-té. Ze-be-li-ne. Ac-cef-fi-ble.

Be-ni-gne-ment. Cer-tai-ne-nient. Der-nie-re-ment. E-lo-quen-ce. Fé-con-di-té. Gé-mis-se-ment. He-mi-sphe-re. I-gno-ran-ce. La-men-ta-ble. Me-mo-ra-ble. Ne-go-ci-er. Of-fer-toi-re. Per-cep-ti-ble. Quin-tel-cen-ce. Re-ci-di-ve. Sem-bla-ble-ment. Te-me-rai-re. Vé-na-li-té. Zo-di-a-que. A-jul-te-ment. Blaf-phe-ma-teur.

Co-mi-que-ment. Do-mi-ni-que. Em-poi-fon-ner. Fleg-ma-ti-que. Go-gue-nar-der. Hif-to-ri-que. In-com-mo-dant. Li-bé-ra-teur. Mi-nuf-cu-le. No-ta-ble-ment. Op-pref-fi-on. Pi-er-re-ries. Quin-que-no-ve. Ri-di-cu-le. Si-mi-lai-re. Ti-mi-di-té. Vi-com-tef-fe. Au-da-ci-eux. Bru-ta-li-té. Cu-pi-di-té. Du-el-li-ste.

E-va-pc-rer,

E-va-po-rer. Fu-ne-rail-les. Gueu-se-ri-e. Hon-teu-se-ment. Ju-ri-di-que. Lu-xu-ri-eux. Mo-ri-ge-ner. Nu-me-ro-ter. O-puf-cu-le. Pul-vé-ri-fer. Quo-ti-di-en.
Ru-sti-que-ment.
Suc-cin-cte-ment.
Ty-ran-ni-que.
U-sur-pa-teur.

L'oraifen Dominicale.

Notre Père qui es aux cieux, ton non soit sanclissé. Ton regne vienne. Ta volonté soit saite en la terre comme au ciel. Donne nous aujour d'hui nôtre pain quotidien. Et pardonne nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous induis point en tentation, mais nous delivre du mal e car à toi est le regne, & la puissance, & la gloire, aux siécles des siécles. Amen.

Le fymbole des Apôtres.

YE crois en Dieu le Père tout puissant, Gréateur du ciel & de la terre ; & en Jefus Christ son Eils unique, notre Seigneur; qui a été conçu du Saint Esprit, né de la Vierge Marie; il a souffert Sous Ponce Pilate ; il a été crucifié, mort, & enfeveli ; il eft descendu aux enfers. La troisième jour il est ressuscité des morts. Il est monté aux cieux. Il est assis à la droite de Dieu le Père tout Et de la il viendra puissant. juger les vivans & les morts. Je crois au Saint Esprit; la sainte église universelle, la communion des sains, la remission des péchés, la resurrection de la chair, & la vie eternelle. Amen.

The Lord's Prayer.

Our Father which art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive us our trespasses against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil: for thime is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Aneu.

The Apostles Greed.

n

la

Si

A

is

T Believe in God the Father almighty, Maker of heaven and earth; and in Jefus Christ his only Son, our Lord; who was conceived by the Holy Ghoft, born of the Virgin Mary, fuffered under Pontius Pilate; was crucified, dead, and buried; he descended into hell. The third day he rose again from the dead. He afcended into heaven and fitteth on the right hand of God the Father almighty: from thence he shall come to judge the quick and the dead. I believe in the Holy Ghost, the holy catholic church, the communion of faints, the forgiveness of fins, the refurrection of the body, and the life everlaiting. Amen.

ARTICLE IX.

Of Capital Letters.

Of letters, fome are finall, called common; and fome great,

called capitals.

n

IS

is

ft

)-

:

d

r

r

n

ft

ly

y,

;

l;

ne

ne

en

of

m

ze

ene

11-

eof

I-

Capitals are used at the beginning of a sentence or verse; of proper names, or names of office, dignity, title, profession, science, and of any thing of note.

Examples.

C'est une grande folie, de vouloir être sage tout seul.

Je chante les combats et ce Prélat terrible.

Qui par ses longs Travaux, et sa Force invincible.

Pierre, Paul, la France, l'Angleterre, un Avocat, un Conseiller, un Général, un Comte, un Duc, la Medecine, la Musique, un Medecin, un Musicien, &c.

Capitals stand sometimes for whole words: Ex. S. M. Sa Majesté, his, or her Majesty; S. A. E. Son Altesse Electorale, his

Electoral Highness.

Some Capitals are also used in numbers, according to the Roman way of reckoning, thus:

I V X X L C M Stands for { Five. Ten. Fifty. Hundred A Thousand.

These fix capitals are sufficient to exprese any number. To

which purpose the following rules are to be observed.

When you put one of these six letters before another of greater value, you take off so much of the latter as the former is worth; as,

IV makes Four, IX Nine, XL Forty, &c.

But when you put a letter of small value after one that is worth more, then you add to the value of the former, so much as the latter stands for; thus,

VI makes Six, XI Eleven, XV Fifteen, MLX a Thoufand and

Sixty.

ARTICLE X.

Of Elision and Insertion.

Elision, which is also called (from the Greek) Apocope and Apostrophe, is the striking out of the vowel before another, which is generally marked by an inverted c (thus') called an Apostrophe.

The

The final vowel of these particles, le, la, ce, de, je, me, te, se, ne, que, and jusque, is drowned, and its absence marked by an apostophe, when the said particles are joined to a word that begins with a vowel, or an h mute. Ex. l'Empereur, the Emperor; l'ombre, the shadow; c'est assez, 'tis enough; faute d'argent, for want of money; j'aime, I love; m'aimez vous? Do you love me? je t'entends, I understand thee; il s'oublie, he forgets himself; Qu'en ferez vous? What will you do with it? jusqu' à demain, till to-morrow.

E feminine, is always drowned at the end of other words before a vowel, or an h mute; but its elision is never marked with an apostrophe. Ex. write, une grande armée, une arme à feu; although you pronounce, une grand' armée, un' arm' à feu.

E feminine in the word grande, great, is sometimes lost before

a confonant, and then an apostrophe is necessary; as in

Agrand' peine; La plus grand' part, Pas grand' chose, La grand' chambre, Grand' peur, Grand' messe. With much ado.
The greatest part.
No great matter.
The great chamber.
Great fear.
High mass.

I in the particle fi, fuffers elifion before il, ils: Ex. s'il vient,

if he comes; s'ils aiment, if they love.

In an interrogation, where the nominative pronouns are transposed, that transposition ought to be marked by a Hyphen, otherwise called a Division, or note of continuation (thus -).

Ex. Vient-il? Does he come? Que dit-elle? What does she

fay ? Irons-nous? Shall we go?

But when the third person of verbs end with an a or e, a t ought to be inserted between two hyphens, in order to soften the pronunciation: Ex. Parla-t-elle? Did she speak? Va-t-on? Do they go.

When the verb is in the fecond person singular of the imperative mood, an s is inserted before s, or en; as in vas-y, go thou

thither; prens-en, take fome of it.

An hyphen serves only to join two or more words together; as très-beau, very sine; c'est-à-dire, that is to say; arc-en ciel, rainbow.

ARTICLE. XI.

Of Points or Stops.

It is no small point of Orthography, or true writing, to observe with care, *Points* and *Stops*; that is, those marks which are made use of to distinguish the parts of sentences, and which are seven in number, viz.

i. A

ъ

is

h

ph

fod

940

A Comma (,) marks the little pauses one makes in a discourse; both to grace it, and to make it clear to the reader.

A Semicolon (;) makes a fhort member of a fentence; which, though it has a fense of itself, yet contributes towards the making up of a complete period.

A Colon (:) marks a fenfe that feems to be complete; but fo

that fomething may ftill be added to it.

u

2.

5

e

f,

f-

r-

he

a t

he

Do

a-

ou

as

iel;

rve

ade

ven

A

A Period or full stop (.) shows that the sense of the sentence is full.

A note of Interrogation (?) is used when a question is asked,

A note of Admiration (!) where one admires, or cries out for wonder. It serves also to express grief, pain, and other violent passions.

A Parenthesis () incloses within its two figures a sentence by itself, which may be either used or omitted, and yet the sentence remain entire.

But note, that good writers feldom or never make use of a par renthesis, as being so many stumbling-blocks to the readers of

Note also, that one, and sometimes two inverted commas ("), called in French onglets or guillemets, are used in the margin of books to mark quotations; and that several points (","), or a dash (——), serve to denote a reticence, or a sense that is impersect.

Examples of all these you may find at the opening of any book; and therefore it would be superfluous and needless to trouble you here with any.

CHAP. II.

PROSODY is the second part of Grammar, which treats of the quantity of syllables, of the accent of words, and of the various inflections of the voice, with respect to the tone and emphasis

* As we cannot pronounce a letter or syllable without giving it a quantity, and making it either short, long, or indifferent, so Pro-sody is naturally the second part of grammar, since it treats of the quantity of letters and syllables, which was the spring of poetical E

34

measures: and therefore it is without reason, that the grammarians, wholly intent upon poetry, have made Prosody the fourth part of grammar, as if it were conversant about nothing but metrical feet, and was of no use in prosecute.

According to our definition, Profody has four diffinet parts, viz.

1. The Quantity.

3. The Tone, and 4. The Emphasis.

ARTICLE I.

Of Quantity.

The Quantity, or measure of a fyllable, is the time wherein it is pronounced; which being either short, long, or indifferent, there are accordingly as many forts of fyllables, which may be diffinguished by these three marks (

Short syllables have but one time, or half a note of music, such

as, " a-mi, o-beir, o-qui-re."

Long fyllables have two times, or a whole note of mulic: Ex.

" au tant, im-pot."

Indifferent syllables are those which, being short by nature, may be made long by position, or by the accent: Ex. "bat-tre, be." Besides, it is to be observed, that there are in French, very short and very long syllables.

The e feminine is very thort in all fyllables; and not being able to bear an accent, it throws it off upon the preceding fyl-

lable; as in armée, flute.

fition, or by the accent; and then it has three times, or a note

and shalf of music: Ex. " am-ple, re-gitre, flu-te."

The quantity and measure of syllables are of so vast extent, that it would both bear and require a volume to reduce them to certain and distinct rules, which would only puzzle the learner; and so I think it more proper to advise him to read with care, and before a critical ear, our most celebrated poets, such as Boileau, Corneille, and Racine, who will with delight instruct him in all those niceties.

ARTICLE II.

b

h

1

11

of the Accent.

The Accent is the railing of one's voice, or a remarkable found of one of the fyllables of the words we pronounce.

In the accent two things are chiefly to be confidered; its ma-

ture, and its feat.

The accent by nature is either acute, grave, or circumflex, that is, extended. It is naturally in the voice, or living speech; and as letters have been invented to represent this, so we make use of three

three little figures to express the three accents of the voice, in the following manner; (') acute, (') grave, (') circumflex.

The acute marks the elevation of the voice, and confequently

of the fyllable that bears it! And them most

The grave denotes its falling or depreffion.

The circumflex is a compound of the other two, and marks the

rifing and falling of the voice in the fame fyllable, sitt but a

The feat of the accent is the fyllable that bears it; which in French is fometimes the last, sometimes the last but one, or penultima, and fometimes the last but two, or antepenultima.

The French generally speak out their words with force, and raise their voice in the last syllable, chiefly when it ends with confonants, although they do not always mark the accent in the written speech; as I do in these examples, autel, vertu, impol, ared in piercy bertey padent, as hithoghe

it

it,

be

ch

x.

e,

e,

ry

ng

yl.

200

ote

bat

ain

1

2.4

lle,

and

na-

hat and

e of ree

5.

But if the words end with an a feminane, which is naturally very short and weak, then they throw the accent on the penultima, and let the voice gently fall on the last syllable: Ex. armée, portee, flute, colite. The French feldom raise their voice on the antepenultima; and if they do, it is but very gently; because their speech is firm and uniform, and not hobbling and amfracthous as that of fome other nations: for which reason fome grammarians have faid, that the accent was never to be found on the antepenultima of any French word. But I believe they are miftaken, and that in feveral words it is to be heard on the antepenultima, rather than on the last; such as, foupirer, enlever, parvenir.

The feat of the acute may be on the last fyllable, the pentitima,

or antepenultima; as in bonté, trophée, convenir.

The grave can only be placed on the last, when it is short by nature, and the feat of the accent: Ex. dela, deja, où.

The right feat of the circumflex is the last fyllable, when long

by nature; as affat, impots, forets.

It is also placed on the penultima, when long by nature, and followed by a short syllable : Ex. pate, bete, côte, hôte, flate.

As for monofyllables, because the accent cannot be clearly diftinguished there, it is enough to say in general, that if the syllable be fhort by nature, it admits either an acute of grave; and if long, a circumflex.

Ex. un pré, là, près, tôt, goht.

I could enlarge upon this article about accents; but what I have faid, will abundantly suffice to shew the right use of them, and at the fame time how much we abuse them in our French way of writing and printing, where we place them after this

The acute is only used on an & masculine : Ex. piete, bonte,

pédant, piége, matière, armée, général, prémédité, étonnement, éclaircissement.

The grave is placed on an e open; as in expres, exces, apres, acces; but it is feldom marked, except on the last syllable ending

with an s.

We also mark with a grave the following adverbs, là, delà, çà, eà, ès, and the particle à, when it is an article, to distinguish it from il a, he has, a person of the verb avoir, to have.

The circumflex is put on the long vowel, when either a vowel, or an s mute, has been struck off: Ex. affut, age, bêler, bête, il fit, il recut, les nôtres, les vôtres, accoûtumé, soubassement.

Now, if you compare the foregoing examples with the rules about accents, you will find, that fometimes these are rightly placed, and sometimes contrary to the laws of prosody.

The accent is rightly placed in pieté, bonté, pédant, armée, ac-

oes, la, où, ça, dela, affut, age, &c.

But it is wrong placed in étonnement, éclair ciffement, accou-

tumé, soubassement.

It may perhaps be objected, that the rules I give, are only good for Greek and Latin. To which I answer, that they are universal, and reach all languages; since all syllables have always a certain quantity, and all words an accent. I confess the Grecians have been the exactest people in the world, in making those accents inseparable from speech; wherein they have, in some measure, been imitated by the Latins: but it does not follow, that other nations have no accents, because they have neglected to reduce them to just and distinct rules.

ARTICLE III.

Of the Tone and Emphasis.

This subject is very nice: for though in the living speech the tone and emphasis be exactly observed by those that speak well,

yet they are feldom well marked in writing.

'Tis true, that the note of interrogation (?), that of admiration (!), and that of reticence (.... or ——), mark, upon fome occasions, the difference of the tone: but there are a great many more where it is not well distinguished.

The Grecians have confounded the tone and accent under the

word row, although their use be extremely different.

The accent is but the elevation of the voice; which is still unchangeable in the same word; whereas the tone and emphasis are properly inflections of the voice, which vary according to the diversity of passions, and the circumstances we have a mind to express; and therefore we say, a bold, an humble, a saucy, a pitiful tone, &c. Which is never said of the accent; because it has

31

nı

s,

g

à,

it

1, il

es

ly

C-.

u-

bc

r-

r-

ns C-

aat to

e

II,

a-

m

at

ne

1is

ne

to i-

as

ot

not the power to change the fignification of words, as the tone has.

As for emphasis, it is only a remarkable tone we give to a letter, a fyllable, a word, or a whole fentence, to make them the more forcible and fignificant. The following examples will bet-

ter explain my meaning.

Est ce vous qui me menacez? OUI, c'est moi. QUI, VOUS? OUI, c'est MOI. Is it you that threatens me? YES, 'tis I. WHO, YOU? YES, I. 'Tis easy to discern the emphasis that lies in the words printed in capitals: but it is still more observable in the word Rome, in these fine verses of Corneille, which he puts in the mouth of Camilla, in his tragedy of the Horatii and Curiatii.

Rome, l'unique objet de mon ressentiment;

Rome, a qui vient ton bras d'immoler mon amant;

Rome, qui t'a va naître, & que ton ceur adore;

Rome, enfin, que je hais, parce qu'elle t'honore.

The tone and emphasis, well observed, are, as it were, the foul of the living speech. But because this subject more properly belongs to orators than grammarians, I therefore forbear dwelling any longer upon it. w. and sold of the out was equipmed as been sold noug. is eather description to be remined, and and and contribute

C H A P. III.

Of ANALOGY.

HE word Analogy, is often taken for the mutual relation or agreement of words one with another. But here I use it in another fense, when I say, that

Analogy is the third part of grammar; which treats of all the words of a language, and distributes them into certain classes or

ranks, commonly called Parts of Speech.

Most grammarians miscal it Etymology; which is properly that part of analogy that treats of the original and derivation of words: whereas Analogy explains all the Parts of speech, which in French are nine in number, viz.

6. The Adverb. 1. The Article.

2. The Noun. 7. The Conjunction.

3. The Pronoun. 8. The Preposition.

4. The Verb. 9. The Interjection.

5. The Participle.

ARTICLE

Of the Articles.

Articles are particles put before nouns, to shew their gender, number, and declention.

There

There are eleven articles in French, viz.

-in Mafculines at a	Mala Femining.	Gommon. A
of fir Le The	(4. La, the, to how	7. Les, the.
a Du of, or a	5. De la, of the, or	8. Des, of, or
from, or fome.	from, or fome.	from, or fome.
3. Au, to, or to	from, or fome.	9. Aux, to, or
T L' the.	Common 2	Oli to the . (UO

Singular and ? 10. De, of, or from, or fome. w add it eail Pluralities Di. d, to. and about at the brow add it

To which may be added the numeral un, une, a, any one; and

its plural, des, somes and was at the angue of annual

The generality of grammarians make a great buftle about articles; which they divide into definite and indefinite, without understanding well what they mean by such a distinction. Those particles called articles, are properly prepositions, commonly put before nouns, and sometimes before pronouns, the infinitive of yerbs and certain adverbs. Now these articles are definite, or indefinite, according as their signification, when joined with the noun, is either determined or undetermined, and not according to the number of their letters. The particles de and a are said to be indefinite; and le, la, les, and their oblique cases, definite. But that is only partly true; for all those articles are sometimes definite, and sometimes indefinite, according to the different signification of the nouns they are construed with.

As for Example, de is definite when joined to a proper name: Ex. la gloire de Guillaume, William's glory; Je parte de Cefar,

I speak of Cæfar.

De is indefinite in the following expressions: un plaisir de roi, 2

king's pleasure ; la vanité de l'homme, the vanity of man.

A is definite in J'ai dit à Pierre, I told Peter: but it is indefinite in N'en dites rien à personne, Say nothing of it to any body. The oblique cases of all articles are also definite, or indefinite, ac-

cording to the fignification of the words they are joined with.

They are definite in the following examples: la grandeur de Dieu, the greamers of God; la puissance du Roi, the King's power; J'ai parlé au Roi. I spoke to the King; la description des Alpes, the description of the Alps; Parlez-en aux amis de monsieur, Speak of it to the gentleman's friends.

But they are indefinite in the following examples.

L'homme est un animal raisonnable, Man is a rational animal; La femme a été crée pour l'aidé de l'homme, Woman was created for an help to man; Les hommes sont sujets à cela, Men are subject to that; La vertu est aimable, Virtue is amiable; J'ai du vin dans ma

Cape.

S

care, I have wine in my cellar; manger de la viande, to eat flesh; parler des princes avec respect, to speak respectfully of prin-

ces; etre civil aux dames, to be civil to the ladies.

By all these examples it plainly appears, that most grammarians have very wrong notions about articles; but chiefly the author of L'art de bien parler François, who, the better to puzzle the learner, has taken the pains to divide them into five declentions; which is properly difficiles agere nugas.

ARTICLE II.

proms and to samus of the Noun.

A Noun is a word that ferves to express a thing without any circumstance either of time or person; as Dieu, God; maifon, house; homme, man; bon, good; grand, great; beau, fine, or

A noun is divided into and Adjective,

I. A noun substantive lignifies a thing substituing of itself, and to whole fignification nothing need to be added; Ex. le foleil, the fun; le monde, the world; une femme, a woman; un arbre, a tree.

A noun substantive is subdivided into proper and appellative, or

common.

ton:

ines

or

ne.

or

10

W lie

111

und

tier-

arput

of

or

he

to

to

te.

nes

ig-

e:

ar,

, 2

in-

ly.

ac-

de

er;

es,

ak

Lá

for

to

ma

pr.

ğ,

1. A proper noun is the particular name of any fingular thing; as, Guillaume, William; George, George; Anne, Anne; Paris, Paris; Londres, London; les Alpes, the Alpes.

2. A common noun is that which is applicable to all things of the fame kind: Ex, la maifon, the house; une ville, a town or city;

une montagne, a hill or mountain.

II. A noun adjective fignifies nothing of itself: but being joined to the substantive, expresses its qualities and circumstances, as, bon, good; grand, great; beau, handsome; heureux, happy; fignify nothing unless they be joined to a substantive: Ex. un bon. foupé, a good supper; un grand homme, a great man; un beau jardin, a fine garden; un heureux succes, a happy success.

There are four things called accidents to be considered in nouns,

T. The Gender.

3. The Cafe, or Declenfron.

2. The Number. 4. The Comparison.

SECT. I.

Of the Gender.

The Gender is properly that which shews the difference of fexes. There are three genders in French, viz.

I. The

1. The Masculine, marked by le, or un: Ex. un homme, a man;

le Roi, the King; le grand livre, the great book.

2. The Feminine, marked by la, or une: Ex. la maison, the house; une jupe, a petticoat; une belle femme, a handsome woman.

3. The Common, marked by le, or la, un, or une: Ex. le manche, the handle; la manche, the sleeve; un, or une enfant, a child.

Although the primitive and proper use of genders be only to distinguish one sex from another; yet the French, like the Greeks and Latins, observe that distinction even in inanimate things, among which there is neither he nor she; so that there is not one noun in French but what is either masculine, seminine, or common.

There are rules to know the genders of substantives: But they are so many, so intricate, so tedious, and liable to so many exceptions, that the best and easiest way is to learn them in my Royal Distinuary; in which I have been very exact in setting down the

gender of every noun.

Observe that nouns adjective, being to express the quality of the substantives, ought therefore to follow the gender of these, and be sometimes masculine, and sometimes seminine. To which purpose the following rules will be of great use.

I. Adjectives ending in e feminine are of both genders, or common; as, jeune, young; fage, wise; aimable, levely, &c. Ex. un jeune homme, or jeune femme, a young man or woman, &c.

II. Adjectives of the masculine gender, ending with these vowels e, i, u, or one of these consonants, d, l, n, r, s, t, do generally form their seminine by adding an e seminine,

Examples. Affuré, Affurée, affured Rafiné, rafinée, refined Joli, jolie, pretty Infini, infinie, infinite Abfolu, abfoluë, abfolute Refolu, refolue, resolute Grand, grande, great Second, Seconde, fecond Fécond, féconde, fruitful Géneral, générale, general Civil, civile, civil Vétéran, vétérane, veteran Sain, saine, wholesome Plein, pleine, full Mutin, mutine, mutinous

Importun, importune, trouble-Amer, amere, bitter. Altier, altiere, haughty Pur, pure, pure Gris, grife, gray Courtois, courtoife, courteous Inclus, incluse, inclosed Ras, rafe, fhorn, &c. Incarnat, incarnate, flesh-coloured Parfait, parfaite, perfect Complet, complete, compleat Droit, droite, right, straight Etroit, étroite, narrow Plaisant, plaisante, pleasant Prudent, prudente, prudenta

I

F

i

1

C

Feint,

III. Adjectives masculine in c, form their feminine by the addition of he.

Examples. Sec, feche, dry. Franc, franche, frank, &c. Blanc, blanche, white.

an;

the

VO.

le

, 2

to

eks

ng

in

ey

P-

yal he

of

ſe,

ich

m-

1176

W+

lly

e.

ne

0

Exceptions. Public, publique, public. Grec, Grecque, Greek. Turc, turque, Turkish,

IV. Adjectives in f change that confonant into ve, for the form-

ing of their feminine.

Ex. Neuf, neuve, new; pensif, pensive, pensive; bref, breue,

thort; aftif adive, active. il milion relate il amore fold .Il

V. Adjectives masculine ending in x, make their feminine by changing x into fe. bour, tragauce, &c.

Douteux, douteuse, doubtful, Jaloux, jaloufe, jealous.

Heureux, beureuse, happy, Doux, douce, sweet. Gueux, gueufe, beggarly. Faux, fauffe, falfe. Rank, roufe, red. Prefix, prefixe, prefixed. Vieux, vieille, old ; because we fay also visil in the masculine.

er e un fieu, a place; del ferux; VI. Long, long, forms its feminine by adding ue, thus: long, longue,

VII. Some nouns, though fubftantives by nature, become fometimes adjectives; as,

Menteur, menteufe, liar. Imitateur, imitatrice, imitator. Puceau, pucelle, maid.

Flateur, flateufe, flatterer. | Devineur, devinereffe, conjurer. Tygre, tygreffe, tyger, tygress. Jumeau, jumelle, twin. Coufin, coufine, coufm.

n

ha

eu

s, W

re

ha

ra

ie

ng ea ul

re

h

h

ch

ca

ati

na

ve

er

cl

VE

ti

ie:

nd

en

VIII. On the contrary, some adjectives become sometimes substantives.

Ex. Un politique, a politician; un poltron, a coward; une

précieuse, a precise woman, a prude.

After all, these niceties are better learned in a dictionary, and by practice, than by rules.

SECT.

Of the Number.

The Number is an accident of nouns, which shews the difference that is betwixt one and feveral things.

And fo it is either \ Singular, or

The Singular speaketh of one single thing; as, la maison, the house; le jardin, the garden; le jour, the day.

The Plural speaketh of more things than one; as, les maifons,

the houses; les jardins, the gardens; les jours, the days,

A general rule.

The Plural is generally formed in French (as in English in nouns substantive) by the addition of an s to the singular; as you fee in the foregoing examples,

Exceptions.

I. Singular nouns ending in s, x, or z, are still the same both in the fingular and plural; as, le bras, the arm; les bras, the arms; une noix, a walnut; des noix, walnuts; le nez, the nose; les nez, the nofes.

II. Most nouns singular ending in al, or ail, make aux in their plural; as, mat, evil, maux; cheval, a horse, chepaux; travail, la-

bour, travaux, &c.

+ But these words, bal, naval, attirail, bocal, détail, epouvantail, eventail, fatal, gouvernail, mail, pascal, portrail, and ferail, follow the general rule, and make their plural with the addition of an s, thus, bals, navals, attirails, &c.

III. Nouns ending in au, eu, and ou, take an x instead of an s,

to form their plural.

Ex. Un chapeau, a hat, des chapeaux; un lieu, a place, des lieux; un chou, a cabbage, des choux : But the pronunciation is the same.

Except trou, a hole, which has s.

IV. Nouns of feveral fyllables ending in nt, form the plural by changing f into s: Ex. enfant, child, enfans; prudent, prudent, prudens: But monofyllables, and words where t comes after a vowel,

fs.

ub-

une

and

nce

the

Ms,

i in

you

oth

the

ſe;

eir

la-

ail,

ow

1 5,

15,

ex;

ne.

by

nt,

r. a.

rel,

owel, follow the general rule : Ex. une dent, a tooth, des dents ; n pont, a bridge, des ponts; une forét, a forest, des forêts, &c. Yet out, all, and cent, a hundred, have their plural tous, cens.

V. Nouns compounded with mon and ma, take the plural of hat pronoun to form their own plural: Ex. Monfieur, Sir, Mef-

eurs; Mademoifelle, Mistress, or Madam, Mesdemoifelles.

VI. Nouns of cardinal numbers are still the same in the plural; s, deux, two; trois, three; huit, eight, &c. Except vingt, wenty; millier, a thouland; million, a million; milliar, a hunred millions; which take an s in their plural; and cent, that nakes cens.

VII. The following words, ciel, heaven; loi, law; ayeul, randsire; ocil, eye; vicil, old; form their plural thus; cieux, ix, ayeux, yeux, vieux. Yet we fay, des ciels de lit, des arc-en

iels, des geils de bœuf.

Note, That there are in French some words only used in the ngular, and others again that have only the plural: Ex. paix, eace; or, gold; la faim, hunger, &c. are only faid in the finular. But pleurs, tears; vépres, vespers; ténébres, darkness, &c. re only used in the plural.

SECT. III.

Of the Case, or Declension.

The Case is properly the ending or termination of a noun. which serves to distinguish it according to its several tignifications. here is no fuch thing as different cases in French, no more than English: but we have borrowed that word from the Latins, those nouns have fix distinct terminations, and different signications, viz. the Nominative, Genitive, Dative, Accufative, Voative, and Ablative: But, instead of different terminations, we pake use of articles, to express the various senses of a word.

Yet, because the distinction of cases is of great use in the Syntax. ye will borrow these three from the Latin, viz. the Nominative, enitive, and Dative, and shall mark them with their proper arcles. Our nominative will answer to the Nominative, Accusave, and Vocative of the Latins (fave only that the Vocative French has no article, our Genitive to their Genitive and Ab-

tive, and our Dative to theirs.

The Declension of nouns is the manner of turning and changing hem according to their feveral fignifications, both in the fingular nd plural; which, as I hinted before, is performed in French as English, by the help of articles.

Declension of Proper Names.

I. Proper Names of men, women, cities, and villages, are enerally declined in the following manner: where it is to be observed,

. A New Methodical French Grammar. III quel

observed, that if those nouns be of the singular number, they have no plural; and if of the plural, they have no fingular.

lest, all, and cout, a hundred, have their plant tons, cons. V. Nouns compounded vieldmaxa and me, take the sland of

Singular. A a licinia new a Singular of myonoria

Nom. Guillaume, William: Nom, Marie, Mary. Gen. de Guillaume, of, or from, Gen. de Marie, of, or from, with or by William. with or by Mary

Dat. & Guillaume, to William. Dat. & Marie, to Mary.

Mallone; Which take in a in Singular.

VII. The following wising Paris, Paris, vaniwellot adT .HV

Gen. de Paris, of, or from Paris. : stillans

Dat. a Paris, to Paris, with xilly xilly xilly

When those proper names begin with a vowel, or an b mute, e is drowned in the article de; as, that rings are to bus the proper

Gen. d'Antoine, of, or from An- | Gen. d'Anne, of, or from Anne. thony.

Dat. à Antoine, to Anthony.

-mand Singular. Singular.

Nom. Antoine, Anthony. Nom. Anne, Anne.

Dat. à Anne, to Anne.

a is, dor orily do bear

* Although proper names have generally no plural; yet they are sometimes afed in that number : But then they signify the different perfons of the same family, society, or party, &c. Ex. les Bourbons, the Bourbons; les Jansenistes, the Jansenists; les Nérons, the Neros; les Céfars, the Cefars, &c.

II. Proper names of kingdoms, provinces, feas, rivers, and mountains, are generally thus declined.

Singular. Nom. la France, France.

Gen. de la France, of, or from France.

Dat à la France, to France.

Singular.

Nom. le Danemarc, Denmark.

Gen. du Danemarc, of, or from Denmark.

Dat. au Danemarc, to Denmark.

Singular.

Nom. la Thamife, the Thames. | Nom. les Alpes, the Alps.

Gen. de la Thamise, of, or from the Thames.

Dat. aluThamife, to the Thames. | Dat. aux Alpes, to the Alps.

Plural.

Gen. des Alpes, of, or from the Alps.

When these nouns begin with a vowel, or an h mute, they are thus declined.

od in the following manner: where it is to I

Singular.

: tomas Singular.

they

om,

ute,

me.

are

ber-

the

OS;

and

rk.

om

rk.

the

are

ar.

Singular.

Nom. l'Herbe, the Herb.

Gen. de l'Herbe, of, or from the

Plural.

Nom. les Herbes, the Herbs.

Gen. des Herbes, of, on front the Herbs.

G

D

th

G

D

fe.

CO pe

th

tiv

gr

iò

Dat. a l'Herbe, to the Herb. Dat, aux Herbes, to the Herbs.

V. Common nouns are also declined with the articles un, une, in the following manner: conlonant, att loye decined:

Singular.

Nom. un Roi, a King.

Gen, d'un Roi, of, or from a

Dat. a un Roi, to a King.

Plural.

Nom. des Rois, Kings, or some Kings. of the senter in or.

Gen. det Rois, of, or from fome Kings.

Dat. a des Rois, to Kings, or to fome Kings.

Singular.

Nom. une Reine, a Queen.

Gen. d'une Reine, of, or from a Queen.

Plural.

Nom. des Reines, Queens, or some Queens.

Gen. de Reines, of, or from some Queens.

Dat. d une Reine, to a Queen. Dat. d des Reines, to Queens, &c.

VI. But if those nouns begin with a vowel, or an h mute, they are thus declined :

Singular.

Nom. une Eglise, a Church.

Gen. d'une Eglise, of, or from a Church.

Dat. d une Eglife, to a Church.

Singular.

Nom. un Homme, a Man.

Gen. d'un Homme, of, or from a Man.

Dat. a un Homme, to a Man.

Plural.

Nom. des Eglises, Churches, or fome Churches.

Gen. d' Eglifes, of, or from Churches, &c.

Dat. à des Eglises, to Churches.

Plural.

Nom. des Hommes, Men, or fome Men.

Gen. d' Hommes, of, or from Men.

Dat. a des Hommes, to Men.

VII. Common nouns, expressing a thing or substance, which being divided, the parts thereof still retain the name and fignifia cation of the whole; such as, le pain, the bread; la viande, the meat; l'argent, filver, &c. are only declined in the fingular, in the following manner:

Singular.

Singular mafouline. Isl at	Singular feminine.
Nom \ le Pain, the Bread.	Nom \ la Viande, the Meat.
Cau Pain, of, or from the	
Gen. & Bread.	Gen. Cothe Meat.
de Pain, of Bread.	de Viande, of Meat.
Dat. { au Pain, to the Bread. à du Pain, to Bread.	Dat. & da Viande, to the Meat.

VIII. When those nouns begin with a vowel, or an h mute. they are thus declined:

10.00	Singular mafoutine.	ista for	Singular feminine.
Nom	(P'Argent, the Silver.	Nom	l' Herbe, the Grafs.
Gen.	de l'Argent, of, or from the Silver.		or from some Grass.
	(d' Argent, of Silver. (d l' Argent, to the Silver. (d de l' Argent, to Silver.	Dat.	de Herbe, of Grass. d l'Herbe, to the Grass. d de l'Herbe, to Grass.

However, we fay in the Plural, les Pains, les Viandes, les Herbes, &c. But then it is in another fenfe; that is, to express the Several forts and species of the things spoken of.

SECT. IV.

Of the Comparison of Adjectives.

Besides the three forementioned accidents of nouns, which are common both to substantives and adjectives, there is a fourth. peculiar to thefe, called Comparison.

The Comparison of adjectives is the way of increasing, or raising their fignification by certain degrees; which are three, viz.

1. The Positive.

2. The Comparative.

3. The Superlative.

I. The Politice lays down the natural fignification of the adjective ; as,

Noble, noble; grand, grande, great.

II. The Comparative raises it to a higher degree, by comparng it to the positive; which in French is performed by the adverb plus, more; Ex.

Plus noble, nobler, or more noble; plus grand, plus grande,

reater.

There is also another comparative, which lessens the fignificaion, by the help of the particles moins and fi; as,

I

Il est moins noble que moi, He is less noble than I; Il ne'ss pas

by the help of the conjunction auss, so t Ex. Il est aussi noble que vous, He is as noble as you.

III. The Superlative raises the signification as high as possible; which is performed by adding the articles le, or la, to the com-

Le or la plus noble, the nobleft; le plus grand, la plus grande, the greatelt, below a with a very la company of the greatelt, below a with a very la company of the greatelt.

Exceptions.

they are thus declined

Pof	parbe, to	Comp	e-bilver.	Sup.	Mom
M. Bon,	· 342 27 1	Meilleur,	Thetter Le	Meilleur,	the
ome Grafs.	or from	Meilleure, Fire,	Le	Meilleure, pire, la pire,	
M. Mechant	a salvant .	Flus mechani	Silve.	plus méchani	, 异
M. Mechant	do l'Hero	Flus meghant	STORY DE	plus méchant	3
M. Mauvais		Ilus mauvais		plus mauvais	€ 1 0
F. Mauvaise		Hus mauvaij Moindre, or	the state of the s	plus mauvaif moindre, la	
M. Petit,		Flus petit.		moindre, or	
F. Petite,	? mue.	Flus petite,		plus petit,	
	navio.	A. A. Dankin		plus petite,	

Both Remarks, wol

L Substantives are sometimes improperly compared; Ex. Il est plus bête que les bêtes, He is a greater brute than brutes themselves; Ge favori est plus Roi que le Roi même, That favourite is more King than the King himself.

II. The adverbs tres, fort, very; infiniment, extremement, &c. infinitely, extremely, &c. are rather adverbs of exaggeration, than marks of the superlative, let some grammarians say what they will to the contrary: Ex. Votre maitresse est très belle, mais la mienne, est encore plus belle. Your mistress is very handsome, but mine is still handsomer.

III. There are some past participles, which are compared with the adverb nieux, instead of plus: Ex. bien dit, well said; nieux dit, le nieux dit; bien fait, well made; nieux fait, le nieux fait; bien instruit, well instructed, nieux instruit, le nieux instruit.

pared, you must observe whether the adverb bien, (well,) before the positive, signifies the quality or quantity, as it really does the foregoing examples; but if bien stands for very much, or extremely, then the participles follow the rule: Ex.

Bit

li

fu

ed

the

ricl

rici

low

an

tail!

I

and and Bien aimé, well beloved, or very much beloved; plus aimé, le plus aimé, &c.

IV. In the comparison of nouns, the particle que is used in the

following manner.

15

m

le

C

:

n-

e,

nit

it.

Ge

worft.

He

he

ast,

· Il

eme is

&c.

ion,

what

mais

me,

with

rieu: fait

com

efor

ges i

no.

Bill

L'or est plus précieux que l'argent, Gold is more precious than Silver; La vertu est plus aimable que les richesses, Virtue is more amiable than riches.

But in matter of numbers, which cannot properly be called

comparison, the particle de is used instead of que; as,

Plus d'un mari est jaloux de sa femme, More than one husband is jealous of his wife; plus de deux, plus de trois, &c. more than two,

more than three, &c.

It is true we say also, plus que dix, plus que cent, &c. as, Dix pissols sont plus de bien que dix écus, Ten pistoles do one more good than ten crowns; Il fait plus de besogne que deux autres, He does more work than two others.

But in these examples there is no comparison about the num-

ber, but only about the merit, value, or quality of things.

V. In imitation of the Latins and Italians, the French make

use of the following superlatives in issue.

Serenissime, most serene; eminentissime, most eminent; reverendissime, most reverend: illustrissime, most illustrious; genéralissime, generalissimo; admiralissime, great admiral.

In familiar discourse we take sometimes the freedom to use these superlatives; Ex. un grandissime poltron, a very great coward; ce-

la est excellentissime, that is most excellent, &c.

SECT. V.

Of the Figure and Species of Nouns.

Besides the four principal accidents of nouns already mentioned, their figure and species are also to be considered.

The figure of nouns is that accident which shews whether they

be simple; as juste, just; or compound, as injuste, injust.

The species is the accident of nouns, whereby we know whether they be primitive; such as, ciel, heaven; Roi, King; riche, rich; or derivative; as, celeste, heavenly; roitelet, petty king; richesse, riches.

There are several forts of primitive nouns, of which the fol-

lowing are the chief.

I. The noun collective, which in the fingular number fignifies a multitude; as la cour, the court; le fenat, the senate; un bataillon, a battalion; une douzaine, a dozen.

II. The distributive, which is the contrary of the collective; and divides a multitude; as, chaque, every; deux-à-deux, two

and two.

III. Equipocal nouns, which have a double meaning! Ex. un livre à lire, a book to read; une livre pefant, a pound weight, &c.

IV. Synonyma's, two or more of which fignify almost the same thing; as, bref, court, short; fort, robuste, puissant, strong, robust, lusty; voye, chemin, route, way, road.

V. Norms numeral, which ferve to distinguish the numbers;

and are either cardinal, or ordinal.

The cardinal number is the fountain of the other, and expresses or joins units together; as, un, deux, trois, quatre, &c. one, two, three, four, &c.

The ordinal number is derived from the cardinal, and shews the order and rank of every thing; as, prémier, first; deuxième,

or fecond, fecond; traisieme, third, br.

Besides these numeral nouns, there are also the collective and distributive, of which before; and the proportional, such as, double, double; triple, treble, &c.

The principal derivative nouns are the following:

I. The verbal, which comes from a verb; as, préparation, preparation, from préparer; parleur, speaker or talker, from parler, &c.

II. The diminitive, which decreases or diminishes the fignification of its primitive; as, roitelet, petty king; fillette, a little

girl or wench; from roi and fille.

III. The name of one's nation; as, François, French; Anglois,

IV. The name of one's province; as, Normand, Norman;

Callois, Welfh.

V. The name of one's town or city; Parisien, Parisian;

Romain, Roman.

VI. The nick-name given either out of spite or derision; as, Badaud de Paris, a cockney, or booby of Paris; un Haguenet, a Hugonot; un Papiste, a Papist.

VII. The names which foldiers and footmen take in France, called in French noms de guerre; such as, la Verdeur, la Fleur,

la Rofe, la Montagne, la Roche, &c.

ARTICLE III.

Of Pronouns.

The Pronoun is a part of speech so called, because it is often used instead of a noun, to avoid the too frequent repetition of this, which would be troublesome and unpleasant.

Ex. J'aime ma maîtresse, parce qu'elle est aimable, I love my mistress, because she is lovely; which is as much as to say (suppose there were no pronouns) Je (un tel qui parte) aime ma maîtresse,

parce

m

CI

E

el

m

ie

th

fe

di

D

A

applie than riche

parce que ma maitresse est aimable, I (such a one that speaks) love my mistress, because my mistress is lovely.

Pronouns have fix accidents, with to at the

4. The Perfon. 1. The Gender:

2. The Number. 5. The Figure.

6. The Species. 10 11 3. The Cafe or Declenfion.

1. 2. The two first are the same as in the noun.

3. The cafe and declension of pronouns are allo the same as in nouns, with this only difference, that some pronouns have an accufative case.

4. There are three persons both in the singular and plural.

The first is that which speaks; as, je vous vois, I see you; nous vous aimons, we love you.

The fecond is that which one speaks to; as, Tu es un fripon, Thou art a knave; Vous étes fort ainsable, You are very lovely.

The third is that which one speaks of; as, Hell riche, He is rich; Elle of belle, She is handlome; Hr scrivent, They write; Elles font jelies, they are pretty.

* Note, That except these pronouns, je, nous, the vous, all the

other norms are of the third person."

5. The figure of pronouns is twofold; viz. simple; as, mot, lui, elle, nous, I or me, he, fite, we; and compound; as, moi-même, myself; lui-meme, himself, &c.

6. The fpecles of pronouns is also twofold; viz. primitive; as, je, tu, &c. I, thou, &c. and derivative, as mon, ton, &c. mine,

thine, &c.

un C.

ne

0-

3;

les

0,

WS

ve,

nd

le,

·e-

tr-

ifi-

tle

is,

n;

n;

as,

, a

ce,

ur,

ten

of

my

ofe

ffe,

100

Pronouns are also divided, according to their fignifications, into feven forts, viz.

1. Personal.

2. Poffeffive,

3. Demonstrative.

4. Relative.

5. Interrogative,

6. Numeral.

7. Indefinite.

SECT.

Of Pronouns personal.

Pronouns personal are five; viz. je, tu, il, elle, soi. declined with the articles de and a.

Je, I, is of the common gender, and is thus declined.

Singular. Nom. je or moi, I. Gen. de moi, of or from me. Dat. a moi, or me, to nie. Acc. me, or moi, me.

Flural. Spinions

Nom. nous, we.

Gen. de nous, of er from us.

Dat. à nous, to us. Acc. nous, us.

Tu-

Tu, thou, is also of the common gender.

Singular.

Nom. tu or toi, thou.

Gen. de toi, of er from thee. Dat. a toi or te, to thee.

Acc. te or toi, thee.

Plural.

F

tl

Nom. vous, you or ye.

Gen. de vous, of or from you.

Dat. a vous, to you. Acc. vous, you.

II, he, is of the masculine gender.

Singular.

Nom. il, or lui, he or it. Gen. de lui, of or from him or it.

Dat, a lui, to him or it. Acc. le, him or it.

Plural.

Nom. ils, eux, they.

Gen. d'eux., of or from them, Dat. a eux, leur, to them.

Acc. eux, les, them.

Elle, fhe, expresses the feminine gender. Plural. Singular,

Nom. elle, fire or it.

Gen. d'elle, of or from him or it. | Gen. d'elles, of or from them.

Acc. elle, la, her or it.

Nom. elles, they.

Dat. a elle, or lui, to her or it. Dat. a elles, leur, to them. Acc. elles, les, them.

Soi, one's felf, is a reciprocal pronoun of the third person, of the con:mon gender, and of both numbers, but without a nominative case.

Singular and Plural.

Gen. de foi, of or from one, one's felf, himself, herself, itself, themselves.

Dat. a foi, fe, to one's felf.

Acc. soi, se, one's self.

Note, That their compounds are declined like the simple; as

Moi-même, myself.

Toi-même, thyself. Lui-même, himself.

Elle-même, herfelf.

Soi-même, one's felf.

Nous-mêmes, ourselves. Vous-mêmes, yourselves.

Eux-mêmes, themselves. Elles-mêmes, themselves.

SECT. II.

Of Pronouns Possessive.

Pronouns Possessive are so called, because they signify the posses. fion or appurtenance of a thing. They are thefe,

Masculine, Mon, ton, son,

Feminine, Ma, ta, sa,

Phiral, Mes, tes, fes. Common, Notre, votre, leur, Plural, Nos, vos, leurs.

Our, your, their.

My, thy, his, her, or its.

Masculine,

Masculine, Le mien, le tien, le sien, Feminine, La mienne, la tienne, la }

Doclare in the fame reason Mine, thine, his, or hers.

Masculine, Le nôtre, le vôtre, le leur, ? Ours, yours, theirs. Feminine, La nôtre, la vôtre, la leur, 5

The plural of the possessive absolute is formed, by adding s to the fingular, as will be observed in the examples.

Pronouns poffeffive are either conjunctive, or absolute and relative.

I. The possessive conjunctive pronouns are used like adjectives; as, mon livre, my book; ma jupe, my petticoat. They are declined with the articles de and d.

II. The possessive absolute, or relative pronouns, are used in a determined fignification, relating to a thing already spoken of: Ex. eft ce votre livre? Oui, c'est le mien; Is that your book? Yes, it is mine. They are declined with the articles, le, la.

Examples,

Mon, Ma, my.

Singular. Masc. Fem,

Nom. mon, ma, my.

m.

of

mi-

Gen. de mon, de ma, of or from my

Dat. a mon, a ma, to my.

And so are declined, ton, ta, tes, thy; fon, fa, fes, his, her, or its. Nôtre, our, of the Common Gender.

Singular.

Nom. notre, our.

Gen. de nôtre, of er from our.

Dat. a notre, to our.

Singular. Maic. Fem,

Nom. le mien, la mienne, mine. Gen. du mien, dela mienne, of or

from mine.

Dat. au mien, à la mien, to

Le nôtre, la nôtre, ours.

Singular. Maic. Fem.

Nom. le nôtre, la nôtre, ours.

Gen. du nôtre, de la nôtre, of or from ours.

Dat. au notre, à la notre, to ours. Dat. aux notres, to ours.

Plural.

Common.

Nom. mes, my.

Gen. de mes, of or from my.

Dat. a mes, to my.

Plural.

Nom. nos, our.

Gen, de nos, of or from our.

Dat. a nos, to our.

And so are declined, votre, vos, your ; leur, leurs, theirs.

Flural. Masc. Fem.

Nom. les miens, les miennes, mine Gen. des miens, des miennes, of or

from mine.

Dat. aux miens, aux miennes, to

Plural.

Common. Nom. les nôtres, ours.

Gen. des nôtres, of ours, or from ours.

Decline

Decline in the same manner to votre, to votre, yours and to leur, la leur, theirs.

SECT. III.

Feminise, Langh problem of Pronouns demonstrative. Wellstell and I

Pronouns demonstrative serve to thew a person, or a thing. We have in French but one simple and primitive demonstrative pronoun, viz. ce; of which three others are formed, viz. celui, ceci, cela.

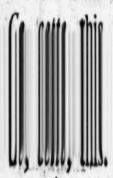
Go and celui are conjunctive pronouns, and are used to shew

both persons and things.

Ours, woner, theirs.

Geci and cela are absolute, or relative pronouns, and serve to shew things only.

All these pronouns are declined with the articles de and a.



Singular. Masc. Fem.

Nom. ce, or cet, cette, this, or Nom. ces, thefe.

Gen. de ce, or cet, de cette, of Gen: de ces, of or from these.

Dat. à ce, or cet, à cette, to this. Dat. à ces, to thefe.

Common.

Plural.

vh

io

wh wh

ig

No

Ge

No

Ge

Da

i

rel

iny

Ar

you le

hav

eq

Cet is used instead of se, before nouns beginning with a vowel, or an h mute.

Celui, celle, he, fhe.

Singular. Masc. Fem.

Nom. celui, celle, he, she, or Nom. ceux, celles, those.

Gen. de celui, de celle, of or from | Gen. de ceux, de celles, of or him, her or that,

her or that.

Masc. Fem.

from those.

Dat. à celui, à celle, to him, Dat. à ceux, à celles, to those.

After the same manner are declined its compounds, celui-ci, celle-ci, this; and celui-là, celle-là, that; which are absolute pro-

Iselui, iceux, icelle, icelles, are grown obsolete, and are only nfed by fome lawyers and scriveners.

> Geei, this. Singular.

Nom. ceci, this. Gen. de ceci, of or from this. Dat. a ceci, to this.

Cela, that. Singular. A ...

Nom. ceta, that.

Gen, de cela, of or from that.

Dat, d cela, to that.

SECT.

do

a-

z.

W

to

dl,

or

ſe.

ci,

ro-

ıly

T.

SECT.

Of Pronouns relative.

Pronouns relative are those which shew the relation or reference

which a noun has to what follows it.

Most pronouns in French have sometimes a relative significaion: but the chiefest, and properly so called, relatives are, qui, who, that; quoi, what; lequel, which; dont, of whom, of which, whole; and these three particles, ou, y, en, which have a various ignification.

Singular and Plural. Nom. qui, who or which.

Gen. de qui of or from whom, or whofe,

dont,

Acc. que, whom or what.

Singular.

Fem. Masc. Nom. lequel, laquelle, which.

Gen. du quel, de laquelle, ou dont, of or from which, or whofe.

Dat. au quel, à laquelle, to which.

Singular and Plural.

Nom. quei, what. Gen. de quoi,

ou dont.

of or from what, or whole.

e. de que, or or fro



Plural.

Masc. Fem.

Nom. lefquels, lefquelles, which. Gen. desquels, desquelles, ou dont, of or from which, or

whofe.

Dat. auxquels, auxquelles, to which.

These three particles, od, where, whither, wherein, in which; in it, or of it, there; en, of it, some, any; are often used like relative pronouns.

Ex. Si vons avez des affaires où je vous puisse servir, If you have

my buliness wherein I can be serviceable to you.

Y a-t-il des chambres où nous puissons coucher? Oui, il y en a. Are there any chambers for us to lie in? Yes, there are some.

I avez-vous couché? Did you lie-in it? I avez-vous été? Have you been there? Qu'en dites vous? What do you say of it? Il a le l'esprit, mais vous en avez plus que lui, He has wit, but you have more than he.

SECT. V.

of Pronouns interrogative.

Pronouns interrogative are those that are used in asking a quefion, which are but three in French; viz. qui, who; quel, and equel, which; quoi, and que, what. Qui, lequel, and quoi, are abolute, and quel conjunctive.

Singular

Singular and Plural,

Masc. Fem. N. qui, who, whom?

G. de qui, of or from whom?

D. a qui, to whom?

Singular and Plural.

N. que, que, what ?

G. de quoi, of or from what?

D. a quoi, to what? A. que, what?

There is this difference betwixt qui a relative, and qui an interrogative, that the first makes que in its accusative; whereas in the other the nominative and accusative are the same.

Quel, quelle, which, what ?

Singular.

Masc. Fem.

N. quel, quelle, which, what? G. de quel, de quelle, of or from | G. de quels, de quelles, of or which or what?

D. à quel, à quelle, to which? D. à quels, à quelles, to which?

Plural. Mafc. Fem.

N. quels, quelles, which?

from which?

V

Lequel, laquelle, which is also used as an interrogative: Ex. Lequel aimez vous mieux? Which do you love best?

SECT. VI.

Of Pronouns numeral.

Numeral Pronouns serve to express the number and quantity. We generally reckon nine of these pronouns; viz.

I. Chaque, every.

2. Chacun, chacune, every one.

3. Tout, toute, all, every.

4. Plusieurs, many, several. 5. Peu, little, or few.

6. Nul, nulle, none, no.

7. Personne, nobody, no man, anybody.

8. Aucun, aucune, any or nobody

9. Pas un, pas une, none.

The four first are affirmative, and the five other negative. Chacun and personne are absolute; chaque and nul are conjunctive; and the other indifferent.

These pronouns are declined with the articles de and d. Chaque, chacun, personne, pas un, pas une, have no plural; and

plusieurs no singular.

SECT. VII.

Of Pronouns indefinite.

Indefinite pronouns fignify a person or thing in a general and unlimited fense.

There are twelve of them; viz.

1. L'un, l'une, one. les uns, les unes, some.

2. Autre, other.

l'autre, the other. Autrui, others.

Quelqu'un

Chap. III. sommo Of A. N. Actio of V. and V. A. J Quelqu'un, quelqu'une, fame- 1 8. Quelque, fame. as inord be. Dien chand lan yboda 9. Quelconque, whatfoever. Quiconque, Wholoever. 10. Gertain, certaine, certain. III. Meme, felf-fame. A Qui que ce foites Quel que, } whatfoever. le même, la même, the fame. 12. Tel, telle, fuch . Quai que, All these pronouns are declined with the articles de and a, except thefe three, Pun, l'une; les uns, les unes; le même, la même, es mêmes ; l'autre, les autres ; which are declined either with le or la; and these two, certain, and tel, which are declined either with the article un, or the particles do and a. Quelqu'un, makes quelques-uns in the plural, Quiconque, qui que ce foit, and quoi que, have no plural. on the labrect that produces up that ARTICLE IV. Talent diev of Verbs, A Verb is a part of Speech which fignifies one's being, an action, or the fuffering and reception of an action, with relation to times and persons: Ex. être, to be almer, to love; être aimé, to be loved; il pleut, it rains, The verb is first divided into personal and impersonal. A Verb perfondl is conjugated by three perfons: Ex. Nous aimons, we love, T'aime, I love. Vous aimez, ye love. Tu aimes, thou lovest. Il aime, he loves. Ils aiment. they love. Elles aiment, Elle aime, the loves, But the impersonal is conjugated by the third person of the fingular only: Ex. il pleut, it rains; il grele, it hails; on dit, its faid. There are fix accidents, or circumstances, to be considered in verbs, viz. 1. The Gender, or Form. 4. The Perfon. 2. The Mood and sale of 1 5. The Number of specials 3. The Tenfe, ... 6. The Conjugation, SECT. I. I dole I think he will

in-

s in

ch?

Ex.

ity.

an,

ody

ve.

ve;

and

and

2112

of the Gendered nov amilia

The Gender or Form of Verbs is that which shews their nature, and proper signification; and is of five several forts, viz. active, passive, neuter, common, and reciprocal, or respected.

I. The active verb is that which expresses an action that passes from the agent to the patient; that is, from the subject that does

**

or produces an action, to that which fuffers or receives it; and a therefore sometimes called transitive; Ex. Dieu châtie les méchani, God chastises the wicked; Je mange un poulet, I ear a chicken.

2. A passive verb expresses the suffering or reception of an action; Ex. je suis aimé, I am loved; il sus pris, he was taken.

3. A neuter verb ferves to express the existence of a thing, or an action which remains in the subject that produces it; Ex. je suis, I am; je demeure, I stay, I remain, or I live; je cours, I run; il dort, he sleeps; elle pleure, she weeps.

4. A common verb is that which is sometimes active, and sometimes neuter: Ex. engraisser, to fatten, or to grow fat; rough,

to redden, or to blush.

tili relation to

to lever the aime.

on the subject that produces it; and a reciprocal is also an active verb that reflects the action upon the several agents that produce it: so that all active verbs may be turned into reflected and reciprocal: Ex. s'aimer, to love one's self; se louer, to commend, or praise one's self; se pendre, to hang one's self; s'entretuer, to kill one another.

SECT. II.

of Moods.

A Mood is an accident of verbs, which expresses the different ways an action is done by.

There are properly but four moods, viz. the Indicative, Impe-

rative, Conjunctive and Infinitive.

I. The Indicative expresses the action simply, directly, and absolutely: Ex. j'aime, I love; elle chantoit, she sang; il mangera, he shall eat.

2. The Imperative ferves to command or forbid; Ex. va, go

thou; qu'il parle, let him speak; ne courez pas, do not run.

3. The Conjunctive is so called, first, because it is generally used with conjunctions before it; such as, que, that; quoi, que, although; asin que, that, or to the end that; pourou que, provided that; plut à Dieu que, would to God that, &c. Secondly, because it never makes a compleat sense, unless it be joined with the indicative, either before or after: Ex. Je ne crois pas qu'il vienne, I don't think he will come; Je vous assure qu'il en seroit bien aise, I assure you he would be glad of it.

4. The Infinitive has an indeterminate fignification, and expresses the action without any circumstance, either of number or

perfon.

It has in French but two tenses, viz. the present, and the perfell: Ex. porter, to carry; appir porté, to have carried; and it is construed with the other moods, by which only it is determin-

ed:

ai

he

112

im

pra

ect

ei

io

SU

ie

he

OT

er

pe

* Some grammarians multiply the number of moods; and, besides the four already mentioned, they reckon the potential, conditional, and optative; which is altogether void of reason, since these three

ere all reducible to the conjunctive.

SECT. HL

Of Tenfes.

The Tense or Time, is that accident of verbs which shews when he action is done; so that there are properly but three tenses, viz. the Present, the Present, or time past, and the Future, or time to come: But the Present in French is divided into five tranches, generally called,

In the Indicative Mood,

. Preterimperfect.

. Preterperfect definite.

. Preterperfett.

: First Preterplaperfect.

. Second Preterpluperfett.

And in the Conjunctive.

1. First Preterimperfelt.

2, Second Preterimperfect.

3. Preterperfect.

4. Firft Preterpluperfect.

5. Second Preterpluperfolt.

The Imperative mood has but one mixed tense, which relates out to the present and the future of the present and the future.

The Infinitive has but two tenfes, viz. the prefent, and the

Situro

ans,

1.1

ac-

or c. je

5, 1

me-

gir,

up.

tive

luce

eci-

or kill

ent

zpe-

and

an-

go

ally

jue,

ded

be-

vith

w'il

roit

ex-

or or

er.

d it

nin-

ed:

Of the Tenfes of the Indicative mood

The Indicative mood, as we hinted before, has feven tenles; of which four are simple, and three compound. The four simple enfes are,

1. The Present, which signifies the time wherein the action is

loing; Ex. je parle, I fpeak; the bois, thou drinkeft.

2. The Preterimperfett is so called, because it expresses an action begun and not ended: Ex. Je parlois quand il entra, I spoke, r I was speaking, when he came in.

3. The third simple tense is called Perfect definite; because it sused to express a precise and determined time: Ex. Je parlaitier à votre père, I spoke yesterday to your father; Elle dansa

hez la Princesse, She danced at the Princes's.

This tense is very much used in narrations; and therefore is by ome called the narrative or historical tense. But you must observe, that it is never used to signify an action done the day we peak in.

4. The Future expresses an action which is to be done; Ex. je arlerai, I shall or will speak; je boirai, I shall drink; elle chan-ra, she shall sing.

4. The

4. The three compound tenfes are those that are compounded with the three first simple tenses of the auxiliary verbs, avoir, to have; or etre, to be; and the participle preter, or passive, of the verb which is to be conjugated: Ex.

1. Jai parle, I have spoken 1. Je fuis venu, I am come.

2. Javois parlé, } I had spoken 2. Jesois venu, } I was come.

I. The first compound tense, called preterpersect, or persect indefinite, is used to express either in an action persectly past, without determining any precise time; Ex. J'ai parlé de vous trente sois en ma vie, I have spoken of you thirty times in my life: or esse is ferves to express an action done the same day one speaks in; Ex. Tai mangé un poulet ce matin, I eat a chicken this morning.

2. The second compound tense, called sirst preterplupersest, expresses an action, not only persectly past, but done also before another of which one speaks was begun: Juvois chante quant vous vintes, I had sung when you came in; Jetois arrivé son qu'elle entra, I was arrived when she came in; Nous avions prin de bonnes mesures mais sa mort les rompit toutes, We had taken

good measures, but his death broke them all.

3. The third compound tense, commonly called second pluperfell, but more properly definite compound, expresses also an action perfectly past, and preceding another; and, busides, it has a precise and determined signification: Ex. Nous eumes acheve natre ouvrage dans trois heures de tems, we had made an end of our work in three hours time; Des que j'eus appris cette nouvelle, j'en écrivis à la campagne, As soon as I had learned the news, I wrote it into the country.

quild out of the Tenfes of the Imperative mood.

This mood, as we have faid before, has but one tenfe; which relates both to the present and the future.

Of the Tenfes of the Conjunctive mood.

The conjunctive mood has feven tenses, viz. three simple, and four compound.

The three fimple tenses arey

I. The Prefent; which sometimes has also a future significa-

that you may love.

2. The first preterimpersed, called by some the uncertain tense, but more properly the future conditional, which is commonly construed with the impersect tense of the indicative, Ex. Si tu partois, je parlerois, if thou didst speak, I should speak.

3. The third simple tense is the second imperfect, which is de-

rive

Chi

ded

oir,

20.00

535

e.

nde-

fois

e it Ex.

ex-

ore

lors

pris ken

eet,

er-

and

age

k in

nto

nich

and

ica-

iez,

nfe

on-

de

ved

rived from the perfect definite of the indicative : Ex. bion que j'aimaffe, though I loved; quoique je portaffe, though I carried.

The four compound tenses are those that are formed of the three simple tenses of the conjunctive mood, and of the suture of the Indicative of the auxiliary verb avoir, and the participle past of the verb which is to be conjugated.

I. Ex. the Preterperfect, Taye aime, I have loved T

2. First preterpluperfect or preter conditional, j'aurois aimé, I had loved, or I should or would have loved.

3. Second pluperfect, j'euse aimé, I had loved.

4. Future, j'aurai aimé, I shall have loved.

Of the Tenfes of the Infinitive mood.

The Infinitive mood has but two tenses; one simple, viz. the present; Ex. porter, to carry; the other compound, viz. the preter; as, avoir porte, to have carried.

perion plural of the prolem. To District our late is the note period, je period, je

There are three persons in verbs, as in pronouns: Ex. je porte, tu portes, il porte, or elle porte, I carry, thou carriest, he carries, or she carries; nous portons, vous portez, ils or elles portent, we carry, ye carry, they carry.

nog lid ni peliner soult SECT. V.

of To solver April 1 Of Numbers. The solve and

Every tense in the three first moods has two numbers, viz. the fingular; as je porte, I carry: and the plural; as, nous portons, we carry; which in the conjugation we shall mark thus, S. P.

SECT. VI,

Of the Conjugation.

The Conjugation is the due distribution of the several parts of verbs, viz. Moods, Tenfes, Persons, and Numbers.

There are four different conjugations in French, which are diffinguished by the termination of the Infinitive.

The first makes the fir; as porter, to carry.

The fecond makes the fir; as punir, to punish.

The third infinitive in fir; as recevoir, to receive.

The fourth re; as vendre, to fell.

The Formation of Moods and Tenses.

Participle Paffive.

This participle is formed in the first and second conjugations,

by striking off r from the Infinitive; as from porter, punir, come porté, puni; in the third, by changing evoir into u; and in the fourth by turning re into u; as from recevoir, vendre, come reçu, vendu.

Indicative.

The Present in the first conjugation is formed out of the Infinitive, by changing the final er into an e feminine: Ex. porter, je porte, &c.

In the second, by changing the final r of the infinitive into s:

Ex. punir, je punis, &c.

In the third, by changing the final evoir of the Infinitive into ois: Ex. recevoir, je reçois, &c.

In the fourth, by changing the final re or dre of the Infinitive

into an s ! Ex. vendre, je vends, or jevens, &c.

The Imperfect, in all conjugations, is formed out of the first person plural of the present, by changing ons into ois: Ex. nous portons, nous punissons, nous recevons, nous vendons, je portois, je punissons, je recevois, je vendois.

The Perfect Definite, in the first conjugation, is formed out of the infinitive, by changing er into ai: Ex. porter, je portai; in the second, by changing r into s; punir, je punis: in the third, by changing evoir into us; recevoir, je reçus: in the fourth, by

changing re into is; vendre, je vendis.

The Preterperfect.
The first Preterpluperfect.
The second Preterpluperfect.

These three tenses, in all conjugations, are formed out of the three first simple tenses of the auxiliary avoir or être, and the participle passive; thus,

jı

t

ti

h

Fai Favois Feus

Porté, puni, reçu, vendu:

The Future, in the first and second conjugations, is formed out of the Infinitive, by adding ai; porter, je porterai; punir, je punirai.

In the third, by changing voir into vrai: recevoir, je recevrai.

And in the fourth, by changing re into rai; vendre, je vendrai.

Imperative.

This mood, in all conjugations, is formed out of the present of the Indicative; as from je porte, je punis, je reçois, je vends, come porte, puni, reçoi, vend.

Conjunctive.

The Prefent, in all conjugations, is formed out of the third per-

fon singular of the Imperative; thus, from qu'il porte, punisse, reçoive, vende, come je porte, je punisse, je reçoive, je vende,

The first Impersett, in all conjugations, is formed out of the Future of the Indicative, by changing rai into rois: thus, from je porterai, je punirai, je recevrai, je vendrai, come je porterois, je

punirois, je recevrois, je vendrois.

The fecond Imperfect, in all conjugations, is formed out of the fecond person singular of the Perfect Definite, by adding fe; thus, from tu portas, punis, regus, vendis, come je portasse, je punisse, je reçusse, je vendisse.

The Freterperfect.
The first Pluperfect.
The fecond Pluperfect.

These three tenses, in all conjugations, are formed out of the three first simple tenses of the Conjunctive of the auxiliary, and the participle passive is thus,

Paye Paurois Peusse

porté, puni, reçû, pendu.

The Future is formed, in all conjugations, out of the Future of the Indicative of the auxiliary, and the participle passive; thus, Jaurai porté, puni, reçu, vendu.

Infinitive.

The Present (Porter, punir, recevoir, vendre,) is the root from

which the rest spring.

The Perfect is formed, in all conjugations, out of the Infinitive present of the auxiliary, and the participle passive: thus, avoir porté, puni, reçu, vendu.

Participles.

The Prefent, in all conjugations, is formed out of the first perfon plural of the present of the indicative, by changing ons into ant; thus from nous portons, punissons, recevons, vendons, come portant, punissant, recevant, vendant.

The Perfect is formed out of the participle present of the auxiliary avoir, and the participle passive of every verb; thus, ayant

porté, puni, reçu, vendu.

n

Before we proceed, we must take notice of the English conjugation with reference to the French: for, towards the true understanding of the French conjugation, it is highly necessary to know the English too, and what tenses in English answer the tenses in French.

The English, both in the Indicative and Conjunctive moods,

have but five tenses, as you see in the following scheme.

Indicative.

1. Prefent, I carry, or I do carry. 2. Imperfect, I carried, or I did

3. Perfect, I carried, or I have carried.

4. Fluperfedt, I had carried.

5. Future, I shall, or I will carry.

Conjunctive.

Prefent, I carry.

Imperfect, I carried, or I could, should, or would carry.

Perfect, I have carried.

Pluperfect, I had carried, or I should, would, or could have carried.

Future, I have carried.

Where you may observe that the Conjunctive borrows all its tenses from the Indicative, except the Future.

Note, That the English, in imitation of the Greeks, do sometimes conjugate their verbs, through all their moods and tenses, with the auxiliary to be, and the participle present of the verb which is to be conjugated; and so they say, I am carrying, I was carrying, I have been carrying, I had been earrying, I shall or will be carrying, &c.

But to return to our main purpole; Since, as you have feen

before, the French have seven tenses in both these mouds.

First, In the Indicative, the English Imperfect answers to the French Imperfect, and Perfect Definite; and the Pluperfect to both Pluperfects; Ex.

Je portois,
Je portai,

I carried, or I did carry.

Tavois porté, } I had carried.

Secondly, In the Conjunctive mood, the English Impersect relates to both the French Impersects, and the Plupersect to both Plupersects; as.

Je portesois, } I had carried, or I could, should, would earry.

Faurois porte, I had carried, or I could, should, would

T'eusse porté, } have carried.

Which ought carefully to be observed, to avoid the common mistakes of those who say, Je chantai ce matin, instead of Je chantois ce matin, I sang this morning; Jai vi hier, instead of Je vis hier, I saw yesterday; Si je porterois, instead of Si je portois, if I carried.

As for the tenses of the Imperative and Infinitive moods, they

are the same in English as in French.

Now to return to the French conjugations: You must observe, that no verb can be conjugated through all its moods and tenies, without these two, avoir, to have, and être to be; which, upon that

go he thi

th

be

OV

ve

an

ai

yo

CAI

Pre

Pre

Pre lect nite

Pre

Firl erp

Seco

peri

that account, are called auxiliary or helping werbs, and which must be learned before one goes on to the conjugation of others.

Some grammarians reckon a third auxiliary, viz. devoir, to owe, to be; because it is often joined with the infinitive of other verbs, through most of its moods, tenses, and persons, to signify an action that must, or shall be done. In this manner, Je dois aimer, I ought to love, or I must love; Vous devriez faire cela, you should do that; Devant aller demain à la campagne, being to go to-morrow into the country, &c. But devoir is no more a helping verb than many others, which are joined to the infinitive through all their moods, tenses, and persons, (such as, vouloir, to will; faire, to do; commencer, to begin, &c.) because verbs can be conjugated without them.

The conjugation of the auxiliary verb aboir, to have.

The Supine, or Participle Paffive, en, had.

INDICATIVE Mood.

Present, Tense.

8

b

"

n

h

ld

ld

nc

of

is,

ey

re,

es,

on

nat

S. Fai, tu at, il a, où elle d.

I have, thou hast, he hath, or she hath.

P. Nour orbits down one ils out on alles and

P. Nous abons, your avez, ils ont, ou elles ont.

We have, ye have, they have.

Preterimberfect. S. Pavois, tu avois, il avoit, ou elle avoit.

I had, thou hadit, he had, or she had.

P. Nous avions, vous aviez, ils avoient, ou elles avoient.
We had, ye had, they had.

Preterper-

nite.

ect.

fect.

S. Feus, tu eus, il eut, ou elle eut.

I had, thou hadst, he had, or she had.

P. Nous elmes, vous eltes, ils elirent, ou elles elirent. We had, ye had, they had.

Preterper-

First Pre-

terpluper-

perfect.

S. Jai eu, tu as eu, il a eu, ou elle a eu.
I have had, thou hast had, he has had, or she hashad.

P. Nous avons eu, vous avez eu, ils ont eu, ou elles ont eu. We have had, ye have had, they have had.

S. J'avois eu, tu avois eu, il avoit eu, ou elle avoit eu.

I had had, thou hadst had, he had had, or she had had.

P. Nous avions eu, vous aviez eu, ils avoient eu, ou elles avoient eu.

We had had, ye had had, they had had.

Second S. Feus eu, tu eus eu, il eut eu. Preterphi- I had had, &c.

P. Nous eumes eu, vous eutes eu, ils eurent eu. We had had, &c.

I

Future

A New Methodical French Grammar. r S. Taurai, tu dunas, il anna, où elle aura; I shall or will have, thou shalt or wilt have, he thall on will have, the thall or will have; Future. P. Nous aurons, your aurez, ils auront, quelles auront; We shall or will have, ye shall or will have, they shall or will have. IMPERATIVE Mood. S. Are, qu'il aity on qu'elle ait, sous sals com Have thou, let him have, or let her have. P. Ayeni, ayez, qu'ils ayentes Let us have, have ye, let them have. CONJUNCTIVE Mood. S. Que j'ayes, tu ayes, il ait, ou elle ait. That I have, thou have, he have, or she have, Present. P. Nous ayons, vous ayez, ils ayent, We have, ye have, they have. S. Paurois, tu aurois, il auroit. First Pre-I should, would, or could have, bc. terimper-P. Nous aurions, vous auriez, ils auroient. fect. We should, would, or could have, be. S. Teuffe, tu euffes, il eut. Second I had, or I should, would, or could have, &c. Preterim-P. Nous euffions, vous euffiez, ils euffent. perfect. We had, or we should, would, or could have, be. S. T'aye eu, tu ayes eu, il ait eu. I have had, thou haft had, he hath had. Preterperfect. P. Nous ayons eu, vous ayez eu, ils ayent eu. We have had, ye have had, they have had. 3. Paurois eu, tu aurois eu, il auroit eu, I had had, or I could, should, or would have First Prehad, &c. terpluper. P. Nous aurions en, vous auriez eu, ils auroient eu. fect. We had had, or we could, should, or would have had, &c. S. J'enfe eu, tu enfes eu, il eut eu. I had had, or I could, should, or would have Second had, bc. Preterplu-P. Nous euffions eu, vous euffiez eu, ils euffent en. perfect. We had had, or we could, should, or would have had, &c. S. Paurai eu, tu auras eu, il aura eu. I shall have had, &c. Future. P. Nous aurons eu, vous aurez eu, ils auront eu. We shall have had, &c.

P

P

ti

k

P

F

INFINI

Chap. III. Of AN ALOGY,

INFINITIVE Mood.

Present. Preterperfect.

he

nt:

ve,

ve.

5. C.

ve

uld

ve

uld

I.

terpluper-

perfect.

Future.

Avoir, to have. Avein en, to have had.

Ayant eu, having had.

PARTICIPLES.

Prefent. Preterperfect. Ayant, having.

The auxiliary verb, être, to be; participle passive, été, been.

INDICATIVE.

(S. Fe fuis, tu es, il eft, ou elle eft. I am, thou art, he is, or she is, Prefent. P. Nous sommes, vous étes, ils sont.

We are, ye are, they are.

S. Pétois, tu étois, il étoit. Preterim-I was, thou wast, he was. perfect.

P. Nous étions, vous étiez, ils étoient. We were, ye were, they were.

S. Je fus, tu fus, il fut. Preter-

I was, thou wast, he was. pefrect

P. Nous fumes, vous futes, ils furent. Definite We were, bc.

S. Tai été, tu as été, il a été.

I have been, thou hast been, he hath been, Preter-

P. Nous agons été, vous avez été, ils ont été. perfect. We have been, ye have been, they have been,

S. J'avois été, tu avois été, il avoit été. First Pre-

I had been, thou hadft been, he had been.

P. Nous avions été, va aviez été, ils avoient été.

fect. We had been, ye had been, they had been. S. Tour été, in eus été, il eut été.

Second I had been, &c. Preterplu-

P. Nous eumes été, vous eutes été, ils eurent été.

We had been, &c.

S. Je serai, tu feras, il sera. I shall or will be, thou shalt or wilt be, he shall

or will be. P. Nous serons, vous serez, ils seront.

> We shall or will be, ye shall or will be, they shall or will be.

IMPERATIVE.

S. Soi, be thou; qu'il foit, let him be.

P. Soyons, let us be ; foyez, be ye ; qu'ils foient, let them be.

CON-

fect.

perfect.

Preter-

perfect.

First Pre-

terpluper-

fect.

Second

Future.

Preterpluperfect, CONJUNCTIVE.

S. Que je fois, tu fois, il foit, ou elle foit.

That I be, thou be, he be, or she be.

Present. P. Nous soyons, nous soyez, ils soyent.
We be, ye be, they be.

First Pre- S. Je serois, tu serois, il seroit.

I should, would, or could be, be.

P. Nous serions, vous seriez, ils seroient.

We were, or we should, would, or could be, &c.

Second S. Je fusse, tu fusses, il fut.

I were, or I should, would, or could be, &c.

P. Nous fusions, your fusiez, ils fusient.

We were, or we should, would, or could be, &c.

S. Faye été, tu ayes été, il ait été.

I have been, thou hast been, he hath been.

P. Nous ayons été, vons ayez été, ils ayent été. We have been, ye have been, they have been, S. Paurois été, tu aurois été, il auroit été.

I had been, or I would or should have been, &c. P. Nous aurions été, yous auriez été, ils auroient été.

P. Nous aurions été, pous auriez été, ils auroient été. We had been, or we would on should have been, &c.

S. J'eusse été, tu eusses été, il ent été.

I had been, or I would or should have been, &c.

P. Nous eussions été, vous eussiez été, ils eussent été. We had been, or we would or should have been, &c.

S. Faurai été, tu auras été, il aura été.

I shall have been, thou shalt have been, he shall have been

P. Nous aurons été, vous aurez été, ils auront été. We shall have been, ye shall have been, they shall have been.

INFINITIVE,

Present. Etre, to be.
Preterpersect. Avoir été, to have been.

PARTICIPLES,

Present. Etant, being.
Preterpersect. Ayant été, having been.

The four Conjugations of Regular Active Verbs.

The first Conjugation in er; as porter, to carry. Participle Passive, or past; porté, carried.

* This participle is formed of the infinitive, by striking of the r marking the é with an acute.

P

Ir

fe

P

P

P

P

F

fe

SP

P

F

Imper-

Second

Preterplu-

perfect.

Future.

Present.

fect.

C.

C.

Щ

F

INDICATIVE.

S. Je porte, tu portes, il porte, ou elle porte. I carry, thou carrieft, he carries, or fhe carries, or I do carry, &c. Present.

P. Nous portons, vous portez, ils portent, . We carry, ye carry, they carry.

S. Je portois, tu portois, il portoit. I carried, or did carry, thou carriedft, or didft carry, he carried, or did carry.

P. Nous portions, vous portiez, ils portoient. We carried, or did carry, ye carried, or did carry, they carried, or did carry.

S. Je portai, tu portas, il porta. Preter-I carried, or did carry, &c. as the former. perfect P. Nous portames, vous portates, il porterent. Definite. We carried, or did carry, &c.

S. J'ai porté, tu as porté, il a porté. I have carried, thou hast carried, he has carried. Preterperfect.

P. Nous avons porté, vous avez porté, ils out porté. We have carried, ye have carried, they have carried,

S. J'avois porté, tu avois porté, il avoit porté. First Pre-I had carried, thou hadft carried, he had carried. terpluper-P. Nous agions porté, vous aviez porté, ils avoient porté. fect. We had carried, ye had carried, they had carried.

S. Jeus porté, tu eus porté, il eut porté. I had carried, &c. as in the former.

P. Nous eumes porté, vous eutes porté, ils eurent porté, We had carried, &c.

S. Je porterei, tu porteras, il portera. I shall, or will carry, thou shalt, or wilt carry, he shall or will carry.

P. Nous porterons, vous porterez, ils porteront, We shall, or will carry, &c.

IMPERATIVE.

S. Porte, carry thou; qu'il porte, let him carry. P. Portons, portez, qu'ils portent.

Let us carry, carry ye, let them carry.

CONJUNCTIVE.

S. Que je porte, tu portes, il porte. That I carry, thou carrieft, he carries, or I may carry, thou mayst carry, he may carry.

P. Nous portions, vous portiez, ils portent. We carry, ye carry, they carry, or we may carry, &c.

First

A New Methodical French Grammar. 70 S. Je porterois, tu porterois, il porteroit. First Im-I should, would, or could carry, &c. perfect. P. Nous porterious, vous porteriez, ils porteroient. We should, would, or could carry, &c. S. Je portaffe, tu portaffes, il portat. I carried, or I should, would, or could carry, &c. Second Imperfect. P. Nous portuffions, vous portuffiez, ils portuffent. We carried, or we should, would or could carry, &c. S. J'aye porté, tu ayes porté, il ait porté. Preterper-I have carried, thou hast carried, &c. P. Nous ayons porté, vous ayez porté, ils ayent porté. fect. We have carried, &c. S. Paurois porté, tu aurois porté, il auroit porté. I had carried, or I should or would have carried, &c. First Plu- P. Nous aurions porté, vous auriez porté, ils auroient perfect. porté. We had carried, or we should or would have carried, &c. S. Teusse porté, tu eusses porté, il eut porté. Second I had carried, or I should or would have carried. Pluper-P. Nous enfions porté, vous enfiez porté,il enfent porté. fect. We had carried, be. S. Jaurai porté, tu auras porté, il aura porté. I shall have carried, thou shalt have carried, he shall have carried. Future. P. Nous aurons porté, vous aurez porté, ils auront porté. We shall have carried, ye shall have carried, they shall have carried. INFINITIVE. Porter, to carry. Present. Preterperfect. Avoir porté, to have carried. PARTICIPLES. Prefent. Portant, carrying. Preterperfect. Ayant porté, having carried. The fecond Conjugation in ir; as, punir, to punish.

Present.

Participle Paffive, or past, puni to punish. + This participle is formed by striking off r, from the infinitive.

INDICATIVE.

S. Je punis, tu punis, il punit, ou elle punit. I runish, thou punishest, he or she punishes; or I do punish, &c.

P. Nou punissons, vous punissez, ils punissent. We punish, ye punish, they punish.

Imper-

I

n

IMPERATIVE.

S. Puni, punish thou; qu'il punisse, let him punish.

P. Funissons, punissez, qu'ils punissent.

Present.

First Im-

perfect.

·c.

·c.

é.

c.

nt

ve

d.

é.

ne

d,

Let us punish, punish ye, let them punish.

CONJUNCTIVE ..

S. Que je punisse, tu punisses, il punisses.

That I punish, thou punishest, he purish.

P. Nons punissions, vons punissiez, ils punissent. We punish, ye punish, they punish.

S. Je punirois, tu punirois, il puniroit.
I should, would, or could punish.

P. Nous punirions, vous puniriez, ils puniroient.
We should, would, or could punish.

Second Imperfect.

Preterper-

fect.

Second

perfect.

Future.

Present.

Preterplu-

S. Je punisse, tu punisses, il punit.

I punished, or did punish, &c. or I should or would punish, &c.

P. Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.

We punished, or did punish, or we would punish.

S. J'ayexpuni, tu ayes puni, il ait puni.

I have punished, thou hast punished, he hath punished.

P. Nous ayons puni, vous ayes puni, ils ayent puni.
We have punished, ye have punished, they have punished, &c.

First Preterpluperfect.

S. Jaurios puni, tu aurois puni, il auroit puni.

I had punished, or I should or would have punished, oc.

P. Nous aurions puni, vous auriez puni, ils auroient puni.

S. J'eusse puni, tu eusses puni, il eut puni.
I had punished, &c. as the former.

P. Nous euffions puni, vous euffiez puni, ils euffent puni.

S. J'aurai puni, tu auras puni, il aura puni.

I shall have punished, &c.
P. Nous aurons puni, vous aurez puni, ils auront puni.

INFINITIVE.

Present. Punir, to punish.
Preterpersect. Avoir puni, to have punished.

PARTICIPLES.

Present. Punissant, punishing. Preserpersect. Ayant puni, having punished.

The third Conjugation in oir; as; recevoir, to receive. Participle Paffive, or paft, reçu, received.

This participle is formed by changing evoir of the infinitive into 4, and marking the φ with a cerilla.

INDICATIVE.

S. Je reçois, tu reçois, il reçoit, ou elle reçoit.

I receive, thou receivest, he receives, or she
receives; or I do receive, &c.

P. Nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.
We receive, ye receive, they receive.

S. Je recevois, tu recevois, il recevoit.

I received, thou receivedst, he received; or I did receive, &c.

Imperfect. P. Nous recevious, vous receviez, ils recevoient.

We received, ye received, they received; or we did receive, &c.

Preter-

f

1

I

Chap. III. Of ANALOGY. 73 S. Je reçus, tu reçus, il reçut. Preterper-I received, or did receive, &c. as the former. fect Defi-P. Nous reçumes, vous reçutes, ils reçurent. We received, or did receive, &c. S. Fai reçu, tu as reçu, il a reçu. I have received, thou hast received, he hath received. Preterper-P. Nous avons reçu, vous avez reçu, ils ont reçu. fect. We have received, ye have received, they have received. S. J'avois reçû, tu avois reçû, il avoit reçû. I had received, thou hadft received, he had re-First Preceived. terpluper-P. Nous avions reçu, vous apiez reçu, ils avoient reçu. fect. We had received, ye had received, they had received. S. Teus reçû, tu eus reçû, il eut reçû. I had received, thou hadft received, he had re-Second ceived. Preterplu-P. Nous cumes reçu, vous eutes reçu, ils eurent reçu. perfect. We had received, ye had received, they had received. S. Je recevrai, tu recevras, il recevra. I shall or will receive, thou shalt receive, he shall receive. Future. P. Nous recevrons, vous recevrez, ils recevront. We shall receive, ye shall receive, they shall receive. IMPERATIVE. S. Regoi, receive thou; qu'il regoive, let him receive. P. Recevons, recevez, qu'ils recoivent. Let us receive, receive ye, let them receive. CONJUNCTIVE. S. Que je reçoive, tu reçoives, il reçoive. That I receive, thou receive, he receive. Present. P. Nous recevious, vous receviez, ils recoivent. We receive, ye receive, they receive. S. Je recevrois, tu recevrois, il recevroit. First Im-I should, would, or could receive, &c. perfect. P. Nous recevions, vous recevicz, ils recevient. S. Je reçûsse, tu reçûsse, il reçût. I received, or I did receive, &c. or I should or Second would receive, &c. Imperfect. P. Nous recuffions, vous recuffiez, ils recuffent. We received, or did receive, or we should receive, &c. Preter-

00

1.

h

e

i.

P

f

n

P

f

ti

S

P

P

F

I

Ĭ

F

P

SI

F

f

1

t

I

Preter-

INFINITIVE.

Present. Recevoir, to receive.
Preterpersect. Avoir recu, to have received.

PARTICIPLES.

Present. Recevant, receiving. Preterpersect. Ayant reçu, having received.

The fourth Conjugation in re; as vendre, to fell.

Participle Paffive, or past, vendu, sold.

This Participle is formed of the infinitive, by changing re into w.

INDICATIVE,

Present.

S. Je vends, tu vends, il vend, ou elle vend.

I sell, thou sellest, he sells, or she sells; or I do sell, &c.

P. Nous vendons, vous vendez, ils vendent.

We sell, ye sell, they sell, &c.

S. Je vendois, tu vendois, it vendoit.

I sold, thou soldest, he sold; or I did sell, &c.

P. Nous vendions, vous vendiez, ils vendoient.

We sold, ye sold, they sold.

I had fold, or I should or would have fold, &c.

Future.

P. Nous aurions vendu, vous auriez vendu, ils auroient

P. Nous euffions vendu, vous euffiez vendu, ils euffent vendu

S. J'eusse vendu, tu eusses, vendu, il eut vendu.

I had fold, &c. as the former.

vendu.

re

21

71

0

terpluper-

fect.

Second

perfect.

Preterplu-

Future.

(S. Faurai vendu, tu auras vendu, il aura vendu. I shall have fold, &c. P. Nous aurons vendu, vous aurez vendu, ils auront vendu.

INFINITIVE

Present.

Vendre, to fell.

Preterperfect. Avoir vendu, to have fold.

PARTICIPLES.

Present.

Vendant, felling.

Preterperfect.

Ayant vendu, having fold.

You must observe, that this last conjugation is not so regular as the rest; and that all verbs having an i before n in the penultima, or last syllable but one, of the infinitive, as joindre, to join; peindre, to paint, &c. take a g before that n in the penultima of the tenses which have more than one fyllable, except the future of the indicative, and the first imperfect of the conjunctive. And befides, those verbs form the participle passive by changing dre of the infinitive into t; as from joindre, to join, comes joint, joined, &c. as you will fee in the following example.

INDICATIVE.

(S. Je joins, tu joins, il joint. Present.

I join, &c.

P. Nous joignons, vous joignez, ils joignent.

(S. Je joignis, tu joignois, il joignoit. I joined, or I did join, &c. Imperfect.

P. Nous joignions, vous joigniez, ils joignoient.

Preterper- (S. Je joignis, tu joignis, il joignit. fect Defi-I joined, or I did join, &c.

P. Nous joignimes, vous joignites, ils joignirent. nite.

J'ai joint, &c. I have joined, &c. Preterperfect.

Javois joint, &c. The Jeus joint, &c. First Pluperfect. I had joined, &c. Second Pluperfect.

Future. Je joindrai, &c. I shall join, &c.

IMPERATIVE.

S. Joins, join thou; qu'il joigne, let him join.

P. Joignons, joignez, qu'ils joignent. Let us join, join ye, let them join.

CONJUNCTIVE.

S. Que je joigne, tu joignes, il joigne. Present. That I join, &c.

P. Nous joignions, vous joigniez, ils joignent.

First Im- 5 S. Je joindrois, tu joindrois, &c. I should, or would join, &c.

Second

dec.

ar

ti-

1;

of

of e-

he

C.

Present.

Second
Imperfect.

Second
I joined, or should, or would join, &c...

P. Nous joignissions, vous joignissiez, ils joignissent.

Preterperfect.

Paye joint, &c. I have joined, &c.

First Plupersect. Faurois joint, &c. I have joined, or should, or Second Plupersect. Feusse joint, &c. Would have joined, &c. Future. Faurai joint, &c. I shall have joined, &c.

INFINITIVE.

Present. Joindre, to join.
Preterpersect. Avoir joint, to have joined, &c.

PARTICIPLES.

Prefent. Joignant, joining.
Preterperfect. Ayant joint, having joined.

Of the Conjugation of Paffive Verbs.

The conjugation of passive verbs is very easy, and consists (both in French and English) only in the joining the participle passive, or past, of any verb to be conjugated, to the auxiliary etre, to be, through all its moods, tenses, numbers, and persons: But you must observe, that, in French, the Participle varies according to the difference of gender and number; as,

Etre porté, to be carried. INDICATIVE.

S. Je suis porté, tu es porté, il est porté, elle est portée.

I am carried, thou art carried, he is carried, she is carried.

P. Nous sommes portés, vous êtes portés, ils sont portés, on elles sont portées.

We are carried, ye are carried, they are carried.

Imperfect.
Perfect Definite.
Perfect Definite.
Preterperfect.
Print Pluperfect.
First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Pluperfect.

First Plu

After the same manner are conjugated the Imperative, Conjunctive, and Infinitive moods.

Of the Conjugation of Neuter and Common Verbs.

Neuter and Common verbs, fuch as, badiner, to play the fool, or the wag; pâlir, to grow pale; engraisser, to fatten, to grow, or make

78 A New Methodical French Grammar.

make fat; rougir, to redden, to make red, or blush, are all along conjugated like active verbs.

+ Except theie fifteen neutral verbs, viz.

Arriver, to arrive.

Entrer, to go, or come in.

Monter, to go, or come up.

Aller, to go.

Paffer, to pass, or go by.

Retourner, to return.

Tomber, to fall.

Sortir, to go, or come out.

Mourir, to die.
Accourir, to run to.
Fartir, to depart.
Venir, to come.
Cheoir, to fall.
Descendre, to come down.
Naitre, to be born.

And their compounds, such as, remonter, repasser, retomber, refortir, revenir, devenir, redescendre, &c. whose compound tenses
are conjugated with the auxiliary stre, as the passive verbs, and
not by the verb avoir, as you see in the following example.

Monter, to go, or come up. Participle past, monté, gone up.

INDICATIVE.

Prefent.
Imperfect.
Perfect Definite.
Preterperfect.
First Pluperfect.
Second Pluperfect.
Future.

riller election

Je montois.
Je montois.
Je montai.
Je futs monté, ou montée.
J'etois monté, ou montée.
Je fus monté, ou montée.
Je monterai.

IMPERATIVE.

S. Monte, qu'il monte. P. Montons, montez, qu'ils montent.

CONJUNCTIVE.

Prefent.
First Imperfect.
Second Imperfect.
Preterperfect.
First Pluperfect.
Second Pluperfect.
Future.

Que je monte.

Je monterois.

Je montasse.

Je sois monté, ou montée.

Je serois monté, ou montée.

Je fusse monté, ou montée.

INFINITIVE.

Je serai monté, ou montée.

Prefent.
Preterperfect.

Monter. Etre monté.

PARTICIPLES.

Prefent. Preterperfe.A. Montant. Etant monté.

Prefent.

* Note, 1. That paffer, monter, and fortir, with their compounds, are sometimes conjugated with the auxiliary avoir; and

we fay, j'ai paffé, j'ai monté, j'ai forti, &c.

* 2. In these verbs, as in the passive, the participle varies according to the difference of gender and number, except when it comes before the infinitive of another verb, where it remains still the fame.

Il Elle } est alle voir, { He is gone to see. She is gone to see.

* 3. These fix verbs, aller, venir, fortir, accourir, mourir, nastre, are not only irregular, in that they are conjugated with the auxiliary être; but also depart from the rule in several tenses, as you shall see in the conjugation of irregular verbs.

The Conjugation of Reflected and Reciprocal Verbs.

A Reflected verb, as I have hinted before, is generally nothing but an active verb, whose action returns upon the agent that produces it; as, je me leve, I rise; tu te promenes, thou walkest, &c. Now, this reflection of the action is marked with these personal pronouns, me, te, fe, in the fingular; and nous, vous, fe, in the plural; but so, that its compound tenses are formed with the auxiliary être,

It is true, that some verbs are always reflected; and these are known by the infinitive mood, where the pronoun fe goes ever before them; as, se repentir, to repent; se moquer, to laugh at, &c.

The following example of the first conjugation will be suffici-

ent to learn how to conjugate any reflected verb,

Se lever, to rife. Participle paffive, levé, rifen.

INDICATIVE Mood.

S. Te me leve, tu te leves, il se leve, ou elle se leve.

I rife, thou rifest, &c.

P. Nous nous levons, vous vous levez, ils se levent, ou elles se levent.

Je me levois, &c. I rose, or I did rise, &c. Imperfect. Perfect Definite. Je me levai, &c. I did rife, or I rose, or I am

rifen, &c. Preterperfect. Je me suis levé, ou levée, &c.

First Pluperfect. Je m'étois levé, ou levée, &c. ? I was risen. Second Pluperfect. Je me fus levé, ou levée, &c. } Future. . Je me leverai, &c. I shall rise, &c.

IMPERATIVE.

S. Leve-toi, rife thou; qu'il se leve, let him rise.

P. Levons-nous, levez-vous, qu'ils fe levent. Let us rife, rife ye, let them rife.

CONJUNCTIVE.

Present. 3 S. Que je me leve, tu te leves, il fe leve.

P. Nous nous levions, vous vous leviez, il fe levent.

Jo me leverois, &c. } I fould or would rife, &c, First Imperfect. Second Imperfect. Te me levaffe, &c. Je me sois levé, ou levée, &c. I be risen, &c. Je me serois levé, ou levée, &c. ? I were risen, Preterperfect. First Pluperfect.

Second Pluperfect. Je me fuffe levé, ou levée, &c. 5 Je me ferai levé, ou levée, &c. Future.

INFINITIVE.

Se lever, to rife. Prefent. Preterperfect. S'être levé, to be risen.

PARTICIPLES.

Present. Se levant, rifing. Preterperfect. S'étant levé, being risen.

The participle paffive admits, in reflected verbs, of the fame difference of gender and number, as we have marked in paffive

and neutral verbs.

Note, That there are four yeutral verbs, which become reflected by the addition of the particle en, immediately after the fecond pronouns; s'en aller, to go away; s'en courir, to run; s'en fuir, to run away; s'en retourner, to return. When I come to Irregular verbs, I shall give you the conjugation of sen aller, as an example for the rest.

A Reciprocal verb, which is often confounded with the reflected, expresses the return of the action upon the several subjects that produce it; and therefore it is properly used in the plural only; as,

s'entrebattre, to beat one another.

Reciprocal verbs are conjugated like the Reflected.

Of the way of conjugating verbs with an Interrogation, with a Negative, with an Interrogation and Negative together, and with the particles en and y.

The conjugating of a verb with an interrogation, a negative, and the particles en and y, being one of the greatest difficulties that foreigners meet with in learning French, I thought it most proper to give an account of them, before I proceed to the conjugation of Irregular verbs.

I. The

1. The way to conjugate a verb with an Interrogation, is, to put the nominative, or personal pronoun, after the verb in the simple tenses, and after the auxiliary in the compound ones; as,

Parle-je? Do I speak? Me leve-je? Do I rife? Parles-tu? Dost thou speak? Tu leves-tu? Doft thou rife? Does he speak? Se leve-t-il? Parle-t-il? Does he rife? Parle-t-elle? Does the speak? Se leve-t-elle? Does the rife? Do we speak? Nous levons-nous? Do we rise? Parlons-nous? Parlez-vous? Do ye speak? Vous levez-vous? Do ye rise? Parlent-ils? Se levent-ils? Do they speak? Do they rife? Parlent-elles? Se levent-elles? Ai-je parlé? Have I spoken ? Me suis-je lève? Did I rise? As-tu parlé? Didft thou rife ? Haft thou spoken ? T'es tu leve? Has he spoken? S'est-il levé? A-t-il parlé? Did he rife? A-t-elle parlé? Has she spoken? S'est-elle levé? Did she rise? Avons-nous par-Have we spoken? Nous sommes Did we rife? lé ? nous levés? Avez-vous parle? Have ye spoken? Vous étes vous Did ye rise? Ont-ils parlé? (Have they levés? Se sont-ils levés? 1 Did they Ont-elles parlé ? ? fpoken? Se sont-elles levées?

2. To conjugate a verb with a Negative, the French commonly use these two negative particles ne and pas; the first of which goes betwixt the personal pronoun and the verb, and the other after the verb; as,

Tu ne parles pas, thou dost not

Il ne parlé pas, he does not speak. Elle ne parle pas, she does not

Nous ne parlons pas, we do not fpeak.

Vous ne parlez pas, ye do not fpeak.

Ils ne parlent pas, ? they do Elles ne parlent pas, Snot speak. | Elles ne se levent pas, Snot rife.

Je ne parle pas, I do not speak. I Je ne me leve pas, I do not rise. Tu ne te leve pas, thou dost not

> Il ne se leve pas, he does not rise. Elle ne se leve pas, she does not rife.

> Nous ne nous levons pas, we do not rife.

> Vous ne vous levez pas, ye do not rife.

> Ils ne se levent pas, ? they do

3. When there is an Interrogation with a Negative together, the particle ne goes before the verb and the auxiliary; and pas after the verb and pronoun, in the simple tenses; and after the auxiliary and the pronouns in the compound ones; as,

Ne parle-je pas ? Do I not speak? Ne parlons-nous pas? Do we not speak?

Ne me leve-je pas ? Do I not rife? Ne nous levons-nous pas? Do we not rife !

N'ai je pas parlé? Have I not spoken ? N'avons-nous pas parlé : Have we not spoken?

Ne me fuis-je pas levé? Did I not rife? Ne nous fommes nous pas levés? Did we not rife?

The particle ne is fometimes left out, especially before verbs beginning with a consonant; as, Le Roi viendra-t-il pas demain? Will not the King come to-morrow? La princesse part-elle pas anjour'd bui? Does not the princess go away to-day? But it is better to express the particle.

Note, That the imperative mood cannot be used with any In-

terrogation, but with a Negative it may.

Ne parle pas, Speak not. fpeak.

Ne te leve pas, Do not rife. Qu'il ne parle pas, Let him not | Qu'il ne se leve pas, Let him not

4. These two particles en and y, come between the personal pronoun and the verb used without an interrogation; as,

J'en parle, I speak of it. Nous en parlons, we speak of it. Tuen parles, thou speakest of it. Vous en parlez, ye speak of it. Il en parle, he speaks of it. Elle en parle, she speaks of it. Ils en parlent, ? they speak of Elles en parlent, Ty porte, I carry thither, or into it.

Nous y portons, we carry thither, or into it. J'en ai parlé, I have spoken of Nous en avons parlé, we have spoken of it.

T'y ai porté, I have carried thither, or into it.

Nous y avons porté, we have carried thither, or into it.

In the Imperative mood they run thus.

Parlez-en, do you speak of it. Qu'il en parle, let him speak of it. Parlons en, let us speak of it.

Portez-y, carry ye thirther. Qu'il y porte, let him carry thi-Partens y, let us carry thither.

Sometimes these two particles go together; as, J'y en porte, I carry some of it thither; Ty en ai porté, I have carried some of it thither.

If the negatives be joined with these particles, they must all be placed in the following manner: recountrie we made before

Je n'en parle pas, I speak not of !

Je n'v porte pas, I carry not thither.

Je n'en ai pas parlé, I have not spoken of it.

Je n'y ai pas porte, I have not carried it thither.

Je n'y en porte pas, I carry none of it thither.

Je n'y en ai pas porté, I have carried none of it thither.

But'

But if the verb be used with an interrogation, then en and y are thus placed.

N'en parle je pas? Do I not | N'en ai-jé pas parlé? Have I not speak of it?

N'y en porte je pas? Do I not N'y en ai-je pas porte? Have I carry thither?

N'y en portai-je pas? Have I not carried some of it thisher !

Of Verbs Irregular.

Irregular Verbs are those whose conjugation does not follow the general rule, either by different terminations, or by want of some of their moods, tenses, or persons. I shall content myself to set down the present tense of the Indicative, and the first persons of the other tenses, by which it will be easy to conjugate all the rest.

1. Irregular verbs of the first conjugation.

This conjugation has but one irregular verb, viz. aller to go; and its compound, i'en aller, to go, or go away; which follows the form of reflected verbs in its neutral fignification, as we have hinted before.

Aller, to go,

Indicative.	Conjunctive.
Pref. S. Je vais, ou je vas, tu il va. P. Nous allons, vous allez	pas, Pref. { Que j'aille, twailles, il aille, &c.
Imp. J'allois, &c. Per. Defin. J'allai, &c. Preterper. Je fuis, \ First Plup. J'étois, \ allé, &c. Second Plu. Je fas,	First Imper. Jirois, &c. Second Imp. Jallasse, &c. Preterp. Je fois, First Plup. Je ferois, alle, Second Plup. Je fusse, &c.
S. Va, qu'il aille. P. Allons, allez, qu'ils aillent.	Present. Aller alle.
Preterperfect. Etant	Present. P. Now bouilions, v.

Indicative.

S. Je m'en vais, ou je

m'en vas, tu t'en

Indicative.

Conjunctive.

S. Que je m'en dille, tu

Indicative. Conjunctive. P. Nous nous en allons, P. Nous nous en aillions, Vous vous en ailliez, Pref. Vous vous en allez. Ils s'en vont, Ils s'en aillent. fe m'en allois. Je m'en irois. fe m'en allai. Te m'en allaffe. Je m'en suis Te m'en fois Je m'en étois allé, &c. Fe m'en serois allé, &c. Je m'en fusse Je m'en fus fe m'en ferai Je m'en irai. Imperative, Infinitive. S. Va-t-en, qu'il s'en aille. S'en atter. P. Allons-nous en, allez-vous en, S'en étre allé. qu'ils s'en aillent.

> Participles. S'en allant. S'en etant allé.

Note, That though envoyer, to fend, be a regular verb, yet now the future, j'enverrai, I shall send, has obtained, instead of j'envoyerai.

2. Irregular verbs of the fecond conjugation.

The second conjugation has five and twenty irregular verbs.

I.	Bouillir.	8.	Hair.	14.	Partir.	20.	Servir.
2.	Courir.	9.	Mentir.	15.	Puir, or Puer.	21.	Sortir.
3.	Couvrir.	10.	Mourir,		Querir.	22.	Souffrir.
4.	Gueillir.	11.	Offrir.	17.	Se repentir.		Tenir.
5.	Dormir.	12.	Ouir.		Saillir.	24.	Venir.
6.	Faillir.	13.	Quorir,	19.	Sentir.	25.	Vetir,
7.	Fuir.	1	41777	STEEL S	E PULL OF		Percepe

1. Bouillir, to boil.
Participle past, bouilli, boiled.

This verb is feldom used, but in the infinitive, and the third person of the tenses of other moods: However it may be thus conjugated.

Indicative.	Conjunctive.
Prefent. S. Je bous, tu hous, il bout.	Que je bouille, tu bou-
Je bouillois, &c.	Je bouillerais, &c. Je bouilisse, &c.
Je bouillis, &c. J'ai J'avois bouilli, &c.	J'aye J'aurois J'eusse J'aurai bouilli, &c.
J'ens. Je bouilirai, &c.	J'aurai]

Imperative.

Imperative. Bour, qu'il bouille. Infinitive. Bouillir, avoir bouilli. Participles. Bouillant, ayant bouilli.

And fo are conjugated its compounds, rebouillir, to boil . down of the collection of th again, bc.

> aff. cheilli, gathered. 2. Courir, or courre, to run. Part. past, couru.

Indicative composited of to vira Conjunctive. Tent S. Je cours, tu cours, il court. | Que je coure, tu coures, Present. P. Nous courons, vous courez, &c. ils courent.

Je courois, &c.

Je courus, &c.

Je courus, &c.

J'aye

J'ai

J'aurois

Couru, Je courois, &c. Te comrus, &cc. J'ai T'avois couru, &c. T'euffe 7'eus T'aurai Je courrai, &c.

> Imperative. Cours, qu'il coure. Infinitive. Courir, or courre, avoir couru. Participles. Courant, ayant couru.

Note, That though this verb be neuter by nature, yet it has fometimes an active fignification; as when we fay, courir fortune, or courre fortune, to run the hazard; courre la bague, to run at the ring, &c.

The compounds of courir, such as discourir, to discourse; encourir, to incur; parcourir, to run over, or through; recourir, to fly, or have recourse to ; secourir, to succour; and concourir, to concur, are conjugated as the simple: But accourir, to run to, is conjugated like those neutral verbs of which we have spoken before.

3. Couvrir, to cover. Part. Paff. convert, covered. Indicative. Conjunctive.

S. Je couvre, tu couvres, il | Que je couvre, &c. Present. P. Nous convrons, &c. Te convrirois, &c. Je couvrois, &c. Te couvrisse, Te couvris, &c. raye rai r'aurois convert. T'avois convert, &c. Y'euffe . eus, 'aurai Je convrirai, &c.

Imperative. Convre, qu'il convre, &c. Infinitive. Couvrir, avoir couvert. Participles. Couvrant, ayant convert.

And so are conjugated its compounds, decoupring to discover; recouvrir, to cover again; and these three verbs, offer, to offer; ouvrir, to open; fouffrir, to fuffer; with their compounds.

> A d to at conjugated as dompounds, re 4. Cueillir, to gather or pluck.

Part. Paff. cueilli, gathered.

This verb was formerly of the first conjugation of which its present, imperfect, and future tenses of the indicative are still.

Indicative.

Exchange of the transport Conjunctive 191919

Te cueillerois, je cueilliffe,

Faye, j'aurois, \ cueilli, Fouffe, j'aurai, & &c.

Conjunctive.

Que je dorme, tu dormes,

Je dormirois, je dormiffe,

Paye, j'aurois, ? dormi, T'euffe, j'aurai, 5 8cc.

80c.

84C.

8cc.

Pre- 7 S. Te ouville, tu queilles, il cueille. | Que je eneille, tu cueilles, fent. SP. Nous eneillions, &c.

Je cueillons, je cueillis, &c. J'ai, j'avois, j'eus eneilli, &c.

Te cueitterai. &c. Imperative. Gweille, qu'il eneille, &c.

Infinitive. Gueillir, avoir cueilli. Gueillant, ayant eneilli. Participles.

And so conjugate its compounds, recueillir, to gather; and accueillir, to receive. and land, landed Solgiolis

5. Dormir, to fleep. and that the sectionals

Part. Paff. dormi, flept, Indicative.

Pre- 28. Je dors, tu dors, il dort. fent. J P. Noun dormons, &c.

Je dormois, dormis, &c.

J'ai, j'avois, j'eus, dormi, Je dormirai, &c.

Imperative. Dors, qu'il dorme.

Dormir, avoir dormi, Infinitive. Participles. Dormant, ayant dormi.

And to are conjugated its compounds, endormir, to hill afleep, bc.

6. Faillir, to fail. Part. Paff. failli, failed.

This verb is defective, and is feldom used in the present and imperfect tenses. But we fay,

And in the Conjunctive, In the Indicative, Te failliffe, &c. Te faillis, &c.

Jai, j'avois, j'eus failli, &c. J'aye, j'aurois, } failli, &c. Je faillirai, ou, je fandrai, &c. J'eusse, j'aurai, } failli, &c. Tai, j'avois, j'eus failli, &c.

Faillir, avoir failli. Participles. Faillant, ayant failli.

MARIA

Its

ts

Its compound defaillir is little used, except in the infinitive.

7. Fuir, to fly, or to run away. Part. Paff. fui, fled.

(S. Je fuis, tu fuis, il fuit. | S. Que je fuis, tufuis, il Present. P. Nous fuyons, vous fuyez, P. Nous fuyions, pous fuyestado disfaiente da Je fuyois, je fuis, &c. jez, ils fuient. Je fuirois, je fuisse, &c. J'ai, j'avois, j'eus. & fai, J'aye, j'aurois, ? J'eusse, j'aurai, } Je fuirai, &c.

Imperative. S. Fui, qu'il fuie, P. Fuyons, fuyez, qu'ils fuient. Infinitive. Fuir, apoin fui.

Participles. Fuyant, ayant fui.

8. Hair, to hate. Part. Paffe hai, hated.

This verb has nothing irregular, except the three persons fingular of the prefent of the indicative, je hais; tu hais, il hait, and the fecond person singular of the imperative, hai; where the h is aspirated, and ai a diphthong : but every where else, the infinitive excepted, ar is divided; as,

Nous haiffons, vous haiffen, ils haiffent. Je haiffois, je hais, je hai, &c.

Je hairai, &c.

9. Mentir, to lie, or tell a lie. Part. Paff. menti, lied.

Indicative. S. Je mens, tu mens, il ment. | S. Que je mente, &c. P. Nous montous, vous men- P. Nous mentions, &c. Present. tez, ils mentent. Je mentois, je mentis, &c. Smentl, | Taye, j'aurois, 7 menti, J'ai, j'avois, j'eus. Je mentirai, &c.

Imperative. S. Mens, qu'il mente. P. Mentons, &c.

Mentir, avoir menti. Participles. Mentant, ayant menti.

10. Mourir, to die. Part. Paff. mort, dead. Indicative. Conjunctive:

(S. Jo mours, tu mours, il | 8. Que je meure, tu meures, Present. meurt. P. Nous mourons, &c. handling Je fuis, petois, je ? mort, hall sec. and a can't JABran titue 10 Star &c.

Je mourrai, &c.

times in the hopeu.so. P. Nous mourions, &c. 11 Je mourois, je mourus, &c. Je mourrois, je mouruffe,

Conjunctive.

Je mentirois, je mentiffe,

J'enffe, j'aurai, 5 &c.

Je fais, je ferois, ? mort Je fusse, je serai, § &c. Imperative.

Imperative. S. Meurs, qu'il meure. P. Mourons, &c. Infinitive. Mourir, être mort. Participles. Mourant, étant mort.

Se mourir, to be dying, is a reflected verb, used in the present and imperfect tenses, thus, Je me meurs, je me mourroirs, &c.

11. Offrir, to offer. Part. Paff. offert, offered.

12. Ouvrir, to open. Part. Paff. ouvert, opened. These two verbs are conjugated after the manner of couvrir.

> 13. Ouir, to hear. Part. Paff. oui, heard. Conjunctive. Indicative. S. Que j'oye, tu oyes, &c.

Pre- SS. J'ois, tu ois, il oit. fent. P. Nous oyons, &c.

Infinitive.

T'oyois, j'ouis, &c. J'ai, j'avois, j'eus oui, &c. Touirai, &c.

Imperative. S. Oi, qu'il oye. P. Oyons, &c. Ouir, avoir oui. Part. Oyant, ayant oui.

P. Que nous oyons, &c. J'ourreis, j'ouisse, &c. Faye, j'aurois, 2 oui, Peuffe, j'aurai, 5 &c.

This verb is now feldom used, except in the perfect definite, j'ouis, and the fecond imperfect of the conjunctive, j'ouise, and in the compound tenses: But instead of it we make use of the verb entendre, which fignifies both to hear, and to understand.

> 14. Partir, to depart, or go away. Part. Pass. parti, depart.

Indicative. Pre- 7 S. Je pars, tu pars, il part.

fent. J P. Nous partons, &c. Je partois, je partis, &c. Je suis, j'étois, je fus parti, &c.

Je partirai, &c. Imperative. S. Pars, qu'il parte.

S. Que je parte, &c. P. Nous partions, &c. Te partirois, je partiffe, &c. Je fuis, je serois, ? parti,

Conjunctive.

Je fusse, je serai, S P. Partons, &c.

Part. Partant, étant parti. Partir, être parti. Infinitive. After the same manner are conjugated its compounds, departir, repartir, &c.

> 15. Puir, or puer, to stink. Part. Paff.

This verb is chiefly used in the indicative present, and sometimes in the fingular of the imperfect, and the participle prefent in ant; as, Je pus, tu pus, il put; nous puons, vous puez, ils puent : je puois, tu puois, il puoit.

Puer is more in use than Puir, in the infinitive: but instead of

either we generally use être puant, or sentir mauvais.

16. Querir,

geringing 16. Quérir, to fetch. mitsaibal

This verb has nothing in use but the infinitive; nor that neither, unless there goes before it one of these three verbs, aller, venir, enveyer: but its compounds acquerir, to acquire, or to purchase ; conquérir, to conquer ; and requérir, to require ; and thus conjugated.

Acquerir, to acquire. Part. Puff: acquis, acquired.

Indicative. S. J'acquiers, tu acquiers, Preil acquiert. fent. P. Nous acquérons, vous acquérez, ils acquierent. Pacquérois, j'acquis, &c. J'ai, j'avois, 7 acquis, T'acquerrai, &c.

Conjunctive. S. Que j'acquiere, tu acquieres, il acquiere.

P. Nous acquierions, vous acquieriez, ils agquierent. J'acquerrois, j'acquisse, &c. Faye, j'aurois, Lacquis, Youffe, j'aurai, 5 &c.

Imperative. S. Acquiers, qu'il acquiere. P. Acquerons, &c.

Infinitive. Acquerir, avoir acquis. Participles. Acquérant, ayant acquis.

After the same manner is conjugated requerir. But conquerir. in the present tense, both in the indicative and conjunctive, has but the first and second persons plural; thus,

Ind. Nous conquerons, vous conquerez.

Conj. Que nous conquérions, vous conquériez. una soit

And in the imperative, conquerons, conquerez : all the roft as in acquérir. This verb and its compounds, gender

17. Se repentir, to repent. Part. Paff. repenti, repented. Conjunctive. Indicative.

(S. Je me repens, tu te re- | S. Que je me repente, &c. pens, il se repent. fent. P. Nous nous repentons, &c. Te me repentois, &c. fe me repentis, &c. Je me suis } repenti, &c. te me fus Te me repentirai, &c.

P. Nous nous repentions, &c. Je me repentirbis, &c. Je me repentiffe, &c. Fe me sois Te me servis repenti, &c. te me fusse Je me serai

Imperative. Repens-toi, qu'il fe repente, &c. Infinitive. Se repentir, s'être repenti. Participles. Se repentant, s'étant repenti.

18. Saillit, to leap. Part. Paff. failli, leaped.

This verb is seldom used, except in the infinitive and compound tenfes.

Indicative. Conjunctive. -Prie78. va . sometim ad and 18. Queife faille, &c. v an T Ritt. S.P. w and and to act of P. Wons faithous, &c. Je faillitois, je faillis, &co. Je faillirois, je failliffe, &cc. b . J'avo, j'avoto, j'ens + fattli, J'are, j'anreis, } failli. &c. J'eufe, j'airai 5 Te faillirai, &c. (&c. |

Imperative Infinitive. Saillir, avoir failli. Participles. Sallant, ayunt failli.

Its compounds, affaithr, to affault, and reffaithr, to leap, are thus conjugated.

Affaillir, to affault. Part. Paff. affailli, affaulted. Indicative. Conjunctive.

P. Nous offaillons, vous affaillez, ils affaillent. Fasfailleis, i'asfaillis, &c. ai, j'avois, j'eus } affailli, &c. J'affaillirai, &c.

S. Que g'affaille, &c. P. Nous affaillions, &c. Paffaillirois, j'affailliffe, &c. Taye, j'aurois, affaith, Sec. J'euffe, j'aurai

gu'il affaille. Imperative. S. -B. Affaillons, affaillez, qu'ils affaillent.

Infinitive. Affaillir, avoir affailli. Participles. Affaillant, ayant affailli.

After the same manner is conjugated treffaillir.

10. Sentir, to feet, or fmell. Part. Paff. fonti, felt, bc.

This verb and its compounds, confentir, to confent; reffentir, to refent; prefentir, to perceive before hand; are conjugated like mentir.

20. Servir, to ferve. Part. Paff. fervi, ferved.

21. Sortir, to go out. Part. Paff. forti, gone out.

These two verbs, with their compounds, are conjugated like write. But note, that sorter, and its compounds, form their compound tenfes with the auxiliary être, inflead of avoir.

Note, That affortir, and refortir, are regular, and conjugated

like punir:

22. Souffrir, to fuffer. Part. Paff. fouffert, fuffered. This verb is conjugated like couvrir.

23. Tenir, to keep, to hold, br. Part. Paff. tenu, kept, held. Indicative. Conjunctive.

Present.

ils tiennent.

S. Je tiens, tu tiens, il | S. Que je tienne, tu tiennes, il tienne.

P. Nous tenons, vous tenez, P. Nous tenions, vous teniez, ils tiennent.

Indicative.

Indicative. Je tiendrois, &c. te tenois, &c. Je tins, tu tins, il tint. P. Nous tinnes, vous tintes, its P. Nous tinffions, vous tinfficz,

Conjunctive. S. Je tinffe, tu tinffes, il tint.

J'ai, j'avois, j'ens } tenu, &c. J'aye, j'aurois, } tenu, &c.
Je tiendrai, &c. J'ense, gu'il tienne. P. Tenens, tenen, qu'ils tiennent. Tenir, apoir tenn. Part. Tanant, ayant tenu.

After the fame manner are conjugated its compounds, retenir; appartenir, contenir.

24. Venir, to come. Part. Paff. venu, come.

This verb, and its three compounds, revenir, to come back, or again ; devenir, to become ; furnenir, to come upon ; are conjugated like tenir; with this difference only, that their compound tenses are formed with the auxiliary etre. As for the other compounds of venir, fuch as, fubvenir, convenir, provenir, and some trevenir, they are all along conjugated like tenir,

25. Vetir, to clothe, or to put on. Part. Paff. getu, clothed. This verb is feldom used, except in the preter definite, and the compound tenfes; fuch as je vetin, j'ai vetu, &c.

Indicative. S. Je vets, tu vets, il vet. P. Noms petons, vous vetez, ils vêtent.

Ta vétois, ja vétis, &c. J'ai, j'avois, j'eus > vêtu, &c. Je vetirai, &c.

Conjunctive.

S. Que je vete, &c. svinger P. Nous vetiens, &c. Je vitirois, je vētisse, &c. Faye, j'aurois, } vetu, &c.

Imperative. S. Vets, qu'il vête. P. Vétons, vétez, qu'ils vétent. Vétir, avoir vetu. Part. Vétant, ayant vétu. Infinitive.

And so is conjugated its compound, revetir, to clothe, or put on; which is fomething more in use. But travestir, to disguise; and investir, to invest; are regular, and conjugated like punir.

* Before we leave the fecond conjugation, we must observe, that benir, to blefs, which is a regular verb, has two participles paffive, viz. beni, and benit; the first of which is properly said of a divine, and the other of a human bleffing; as, Get homme eft beni de Dieu, That man is bleffed of God; du pain benit, hallowed Observe the difference of spelling and pronouncing; beni de Dieu with an accent, and du pain benit.

Irregular Verbs of the third Conjugation.

The third conjugation has eleven irregular verbs, viz. avoir,

cheoir, or choir, faloir, mouvoir, pleuvoir, pouvoir, favoir, feoin, paloir, poir, pouloir.

I. Apoir, to have,

This is an auxiliary, of which you have had the conjugation at large.

2. Cheoir, or choir, to fall, Part. Paff. ohk, fallen.

This verb is fo grown out of date, that it is never used, except in the infinitive (and that too in poetry), and in the preterperfect definite and preterperfect, viz. je chus, I fell ; je fuis chu, I am fallen. In its stead we make use of tomber. As for its compounds, dechoir, echeoir, the first of them is thus conjugated;

Decheoir, or dechoir, to decay, to waste, &c. Part. Paff. dechu, or decheu, decayed, wasted, &c.

Indicative.

P. Nous déchéons, vous déchéez, ils dechéent.

Je déchéois, je déchus, &c. Je suis, j'étois, je fus > déchu, Je décherrai, &c. (&c. Conjunctive.

S. Je déchois, tu déchois, il dé- S. Que je déchée, tu déchées, il dechée.

P. Nous déchéions, vous des chéiez, ils déchéient. Je décherrois, je déchuffe, &c. Je fois, je ferois, 1 dechu, je fuse, je ferai,

Imperative. Infinitive. Déchoir, être décha. Part. Déchéaut, étant décha.

Echeoir, to happen, or fall out, to expire, is only used imperfonally; thus,

Il échoit, il échéoit, il échût, il est échû, &c.

3. Faloir, It must.

This is an impersonal, of which we shall speak anon.

4. Mouvoir, to move. Part. Paff, ma, or meu, moved. Indicative. Conjunctive.

Pre- S. Je meus, tu meus, il meut. | S. Que jo meuve, &c. P. Nous mouvons, vous P. Nous mouvions, vous moufent. I mouvez, ils mouvent. viez, ils meuvent. Je mouvois, je mus, &cc.

Je mouvrai, &c. allegt to Jeuffe, j'aurai, S

Je mouprois, je meusse, &c. J'ai, j'avois, j'eus mu, &c. J'aye, j'aurois, mu, &cc.

Imperative. S. Meus, qu'il meuve. P. Mouvons, mouvez, qu'ils meuvent.

Infinitive. Mouvoir, avoir mu. Part. Mouvant, ayant mu.

After the same manner are conjugated its compounds, emouvoir,

to move or shake; and promouvoir, to promote. But demouvoir. to deter, is only used in the infinitive; and there too it is grown obsolete.

S. Pleuveir, to rain.

You will find this verb a nong the imperionals.

6. Pouvoir, to be able, or can. Part, Paff, pa, able. .318 mars Conjunctive. Da may Indicative.

peus, il peut.

Allerie is fingling alin active vert trouvent lie, zagmane verte Je pouvois, je pus, &c.

Tai, j'avois, j'eus, > ph. &c. Je pourrai, &c.

S. Je puis, or je peun, tu | S. Que je puiffe, tu puiffer, Il puilfe.

fent. P. Nous pouvous, vous pou- P. Nous paifions, vous paifiez

Je pourrois, je puffe, &c. Taye, j'aurois, Los, &c. Teuffe, f'aurai, S

Imperative.

Infinitive. Pouvoir, avoir pu. Part. Pouvant, ayant pu.

* Note, That though je puis, and je peux, are both in use, yet the first is much the better of the two.

7. Scavoir, or Savoir, to know.

Participle Paffive, fcu or feu, or fu, known.

Indicative.

fent. P. Nous fapons, pous favez, ils favent.

te savois, je fus, &c. Pai, j'avois, j'eus \ Su, &c. Conjunctives . 9 [.....

Pre- S. Je fais, tu fais, it fait. | S. Que je fache, tufaches, il fache. P. Nous fachions; vous fachiez, as ils fachent.

Je Saurois, je fuffe, &c. Flage, j'aurois, 74, &c.

Je saurai, &c. Ju, &c. Imperative. S. Sache*, qu'il sache. P. Sachons, sachez, qu'ils fachent. Infinitive. Savoir, avoir fu. Part. Sachant, agant fu,

8. Seeir, to fit, or fit down.

This verb is grown out of date; but fe feoir, its reflected derivative, is used in the following moods and tenses.

Indicative. Future. Je me sierai, &c. Imperative. Seyez-vous, Seyons-nous.

Se feoir. Infinitive.

Instead of feoir, or fe feoir, we generally make use of s'affeoir, which has the same signification, and is thus conjugated.

Indicative. . Conjunctive. S. Je m'affieds, tu t'affieds, il | S. Que je m'affeye, tu t'affeyes, il s'affied. s'affeye.

Sai in most Grammars.

A New Methodical French Gremmar. III .gedo Conjunctive. Indicative. Nous nous affeyons, vous vous T. Nous nous affeyions, vous vous Heyez, Ils s'afferent. afferiez, ils s'afferient, Jem'affiéroisorjem'affeyerois Je m'affeyois, &c. Nous nous affeyions, &c. of Je m'aftine impersonation of Tamaffe, 80000 Y Je me fuis, je m'é-} affe, &c. Je me suis, je me fewords je me fuffe, je me ferai, Je m'afferai, or je m'affeierai,&c. Imperative S. Affedertoi, qu'il u'affener P. Affeyens nous, affeyez-vous, qu'il s'affeyent. Infinitive Safferin, étropofin Part. Safferant, étant afire Affeoir is sometimes an active verb, and is then conjugated with the auxiliary avoir. Se taffeoir, to fit again; and furfeoir, to put off, to delay; are conjugated as s'affeoir, and affeoir, except that the future of furfeoir is je surseirai. Seoir signifies sometimes, to become; and so we say, it fied, its sient; it stoit, its seoient; it siera, its sieront. 9. Valoir, to be worth. Participles paffive, valu, Indicative, Conjunctive. S. Je vaux, or vaus, tu | S. Que je vaille, tu vailles, il vaille Palline vaus, il vant. Sent. P. Nous valens, vous va-P. Nous vailliens, vous vailliez, Lez, ils valent. ils naillent. Je vandrois, je valuffe, &c. To valois, je valus, &c. Tai, j'avois, j'eus > valu,&c. T'aye, j'aurois, ? valu, &c. Tovalidrai, &com T'euffe, j'aurai \$ P. Valons, volez, qu'ils vaillent. Inperative. Vaux, qu'il vaille. Infinitive. Valoir, avoir valu. Part. Valant, ayant valu. As for naillant, worth, it is not a participle, but an adjective. Prévaloir, to prevail, is conjugated as valoir; but take notice, that we fay in the third person of the present of the conjunctive, qu'il privale, and qu'ils prévalent, rather than qu'il prévaille, qu'ils, prevaillent. 10. Voir, to fee. Participle Paffive, vu. Indicative. Conjunctive. S. Je vois, su vois, il voit. S. Que je voye, tu voyes, il voye. P. Nous voyous, pous poyen, ils P. Nous peyons, vous voy 2, ils poyent. voyent. Je voyois, je vis, &c. Je verrois, je visse, &c. Jai, favous, feus } vu, &c. Taye, j'aurois, J'ensse, j'aurai Je verrai, &c. Imperative. Indicative

Imperative. S. Voi, qu'il voye. P. Vojons, vojez, qu'ils singual.

After the same manner are conjugated its compounds, reveir, to see again; entrepoir, to have a glimple of; prévoir, to sorefee; and pouvoir, to provide.

But note, that the future of the indicative of prevair, is, je

prevoirai.

The perfect definite of pourvoir, is, je pourous, and its future, je pourvoirai.

11. Vouloir, to will, or be willing. Part. Palf. voulu.

Indicative.

PreS. Je veux, tu veux, il veut.
P. Nous voulons, vous voufent.

Je voulois, je voulus, &c.

J'ai, j'avois, j'eus \ voulu,

Je voudrai, &c.

J'aye, j'aurois, \ voulu,

J'ense, j'aurai \ voulu,

J'ense, j'aurois \ voulu,

J'ense, j'aurai \ voulu,

J'ense, j'aura

Infinitive. Vouloir, avoir voulu. Part. Voulant, ayant voulu.

4. Irregular Verbs of the fourth Conjugation.

The fourth Conjugation has no lefs than thirty-nine irregular Verbs. viz.

Battre. Coudre. Lire. Rire. Boire. Croire. Luire. Soudre. Braire. Groitre. Mettre. Sourdre. Braire. Guire: Moudre. Suffire. Naitre. Circoncire. Detruire. Suivre. Clorre. Dire. Nuire. Taire. Pattre. Gonduire. Ecripe. Traire. Confire. Etre. Paroitres. Vaincre+ Plaire. Faire. Connoitre. Viore. Conftruire. Prendre. Frire.

1. Battre, to beat. Part. Pail. battu, beat, or beaten.

Indic. Pref. S. Je bats, tu bats, il bat.

P. Nous hattons, vous battez, ils battent.

Je battois, &c. je battis, &c. j'ai, j'avois, j'eus battu, &c.

Imperative. S. Bats, qu'il batte. P. Battons, battez, qu'ils buttent. Conjunct. Prof. S. Que je batte, &c. P. Que nous battiens, &c.

Je battrois, &c. je battife, &c.

J'aye, L'aurois, L'eusse, Laurai battu, &c.

I

-

L

In

A

ai

In

In

In

Im

Co

Inf

Eclores Taclorea, &c. je fuis belos, &c. st and raffh Enclorte : J'enclortai, &c. j'al enclos, &c. Dos os , ention Forctores Ge forclorrai, &c. j'ai forclos, &c. ads anhA

There are three other compounds of clorre, to wit, conclurre, to conclude; exclurre, to exclude; and reclurre, to thut in, or to doifter up; the first of which is thus conjugated.

Indic. Pref. S. Je conclus, su conclus, il conclut. P. Nous concluons, vouz concluez, ils concluent

Je concluois, &c. je conclus, &c. j'ai conclu, &c. je conclurrai, &c. Imperative. S. Conclu, qu'il conclue.

P. Concluons, concluez, qu'ils concluent, de Gonico

Conjunct. Pref. S. Que je conclue, &c.

P. Nous concluions, vous concluiez ils concluent

Je concharrois, &c. je conclusse, &c. j'age conclu, &c. pino) Infin. S. Conclurre, avoir conclu. Part. Concluant, ayant conclu Exclurre is conjugated like conclurre, except that its parties-

١.

I

ts

.

d

s,

Reclurre is only used in the infinitive, and the tenfes formed with the participle passive, reclus. It is also isfed in a reflected fense; and we fay, fe reclure, il s'est reclus, &c. 2000 of

Indic. Pref. S. Je conduis, &c. P. Nous conduitons, &c. Je conduisois, &c. je conduisis, &c. l'ai conduit, &c. je conduirai,

Imperative. S. Condui, qu'il conduife. P. Conduifons, &c. Conjunct. Pref. S. Que je conduife; &c. P. Nous condutficits, &c.

Je conduirois, &c. je conduisisse, &c. j'aye conduit, &c. Infin. Conduire, avoir conduit. Part. Conduifant, ayant conduit. After that manner are conjugated its compounds, reconduite, exc. and the verbs construire, cuire, and detruire.

8. Confire, to prefeve, or candy. Part. Paff. confit,

Indic. Pres. S. Je confis, &c. P. Nous confisons, &c. Je confisois, &c. je confis, &c. je confirai, &c. Imper. S. Confi, qu'il confisse. P. Confissons, &c.

Conjunct. Pref. S. Que je confisse, &c. P. Nous confissions, &c. Je confirois, &c. je confisse, &c. j'aye confit, &c.

Infin. Confire, avoir confit. P. Confissant, ayant confit.

9. Conneitre, to know. Part. Paff. Count, known. Indic. Pref. S. Je connois, tu connois, il connoit.

P. Nous connoissous, vous connoissez, ils connoissent. Je connoissois, je connus, &c. j'ai connu, &c. je connoitrai, &c. Imper. S. Connois, qu'il connoisse. P. Connoissons, &c.

Conjunct. S. Que je connoisse, &c. P. Nous connoissions, &c.

Je connostrois, &c. je connusse, &c. j'aye connu, &c. Infin. Connoitre, avoir connu. Part. Connoissant, ayant connu.

After

After the same manner are conjugated its compounds, reconnoitre, to acknowledge, or know again, tre.

After the same manner are also conjugated the verbs croitre,

to grow, and paroitre, to appear, with their compounds.

To. Construire, to build. Part. Pass. construit, built.
This verb is conjugated as conduire.
11. Coudre, to sew, or stitch. Part. Pass. confu, sewed. Indic. Pres. S. Je cous, tu cous, il cout. P. Nous cousons, &c. Je cousois, &c. je cousus, or je cousis, &c. j' ai cousus, &c. je coudrai, &c.

Inuper. S. Cous, qu'il coufe, &c. P. Coufons, coufez, qu'ils coufent. Conjunct. Pref. S. Que je confe, &c. P. Nous confions, &c. Je condrois, &c. je confusse, &c. j'aye consu, &c. Infin. Condre, avoir consu. Part. Consant, ayant consu.

Conjugate after this manner its compounds, recondre, to few again; and decoudre, to unfew.

12. Croire, to believe. Part. Paff. cru, or creu, believeth Indic. Pref. S. Je crois, tu crois, il croit.

Je croyois, &c. je crus, &c. j'ai cru, &c. je croirai, &c. Imper. S. Groi, qu'il croye. P. Groyons, croyez, qu'ils croyent. Conjunct. Prel. S. Que je croye, &c. P. None croyons, &c. Je crofrois, &c. je cruffe, &c. j'aye cru, &c. Infinitive. Groire, avoir cru. Part. Groyant, ayant cru.

13. Groftre, to grow. Part. Paff. cra, grown. This verb, with its compounds, is conjugated as conneitre.

14. Cuire, to do, to rouft, boil, or bake. Part. Paff. cuit, done.

15. Détruire, to deftroy. Part. Paff, détruit, destroyed. These two verbs, with the compounds of the first, are conjugated like conduire.

16. Dire, to fay. Part. Paff. dit, faid.

Indic. Pres. S. Je dis, tu dis, il dit.

P. Nous disons, vous dites, ils disent.

Je disois, &c. je dis, &c. j' ai dit, &c. je dirai, &c.

Imperative. S. Di, qu'il dise. P. Disons, dites, qu'ils disent.

Conjunct. Pres. S. Que je dise. P. Nous disions, &c.

Je dirois, &c. je dife, &cc. j'age dit, &c.

Infinitive. Dire, avoir dit. Part. Difant, ayant dit.

Note, That qu'il dit, is sometimes used by the poets stiffead of mu'il dife, in the third person of the present of the conjunctive.

Redire, to fay again, is conjugated like dire, and so are its other compounds, medire, to speak ill of; contredire, to contradict: interdire, to interdict; and predire, to foretel; except that these last make in the second person plural of the present of the indicative.

indicative, vous medifez, vous contredifez, vous interdifez, vous i. D. je succes in on

predifez.

Qã.

f

S

As for mandire, to curse, it is also conjugated like dire; but that it has two fin the three plural persons of the present of the indicative, thus: nous maudiffons, vous maudiffez, ils maudiffent; and in the imperative, and prefent of the conjunctive; as, qu'il maudisse, que je mandisse, su mandisses, &c.

17. Esrire, to write. Part. Paff. scrit, written.

Indic. Pref. S. Fécris, tu écris, il écrit. P. Ecrivons, &c. Pécrivois, &c. j'écrivis, &c. j'ai écrit, &c. j'écrirai, &c. Imper. S. Ecri, qu'il écriot. P. Ecrivens, écrivez, qu'ils écrivent. Conjunct. Pref. S. Que j'écrive, &c. P. Nous écrivions, &c. Fécrirois, Sec. j'écriviffe, Bec. j'aye forit, Bec. 18 de la mont se

Infin. Ecrire, avoir écrit. Part. Ecrivant, ayant écrit. . . regmi

After the fame mamer are conjugated its compounds, preferire, to prescribe; decrire, to describe.

18. Etre, to he. Part. Pall. ete, been.

This is a fubitantive verb, and one of the auxiliaries; of which you have had the conjugation at large.

Part. Paff. fait, done, or made. 19. Faire, to do, or make.

Indic. Pref. S. Je fais, tu fais, il fait.

P. Nous faifons, vous faites, ils font. Je faifois, &c. je fis, &c. j'ai fait, &c. je ferai, &c. Imper. S. Fai, qu'il fasse. P. Faifons, faites, qu'ils fassent. Conjunct. Pref. S. Que je faffe, &c. P. Nous faffions, &c.

Je ferois, &c. je fiffe, &c. j'aye fait, &c. Infinitive. Paire, avoir fait. Part. Faifant, ayant fait.

After this manner are conjugated its compounds, refaire, to do up again, be.a.l. home

20. Frire, to fry. Part. Paff. frit, fried.

This verb is only used in the infinitive, and the participle pasfive. As for the other moods and tenfes, we make use of fricajfer. Loughand in

21. Lire, to read. Part. Paff. lu, or leu, read.

Indic. Pref. S. Je lis, tu Vis, il hit.

P. Nous lisons, vous lifez, ils lisent.

Je lifois, &c. je lus, &c. j'ai lu, &c. je lirai, &c. Imperative. S. Lis, qu'il life. P. Lifons, lifez, qu'ils lifent.

Conjunct. Pref. S. Que je tife, &c. P. Nous lifions, &c.

Je lirois, &c. je luffe, &c. j'aye lu, &c.

Infinitive: Like, avoir 16. Part. Lifunt, ayant 16.

And so are conjugated, relire, to read again; élire, to elect.

22. Luire, to fine, is conjugated as conduire; but that its participle passive is lei, hone and he will at a some if it all

23. Mettre,

Indic. Pres. S. Je mets, tu mets, il met. P. Nous mettons, &c. Je mettois, &c. je mis, &c. je mis, &c. je mettrai, &c. A. Imper. S. Mets, qu'il mette, &c. P. Mettons, mettez, qu'ils mettent.

Conjunct. S. Que je mette, &c. P. Nous mettions, &c.

Infin. Mettre, avoir mis. Part. Mettant, ayant mis.

After the same manner are conjugated its compounds, remettre, to remit, 65.

Indic. Pref. S. Je mous, tu mous, il mout. P. Nous moulons, &c. Je moulois, &c. je moulus, &c. j' ai moulu, &c. je moudrai, &c. Imper. S. Mout, qu'il moule, &c. P. Moulons, &c. Conjunct. Pref. S. Que je moule, &c. P. Nous moulions, &c.

Je moudrois, &c. je moulusse, &c. j'aye moulu, &c. Intin. Moudre, avoir moulu. Part. Moulant, ayant moulu.

And so are conjugated its compounds, remoudre, to grind a-

25. Naître, to be born. Part. Pass. né, born. Indic. Pres. S. Je nais, tu nais, il nait. P. Nous naissons, &c. Je naissons, aissons, qu'il naisse. P. Naissons, naissons, qu'ils naissent. Conjunct. S. Que je naisse, &c. P. Nous naissons, &c.

Je nastrois, &c. je naquisse, &c. je sois né. Infin. Nastre, être ué. Part. Naisant, etant né.

Its compound, renaître, to be born again, is conjugated in the same manner, but that it has no compound tenses.

26. Nuire, to hurt, to annoy, is conjugated like conduire, fave only that its participle paffive is nui, hurt, or annoyed.

27. Paitre, to feed, is conjugated like naître, but that it has no compound tenses, nor perfect definite: but instead of them we use those of its compound, repaitre; whose participle passive is repu, and its perfect definite je repus, thus:

Indie. Pref. S. Je repais, &c. P. Nous repaiffous, &c.

Je repaissois, &c. je repus, &c. j'ai repu, &c. je repaitrai, &c. Imper. S. Repais, qu'il repaisse, &c. P. Repaissons, &c. Conjunct. S. Que je repaisse. P. Nous repaissons, &c.

Je repastrois, &c. je repusse, &c. j'aye repu, &c. Infin. Repastre, avoir repu, Part. Repaissant, ayant repu.

28. Paroître, to appear, and its compounds, comparoître, to compear, ex. are conjugated as connoître.

19. Plaire, to please. Part. Pass. plu, or pleu, pleased. Indic. Pres. S. Je plais, tu plais, il plait. P. Nous plaisons, &c.

70

Je plaifois, &c. je plas, &c. j'ai plu, &c. je plairai, &c. Imper. S. Plais, qu'il plaife. P. Plaifons, &c.

Conjunct. Pres. S. Que je plaise, &c. P. Nous plaisions, &c. je plairois, &c. je plusse, &c. j'aye ptil, &c. lnfin. Plaire, avoir plu. Part. Plaisant, ayant plus

After this manner is conjugated its compound, deplaire, to difplease: And as for complaire, to please, to humour, or be complaifant, it is only used in the infinitive.

30. Prendre, to take. Para Paff. pris, taken.

Indic. Pref. Je prens, tu' preus, il preud. P. Nous prenons, &c. Je prenois, &c. je pris, &c. j'ai pris, &c. je prendrai.

Imper. S. Prens, qu'il prenne. P. Prenons, prenez, qu'ils prennent. Conjunct. Pref. S. Que je preune, &c. P. Nous prenions, &c.

Je prendrois, &c. je prife, &c. j'aye pris, &c.

Infin. Prendre, avoir pris. Part. Prenant, ayant pris. After the same manner are conjugated its compounds, reprendre, apprendre, &c.

31. Rire, to laugh. Part. Paff. ri, laughed. Indic. Pref. S. Je ris, tu ris, il rit. P. Nous rions, vous riez, ils rient.

Je ribis, &c. je ris, &c. j'ai ri, &c. je rirai, &c. Imper. S. Ri, qu'il rie. P. Rions, riez, qu'il rient. Conjunct. Pref. S. Que je rie, &c. P. Nous rions, &c.

Je rirois, &c. je riffe, &c. j'aye ri, &c. Infin. Rire, avoir ri. Part. Riant, ayant ris And fo is conjugated fourire, to fmile.

32. Saudre, to folve, is seldom used any where besides the prefent of the infinitive: Its compounds, abfoudre, to abfolve; diffour dre, to diffolve; and resoudre, to resolve, are thus conjugated.

Indic. Pres. S. J'absous, tu absous, il absout.
P. Nous absolvens, vous obsolvez, ils absolvent.

J'absolvis, &c .- j'ai absous, &c. j'absoudrai, &c. Imper. S. Absous, qu'il absolve. P. Absolvons, &c.

Conjunct. Pref. S. Que j'absolve. P. Nous absolvions, &c.

J'absondrois, &c .- j'aye absous, &c. Infin. Abfoudre, avoir abfous. Part. Abfolvant, ayant abfous.

And so is conjugated diffoudre, whose participle past is diffous : only note, that we rather fay, nous diffoudens, than nous diffolyons. You must also take notice, that absorder and dissoudre have no perfect definite.

Resondre is conjugated like absordere : only take notice, that its participle paffive is refolu, and that it has a perfect definite, viz. je refolus, &c. But we use refous in the participle passive, when

speaking

speaking of corporeal matters; and resolut, when of the mind; C'est un point resolut.

33. Sourdre, to come, or fpring out, is an obsolete verb, seldom used, except in the third person of the indicative present, il fourd, and the infinitive.

34. Suffire, to fuffice. Part. Paff. fuffi, fufficed.

Indic. Pres. S. Je suffis, tu suffis, il suffit. P. Nous suffisons, &c. Je suffisis, &c. je suffis, &c. je suffirai, &c.

Imper. S. Sufi, qu'il fuffife. P. Suffifans, &cc.

Infin. Suffire, avoir fuff. Part. Sufficant, ayant fuffi.

35. Suivre, to follow. Part. Paff. suivi, followed.

Indic. Pres. S. Je suis, tu suis, il suit. P. Nous suivons, &c.

Je suivois, &c. je suivis, &c. j'ai suivi, &c. je suivons, &c.

Imper. S. Sui, qu'il suive. P. Suivons, suivez, qu'ils suivent.

Conjunct. Pres. S. Que je suive, &c. P. Nous suivions, &c.

Je suivrois, &c. je suivisse, &c. j'aye suivi, &c. Infin. Suivre, avoir suivi. Part. Suivant, ayant suivi.

After the same manner is conjugated peursuivre, to pursue, &c.

- 36. Taire, to pass in silence, not to speak of. Part. Pass. tû. This verb (with se taire, to hold one's tongue) is conjugated like plaire.
- 37. Traire, is only used in the infinitive, in the phrase, Traire les vaches, to milk the cows.

Its participle paffive is used in these expressions; de l'or ou de

Pargent trait, gold or filver wire.

As for its compounds, abstraire, to abstract; distraire, to distract; extraire, to extract; rentraire, to fine-draw; and substraire, to subtract; they are only used in the infinitive, in the tenses compounded with the participle passive, abstrait, distrait, extrait, rentrait, and sousset, and in the present of the indicative; thus,

S. J'abstrais, tu abstrais, il abstrait.

P. Nous abstrayons, vous abstrayez, ils abstrayent.

Part. Abstrayant, ayant abstrait.

Portraire, an elegant verb in old French romances, but now obfolete, fignifying to draw a picture or bufto; and retraire, a law-word, are only used in the infinitive.

Januare, to overcome. Part. Pass. vaincu, overcome.

Indic. Pres. S. Je vaincs, tu vaincs, it vaints.
P. Nous vainquons, vous vainquez, feldom used.

ils vainquent.

70

Je vainquois, &c. je vainquis, &c. j'ai vaincu, &c. je vaincral, ve end &c. land best shipped and best shipped by the part of the part of

Conjunct Prof. 5. Que je vanique. P. Nous vainquions, &c.

Infin. Vaincre, avoir vaincu. Part. Vainquant, ayant vaincu.

After the fame manner is conjugated convaincre, to convince.

all more 39 Vivre, to live. Part. Pail vice, lived w IlA

Indic. Pref. S. Je vis, tu vis, il vit. Pullous vivolis; &c.

Je vivois, &c. j. vecus, &c. j'ai vecu, &c. je vivrai, &c. louis.
Imper. S. Vi, qu'il vive. B. Vivons, vivez, qu'ili vivent.

J: vivrois, &c. je vecusse, &c. faye vécu, &c. Infin. Vivre, avoir vécu. Part. Vivant, ayant vécu.

After the same manner are conjugated its, compounds; as, survive, to survive, or out-live, &c.

of Verbs Imperional.

Verbs Impersonal are so called, I. Because they are often used to express natural actions that have no relation to any man's person ; as, il gèle, it freezes; il fait froid, it is cold, be. And, 2. Because they are conjugated by the third person singular only.

Verbs impersonal are of two forts, viz. those that are absolutely and properly such; as, ill faut, one must; il neige, it snows, & c. and those which are active, or neutral verbs, impersonally used; as, ill fait chaud, it is not; ill arrive, it happens; on dit, they

fay, or it is faid, &c.

Impersonal verbs are generally conjugated with either of these particles, it or on. It is sometimes used with verbs that express a natural action: as, it neige, it snows; it pleut, it rains, we and sometimes with those that relate either to the manners or actions of men; as, it faut, one must; it me souvient, I remember; it fied, it becomes. But as for on, it is only used with relation to the manner and actions of men, wherein it keeps the signification of the word it is derived from, viz. homme, man; and being joined with a verb, it renders it impersonal through all its moods and tenses, except the infinitive; as, on dit, they say, or it is said; on fait, they do; on aime, they love, ecc.

Note, That on generally takes an I before it, when the preceding word ends with a vowel; as, fi l'on veut, if they will; fi l'on mange, if they eat: But if the word that follows next after the particle on begin with an I, in such a case, on must go without

it; as, fi on l'estime, if they have an esteem for him.

On is fometimes used to express the first person, either singular or plural: Ex. On verra, I shall see, or we shall see.

You may observe, that in some impersonal verbs, the persons are distinguished, both in the singular and plural numbers, by means of personal pronouns; as,

Il m'importe, le concerns me ; Il pous importe, It concerns you; Il me faut aller là, I must go thither ; Il lui pint duns l'esprit, It

came into his mind an apaca I . fra

The Conjugation of Verbs Impersonal.

All verbs impersonal are conjugated by the third person singular, through all the moods and tenses, according to the conjugation they are of.

Some verbs impersonal are of the first conjugation; such as il neige, it snows; il grèle, it hails; ou aime, they love, &c. And

are this conjugated,

Neiger, to frow.

Indicative,
Present. Il neige, it snows.
Impersect. Il neigeoit, it snow.
Perf. Def. Il neigea, ed.
Perfect. Il a neige it has fnowed.

First Plup. Il avoit it had second Plup. Il ent fnowed.

Future. Il neigera, it shall or will snow.

Conjunctive.

| Pref. Qu'il neige, that it fnow.
| First Imper. Il neigeroit, it would
| or could, or should fnow.
| Second Imp. Il neige at, it snowed

or would, could, or floudd now.

Perf. Il ait neige, it hath flowed.

First Plup. It auroit

ciorcistibles je osculje, čiči je o becu

Second Plup. Il eut (fnowed.

I

L

.

Future. Il aura neige it shall

have fnowed.

Imperative. Qu'il neige, let it snow.

Infinitive. Neiger, to fnow; avoir neigé, to have fnowed. Participles. Neigeant, fnowing; ayant neigé, having fnowed.

Mariby To And Soll of Aimer, to love.

Indic. On aime, they love: on aimoit, on aima, on a aimé, on avoit aimé, on eut aimé, on aimera.

Imper. Qu'on aime, let them love.

Conjunct. Qu'on aime, on aimeroit, on aimat, on ait aimé, on auroit aimé, on eut aimé, on aura aimé.

2. Some verbs impersonal are of the second conjugation; as, il fouvient, one remembers; on reiisit, one succeeds, or they succeed.

3. Others are of the third conjugation; fuch as, falloir, pleuvoir, valoir, avoir: Ex. il faut, one must; il pleut, it rains; il vout mieux, it is better; il y a, there is, or there are.

These verbs being very irregular, and at the same time very much in use, we shall conjugate them through all their moods

and tenfes.

Il faut, one must

Indic. Il faut, il falloit, il fallut, il a fallu, il avoit fallu, il eut fallu, il faudra.

Imper.

Conjunct. Qu'il faille, il faudroit, il fallut, il ait fallu, il auroit fallu, il eut fallu, il aura fallu.

Infin. Falleir, avoir fallu. Part. Fallant, ayant fallu.

Note: That falloir and fallant are not in use.

This verb is used four several ways in the French tongue.

First, Before the conjunctive mood, with the particle que, which conjunctive is rendered in English by the Infinitive; as, Il faut que j'aille, I must go; Il faut que vous mangiez, You must eat; Il faut que celu arrive, That must come to pass; Il faudront qu'elle

vint, she should come.

Secondly, It is used before the infinitive mood, either in an indeterminate fignification; as, Il faut faire cela, That must be done; or with these personal pronouns, me, te, lui, nous, vous, teur; as, It men faut aller, I must be gone; Il te falloit le payer, You should have paid him; Il nous faut croiré ce qu'il dit, We must believe what he says; Il vous faut lui dire, You must say to him; Il leur fallut faire ce qu'elle voulut, They were fain to de what she had a mind to:

Thirdly, It is used before substantives, either absolutely; as, Il faut de l'argent, Money must be had; or with these personal pronouns, me, te, lui, nous, vous, seur; as, Il me faut de l'argent, I must have, or I want money; Il sui faut du pain, He, or she

must have some bread.

Fourthly, It is sometimes used at the end of a sentence, in this manner: Vous faites ce qu'il faut, You do what you should do, or what is sit; Cela n'est par comme il faut, That is not as it should be.

Il pleut, it rains.

Indic. Il pleut, il pleuvoit, il plut, il a plu, &c. il pleuvra.

Imper. Qu'il pleuve.

Conjunct. Qu'il pleuve, il pleuvroit, il plut, il ait plu, &c.

Infin. Pleuvoir, avoir plu. Part. Pluvant, ayant plu, or pleu:

Il vaut mieux, it is better. -

Indic. Il vaut mieux, il valoit mieux, il valut mieux, il a mieux valu, &c. il vaudra mieux.

Conjunct. Qu'il vaille mieux, il vaudroit mieux, il valut mieux, il ait mieux valu, &c.

Infin. Valoir mieux, avoir mieux valu. Part. Valant mieux, ayant mieux valu. Ily a, there is, or there are.

Indie. If y a, if y apoit, if y cut, if y a cu, &cc. if y aura. Imper. Qu'il y ait.

Conjunct. Qu'il y ait, il y auroit, it y ait eu, &c.

Infin. F avoir, y avoir eu. Part. T ayant, y ayant eu.

4. Lastly, There are impersonal verbs of the fourth conjugation; as, it suffit, it suffices; it est, or c'est, it is; it plait, it pleases; on dit, it is said, or they say; it paroit, it appears; it fait, it is; which are all conjugated like the personal verbs, from which they are derived.

Note. That it fait is used instead of the verb tere, either when we speak of the weather; as, It fait beau term, It is fine weather; It fait beau folcil, The sun shines finely; or before such

words as thele, bon, mal, meilleur, dangereux; as,

Il fait ben ici, It is good being here; Il fait meilleur la, It is better being there; Il fait dangereux fur mer, It is dangerous be-

ing at fea.

Besides the forementioned verbs impersonal, we also use the pronoun se impersonally; as, Il se boit de ben viv en Françe, There is good wine drunk in France: It is mange de ban bens en Angles, terre, There is good beef eaten in England; Cala se fait par tout le monde, That is done all the world over; Cala s'en va sans dire; That is to be understood.

Note, That verbs impersonal are conjugated like the perfonal, with an interrogation, with a negative, with an interrogation and negative together, and with these particles en and r.

Examples.

1. Neige-t-it? does it snow! sime-t-on? do they love! pleut-it? does it rain! faut-it? must one! y a-t-it? is there, or are there!

2. Il ne neige pas, it does not fnow; on n'aime pas, they do not love; il ne pleut pas, it does not rain; il ne faut pas, one

must not; il n'y a pas, there is not, or there are not.

3. No neige-t-il pas? does it not fnow? n'aime-t-on pas? do they not love? ne pleut-il pas? does it not rain? ne faut-il pas? must not one? n'y a-t-il pas? is not, there? or thus, neige-t-il pas? aime-t-on pas, &c. But this last is not correct.

4. Il en pleut, there rains some of it, or of them; il y en a, there is some of it, or of them; y en a-t-il? is there any of it? &c.

ARTICLE V.

Of Participles.

A Participle is a part of speech, so called, because it partakes something of the nature of a noun, and something of that of a verb.

Participles,

Participles, besides the nature of a noun adjective, and sometimes of a substantive, have also the signification of the verb they are derived from, and these two tenses, the present and the preter.

A Participle is twofold, viz. active and paffive.

1. The Participle active is either present or preter (or past.) The present is simple, and always ends in ant; as, portant carrying; puniffant, punishing, &c. The participle preter, or past, is compounded of the participle present of the auxiliaries, viz. ayant, étant, and the participle passive of every verb, ayant porté, having carried; étant monté, being come up.

1. The participle paffive ends in é in the first conjugation, in i in the second, and in eu or u in the third and fourth; as, porte,

puni, reçeu (or reçu) vendu.

The feminine gender is formed from the malculine, by adding an e feminine; as, porté portée; puni, punie; reçû, reçûe, vendu,

venduë.

The plural number masculine, in the first conjugation, is formed from the fingular, by adding an z, and putting away the accent; or by adding an s, and keeping the accent; but the last is the best Ex. porté, portez, or portés: In the other three conjugations, it is formed by adding an s only: Ex. puni, punis; reçu; reçus; vendu, vendus.

The plural number feminine is formed from the fingular feminine, by the fole addition of an s: Ex. portée, portées; punie,

We have shewn before, how all these participles are formed from the verb; and as for their use, we shall speak to it in the Syntax.

ARTICLE VI,

continued in tamping of Adverbs.

An Adverb is a part of speech, which is generally put before or after verbs, and is sometimes joined with nouns to express their different circumstances, or fill up their signification : Ex. parler mal, to speak ill; ecrire bien, to write well; chanter en perfection, to fing to perfection; dancer proprement, to dance neatly.

Some adverbs are expressed in one word; as, bien well; mal, ill: fome confift of a prepolition and a nonn; as, en perfection, to perfection; a l'improviste, unawares: and others again of a prepolition and an adverb; as, vis-a-vis, over-against, &c.

There are feveral forts of adverbs.

1. Adverbs of Time.

Maintenant, Présentement, 5 A prefent, at present,

A cette heure, at this time. Dans ce moment, at this moment. Dans un moment, in a moment. Tantot, or tout a l'heure, by and | Demain, to-morrow. by. Tout maintenant, presently, forthwith. Auparavant, before. Dernierement, lately. Nouvellement, newly. Récemment, Tout fraichement;] Depuis peu, 7 not long fince, N'aguères, or ago. Gi-après, hereafter, Deformais, henceforth. D'orenavant, Al'avenir, for the future. Dans peu, shortly. D'ici, hence; as, dans un ani Tard, late. d'ici, a year hence. L'année passée, the last year. L'an qui vient, the year to come, the next year. Toujours, always. Jamais, never. A jamais, always, for Pour toujours, 5 Souvent, often. Rarement, seldom. Incessamment, incessantly, forthwith. Aujourd'hui, to-day. Hier, yesterday. Avant-hier, the day before yes-Hier au foir, yesternight, or last Heir matin, yesterday morning.

Après demain, after to-morrow. Autrefois, formerly, Anciennement, anciently, of old, A tout moment, every moment, Tous les jours, every day. Journellement, daily. Cependant, in the mean while. Presque to újours, most commonly La plupart du tems most times. Durant trois jours, during three Déja, already, yet. Pas encore, not yet. De nuit, in the night-time, De jour, in the day-time, Trop tard, too late. De bonne heure, betimes. De bon matin, early. Tôt, foon; trop tốt, too foon, De nompeau, again. Derechef, Quand, when. Une autre fois, another time. Lorfque, when, Continuellement, continually. Eternellement, eternally. De tems en tems, now and then, Parfois, quelque fois, sometimes. Puis, then. Depuis, fince. Encore (or encor, in poetry, for shortness) yet, as yet. Lors, pour lors, alors, then.

2. Adverbs of Place.

Ici, ça, here, Là, there. Deça, on this fide. Dela, on that side. Par-ici, this way. Dedans, within. Dehors, without. Geans, here, within. Où, where, De coté & d'autre, up and down. Par tout, every where. Nulle part, no where. Quelque part, somewhere. Ailleurs, elfewhere. De tous côtés, on every side. Tout autour, round, round about.

En haut, up. En bas, down. Là haut, above, Là bas, below, Deffus, over. Deffous, under, Devant, before, Derriere, behind. D'où, from whence,

D'ici, from hence. De la, from thence. De quel endroit, from what place, Par deça, on this side. Par dela, on that side. Pres, proche, near, hard by. Loin, far. I, en, there, hence.

3. Adverbs of Quantity.

Combien, how much, how many, Affez, enough. Trop, too much, or too many. Beaucoup,) much, or many, or Quantité, Sa great deal. Force, Plus, davantage, more. Moins, lefs, and Abr Tant foit peu, but a little, or ner ver fo little. Point du tout, not at all. A fond, thoroughly. Tant, so much, so many.

Autant, as much, as many. Tout au plus, at the most. Fort, very. Bien, A tout le moins, at least. Pour moins, for less. Quafi, presque, almost. Guere, but little. A peu pres, very near. A demi, by halves. Tout à fait, quite. Entierement, entirely,

4. Adverbs of Number.

Une fois, once. Deux fois, twice. Trois fois, thrice, or three times. Quatre fois, four times. Tant de fois, so many times. Davantage, more, farther.

Plusieurs fois, several times. Combien de fois, how many times, De deux jours l'un, every other day. De deux en deux jours, every third day.

5. Adverbs Premièrement, 7 first, in the en premier lieu, first place. Secondement, en } fecondly, in the fecond lieu. } fecond place. Troisièmement, en ? thirdly, in the troisième lieu. 5 third place. Avant toutes choses, before all. Après tout, after all. Tour a tour, by turns. Exfuite, afterwards, then.

Out, yes, ay.

of Order. En ordre, in order, orderly. Par ordre, Enfin, à la fin, in fine, at last. De front, or de rang, abreaft. De file, à la file, in a file, one after another. A la ronde, round, or round De fuite, together, or one after another.

6. Adverbs of Affirmation. Onida, yes, yes forfooth. Affurément, Oui, praiment, yes, indeed. Gertes, truly Certainement, certainly. Véritablement, truly. Si, yes; Ex. Je dis que fi, I fay

Murément, Muredly, indeed. | En vérité, indeed, in truth. A la vérité, it is true indeed. A dire vrai, ? to speak the Ane point mentir, 5 truth. Sans doute, without doubt, or without question. Indubitablement, undoubtedly.

C

I

7. Adverbs of Negation or Denial.

Pas, nenni pas, Point du tout, not at all.

Non, ne, ni, point, ano, not. | Nullement, by no means, or not En mulle maniere, in no wife:

8. Adverbs of Doubt.

Peut-être, perhaps, may be. Cela fe peut, that may be.

| Par hazard, by chance. S'il arrivoit, if it should happen.

9. Of Interrogation.

Pourquoi non? why not? Que ? what ! why !

Pourquoi? why! | Comment? how! A quei bon? to what purpose?.

10. Adverbs to give Reafon.

Parce que, à canfe que, because, &c.

II. Adverbs of Choise,

Platot, rather, fooner. Mieux, better, rather.

Sur tout, above all. Avant que, before that.

Comme, as, like. Ainfi de meme, fo, thus. Egalement, equally. Plus, more. Moins, less.

12. Adverbs of Comparison. Que, than : Ex. plus riche que moi, richer than I. Pareillement, likewife. Semblablement,

13. Adverbs to Shew.

Voici, fee here, here is, or be- | Voild, there is, fee there, or behold.

14. Adverbs to give Confent.

D'accord, I grant it. Soit, } done.

Je le veux, I will. Posons le cus que, suppose that.

15. Adverbs to Forbid.

Gardez vous bien de, have a care | Prenez garde que, have a care not, be fure you do not. that.

16. Adverbs

16. Adverbs of Confusion.

Confusement, confusedly. | Sens-devant-deriere, prepole-Péle mele, pell-mell; in a confusion.

roufly. Sens-deffus-deffour, topfy-turvy. Al'envers, the wrong fide.

Au rebours, the wrong way.

17. Adverbs of Aggregation.

Ensemble, together.

Ganjointment, joinely.

Jerig Jas 18. Adverbs of Separation.

Séparément, separately.

1 A quartier, alide. A part, apart. and common Al écart, alide, out of the way.

de exemps 19. Adverts of Defign. Bulba: vo hoursel el

which always have A deffein,

an e terainine before ment, except -tuq e, sloqueq no have tight De propos delibere, sy, on fet purpose.

posely, designed- Tout de bon, in good earnest.

adt we no to will 20. Adverbs of Raffreefictioning and it to

Temerairement, raffily, foolishly. Par megarde, by overlight.

Al'étourdie, rashly, heedlessly. A la bâte, in haste.

A la vosée, at random.

Brusquement, bluntly.

Précipitamment, with precipita-

Adores of Opportunity . Institute Andhard

Apropos, feafonably, aptly, pat,

Commodement, conveniently.

in the nick of Apoint nommé, time, very fea-Tout à point, fonably.

22. Of Difficulty.

A peine, hardly, scarce, A regret, Cagainst one's will, Mal aifement, with much ado. A contre- against one's mind,

23. Of Hafte.

Vite, vitement, | quickly. Promtement, A la hate, in haite.

on a fudden Tout à coup, all of a fud-Tout d'un coup, den, fuddenly, Subitement, out of hand.

24. Of Moderation.

Peu a peu, by little and little, | Tout beau, by degrees. Tout bettement, I foftly, gently. Pas à pas, step by step.

Fout doucement,

25. Adverbs

25. Adverbs of Quality.

Innocemment, innocently, Justement, justly, Excellenment, excellently, Infiniment, infinitely.

Mediocrement, Passablement, Bien, well.
Mieux, better.
Mal, ill, badly.
Pire, worse.

CI

Et

A

En

011

So

En

M

Q1 Ce

N

Si

D

S

D

A

E

0

in

Adverbs of quality in French are generally formed from nouns adjectives of the feminine gender, by adding ment; thus, Divine, divinement, divine, di- Grande, grandement, great, vinely.

But that rule hath four exceptions.

is formed by adding ment to it; as from riche, rich, comes richement, richly; juste, just; justement, justly; which always have an e feminine before ment, except these three, which have an emasculine before it;

Communément, Precisément, Commodément, Commonly. Precisely. Conveniently.

2. If the adjective end with é masculine, an i, or an u, the advert is formed from the masculine, and not from the seminine; as from assuré, assured; joli, pretty; resolute; come assurément, assuredly; joliment, prettily; resolument, resolutely.

3. Nouns adjective ending in ant or ent, form their adverbs by changing nt into m, and adding ment; as from constant, constant; prudent, prudent; come, constantment, constantly; prudenment,

prudently.

4. Finally, Adjectives ending in ment, such as véhément, vehement; clément, element, have no adverbs derived from them. But instead of véhémement, clémemment, we say, avec véhémence, with vehemency; avec clémence, with elemency, &c.

Most adverbs that are derived from adjectives, have, like their primitives, three degrees of comparison; as, richement, richly; plus richement, more richly; le plus richement, the most richly.

These three are irregular;

Bien, well; mieux, better; le mieux, the best: Mal, ill; pire, worse; le pis, the worst: Peu, little; moins, less; le moins, the least.

ARTICLE VII.

Of Conjunctions.

A Conjunction is a part of speech which serves to join and connect the several parts of a discourse.

Conjunctions

Conjunctions are divided into feveral orders; of which fome are,

1. Conjunctions Copulative, or to join.

De plus, dapantage, moreover. Auff, alfo. Au refte, for the reft. Encore, yet, Rill. Enfin, in fine, finally.

Disjunctive, or to feparate.

mine trainer all Ou, or. Soit que, whether, or. Encore que, though, when.

Wi, neither, nor. Bien que, ? tho', altho', or though, although. Quoique,

3. Adversative, i. e. shewing some contrariety.

Mais, but. Que, than, but. Pourtant, however. Nonobstant cela, notwithstanding

Toutefois, yet, but still. Néanmoins, nevertheless. Cependant, in the mean time. | Si eft ce que, but for all that. Au contraire, to the contrary.

Land Da . 1200 , ashired 4. Conditional.

A condition que, upon condition | A moins que, unless, except.

Pourveu que, provided that.

5. Causal, or giving a reason of what is said.

Parce que, because. D'autant que, ? whereas, foras-Sur ce que, 5 much as. Vu que, seeing that.

Car, for. Afin que, that, to the end that, in order to.

6. Conclusive. .

Donc, Donque, then, therefore. | C'est pourquoi, therefore. De forte que, fo that. Pour cet effet, to that end.

7. Continuative.

Au reste, as for the rest, now. | En effet, indeed. Et certes, and indeed. Taut y a, however. Or, now.

Or est it, now fince.

Sinon, but, fave, if not.

Note by the way, That conjunctions are oftentimes confounded with adverbs, and that they have several other names, according to the feveral fenfes they are used in.

ARTICLE VIII.

Of Prepolitions.

A Preposition is a part of speech which is put before notms, and fomefemetimes before verbs, &c. to explain fome particular circum-

Prepositions may be divided into separable and inseparable. An inseparable preposition is never found but in compound words, and signifies nothing of itself; such as, de, re, m, &c. Ex. Defaire, to undo; retirer, to draw back; imposer, to impose.

A separable preposition is generally separated from other words, and signifies something of itself. It is either simple, as dans, in a

or compound, as delfus, upon.

Of leparable prepolitions, some govern the nominative or acculative; others the genitive; and others again the dative.

Prepositions that govern the nominative or accusative case.

Après afterni Avants befores Avec, or avecque, with, or withal. Chez, to, at. Contre, against, by. Dans, in, Des, from. Deça, on this fide. Delà, on that fide. Depuis, fince. Derriere, behind. Devant, before. Desfus, upon, on. Deffous, under. De dessus, from above. De deffers, from under. Durant, during. En, in, or into. Entre, between, or betwixt. Envers, towards. Environ, about Excepté, except. Hors, out, without, or except.

Hormis, except. Toignant next Moyennant, for, provided. Nonobstant, notwithstanding. Outre, besides, over and above Par, by. Par dehors, without. Par dessus, over, above. Par desfous, under, below. De par, from, by. Parmi, among, or amongst. Pendant, during. Pour, for. Sans, without, Sauf, without prejudice, or ex-Selon, according, purfuant to. Sous, under. Suivant, according, purfuant. Sun, on upons Touchant, touching. Vers, towards. A travers, eres, through.

Prepositions that govern the genitive case.

1. There are feveral prepositions compounded with the articles à, au, and aux, which govern the genitive case; such as,

A l'abri de, sheltered from.

A cause, because.

A couvert, free, secure from.

A l'endroit, towards.

Al'egard, with regard, or refeet, concerning.

Al'entour, round.

Al'entoi, in emulation.

Al'égal, in comparison.

n-

ds,

)ca

ds.

2.4

E-

es

-

A l'infu, without the knowledge or privity. A la réferve, except, but. A la maniere, after the manner. Ala mode, after the fashion. A raison de, at the rate of. A flour : Ex. d fleur de terre, close to, or even with the ground; à feur d'eau, even with the water, &c. Au dehors, out, without, Au deça, on this lide.

Au delà, on that fide.

Au deffus, over, on, or upon. Au deffous, under Au devant, before. Au derriere, behind. Au dadans, in, within, Au milieu, in the middle. Aupres, near. Au prix, in comparison Autour, about. Au travers, cross, through. Aux empirons, about, or round Condat moses ! seek distance

2. The following prepositions govern also the genitive.

Arriere, from. En arriere, behind. Ensuite, after. Hors, out varied at the Le long, along, all along.

Loin, far. Pres, near. Proche. Vis a-vis, ? against, or over-Al'opposite, S against.

Lympie vie habana diece

Prepositions that govern the dative.

Jusques, or jusque, till, to, even | Conformement, according, purto; Quant as far.

Note, That the particles de, du, de la, des, of or from; and a, au, aux, to; which we call articles, are properly nothing but prepofitions; the first of which express the genitive, and the other the dative case. other the dative cafe. both which terriber mode on the lighthearing

ARTICLE IK.

Of Interjections.

Trench have becaused from The Interjection is a part of speech that ferves to express the fudden motions and transports of the foul.

There are feveral forts of interjections; fuch as,

1. Of 90y. Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ça, courage, come, come on. Ha! quelle joye! oh! jay! Atlans, gai! come, be chearful! 2. Of grief. Hélas! ah! alas! ah! Ah, mon Dieu! oh, my God!

Eh Seigneut! O Lord! 3. Of Pain. Ai! ah! ouf! ai! oh! oh! Q Ciel! on Heaven! 4. To encourage. Allons fus, come, come or fus ça, Sus done, marche,

5. To warn. Prenez garde, 1 have a care. gare. Tout beau, foftly. Arrêtez, hola, hold, hold. 6. To call. Hola, ho, ho there, ho Hola, hei, hey. Parlez hei, speak you. Hola, la femme, you woman. 7. Of admiration. Ah, ouida! ah, marry! . 8. Of aversion. Fi, fi, pouah, fy, fough.

Fi le vilain, fy, nafty. Fi de vous, fy upon you. Au diantre, deuce take you. Bagatelles, des sottifes, des nefles, trifles, away, filly stuff. 9. Of laughter. Ha, ha, hé, hé, hi, hi, ah, ah, eh, eh. 10. Of filence. Chut, St. St. hush, St. Silence, filence. Ouida! voyez! lack-a-day! fee! Paix, paix-la, peace, peace there.

ARTICLE X. Of Etymology.

Etymology is that part of analogy which is conversant about the original and dirivation of words.

The Etymology or derivation of words, is either remote or near. The remote Etymology, or derivation, is that which traces up the original of a word to another language; as for example, if I had a mind to know the etymology of either of these three words, monopole, monopoly; edifier, to edify, or build; guilledin, an English gelding; I would fetch the first from the Greek tongue, the second from the Latin, and the third from the English: for μονοπωλιον in Greek is composed of μον alone, and πωλεω I sell; both which together make up the fignification of monopole. Likewife adifice in Latin, as edifier in French, fignifies to edify, or build; and is composed of the word ades, a house, and of the yerb facio, I make. And as for guilledin, it is a word which the French have borrowed from the English word gelding.

The near Etymology shews the original of words in the same language, and the way of forming them one from another: as for example, if I had a mind to trace the derivation of the adverb royalement, royally, I would first deduce it from the adjective royale, which comes from its masculine royal; which last is deri-

ved from the primitive and radical word roi, king.

Now, we must observe, that in all languages there is a certain number of radical words, from which all others fpring and branch out; and that every language has a particular way to form its cases in the declension of nouns; its moods, tenses, and persons, in the conjugation of verbs; and also that of forming the comparatives and adverbs; in short, of making such derivations and

compolitions

compositions as are necessary to answer the several uses for which they are designed; provided all this be done according to the true analogy, or agreement and propriety of a language.

According to this, every language has some terminations peculiar to it, which serve towards the making up of several different terms; and every one of those terminations has a general signification, which is to be found in several words of the same species.

As for example, in French we effect certain terminations to express diminutives; and so we say, from château, a castle, chatellet; a little castle; from maison, a house, une maisonette, a little house; from une fille, a girl, une filette, a young girl, a lais; from un arc, a bow, un arceau, an arch; from faulx, a sithe, une faucelle, a sickle; from un cheval, a horse, un chevalet, or chevalot, a little horse, a tit, &c. Chevalet signifies also what the Romans called equuleus.

There are, on the contrary, augmentative nouns; which serve to increase the fignification of their primatives; as from sale, a hall, or parlour, comes salon, a great hall, or parlour; from

couteau, a knife, is derived coutelas, a hanger, &c.

There are also diminutives in verbs, as well as in nouns; such as, mangeoter, to eat a little, to piddle at one's victuals; fauteler, to hop about; buvoter, to sip; petiller, to crackle, tachetter, to spot, &c. which are derived from the original verbs, manger, to eat; fauter, to leap; boire, to drink; peter, to fart, to make a bounce; tacher, to stain, &c. But tacher, with a circumstex, signifies to endeavour.

Among derivative nouns, those that are derived from verbs, and therefore called verbal, are very remarkable. Some of them

end, out out blow men

h,

it

instruction, &c. which are derived from the verbs juger, to judge; enseigner, to teach, &c.

2. Others end in tion; fuch as, consideration, consideration; preparation, preparation, &c. which are derived from considerer,

to consider; préparer, to prepare, &c.

3. Others in ence or ance; such as, continence, continence; souffrance, suffering, &c. which come from the verbs, content, to contain; souffrir, to suffer, &c.

4. Others in age and ie; fuch as, bodinage, play, sport, flaterie, flattery, &c. which come from badiner, to play; flater, to

flatter, &c.

5. There are verbal nouns, ending in eur for the masculine gender, and in euse for the seminine; as, parleur, parleuse, a talker; preneur, preneuse, taker; receveur, recevouse, receiver, &c.

* Note

Note, That nouns ending in teur, are derived from the Latin in ter, or those that imitate them; and form their seminine in trice: Ex. exterminateur, exterminatrice, exterminator;
exécuteur, executor; exécutrice, executrix, éc.

fram from active or neutral verbs, and have the force of subfrantives: Ex. un penchant, a proneness, an inclination; un patient, a patient, &c. from the verbs pencher, to incline; patir,

to fuffer, &c.

7. There are others ending in ée, and ie, and üe, which fignify the action expressed by the verbs from which they spring, although they be like passive participles, such as, menée, secret practice; arrivée, arrival; tuerie, slaughter; venüe, coming, &c. which are derived from the verbs, mener, to lead or carry; arriver, to arrive; tuer, to kill; venir, to come, &c.

The French tongue has also several abstracted names, which are derived from nouns adjective, and verbs; and end in eur, té,

ance, ence, effe, ife, eure, &c.

Ex. grandeur, greatness; profondeur, depth, beauté, beauty; générosite, generosity; puissance, power; prudence, prudence; paresse, laziness; souplesse, nimbleness, pliantness; sottise, folly; franchise, frankness; verdure, greenness; gageure, wager, tros.

There are several nouns ending in oir, or oire, which are derived from verbs, and signify the instrument wherewith, or the place wherein, a thing is done; such as, un rasoir, a rasor; un miroir, a looking-glass; un décrotoire, a rubbing-brush; un ob-

Servatoire, an observatory, be.

Amongst adjectives, the most remarkable are those that end in able, or ible, which have a passive signification, and for the most part are derived from verbs, such as, amiable, lovely; considerable, considerable; visible, visible; terrible, terrible, we. We have a great many adjectives in if, whose seminine ends in ive, and which have generally the signification of the verbs from which they are derived; such as, astif, astive, active; passive, passive; plaintiff, plaintive, doleful, we. which are derived from the verbs, agir, to act; patir, to suffer; se plaindre, to complain, we.

Most names of a nation, country, or province, end in ois for the masculine, and in oise for the seminine: Ex. un François, a French-man; une Françoise, a French-woman; un Anglois, an English-man; une Angloise, an English-woman; un Piemontois,

une Piémontoife, a Piedmontese, &c.

There are also a great many ending in ien for the masculine, and in ienne for the seminine: Ex. Italien, Italienne, Italian; Languedocien, Languedocienne, one of Languedoc; Parisien, Parisienne, Par

But there are feveral names of nations and countries, that have

particular terminations; fuch as, un Espagnol, a Spaniard; un Candois, one of the illands of Candia; un Turc, a Turk; un Provençal, one of Provence; un Normand, a Norman; un Gascon, a Gascoon; un Picard, a Picard; un Poitevin, one of Poitou; un Auvergnat, one of Auvergne, c.c.

. We have in French leveral adjectives ending in eux for the masculine, and euse for the feminine, which signify fulness or abundance: Ex. amoureux, amoureuse, amorous, or in love; pieux, pieuse, pious, full of piety; donteux, douteuse, doubtful; vineux,

vineufe, abounding in wine,

There are some that end in u and ue: Ex. têtu, tetue, obsti-

nate; velu, velue, hairy, &c.

Some others end in ard and arde: Ex. babillard, babillarde, full of talk, or a blab; goguenard, goguenarde, pleasant, full of

humour, &c.

is

1

5,

y.

There are several substantives ending in ée, which serve also to express abundance or plenitude: Ex. une bouchée, a mouthful; une poignée, a handful; une cuillerée, a spoonful; une armée, an army, &c.

Finally, we must observe, that there are several particular terminations, which are pretty frequent in the French tongue; such as ude, ile ique, esque, atre, or estre, aille, ade, 800.

fuch as, ude, ile, ique, esque, atre, or estre, aille, ade, &c.

Ex. maltitude, institude; plenitude; plenitude; inquiétude,
measures; facile, easy; utile, useful; politique, politics, or political; historique, historical; burlesque, burlesque; groresque, antic; maratre, stepmother; rougeaire, reddifu; canaille, or ravaille, the rascality, or mob; mousquetade, musquet-shot; alga-

rade, prank, bc.

As for the cases, numbers, moods, tenses, persons, and genders, be. I have sufficiently shewn, in the nine foregoing articles, what dependence the parts of speech have upon one another, with respect to etymology. It is true, the derivation of words in general is of so great extent, that it would both bear and require a volume to be thoroughly treated of: but my business here being only to point at what is most essential in it, I refer the inquisitive reader to Mr Menage's curious work upon that subject, entitled, Les Etymologies de la langue Françoise.

C H A P. 1V.

Of the SYNTAX.

THE Syntax, or Construction, is the fourth and last part of grammar, which treats of the due ordering of the feveral parts of speech, towards the regular composition of sentences or phrases.

ARTICLE

ARTICLE LINE OF TO THE

Of the Construction of Articles.

I have shewn before, how erroneous that distinction is, which most grammarians make between the Article Definite, and the Indefinite; and that the rules they generally ground upon it, are either partly falle, or at least subject to so many exceptions, as will puzzle the most fagacious and patient learner. And although what I have already faid in the foregoing chapter about articles, and the declention of nouns, may be fufficient; yet, the right ufing those articles being one of the greatest niceties of the French tongue, I shall endeavour to make the whole matter as plain as possible, by the following observations.

1. Obfervation.

We use the articles, le, la les, with their oblique cases, du, de, la, au, d, la, des, aux, before nouns which are taken sometimes in a definite, and sometimes in an indefinite sense.

Example.

Of a definite sense.

L'hemme que vous voyez, The | L'homme est un animal raisonnaman you fee.

C'est la femme que j'aime, This is the woman I love.

Les enfans de mon oncle, My uncle's children.

Je parle du livre que vous avez fait, I speak of the book you have written.

Je ris de la folie de votre ami, I laugh at your friend's folly.

Tai parlée de vous au prince et à la princesse, I spoke of you to the prince and princess.

Il a fait la description des villes d'Angleterre, He has made the description of the cities of England.

Je le dis aux amis de monsieur, I faid it to the gentleman's friends.

Of an indefinite sense.

ble, Man is a rational animal, or a reasonable creature.

La femme a été créée pour l'aide de l'homme, The woman was created to be an help to man.

Les enfans sont quelquefois meilleurs que leurs parens, Children are fometimes better than their parents.

Tai du vin dans ma cave, I have fome wine in my cellar.

Je mange de la giande, I eat meat. Les uns persuadent au vice, et les autres à la vertu, Some perfuade to vice, and others to virtue.

La faveur des princes est incertaine, The favour of princes is uncertain.

Il faut parler civilement aux dames, One must speak civilly to the ladies.

2. Observation.

John: E'Augherene of mender orogen. good Port, England to a red

The articles de and a are either definite or indefinite, according to the fignification of the nouns they are joined to.

bies an A Exemples

William's glory is great. pleasure for a king. The vadre. I speak of Casar and niky of man. Alexander.

Tai dit à Pierre que, I told Peter that.

Nous avons parle de vous à Marie, We spoke of you to Ma-

Of a definite fenle. Dong Of an indefinite fenfe.

La glorie de Guillaume eff grande, | Ceff un platfir de roi, That is &

Je n'en purlorai à créature vivante, I shall not speak of it to any man living. In some .

If fant donner quelques momens de la joye es à l'amour We must give some moments to joy and lave.

3. Obfervation.

Nouns expressing an ordinal number have the articles, to taker: as, Je fuis le premier, I am the first ; Tu es le fecond, Thou art the second; Flle eft la troisième, She is the third; Ils sont les fixiemes, They are the fixth.

But when a proper name goes before the ordinal number,

then the article is supressed in French; as,

Henri Quatrieme, Henry the Fourth; Louis Quatorzieme, Lewis the Fourteenth; Charles Second, Charles the Second; Guillaume troisieme, William the third; George Fremier, Quorge the First.

A. Obfervation.

Pronouns possessive absolute, have the articles le, la, C'eft le mien, This is mine; C'eft le leur, This is theirs; Ce font les vôtres, These are yours,

o b. Obferbation.

The articles le, la, les, are rendered into English by the article u, or un, in the following and like expressions.

Il fait le philosophe, He lets up for a philosopher il fait le Seigneur, le Marquis, l'homme de qualité, He sets up for a Lord, a Marquis, a man of quality; Elles fout les dames, They fet up for ladies about or in nearly ovine lide is

no ballo 6. Obfernation is in the site of the

Names of kingdoms, provinces, rivers, and mountains, have generally the articles le, la, les; as,

La France est un puissant roydime, France is a powerful king-

dom; L'Angleterre est un état riche et sorissant, England is a rich and flourishing state; Le Languedoc et la Guienne sont les deux plus belles provinces de France, Languedoc and Guienne are the two sinest provinces in France; la Seine et la Tamise, the Seine and the Thames; les Alpes et les Lyrenées, the Alps and the Pyrenees.

Names of kingdoms and provinces lofe the article after the preposition en: Ex. Il va en France, He goes into France; Il

demeure en Angleterre, He stays, or lives in England.

They are also generally declined with the article de only; Ex. Je reviens d'Angleterre, I return from England; le reyaume de France, the kingdom of France; du vin de Champagne, Champaign wine: However, we say also in the genitive case, Je parle de la France et de l'Angleterre, I speak of France and England, &c.

Names of rivers of the masculine gender have in the genitive case the article du after the noun riviere; but if they be of the seminine gender, they have the article de only: Ex. la riviere du Rhône, the river Rhone; la riviere de Seine, the river Seine.

We say, vin de Rhin, vin de Moifelle, Rhenish, or Moselle

wine, and not vin du Rhin.

Names of mountains lose their article after the word ment; as, le mont Parnasse, mount Parnasse, &c.

7. Observation.

Nouns and adverbs of quantity govern a genitive case, with

Ex. Une pinte de vin, a pint of wine; une verge de drap, a yard of cloth; une anne de toite, an ell of linen cloth; un boisseau de bled, a bushel of corn; It y a de belles femmes en Angleterre, There are handsome women in England; Gombien d'argent avez-vous? How much money have you? beauconp d'enfans, many children.

Exceptions.

The adverb of quantity, bien, a great deal, much or many, takes the articles du, de 1, des, instead of de: Ex. Il a bien bu du vin, He has drunk a great deal of wine: Il a bien de l'argent, He has much money; Avez-vous bien des livres? Have you a great many books?

8. Obfernation.

We use the article de instead of du, de la, and des, with adjectives that go before a substantive taken in an indefinite sense, both in the singular and plural: Ex. Voilà de bon vin, There is good wine; Voilà de bonne viande, There is good meat; Ge sont de soumes, They are learned men; Ge sont de belles semmes, They are handsome women.

But if there were no adjectives, or if the adjective followed the

fubstantive, then we should say, poild du vin, or voild du vin qui ell bon, voild de la viande, voild de la viande excellente, &c;

Again, the articles du, de la, des; come before an adjective; but then they are used in a definite sense, and are the genitive of the articles se, ta, Ex. l'admiration du beau sexe, the admiration of the fair sex; l'opinion des savans hommes, the opinion of learned men.

is ab con all imag. Obferdation.

The article un, une, and its plural, des, de, d des, are gene-

rally used to express an individual substance.

13

6-

e

u

le

n

e

÷

Ex. un homme juste, a just man; une belle semme, a handsome woman; Il y a des hommes plus raisonnables que les autres, There are men more reasonable than others; Je n'ai point des livres, I have no books; Ges pommes resemblent à des poires, These apples are like pears.

to. Observation.

The article de is eleganty used, though by way of pleonasm, in the following, and the like expressions; It y en ent la moitié de tués, Half of them were killed; Il y en a trois de blesses, Three of them are wounded; De vingt portraits qu'il doit faire, il y en a dejà quinze d'ach.vés, Of twenty pictures he is to make, there are sistem already finished. However, de may very well be lest out when the substantive is joined with the adjective; as, Il y ent cinquante hommes tués, There were sisty men killed; Il y a deux mille soldats blesses, There are two thousand soldiers wounded; Il y a déjà quinze portraits achevés, There are sistem pictures already finished.

11. Obfervation.

The articles le, la, les, and their oblique cases, de; du, de la, des, a, an, a la, aux, as also un, une, des, and all cardinal numbers, are always put before the fubftantives to which they belong; as, le Roi, the King ; le Frince, the Prince; la Frincesse, the Princels; les Duchesses, the Dutchesses; la volonte de Dieu, the will of God'; l'armée du Roi, the King's army; les charmes de la vertu, the charms of virtue; la vanité des hommes, the vanity of men; obeir à Dieu, to obey God ; monter au tiel, to go up to heaven ; parler à la populace, to speak to the populace, or the mob; aspirer aux dignités, to aspire to dignities; Un homme est plus fort qu'une femme, A man is stronger than a woman; It y a des yens fort etranges dans le mond:, There are very strange people in the world; Le Roi a deux, trois, quatre, vingt, trente mille sujets préts à facrifier lear vies pour fon scrvice, The King has two, three, four, twenty, thirty thousand subjects ready to facrifice their lives for his fervice.

ASCI VV

When an adjective goes before a substantive, we place before it the articles belonging to the substantive; as, so grand mouds, the great world; so Fetite Bretagne, Little Britany, a province in France; un magnifique batiment, a magnificent building; untentioner court.

Sometimes the articles du, de la, der, are changed into de, before an adjective, as we have faid before in the eighth observation.

Sometimes there goes an adverb betwixt the article and the noun, adjective, or numeral; as, Son bien mente denviron din mille livres Sterling, His estate amounts to about ten thousand pounds Sterling; However, we must avoid the following expression, Gela off sa de presque tont le mande, That is lenguin almost by every body; and the like.

12. Offervation.

When one of these articles, le, la, du, des, goes before a surname, it is a part of that surname, which is declined as other proper names, with the articles de and de

BR. Le Maistre, de Le Maistre, à Le Maistre.

Le Coq. de Le Coq, à Le Coq.

La Motte, de La Motte, à La Motte.

Du Lac, de Du Lac, à Du Lac.

Des Roches, de Des Roches, à Des Ruches.

And when we speak of a woman, we must put the articles la, de la, a la, before this fort of surnames, in this manner.

la Le Maistre, de la Le Maistre, à la Le Maistre.

When the particle de comes before a surname of one syllable, or of two syllables beginning with a vowel, then de is still to be kept: Ex. De Thou, D'Agneau. But is it be of more than two syllables, or begin with a vowel, de may indifferently be kept, or lest out: as, Ambulion, or D'Ambulion; Abiancourt, or D'Abiancourt. And if we speak of a woman, we must always put de before those names, and add the articles besides; thus, la D'Anbulson, la D'Abiancourt, &se.

13. Obfernation.

We repeat the article in French before feveral substantives and synonyma's, whereas it is generally left out in English; as,

La clémence, la fagesse, la liberalité, & la vaillance, clemency, wisdom, liberality and valour; Les faveurs & les graces que j'ai reçus de vous, The favours and kindnesses I have received from you; J'ai acheté du pain, du vin & de la viande, I have bought bread, wine and meat; H a vendu un manteau, une épée, & des cravates, He has sold a cloak, sword, and cravats.

However,

le mitragerape,

However, we do not repeat the articles un and de before a noun adjective; as, an homite & favant homme, an honest and learned man; une bette & favante femme, a handlome and learne ed woman; Ge font de grands & vigoureux hommes, They are tall and fully men. to act a mark to a lieu of

14. Obfervation. A to case of 1290 of

When the superlative definite comes after its substantive, it has always the articles M, In the nominative, whether the fubitantive be in the nominative, genitive, or dative case; as, G'eft l'homme le plus savant que je connoisse, He is the most learned man I know ; Je parle d'une dame la plus belle de la cour, I speak of the handsomest lady at court; Je l'ai donné à l'homme se plus généraux du monde, I gave it to the most generous man in the world; It purle aute mepris des personnes les plus confiderables du reyaume, He speaks with contempt of the most considerable perions in the kingdom.

In these and the like expressions, the article that goes before the fubitantive, thews the cafe of the noun; and that which is joined to the superlative, serves only to form that degree of comparifon, of which it is a constant mark; but when the superlative goes before the substantive, the article that precedes it shews at once both the superlative degree, and the case of the noun; thus, Je parle du plus honnéte bomme du monde, I speak of the honeftest man in the world; Je l'ai dit au plus fidelle ami que vous

ayez, I told it to the most faithful friend you have.

19. Obfervation.

An adjective added for an epithet, or a nickname to a proper name, is always put in the nominative case, let the case of the proper name be what it will; as, Je parle de Louis le Grand, I speak of Lewis the Great; & moi de Guillaume le Conquérant, and I of William the Conqueror; Il le dit à Charles le Chaupe, He told it to Charles the Bald.

The same rule is to be observed in the names of trade, profession, quality, &c. as, le neneu de Douglas le cordonnier, the nephew of Douglas the shoemaker; Je l'ai dit à Monsieur Garth le medecin, I told it to Dr Garth the physician; la cour de fon Alteffe le Duc de Clocefter, the court of his Highness the Duke of Gloucester.

16. Observation.

We put in French the articles before several nouns that have none in English; as, la vertu, virtue; le vice, vice; la clémence, clemency; la tempérance, temperance; l'orgueil, pride; l'adultere, adultery; la France, France; l'Angleterre, England, &c.

17. Objert

c. er, ver, do montes in colores of the en ended before a

There are several expressions in French, wherein the article is suppressed; as, avoir faim, to be hungry; avoir chand, to be hot; parler François, Angleis, Latin, &c. to speak French, English, Latin, &c.; donner caution, to give security, or to put in bail; prendre langue, to get intelligence; porter temoignage, to bear witness, &c.

i When the chieve definite comes when his februaries, it

of the Construction of Nouns.

r. When two substantives come together, and one of them depends on the other, the second must be in the genitive case, as, La glo ro de Guillaume, the glory of William, or William's glory; le palais du Roi, the King's palace; les traits du visage, the seatures of the face; la paume de la main, the palm of the hand.

2. Two or more substantives of the singular number, signifying different things, and being joined by a conjunction, are as good as a plural number; and therefore if a verb and an adjective come after them, both these must be put in the plural number; as, La foi, l'esperance, & la charité, sont les v reus Theologales, Faith, hope, and charity, are the divi e virtues; Le Roy, le I rince, la Irine se, le Luc de Ciocesser, sont les quatre premiers personnes du roy aume, The King, the Prince, the Princess, and the Duke of Gloucester, are the sour first persons in the kingdom.

2. When two or more substantives singular are joined together, and signify but one single thing or person, they require no more than a singular: Ex. Guillaume Trosseme, Ros de la Crande Bretagne, & I rince d'Orange, est un I rince vaillant & sage, William the Third, King of Great Britain, and Prince of Orange, is a valiant and wise prince; Guillaume Duc de Gloucester est un jeune prince qui promet beaucoup, William Duke of Gloucester is a

very promifing young prince.

4. These words, toutes, sortes, all sorts, are always followed by a genitive plural; as, toutes fortes de gens, all sorts of people; toutes sortes d'oiseaux, all sorts of birds: But after toute sorte, all sort, or all manner, you may use the singular or plural indifferently; as, toute sorte d'avantage, ou toute sorte d'avantages, all manner of advantage.

Of Adjettives.

There are four things to be confidered in adjectives (whether nouns, pronouns, or participles) with relation to substantives; viz. their position, gender, number, and case.

The postion of Adjettives.

Of adjectives, some go before the substantive, others after it; and others again either before or after, indifferently.

The adjectives that go before the substantive are,

1. The adjectives of ordinal numbers.

Ex. Il eft le premier monarque du monde, He is the first monarch of the world; Il est la seconde personne du royaume, he is the second person of the kingdom; Elle eft la troisième princesse de fang, She is the third princess of the blood,

Exceptions.

The adjective ordinal is put after the substantive, 1. when joined to a proper name; as, Guillaume troif ime, William the third: Louis Quatorzième, Lewis the fourteenth: And, secondly, when we quote a book, a chapter, dre.; as, fivre premier; the first book ; chapitre second, the second chapter, be.

Note, That when we use the article, we may indifferently fay, au premier livre, or livre premier, in the first book; and that, speaking of books, chapters, &c. without quoting them, the adjective goes before the substantive, according to the rule; as, Pai la le premier hore de vôtre histoire, I have read the first book of your history,

2. All conjunctive pronouns are put before the substantive.

Ex. Mon chapeau, my hat; ton bonnet, thy cap; fon livre, his book; ma chambre, my chamber; ce livre, this book; cet etui, that case; cette plume, that pen; ces garçons, these, or those boys; Quel homme est ce? What man is that ! Quelque chose, something; un certain philosophe, a certain philosopher; tel maitre, tel valet, like master, like man; chaque jour, every day.

3. The following adjectives generally go before the fubitantive, viz.

Bon, good.

Mauvais, méchant, ill, or bad,

or naughty:

Grand, great.

Petit, little.

Gros, big, great.

Beau, handsome, fine.

Chetif, pitiful, forry, paltry.

Galant, genteel. Jeune, young.

Vieux, old.

Meilleur, better.

Le plus aimable, the most love-

y.

Laid, ugly. Fauvre, poor.

As also most comparatives and superlatives.

Examples.

Un bon homme, a good man; une bonne femme, a good woman; un méchant garçon, a naughty boy; un grand personnage, a great person; un petit enfant, a little child; une jeune fille, a young girl;

un vieux renard, an old fox; un gros ventre, a big belly; un beau pifage, a haudiome face; une laid. fimme, an ugly woman; &c. un meilleur emploi, a better employment; la plus aimable fille de monde, the most lovely maid in the world; le plus riche bourgeois de Londres, the richest citizen in London.

However, this rule is subject to many exceptions.

1. The forementioned adjectives may be put after the subflantives, when one, two, three or more, are joined with them: Ex. un homme bon & honnéte, a good and honest man; un prince grand & magnifique, a great and magnificent prince; une femme belle, riche, & suge, a handsome, rich, and discreét woman.

2. When the Tame adjectives relate to a thing that follows, they are put after the substantive; as, G'est un garçon beau comme

un ange, That boy is handsome as an angel.

The adjectives that come after the fubitantives are,

If. Those that express a colour:

As, un linge blane, white, or clean linen; un chapean noir, a black hat; du vin rouge, red wine; un ruban verd, a green ribbon; de la soye grise, gray silk; ve. Except from that rule the following words, and some other compound nouns, that have the nature of substantives; les blanes manteaux, a sort of Benedictine friars; un blane mangé, a sort of dainty dish; un rouge bord, a brimmer; un rouge trogne, a red sace; un verb galant, a brisk spark.

2dly, All participles, preter or past.

Ex. une chambre garnie, a furnished room; une homme connu, a known man; un discours feint, a seigned discourse; un chemin

battu, a beaten way, er.

3dly, Adjectives formed from names of nations: Ex. un gentil homme François, a French gentleman; une dame Angloise, an English lady; un régiment Italien, an Italian regiment; la flotte Hollandoise, the Dutch fleet; sa Majesté Danoise, his Danish Majesty; la gravité Espagnole, the Spanish gravity; une mine Turquesque, a Turquish look, Se.

athly, Adjectives ending with an f, or ique: Ex. un habit neuf, a new suit; un homme craintisf, a fearful man; un esprit rétif, a resty mind; un discours philosophique, a philosophical discourse; suit discourse, the public good; un discourse palitique, a political discourse, e.c. Magnifique, magnificent, and perhaps some sew others, may be put before or after the substantive indifferently.

5thly, Adjectives expressing a quality of the air, weather, and

elements.

Ex. un tems froid, cold weather; un lieu humide, a moist place; un air pur, a pure air; de l'eau tiéde, lukewarm water.

Sthly, Most adjectives that may be used as substantives, such

C

01

ui

C

- 28

25

1.4

e

fe

te

24

D

14

3

n

27

0

Of the 6 V N.T. 4 3. Chap. IV.

as boffu, hunch-backed, crooked; boiteux, lame, cripple; aveugle, blind; melancolique, melancholy, be.

Ex. un boffu, or un homme boffu, a crooked man; une beiteufe,

or une femme boiteufe, a lame woman, &c.

7thly, Adjectives ending in ofque, vie, and ale, and ale,

Ex. une figure grotefque, an antick figure ; le file burlefque, burlefque; un difours puérite, a puerile or childish discourse; une femme credule, a credulous womange 1990 mobile anotiot bins

8thly, The following adjectives, and fome others, are also geperally pur after the fubftantive, non our sevimshoul and ned

Long, long Court, fhort. Neutre, neuter. Singulier, fingular. Tranchent, cutting, &c. Facheux, S

Récent, recent, new. Languiffant, languifhing. Les ons Vertueux virtuous. Vicionx, vicious. And Jaram 30. Penreux, fearful. Général, general. Préférable, preferable. Particulier, particular. Gonsiderable, considerable. Rebille, rebellious Entler, entire. mis on a de Importung troublesome.

But this rule is liable to exceptions, especially in poetry.

There is a great number of adjectives which may be used either before or after the fubitantive indifferently; fuch as, un eternel, bonheur, or un bonheur éternel, an eternal happiness; un état heureux, or un beureux êtat, a happy state ; un insigne fripan, op un fripen insigne, an arrant knave, &c. In such cases consult the ear.

Some adjectives have a different sense according to their different position; such as, une femme sage, a wife or discreet woman; une sage femme, a midwife; une grosse femme, a big woman; une femme groffe, a woman big with child; un galant homme, a genteel man, or a gentleman; un homme galant, a courtier, a spark; une nouvelle certaine, a certain, or true news ; une certaine nouvelle, a piece of news; le malin esprit, the evil spirit, the devil; un esprit malin, a malicious man, a wag. o ors . boog soriemed

First Rule,

The adjectives ought to agree with the substantives in gender, number, and case: Ex. un grand lit, a great bed; une petite table, a little table; des personnes sacrées, lacred persons; un dessein important, an important design, bc.

Except from that rule lettres royaun, ordennances royaux, and prisons royaux, three law expressions; where royaux is used in-

stead of royales.

Second Rule.

The masculine gender is accounted more noble than the seminine : tonne unio

nine; and therefore when two substantives of different genderare the nominative of the verb erre, or of a passive verb, the adjective that follows ought to be of the masculine gender, and in the plural number.

(

fo

te

b

t

1

Ex. L'homme & la femme sont obligés de s'aimer mutuellement, Map and woman are obliged to love one another mutually; Le mérite & la fortune sont rarement unis an la même personne, Merit

and fortune feldom meet in the same person,

Third Role.

When the substantives are not the nominative of the verb itre, the adjective agrees with the nearest or last substantive.

Ex. On voit founant le morite & la vertu opprimée, We often

fee merit and virtue oppressed.

Fourth Rule.

When several substantives of different genders come together in the same phrase, and are to be gathered under one adjective; in such a case, to avoid obscurity, we may use the word chases, or some other substantive agreeable to the nature of those substantives; Ex. L'ot, l'argent, la renommée, les homeurs, to les dignités, sant choses incertaines to perissables, on sont des biens incertaines to périssables, Gold, silver, same, honour and dignities, are things, or goods, uncertain and perishable.

Fifth Rule.

Sometimes the feminine gender and fingular number are preferred before the majorline gender and plural number, by reafon of the advantage of their fination, contrary to the fecond rule.

Ex. La mérite, la piété, l'honneur, & même la justice est son-

and even justice are often despised in our age.

Sixth Rule.

These Substantives, partie, and quelque chefe, though of the

feminine gender, are confirmed with a maleuline adjective.

Ex. Il y a une partie du pain mangé, There is a part of the bread eaten; Il a une partie du bras cassé, He has part of his arm broken; Sa conversation a quelque chose d'ennuyeux, His conversation is somewhat tedious; quelque chose de bon, something good.

Observations.

Some adjectives govern a noun, or a verb; such as, digne, ca-

Ex. Digne de blame, that deserves blame; digne de loudinge,

praise-worthy, &c.

2. Finally, there are adjectives used sometimes absolutely, and sometimes

fometimes with a case governed; such as, femsible, infensible, con-

tent, prompt.

is

ut,

Á

15 12

4

P.

1

.

Lx. C'est un homme seusible, He is touchy; Il est sensible aux injures, He is sensible of injuries; C'est une femme insensible. She is
an insensible woman; Elle est insensible à l'amour, She is insensible of love; Je vis content, I live contented; Je suis content de
ma fortune, I am contented with my fortune; Il est prompt, He is
halty, or passionate; Il est prompt à servir ses amis, He is forward
to serve his friends.

Of the comparison.

Although I have spoken at large of the comparison in the Aua-

1. The adverbs of quantity, plus, more; antant, tant, as much, so much; moins, less, which serve to compare substantives, are to be followed by a genitive case with the article de: Ex. Il a plus d'argent que moi, He has more money than I; Il a autant d'ésprit que vous, He has as much wit as you; Il n'a pas tant de sourage que César, He has not so much courage as Casiar; Elle a moins de brauté que sa sour, She has less beauty than her sister,

2. The relative particle en is formatimes used to avoid the repetition of the noun; Ex. Il a bien de l'argent, mais vous en aven plus que lui, He has a great deal of money, but you have more

than he.

yerb or an adverb.

Ex. Elle est plus belle que je ne pensois, She is handsomer than I thought; Il a antant d'esprit qu'on en peut avoir, He has as much swit as any man can have; Il est plus riche que jamais, He is richer than ever.

instead of do, immediately after the adverts of quantity, plus and moins; which they ought carefully to avoid. As for example, instead of It a plus que vingt ans, they ought to say, It a plus de vingt ans, He is more than twenty years old; and instead of fe lui ai donné un peu moins que cent livres Sterling, we must say, Je lui ai donné un peu moins de cent livres Sterling, I gave him something less than an hundred pounds Sterling.

It is true, that que comes sometimes immediately after plus; but then it signifies but, and not than: Ex. Je n'ai plus que cent ecus, I have but an hundred crowns; Nous n'avons plus qu'une semaine jusqu' à Noël, We have but one week to Christmas.

5. The adverbs aufi, so, and autant, as much; are always used with an affirmation; and si, so, and tant, so much, with a negation.

Ex.

132

Ex. Vous étes aussi riche que lui, You are as rich as he; Vous avez autant d'esprit que lui, You have as much wit as he; Vous n'étes pas si savant que lui, You are not so learned as he; Vous n'avez pas tant de beauté qu'elle, You have not so much beauty as she.

Of numeral nouns.

When we reckon years from an epoch, we use cardinal numbers instead of the ordinal; as, l'an six cens quatre de la fondation de Rome, the year six hundred and four from the foundation of Rome.

When we speak of the years elapsed since the birth of our Saviour, we say, I'an mit six vens quatre vingts dix huit, the year one thousand six hundred and ninety eight; and not mille, &c. Mit in this place is an adjective, which stands for millième.

We also use sometimes cardinal numbers instead of the ordinal, when we speak of some princes, or when we quote a book,

que moss, eschas and

a chapter, &c.

Fourth; Louis Quaterze, Lewis the Fourteenth; tome trois, tome the third; chapitre quatre, chapter the fourth. We say Charles Quint, from the Spanish Garles Quinto, because he was King of Spain and Emperor: and not Charles Ging, or Cinquième, or Charles Ging.

4. Instead of saying, C'est le deuxième, ou le troissème chapitre, we say, C'est le deux, qu' troissème chapitre, It is the second or

third chapter, &c.

stelv after part

or vingt et un chevaux, one and twenty horses. The French academy is for the latter Expression; but Mr Menage maintains the first to be the better of the two; because we say, vingt et un jour, one and twenty days; vingt et un an, one and twenty years: However, he thinks that cheval ought to be in the plural number when it is followed by an adjective; as, vingt et un chevaux blancs, one and twenty white horses. As for the substantives, they are lest in the singular, although followed by an adjective plural: Ex. Elle wingt et un an passes, She is past one and twenty years,

Of the use of Pronouns,

There are, as we faid before, feven forts of pronouns, viz. the personal, possessive, demonstrative, relative, interrogative, numerical, and indefinive; upon which we shall make some useful observations.

14

f

are used inflead at ton, to, her, thy; and lester, to tome, SECT. I. Of personal Pronount. 11 111

I. Observation. Personal pronouns may be divided into con-

junctive, absolute, and indifferent.

1. Conjunctive perional pronouns are the nominatives of verbs; fuch as, je, tu, il, nous, &c. and the oblique darives and acculatives; such as, moi, me, nous, toi, te, vous, lui, le, la, &c.
2. Absolute personal pronouns are these nominatives, moi, toi,

lui, eux, elle, elles ; and these accusatives, lui, eux, soi, elle, and

elles.

.

3. All the rest of the personal pronouns are indifferent; such

as, de moi, à moi, de nous, à nous, &c.

II. Observation. The pronouns personal that serve for the nominative of a verb, instead of a substantive, are these, je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles.

Ex. Je mange, tu manges, il ou elle mange, I eat, thou eatest, he or the eats; nous mangeons, vous mangez, ils ou elles mangent,

we eat, ye eat, they eat.

This observation is to obviate the fault of those that begin to speak French; who are apt to say, moi mange, toi manges, &c. instead of je mange, tu manges, &c.

III. Observation. The nominative pronoun is put after the verb:

1. In an interrogation; Parle-je? Do I speak? Parles-fu 2 Dost thou speak?

2. In these short Parentheses, dis-je, fay I, or I say, ditail,

faid he, &c.

3. In the second imperfect of the conjunctive mood, in these expressions, Fut-il, were he; Eut elle plus de beauté que Venus, Had the more beauty than Venus, &c.

4. In the present tense of the conjunctive; as in ainsi soit-il,

fo he it; puissi-t-il, may he, &c.

IV. Observation. In an interrogation, when there is a substantive that stands for the nominative of the third person of a verb, we put the pronoun after the verb, in this manner; Le Roi eftil venu.? Is the King come ?. La Frincesse se porte-t-elle bien ! Is the Princess well?

This observation is to shew, that the pronoun of the third person is entirely supersluous in all other cases, when there is another nominative, and may prevent the mistake of some foreigners, who say, Le Roi il est un sage prince, instead of, Le

Roi eft un fage prince, The King is a wife prince.

V. Observation. Through a corruption of most languages of Europe, we use the second person plural instead of the singular, and we fay vous when we speak to a single person; as, Vous êtes un honnête homme, You are an honest man. The same is done with pronouns possessive, votre, vos, les votres, your, or yours; which are used instead of ton, ta, tes, thy; and le tien, la tienne, les

tiens, les tiennes, thine.

Note. That though we use the plural vous when we speak to a single person, nevertheless the adjective that relates to it ought to be in the singular number.

Ex. Vous etcs prudent et fage, You are prudent and wife; Vous

eter riche et poble, You are rich and noble.

Note also, that the pronouns tu, thou, &c. and ton, ta, tes, thy, &c. are often used, when we speak either to a very familiar friend, or a person very much below us; or in poetry, to God, or to a King.

VI. Observation. The pronouns nominative of the third per-

fon are used before the verb être, to be.

I. When there follows an adjective without a substantive; as, It est favort, He is learned; Elle est belle, She is handlome; It est juste d'aimer son prochain, It is just to love one's neighbour.

2. When we speak of the time and hour; as, Quelle heure est it? It est une heure. What's o'clock! It is one o'clock. It est tems de se sever, It is time to rise, &c. But if the question be asked with the demonstrative ce, we must also answer with it; as, Quelle heure est cela? What o'clock is it? G'est une heure, It is one o'clock, &c.

The prenoun demonstrative ce is used before the verb etre instead of nominative pronouns of the third person, both in the

fingular and plural number.

I. Before a proper name, a pronoun, and a noun that has no article in the nominative; as, Qui est la? C'est Fierre. Who is there! It is Peter; C'est moi, It is I; C'est lui, It is he, &c. Ce sont vos livres, These are your books; C'est Monssieur, It is Master,

2. When there follows a substantive that expresses an irrational or inanimate being; as, Qu'est cela? C'est un cheval, What is that? That is a horse; C'est une maison, That is a house, &c. We say also, C'est dommage, C'est pitié, 'Tis pity; and not, Il est dommage, Il est pitié.

3. When there follows an infinitive, a participle passive in a neutral sense, an adverb, or a preposition; as, G'est être fou, It is a folly, or madness; G'est fait, That is done; G'est assez, That

is enough; C'est sans dessein, That is without design, &c.

We use either the personal pronouns, or the demonstrative ce indifferently; rs. Before substantives expressing the sex, quality, profession, or trade of a person; It est homme, He is a man, or Cess un homme, It is a man; It est prince, or Cess un prince, He is a prince, or It is a prince; It est cordonnier, or Cess un cordonnier, He is a shoemaker, &c.

2. Before a name of a nation, and a superlative definite; as,

Elles font Angloifes, or Ge font des Angloifes, They are Englishe women; Il est plus riche de tous, or C'est le plus riche de tous, He is the richest of all.

VII. Observation. By an elliptic or short way of speaking, and to avoid the article d, we use the accusatives, me, to, fe, none, cour, and the oblique cases, but and seur, to express the dative case; and we place those pronouns before the verb by which

they are governed.

t

5

r

1

•

7

t

Ex. Il m'a dit, He told me; Je te donne ma foi, I plight my faith to thee; Il s'attribue cela, He arrogates that to himlest; Je lui ai dit la vérité, I told him, or her, the truth; On nous a dit cela, They told us that; J vous le donnerai, I will give it you; Je le leur ai donné, I gave it to them.

Instead of these expressions, most foreigners are used to say, Il a dit à moi : Je donne à toi, Il attribue cela à soi ; J' ai dit à lui, or à elle, la vérité; On a dit cela à nous; Je donnerai cela à nous : Je l'ai donné à eux : Which sault they ought carefully to avoid.

These pronouns personal of the accusative case, me, te, se, le, la, les, nous, and vous, are also put before the verb that governs them.

Ex. Il me hait, He hates me; Je te tiens, I hold thee; Il fe regarde, He views himself; Je le menaçai, I threatened him; Je la verrai, I shall see her; Nous les aurons, We shall have them; Je vons aime, I love you. Therefore we must not say, It hait moi, Je tiens toi, Il regarde soi, &c. as most foreigners are used to do.

Note, That when the verb is in the imperative mood, and one speaks with affirmation, all those pronouns are put after the verb, except in the third person; and that instead of me, te, we me moi and toi: Ex. Donnez-moi a boire, Give me some drink; Arrêtetoi, stay; Promenons-nous, Let us walk; Donnez-lui cela, Give him, or her that; Paites-le, Do it; Cachez-les, Hide them.

But if one speaks negatively, or the verb be in the third perfon, the pronoun goes before the verb: Ex. Ne me dites pas ceta,

Do not tell me fo; Qu'it fe promene, Let him walk, &c.

We say, Venez me voir, Come and see me; Va te pendre, Go hang thyself, &c. because me and te are governed by the verbs

voir and pendre.

The relative particles en and y are confirmed in the same manner as the foregoing personal pronouns; that is, they always go before the verb, except in the first and second person of the imperative, when one speaks with affirmation: Ex. Ten vieus, I come from thence; Nous y allons, We go thither, &c. Parlens-en, Let us speak of it; Allez-y, Go thither, &c.

VIII. Observation. When a verb governs two personal pronouns, that of the accusative case, and of the first and second persons, ought to be next to the verb; but when the two pronouns

C

pa

of

me

for

lov

N

of

ed

kn

ell

Ge

for

no

be

foi

lo

L

itf

E

ou

in

m

272

de

fo

to

fe

W

Th

are of the third person, the dative case is to be placed next the verb; Ex. Il me to donne, He gave it to me; Donnez-le moi, Give it me; Me les donnez-vous? Do you give me them? Je le lui ai donné, I gave it him, or her; Je le leur dirai, I shall tell it to them; Qu'il le leur donné, Let him give it them. But in the first and second persons of the imperative, the accusative goes next the verb; Ex. Lonnez le lui, Give it him, or her, &c.

the verb; Ex. Donnez le lui, Give it him, or her, &c.

When the relative particles en and y are joined to these perfonal pronouns, they alway go after them; Te lui en parlerai, I
will speak to him of it; Il no m'en a rien dit, He has told me no

thing of it, Menez-nous y, Carry us thither, Go,

Note, That Menez m'y, Fortez m'y, &c. have an ill found; and instead of them, it is better to say, Menez-moi sa, Fortez-moi sa, Carry me thither.

IX. Observation. Personal nominative pronouns are to be re-

peated.

1. When the tense and person of the verb are altered; as, Je viendrai demain chez vous, et je souhaiterois que vous y sussient, I will come to-morrow to your house, and I wish you were there.

2. When we pass from a negation to an affirmation, as, Il n'a point de honte de ses actions, et il fait gloire de ses vices, He is not ashamed of his actions, and glories in his vices.

3. After the conjunctions mais, même, and fuch like.

But when the nominative personal pronouns belong to the same tenses and persons, they are not to be repeated; Ex. It's to trouverent chez lui, et lui dirent, &c. They found him at home, and told him, &c.

X. Obfireation. Oblique personal pronouns of the dative and

accusative case are always to be repeated.

Ex. Je lui dis cela, et de plus je lui promis, &c. I told him that, and besides I promised him, &c. Il m'aime et me considère, He

loves and respects me.

XI. Observation. It is a nice question, whether the oblique personal pronouns ought to be placed before the verb that governs them, or before the verb that has no regimen. As for example, whether we ought to say, Il ne vent pas le faire, or Il ne le veut pas faire, He will not do it. However, the best masters of the French tongue are for the first of these expressions.

XII. Observation. Absolute personal prontums have a relative fignification, and are never joined to any verb, except the substantive être, to be: Ex. Qui a fait cela? Moi, toi, sui, &c. or C'est moi, C'est toi, C'est sui, Who has done that? I, thou, he; or

it is I, it is thou, it is he.

XIII. Observation. Some personal pronouns are called indifferent, because they may either be joined to the verb, or be separated from them : Ex. Il parle de mei, de toi, &cc. He speaks of me, of thee, &c.

De qui parle-tail ? De moi, &c. Who does he fpeak of ? Of

me. Aimez moi, aimez nous, Love me, love us.

XIV. Observation. Lui, eux, elle, elles, are only said of perfons, or of things to which we ascribe a person; such as l'amour, love; la philosophie, philosophy, &c.

Ex. Eft-co votre foeur? Non, ce n'eft pas elle ; Is that your lifter?

No, it is not the

Note, That the same pronouns are not to be used when we speak of inanimate or irrational beings: As for example, if you are asked, Est-ce là vôtre couteau? Est ce là vôtre jument? Is that your knise? Is that your mare? You must not answer, C'est lui, C'est elle, but Ge l'est, That is it, that is she; and likewise do not say, Ge chaval est fougueux, ne vous siez pas à lui, but Ge cheval est fougueux, ne vous y siez pas, That is a siery unruly horse, do not trust yourself with him.

XV. Observation. The pronouns, il, elle, and soi, are not to be used indifferently one for another; for if we speak of things, soi is to take place of lui: Ex. L'aimant attire le fer à soi. The load-stone attracts iron; yet we say in the seminine gender, La vertu a en elle tout ce qui paut la rendre aimable, Virtue has in

itself all that can make it lovely and the will

When we speak of persons in general, foi is always to be used; Ex. On ne doit parler de soi qu'avec beaucoup de modestie, One ought not to speak of himself, but with a great deal of modesty.

When we speak of a particular person, sui and elle are to be used instead of soi: Ex. G'est un homme qui ne parte que de sui, That man speaks of nobody but himself: Lui-même, elle-même, and soi-même, are used in the same manner as sui, elle, and soi.

S E C T. II. Of Pronouns Poffeffive.

I. Observation. The gender of pronouns possessive in French does not follow that of the person that speaks, or is spoken of, but agrees with the particular gender of every noun they are joined to: Ex. Son père & sa mère sont venus, His father and mother are come.

But note, that in the use of these pronouns masculine, mon, ton, son, the French choose rather to clash with the rules of grammar, than to grate the ear; for they put those pronouns before nouns of the seminine gender that begin with a vowel, or an h mute; and so they say, mon ame, my soul; son histoire, his, or her history, &c.

This they do to avoid the hiatus, or cacophony, or ill found, which would arise from two vowels meeting together, if they

should fay, ma ame, fa histoire, &cc.

II. Observation. The dative cases of personal pronouns, a moi,

à tei, à fei, à elle, à nons, à vous, à eux, à elles, are often used to express the pollession of a thing in an absolute manner.

Ex. Ge livre eft à moi, That book is mine; Cette maifon oft à

lui, That house is his, &c.

The fame way of expressing the possession is sometimes used in Substantives t Ex. Ce caroffe eft a Monsieur, That coach is the Gentleman's; Ce manchon eft a Madame, That muff is the lady's, &c.

IIL Observation. There is this difference betwixt these pronouns, mon, ton, fon, notre, votre, leur, and le mien, le tien, le fien, le notre, le votre, le leur, that the first are conjunctive, and go always before the nouns; and the other absolute, and come after the nouns to which they relate.

Ex. Mon cheval court mieux que de fien, My harfe runs better

than this, &c.

Therefore it is a fault to fay, for example, un mien ami, in-

Stead of un de mes amis, a friend of mine.

IV. Observation. Sometimes these plural pronouns, les miens, les tiens, les fient, les nôtres, les votres, les leurs, fignify one's friends and relations, or the people of one's party.

Ex. Heft alle vers les fiens, Wils ne l'ont point counn, He went

to his own, and they knew him not.

V. Observation. Sometimes these singular pronouns, le mien,

le tien, &c, fignify one's own money, or estate.

Ex. Tai depenfe cent écus du mien, I spent one handred crowns of my own; Il lui en coutera du sien, it will cost him some money.

SECT. III. Of Pronount Demonstrative.

I. Observation. Pronouns demonstrative are of two forts, conjunctive and absolute. And as in mani a Lat and mittol

The conjunctive are these, ce, or cet, cette, ces, celui, celle,

ceux, celles.

. 3: 0

Cet, cette, ces, are joined to, and go before a substantive; celui, celle, ceux, and celles, ought to be followed by a genitive, or the relative qui. As for ce, it is used before a substantive masculine that begins with a confonant, or an afpirated h, before the relative qui; and, finally, before the verb être in the lingular and plural.

Ex. Cet arbre eft haut, That tree is tall; Cette femme off belle, That woman is handsome; Ges enfans sont jolis, They are pretty children; Quel livre est-ce? C'est celui de mon ami, What book is that ? It is my friend's; Celui que veus vondrez, Which you will; Celle dont je vous ai parle, that I told you of; Ce livre eft à moi, That book is mine; Ce heres, That hero; Ce qui paroit, Which appears; Ce que vous voudrez, What you will; C'est ma femme, This is my wife. We also say, Ge semble, it feems.

Ce dit il is obsolete; and instead of it we say, dit-il, faid he.

You

C

W

by

11

CO

de

th

tic

the

th

th

pr

th

in

OL

pe

ca

pe

91

You must not say, Ge qui nons plaires, but Co qu'il vous plaires What you please.

Ce dont, ce de quoi, ce à quei, are phrases out of use.

Pour ce faire, un ce faifant, outre ce, à ce que, are never used

by fuch as speak and write well.

Ge que, instead of si, is also out of date: Ex. You must not say, il ne faut pas craire que ce qu'il n'est pas venu, il, sec. but Que s'il n'est pas venu, sec. You must not think that because he did not come, he, irs.

You may use either c'est or est, in this and the like expressions;

La meilleure voye est, or c'est, The best way is, be.

These particles ici, ci, la, are added to nouns preceded by the demonstratives; ce, cet, and cette: Ex. ce tems ici, or ce tems ei, this time; cette ville-la, that town or city. Note, That the particle ci ought to be used rather than ici.

Icelui-ci, iceux, icelle, and icelles, are quite out of date.

Il. Observation. The absolute demonstrative pronouns are these: celui-ci, celui-là, celle-ci, celle-là, ceux-ci, ceux-là, cellei-ci, celles-là, ceci, celà.

These pronouns are followed by a genitive, but are used in

this manner.

to

2

in

e.

0-

10

ıl-

er

er

n-

13,

's

TL.

n,

ns

y.

7-

e,

t,

ie

re

1.

y

is.

;

ī,

h

u.

Prenez celui-ci, & me donnez celui-là, Take this, and give me that; Vous aimez ceux-ci, & mei ceux-là, You love these, and I those, &c.

The relative qui may be used after the absolute demonstratives,

provided it does not follow them immediately.

Ex. Celui-la fe trompe qui penfe que, That man is miftaken who thinks that.

But it would be a fault to fay, Celui-là qui veut être heureur, instead of Celui qui veut être heureux, He that would be happy.

These pronouns celui-ci, celui-la, celle-si, celle-la, are quite out of use.

SECT. IV. Of Pronouns Relative.

I. Observation. The relatives qui and dont are more psed for persons than things; and lequel more for things than persons.

II. Observation. Qui is used in the nominative and accusative

cases, when we speak of any fort of beings.

Ex. Un homme qui chante bien, A man that sings well; La dame que vous aimez, The lady you love; Un cheval qui galope bien,

A horse that gallops well.

III. Observation. The relative qui is never used in the genitive and accusative cases, or with a preposition, but when it relates to persons; and therefore it would be a fault to say, C'est le chien de qui je vous ai parté, C'est le cheval sur qui j'étou monté, &c. in-

stead of e'est to chien duquel, or dont je vous ai parte, This is the dog I told you of; c'est le cheval sur lequel j'étois monte, This is the horse I rode upon.

IV. Observation. Lequel is to be used instead of qui and dont;

1. When qui and dont are equivocal: Ex. instead of o'est un. effet de la providence qui est conforme à ce qui nous à été dit, and c'est la cause de cet effet dont je vous ai parle, we must fay, c'est un effet de la providence, lequel oft conforme, &c. if the relative refers to effet; and c'est la cause de cet effet, de laquelle, &c. if the relative refers to caufe.

2. When the relative is in the genitive case after a substantive: Ex. Pai envoyé un courier à la cour, au retour duquel, and not au

retour de qui, &c.

strange with the Property 3. When the relative serves to express a choice: Ex. Dites moi lequel, Tell me which; donnez moi laquelle vous voudrez, Give me which you will, &c.

V. Observation. Quoi is never used but when we speak of in-

animate things.

Ex. Je ne sai à quoi me resoudre, I know not what to resolve

upon; fur quoi, whereupon, &c.

VI. Observation. These three relative particles, où, en, y, are used in the following manner.

1. Où relates to a place or thing;

Ex. L'endroit où vous étes, The place where you are; La maifon ou je vais, The house whither I go; Celle d'où je viens, That from whence I come; L'état où je suis reduit, The condition I am

reduced to. &c.

2. En relates to a person, a thing, or a place: Ex. Quand j'ai du vin, j'en bois, when I have wine, I drink it; Frenez de la viande, & en mangez, take meat, and eat some of it; C'est un beau cheval, mais j'en ai vu un plus beau, that is a fine horse, but I have seen a finer; Vous m'avez obligé, & je vous en remercie, you have obliged me, and I thank you for it; venez vous de la cour? Oui, j'en viens; do you come from court? Yes, I come from thence.

En is used in several expressions without any antecedent: Ex, J'en tiens, I am caught; Je n'en puis plus, I am even spent, &c.

En is also used with the verb être, when we make a comparison: Ex. It en est des hommes comme des femmes, It is with the men as it is with the women; &c.

3. I relates to the place, the thing, and sometimes to the per-

fon.

Ex. Allez vous à l'église? Oui, j'y vais, Do you go to church? Yes, I go thither; La mort est inévitable, & nous devons y penser, à tout moment, Death is inevitable, and we ought to think of it every moment, &c

he

t;

un.

nd

:/

re

if

14

1-

e

ıt

n

a

t

T is frequently used in the third person singular of all the tenies of the verb avoir, taken imperionally.

Ex. Il y a, there is; il y avoit, there was, oc. See the im-

personal verbs.

VII. Observation. Le is sometimes a neuter indeclinable, and

relative particle, which is put instead of a noun or verb.

Ex. Etes-vous malade, Monfiour? Oui, je le fuis; Sir, are you fick ! Yes, I am fo; Madame, étes vous contente? Qui, je le suis, Madam, are you contented? Yes, I am fo. Sont-ils indisposes? Out, ils le font, Are they indisposed! Yes, they are so, &c.

However, if a man lay, Je fuis malade, I am fick : and a woman has a mind to answer that she is so too, she ought to say, Te la suis auffi. In like manner, if a woman says, Je suis indisposée, I am indisposed; a man must answer, Je le suis aussi.

VIII. Observation. Qui is repeated in French, as well as the

other pronouns.

Ex. C'est un homme qui est savant, qui danse bien, qui joue de plusieurs instrumens, That is a learned man, that dances well, plays upon feveral instruments, &c.

Qui used for les uns and les autres, grows out of date; and in. stead of qui plus, qui moins, &c. it is better to say, les uns plus, les,

autres moins, some more, some less, &c.

IX. Observation. The relative que is elegantly used;

1. Instead of the relative particle où.

Ex. C'eft en France qu'on boit de bon vin, It is in France where

good wine is drunk.

2. Instead of d'où and dont ; as, C'est de cette maison qu'est forti ce Seigneur, It is from that house that Lord comes; C'est de vous que j'attens ce secours, It is from you that I expect that supply, &c.

3. Instead of avec lequel or laquelle.

Ex. J'ai reçu votre lettre avec tout le contentement que je devois received your letter with all the fatisfaction wherewith I ought to receive that honour, bc.

4. Instead of par lequel or laquelle.

Ex. Je sai cela par le même canal que vous l'avez appris, I know that through the fame hands you had it from.

X. Observation. The construction of the relative qui in the

following and like expressions is something odd.

Ex. Le foleil, que l'on dit qui est plus grand que la terre, The fun, which is faid to be bigger than the earth, &c.

However, instead of that, some say, Le foleil, que l'on dit étre

plus grand que la terre, &c.

Je n'ai que faire, fignifies, Je n'ai rien à faire, I have nothing to do : Je n'ai que faire de vous, I do not want you; Je n'ai que faire de vos présents, &c.

SECT. V. Of Pronouns Interrogative.

I. Observation. Of the interrogative pronouns, qui, quoi, and lequel, are always absolute; but quel is generally conjunctive.

II. Observation. Quel and lequel, are faid both of persons and

things; qui of persons, and quoi of things only.

Ex. Quel homme of cela? What man is that I Quel crime act-il commis? What crime has he committed? Quelles dames connoiffez wous? What ladies do you know ! Laquelle de ces deux chofes poulez-vous? Which of these two things will you have ! Qui. étes-vous? Who are you! Qui a fait cela? Who has done that ! De quoi parle-t-il? What does he speak of? Qu'y a-t-il? What is there? Que cherchez veus? What do you look for?

S E C.T. VI. Of Numeral Pronouns.

There are nine numeral pronouns; of which thefe two, chaeun and performe, are absolute; these two, chaque and nut, conjunctive; and these five, tout, plusieurs, peu, aucun, and pas-un, indifferent.

Chacun is an affirmative pronoun that has no plural: Ex. Chacun eff content, Every one is contented; Elles ont chacun un galant,

They have every one of them a gallant, &c.

When personne is a pronoun, it has no plural, is always of the masculine gender, and signifies nobody, or any body; Ex. Personne n'est venu, Nobody is come; Y a-t-il personne ici ? Is there any body here! Je ne connois personne si heureux que lut, I

know nobody fo happy as he.

Note, That if you fpeak of a woman, you must not say, Je ne connois personne si beureuse qu'elle, because personne, as a pronoun, is of the maleuline gender; but in that and fuch like cases, you must say, Je ne connois aucune personne, or Je ne connois point de femme si heureuse qu'elle, I know no nobody, er no woman so happy as he. However, when the adjective that relates to perfonne is of the common gender, we must use it both for men and women; as, Je ne connois personne si sage que lui, ou qu'elle, I know nobody fo wife as he, or the, &c.

Chaque is affirmative, and has no plural.

Ex. Chaque pais a fes coutumes, Every country has its customs, &c. Nul is negative; as, Nul ne peut éviter la mort, Nobody can avoid death.

Tout is affirmative: Ex. Tout homme qui craint Dieu, Every man that fears God.

Plusieurs is affirmative in both genders, and of the plural number. As for peu, it is rather an adverb than a pronoun.

Ex. Plufieurs font appelles, mais peu font elas, Many are called, but few are chosen.

Aucun and pas un are negative, and the latter has no plural. Ex. Il n'y en a aucun, There is none; Il n'y a pas un homme, There is not one man.

SECT. VII. Of Pronouns indefinite.

There are twelve indefinite pronouns, seven of which are generally absolute; l'un, l'antre, quelqu'un, quironque, qui que, quelque, and quoi que; four conjunctive, viz. quelque, quiconque, cer-

taine, meme; and one indifferent, viz. tel.

Ex. L'un dit une chofe, & l'autre en dit une autre, One faysone thing, and the other another; L'an & l'autre ont raison, Both are in the right; Les uns font de cette opinion, & les autres de celle ei, Some are of that opinion, and others of this; Dire une chofe, & faire l'autre, To fay one thing, and to do another; Quelqu'un m'a dit, Some body told me; Quelques uns ue le croyent pas, Some people do not believe it, &c.

Quiconque has no plural, and is only faid of persons: Ex. Quiconque craint Dieu, & aime fou prochain, wholoever fears God,

and loves his neighbour.

Qui que ; as, qui que ce foit, whoever it be ; Il n'a du respect

pour qui que ce soit, He respects nobody.

Quel que : Ex. Je veux les avoir quels qu'ils foient, I will have them whatever they be, be.

Quoi que is of the neuter gender; as, Quoi qu'il arrive, What-

ever comes to pais, bc.

Quelque : as, Donnez moi quelque chofe à faire, Give me something to do; Tai quelque argent, I have some money; Quelque riche qu'il foit, Let him be never fo rich, &c.

Quelque is sometimes an adverb that signifies environ, about e

Ex. J'ai quelque cinquante écus, I have about fifty crowns.

Quelconque is negative ; as, Je n'ai affaire quelconque, I have no bufiness at all, &c. but it is better to say, Je n'ai point d'affaire. Except in mathematics; as, une ligne quelconque, every fort of line; un triangle quelconque, every fort of triangle.

Certain; as, un certain homme, a certain man. This pronoun

is often an adjective that fignifies affuré, affured, true.

Même : This pronoun, as we have faid before, is often used with personal pronouns: Ex. Je vous l'ai dit moi-même, I told you that myself. It is also joined with substantives. Ex. Le roi meme, the king himself; le même homme, the same man.

Même often becomes an adverb: Ex. Il nous a dit beaucaup de choses, & même il nous a assuré que, He told us a great many

things, and even affured us that, &c.

Tel; as, tel maître, tel valet, like master, like man : Te ne puis fouffrir un tel honeme, I cannot endure fuch a man, &c.

ARTICLE IV. Of Verbs.

There are three things chiefly to be considered in verbs:

1. The use of moods; 2. The use of tenses; and, 3. The regimen, or case governed.

SECT. I. Of the Use of Moods.

I have treated before of the nature, and consequently of the use of the four moods; but because there are conjunctions, some of which govern the indicative, others the conjunctive, and others again the infinitive, it will not be improper to set them down here.

Conjunctions that govern the indicative.

Si tot que, Peut être que, perhaps that. except that, un-Auffi tot que, Hormis que, as foon as. Excepté que, Des que, less, but, fave Incontinent que, Si non que, that. Après que, after that. Parce que, because. Lors que, when. A cause que, Suivant que, Puis que,) fince, feeing that, according as. Vu que, Selon que, confidering Attendu que,) Outre que, besides that. Joint que, Tant que. Ainsi que, as long as, Pendant que, Auffi long tems que, Tout ainsi que, ; just as, even whilft. Tandis que, De même que, De forte que, Tant que, as much as. De maniere que, fo that, in-Autant que, Tellement que, Depuis que, fince, fomuch Si bien que, that. Tant y a que,

Conjunctions that govern the conjunctive mood.

A fin que, that. Bien que, tho' or though; Avant que, Combien que, although or albefore that. Devant que, Encore que, tho'. A moins que, except, un-Quai que, lefs. Si ce n'est que, Jusques à ce que, till. De craint que, } for fear lest. Au cas, or en cas que, in case that. De peur que, upon condition A condition que, Pose, ou suppose que, suppose or that, provided Pouroù que, grant that. And perhaps some few others. Soit que, whether. Sans que, without,

A verb that is followed by the particle que, governs an indicative or conjunctive mood: and because it suffices to know the verbs that govern either of these two moods, I shall only mention those that govern the conjunctive, as being less in number than the rest.

Belides, with the conjunctions already mentioned, we use the

conjunctive mood,

1. After the following verbs, nouloir, fouhaiter, defirer, prétendre, commander, prier, Supplier, requérir, Souffrir endurer, permettre, defendre, persuader, dissuader, exhonter, craindre, avoir peur, apprehender, douter, pofer, suppofer, empecher, garder, attendre, dire, faire, and some others, that have the same, or a near signification.

Ex. Je veux que vous faffiez cela, I will have you do that ; Je

Souhaite qu'il vienne, I wish he may come, &c.

Note, that these verbs, commander, ordonner, prier, permettre, defendre, persuader, dissuader, and exhorter, require the infinitive mood of the following verb with the particle de, when they govern a noun or pronoun : Ex. Je lui ai commande de vous dire, I have commanded him to tell you, &c. But when the same are used in an indefinite fense, and govern neither noun nor pronoun, they require a conjunctive after them; as La cour ordonne que la sentence foit exécutée, The court ordains the sentence to be put in execution.

2. Most impersonal verbs require a conjunctive after them: Ex. Il faut que vous partiez demain, You must go away to-morrow.

3. We generally use the conjunctive mood after a verb that has the particle si before it; Ex. Si vous croyez qu'il ait fait cela. If you think he has done that. However, we may fay, Si vous croyez qu'il est honnête homme, If you believe him to be an honest man, &c.

4. After quelque, whatfoever, however; and quelque quoique,

whatever.

Ex. Quelque danger qu'il y ait, What danger soever there be ; Quei qu'il en pense, Whatever he may think of it, &c.

5. After the superlative definite; as, C'est le plus honnéte homme

que je connoise, He is the honestest man I know.

6. When que is used instead of de ce que; as, Je suis fache qu'il soit malade; else we should say, Je suis fache de ce qu'il est malade, I am forry he is fick, &c.

7. After the relative que, when the verb expresses a condition in a future tense; as, Je veux un femme qui soit belle, I will have

a wife that is handsome.

Of the Infinitive.

The infinitive, as we faid before, has an indefinite fignification,

and expresses the action without any circumstance either of time

or perion. The state of branch a state of a state of a system of the sys There are three prepositions which are often joined with the infinitive, viz. de, d, pour; by means of which we express the gerunds and supines of the Latins, and which are generally rendered into English by the particle to.

Ex. Je vous prie de faire ceta, I defire you to do that ; Pai quelque chose à acheter, I have fomething to buy ; Gela est bon pour

faire rire, that is good to make one laugh.

1. Of the use of the particle de before the infinitive.

The preposition de is used before the infinitive.

1. After a noun substantive; in which case it answers to the gerund in di in the Latin.

Ex. L'art de parler, The art of speaking : Je n'ai pas le tems

de lire, I have no time to read.

2. After adjectives that govern a genitive case; such as, content, faché, bien-aife, &c. Ex. Je suis content de mourir, I am content to die. be.

: 3. After the verb etro, used impersonally with some adjectives; Ex; il eft bon, ou il eft utile, de servir sa putrie, It is good or useful

to ferve one's country.

4. After the verbs, fouhaiter, commander, ordonner, permettre, prier, promettre, perfuader, empécher, diffuader, confeiller, avertir,

craindre, avoir peur, venir, &c.

Ex. Souhaitez-vous de voir sa maison? Have you a mind to see his house ! &c. Je vous pria de considérer, I desire you to consider; Il vient de sortir, He is just gone out, &c.

2. Of the ufe of the particle à before the infinitive.

The prepolition d is used before the infinitive.

1. After the verbs avoir and ecrire, in the following and like

expreffions.

Ex. J'ai un lettre à écrire, I have a letter to write ; It y a du danger à l'attaquer, It is dangerous to attack him; C'est à lui à jouer, He is to play, &c.

2. After adjectives that govern the dative case; such as, pret, enclin, propre, &c. Ex. Je fuis pret à parler, I am ready to speak.

3. In the following and like expressions, where the infinitive

active is put instead of the passive.

Ex. La guerre est à craindre, War is to be seared; Nécessaire a favoir, Necessary to be known, &c. However, note, that when the preceding adjectives are used impersonally, the particle de is used instead of à ; as, Il est nécessaire de châtier les méchans, It is necessary to chastise the wicked.

4. After

4. After some verbs; such as, se préparer, se disposer, s'apprêter, se résoudre, s'occuper, &c. Ex. Je me prépare à partir, I prepare to

go away, bc.

Note, That there are several verbs before which we may use the particle de, or à, almost indisferently; in which case we ought to choose that which sounds best to the ear. Those verbs are, commencer, continuer, contraindre, forcer, s'efforcer, engager, obliger, exhorter, manquer, essayer, tacher, and some others. The werb prier is used with the particle à, when it signifies to invite; and with the particle de, when it signifies to desire.

3. Of the use of the preposition pour before the infinitive.

The prepolition pour is used before the infinitive;

viens pour vous dire, I come to tell you; Il a été pendu pour avoir

tué un homme, He was hanged for killing a man.

2. After the adverbs trop and affez: Ex. Il est trop sage pour saire cela, He is too wise to do that; Elle est affez vertueuse pour résister à la tentation, She is virtuous enough to resist the temptation, &c.

There are three other prepositions, viz. fans, après, and par,

which are fometimes used before the infinitive.

Ex. On ne peut vivre sans respirer, One cannot live without breathing; Cyrus, après avoir vaineu les Lydiens, Cyrus, after he had vanquished the Lydians; Il a commencé par boire, He began with drinking; Commencez par me payer, Pay me first.

There are also some conjunctions; such as, avant que de, devant que de, à moins que de, plutôt que de, asin de, which are often used

before the infinitive, &c.

SECT. II. Of the Ufe of Tenfes.

Although what I have already faid about the use of tenses in the chapter of Analogy may in some measure be sufficient; yet it will not be amis here to make the following observations.

1. Observation. The present of the indicative is sometimes used in history, oratory, and poetry, to represent an action past in a

more lively and emphatical manner.

Ex. Le Roi, voyant que l'ennemi marchoit à lui, range son armée en bataille, fait retirer le bagage, & dispose toutes choses pour le combat, The King, perceiving that the enemy marched towards him, draws up his army in order of battle, sends away the baggage, and disposes all things for the fight.

2. Observation. The same tense is also sometimes used instead of

the future : Ex. Je pars demain, I go away to-morrow.

3. Observation. Although in the conjugation of verbs I have only reckoned

reckoned seven tenses in the indicative mood, yet there is another (though seldom used) which may be called a double preterpersest, and which is employed in the same sense as the preterpersect: Ex. Dès que j'ai en diné, As soon as I had dined; Aussi tôt qu'il a en écrit sa lettre, As soon as he had written his letter, & c.

4. Observation. Foreigners sometimes use the suture of the indicative instead of the present of the conjunctive; and so they say, Je ne crois pas qu'il viendra, instead of, Je ne crois pas qu'il vienne, I do not believe he will come; which is a fault they ought care-

fully to avoid.

5. Observation. It is also a common fault with foreigners that learn French, to use the first imperfect of the conjunctive instead of the imperfect of the indicative. As, for example, they say, Si je vous donnerois mon caur, instead of, Si je vous donnerois mon caur, If I should give you my heart.

S.E.C.T. III. Of the Regimen of Verbs.

There are two things to be considered about the regimen of verbs, viz. their nominative, and the case governed.

Of the nominative of Verbs.

requires before, or after it, a nominative, either expressed or understood, that agrees with it in number and person.

Ex. La justice renferme toutes les autres vertus, Justice comprehends all other virtues; Je n'aime que vous, I love none but you.

Note, That all nouns, both fingular and plural, are of the third person, except these pronouns personal, je, tu, nous, vous, which are of the first and second, and those nouns which are used in the same sense as the vocatives of the Latins, especially when joined with the first and second persons of the imperative mood, which are of the second person.

Ex. Je lis Virgile, I read Virgil; Nous étudions la philosophie, We study philosophy; Vous étes heureux, You are happy; Camarade, sui-moi, Friend, sollow me; Messieurs, qu'en dites-vous? Gentlemen, what do you say to it? Messieurs, prenez garde à vous,

Gentlemen, look to yourselves.

2. Rule. The first person is counted better than the second, and the second better than the third; and therefore, when two or more persons go before a verb, the verb always agrees with the best person: Ex. Lui & moi avons diné ensemble, He and I dined together; Vous & elle serez les bien-venus, You and she shall be welcome.

Note, By the by, that though the first person be better than the other two, according to grammatical notions, yet when we speak,

or write, we ought never to name ourselves first, as the Greeks and Latins used to do; as, for example, we must not say, mei to your, but your to moi, you and I, to.

3. Rule. The substantive verb erre, and some neuter verbs, have often a nominative before, and another after: Ex. Je suis

fort fache de cela, I am very forry for that.

4. Rule. Two or more substantives of the singular number, being joined by a conjunction, require a verb in the plural, &c.

See Art. II. about the construction of substantives.

5. Rule. When two or more nominatives singular are separated by the disjunctive particle ou, the verb is generally put in the singular, and very seldom in the plural. Ex. Ou in rage, on la desemble le lui sera faire, Either rage or despair will make him to do it: Peut-être que la bante, ou la repentance, ou l'example, les rendront sages, Perhaps either shame, repentance, or example, will make them wise, &c.

6. Rule. Two or more nouns singular, being joined by the particle ni, are construed with a verb, either singular or plural: Ex. Ni votre amour, ni votre haine, ne me touche point, or ne me touchent point, I am not concerned at either your love or hatred,

bc. The last is the best.

7. Rule. When there are several nominatives, the last of which is in the singular number, and separated from the rest by the particle mais, the verb ought to be in the singular number: Ex. Non seulement ses honneurs & ses richesses, mais aussi sa reputation, s'évanouit, and not s'évanouirent, Not only his honours

and riches, but his reputation also vanished away.

8. Rule. After collective words, such as, une infinité, quantité, la plupart, &c. the verb agrees in number with the substantive that comes after the collective: Ex. Une infinité de monde m'ast venu voir, ou Quantité de gens me sont venus voir, A world, or abundance of people came to see me; La plupart du monde aime les plaisirs, Most people love their pleasures; La plupart des hom-

mes font mechans, The generality of men are wicked.

9. Rule. The pronoun demonstrative ce, joined with the verb être, requires a singular, except when the verb is followed by the pronouns eux; or elles, or by some plural noun: Ex. C'est moi, It is I; C'est nous, It is we; C'étoit nous, It was we; Ce fut vous, It was you: But we say, Ce sont eux, It is they; Ce seront eux, It will be they; Ce sont de bons maîtres, They are good masters; Ce furent les Anglois que—It was the English that, &c. In the imperfect tense, the singular is rather used than the plural, with eux and elles; as, C'étoit eux, C'étoit elles, It was they; but the plural ought rather to be used when there follows a plural noun; as, C'étoient de grands hommes, They were great men. It is also better to say, Si c'eût été eux, elles, ou vos frères, Is it had been they,

or your brothers; than to fay, Si c'euffent été eux, elles, ou vos

frères, &c. a ham sw

When qui is the nominative of the verb, the latter ought to be in the same person as the foregoing pronoun: Ex. C'est moi qui ai fait cela, It is I have done that: However, some are of opinion, that, let what pronoun soever go before, it is more elegant to put the verb in the third person, when it is in the conjunctive mood, and in the singular number: Ex. Si c'étoit moi qui cht fait cela, If it was I that had done it; but then in the plural we must always say, Si c'étoit nous qui eussions fait cela, If we had done that, &c.

to. Rule. All verbs impersonal require before or after them the particle il, to express natural actions; and the particle on, and sometimes il, to express actions purely moral, or relating to men; Ex. Il pleut, It rains; Fait-il chaud? Is it hot? On dit, They say;

Il eft jufte, It is juft,

Of the Cafe governed by Verbs.

1. Rule. All active verbs govern an accusative case (which in nouns and participles is the same as the nominative): Ex. Punir

les méchans, To punish the wicked.

2. Rule. Passive verbs generally govern the ablative case, which in French is the same as the genitive: Ex. Etre aimé de Dieu, To be loved by God. Sometimes a passive verb governs the accusative or nominative with the preposition par; as, Ils ont êté pris par l'ennemi, They were taken by the enemy. The genitive is used to express a motion or passion of the mind; and the preposition par to express an action of the body.

govern the accusative (or nominative) of the thing, and the dative of the person: Ex. Donner la gloire à Dieu, To give God the praise.

4. Rule. Most neuter verbs are absolute, and govern no case, unless it be by means of some preposition: Ex. Agir hounestement, To deal honestly; Parler au Roi, To speak to the King.

5. Rule. Some verbs are active and neuter at the same time;

fuch as, embellir, blanchir, rougir, &c.

6. Rule. Most verbs of motion govern the dative case of the thing towards which the action tends, and the ablative or genitive of the place or person from which the motion comes: Ex. Aller à Paris, To go to Paris; Venir de Bruxelles, To come from Brussels.

ARTICLE V.

Of the Construction of Participles.

Participles, as we faid before, are either active or paffive; both which are thus construed,

I. Construction

0 i

ıt

1. Construction of active Participles.

1. Rule. The participle active in ant is indeclinable, or is of all numbers, genders, and persons, as long as it has the force and fignification of the verb from which it is derived: Ex. Le Roi étant affir fur fon trone, The King fitting on his throne ; La Reine stant indisposée, The queen being indisposed; Je les ai plis mangeaut &

bavant, I have feen them eating and drinking. 2. Rule. Some participles active, fuch as, changeant, charmant, brillant, penchant, croissant, &c. take the form of a noun, either

adjective or substantive, and then they vary according to the difference of genders and numbers; as, un homme changeant, a changeable man; une femme charmante, a charming woman; les étoiles brillantes, the bright stars; un penchant à l'amour, an inclination to love; le croissant de la lune, the increase of the moon.

3. Rule. The participle active is often construed with the particle en, in which case it answers to the gerund in do of the Latins: Ex. En revenant de la campagne, As I came back from the country.

2. Confiruction of Participles paffive.

1. Rule. The participle paffive, used in a passive signification, is declinable, and varies according to the difference of genders and numbers. Ex. Je suis aimé, I am loved; Elles sont perfecutées, They are persecuted.

Note, That when the pronoun vous is put for the singular tu, the participle that follows it ought to be in the fingular: Ex. Vous

étes aimé, ou aimée, You are loved.

2. Rule. The same participle is also declined in neuter verbs : Ex. Il est venu, He is come; Elle y est allée, She is gone thither, &c.

3. Rule. The participle passive being used in the active signification with the auxiliary avoir, and not preceded by a pronoun in the accusative case, is indeclinable: Ex. Tai aimé sa soeur, I loved his fifter; Elle a aimé mon frere, She loved my brother.

4. Rule. When the pronoun in the accusative case, such as, que, le, la, les, me, nous, vous, &c. goes before the participle, then the latter must be declined, and agree with the pronoun to which it relates both in gender and number: Ex. Le chapeau que j'ai acheté, The hat I (or which I) bought; La lettre que j'ai lue, The letter I have read ; Les homme que j'ai rencontrés, The men I met with; Je l'ai vu, I have feen him; Je l'ai vue, I have feen her, &c. According to this rule, the participle is declined in reciprocal and reflected verbs; as Il s'est tué, He has killed himself; Elle s'est tuée, She has killed herfelf, &c.

5. Rule. The participle is indeclinable when there follows immediately a verb in the infinitive : Ex. Elle s'est fait peindre, She has

had her picture drawn: Elle est alle voir son pere, She is gone to fee her father.

6. Rule. The participle is indeclinable in the preter tense of reciprocal and reflected verbs: Ex. Elles se sont dit cent injures,

They have called one another a hundred names.

7. Rule. The participle is generally declined in reflected verbs, when there follows a noun instead of an infinitive: Ex. Ils fe font rendus maîtres de la ville, They have made themselves maîters of the Town.

* Note, That every body does not agree in these two last rules, and that in many cases it is very doubtful whether the participle ought to be declined or not; therefore some say, Elles se sont trouvé grosses, and others, Elles se sont trouvées grosses, They were sound quick with child, &c.

8. Rule. Some participles paffive sometimes take the form of

an adjective; fuch as, affuré, affured; poli, polite, &c.

And fometimes that of a substantive: Ex. un banni, an exile, &c.

ARTICLE VI.

Of the Construction of Adverbs.

1. Rule. We generally use two negatives together, viz. the particle ne, and either of these adverbs pas or point: Ex. Pour ne le pas chagriner, or Pour ne le point chagriner, Not to vex him, &c.

Although pas and point fignify the same thing, yet they are not always to be indifferently used; and though that nicety is chiefly to be learned by practice, and the reading of good authors, yet these following observations will go a great way towards it.

1. The particle pas is always used before beaucoup, extremement, infiniment, peu, mieux, plus, moins, toujours, souvent; these two comparative particles, si, tant; and in general before most adverbs: Ex. Il n'ay a pas beaucoup de monde, There are not many people; Vous n'avez pas mieux fait que lui, You did not do better than he, &c.

2. Point is never used before a noun, without the Article de immediately after: Ex. Il n'y a point de moyen, There is no way, &c.

Although pas or point be generally used with the particle ne, yet they are to be left out in the following cases.

ift, When the negative ni follows: Ex. Je ne l'aime ni ne le

hais, I neither love nor hate him, &c.

2dly, After the following negative words, nul, aucun, personne, rien, jamais: Ex. Il n'a nul, ou aucun mauvais dessein, He has no ill design, &c.

3dly, After the adverbs of quality plus and moins: Ex. Il ne

fera plus de mal, He shall not do any more mischief, &c.

4thly,

4thly, When there follows que in the fignification of finon, but; Ex. Il ne m'u écrit qu'une lettre, He wrote but one letter to me, br. But when que tignifies jufqu' à ce que, till; or finen quand, but when; then we ule two negatives: Ex. Je ne le ferui point que vous ne foyez venu, I shall not do it till you are come.

5thly, After que, When it stands for pourquei, why! Ex. Que

ne le faites-vous? Why do you not do it? &c.

othly, After the verbs empecher, to hinder, or keep from; craindre, to fear; prendre garde, to take heed, to have a care; and others of a like lignification : Ex. Tempécherai bien qu'il ne le faffe, I shall keep him from doing it, &c. However, pas is joined to the verb craindre, when we wish for the thing we speak of: Ex. 7e crains qu'il ne me le donne pas, I fear he will not give it me. When prendre garde fignifies to take notice, it is confirmed with a double negative: Ex. Elle ne prend pas garde qu'on se rit d'elle, She does not take notice that they laugh at her, &c.

7thly, When we express an action that will not be done but after a certain time, and that has not been done a certain while ago, we use but one negative: Ex. Je ne partirai d'un mois, I shall not go away this month; Il y a un mois que je ne l'ai vu, It is a month fince I faw him. However, when the verb is in the present or imperfect tense, it requires two negatives; Ex. Ily a un mois qu'il ne me vient point voir, It is a month fince he does not

come to fee me, &c.

8thly, After three negatives: Ex, Je ne dis pas qu'il ne soit permis, I do not say that it is unlawful. However, we use sometimes a fourth negative: Ex. Je ne dis pas qu'it me vous uit pas

vi, I do not fay that he did not fee you, oc.

othly, Pas and point are also elegantly suppressed with the verbs ofer and pouvoir: Ex. Je n'ofe tui parler, I dare not speak to him; Je n'ai pu l'écrire, I could not write it. We say also, Je ne Saurois, with a single negative, instead of Je me pair, I cannot.

10thly, After ne Savoir, when it stands for etre incertain, douter, to be uncertain, to doubt; Ex. Je ne sai s'il viendra, I do not know whether he will come; but we fay, C'est de que je me

favois pas, That is what I did not know, bc.

Lastly, There are a great many expressions, where we may use either a single or a double negative indifferently: Ex. S'il me vient aujourd'hui, S'il ne vient pas aujourd'hui, If he does not come to-day, &c. In an interrogation, ne may fometimes be left out: Ex. Viendra-t-il pas? Will he not come? But it is better to fay, Ne viendra-t-il pas?

2. Rule. Tant and autant, fi and auffi, are not indifferently employed; for the two first are used before substantives, and the other two before adjectives; moreover, autant and auffi are always used with an affirmation, and si and tant with a negation: Ex.

Il a autant d'esprit que son père, He has as much wie as his sather; Elle n'a pas tant de beauté que sa sœur, She has not so much beauty as her sister; Il n'est pas si savant que vous, He is not so learned as you; Elle est aussi belle que sage, She is as handsome as wise, &c.

3. Rule. Some words are sometimes an adverb, and sometimes a preposition: Ex. Il marchait après, He walked after, or be-

hind; and Il marchoit après moi, He walked after me-

4. Rule. Some words are also sometimes an adverb and sometimes a conjunction; such as, si, davantage, &c. which are only diffinguished by their signification.

ARTICLE VII.

Of the Use of Conjunctions.

Take notice in this place of what we faid in the foregoing

article about cependant and auparavant, &c.

We must not say, avant de, devant de, before; à moins de, unless; crainte de, for sear; but avant que de, or devant que de, à moins que de, de crainte que. Pour que is sometimes used in this sense: Ses charmes sont trop grands pour qu'on puisse y resister, Her charms are too great to be resisted.

We fay indifferently, au cas que, or en cas que, in case that.

ARTICLE VIII.

Of the Use of Prepositions.

The case governed by prepositions has been abundantly spoken to in the Analogy, and therefore I shall only make here some observations upon the use of some prepositions.

1. Observation. The preposition vers relates to a place, and envers to a person: Ex. vers le ciel, towards heaven: envers

Dieu, towards God.

2. Observation. The prepositions en and dans, although they signify the same thing, yet are not indifferently used: en is used before nouns that have no article: Ex. Il a été fameux en paix & en guerre, He has been samous both in peace and war; Il est en danger, He is in danger, &c. But if proper names have an article, we use the preposition dans: Ex. dans l'Angleterre, in England. Dans is used with a noun masculine that has the article without e-lision before it: Ex. dans le coffre, in the trunk, &c. But if the noun be seminine, or the article has suffered elision, it is almost indifferent to use either en or dans; however, dans is to be preferred before en, though we say, Il est allé en l'autre monde, and not dans l'autre monde, He is gone into the other world, he is dead.

When we speak of a space of time, we use the preposition en,

to

E

th

tl

d

to express the whole time one has been about doing any thing ! Ex. Il a composé son histoire en trois ans, He composed his history in three years time. But we use days to lignify that the thing in question will not be done till after a certain time : Ex. Il viendra dans huit jours. He will come within eight days, or eight days hence, &c. When we speak of a place wherein we lay up any thing, we rather use dans than en : Ex. Mettez ce livre dans potre cabinet, Put that book in your closet. We fay, en foi-même, within

one's felf, and not dans foi-même.

h

a e

> In all other cases, dans and en are almost indifferently used : Ex dans un bon auteur, or en un bon auteur, in a good author, &c. But note, that although it be indifferent to use either dans or en, yet, to speak and write accurately, we ought to use that preposition we first pitched upon, when there is occasion to repeat it, before words that are put in the same sense and construction : Ex. Dieu' paroit tout puissant dans la création, sage dans sa providence, fidelle dans ses promesses, & juste dans ses jugement, God appears omnipotent in the creation, wife in his providence, faithful in his promifes, and just in his judgments, ec. But, when the fense and the fequel of the discourse vary, it is also necessary to change the preposition: Ex. Dans l'église on doit se tenir en une possure decente, in the church one ought to be in a decent posture.

> 3. Observation. Faute is used before a noun, and a faute before a verb : Ex. faute d'argent, for want of money ; à faute de payer,

for not paying, be.

4. Observation. Dedans, dehors, deffus, deffous, auparavant and alentour, are adverbs, and govern no case; and therefore it is a great fault to fay, dedans le lit, dehors la maison, deffus le coffre, dessous la table, auparavant lui, alentour de la maison, instead of dans le lit, in the bed; hors de la maifon; out of the house; sur le coffre, upon or on the trunk; fous la table, under the table; avant lui, before him; autour de la maifon, round the house.

However, take notice, that when dedans and dehors, deffus and desfous, are joined together, or have the particle de before them, they have the force of a preposition: Ex. dedans is dehors le jardin, both within and without the garden; deffus & deffous la table, both upon and under the table; Elle est fortie de dessous la chaise,

She came out from under the chair, &c.

ARTICLE IX.

Of Interjections.

What I have faid before about Interjections is sufficient.

VOCABULAIRE, François & Anglois;

A VOCABULARY, French and English.

Capitale II No Pacificial	The course of the continuous o
Du Monde en général,	PEnfer, w and W Hell
S A W = ca land d at william	le Diable, ou le L she Devil
Of the World in general.	
THE STATE OF THE PARTY OF THE P	les Damnes, the Damned.
THEU, GO	
A STATE OF THE STA	Des Elémens,
Dieu le Père, God the Fatt	Control of the state of the first state of the state of t
Jefus Chrift, ou ? Jefus Chri	
Dieu le Fils Sor God the S	an le reu,
le Saint Esprit, the Holy Gh	of TAIT, The AIT
Cour Mai	la l'erre.
Notre Créateur, or Great	Prous the Water
Forming configuration of the second	la Mer, the Sea
Notre Rédempteur, acen	THE IS CLAN AND TO STATE OF SHOOT
stast out tody .tdto.	Million Firmaniant II
la Création, the Creati	such the lected of the dilconder vary.
le Consolateur, the Comfort	
le Sanctificateur, the Sanctif	·····································
Notre Dame, our Lady,	
ou la Vierge } the Virg	
Marie, Mary	all artifice
les Créatures, the Creatur	To be desired on I was a control or
une Créature] A living Cre	Demi-lune, & Half-moon
vivante, ou } ture, or	an Pleine Lune. Full moon
un Animal,] Animal	une Planette. a Planet
la Nature, Natu	une Comètte, a Comet
la Nature, Nature, un être, a Bei	18 la Constellation, the Constellation
un Corps, a Bo	les Rayons du ? the Beams of
un Esprit, a Spirit or Gh	of Soleil, the Sun
le Ciel, Hear	
le Paradis, Parad	ife les Ténébres, Darkness
la Gloire, Glo	
un Ange, an Ang	
un Archange, un Archan	
un Chérubin, a Cher	
un Séraphin, a Sera	AL DAHAMANON, WA EXMANDED
les Saints, the Sain	
	, I bit, on I Ottent,
	ic budy on to mind
un Prophète, a Propi	1: A the North
un Evangeliste, an Evange	Septentrion, \
un Apôtre, an Apol	Beau

Bean Tems, fair Weather
And the state of t
une Nuée, une Nue [in] aclaud
poetry] ou un Nuage,
h Pluye. the Rain
la Grele, the Hail
la Neige, the Snow
la Gelee, the Froft
AND AND AND ADMINISTRATION OF THE PARTY OF T
le Dégel, the Thank
la Roice, the Dew
un Brouillard, a Fog, or Miff
un proumaru, a con a con
le Verglas, the glaced Froft
un Orage, Can Ma Storm
une Tempete, p 7 empef
un Tourbillon, Whirlwing
un Ouragan, a Hurricana
un Eclair, a ftash of Lightning
le Tonnerre, the Thunder
la Foudre, the Thunderboli
l'Arcren-ciel, the Rainbou
le Tremblement ? the Earth-
de Terre, guake
un Déluge, a Deluge or a Floor
Le Tems.
twent to the state of the state of

1

il

I.

h

The Time.

une Occa- ? an Opportunity or Occasion fion, le Jour, ou la Journée, the Day le Point du Jour, Break of Day l'Aurore, ou the Dawn l'Aube du Jour, le Lever du Soleil, the Sun-rifing Nuit, Night, Minuit, Midnight Midi, Noon le Matin, ou la the Morning Matinée, le Soir on la Soirée, the Evening le Coucher du Soleil, Sun-fet un Jour de Fête, a Holiday une Fête, a Festival a Work-day un Jour ouvrier, Aujourd'hui, To-day Yesterday Hier, the Day before Avant-hier, Yesterday Demain, Te-morrow

Après demain, after To-morron an Houn une Heure, Demi-heure, Half an Hour a Quarter of an un Quart bour d'heure, a Minute une Minute, a moment un Moment, a Weck une Semaine, a Month un Mois, un An, on une Annee, a Year l'Année Biffextile, Loan Year un Quartier, a Quarter of a Year un Siecle, an Age, or Gentury l'Eternité, Eternity. leCommencement, the Beginning le Milieu, the Middle la Fin the End

Les Jours de la Semaine. The Days of the Week.

Lundi, Monday
Mardi, Tuefday
Mécredi, Wednefday
Jeudi, Thurfday
Vendredi, Friday
Samedi, Saturday
Dimanche, Sunday

Les Mois de l'Amée, The Months of the Year.

lanvier, Tanyary Février, February March Mars, April Avril, Mai, May Juin, Juns Juillet, July August Août, September Septembre. October Octobre, Novembre. November Décembre, December

Les quatre Saisons de l'Année, The four Seasons of the Year.

le Printems, the Spring

THE RESIDENCE OF THE PARTY OF T	A. A. L. Sager States and Applications of the
PEté,	he Summer
	Autumn, or
	e Fall of
	e Leaf,
l'Hiver,	The Winter
200000000000000000000000000000000000000	Merch All more
Les Fêtes, & Tems	
bles de l'Ann	ée,
The Holidays, and	remarkable
Times of the Y	
	CONTRACTOR OF THE PARTY OF THE
le Jour de l'An, New	
les Innocens, Inn	
le Jour des Rois 7 Tu	
ou l'Epiphanie, 5 or	Epiphany
la Chandeleur, Gand	lemas Day
1. Car	naval, or
	Shrove-tide
le Mardi Gras, Shrow	
	Alb-Wed-
Jour des Cendres,	nefday
le Carême,	Lent
la Nôtre-dame de ? L	
Mars,	March
lesQuatre Tems, the En	
la Semaine Sainte, the	Holy Week
le Dimanche ? Par	m-Sunday
des Maineaux,	
le Vendredi Saint, Go	
Pâques,	Easter
	Easter-day
	w-Sunday
la Fête du Saint \ Corp	us Christi
	ay
la Saint-Jean. Midfu	mmer-day
la Nôtre-dame } the A	Mumption
a Notre-dame	he Bleffed
d'Août, Vir	he Bleffed gin Mary
la Saint Michel, M	ichaelmas -
a Touffaints, All Sa	
e Ione des Morts	
le Jour des Morts,	All Souls
La Saint Martin,	Martin's
	aay
'Avent,	Advent
Noël,	Christmas
a Veille, ou Vigile,	the Eve
m Jour de jeune, a	Fast Day
tra l'orana auto	11 A D

un Jour gras,

a Flesh Day

un Jour Maigre, a Fish Day
la Moisson, the Harvest
les Vendanges, the Vintage
Shearing-time

Le Genre Humain,

Manhind.

un Homme. a Man une Femme, a Woman une Vieillard, on ? an old Man vieux Homme, me Vieille, ou une 7 an old Wovieille Femme, 5 man un jeune Homme, a young Man une jeune a young Woman Femme, nn Garcon, a Bachelor or Boy a Maid or Girl une Pille, a Child or an Inim Enfant, fant un jeune Garçon, a Youth une Vierge, ou une ? a Virgin Pucelle, or Maid un Géant, a Giant a Dwarf un Nain,

Les Ages de l'Homme, The Ages of Man.

l'Enfance, Childhood la Jeunesse, Touth Manhood la Vieillesse, Old Age

Les Parties du Corps Humain.

The Parts of a human Body. le Corps, the Body un Membre, a Member or Limb la Tête, the Head le Devant de la? the fore Fart of the Head Tête le Derriere de) the hind Part of the Head la Tête, le Sommet 7 the Grown or upper Part of the Head de la Tête, S the Hair of the les Cheveux, Head the Face le Visage,

	The state of the s	8.0	77
le Front,	the Forehead	l'Aiffelle, the A	rmpit or Armbole
les Traits,	the Features	le Coude,	the Elbow the Wrist the Hand
l'Oeil,	the Eye	le Poignet,	the Wrift
les Yeux,	the Eyes	la Main,	the Hand
le Sourcil,	the Eyebrow	la Main droit.	the right Hand
la Paupière,	the Eyelid	la Main gauche	, the left Hand
la Prunelle de l'O		le Revers de la	1 the Back of the
le Coin de ?		Main.	Hand "
l'Oeil,			7 the Hollow of
le Nez.	the Nofe	Main.	the Hand
THE RESIDENCE OF THE PARTY OF T	the Nostrils .	le Paume de la	The Palm of the
la Joûe,	the Cheek	Main, le Doigt,	Hand
une Fossete,	a Dimple	le Doiot.	the Finger
la Levre,	the Lip	le petit Doiot.	the little Finger
la Levre de deffu		le Doiet du	
la Levre de deffor		Milien.	he middle Finger
la Bouche,	the Mouth	le Doigt de deva	IIII. Incapres unger
une Dent,	the Mouth a Tooth the Teeth		
les Dents,	the Teeth	une Iointure.	a Joint
les Dents Oeillere	s. the Eve Teeth	le Pouce, une Jointure, une Nœud,	a Knuckle
les Dents Ma- 2		l'Ongle,	the Nail
les Dents Ma- }	the Grinders	le Poing,	the Fift
les Dents de 7		le Ventre,	the Fift
devant }	e Fore Teeth	le Nombril,	the Napel
la Gencive,	the Gum	le Dos,	the Back
la Machoire,	the Faw	l'Epine du Dos,	The second secon
le Palais de la 7		les Reins,	the Reins
Bouche,	Mouth	le Côté,	the Side
le Gosier,	the Throat		a Rib
le Conduit de la		le Ceinture,	the Waift
Respiration,	The state of the s	la Hanche,	the Hip
l'Oreille,	the Ear		the Groin
la Temple,	11 0	les Fesses,	the Buttocks
le Menton,	the Chin	la Cuisse,	the Thigh
le Barbe,	the Beard	le Genou,	the Knee
le Cou,	the Neck	le Jarret,	the Han
le Sien,		la Jambe,	the Leg
la Poitrine,	the Breast		
un Têton ou une ?		Jambe,	the Calf of the
Mammelle.	Bubby, or Pap	l'Os de la Jami	
le Bout de la Mar	-)	la Cheville du	the Ankle, or
melle.	the Nipple	Pié,	Ankle-bone
l'Epaule,	the Shoulder	le Pié,	the Foot
le Bras,	the arm		the Sole of the
le Bras droit,	the right arm	Pié {	Foot
le Bras gauche,	the left arm	le Con du Pié,	the Inster
Saucite,			le

the Heel la Salive, le Talon, on Orteil, ou un ? a Toe Doigt du pié le gros Orteil, ou le ? the great gros Doigt du Pié, 5 Toe la Peau, on le Cuir, the Skin Parties interieures & autres du Corps,

Inward and other Parts of the Body.

un Os, Bone la Moëlle, the Marrow la Chair, the Flefb la Graisse, ou le Gras, the Fat le Sang, the Blood une Veine, a Vein une Arterre, an Artery the Pores les Pores, a Sinew or Nerve un Nerf, a Mufcle um Mufele. le Crane, the Skull le Cerveau, ou la the Brain Cervelle, the Entraits les Entrailles, l'Estomac, the Stowach the Midriff le Diaphragme, les Tripes, the Guts les Boyaux, the Bowels le Cœur, the Heart les Poumons, the Lungs le Foye, the Liver the Kidneys les Rognons, la Rate, the Spleen le Fiel, the Gall the Bladder la Vessie, le Lait, the Milk

Excremens du Corps,

Excrements of the Body.

le Poil, the Hair (in general) les Cheveux, } the Hair of the Head une Cheveleure, a Head of Hair la Barbe, the Beard les Moustaches, the Whiskers une Larme, a Tear la Morve, - the Snot

the Spittle the Spit le Crachat, la Craffe de la Tête, the Dandriff the Urine l'Urine, Certains Accidens & Proprietés du Corps,

Gertain Accidents and Properties of the Body.

u

W

le Ris, ou le Rire, Laughter les Pleurs. Weeping l'Haleine ou le Souffle, the Breath un Gémissement, a Groan a Sigh un Soupir, l'Eternuement, Sneezing le Hoquet, the Hiccough un Rot, a Belch Numbre[s Engourdissement, Drowfiness Affoupiffement, Watching la Veille, Sleep le Sommeil, Snoring le Ronflement, a Dream un Songe, la Voix, the Voice la Parole, the Speech la Beauté, Beauty Ugliness la Laideur, l'Embonpoint, Good Cafe la Maigreur, Leanne [s la Santé, Health the Pitch or Shape la Taille, la Mine, the Mien l'Air, the Look or Air la Demarche, the Gait le Port, the Carriage le Geste, the Action, or Motion a Posture une Posture. (a Grimace or une Grimace, wry face la Moue, Mouths faire la Moue, to make Mouths Les Cinq Sens de Nature & leurs Objets, The Five Natural Senfer and

their Objects.

the Sight

l'Ouie

la Vûe,

Monie the Hearing!	la Fiévre, on la Zano
A CONTRACTOR OF THE STATE OF TH	F. A. Febet
Ponie, the Smell, or Smelling	Fievre chaude
le Gout, si le Sentiment, le) . war de sur	une Fierre avec an Ague
la Cadeimant la 3 mans	Accès, College de Ague
le Sentument, le	Carrent Anna Particular
Toucher, ou ! the Feeting	la Fievre Tierce, a Tertian Ague
detallahament (& simble !	un Accès, Com us continue fit
Attouchement,	1 TO POR SALE AND A LINE OF THE PARTY OF THE
une Couleur, a Colour	le Frisson, the Ague or sald Fit
Attouchement, une Gouleur, un Sen, a Colour un Sen, a Sound	le Rage, and Madness
2001	une Toux, a Gough un Rheume, a Rheum, or
Odeur, on the ? a Smell une bonne ? a speed of good	mie. 1 oux3 and a
Odeur. Coof 90	un Rheume. 7 a Rheum, or
tore bonne 5 Hill Grant Ill and	au Rimme, 3 a Gold
me bonne [a Jest or good	To a second
Odeur, Smell	Enroilement, Hoarfenefs
une Puanteur, a Steath	la Luette ab- } the Pulate down
the summer,	the Pulate down
une Saveur, ou ? a Relish, or	
un Gout, Jagle well	Difficulté de Respi- 7 Short
	rotion \
Défauts du Corps,	Parion,
nimal and annual state	la Jaunisse, the jaundice
Blemishes of the Budy.	la Jaunisse, the Jaundice les Pâles Cou the Green
	The Control
la Chaffie, Blear-eyedness	leuts, Sickness
la Teigne, the Scurf, or Scaldhead	le haut Mal, on ? the Falling
tine Deftus	The Mal Cadna - C Sinhad
ane Darne, a Trier	le Mal Caduc, Sickness
une Dartre, un Poireau, a Warf	une Defaillance, a Fainting
une Ride. a Wrinkle	Pamoifon.
une Ride, un Bouton, a Pimple un Rubis, a red Pimple	To A Continue
un bouton, a Primpie	un Evanouissement, a Swaening
un Rubis, a red Pimple	le Scorbat, the Scuroy
une Rouffeur de 3	le Lêpre, the Leproft
une Rouffeur de	representations of the property
Vilage, on une } a Freckle	la Pefte, the Peftilence or Plugne
Lantille, compe Con.	le Flux de Sang, the Blood Flux
time frame	la Posica Vanala the Small Dan
une Boffe, a Bunch	la Petite Verole, the Small Pox
une Boffe. a Bunch	la Verole vos 7
une Egratigneure, a Scratch	lante.
and Delatigheure, a beraist	la Verole voe } the Chicken Pox lante, the Meastes
une Entorse, a Strain om Nez camus, a flat Nose	la Rougeole, the lyteastes
un Nez camus. a flat Nofe	une Demangeaison, an Itching
	la Galle, the Itch, or Scat
Des Maladies,	
	tine Pustule, a Wheal, or Bliffer
Of Difeases.	une Galle, Scab
ane Maladie, Sickness, a Distrast	la Confomption, the Consumption
un Mal, une In- ? a Diffemper	la Phthisie, A the Phthisio
	la Colique, the Cholic
commodité, 5 un Illness	la Colique, the Cholic
ter Indisposition, an Indisposition	les Trenchées 7 100 plans
une Douleur, a Pain	de Ventre, 3 the Cripings
	The Actual of th
in, Mal, 4 combinan Ach.	le Vertige, ou Dizzinesi or
Mal de Ventre, the Bellyach	Tanana adament
Mal de Dents the Toothach	de Tête,
Mal de Têtes the Hendach	la Coute, the Gout
le Migraine, the Megrim	Seales True
and Transferme	

la Pierre, ou la ?	the Stone or
The state of the s	
Gravelle, 3	Gravel
la Pleurefie,	the Pleurify
la Hydropilie,	THE PARTY OF THE P
ha Paralifie, 1 1.22	the Balfy
	e Z. a Swel-
mie ziminie, on mi	
Tumeur an	Smoul ling
une Apostume,	an Impostume
	Sore, or Uter
la Matière, ? the	Matter that
le Pus, Scome.	out of a Sace
ran Cancer,	a Cancer
la Gangrêne,	the Gaugrene
	a Wound
une Blessure,	The second secon
ane Cicatrice,	Scar
un Cor au Pié,	a Gorn
une Coupure,	a Gut
un Coup, a Bi	ow. or Stroke
une Contusion,	a Bruife
mie Contunon,	
un Soufflet, a B	ox on the Ear
un Coup de Poing,	
un Coup de Pié,	a Kick
nne Chiquenade,	a Fillip
une Nazarde, a Fill	A CONTRACTOR OF THE PARTY OF TH
une faulle Couche,	a Miscarriage
la Vie,	Life
The state of the s	
la Mort,	Death
la Réfurrection, the	Refurrection
The Sugar Carlo	Sall marie West
124	The state of the state of the state of the

De l'Ame, Of the Soul.

the Soul FAme. the Mind l'Esprit, l'Entendement, the Under standing la Volonté, the Will the Reason la Raifon, the Senfe le Sens, Discretion, or le Jugement, Judgment l'Esprit, le Genie, Genius, Wit Dulness Stupidité, Vivacité, Livelinefs the Memory la Memoire, Forgetfulnefs Oubli. Wildom Sageffe, Folie, Folly

Science, Connoif- ?	Knowledge
Sance, to Mark So	产1度的研究的现在分词
	a Mistake
une Erreur,	an Error
l'Amour, di	Love
la Haine,	Hatred
la Foi,	- Faith
l'Espérance,	Hope
la Crainte, la Peur,	Feat
le Désespoir,	Despair
Paix, Tranquillité,	Peace
Joye,	Joy
Trifteffe,	Sadnefs
Plaifir,	Pleasure:
Douleur, Déplaifir, Gri	J. Sorrow
Dégout,	Loathing a Doubt
un Doute,	Sufpicion
Soupçon, Defir,	Defire
Souhait,	Wish
Hardiesse,	Boldness
	ashfulmes
Honte,	Shame
Envie,	Envy
	nce, Truft
la Colère,	Anger
lé Courroux, [in poetr	y.] Wrath
Pitié, Companion,	Pity
Mifericorde,	Mercy
Des Habits & des Che	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR
porte fur foi,	Long it orth
0000	total office

Of Cloaths and Things carried about one.

a Carment un Vêtement, a Suit of Cloaths un Habit, Habits d'Homme, Mans Cloaths une Redincote, a riding Coat un Just-au-Corps, a close Coat une Vefte, a Waifcoat or Veft une Camisole, ou an under Waiftcoat Chemisette, a Surtout un Surtout, la Culotte, ou le the Breeches haut de chausses, the Sleeve la Manche,

	ine Engujo.
la Garniture, ou ? othe Trim	le Bonnet, the Gas
la Petite Oye, 5 ming.	le Chapeau, the Ho
la Dentelle; Laci du Point, Point Laci la Frange, the Fringe la Doublure, the Lining am Bouton, Button	la Leife, ou le Cordon du Hat-
du Point, Point Lace	du Chapeau, 5 band
la Frange, the Fringe	me Per- ? a Wig, Periwig, on
ta Doublure, the Lining	ruque, 5 Peruke
un Bouton, Butten	un Gand, Glove
mie boutonintere, a Datton-note	une Paire de ? Dais de Classes
la Poche, the Pocket	Gands,
un Gouffes, un Manteau,	un Manchon, Maff
un Manteau, Glock	
une Robe de ? a night Gown or	un reigne de Corne, a tiorn como
Chambre, 5 Marning Gown	
un Pourpoint, a Doubles	un Peigne d'Ivoire, an loory Gount
une Alguillette, a Point	des Vergettes, ou } a Brush
une Attache . String	une Epoulette,
une Ceinture, a Girdle une Sou- quenille, Grooms, &c.]	un Epée, a Sword un Ceinturon, a Belt un Baudrier, a long Belt
me Sou- ? a Frock [for	un Ceinturon, Belt
quenille, S. Grooms, &c.	un Baudrier, a long Belt
te Linge, the Lines	une Botte, a Boot, or Jack Boot
le Linge, the Linea Linea Linea	une Botine, a thin Boot
Linge late, Jour Lines	en Eperon, a Spur
une Chemise, a Shirt, or Shift	une Bague, on ? A Ring
le Caleçon, the Drawers	un Anneau, a Ring
les Manchet- ? the Guffs, or	tille Montre, # Watch
Faufles ? Cover flute, or	une Tabatiere, a Snuff-Boa
manches, S Shams on Cou, a Sham for the Neck	un Curedent, a Toothpick
un Colet, on un Rabat, a Band	l'Etui, che Cafe
une Cravate, , note Cravat	des Lunettes, Spettaeles
un Tour de Cou, a Neckcloth	des Tablettes, a Table-book
le Mouchoir, the Handkerchief	un Rafoir, a Razor
un Bonnet de Nuit, a Night-cap	Habits & autres Choses qui ap-
les Chauffons, the Socks	partiennent aux Femmes,
les Bas, the Stockings	Cloaths and other things belong-
les Chauffet - ? the Stirrup-flock-	ing to Women.
tes, se sall sings	une Jupe, . Patticoat
les Jartières, Sthe Garters	un Corillon, un De Coat, or ap
les Souliers, the Shees	Jupon, ou eme - under Petti-
1a Semelle du 7 the Sole of the	Jupe de dessous S coat.
Soulier, Shoe	un Panier, ou la Hoop or Hoop-
la Boucle, the Buckle	Jupe à Panier S petticoat
les Pantouffles,	le Corps de Jupe, the Staye
ou les Mules de Stippers	un Corfet, a Bodige
Chambre,	des Braffières, Jumps
25	AND

un Manteau,	4 Mantiau
POLYMONE DE LA CONTRACTOR DEL CONTRACTOR DE LA CONTRACTOR DE LA CONTRACTOR DE LA CONTRACTOR	of Themselven
ane Robe,	Mana Gown
	TIL CHESLEY 4
une Chemile de	1 a Smart, A
Femme, une Coifure,	2 545
E EHTHTE,	S sources
une Coifure	A Head-drefs
anci Bourme	2000
une Com- Za Go	miniale or Liness
mode, 5. B	ead , bust nu
was Competes	b. Dinava
une Cornette,	AD PINITERE
lesManchettes of	The Rufflesor
testidaneneresjon	\$
les Engageants	Engageunts
9 9 6	A Land of the same
un Peig Ja Co	omothe series
The state of the	inhe enil . G
A MAIOTIC TO TAKE	Russ of the First Ind
un Dablier,	an Abron
	A Processing
un Four ? a Fr	ook for a Won
Samuel and the second	- on Child
reau, 5 ma	th, DI Cont
une Palatine,	a Tippet
	The state of the s
un Falbala,	a Furbelow
	Control of the Contro
l'Echarpe,	the Starf
l'Exentail,	. minthe Fan
un Mafque, on	a Mask or Vir
man Lou	mie Botines
D.C	hore Bufk
un Buic,	
un Tour de Che	venx Tower
un Colier de ?	a Nachlage of
L. Pist-	Danto
An Perles,	Pearly ont
one Chaine,	ereinda Cheir
ACTOR OF THE CONTRACT OF THE C	
nne Chaine d'or	, a Gald Chain
THE PROPERTY OF THE PARTY OF TH	
les Braffelets,	the Bracelets
	Bob, or Ear
un Pendant Za	
d'Oreille,	Pendant !
	- Commercial Contraction
une Boucle ?	des Lables Lab
1200	an Ear-ring
d'Oreille, 5	Tiolas III
une Agraffe	a Glasp
la Toilette,	the Toilet
SALES OF THE PROPERTY OF THE PARTY.	and and the same
une Epingle,	a Pin
1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	Bin Alak
une Pelote,	a Pin-cushion
	A LONG BURNESS OF THE PARTY OF
un Poincen, ou t	ne a Bodkin
Aiguille de Tê	>4 Doakin
Lau de Senteur,	Smeet Water
Eau de Fleur d	O-) Grange
	de Flower
range, ou Eat	
Naffe,	Water: -
Table,	
Eau de la Reine) Hungary Wa-
DIE	> 0
d'Hongrie,	Si termo
la Poudre,	the Fowder
la Boite à Poudre,	the Founder-how
	City of America
100	1

adding to the	
les Mouches, (m	the Patobel
un Papier de	o Paper of
Monches,	. Patohes a
un Miroir	a Loking-Waff
un Peigne,	a Comb
le Fard,	Paint
de la Dentelle, de Passement,	Lace
no Location I so	- Can Landau Hakri
un Lacet, a Lac	
	a Ribbon
un Nœud de ?	
Rubans, in 5	
une Fontange,	a: Top-Knot
une Echelle de ?	
	Ribbons Sill
une Sous-Gueule	a Brille
un Laiffe-tout- ?	a Breaft-kuot
faire,	
un Bijou, en im	oyan, a Jewel
un Patin,	a Patin
une Aiguille,	on a Medle
un Déjust	a Thimble
une Paire de ?	Pair of Sciffars
Cifeaux 5"	A CONTRACTOR OF THE PARTY OF TH
de la Soye,	Ali Silk
du Fil, Lun	Thread
une Aiguillée,	A Needlefill
une Quenonille,	a Diffaff
un Fulcau,	a Spindte
un Rouet a filer, a	Spinning wheel
un Devidoir,	a Reel
a A countries	Don not my
Chofes dont	on s'habile,

Things made ufe of for Cloathing. une Etoffe, a Stuff le Drap, Cloth drap de Laine, Woolen Cloth la Listère du the Lift of Cloth Drap, la Toile, Linen Cloth du Canevas, Canvas . Mafin la Mouffeline, la Toile de Cotten, Calico de la Battiste, il de Lewn Toile de Cambrai, Gambrio 1

MA

ni

11

GR.

47

24

at

f

200	abular yy "
une Fleche de Za Flitch of Ba-	une Sauce, a Sauce
Lard, S con	la Moutarde Muflare
une Saucisse, a Sanfage	des Câpres, Caper
une Andouile, a Link	des Champignons, Mushrooms
un Boudin, A Pudding	
de la Venaison, Venison	des michoyes,
um Pâté, a Pie, or Pasty	les Epices, Spice
un Pâté de la Venisan, Pasty	du Sucre, Sugar
	du Poivre, Pepper
un Pâré d'Anguille, an Eel-pie	du Gingembre, Ginger
nne Tourte, ou un	du pain d'Epice, Gingerbread
Pâté de pigeon- La Pigeon-pie	la Canelle, Cinnamon
neaux	des Cloux de Giroffle, Cloves
une Tourte de ? an Apple-	une Muscade, a Nutmeg
Pommes, S pie	du Macis, l'Ecorce } Mace
the Bouillon, the Broth an Confumé, a Jelly Broth	de is muicade,
en Consumé, a Jelly Broth le Potage	du Saffran, Saffron
le Potage, the Soupe, or Porridge	de la Réglisse, Liquories des Friandises, Dainties
Purce de Pois, Peafe-Porridge	des Confitures, Sweetmeat
Soupe an Lait, Milk-Porridge	Confitures ?
de la Bouillie Pap	sèches dry Sweet-meats
du Gruzu, Water-gruet	Confitures li- ? liquid Sweet-
du Lait, Milk	quides, meats
de la Créme, Gream	des Dragées, Sugar-plums
de Beurre, Butter	des Oranges con- ? candide O-
du Beurre frais, new Butter	fites, ranges
une Livre de \ a Pound of But,	une Marmelade, a Marmelade
Beurre, 5 ter	de Co. ? a Conferve of
an Fromage, a Cheefe	tignac, S Quincer
un Oeuf, an Egg	le premier ? the first Course, or
un Oeuf frais, a new-laid-Egg	Service, Service
une Aumelette, ? a Pancake of	le fecond Ser-) the fecond
on Omelette, S Eggs	vice, ou les > Course, or
un Flan, a Custard	Entrées, Service
un Beignet, a Fritter	le Dessert, ou ? the Desert,
me Gaufre, a Wafer	le Fruit, S or Fruit
une Tarte, ou } a Tart	la Boiffon, Drink
une Tourte, 5	de l'Eau, Water
un Gâteau, a Cake	de la Bière, Beer
une Sallade, a Sallad le Sel, Salt	de la petite Bière, fmall Beer de la Bière forte, strong Beer
l'Huile, Oil	de l'Ele, Ale
le Vinaigre, Vinegar	du Vin, Wine
un Filet de 7 a Diffe of Vinc-	du Vin nouveaux, new Wine
Vinaigre, S gar	du Vin vieux, old Wine
P	da

de Vin é- } palled, or dead wine	Degrees of Kindred
du Clairet, ou ? Claret	le Père, the Father la Mère, the Mother Papa, Pappa Mama, Mamma
Vin ronge.	la Mère, the Mother
du Vin blanc, white Wine du Vin paillet, pale Wine du Vin brûlé, burnt Wine	Papa, Pappe
du Vin paillet, pale Wine	Mama, Mamma
du Vin bralé, burnt Wine	les Parens, ou)the Parents, or
du Vin de France, Franco Wine	le Père & la Father and
du Vin de Rhin, Rhenish Wine	Mère, Mother
du Vin de Canarie, Canary	un Enfant, a Child
du Vin Sec, ou du Vin ? Sack	des Enfans, Children
d'Espagn.	un File, a Daughter
du Vin Sec brûlé, mulled Wine	une Fille, a Daughter
Vin de Champagne, Champaign	le Grand Pere, 7 the Grandfa-
Vin de Bourgogne, Burgundy	- au l'Ayeul, Sther
Vin de Pontac, Pontac	la Grand Mère, ? the Grandmo-
du Poire,	ou l'Ayeule, 5 ther
de l'Hirdromal Meed	le Bisayeul, the Great-grandfather
Vin de Pontac, Pentac du Poiré, Perry du Cidre, Cyder de l'Hydromel, Meed la Lie, Dregs	le Bifay- ? the Great-grandmo-
un Trait, ou un Coup, a Draught	le Petit-fils, the Grand-fon
un Verre, a Glass	la Petrite 3
une Piéce de 2 n.	laPettite- } the Grand-daughter
viande, a Piece of Meat	
un Membre de } a Joint of Meat	mon Frère, my Brother ma Sœur, my Sifter
	l'Aine, the eldest Son, or el-
un Quartier. a Quarter	TAine, a deft Brother
veau.	l'Ainée, the eldeft Daughter, or
	Alliee, eldeft Sifter
un Gigot de Mou- Leg of	le Cadet, { the younger Son, or younger Brother
ton, uneLonge de Veau, aLoin of Veal	younger Brother
uneLonge de Veau, aLoin of Veal	la Ca- The younger Daughter,
Mouton a Neck of Mutton	dette, 5 or younger Sifter
A 2014 A	aca Ocincaias
un Epaule de ? a shoulder of	mon Oncle, my Uncle
Mouton, S Mutton une Poitrine, a Breast	ma Tante, my Aunt
	le Neveu, the Nephew
un Aloyau, a short Rib.	la Niêce, the Niece un Coufin, a Coufin
Veau, Veal	une Cousine, a She Cousin
les Ailes de The Wings of a	un Cousin Ger- 7 a [He] first
Volaille, Fowl	main, Coufin
les Cuiffes, the Legs	les Ancêtres, Ancesters
une Delectify a decimal and	1 0 0 1 1 1
	Descendans, Posterity
	Too

les Parens, ou?	Palasiasi or
	acamana, or
Allies	Kinsfolks
	Kinfman, 2 He-
HITMORESHAD CONTROL OF THE PARTY OF THE PART	
rent,	relation
une Pa- 7 a	Kinfwoman, a
rente, S	She-relation
un Galand, ou?	Wpor or
l un Amant, S	
une Maîtreffe, ou	7 a Milirefs, or
une Amante,) a sweetneart
un Parti, une All	ie Jantana com
ance, ou un Ma	- a Match
	a Marion
riage,) , old 1 mg
un riche Parti,	. a rich Match
The state of the s	
la Mariana	Vedlock, or Ma-
le Mariage, }	. tribiohy
TO SEASON IN THE AND REPORT OF THE PARTY OF	A TO A SERVICE WATER TO SERVICE
les Nôces, ou }	a Wedding
une Nôce,	Chillagen 25: C
The second secon	the Dillerenden
	the Bridegroom
l'Epouse,	the Bride
la Dot, le Mariag	e, the Portion
le Mari,	the Hasband
la Femme,	the Wafe
	The second secon
le Beau Père, the	rather in-law
la Belle Mère, the	Mother in dan
Je Beau Père,	
la Belle Mère, ou	the Step-
la Marratre	Molner
le Beau Fils, on	the Son-in-
le Gendre,	law
ie Gendre,	- Iaw
la Belle Fille ?	he Daughter-in-
ow la Bru,	1200 100d
le Beau Fils,	the Step-jon
la Belle Fille, th	e Swadanohter
le Deste De la sta	De de la familia
la Beau Frère, the	Brother-in-in-
la Belle Sœur,	be Sister-in-law
na Batana	- Chail aiding
un Bateme,	a Christening
un Compère,	a He-goffip
une Commère,	a She andle
	a She-goffip
un Parrain,	a God-father
une Marraine,	a God-mother
	CAC
un Filleul,	a God-fon
une Filleule,	a God-daughter
on Ufnition	200
un Héritier,	an Heir
un Heritière,	an Heirafe

bulary	
un Héritage,	an Inheritance
un Veuf,	a Widower
une Veuve,	a Widow
un Tuteur,	d Guardian
un Pupille,	a Pupil
un Orphelin,	an Orphan
une Orpheline,	a She Orphan
une Accou- ?	Woman in the
thee, une Sage Femme	
une Accoucheuse	wife
tin Accoucheur,	Man-midwife
Activities of the second	urfe for a Wou
	, or fick Perfon
la Nourriffe, the Ni	
un Neurriffon,	w Foster-child
un Nourricier,	do roure.
ou un Père	a Foster-father
Nourricier,	ramoupage, r an
un Frere de Lait,	
un Bâtard, en un	
fils naturel,	S Jon
une Bâtarde, a Br	a He-friend
une Amie,	& She-friend
une Mignon,	
une Mignonne,	a Darling
un Rival,	o o briefold and
une Rivale,	a Rival
un Voisin,	a Neighbour
une Voisine,	a ivergoour
un Compagnon ?	a Gompanion
une Compagne,	
un Hôte,	a Lundlord
une Hotesse,	a Landlady
Dignites Ten	
Temporal L	ignities.

un Empereur, une Impératrice, an Emperor an Empress a King un Roi, a Queen a Prince a Princess une Reine, un Prince, une Princesse,

m un

un un un un un un un un un un un un un ur ur w

> u u w u w

le

la

k

le

une Demoiselle, a Gentlewoman un Ambassadeur, an Ambassader une Ambassadeur, an Ambassader une Gouverneur, une Gouvernante, a Governoss une Maire, un Echevin, un Echevin, un Jurat, Officiers de Justice, Officers of Justice, le Parlement, la Chambre the House of Lords Haute, la Chambre des Com- the House of Lords la Chambre des Com- bre Basse, Porateur, ou le President, President, le Chancelier, le Chanceller, le Chancelle		
Ducheffe, a Duche me Ducheffe, a Duchefs me Ducheffe, a Duchefs me Marquis, a Marquis une Marquis, a Marquis une Comtesse me Comtesse me Comtesse me Viconte, an Earl, or Count une Comtesse, a Countesse me Viconte, ar Viscount une Vicontesse me Vicontesse me Vicontesse me Vicontesse me Boronne, a Baronesse un Chevalier, a Viscountesse un Chevalier, a Knight, and Eugler, an Esquire une Chevaliere, a Knight's lady une Demoisselle, a Gentlewoman un Lord, un Seigneur, a Lord une Dame, a Contessoman un Ambassach dire, an Ambassach drice, an Ambassach drice, an Ambassach drice, an Ambassach drice, an Ambassach une Ambassach drice, an Ambassach d	im Archi-Duc, an Arch-duke	un Juge de Paix,
m Duc, a Duke me Duchesse, a Duchesse me Duchesse, a Duchesse me Duchesse, a Marquis me Marquis, a Marchionesse me Contesse me Comtesse me Comtesse me Comtesse me Viconte, a Viscounte me Vicontes, a Viscounte me Vicontesse, a Viscounte me Vicontesse me Baron, a Baron, me Boronne, a Baronesse me Chevaliere, a Knight's lady me Chevaliere, a Knight's lady me Chevaliere, a Knight's lady me Demoisselle, a Gentlewoman mu Lord, un Seigneur, a Lord me Dame, a Lady me Demoisselle, a Gentlewoman mu Ambassadeur, an Egisse, of a Church une Eglisse, an Gouvernour, an Gouvernour, un No-} D'une Eglisse, of a Church une Eglisse, of a Church une Chapelle, a Chapelle, a Church une Chapelle, a Ch		
une Duchesse, a Marquis, a Marquis, une Marquis, a Marchionessi une Comte, an Earl, or Count une Comte, a Countessi un Vicontes, a Viscountessi un Vicontes, a Viscountessi un Procureur, an Attorn une Comtessi un Vicontes, a Viscountessi un Raron, a Baron, une Boronne, a Baronessi un Chevalier, a Knight une Chevalier, a Knight une Chevalier, a Knight lady un Ecuyer, an Esquire un Gentilhomme, a Gentleman, un Lord, un Seigneur, a Lord une Dame, a Lady une Demoiselle, a Gentlewoman un Ambassadeur, an Ambassadeur, a Governor une Gouverneur, a Aderman un Jurat, a Jurat Officiers de Justice, Officers of Justice, Officer	Duchene,)	
um Marquise, a Marchionessi un Comtes ar Earl, or Count un Avocat, a Lawyer or Advocum Avicountes, a Viscountes un Vicontes, a Viscountes un Vicontes, a Viscountes un Vicontes un Vicontes, a Viscountes un Notatire, a Serjeant, a Bait un Geolier, a Goat un Géolier, a Goa		tier,
une Marquife, a Marobioness un Comte, an Earl, or Counts une Vicontes, a Viscountess un Vicontes, a Viscountess une Vicontesse un Baron, a Baron, une Boroune, a Baroness un Chevalier, a Knight's lady un Ecuyer, an Esquire un Gentilhomme, a Gentleman, un Lord, un Seigneur, a Lord une Dame, a Lady une Demoiselle, a Gentleman, un Ambassader, an Ambassader une Ambassader une Ambassader, an Ambassader une Gouverneur, a Governor une Gouverneur, a Governor une Gouvernante, a Governor une Gouvernante, a Mayor un Echevin, an Alderman un Jurat, a Mayor un Echevin, an Alderman un Jurat, a Mayor une Echevin, an Alderman un Jurat, a Mayor une Gouvernante, a Governor une Gouvernante, a Governor une Gouvernante, a Mayor une Echevin, an Alderman un Jurat, a Jurat Officiers de Justice, Officiers of Justice, Officiers of Justice, Officiers of Sustice, Officiers, Officiers of Sustice, Officiers of Sustice, O		un Président, a President
un Comte, an Earl, or Count une Comtesse, a Viscounte une Vicontes, a Viscounte une Vicontesse un Baron, a Baron, une Boronne, a Baronesse un Chevalier, a Knight une Chapelle, a Gentlewoman un Lord, un Seigneur, a Lord une Dame, a Lady une Demoisselle, a Gentlewoman un Ambassadeur, an Ambassaderia drice, an Ambassaderia drice, an Ambassaderia un Gouverneur, a Governor une Gouverneur, a Governor une Gouvernante, a Governor une Chapelle, la Nes de Lutrin, the Reading-de le Lutrin, the Reading-de le Lutrin, the Reading-de la Saeristie, ou le Revessitaire, le Fonts, un Sermon, l'Ecriture, la Saeristie, ou le Revessitaire, le Vieux & le Nouveau Tellament, l'Evangile, un Veriet, un Veriet, un Chapttre, a Chapt une Priere, un Saerament, le Batême, Baptis	im Marquis, a Marquis	un Confeiller, a Sergeant at Law
une Comtesse, un Viconte, une Vicontesse un Vicontes, une Vicontesse une Baron, une Boronne, une Boronne, une Boronne, une Chevaliere, un Chevaliere, une Gentilhomme, a Gentleman, un Lord, un Seigneur, a Lord une Dame, une Ambassadur, an Ambassadur, une Chapelle, une Ch		un Avocat, a Lawyer or Advocate
une Vicontesse, a Viscountesse un Clerc, a Cole un Baron, a Baron, une Boronne, a Baronesse un Chevaliere, a Knight une Chevaliere, a Mare une Ambassa une Dame, a Lord une Dame, a Lady une Demoiselle, a Gentlewoman un Ambassadeur, an Ambassadeur une Chapelle, a Church une Chapelle, a Church une Gouverneur, a Governosse une Gouverneur, a Governosse une Gouvernante, a Mayor une Chapelle, a Church les Ailes d'une I felise, a Church les Ailes d'une I felis	un Comte, an Earl, or Count	
une Vicontesse, a Viscountesse un Clerc, a Cole un Baron, a Baron, une Boronne, a Baronesse un Chevaliere, a Knight une Chevaliere, a Mare une Ambassa une Dame, a Lord une Dame, a Lady une Demoiselle, a Gentlewoman un Ambassadeur, an Ambassadeur une Chapelle, a Church une Chapelle, a Church une Gouverneur, a Governosse une Gouverneur, a Governosse une Gouvernante, a Mayor une Chapelle, a Church les Ailes d'une I felise, a Church les Ailes d'une I felis	une Comtelle, a Countefs	un No- } a Scrivener or Notary
un Baron, une Boronne, a Barone, un Chevalier, a Knight une Chevaliere, a Major une Gentilhomme, a Gentlewoman un Lord, un Seigneur, a Lord une Dame, a Lady une Demoifelle, a Gentlewoman un Ambaffadeur, an Ambaffadore une Ambaffa drice, an Ambaffaders drice, une Gouverneur, a Governor une Gouvernante, a Governor une Chevalier, a Lord une Demoifelle, a Centlewoman un Ambaffadeur, an Ambaffador une Chapite, une Chevalier, a Church une Chevalier, a Chart une Eglife, une Chevalier a Church une Chevalier a Chart une Eglife, une Chevalier a Chart une Eglife, une Chevalier a Church une Chevalier a Chart une Eglife, une Chevalier a Chart une Eglife, une Chapelle, la Nef de la New The Isles of the Chair le Cheur, the Quire or Cho la Chaire, le Cheur, the Quire or Cho la Sacriftie, où le la Sacriftie, où le la Sacriftie, où le la Sacriftie, où le la Chaire, la Chaire, la Chaire, la Chaire, la Chaire, la Cheur, la Cheurch la Cheur, la Cheu	an viconici	
une Chevallere, a Knight's lady un Ecuyer, an Esquire un Gentilhomme, a Gentleman un Lord, un Seigneur, a Lord une Dame, une Demoisselle, a Gentlewoman un Ambassadeur, an Ambassaders drice, an Gouvernor une Gouvernante, a Governor une Gouvernante, a Governor une Gouvernante, a Governor une Echevin, an Alderman un Jurat, a Jurat Officiers de Justice, Officers of Justice. le Parlement, the Parliament la Chambre des Composite Runes, ou la Chamber of Combore Basse, ou la Chamber and the Speaker President, le Chancelier, the Chancellor le Garde des Sceaux, the Lord Keeper lune Priere, un Sacrement, le Chef de Justice, ou le Scarifice, ou le Justice, ou le Justic	une Vicontelle, a Viscountes	
une Chevallere, a Knight's lady un Ecuyer, an Esquire un Gentilhomme, a Gentleman un Lord, un Seigneur, a Lord une Dame, une Demoisselle, a Gentlewoman un Ambassadeur, an Ambassaders drice, an Gouvernor une Gouvernante, a Governor une Gouvernante, a Governor une Gouvernante, a Governor une Echevin, an Alderman un Jurat, a Jurat Officiers de Justice, Officers of Justice. le Parlement, the Parliament la Chambre des Composite Runes, ou la Chamber of Combore Basse, ou la Chamber and the Speaker President, le Chancelier, the Chancellor le Garde des Sceaux, the Lord Keeper lune Priere, un Sacrement, le Chef de Justice, ou le Scarifice, ou le Justice, ou le Justic	un Baron, a Baron	un Sergent, a Serjeant, a Bailiff
une Chevallere, a Knight's lady un Ecuyer, an Esquire un Gentilhomme, a Gentleman un Lord, un Seigneur, a Lord une Dame, une Demoisselle, a Gentlewoman un Ambassadeur, an Ambassaders drice, an Gouvernor une Gouvernante, a Governor une Gouvernante, a Governor une Gouvernante, a Governor une Echevin, an Alderman un Jurat, a Jurat Officiers de Justice, Officers of Justice. le Parlement, the Parliament la Chambre des Composite Runes, ou la Chamber of Combore Basse, ou la Chamber and the Speaker President, le Chancelier, the Chancellor le Garde des Sceaux, the Lord Keeper lune Priere, un Sacrement, le Chef de Justice, ou le Scarifice, ou le Justice, ou le Justic	une Boronne, a Baronels	
un Ecuyer, un Gentilhomme, a Gentleman, un Lord, un Seigneur, a Lord une Dame, une Demoiselle, a Gentlewoman un Ambassadeur, an Ambassaders drice, une Ambassadeur, an Ambassaders une Gouverneur, a Governor une Gouvernante, a Governor une Gouvernante, a Governor une Gouvernante, a Governor une Echevin, un Maire, un Jurat, Officiers de Justice, Officiers de Justice, Officiers of Justice. le Parlement, the Parliament la Chambre the House of Lords Haute, la Chambre des Com- the House of Lords la Chambre des Com- the House bre Basse, le Chancelier, the Chancellor le Garde des Sceaux, the Lord Keeper sine Allor une Eglise, une Eglise, une Chapelle, la Nes de l'Eglise, Church le Nave of the Nave	un Chevalier, a Knight	
un Gentilhomme, a Gentleman, in Lord, un Seigneur, a Lord une Dame, a Lady une Demoiselle, a Gentlewoman un Ambassadeur, an Ambassades drice, an Ambassades drice, un Gouverneur, a Governor une Gouvernante, a Governor une Gouvernante, a Governor une Gouvernante, a Mayor un Echevin, an Alderman un Jurat, a Junat Officiers de Justice, Officers of Justice, Officers of Justice, a Chambre a Mayor the Parliament la Chambre a Junat la Chambre a Mayor the Parliament la Chambre a Justice a Cheur, the Quire or Chambre a Justice, a Junat la Chambre a Justice a Cheur, the Quire or Chambre a Justice a Lutrin, the Reading-de la Sacristie, ou le Revessiaire, a Sermin, la Chambre des Compossible, and serming des Chocur, the Quire or Chambre, la Chaire, the Pulp la Chaure, a Sermin, la Sacristite, ou le Revessible, and serming des Chambre, la Chaire, the Reading-de la Chaire, the Reading-de la Chaire, the Reading-de la Chaire, the Pulp la Chambre, a Sermin, la Chaire, the Reading-de la Chaire, the Pulp la Chambre, a Sermin, la Chaire, the Reading-de la Chaire, the Pulp la Chaire, the Reading-de la Chaire, the Pulp la Chaire, the Pulp la Chaire, the Pulp la Chaire, the Pulp la Chaire, the P	une Chevahere, a Knight's lady.	
un Lord, un Seigneur, a Lord une Dame, un Ambaffadeur, an Ambaffador une Ambaffa- une Ambaffadeur, an Ambaffador une Gouverneur, une Gouverneur, une Gouverneur, une Gouvernante, a Governor une Gouvernante, a Governor une Eglife, un Maire, un Maire, un Maire, un Echevin, une Gouvernante, a Governor une Chapelle, la Nef de l'Eglife, Ghurch les Ailes d'une The Isles of the Atta la Chaire, the Quire or Cho l'Autel, the Atta la Chaire, the Reading-de la Sacriftie, ou le Revestiaire, the Reading-de la Sacriftie, ou le Revestiaire, the Fonts, un Sermon, l'Ecriture, the Scriptur la Bible, the Bible, le Vieux & le Nouveau Te- ftament, l'Evangile, un Veriet, un Chapitre, un Pseaume, un P		D'une Eglife,
une Dame, a Lady une Demoiselle, a Gentlewoman un Ambassadeur, an Ambassadres une Ambassadeur, an Ambassadres drice, un Gouverneur, a Governor une Gouvernante, a Governor une Chapelle, a Char le Nave of the Nave of the Eglise, Church le Cheur, the Quire or Cho le Cheur, the Quire or Cho le Cheur, the Quire or Cho le Cheur, the Reading-de le Lutrin, the Reading-de le Lutrin, the Reading-de le Sacristie, ou le le Fonts, un Sermon, l'Ecriture, the Scriptus la Bible, the Bible, le Vieux & le le Chancelier, the Chancellor le Garde des le Chef de Ju- fitament, l'Evangile, un Veriet, un Chapitre, un Pseaume, a Psat une Chapelle, a Char la Nef de le Net Red le Alla Nef de le New Chapelle, une Chapelle, a Char la Nef de le Cheur, the Quire or Cho le Cheur, the Noure le Cheur, the Noure le Cheur, the Puls le Cheur, the Noure le		Of a Church.
une Demoiselle, a Gentlewoman un Ambassadeur, an Ambassader une Ambassadeur, an Ambassader une Gouverneur, a Governor une Gouvernante, a Governor une Gouvernante, a Governor une Echevin, an Alderman un Jurat, a Jurat Officiers de Justice, Officers of Justice le Parlement, the Parliament la Chambre the House of Lords Haute, Chambre des Com- the House of Lords he Basse, President, President, President, Chancellor le Garde des Sceaux, The Lord Keeper une Chapelle, une Chapelle, la Nes de The Nave of the Chauch Eglise, Church les Ailes d'une The Isles of the Chourch le Cheevin, the Quire or Chourch le Cheven, the Quire or Chourch la Chaire, le Lutrin, the Reading-de la Sacristie, ou le Revestiaire, le Fonts, un Sermon, le Fonts, un Sermon, le Vieux & le Nouveau Te- stament, le Wieux & le Nouveau Te- stament, le Chancellor le Garde des the Lord Keeper le Chef de Ju- stice, ou le Justice Justice Lutrin, the Reading-de la Sacristie, ou le Revestiaire, le Fonts, un Sermon, le Vieux & le Nouveau Te- stament, le Wew T stament, le Chapting une Chapelle, la Nes de la Nes de le Chœur, the Quire or Cho Eglise, Church les Ailes d'une le Chœur, the Quire or Cho Eglise, le Chœur, the Reading-de la Chaire, le Lutrin, the Reading-de la Sacristie, ou le Revestiaire, le Fonts, un Sermon, l'Ecriture, la Bible, la Nei de le Chœur, the Att		
un Ambassaladeur, an Ambassalador une Ambassaladeur, an Ambassalador une Gouverneur, a Governor une Gouvernante, a Governor une Gouvernante, a Governor une Echevin, an Alderman un Jurat, a Jurat Officiers de Justice, Officers of Justice le Parlement, the Parliament la Chambre the House of Lords Haute, Chambre des Com- bre Basse, l'Orateur, ou le President, President, l'Chancellor le Garde des the Lord Keeper Sceaux, tune Chapelle, la Nes de l'Eglise, Church les Ailes d'une The Isles of the Chour, the Quire or Choure Eglise, Church les Ailes d'une The Isles of the Choure Eglise, Church Le Chœur, the Quire or Choure Le Chaire, the Pusse le Chaire, the Reading-de la Saeristie, ou le Revestiaire, la Chaire, la Chaire, la Chaire, la Chaire, la Chaire, le Chœur, the Quire or Choure la Chaire, la Chaire, le Chœur, the Quire or Choure la Chaire, la Chaire, le Chœur, the Quire or Choure la Chaire, la Chaire, le Chœur, the Quire or Choure la Chaire, la Chaire, le Chœur, the Quire or Choure la Chaire, la Chaire, le Chœur, the Quire or Choure la Chaire, la Chaire, le Chœur, the Quire or Choure la Chaire, la Chaire, le Chœur, the Pusse la Chaire, la Chaire la Chai		
une Ambassa an Ambassa la Nes de l'Eglise, Church une Gouvernante, a Governor une Gouvernor une Gouvernante, a Governor le Cheeur, the Quire or Choute he Chaire, the Pulp la Chaire, the Reading-de la Chaire, the Pulp la Sacristie, ou le le Fonts, une Sermon, l'Ecriture, the Scripture la Dible, the Bible, the Bible, le Vieux & le la Nef de l'Eglise, Church les Ailes d'une le Chœur, the Quire or Choute the Att la Chaire, le Lutrin, the Reading-de la Chaire, la Chaire, le Lutrin, the Reading-de la Chaire, le Chœur, the Quire or Choute le Chœur, the Att la Chaire, le Chœur, the Quire or Choute le Chœur, the Att le Chœur, the Quire or Choute le Chœur, the Att la Chaire, le Chœur, the Quire or Choute le Chœur, the Att la Chaire, le Chœur, the Quire or Choute le Chœur, the Att la Chaire, le Chœur, the Att la Chaire,	un Amba Cadann an Anha Cadan	TO USE OF THE PROPERTY OF THE
drice, an Ambassares un Gouverneur, an Governor une Gouvernante, an Mayor un Echevin, an Alderman un Jurat, Officiers de Justice, Officers of Justice, le Parlement, the Parliament la Chambre of Lords Haute, la Chambre des Companes bre Basse, l'Orateur, ou le President, le Chancelier, the Chancellor le Garde des of Lord Keeper Seeaux, the Lord Chief- Justice l'Eglise, les Ailes d'une The Isles of the Eglise, Church les Ailes d'une The Isles of the Eglise, Church les Ailes d'une The Isles of the Eglise, Church les Ailes d'une The Isles of the Cheur, the Quire or Choune the Att. La Chaire, the Reading-de la Sacristie, ou le Revessiaire, la Sacristie, ou le The unit, the Reading-de la Sacristie, ou le The unit, the Post a Serman l'Ecriture, the Scripture, la Bible, the Bible, the Old an Nouveau Te- stament, l'Evangile, un Veriet, un Chapitre, un Chapitre, un Chapitre, un Pseaume, un Pseaume, un Pseaume, un Sacrament, le Batême, Baptis	ine Ambaffaco	
un Gouvernante, a Governor une Gouvernante, a Governor une Gouvernante, a Governor un Maire, a Mayor un Echevin, an Alderman un Jurat, a Jurat la Chaire, the Pullice of Lords la Chambre of Justice. le Parlement, the Parliament la Chambre the House of Lords Haute, the House of Lords la Chambre des Comthe House of Gombre Basse, ou la Chambre of Gombre Basse, the Speaker President, the Speaker le Chanceller, the Chancellor un Veriet, un President, the Lord Keeper un Chaptire, un President, the Lord Chiefty of Lords and Sacrament, the Lord Chiefty un Sacrement, a Sacrament, the Bastême, the Bastême the Bastême, the Bastême the Bastême, the Bastême th	drice an Ambaffadress	
une Gouvernante, a Governess un Maire, un Echevin, un Echevin, un Jurat, Officiers de Justice, Officers of Justice le Parlement, la Chambre the House of Lords Haute, la Chambre des Com- bre Basse, le Chancelier, le Chancelier, the Chancellor le Chef de Justice Juge Mage, Le Cheever, Le Choeur, The Quire or Cho the Att. The Reading-de la Chaire, la Chaire la Chaire, la Chaire, la Chaire, la Chaire la Chaire, la Chaire la Chaire, la Chaire l		
um Maire, um Echevin, um Echevin, um Jurat, Officiers de Justice, Officers of Justice, le Parlement, la Chambre the Parliament la Chambre the House of Lords Haute, la Chambre des Com- Haute, la Fonts, un Sermon, l'Ecriture, la Bible, le Vieux & le Nouveau Te- Hament, l'Evangile, le Chanceller, le Chanceller, le Chanceller, le Chanceller, le Chanceller, le Chef de Ju- Alderman la Chaire, la Chaire, la Chaire, le Fonts, un Sermon, l'Ecriture, la Bible, le Vieux & le Nouveau Te- Hament, l'Evangile, un Veriet, un Chapitre, un Chapitre, un Chapitre, un Pseaume, un Pseaume, un Pseaume, un Priere, un Sacrament, le Batême, le Batême, le Chœur, the Alte Puls la Chaire, the Reading-de la Chaire, the Puls la Chaire, the Puls la Chaire, the Puls la Chaire, the Pouls la Chaire, the Pouls la Chaire, the Reading-de la Chaire, the Pouls la Chaire, t		Eglife, Church
um Echevin, an Alderman un Jurat, a Jurat la Chaire, the Pull la Chaire, le Lutrin, the Reading-de la Sacristie, ou le Revessiaire, la Sacristie, ou le Lutrin, the Reading-de le Lutrin, the Reading-de la Sacristie, ou le Lutrin, the Reading-de la Sacristie la Sacristie la Sacristie la Sac		le Cheene the Quive on Chair
Officiers de Justice, Officiers of Justice, le Parlement, the Parliament la Chambre the House of Lords Haute, Ithe House of Lords Ithe Scriptus Ithe Scriptus Ithe Scriptus Ithe Scriptus Ithe Scriptus Ithe Wieux & le Nouveau Te- Ithe Old as Ithe Old as Ithe Old as Ithe Chancellor Ithe Chancellor Ithe Chancellor Ithe Chancellor Ithe Lord Keeper Ithe Lord Chief- Ithe Batême, Ithe Lord Chief- Ithe Chancellor It	BOOK OF THE PARTY	l'Autel, the Altar
Officiers de Justice, Officiers of Justice, le Parlement, the Parliament le Fonts, la Chambre the House of Lords Haute, Ithe Scriptul Ithe Wieux & le Ithe Old an Ithe Old an Ithe Old an Ithe Gosp Ithe Chancellor Ithe Chancellor Ithe Chancellor Ithe Chancellor Ithe Lord Keeper Ithe Lord Chief- Ithe Batême, Ithe		la Chaire, the Pulpit
le Parlement, the Parliament le Fonts, un Sermon, l'Ecriture, la Chambre des Com- the House la Bible, un Sermon, l'Ecriture, la Chambre des Com- the House la Bible, the Scripture la Chambre des Com- the House la Bible, the Bible, munes, ou la Chambre of Com- le Vieux & le Nouveau Te- ftament, l'Evangile, the Cosp le Chancelier, the Chancellor un Veriet, un Chapitre, un Chapitre, un Pseaume, le Chef de Jugilice la Batême, le Fonts, le Batême, le Fonts, le Batême, le Fonts, le Fon		ie Luttin. The negative-acid
le Parlement, the Parliament la Chambre the House of Lords Haute, the House of Lords Haute, the House of Lords Haute, the House of Lords la Chambre des Com- the House la Bible, the Bible munes, ou la Cham- bre Basse, mons le Vieux & le Nouveau Te- stament, the Old as frament, the Gospe un Veriet, un Chapitre, le Chancelier, the Chancellor le Charde des the Lord Keeper sceaux, the Lord Chief- stice, ou le Juge Mage, the Lord Chief- Justice Juge Mage, le Batême, Baptis	Officiers de Jultice,	la Sacriftie, ou le?
la Chambre the House of Lords Lecriture, the Scripture la Chambre des Com- the House la Bible, the Bible munes, ou la Cham- of Com- le Vieux & le the Old an le Vieux & le the Old an le Vieux & le bre Basse, mons the Speaker stament, Evangile, the Cospeaker le Chanceller, the Chancellor un Veriet, un Chapitre, a Chapte un Pseaume, un Pseaume, a Psate le Chef de Ju- the Lord Chief- un Sacrement, le Batême, Baptis		
la Chambre des Com- munes, ou la Chambre des Com- bre Basse, l'Orateur, ou le President, le Chanceller, le Chanceller, le Garde des Seeaux, le Chef de Ju- stice, ou le Juge Mage, la Bible, la Bible, la Bible, le Vieux & le Nouveau Te- stament, l'Evangile, un Veriet, un Chapitre, un Pseaume, un Pseaume, un Priere, un Sacrement, le Batême, la Bible, the Bible sthe Old as New T stament, l'Evangile, un Veriet, un Chapitre, un Pseaume, un Priere, un Sacrement, le Batême, la Bible, the Old as New T stament, l'Evangile, un Veriet, un Chapitre, un Pseaume, un Pseaume, un Sacrement, le Batême, la Bible, the Old as New T stament, le Batene, le Batene, le Batene, la Bible, le Vieux & le Nouveau Te- stament, le Batene, le Batene, le Batene, la Bible, le Bible le Vieux & le Nouveau Te- stament, le Batene,	le Parlement, the Parliament	
la Chambre des Com- munes, ou la Cham- bre Basse, l'Orateur, ou le President, le Chanceller, the Chancellor le Chanceller, the Chancellor le Chanceller, the Chancellor le Carde des Sceaux, the Lord Keeper sceaux, the Lord Chief- flice, ou le Juge Mage, the Lord Chief- Justice la Bible, the Vieux & le Nouveau Te- stament, stament, stament, stament, stament, stament, stament, sun Veriet, un Chapitre, un Pseaume, un Priere, un Priere, un Sacrament, sacrament le Batême, Baptis	la Chambre The House of Lords	un Sermon, a Sermon
munes, ou la Chambre of Gombre le Vieux & le Nouveau Tebre Basse, l'Orateur, ou le President, l'Evangile, le Chanceller, le Chanceller, le Chanceller, le Chanceller, le Chef de Justice, ou le Juge Mage, le Chanceller, le Batême, le Batême, le Batême, le Batême, le Batême, le Vieux & le		
bre Basse, l'Orateur, ou le President, le Chancelier, the Chancellor le Garde des Sceaux, le Chef de Ju- stice, ou le Juge Mage, The Speaker the Speaker the Chancellor the Chancellor the Chancellor the Chancellor un Veriet, un Chapitre, un Pseaume, un Priere, un Priere, un Sacrement, un Sacrement, le Batême, Nouveau Te- stament, stament, un Veriet, un Pseaume, un Priere, un Sacrement, un Sacrement		
l'Orateur, ou le President, Ithe Speaker l'Evangile, I'Evangile, the Gospe le Chancelier, the Chancellor un Veriet, a Veriet le Garde des Sceaux, Sthe Lord Keeper un Chapitre, un Pseaume, a Pfal une Priere, a Praying flice, ou le Juglice le Batême, le Batême, Baptif		
President, Sthe Speaker l'Evangile, the Gosp le Chancelier, the Chancellor un Veriet, a Ver le Garde des Sceaux, Sthe Lord Keeper un Chapitre, un Pseaume, a Pfair le Chef de Ju- stice, ou le Justice Justice Justice le Batême, Baptis	4	
le Chancelier, the Chancellor un Veriet, a Veriet, le Garde des Sceaux, the Lord Keeper un Chapitre, un Pfeaume, le Chef de Juftice, ou le Juge Mage, the Lord Chief- un Sacrement, un Sacrement, le Batême, Baptif		
le Garde des Sceaux, Sthe Lord Keeper un Chapitre, un Pseaume, un Pseaume, un Pseaume, un Pseaume, un Pseaume, un Priere, un Sacrament, un Sac	,	
Sceaux, Sthe Lord Reeper un Pseaume, a Pfal une Priere, a Pray un Sacrement, un Sacrement, le Batême, Baptif		at the same of the
le Chef de Ju- stice, ou le Justice Ju	- > LDE LOTA MEEBET	
Stice, ou le Justice un Sacrement, le Batême, Baptif	ogeaux,	
Juge Mage, Justice le Batême, Baptif		
Jugo mage,	fice, ou le } Julice	
Y Language	Juge Mage,	
	The Classic, in the life of the	Y

in the second of the second of

la Communion, the Communion des Aumones, Alms le Chant, Singing un Air, un Chant, a Tune les Orgnes, the Organs un Clocher, a Steeple a Bell une Cloche, une Horloge, a Clock un Cimetiere, a Church-yard un Sépulchre, un Tombeau, une a Grave Foffe, me Biere, un Cercueil, a Coffin a Burial un Enterrement, des Funerailles, a Funeral les Obse- 7 the Obsequies, or Funeral rites ques, 5

Le Clergé, ou les Eccléfiastiques, & les Officiers d'une Eglife,

The Clergy, or Church-men, and Church officers

le Pape, the Pope a Prelate un Prélat, un Cardinal, a Cardinal un Primat, a Primate un Archevêque, an Archbishop un Evêque, a Bishop un Prêtre, a Priest a Dean un Doyen, un Chanoine, a Canon a Prebendary un Prébendier, a Deacon un Diacre, un Recteur, a Rector un Curé, a Parson a Minister un Ministre, un Vicaire, a Vicar, a Curate un Lecteur, a Reader un Marguiller, a Churchwarden un Sacristain, a Vestry-keeper un Ancien, an Elder un Chantre un Enfant de - a Singing-boy Chœur,

Des Arts, des Sciences, & des Professions, & de ceux qui les professent.

Of Arts, Sciences, and Professions, and those that profess them.

TI

r

ri

la

la

u

u

ut

u

m

W

11

U

n

u

n

n

U

u

U

ľ

T

Navigation

Mechanics

Chymistry

Painting

Music

une Science, a Science un Art, an Art a liberal Art un Art liberal, a Mechanic un Art mécha-] nique, Art un Métier, a Trade Divinity la Théologie, Philosophy' la Philosophie, la Logique, Logic la Phy-Natural Philosophy or Phyfic fique, S la Metaphysique, Metaphysicks la Morale, Morals la Médecine, Phyfic la Chirurgie, Surgery le Droit, Law la Jurispru- ? the Knowledge of the Civil Law la Rhetorique, Rhetorick la Poesie, Poetry les Mathémathe Mathematics tiques, l'Astrologie, Aftrology Altronomy l'Astronomie, la Chronologie, Chronology l'Arithmetique, Arithmetic l'Algébre, Algebra la Géométrie. Geometry la Géographie, Geography Perspective la Perspective, la Gnomonique, Dialling l'Arpentage, Surveying l'Architecture, Architecture les Fortifications, Fortifications la Navigation,

la Musique.

la Chymie,

la Peinture,

les Méchaniques,

la Sculp- ? Carving or Statuary ture, 5 l'Imprimerie, Printing l'Art de faire des Armes, Fencing l'Art de monter ? Riding the à Cheval, Great Horfe la Dance, Dancing la Musique, l'Art 7 Singing de Chanter, Writing l'Ecriture, un Théologien, a Divine un Prédicateur, a Preacher un Philosophe, a Philosopher a Logician un Logicien, a Natural Fhiloun Phylie 1 Sopher cien, un Métaphy-] a Metaphysician ficien, un Historien, an Historian a Physician un Médecin, un Chirurgien, a Surgeon an Apothecary un Apoticaire, a Lawyer un Avocat, a Civilian un Jurisconsulte, un Rhétoricien, ? a Rhetorician ou un Rheteur, 5 an Orater un Orateur, a Poet an Poëte, une Poëtesse, [not used] a Poetess un Mathéa Mathematician maticien, an Astraloger un Astrologue, un Astronome, an Astronomer nn Chronologiste, a Chronologer an Arithmetician, un Arithor good Accompméticien, tant un Géométre, a Geometrician un Géographe, a Geographer un Arpenteur, a Surveyor an Architect, or un Architecte, Master-builder un Ingénieur, an Engineer a Musician un Musicien, un Chymiste, a Chymist

les les

ns,

ce

Irt

irt

iic

de

ty

by

ic

by

ks

ls

ic

W

of

W

K

a Painter un Peintre. un Statuaire, ou ? a Carver, or un Sculpteur, Statuary a Printer un Imprimeur, un Maître d'Armes, 7 a Fencing ou en fait d'armes, malter un Maître à monter à l à Riding Cheval, un Ecuyer, master a Dancing un Maître de ? master Dance, un Maître de a Music-master Mulique, un Maître d'Ecriture ? a Writing ou un Ecrivain, malter un Maître a School-master d'Ecole, un Soûan Usher [in a School] maître, a Scholar un Ecolier, un Menêtrier, a Minstrel un Violon, ou un a Fidler Joueur de Violon, a Stage-Player un Comêdien, a Mountebank un Charlatan, a Citizen un Bourgeois, un Artifan, ou un ? a Tradef-Homme de métier, man un Apprentif, une an Apprentice Apprentive, un Marchand, ou ? a Merchant, or Trader un Negotiant, a Broker un Courtier, un Jouaillier, a Jeweller un Marchand qui } a Shop-keeper tient Boutique, 5 a Mercer un Mercier, un Marchand } a Woolen-draper Drapier, un Marchand a Linen-draper de Toile, un Marchand de a Silkman Soye, a Perfumer un Parfumeur, a Confecun Confisseur, ou Confiturier, tioner

a Grocer un Epicier, a Silver smith un Argentier, un Orfevre, a Goldsmith a Hatter un Chapelier. un Marchand de 7 a Haberda h. Ser of Hats Chapeaux, a Haberdafher of un petit fmall Wares Mercier, a Hawker er un Cofporteur, { Pedlar un Libraire, a Bookfeller um Relieur de 7 a Bookbinder Livres, un Marchand de Pa- ? a Statipier, ou un Papetier, Soner un Papetier, ou un Faiseur de > a Paper-maker Papier, un Barbier, a Barber un Perruquier, a Perriwig-maker un Horlogeur, ou ? a Watch-maun Horloger, S ker un Boutonnier, a Button-maker on Graveur, a Graver a Coiner un Monnoyeur, un Quincaillier, an Ironmonger un Vitrier, a Glasier un Verrier, a Glass-maker un Chande- 7 a Chandler, or Tallow-chandter lier,

Ciergier, an Embroiderer un Brodeur, un Tapiffier, an Upholsterer a Broker [for un Fripier, ou un Revendeur, old Cloaths] a Glover un Gantier, un Mercier, a Milliner une Merciere, a She-milliner une Lingere, ou a Seamstress une Coiffeule, une Blanchis- ? a Laundress, or Washerwoman seufe, un Armurier, an Armourer un Coutelier, a Gutler un Fourbisseur, a Sword-cutler

a Pewterer un Potier d'Etaim, un Chaudronnier, a Brafier un Drouineur, a Tinker. a Smith un Forgeron, a Lock-Smith un Ferrurier, un Maréchal, ou un) a Smith, or Maréchal ferrant Farrier un Sellier, a Sadler a Basket-maker un Vanier, a Taylor un Tailleur, a Shoemaker un Cordonnier, a Cobler or um Savetier, Translator a Turner un Tourneur, un Charpentier, a Carpenter a Joiner un Menuilier, a Bricklayer, on un Macon, Mason un Couvreur en Ardoife, a Slater un Couvreur en Tuile, a Tyler un Tailleur de a Stone-cutter Pierre, a Potter un Potier, un Paveur, a Paven a Miller un Meûnier, un Boulanger, a Baker un Pâtissier, a Pastry-Gook a Gook that keeps un Rotiffeur, a shop un Boucher. a Butcher

W

w

m

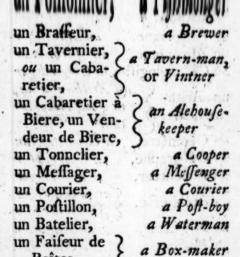
n

u

u

H

T



Boîtes,

un Bahutier,

a Trunk-maker

une Scie, a Saw une Enclume, an Anvil une Hache, an Ax une Coignée, a Hatchet un Rabot, a Plane un Cifeau, a Chifel un Burin, a Graver des Forces, Sheers une Truelle, 4 Trowel

r

er

th

h

r

-

*

7

*

r

7

F

n

r

Europe Afia Africa America France Spain le Portugal, Portugal l'Angleterre, Engl nd l'Ecosse, Scotland l'Irlande, Ireland Holland la Hollande. la Flandre, Flanders l'Allemagne, Germany Bohemia la Bohême, la Pruffe, Prussia

le

le Brandebourg,	Brandenbourgh
la Hongrie,	Hungary
h Polonge,	Polane
la Swede, Swede	
le Danemarc,	Denmark
la Norvege,	Norway
La Swiffe,	Switzerland
la Savoye,	Savoy
le Piémont,	Piedmont
l'Italie,	Italy
la Tofcane,	Tufcany
le Royanne de ?	
	Naples
	Mufcony or
la Ruffie,	Rufia
la Turquie,	Turkey
la Grect,	Greece
la Perfe,	Perfia
IIne N	MAN DENIESO 14

Une Nation,

A Nation. Sem so

un Européen,	an European
un Afiatique,	an Afiatic
un Africain,	an African
un Américain,	an American
un François,	a Frenchman
un Espagnol,	a Spainard
un Portugais,	a Portuguese
un Anglois,	an Englishman
un Ecoffois,	a Scotchman
un Irlandois,	an Irishman
un Hollan-? a	Dutchman or
dois,	Hollander -
10064.9	Fleming or
un Flamand, }	Flanderkin
un Allemand,	a German
un Bohémien,	a Bohemian
un Saxon,	a Saxon
un Brandebour-	aBrandenbur-
geois,	gher
un Hongrois,	an Hungarian
un Polonois,	a Polander
nn Suedois,	a Swede
un Danois,	a Dane
un Suisse,	a Switzer
on Savoyard,	a Savoyard
,,,	

un Piémontois,	a Piedmontese
un Italien,	an Italian
un Toscan,	a Tufcan
un Napolitain,	a Neapolitan
un Moscovite,	a Muscovite
un Turc,	a Turk
un Grec,	a Grecian
un Persan,	a Perfian
TO THE RESIDENCE OF THE PROPERTY OF THE PROPER	- 1.7 C 1830 K III. 18 OC 1850 W III. 18 OC 1850

Quelques Villes capitales & remarquables,

Some capital and remarkable Cities.

	ites,
Paris,	Paris
Madrid,	Madrid
Lisbonne,	Lifbon
Londres,	London
Edimbourg,	Edinburgh
Dublin,	Dublin
Amsterdam,	Amfterdam
Bruxelles,	Bruffels
Vienne,	Vienna
Prague,	Prague
Drefde,	Dresden
Berlin,	Berlin
Prefbourg,	Presburg
Bude.	Buda or Offen
Varsovie,	Warfaw
Stockholm,	Stockholm
Copenhague,	Copenhagen
Berne,	Bern
Chambery,	Chambery
Turin,	Turin
Rome,	Rome
Florence,	Florence
Naples,	Naples
Moscow,	Mofcow
Constantinople,	Constantinople
Athenes,	Athens
Ifpahan,	Ispahan

D'une Ville en général.

Of a Town or Village in general.

une Ville, a Town or City
les Maisons, the Houses
une Rüe, a Street or Lane
une Rüelle, a narrow Lane

	-17
une Cour, a Court or Yard	un Coin, un Auvent, le Plancher, le Pavé, the paved Floor
une Place, an open Place	un Auvent, a Penthouse
un Quarré, a Square	le Plancher, the Floor
la Diago du 5	le Pavé, the paved Floor
Marché, the Market-place	
an Tuerie, a Slaughter-house	haut, le Platfond, the Ceiling
la Poissonerie, the Fish-market	ou le Lambris.
la maifam da 1	la Boutique, the Shop le Bas Etage, l'Etage à rez the Ground-floor
Ville, the Town-house	le Bas Etage.
une Eglife, a Church	l'Etage à rez Sthe Ground-floor
Ville, the Town-house une Eglise, a Church une Paroisse, a Parish	de Chauffée,
un Manège, a Riding-houfe	le Premier ? a Story, or the first
una Cala	Etage Story
d'Armes, a Fencing-school	Etage, Story le second Story
un Hôtelerie, an Inn	le Grenier ou le ?
dir avoicitite)	le Grenier, ou le } the Garret
un Cabaret, a Victualing-houfe	Galetas,
un Ordinaire, an Ordinary	le Toit, on le Faite } the Roof de la Maison,
une Taverne, ou un ? a Ta-	de la Mallon,
Cabaret à Vin, 5 vern	un Apartement, an Apartment
un Cabaret à Biere, an Ale-houfe.	un Logement, a Lodging l'Escalier, la Montée, the Stairs on les Degrès,
une Rotisserie, a Cook's-shop	Licaler, la Montee, Line Stairs
le Comédie, a Play-house	on les Degres,
les Petites Maisons, Bedlam	Escalier dérobé, Back-stairs
une Prison, a Prison or Goal	la Porte, the Door or Gate
la Prison du Guet, the Round-house	laPorte de derriere, the Back-door
les Portes, the Gates	une Barre, a Bar
les Portes, the Gates un Pont, the Bridge	une Fente, a Chink
les Fanyhoungs the Suburbs or	une Barre, une Fente, le Seuil, un Guichet, a Bar a Chink the Thresbold a Wicket
d'un Ville, Liberties of	un Guichet, a Wicket
	un Gond, a minge
les Habitans, the Inhabitants	le Marteau, the Knocker
D'une Maison en général,	la Serrure, a Lock
[10] [10] [10] [10] [10] [10] [10] [10]	la Clef, ou Clé, the Key
Of a House in general.	un Verrou, a Bolt
une Maison, un Logis, a House	un Loquet, a Latch
un Hôtel, a great Nobleman's.	la Sale du Commun, the Hall
House	la Sale Basse, ou the Parlour
un Palais, a Palace	ac outlone
un Château, a Castle	Sa Chamber or
un Appentis, a Shed	un Chambre, a Chamber or Room
un Cabane, a Cottage	uneAntichambre, an Antichamber
un Bâtiment, a Building	61:
les Décombres 1	une Etude, \\ \a Closet or Study
les Ruines, the Rubbish	un Sale, ou une Za Dining-
la Muraille, the Wall	Chambre à manger, Room
le Fondement, the Foundation	une
	All and the second seco

me Chambre,	a Red-chamber
of Pon couche	The state of the s
nne Bibliothéque	, a Library
une Gar- }a Wa	wdrabe or Press
une Galerie,	a Gallery
un Balcon,	a Balcony
la Fenêtre,	the Window
les Vitres, th	e Window-glass
une Fenêtre à ?	a Sash-window
Chaffis, 5	
un Treillis, une	a Lattice
Jalousie, les Volets,	the Shutters
l'Office où l'on tr	et)
l'Office où l'on m	the Larder
la Dépense, le Ga	
	- Inc Duitery
le Paneterie, ou Sommeillerie,	la Cthe Danten
Sommeillerie,	Siet Lamily
la Cuisine,	the Kitchen
la Boulangerie,	the Bakehouse
le Four,	the Oven
la Cave,	the Gellar
Baffecour,	the Yard or Court
la Pompe,	the Pump
un Puits,	a Well
	the Brewhouse
	able for Horses
les Lieux, la Gar	
derobe,	5 Office
le Jardin,	the Garden
la Remise, t	he Coach-houfe
un Magazin,	a Work-house a Ware-house
les Matériaux,	the Materials
du Bois de Charp	
une Poutre,	a Beam
un Chevron, ou u	n? a Raffer
Soliveau,	5 " Mayer
un Latte,	a Lath
un Ais,	a Board
une Planche,	a Shelf
le Lambris, on }	the Wainscot
an Donetie, 3	

une Pierre, a Stone Pierre de taille, Free-flone une Brique, a Brick une Tuile, a Tile une Ardoife, a State le Mortier, the Mortar la Chaux. the Lime le Sable, the Sand Meuble de Maisons, & quelques Utenfiles, Houshold-fruff, and some Utenfils. Lumber le gros Meuble, la Garniture, the Furniture la Tapisserie, the Hangings une Tenture de a Suit of Tapifferie, Hangings Tapisserie de 7 Tapestry Hanghaute-lice, 5 ings un Tableau, ou un a Picture Portrait, a Looking-glass une Miroir, une Bordure, a Frame a Seat un Siège, un Chaife, a Chair une Chaise à) an Arm-chair, or bras, ou un an Easy or El-Fauteuil. bow Chair un Tabouret. a Stool a Fointstool un Escabeau, a Footstool un Marchepie, a Bench, or Form un Banc. un Couffin, ou un ? a Cushion Carroau, a Table une Table, a Sideboard Table un Buffet, or a Cupboard un Tapis, a Carpet a Table Cloth la Nappe, a Gover un Couvert, a Plate une Affiette, a Trencher un Trenchoir, a Napkin une Serviette, a Knife un Couteau, a Sheath une Gaine, une Fourchette, a Fork une

me

ick ick ide ate ar we

es

s.

er es

8 . . .

French a	nd English. 177
une Cueillere, a Spoon	un Barril, a Barrel
la Sallere, the Salt-cellar	un Perçoir ou un la Piercer or
un Plat, a Diff	Gibalet ' C Cinulat
	was Aumaine will
	Buffet une Gan (a Gupboard
	Buffet, une Gar- a Cupboard or Press
	une Garde- ? a Cupboard [to
un Bassin, a Bassin une Serviette pour	manger, S keep Victuals in]
effuyer les mains,	un Bu- \a Cheft of Drawers or
on un Effuy-main,	reau, Scrutoir
un Pot, a Pot	un Tiroir, une Layette, a Drawer
une Bouteille, a Bottle	un Coffre, a Trunk
un Bouchon 7 a Cork or a flop-	nne Poite
	une Cassette ou } a strong Box
de Liége, 5 ple of Cork un Verre, a Glass	un Coffre fort & a strong Box
tme Phiole, a Phial	une Caiffe, a Cheft or Cafb
in Vinai- 7 a Cruet or Vinegar-	tme Male, a Portmanteau
grier, Spottle	un LIT, a BED
Ass Co. 1	le Bois du Lit, a Bedstead
un Godet, a Mug	les Colonnes du Lit, the Bed-pofts
A CONTRACTOR OF THE PARTY OF TH	le Ciel du Lit, the Top of the Bed
	le Fond du Lit, the Tester
1. Manual 1. 1. 2	le Pies du Lit, the Bed-feet
la Mouchiere de la } the Snuff	le Chevat, le the Bolfter
Chandene,	2141011111,
	le Lit de Plume, the Feather-bed la Paillasse, the Straw-bed
un Chandelier, a Gandlestick	
les Mouchettes, the Snuffers	un Matelas, a Quilt
le Porte-mou- the Snuffers	l'Oreiller, the Pillow
	la Tamada
une Lampe, a Lamp	la Taye de l'Oreiller, } the Pillowbear
un Guéridon, a Stand	
un Binet, a Save-all	la Couverture, the Bed-cloaths
un Panier, ou une } a Basket	Blanche, Blanket
une Manne, a Table-basket or Voider	long Poil,
un Corbillon, a Flasket	les Draps ou les ? the Sheets
une Cruche, a Pitcher	Linceuls,
une Cuvette, a Ciftern [for a Dining-room]	les Rideaux, the Curtains la Rüelle du Lit, the Bed-side
un Vaisseau, a Vessel	la Baffinoire, the Warming-pan
une Botte ou un Ton- ?	le Det de 3
neau de Vin,	Chambre, & the Chamber-pot
une Barique on } a Hog fhead	une Chuise Percée, a Close-stool
un Muid,	Zegre greet a terr

un Lit de Parade,	Bed of State
un Lit d'Ange,	an Angelshed
un Lit de Repos en	& a Couch
une Couche,) - "
un Berceau,	a Cradle
une Nate,	a Mat
la Cheminée,	the Chimney
l'Atre ou le Foyer,	the Hearth
le Contrecœur ou	the Back of
la Plaque d'une	the Chim-
Cheminée,	ney
le Tuyau de la ? th	
Cheminée,	the Chimney
une Grille de Fer,	a Grate
le Chenet ou le ?	the Andiron
Landier, 5	STREET, STREET
le Soufflet,	the Bellows
les Pincettes,	the Tongs
h Pelle,	the Shovel
le Fourgon,	the Poker
Ca Sere	
un Ecran, & Screet	en [to keep off Fire]
(""	man Fan Land
un Paravent, { a Sc	Teen to keep
	f the Wind]
le Feu,	the Fire
un Bois,	Wood
un Fagot, un Cotre	t, a Faggot
une Buche,	a Billet
du Charbon,	Coal
Charbon de Bois,	Charcoal
Charbon ?	
Charbon de Terre, } Sea Co	al or Pitcoal
une Etincelle,	a Spark
	the live Coal
la Braife,	
Charbon éteint,	dead Coal
un Tison,	a Firebrand
les Cendres,	the Ashes
du Fraisi,	Ginders
la Flamme,	the Flame
la Fumée,	the Smoke
la Suye,	the Soot
	a Tinder-box
	- I MUST TOUR
l'Amorce ou la ?.	the Tinder
Méche, 5	D'Idah L
une Allumette,	a Match
une Pierre à seu,	a Flint

le Fusil,
un Embrasement a Burning or
ou une Incendie, a great Fire

Batterie de Cuifine, Kitchen Tackling.

a Kettle un Chauderon, a Pot un Pot, a great Pot une Marmite, a Pot-lid un Couvercle, a Flefh-hook un Crochet, un Trepied, a Trevet une Ecumoire, a Skimmer un Cüillier du Pot, a Ladle un Poilon, a Skillet la Poile à frire, the Frying-pan a Pudding-pan une Tourtiere, un Gril, · Gridiron une Brocke, a Spit un Tournebroche, a Jack a Pail or Bucket un Seau, un Balai, a Broom a Hair-broom un Houssoir, un Torchon, a Dish-clout des Décrotoires, a Rubhing-brush un Dreffoir, a Dreffer a Rope une Corde, une Eponge, a Spunge une Léchefrite, a Dripping-pan a Chafing-dish un Rechaut, la Cremilliere, the Pot-hanger une Rape ou une ? a Grater Egrugeoire, une Passoire, a Strainer une Couloire, a Cullander a Mortar un Mortier, un Pilon, a Pestle a Larding-pin une Lardoire, Kneading-trough une May, un Sas ou un a Mealficve Tamis, un Bluteau, a Bolting-cloth a Wallet une Beface,

a Bag or Sack

a Washing-tub

a Stove L'Etude,

un Sac, une Cuve,

un Potager,

L'Etude & l'Ecole,
The Study and the School.
un Pulpitre, a Defk
le Papier, the Paper
Papier à écrire, writing Paper
Papier brouillard, blotting Paper
Papier gris, brown Paper
Papier doré, gilt Paper
Panier la Quire of Paper
2
de Papier. a Sheet of Paper
an Rama da S
Papier, a Ream of Paper
un Cayer de Papier, a Paper book
un Livre, a Book
une Page, a Page or Side
un Feuillet, a Leaf
la Marge, the Margin
l'Encre, the Ink
l'Ecritoire ou le } the Inkhorn
Cornet,
Table a Standish
Table,
du Cotton, Cotton
Turen de Plume
Tuyau de Plume a Quill
une Plume [taillée], a Pen
le Bec d'une ?
le Bec d'une } the Nib of a Pen
ma Camic and a
Trenche Plume,
un Sablier, a Sand-box
la Ficelle, the Packthread
la Poudre ou la ? the Powder or
Pouffiere, 5 Dust
le Sable, the Sand
le Poudrier, the Powder-box
la Cire, the Wax une Oublie, a Wafer
une Oublie, a Wafer un Cachet, a Seal
les Tablettes, the Table-book
le Crayon, the Pencil
To Tenta

eel or ire

ot of oid oh et er le

n

itktnatbreen

na English.	179
une Regle,	a Ruler
l'Ecriture,	the Writing
une Lettre,	a Letter
une Syllabe,	Syllable
un Mot,	a Word
une Phrase,	a Phrase
une Sentence,	a Sentence
une Période,	a Period
un Accent,	an Accent
une Virgule,	a Comma
un Point, a Po	int or full Stop
un Billet doux ?	a Love-letter
ou un Poulet,	or Billet-doux
une Leçon,	a Leffon
un Sujet,	a Theme
une Thême,	an Exercise
une Tâche,	a Tafk
un Ouvrage,	a Work
une Traduction,	a Translation
une Preface,	a Preface
un Epître Dédi-	
catoire ou une	dicatory or
Dédicace,	Dedication
des Vers,	Verfes
de la Profe,	Profe
un Poëme,	a Poem
une Ha- Zan O	ration, Speech,
rangue, 5 o	r Harangue
un Jour ? a Day-	Book, a Diary,
nal, 5 or 3	ournal .
un Sot ou un Lou	
une Verge,	a Rod
	a Palmer
un Foûet,	a Whip
un CHEF de	TOTTOR
FAMILLE, un	a HOUSE-
Homme qui	KEEPER
tient Maison,	11. 34.0
le Maître,	the Master
la Maîtresse,	the Mistress
un Domestique, a	
le Maître d'hotel	
l'Intendant,	S and
	the Comptroller
le Depensier,	the Gaterer
	le

100	AT LACINE
le Chapelain ou ? the	Chaplain !
l'Aumônier, 5	mapian
le Précepteur ou le ?	e Tutor
Gouverneur,	174 2114
l'Ecuy- } the Master or	Gentles !
er, 5 man of the	
	Chambre
Chambre, Sun Page,	a Page
l'Ecuyer de Cuisine,	
	of the
de la Bouche,	Kitchen
un Ecuyer Trenchant, a	46
	pbearer .
	Batler 1
un Cuifinier,	a Cook
	an-cook
	Scullion 1
le Cocher, the Co	
un Laquais on un ? a La	
Valet de Pié,	
le Palefre- ? the Groom	
nier, S Stable	Porter -
	ardener
la Femme de)	a acres
la Femme de } the House	-keeper
la Demoifelle the Wait	
Suivante, la man or	Gentle- 1
Suivante, \ woman	that is
une Fille, a handle a	a Maid 1
une Servante, une ? a	Cham-
Fille de Chambre,	er-maid.
Principaux Officiers &	Dome-
stiques appartenans	au Roi
d'Angleterre,	
Principal Officers and Ser	vants of 1
the Houshold belonging King of England.	g to the
	Board v
	Green
	Cloth
le Grand	N. 12
Maitre de l'ine Lora	King'.
la Manon Houle	
du Roi,	

le Trésorier) the Treasurer or Cofferer of the de la Maifon, Hou hold le Contrôleur the Camptroller de la Maison, of the Houshold le Maitre d'the Master of the Hotel du King's Houshold Roi, un Clerc de la Table a Clerk Verte, ou un Comof the mis des Requêtes Green de l'Hotel, Cloth le Maître Clerc ? the first Clerk Contrôleur, Comptroller The Clerk of the le Clerc de la great Bake-Grande Boulangerie, boufe le Chef de la Pane-) the Gentleterie, ou le Chef man of the du Gobelet, Pantry 'Aide de la ? the Yeoman of the Paneterie, S Pantry le Chef de la Cave ou the Serle Chef de l'Echan- | jeant of fonnerie, le Chef du f the Cel-Gobelet, lar e Gentilhomme 7 the Gentleman de la Cave, 5 of the Cellar 'Aide de la 7 the Yeoman of the Cave, Gellar e Chef de la) the Gentleman of Grande Déthe great Buttery penfe, in Clerc ou un a Clerk of Contrôleur de l' the Spicery office des Epices, the Serjeant e Chef de l'Office of the Chandde la Bougle ou des Chandelles. lery a Teoman of in Maître Confiffeur ou un Offithe Confeccier du Gobelet. tionary a Groom of the in Garçon con-Confectionary fiffeur, the Gentleman e Garde Vaiffelle, of the Ewry l'Aide

10 °

the

Her

old

the old

erk the

en

oth

rk

ler

the

te-

le-

he

he

ar de

No service de	W. 04. 953
l'Aide du Garde ? the Teoman of	un Ecuyer de a Gentleman
Vaisfelle, 5 the Ewey	1 Chamber Ulber of the
le Garçon du Gar- ? the Groom of	1 Perionica.
de Vaisselle, 5 the Ewny	de Présence, Chamber
	um Page, ou un Gar-) a Page
trôleur Clerc the chief Clerk	con de la Chambre of the
de Cuifine ou of the Kitchen	de Presence
	un Echanson, a Cup-bearer
d'Office,	
le Maître Cuisi-	un Ecuyer Tren- ? a Carner, or
nier ou le Pre- the Master	chant, Semer
mier Ecuyer de Cook	un Ecuyer du ? en Esquire of
Cuifine, So & Chan this V mo	Corps, 5 the Body
l'Ecuyer de la 7 the Teoman of	un Gentilhomme] a Gentleman
Bouche, 5 the Mouth	Ordinaire de la of the King's
un Ecuyer de)	Chambre pri- privy chamber
Cuifing un (a teoman of the	vée du Roi, Jin ardinary
Cuisinier, Kitchen	un Ecuyer, ou] a Gentleman
un Garçon ? a Groom of the	Huistier de Usher of the
Cuifinier, Kitchen	la Chambre Privy Cham-
le Chef du Gar-? the Serjeant	privée, ber
	un Valet de la Ja Groom of the
	Chambre pri Privy Cham-
le Contrôleur de the Clerk of	
. I Office de la C the Poulter	vée, hand ben
volaine,	le Premier Gen-) the Groom of
le Contrôleur de ? the Cherk of	tilhomme de the Stole, and
la Patisserie, 5 the Pastry	la Chambre first Gentle-
le Grand Au- } the great Almoner	du Lit du man of the
mônier,	Roi Bed-chamber
le Sous-Aumô- ? the Sub-Almo-	un Gentilhomme) a Gentleman
nier, A merolandill'i	de la Chambre of the Bed-
un Maréchal de ? a Gentleman	du Tit chambse
Logis, Harbinger	un Valet de la 7
	Chambre du Red-chamber
un Fourtier,	Lit, Bed-chamber
	un Daga su un 1
le Premier } the Serjeant Porter	Garcon de la
	Red-chamber
le Maréchal de ? the Marshal of	Chambre du or Back Stairs
Salle, 5 the Half	Lit,
le Chevalier Ma- ? the Knight	l'Huissier du The Keepers of the
réchal, 5 Marshal	Caumet du King's Closet
un Pourvoyeur, a Purvsyor	100)
le Grand Cham- ? the Lord	l'Huissier] the Keeper of the
bellan, 5 Chamberlain	du Cabi- Private Armoury,
le Vice Cham- 7 the Vice Cham-	net des for Gentleman of
bellan, 5 berlain	Armes, J the Guns
N. A.	l'Intendant
	,

the Surveyor l'Intendant de of the Chamla Chambre ber, and Dreffer l'Huiffier du Ca-) the Keeper of binet des Peinthe King's Pictures tures, un Valet de a Groom of the la Grande Great Cham-Chambre, ber le Portier de la ? the Groom Grande Chambre, & Porter un Huistier de ? the Gallery la Galerie, keeper le Mastre des ? the Master of Ceremonies, 5 the Ceremonies tm Roi d'a King at Arms Armes, un Héraut, a Herald un Poursuivant ? a Poursuivant d'Armes, at Arms l'Intendant des ? the Master of menus Plaifirs, 5 the Revels les Médecins, ? the King's Phydu Roi, licians les Apoticaires ? the King's Apodu Roi, thecaries le Chirurgien ? the King's Serjeant Surgeon du Roi, le Chirurgien ? the Surgeon to de la Maison, 5 the Houshold les Barbiers } the King's Barbers du Roi, le Garde des ? the Master of the Joyaux, Tewel-house un Messager Ordinaire, ou un { a Messenger Courier du Ca- in ordinary binet, le Premier Pein-? the King's Schief Painter tre du Roi, un Concierge, ou un an House-Capitaine d'une keeper Maison Royale, le Maître des the Serjeant Faucons, ou des of the Hawks Oileaux,

le Grand Fau- ? the Mafter Falconer connier, un Fauconnier, a Falkoner le Grand Maître) a Lord Chief des Eaux & Fo-Justice in rêts, Eyre le Maître de la) the Master of the Great Grande Gar-Wardrobe derobe, le Garde ? the Keeper of the Meuble, 5 Moving Wardrobe un Valet de la ? a Groom of the Garderobe, S Wardrobe un Garçon de la ? a Page of the Wardrobe Garderobe, le Maître de la ? the Master of Garderobe, the Robes le Trésorier) the Keeper of the des Menus, Privy Purfe le Trésorier de the Treasurer la Chambre, of the Chamber le Contrôleur) the Comptroller de la Chamof the Chambre, l'Intendant the Surveyor Gedes Bâtineral of the Works mens, le Contrôleur ? the Comptroller of the Works des Bâtimens, 5 l'Historiogra- ? the King's Hiphe, du Roi, 5 foriographer : the Libraryle Bibliothécaire, keeper le Géographe, the Geographer the Public le Notaire public, Notary a Secretary of un Secretaire d'Etat. State le Trésorier de the Paymal'ordinaire & de fler of his l'extraordinaire Majefty's des Guerres, Forces le Secretaire du the Clerk of Cachet, the Signet le Garde du 7 the Lord Privy Petit Sceau, Seal

le

0

(

M

1

ur

u

11

le

k

k

u

u

k

1

1

le

an Elephant

a Dragon

un Bœuf,

une Vache,

an Ox

a Cow

un

al-

ner

rief

in

of

he

be

he

he

.

of

he

er

er

er

1-

ts

r

,

.

r

6

un Elephant,

un Dragon,

104	11 1000
un Veau,	a Calf
une Genisse,	a Heifer
un Cheval,	a Horse
un Cheval entier, a	Stone-horfe
un Hongre,	a Gelding
une Cavale, ou ?	. Mare
une Jument,	
un Poulain,	a Colt
Cheval de Trait, a D	
un Jeune Cheval,	a Nag
Cheval qui va le pas	, a Pad
un Bidet,	a Tit
une Haquenée, an A	
Cheval de Louage, } a Ho	ackney-horfe
un Bélier,	a Ram
	de, or Sheep
un Mouton,	a Weather
un Agneau,	a Lamb
un Bouc,	a He-goat
une Chevre,	a She-goat
un Chevreau,	a Kid
un Ane,	an Ass
une Aneffe,	a She-afs
	a young Afs
un Mulet,	a He-mule
une Mulet,	a She-male
un Cochon ou un Porc	eau, a Hog
un Verrat,	a Boar
me Truye,	a Sow
un Cochon de lait,	a Pig
un Chien,	a Dog
ine Chienne,	a Bitch
un petit Chien,	a Whetp
un Mâtin,	a Mastiff
	Water-dog
un Epagneuil,	a Spaniel
un Chien Courant,	a Hound
un Basset,	a Tarrier
un Chien Cou- }	Setting-dog
Chair,	Carried Wall
un Levrier,	Greyhound
un Levrette, a Grey	hound-bitch
un Chien Metis,	a Mongrel
un Chat,	a Cat

une Chatte,	a She-cat
un Chatton,	a Kitten
un Rat,	a Rat
une Souris,	a Moufe
un Loir,	a Dormoufe
une Taupe,	a Mole
une Taupiniere,	a Molehitt
The state of the s	The state of the state of

Chofes qui ont du rapport aux Bêtes, Things relating to Beafts.

I nings relatin	ig to Beages.
un Troupeau, a	Herd or Flock
un Cuir,	. Hide
une Pean,	a Skin
la Toilon,	the Fleece
la Laine,	Wool
une Corne,	a Horn
Crin de Cheval,	Horfe-hair
une Corne de Pié	
la Patte,	the Paw
la Criniere,	the Mane
la Queuë,	the Tail
le Museau,	the Muzzle
le Groin d'un ?	the Snout of a
Cochon,	Hog
un Chevrier,	a Goat-herd
un Berger,	a Shepherd
une Bergere,	a Shepherdess
une Houlette,	a Sheep-hook
une Bergerie,	a Sheep-fold
un Porcher,	a Hog-herd
une Etable à ?	a Hog-fly
Pourceaux, 5	
un Licou,	a Halter
une Bride,	a Bridle
une Selle,	a Saddle
un Bât,	a Pack-saddle
une Ratière,	a Rat-frap
une Souricière,	a Mouse-trap
	ATT A THE RESERVE OF THE PARTY

Des Oifeaux,

Of Birds.

un Oiseau,	a Bird or Fowl
un Aigle,	an Eagle
un Aiglon,	an Eaglet
William Sept.	un

French	and English. 185
on Phenix, not Phen	in Frantis Spar of a fock Sec. 1 un
un Kancon, un T	ime Caille.
Cilean de Fan	or time Allohotte
connerie, Salcon	une Grive, a Thrufh
ane Bule, a Buzza	
un Corbeau, a Raye	
une Corneille, a Cro	
une Grue, a Cras	THE CONTRACTOR OF THE PROPERTY
un Coucou,	w une Pie, a Pie or Magpie
un Coq.	L im Serin de)
un Chapon, C.A.b. a Capo	n. Canarie, & a Canary bird
ane Pouley a He	n une Linote,
une Poule qui ? a Brood-he	une Hochequeue, " Wagtail
couve,	un Moiteiet, a Wren
un Ponlet, a Chic	
une Poularde, a Pulle	
un Coq d'Inde, Sa Turkey, o	r une Rouge-queue, a d Bulfinch
Total Color of Amino - Poor	k une Gorge-rouge 2 a Robin-
une Poule d'Inde, a Turkey-bei	n ou Rouge-gorge, S Red-breaft
un Dindon, ou un ? a young	un Pluvier, Rhoer
Dindonneau, J. Turke	
une Oye) a Goof	
un Oifon, & Gofling, or young	
Coole	un Char-huant, a Servech-oul
me Oye fauvage, a Wild Goof	une Choûette, a Chough
um Jar, a Gande	
im Canard, a Drak	
ime Cane, ou Canne; a Duci	
un Cigne, a Swan	
un jeune Cigne, a Cygner	un Heron, a Heron
un Plongeon, a Ducker	Martin pechenr, a King s Fifher
un Pigeon, a Pigeon	un Pélican a Pelican
um Pigeonneau, a joung Pigeon	I com ver de promace a la como a
une Colombe, a Dove	The second secon
une Tourterelle, a Turtle-dove	
un Pigeon ramier, a Ring-dove	une Melange, a Titmoufe
un Milan, a Kite	
un Vaneau, a Lapwing	
un Perdrix, a Partridge	
un Perdreau, a young Partridge	la Quelle, the Tail
un Faisan, a Pheafant	une Plume, a Feather
un Faisandeau, a young Pheasant	un Tuyau, a Quill
une Bécaffe, ou ? Wand and	le Duvet, the Down
un coq de bois,	ie Crombion
une Gelinotte, a Wood-hen	The a state of the
and you are and on the	is such a hour had
Alla	The state of the s

le H

N

SERVICE STREET, SOUTH STREET,	celes	2,040
un Ergot, a Spur	of a Cock.	Szc.
un Crete du Coq	, a GOGRES C	40m0
	entite.	Bill
Je Bec,		
une Griffe,	4-72-33-32-34	Claw
le Jabut.	the.	Grop
Marie Address of the Control of the	- 1 1 11	ALC: U.S. Sanda
un Oeuf,	ал	Egg
la Coque d'un	, consum	A 47 . W 25.5 W
to codice a mi	the Egg-	Shell
Oeuf,	-68	
	erroquet,	A AUM
un Nid,	erroquet,	Nell
un Voliere,	an A	
mi A offer c'	THE PARTY STATES	tiers leveled
une Cage, 3 s	2 4	Cage
THE RESIDENCE OF THE RESIDENCE OF THE PARTY		
une Colombier,	Ja Dove-h	oule,
		CONTRACTOR I
ou un Pigeon-	or Pig	COM
nier,	houfe.	F 1 1 200
	10 1 2 1 2 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	Prodict !
un Oiseleur,	aro	wler
	SERVICE OF STREET	A # 5 5 0
de la Gue on du	Giu, Dira	HULL
The same of the sa		2. (1975

37107 W. 321 3 1 7	
un Haneton,	a May bug
tine Mouche,	a FN
un Papillon,	a Butterfly
un Efcarhot,	a Beetle
un Moucheron, ou	(2011) 611(c)
un Coufin,	& Gnat
une Sangfuë,	a Leech
une Guêpe,	a Wasp
	. Sand Sim
une Mauche à Miel	A Bes
ou une Abeille,	
l'Aiguillon,	the Sting
une Ruthe d'A- ?	a Bee bige
beilles,	The Course States
du Mielial	Honey
la Cire,	Wax
un Estaim,	a Swarm

	. F.	6.0	2-5	23.1	5.71
436	24	fell		6.0	
				31	14
41.00		C	202	712	Ø
e	(10.50	ne		91
	1	OF	K of	100	10

S. S. Red heerly	geer.
un Pantile	
	or Reptile
un Serpent, a S	
un Hydre ou un	
Serpent d'Eau,	
une Vipere,	a Viper
un Couleuvre,	an Adder.
un Scorpion,	a Scorpion
un Lezard,	a Lizard.
un Limaçon,	a Snail
un Ver,	a Silk-worm
un Ver à Soye,	
un Ver-kufant,	a Glow-worm
une Tigne,	a Moth
Petit Ver de Fron	page, a Masgot
une Araignée,	tenna Spider
une Fourmi,	an Ant
une Cigale au un	e ? a Grass-
Sauterelle,	Shopper
un Grenouille,	Mission Frog.
un Grapaut,	a Tead
une Chenille,	a Caterpillar
un Grillon,	a Gricket
un Pou	a Loufe
des Poux	Lice
une Lende,	moigur Nisi
one Puce,	arica
une Punaise,	a Bug

Une Infecte, Des Poissons, Of Filhes.

Of V	ijhes.
un Poisson,	a Fish.
une Baleine,	a Whale
un Dauphin,	a Dolphin.
un Barbeau,	a Barbel
une Carpe,	a Carp
un Brochet,	a Pike
une Perche,	a Perch
une Sole,	a Sete.
un Carrelet,	a Flounder
une Truite,	a Trout
une Ecrevice,	a Craw Fifb.
	Mer, a Lobfter.
un Hareng,	a Herring
un Hareng foret	
une Anguille,	an Eel
un Goujon,	a Gudgeon.
une Lamproye,	a Lamprey
une Raye,	a Thornback
un Congre,	a Gonger
une Plie	a Plaice
un Anchois,	an Anchouy
un Merlan,	a Whiting
	COTTON TO A SURE OF THE PARTY OF THE PARTY OF THE PARTY.
un Rouget,	a Roach
une Tenche	a Tench
un Eturgeon,	a Sturgeon
um Eperlan,	Plot of Smelt
un Morne fraich	
Murue feche,	a Stock-fish

French and	784
LVEROD and	
un Turbot, Turbot	du Ferblanc, Tin, or Iron fin-
une Melette, SAFAL	and over med over
	he Lampagne, C. denol al
All and the second of the seco	le Argent-vif ou ? Quickfilver
un Veau Marin, Sea galf	le Mercure, 5 or Mercury
	Pantimoine, Antimony
the store,	
Commence of the Control of the Contr	le Soufire, & Brimfiant or Sul-
	wolfferme, une Metaire, emilifi
on Marlouin, Perpeife	PROPERTY OF THE PROPERTY OF TH
un Huitre, an Oyfter	
des Moules,	un Aimant ou Aiman, al oudfone
un Limaçon de Mer, a Cockle	l'Amidon,
une Tortue, a Tortoife	HArfenic,
le Minfeau, d'un 7 the Snout of a	l'Orpiment, Orpiment
Poisson, 5 fifth	la Cérule, white Lead
les Quies, the Gills	une PIERRE, a STONE
les Nageoires, the Eins	Rocher ou une Book
les Ecailles, the Scales	Trounds
une Coquille ou Ecaille, a Shell	un Caillou, une ? a Flint, a Fire-
The first of the I was the fall	Pierre A Fou, 5 Thompson mi
	une Ardoife,
d'Huitre, Salthe Boues	Pierre de taille, Fraeffone
311161	THE THIRTY AS A SECOND ASSESSMENT OF THE PARTY OF THE PAR
le Fray, les Oeufs ? the Spenure	touches!
de Pointon, Lattierni A cut	une Pierre ponce, a Pamior fons
Fretin, jeune Poisson, roung Fry	Assert Assert
la Pêche, Filhing	une Pierre ? aprecions Stone.
in Pecheur, a Fafter	braciente)
an Tilet,	un Diminutely
une Ligne, a Line	the Robis, and of no to arRuby
de Pecheur, an Angle-	une Amethyfte, am Amethyft
de Pêcheur. rod	une Eméraude, an Emerate
un Hameçon, a Hook	une Rerle,
	une Agate, arran Agate
ou l'Eche,	le Crystal.
une MINE, a MINE	le Marbre, Marble
un Metal, a Metal	une GOMME, 5 -tolded GUM
MIA SOME STATE OF THE STATE OF	la Poix, Pinch
Control of the contro	le Goderon, or ditch and Tar
all al na ladge sal	la Poix Refine, Rofin
Sall service of the service	le Benjoin, Benjamire
le Cuiste, ou Capper or Brafs	de la Térébenthine, Turpentine
1 August 1	du Baume.
Léton, Tellow Brafs	
le Fet, Iron	l'Ambre, agrood nu doo Amber
l'Acier, Steel	- Const.
l'Etain, Tin or Pewter	de l'Encens, Frankincense
•6 -	la

188	AR	cabulary,	
la Cire	W	x un Buiffon,	P.O.
le Suif,	Tallo		a Hedge
		In Thomas	the Ground or Land
De la Campag	ne, & de l'Agr	Towns labour	rable, arable Land
Awards to	control And	Commence of the Commence of th	arita & Ejeld
Of the Country,	and Husbander	un Rayon,	a Furrow
un Village, un F	lourg, a Villag	e un Sillon,	a Ridge
un Hamean	a Hamle	un Gueret,	Fallow Ground
une Ferme, une	Metaire, afare	une Jachere,	S a Land laid up,
une Grange.	RAN	A CONTRACTOR OF THE PARTY OF TH	(or a Lain.
l'Aire d'une	a Baril-Ros	Prairie,	a Meadow
	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	I SEA WALL BY I	M 3b note die
une Grenier, }	a Granary lo	AL WARREN AND A VAN	an Inclosure
transport C	Controloft 10	The Management of the	m's desing
une Printerie,	Apple-loft on	44.4	Grafe
Etables pour les	2 Stables for		Hay
Beftiaux.	S Cattle II	un Râteau,	Rake
les Ecuries, Stabi	of [for Horfes]	une Charrue,	a Flough
un Colombier	a Dave-houle	la Manche de	? the Plough han-
ewun Pigeon-	or Pigeon-	la Charme,	& de suita sille
nier,	Bliboufs a mis	re soc de la	the Plough fhare
un Montague,	of an Hill our	Charrue,	March Committee of the
The second secon	Mountain	leujoug, di	the Toke
un Côteau, tine	a little Hill	un Aiguillon, une Herfe,	Profit jeune Poin
Colline, un Vallee ou) datient sun	Harry	a Harrow
une Vallon,	Walley or Dale	une Pioche, ou	a Mattock
le Sommet, ou le h	- A 1 2 3 5 7 6 6 1 7 4 7 1 3 2 4	12220	a Pick-un
d'une Montagne	Cof A Hill		a Spade
on Folle,	a Ditch	The state of the s	a Weeding-hook
une Plaine,	ola Rlain	une Faucille,	a Reaping-hook
une Caverne,	a Den	un Faux.	a Scuthe
de l'Argille,	John Clay	un Van,	a Fan
du Sable,	Sand	un Crible,	Sieve,
Terre Sablon- ?	Sandy Ground	le Fumier,	Dung
Manufacture A. W. C.	. 2164	un Fumier,	a Dung hill
du Gravier, du Gi	Os ? Cravet	la Semence,	the Seed
Sable,	L Poix Rende	le Bled, ou le 1	sie. Corn
de la Graye,	Chalk	Bled en Herbe	Lies Standing
une Forêt, onde	ned a Forest	Bleds qui ne I	ont, Corn
un Bois,	ora Wood	les Legumes,	Pulfe
un Bosquet, un Boc un Arbre,	age, a trope	du Froment.	Wheat
un Arbrisseau,	a Shrub	du Seigle,	Rye
Di A	- CONTROL	14 14 10 11 11	Laurentin .
21000	1		de
	1	in .	
the second second second second second second second	No. of the second second	COLUMN CONTRACTOR SERVICE	Continue for any local land and the first

the below over	C. Common		
de l'Orge,	Barley	un JARDIN 2	a GARDEN
de l'Avoine,	Complete 10gts	un Jardin A K	Laviba .
l'Yvroye,	telli Targe	Potager, Can	stenen-garden
une Reve	conto a Bean	Potager, Sun Jardin à Fleurs,	7 a Flower-
des Pois,	Persa	ou un Parterre,	C. garden
de la Veffe,	19 Vetches	un Verger,	an Gechard
do Rie	Rice	une Allee ou un)	a Walk or
du Ris	Contrib Rica	Promenoir &	Williams Lan
Production of	the Husk	Promenoir, } une Table, ou un	Day on
l'écosse, th	e Shell, or God	Commende Tondin	(" DEW 141 W
un Epi	an Ean	Carreau de Jardin,	Jialy Maranu
un Grain,	a Grain	un Haye, un Tapis Verd, un Boulingrin un Par	Selection of the Country of the Coun
la Paille,	the Straw	un lapis verd, u	n F W Graff
le Chaume,	the Stubble	Doundani mi Lai	- THE STREET
le Tuyau ou Cha	the Blade	terre de Gazon,	du LitynC.
lumeau, A 206 S	Server of small	un Cabinet,	summer-boule
une Gerbe,	a Sheaf	un Cabinet de Verd	ure, can Art
un Monceau du 7	a Shock of	on une Salle verte	5 Sibours
Gerbes	Sheaves 1 3	une Berceau,	A Bower
la Moisson,	the Harvest	une Fontaine,	& Lonintain
une Vigne, ou	a Vincyard	un Jet d'Eau,	a Water spoor
un Vignoble.	nimit 5 to Mara	un Appui,	Prop Prop
une Vigne,	Course Vine	un Plantoir,	Setting-flick
un Raifin,	Thirt a Grape		running-hook
les Vendanges,	the Vintage	un Jardinier,	a Gardener.
un Charlot on un	e 2 a Carr or	Les HERBES,	HERBS
Charrette,	Wapeon	une Plante,	a Plant
une Rouë.	w Wheel	la Tige, the St	
une Rouë, l'Efficu, la	the Axietres	les Feuilles,	the Loaves
les Rais,	the Spokes	la Racine,	the Room
un Foliet, "	oww.	un Navet,	· Turnip
Tark and Dog Co	untranam de	une Carotte,	a Carret
un Pailan, } a Co	afant mil Piu	de la Bette,	Reete
un Labous 7 a	Ploughman or	de la Bette-rave,	Besta red Besta
breur,	In the whole of	um Danais sausa 3	A OF
un Fermier,	19 a Farmer	un Panais ou une	a Parfnip
no Tomorrios) toward A con	The second second	BREELE SINE
un Tenancier ou	& a Tenant	une Rave	a Radiff
un Rentier,	Judget Sing	un Raifort,	Horfe-radiff
all botheth,	13 M DOWEL	des Epinards,	Spinnage
un Moissonneur,	Ta Reaper	des Choux,	Coleworts
un Batteuren Gra	nge, al hresher	un Choux Cabus,	Cabbage
un Faucheur,	. a Mower	des jeunes Choux,	Sprauts
un Chartier,	. Da Carter	des Choux Fleurs,	Colliflowers
un Vendan- ?	Grape-gatherer	un Artichau,	an Artichoke,
D	Grape-gatherer	une Asperge,	Asparagus
un Sarcleur,	a Weeder	de la Laitué,	ono Lettice
IIII		The state of	la
			The state of the s

everage of	A MALE OF THE
	Success or En-
Endive,	" Alabandal and
Endive, le Celeri,	Give but to
le Perill,	Hold a mapae fley
le Rourpier,	minifond a terre
du Creffon,	Qreffer
de l'Ozelle,	au no Sorrel
un Olgmon,	minum Onion
LINE BILLING	
de l'All, une Ethelote,	buil shallor,
As ta Bacambol	e, Rocambole
Porment (VII	Hood was Look
	an acceptomid
du Fenout,	horas about
du Thym,	shryde Gazon.
Achia Traffolein	LA LITERT FOR ATTA
de Cerrouil,	Web tan Cherott
de la Menthe,	taiMine Salle ver
de la Sauge,	VgaZBercean,
la Lavende,	Carender .
actionis,	Annife .
de HHylope,	Hyffop
an Melon,	.Tio Welon
an Concumbre,	a Cucumber
une Citrouille,	Thing Gourd
une Courge,	Pumpkin
de l'Abiynte,	Wormwood
me Ortie,	on a Wette
anc Ortic,	college Fan
derla Fougere,	
de la Ciguë,	Hemlock
un Chardon,	a Thifte
une Fleur,	a Flower
me Role,	a Roje
un Roher,	a Rofe-tree
un Rômarin,	3611 40 Rosemary
une Eglantine,	Eglantine
A Karalla	Hyacinth Plower
Walkstrings.	or Crow-foot
Shininge.	Narciffus, or
un Nareiffe,	White Daffodil,
Cablane	or Primrofe
M Parte Ve-)	des lemes Clunix
lours,	the Veluet flower
administration to a	the Purhland
l'Amaranthe,	vet Flower
l'Anemône,	the Anemone
2:1	

SZTuh une Pulipe. une Violette, A Violet un Oeillet, & Phik Cillifower Lity une Giroffée, le Lys, a yellow Lily un Muguet, le Martagon, the mountain Lily the Juffamin le feimin. me Marguerite, w Datis e Poppy un Pavot, a Marigold un Souci, la Penice the Flower-punfey le Pied d'Alouette, the Lark's heel

un N

une !

ui N

mie.

13.11

in C

uff C

wie

wi G

un (

un (

un l

une

un

une

Une

une

un

un

uhi

un

un

un

un

un

un

un

un

un

u

u

u

u

u

u

d

Des Fruits & des Arbres,

Of Fruits and Fruit Trees. the Fruit le Fmit notien Fred un Anbrei . Shoul un Arbriffeau, un Arbre Nain, proote Dwarf Wall-trea un Lipalier; ripe Fruit du Fruit mûr, donner Apple une Pomme, un Rommier, am de lestres es a Rippin un Renete, Sad Pean une Roire, a Prantice un Podier a Cherry une Cerife. des Bigarreaux, hard Cherrica Cherry-tree un Ceritter a Palm une Prune Plumb tres un Prunier. ar Almond une Amande. an Abnand-tnea un Amandier, un Abricot, Can anderscock une Abricotier, an Apriced tree, a Peach une Péche, a Peach-tres un Pecher, un Pari, a grand on Neituria melana Fig une Figue, a Fig-Iree un Figuier, - a Chefnet une Châtaigne, & Chefuut trae un Châtaignier, Wabut une Nois. un

un Menrier,

de la Glande.

a Mulberry-tree

Maftage

une Graine vu un Pepin, a Graini

193 A. FOCO	evalury,
M Robes des A-) the Coat of Al-	un Contre-langlot, a Surcingh
mandes, des > monds, Nuts	la Croupiere, the Grupper
Noix, oc.) &c.	les Etriers. the Stirrup
la Coque ou la Coquille, the Shell	la Bride, the Bridle
le Noyau, the Kernel	le Mords, the Bit
l'Amande d'une The Stone of a	la Gourmette, the Curb
Cerife, d'une > Cherry, Peach,	un Chariot ou 7 a Waggon or
Pêche, &c.) &c.	une Charrette, 5 Cart
le Pepin des Rai- the Stones of	un Carroffe, a Coach
elfins,og hornog Sa Grapat	un Carroffe de Za Gentleman's
PEcorce d'une ? the Shell or Rind	Maître, S Coach
Granade, Sofapomegranate	Carroffe de Remise, Livery
une Franche, a Branch) Goach
une Feilille, a Leaf un Rameau, a Bough with Leaves	la Diligence, the Flying Coach
un Rameau, a Bough wuh	un Carroffe Coupé, a Chariot
	unFiacre, ou un Car- 7 a Hackney
le Trone d'un the Trunk of a	rosse de Louage, S Goach
Arbre, 5 Tree n	un Couche, ou un Car- la Stage-
B Racine, the Root PEcbree, the Bark or Rind	rosse de Voiture, S Coach
un fet, a shoot	uneCaleche ou un } a Galash
a young Sprig or	la Flêche du Car-? the Coach,
un Rejeton, Suoker	roffe, boam
The Verge av une 2 .92311 11	une Roue, a Wheel
Houstine,	une Hôtelerie, an Inn
me Greffe a Graft.	l'Hôte ou l'Hôte- ? an Inkeep.
une Pluer, a Bloffom	lier,
on Bouton, A , me à Bud!	le Valet d'Ecurie, the Hoffler
Le Voyage, 19790	
dola Bayere Heath	
de la Bayer gennog	of the Water villo and
le Chemin, the Way	la Mer, the Sea
le Grand Chemin, the Highway	une Onde, a Wave
la Route, the Road	une Vague, a Billew
un Chemin écarté, a By-way	une Source, a Spring
on Sentier, a Path	une Fountaine, a Fountain
une Ornière, a Track of a wheel	une Goute d'eau, a Drop of water
la Boue, la Bourbure, Lthe Dirt	un Lac, & Lake
la range,	un Etang, a Pool
un Bourbier, a Mire	un Tournant ou un ? a Whirl-
la Pouffiere, the Duft	Moulinet, S. pool
une Monture, a Bealt for the	une Riviere, a River
Coadale	un Fleuve, a great River
une Selle, a Saddle un Bât, a Pack-faddle	un Ruisseau, a Breek or Rivulet
un Bât, Pack-faddle	le Rivage, la Rive, 7 the fhore
the marginal	le Bord,

French an	nd English. 193
un Marais ou un Za Marsh or	un Pié,
Marécage, & Morafi	une Verge, a Yard
un Etang ou la Fond or a Fish-	une Aune, une Toife, an Ell
THE RESIDENCE OF THE PROPERTY OF THE PARTY O	une Perche, a Perch or Pole
un Bâteau, a Boat	un Pas, a Pace
	une Stade, Triban a Furlong
un Chaloupe ou } a great Boat	un Acre, an Acre
un Bac, a Ferry	un Arment a French Aces
un Navire ou un ? a Ship or	un Mile. 'a Mile
	un Mile, a Mile un Lienë, a League
Vaisseau, S Vessel un Vasseau Mar- a Merchant-	Mesures du 2
chand 5 man	Mesures du Measures of Time
사람들은 사람들은 경기를 가지 않는데 다른데 가장 없는데 가장 없는데 그는 대학생들은 이번 이번 때문에 되었다.	un Moment ou la Moment or
Poids & Mesures,	un Instant (Instant
Weights and Measures.	une Minute. a Minute
un Poids, a Weight	une Heure. an Hour
un Grain, a Grain	un lour. a Day
une Drachme. a Dram	une Semaine. a Week
une Drachme, a Dram une Once, an Ounce	une Minute, une Heure, un Jour, une Semaine, un Mois, a Minute an Hour a Day une Semaine, a Week un Mois, a Month
un Livre, a Pound	un An ou une Année, a Tear
	un Siécle, an Age or Century
un Quintal ou Cent } a bundred Livres pefant, Weight	L MONINGER WA
une Mesure, a Measure	AND THE PROPERTY OF THE PROPER
Mesures de Li- 7 Liquid Mea-	COIN or Money.
queurs, Sures	un Liard ou une ?
une Chopine, Half a Pint French	Fardin, Farthing
une Pinte. a Pint	un Sol ou un Sou, a Penny
une Pinte, a Pint une Quarte, a Quart	un Demi-fon au
Deux Quartes. a Pottle	deux Liards La Halfpenny
Deux Quartes, a Pottle Quatre Quartes, a Gallon	Quatre Sols, a Great
un Barril, ou 36 Quartes, aFirkin	un Six Sous, a Sixpence
um Minid uma D'	un Chelin, a Shilling
Barrique, a Hogshead	un Ecu, a Crown
une Pipe, a Pipe or Butt	and Daniel Can and
un Tonneau, a Ton	un trente Sous, Half-a-crown
Mesures rondes, dry Measures	une Livre Ster-) a Pound Ster-
une Pinte, a Pint	ling, on une ling, or a
une Quarte, a Quart	Piece, Piece
Quatre Quartes. a Gallon	une Guinée, a Guinea
un Picotin, ou le Quart }a Peck	une Demi-guinée, a Half-guinea
d'un Boisseau, a Peck	Ca Tarabas or a
un Boisseau, a Buffel	un Jacobus, & Broad piece
un Minot, two Bufhels	une Piastre, a Gob or Piastre
Mefures de lon- ? Measures of	un Ducaton, a Ducatoon,
gueurs, Length	une Pistole d'Es- ? a Spanish
un Pouces an Inch	pagne, Piftole
	R b

pagne, B

gle per ups or the chief or the

111

un Louis ? a French Piffole or	XC. Quatre 300. Ninety, of
Mil Louis (& Treater Tipote of	AC. Quality Journally of
d'or } Louis d'Or	Vingts dix, (ou fourfcore and
are Aune, une Toile du fail	Nonante)) ten
Les Nombres, and and	C. Cent, 100: a Hundred
and The Numbers. 209 mi	
	CXX. Six Vingts, 120. Sixfcore
Un Nombre Cardinal,	CC. Deux ?
A Cardinal Number	Cens. 200. 1 wo nunarea
2000 houself a transfer	CC. Deux 200. Two hundred
I. Un, I. One	D. Cinq Con Fine hundred
II. Deux, 2. Two	Cens, 3 300. Tibe bundred
III. Trois, 3. Three	M. Mille, 1000. a Thousand
THE PARTY OF THE PARTY OF THE PARTY.	X. C. M. un 7 rooocop, a Mit-
IV Quatre, 4. Four	
V. Cinque 5. Five	Million, S lion
VI. Six	Un Nombre Ordinal,
THE COUNTY OF SOME OF SOME	A STATE OF THE STA
VII. Sep, 7. Seven	An Ordinal Number.
VIII. Huit, 8. Eight	Dialla - de Prus
IX. Neuf, 9. Nine	Premier, If, First
X. Dix, 10, Ten	Second, ou deuxi-
angens 2, sou	eme. Second
VIII. Huit, 8. Eight IX. Neuf, 9. Nine X. Dix, 10. Ten XI. Onze, 11. Eleven	Tenificana and Think
AR DOUZE 12. 1 WOOD	Second, ou deuxi- 2d, Second eine, Troifième, 3d, Third Quatrième, 4th, Fourth
XIII Treize 12. Thirteen	Quatrieme, 4th, Tourth
XIII. Treize, 13. Thirteen XIV. Quatorze, 14. Fourteen	Cinquieme, 5th, Fifth
Alv. Quatorze, 14. Fourteen	Sixième, Sixth
Ave Quanze, 13. Tificen	
XVI. Seize, 10 16. Sixteen	Septième, 7th, Seventh
	Huitième, 8th, Eighth
XVII. Dix-sept, 17. Seventeen	Neuvième, 9th, Ninth
XVIII. Dix-huit, 18. Eighteen	Dixieme, Torh, Tenth
XIX. Dix. neuf, 19. Nineteen	Dixionic, Tom, Temm
XX. Vingt, 20. Twenty	Onzième, 11th Eleventh
Transfer de la	Douzième, 12th, Twelfth
XXI. Vingt 7 21. One and Twen-	Trezième, 13th, Thirteenth
& un, f ty or Twenty-one	
XXII. Vingt \ 22. Two & twen-	Quatorzième, 14th, Fourteenth
& deux, Sty, or Twenty-two	Quinzieme, 15th, Fifteenth
deden, j.y, or a moral, and	Seizième, 16th, Sixteenth
XXIII. Vingt) 23. Three and	Dixfeptième, 17th, Seventeenth
& trois, twenty, or twenty	
Gc. three, &c.	Dixhuitieme, 18th, Eighteenth
	Dixneuvième, 19th, Nineteenth
	Vingtieme, 20th, Twentieth
XL Quarante, 40. Forty	Vingt & uni - 7 21 ft, Twenty-firft,
L. Cinquante, 50. Fifty	
Cho. Sixty or	ème, &c. 5 &c.
	Trentième, 30th, Thirtieth
* * * * * * * * * * * * * * * * * * *	Quarantième, 40th, Fortieth
LXX. Soixante) 70. Seventy,	
& dix (ou Sept- > or threefcore	Cinquantième, 50th, Fiftieth
ante) and ten	Soixantième, 60th, Sixtieth
	Soixante & 7
LXXX. Quatre 80. Eighty or	dixième, 3 70th, Seventieth
Vinote - lau C	
Huitante) S fourfcore	Quatre Ving- 280th, Eightieth
TO THE TOTAL OF THE PARTY OF TH	tième, Soom, Lighten
A CANADA	Quatre
a total to the state	

Quatre Vingt- 7 July and Area	une Toursoistax I nJ a Rook
Quatre Vingt-	- Dillan
Centième, 100th, Hundredth	un Chevalier, a Knight
Millième, 1000th, Thoufandth	un Echiquier, a Chejs-Boara
Une fois, Once	les Dames, Son Draughts
Deux fois.	Sa Board to play
Trois, fois, Thrice, or three	in Damier, a Board to play
de l'A semite, the Granance	tine Dame, a King at Draughts
Quatre fois, &c. Four times, &c.	un Pion. A and I , Man
Premierement,) if, First, or	seidourfe à Cheval, Hesperest
ou en premier > in the first	une De, Sha Die
un Colsselde Ca Colore , usil	le Cornet, Danie Nice-bex
Secondement, Jadly, Secondly,	le Trie-trac, Fick-tack
en fecond , in the freend	Toutes-tables, Backgammen
lieu, 100) place of 3	Jeu de Hazard, Chance play
Troifiemement, 3dly, Thirdly	une Lotterie, Lottery
Quatriemement, Athly, Fourthly	les Cartes, Cards
Cinquiemement, 7 5thly, Fifthly	un Jeu de Cartes, a Back of Cards
un Lieu Saint a Line Store	les Figures, ou } the Court Cards
Une Couleur, a Colour.	ics Feres,
Blanc, 100 0 5 98 91 White	le Rois (STERTHE King
	la Dame, Queen
Tion,	le Valet, Of the Knave
the second secon	PAs, The Ace
Verb, Green Blue	le Dix, the Ten
The same of the sa	le Neuf, the Nine, &c.
	le Cœur, San un son Hearts
	le Carreau, Diamonds
	le Trefle, Clubi
The second secon	le Pique, Spades
Incarnat, Carnation Ifabelle, Ifabelta	le Piquet, Picket
Grifdelin, Grifdeline	l'Ombre, and Ombre
HOLY WANT TON	la Baffette, a Baffet
Divertissements, ou le Jeu,	la Pharaon, Shum Pharaogh
Diversions, Play, or Gamingen	des Jettons, Gounters
la Paume, Tennis	l'Oye, le Jeu de ? the Goofa
le Billard, Billiards	proye; mos h) homerol ou
la Boule, Bowls	Pair-non-pair, Even and Odd
les Quilles, Nine-pins	un Volant, a Shittle-cock
les Echecs, Chefs	une Raquette, a Racket
Inc Dieces det T. 1	un Battoir,
Echecs, the Chefs-men	un Sabot, a Top
un Pion, a Pawn	une Toupie, a Gio
le Roi, the King	une Laniere ou un Fouet, a Laft
la Dame, the Queen	un Balon, a Fout-ball
un conjut, a Solder Bar.	nu Armee S day

un un

un u

un ur

un

u

u u

u

w

M

w

u

u

ľ

tidi

שיים

k

LIVUU

t

a Soldier's Boy.

un

un Goujat,

190	bana, 19
Un Exercice,	un Maréchal de ¿a Field Mar-
An Exercise.	Comp
the Chevalet a market a fishiple	un Serjent de Ba- } a Field Ser-
la Dance, la Promenade, la Saut, Leaping	taille, jeant
la Promenade, waiking	un Commiffeine ? a Mufter-
la Saut, brand he Leaping	un Commissaire, master
la Course, Running, or the race	le Grand Maître ? the Master of
la Courfe de the Running at	de l'Artilerie. (the Ordnance
Bague, S the Ring	une Aide de ?
la Course à Cheval, Horse-race	Camp, an Ala at Camp
la Chasse, Hunting la Chasse aux Oiseaux, Fowling	Camp, un Colonel, an Aid de Camp un Colonel, a Colonel
la Chaffe aux Oifeaux, Fowling	
la Pêche, Fishing Swimming	Cavalerie, 5 Horfe
la Nage, Swimming	un Lieutenant- ? a Lieutenant-
l'Art de faire des Ar- } Fencing	Colonel, S Colonel
mes ou l'Escrime,	un Major, a Major
le Manége, { Riding the Great	un Aide Major, an Adjutant
Horfe and no	un Capitaine, a Captain
la Mufique, Mufic	un Lieutenant, a Lieutenant
le Chant, Singing	un Enseigne, an Ensign
une Guitarre, a Guittar	un Cornette de ?a Cornet of
la Musique, Music le Chant, Singing une Guitarre, a Guittar un Clavessin, a Harpsichord	Cavalerie, S Horfe
une Epinette, a Spinnet	un Guidon. a Guidon
une marpe, a marp	un Guidon, a Guidon un Serjent, a Serjeant un Caporal, a Corporal
un Luth, a Lute	un Caporal. a Corporal
un Violin, a Violin or Fiddle	un Quartier Maître,)a Quar-
une Viole on une 7 a Viol or	ou un Maréchal de Ster-ma-
Baffe de Viole, 5 Bafi Viol	Logis.
une Flute, a Flute	ou un Maréchal de ter-ma- Logis, fler un Bregadier, a Brigadier
un Flageolet, a Flagelet	un Fantaffin, ou)
une Flute, un Flageolet, un Hautbois, a Flagelet a Hautboy	un Fantassin, ou } a Foot-foldier
une Trompette, a Trumpet	un Cava- ? a Trooper or Horfe-
un Trompette, a Trumpeter	lier, & man
une Cornemuse, a Bagpipe	un Dragon, a Dragoon
La Guerre, War.	un Garde du] a Life-guard-
	Corps, \ man
un Soldat ou a Soldier, or a	un Mousquetaire, a Musqueteer
Man of Wan	un Fusilier, Fusileer
Guerre,	un Piquier, a Pikeman
un Officier, an Officer un Général, a General	une Sentinelle, a Centinel
un Général, a General un Lieutenant-	un Fastion)
ménéral (meneral	naire, Sa Private Centinel
général, S general	un Chet de File. a File-leader
an Major-général, a Major-ge-	le Serre-File, the last Line of a
on Brigadier) a Brigadier of an	Battalion

un Brigadier } a Brigadier of an d'Armée } Army

French an	id English. 4 197
un Archer, an Archer or Bowman	le Drapeau, the Colours
un Arbaletier, a Crofs-Bowman	un Camp, a Camp
un Frandent	une Tente, Tent
un Lancier, a Spear-man	le Bagage, the Baggage
un Cuiraffier, a Cuiraffier	un Espion, A Spy
un Roi d'Armes, a King at Arms	um Vivandier, a Sutler
un Poursuivant ? a Pursuivant	Provisions, Munitions ? Provi-
d'Armes, Sat Arms and	de Bouche
un Héraut, a Herald	Munitions de ?
The state of the s	
	un Flot,
un Timballier, a Kettle-drummer un Tanbour, a Drummer	
un Tanibour, a Drummer	
um Pionnier, a Pioneer	Vaillean de Ca Squadron of
un Mineur, a Miner	Valificati de (Men Af Wan
un Matelot, a Sailer	Ouerre,
un Amiral, an Admiral	un Vaffeau, Ship
un Vice-Amiral, a Vice-Admiral	un Vaisseaux de La Man of War
un Contre-Amiral, a Rear Ad-	- Cucitus
	une Frégat, a Frigate
une Armée, an Army	un Bralot, a Fire-fhip
l'Avant-Carde, the Vanguard,	un Galiote à la Bomb-vessel or
The take a land a land of the state of the s	Bombes, S Bomb-ketch
le Corps de Ba-	des Armes, Arms
taille, on le Gros the Main Body	Armes offensives, offensive Arms
de l'Armée,) haratro f out.	Armes defensives, defensive Arms
l'Arriere 5 the Rear-guard or the	un Mousquet, a Musket
Garde, ? Rear	une Carabine, a Carabine
ferve, a Body of Re-	un Mousque- ? a Blunderbufs or
Serve ? Serve	ton, Mufketoon
un Camp vo- ? a flying Camp, lant, Sor flying Army	un Fufil, a Hand-gun er Fufee
lant, Sor flying Army	un Piftolet, a Piffol
les Enfans 7 the Perdues or For-	un Piece d'Artil- ? a Piece of
perdus, 5 lorn Hope	lerie. (Ordnance
la Cavalerie, the Horse	un Canon, a Cannon, or great
l'Infanterie, the Foot	un Canon, 7 Gun
un Escadron, a Squadron	une Couleuvrine, a Culverin
un Bataillon, a Battalion	un Faucon, a Faulcon
un Régiment, a Regiment	un Canon de Fonte, a Brafi-gun
une Compagnie? a Troop of	l'Ame, on la Bou- 7 the Mouth of
de Cavalerie & Horfe	che d'un Canon, } a Gun
une Compagnie ? a Company of	la Culaffe d'un ? the Breech of
d'Infanterie, Foot	Canon, a Gun
un Rang, a Rank	l'Affut d'un ? the Carriage of a
une Ligne, a Line	Canon, S Gun
une File, a File	un Coup de Canon, ou ? a Can-
l'Etendart, the Standard	une Volée de Canon, S non-shot
The state of the s	"

Line	- distant
un Pétard,	Petar
	a Bomb or a Shel
une Bombe,	a Bomo of a ones
une Carcaffe,	a Garcas
die Derman	
une Grenade,	{ a Grenado or
Mortier,	
un Mortier,	a Mortar-piece
un Boulet de	Cannon-ball
Canon	a Cannon-van
similar 5	a Bullet (for
une Bale,	74.0
une Bale, {	Musket or Piftol)
Pondre à Can	on, Gun-powder
la Méche.	the Match
on Dard un 7	Frait, } a Dart
an Data, un	a Dart
fall laseior	Saillere de
une Javeline,	a Javelin
une Lance,	a Lance on Spear
The Halabanda	13-11
one rialeourde	ob z a Halbert
une Permilane	
me Pique,	ing a Pike
nne Fronde,	a Sling
	, The Day
an Arc,	Bow Bow
une Arbalete,	a Cross-bow
me Fléche,	an Arrow
un Carquois,	worden Quiver
	SAMUSING CONTRACT
	rmes, a Battle-ax
une Epée,	Jourga Sword
la Poignée,	the Handle
la Garde,	the Hilt
le Pommeau,	the Pummel
la Plaque,	the Shell
la Lame,	the Blade
la Pointe,	the Point
le Fourreau,	the Scabbard
le Crochet,	the Hook
le Bout,	the Chape
un Coutelas,	a Hanger
	Color Color
nne Sabre,	a Sabre
un Cimiterre,	a Scymitar
un Poignard,	a Dagger
nne Bayonette,	
	Abo dones
l'Armure,	the Armour
- Colone	a Head-piece or
un Casque, }	a Helmet
un Morion,	a Murrain
	The state of the s
un Gorgerin, or	a Gorget or
un Hauffe-cou	S Neck-piece
3.34	

	Proc Bearing	a Guirafs or Ar-
	une Cuiraffe,	mour for Back
	a singer	and Breaft
	un Corfelet,	a Corflet
	une Corre de M	lailles Da Coat
	www.Jaque	tte de for Jacker
1	Mailles,	mary Dof Mail
	une Gotte ?	a Coat of Arms
	hid'Armes, 5	du tietani.
	un Braffar	Vambrace or Ar-
	CONTRACTOR OF THE PARTY OF THE	vour for the Arms
	un Gantelet,	Gauntlet
	un Cuiffart, {	an Anmour for
	Table B. C.	the Thigh
	les Genouil- ?	Pully-pieces for
	lières, an 5	the Knees A mi
		In a Shield or
	Bouclier,	Buckler
	De la Fe	ortification,
	Of For	
	The state of the s	A 12 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
	une Ville, ou	a fortified Town
	une Place de	or Place
	une Forteresse,	
	un Fort,	a Fortress
	un Fortin,	a little Fort
	en Chateau,	- Sab a Caftle
	une Citadelle,	a Citadel
	la Muraille,	Sov the Walls
	waster growing	the Rampire or
	le Rampart,	Rampart
	une Tour,	a Tower
	une Baftion,	a Bastion
	un Donjon,	a Dungeon
	une Platteforme	, a Platform
	un Cavalier,	a Cavalier
1	une Embrasure,	a Port-hole
	une Casemate,	a Casemate
	un Parapet,	a Parapet
	la Courtine,	the Curtain
	une Fausse Bray	
	me Porte,	a Port or a Gate
1	me Sarrafine, or	a Port-cullis
	une Herse,	The state of the s
1	une Guerite,	a Gentry-box
		nne

une une les

une

un le

un de ur la le

une Pôterne,	a Poftern
une Port-levis,	a Draw-bridge
les Dehors,	the Outworks
une Ravelin,	a Ravelin
une Demi-lune,	a Half-moon
me Corne, ou	un 7 a Horn-
Ouvrage à Corn	ie, Sur work
un Ouvrage à ?	a Crown-work
Couronne, 5	a Crown-work
le Fossé,	the Ditch
l'Escarpe,	the Scarp
la Contrescarpe,	he Counterscarp
un Talus.	Slope a Slope
le Chemin Cou-	? the Covered
vert,	5 Way
le Glacis,	the Glacis
une Redoute,	a Redoubt
une Paliffade,	a Palifado
des Fraisses,	Fraifes
un Siége,	a Siege
un Blocus,	a Blockade
la Trenchée,	the Trenches
les Lignes de	the Lines of
Communica-	Communication
tion,	A Principle of the Prin
Lignes de Cir- ?	Lines of Cir-
convallation, 5	cumvallation
Lignes de Con- ?	Lines of Coun-
trevallation,	tervallation
une Batterie,	a Battery
une Galerie,	a Gallery
une Mine,	a Mine
une Contremine,	
un Gabion,	a Gabion
une Gabionade,	a Gabionade
une Breche,	a Breach
Autres Terme	s de Guerre.
CHEMICAL	A STATE OF THE STA

ick

let

at

ter

il

us

Other Terms of War.

Lever des Trupes, ou ? to raife 5 Men faire des Soldats, enrôler un ? to list, or enlist a Soldat, Soldier s'enrôler, to lift one's Self la Paye, ou la Solde ? the Soldiers Pay des Soldats,

faire la Revue ? to review an d'une Armée, Si Army passer en Reynë, to mufter paffer la Revue du 7 to be muf-Commissaire, tered ranger une) to draw up an Army Armée en in Order of Bat-Bataille, tle la Marche d'une ? the March of Armée, 101 an Army une Contrea Counter-march marche, un Defile, a Defile, or narros camper, to encamp enlever un 7 to beat up a Quar-Quartier, S un Combat, a Fight un Combat Naval, a Sea-fight une Bataille, a Battle une Bataille a pitched Battle rangee, une Efcarmouche, a Skirmish fonner la ? to found the Charge Charge, donner Bataille, to give Battle mettre l'Ennemi to rout the en deroute, Enemy defaire les Ento defeat the nemis, Enemy gagner la Ba- ? to win the Battaille, perdre la Ba- ? to lofe the Battle taille, or the Day un grand Carnage, une grande Tuerie, { a great ou une grande Bou- | Slaughter cherie, fe rendre, to yield demander to alk Quarter Quartier, S to give donner Quartier, Quarter passer au sil de } to put to the l'Epée, } Sword affiéger

	The state of the s	
afliéger une Place,	Ito beliege a	
ou y mettre le	CPlace, or to	
Oleman J Interest of the	Clay Garage to to	
Siege,	Slay fiege to it	
les Affiégeuns,	the Befiegers	г
les Affiégés,	the Befreged 1	٦
much by Thomah	Sto open the	į
ouvrir la Tranché	Trenches 1	d
faire une Sortie, f	make a Sally	
lever le Siège, to	raife the Siege 1	ı
Place, ou la canoner,	cannonade a	
FINCE, ON IN	Diana.	
canoner,	times Miner 1	i
	t on the Miner	
		3
centreminer,	o countermine	7
donner l'Escalade	5 to Scale a 1	į
à une Ville,	Town 1	Į
Can All	ault.or Storm-	
tm Affaut, { an All	of a Place	
Allegand be come	f to- give an 1	ı
donner un Affaut,	Alfault to a	1
donner un Anaue,	Alfault to a	
à une Ville,	Town, or to	
Tolder a Shreneff	formatown !	
battre la Cha-	heat a Parkey	
made,		Į
capituler,	to capitulate	į
les Articles de la ?	the Articles of	ĺ
Capitulation,	Capitulation	
rendre la ? to furr	ender or yield	7
Ville, S the T	own	7
la Reddition, 7 the	Directuer of	
- d'une Place 5	a Place]
prendre Poffession)to take Poj-	(
d'une Ville,	> Jession of a	J
duic vinc,) Town	
(to garrison a	1
mettre Garrison	Town, to put	
	a Garrison in-	1
talls and vale,	to it	1
la Commune		1
le Governeur,	the Governor	1
	he Deputy-Go-	
	ernor, or Com-	
Commandant,)	randant	á
le Major,	the Major	(
ASSESSMENT OF A STATE OF A STATE OF THE STAT		

Des Vertus & des Vices, Of Virtues and Vices.

wh wasterful part	to Deliger.
la Vertu,	Virtue
le Vice,	Vice .
une Vertu morale	a moral Virtue
une Vertu Chre-	a Christian
tienne,	Virtue
les quatre Ver-	the four Car-
tus Cardinales,	dinal, or hea-
ou Payennes,	thenish Vir-
favoir,	tues, viz.
la Prudence,	Prudence
la Justice,	Justice
la Force,	Fortitude
la Tempérence,	Temperance
les Trois Vertus	the three Di-
	vine, or Theo-
Théologales,	logical Virtues
la Foi,	Faith
l'Espérance,	Hope
la Charité,	Charity
Tempérance,	Temperance
Bonté,	Goodness
	ty or Godliness
Sobrieté,	Sobriety
Continence,	Continence
Pureté,	Purity
Chasteté,	Chastity
Modestie, Pudeu	
Timidité, Honte	
Humilité,	Humility
Civilité,	Civility.
Liberalité, Boun	ty or Liberality
Generofité,	Generolity
Frugalité, Oeco-) Frugality or
nomie, Epargne	, Thriftine/s
Hardieffe,	Boldness
Vérité,	Truth
Industrie,	Industry
Patience,	Patience
Constance,	Constancy
Amitié,	Friendship
Concorde,	Friendship Concord
	Paix.

	grenco an
Paix,	Pence
Sageffe,	Wifdom!
Pitié, Compassio	
Debonnaireté,	Meekness
Clémence,	Glemency
Reconnoissance,	? Thankfuln f
on Gratitude,	5 or Gratitude
Fidelité, Faithfu Haine,	Hatred
Malice,	Malice
Honnêteté, Pro	
Docilité,	Docility
Imprudence,	Imprudence
Indifcretion,	Indiferetion
Injustice,	Injustice
Lacheté, Poltron	
Intempérance,	Intemperance
Incredulité,	Incredulity Despair
Desespoir, Folie,	Folly
	Graft, Cunning
Tromperie ou ?	D :
Tromperie ou }	Deceit or Fraud
l'Envie,	Envy
Friponnerie,	Knavery
Plaifir,	Pleasure
Gourmandise,	Gluttony
Yvrognerie,	Drunkenness
le Luxe, ou la L	
Lascivité,	Wantonness
Convoitife, Importante Fornication,	Fornication
Adultère,	Adultery
Fierté, Orgueil,	Pride
Ambition,	Ambition
Mensonge,	Lying
Parjure,	Perjury
Babil, Caquet,	Babbling
Prodiga- Lavif	hntess or Prodi-
lié, 5 gali	ty
Avarice, Covetou	nejs, or Avarice
Temerité, Teme	Sloth
Oisiveté,	Idleness
Negligence,	Negligence
8 8	9.2

20 00 M

Humeur volage, Ficklenefs Inconitance, Inconfrancy OpiniAtreté, Stubbornneft Obstination. Obstinacy Discorde, Difcord Ingrati- ? Unthankfulness or Intude, S gratitude Infamie, Mechanceté, & Villainy méchante action, Implete, Implety or Ungodlinefs un Meurtre, a Murder Mansaughten. un Homicide, a Theft un Larcin, Rebellion on Revolte, Rebellion la Trahison, Treafon. Crüauté, Cruelty

Personnes Viciens,

Victous P	erjons.
un Fripon,	a Knave
un Coquin,	a Rogue
un Belitre,	a Rafcal
un Faquin,	a Scoundrel
un Scelerat,	a Villain
	Newgate Bird
un Débau- ? -	
un Débau- } a Rai	e, aDebauchee
un Trompeur ou	
un Fourbe,	a unear
un Filou [au jeu],	a Sharper
un Breteur,	a Bully
un Voleur,	a Thief
un Filou [qui vole ?	
adroitement],	a Pick-pocket
un Coupeur de Bour	fe. a Cutpurle
un Maquereau, a P	
une Maquerelle,	Bridge Committee of the
une Putain,	a Whore
une Prostituée,	a Prostitute
une Garce, Ja We	
	Woman of the
	own, a Miss
un Sorcier, alViza	
une Sorciere, a Wit	ch of sorcereje

Mafe. Fem.

Recueil de Noms ADJECTIFS, qui expriment diverses Qualities;

A Collection of ADJECTIVES, expressing se-

Majc. rem.	maje. rem.
DON, bonne, good,	net, nette, clean
D mauvais, mau- 2:11 or had	propre, cleanly, neat
waife mechant	fale, dirty
méchante, anghty	vilain, vilaine, nafly
fage, wife, good	falone ou
grand, grande, great	maussade, Sluttist or slevenly
petit, petite, little, fmall	chaud, chaude, hot
gros, groffe, big	froid, froide, cotd
épais, épaisse, thick	fec, feche, dry
mince, thin	mouillé, moullée, wet
haut, haute, ou ligh on tall	moite ou humide, moist
grand, grande, Shigh or talk	fort, forte, frong
bas, baffe, low	foible, weak
long, longue, long	roide, Stiff
court courte ou)	fouple, limber, pliant.
bref, breve, } fhort	beau, belle, handsome
large, wide, broad	bien fait, bien- ?
étroit, étroite, narrow, frait	faite, Sproper, comely
droit, droite, right	jolie, jolie, pretty
gauche, left	laid, laide, malfait, Zugly, home-
nouveau, nouvelle, ou?	malfaite 5 by
neuf, neuve,	camus, fe, ou ca- ?
vienx, vieille, old	mard, de flat-nofed
gras, grasse, fat	borgne, one-eyed
maigre, lean	louche, Squint-eyed
pelant, pelante, on Therew dell	aveugle, blind
lourd, lourde, Sheavy, dull	qui a la vue courte, pur-blind
léger, légere, light	begue, stammering
plein, pleine, full	hoiteur hoiteufe 5 lame or
vuide, empty	boiteux, boiteuse, cripple
dur, dure, hard	estropié, ée, lame or maimed
mou, molle, foft	piedbot, crump-footed
difficile, malaife, difficult	vouté, ée, ou } crooked
facile, aife, ée, eafy	boffu, ue, hunch-backed
doux, douce, fweet	chauve, bald-pated
amer, amere, bitter	meut, muette, dumb
aigre, four-	
	édenté,
	and the second s

Male From	Mafe. Fem.
Majo. Fem.	
édenté, ée, toothles	fage, wife
éhancé, ée, hip-shat	fou, folle, foolifb
habille, ée, dreffed	infenie, ée, ou fou, folle, mad
nud, nue, naked	enrage, enragee, 'raving mad
riche, rich	juste, just
pauvre, poor	injufte, unjuft
bizarre, odd	vaillant, vaillante, valiant
franc, franche, downright	courageux, ?
adroit, adroite, handy, dexterous	courageuse, S courageous
mal-adroit, mal-adroite, aukward	lache, ou poltren, ? cowardly
expert, experte, expert	pouronne,
habile, ou adroit, fkilful	fidelle, faithful, loyal
mal-habile, ou ? unskilful auk-	infidelle, unfauthful
mal-adroit, S ward	faint, fainte, holy
- Ge Ge Catisfied, that	profane, profane
raffasié, raffasiée, hathhis bel-	pieux, pieuse, godly
ou fou, foule, / ly-full	imple, ungodly
yvre, ou fou, ? drunk or fud-	charitable, charitable
foule, dled	hautain, hautaine, haughty
AND THE PERSON OF THE PERSON O	
qui se porte bien, healthy	fier, fiere, ou orgueil- ? proud lof-
malade, fick	leux, orgueilleufe, 5 ty
maladif, maladive, fickly	humble, humble
alité, alitée, bed-rid	innocent, innocente, innocent
heureux, heureuse, happy	finceré, fincere
malheureux, mal- ?	menteur, menteule, lying
heureuse, mar & unhappy	trompeur, trompeule, deceitful
vrai, vraye, ou véritable, true	fin, fine, cunning
faux, fausse, faise	rule, rulee, Sharp
fâcheux, fâcheuse,	fripon, friponne, khavish
incommode, im- stroublefome	chafte, chafte
A TAKENDA WATER TAKE	
portun, une,	laseif, lascive, wanton
chagrin, chagrine, de ? peevish,	badin, badine, \ wanton or full
mauvaise humeur, S cross	J. of play
fantasque, ou \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \	modeste, modest
bourru, bourrue, 5 peevish	effronté, ée, brazen-faced
gay, gaye, Merry	bankara bankara
joyeux, joyeuse, joyful	ou timide bashful
trifte, fad, forrowful	hardi, hardie, bold
bien-alfe, glad, or pleafed with	peureux, peureuse - fearful
faché, ée, forry	querelleux, leuse, quarrelfome
vertueux, vertueufe, virtuous	affable, affable or courteous
The first term of the control of the	civil, civile, on honnête, civil
	indult le
prudent, prudente, prudent	incivil, le, uncivil or rude
imprudent, te, imprudent	brutal, brutale, brutish
Asia la serie de l	groffier,

	mark Market
Mafc. Fem.	
groffier, groffiere,	clowniff
	Dkind,
bon, bonne, honnête,	
civil, civile, obligear	it, > obli-
obligeante,) ging
gracieux, eufe, 2 gra	1732712
Blacten, care, (8,	
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	ng
gracieux, fe, ? agree	able, plea-
ou agréeable, 5 San	
oraciony (e au)) DEC. 1803
	cous, civil
nonnete, CHU	weren istory
desobligeant, ante,	unkind
clément, clémente,	clement
mifericordieux, eufe,	merciful
pitoyable,	pitiful
cruel, cruelle,	cruel
vindicatif, cative,	revengeful
	3
docile,	docile
traitable,	trattable
indocile,	indocile
opiniatre,	Aubborn
obstiné, ée,	- obstinate
liberal, liberale,	liberal
	or prodigat
	The second second
frugal, ale, éparguant,	& thrifty
épargnante,	Liberta de la constante de la
avaricieux, enfe, ?	
on avare,	constous
4504107913	San Land
chiche,	niggardly
reconnoissant, te,	grateful
ingrat, te,	ungrateful
fobre,	Tober
The state of the s	The state of the s
gourmand, de, glou-	
ton, ne, goulu, uë,	0145
friand, friande, dain	ty-mouthed
oisif, oisive, fainéant,	THE RESERVE AND THE
Coin fants	& idle
fainéante,	Jonis W.
maraffany anto Slaz	y or floth-
paresseux, euse, }	ful
ami, amie,	friend
The second secon	ALCOHOLD STATE OF THE PARTY OF
ennemi, ennemie,	enemy
prompt, prompte, 7 he	fly or foon
ou colère,	angry .
emporté, ée,	An Minerata
emporte, ec,	passionate
téméraire,	rash
constant, te,	constant
	"

Masc. Fem. inconstant inconftant, te, volage, fickle aimable, lovely blond, blonde, fair tender, nice delicat, delicate, worthy digne, cher, chere, dear clair, claire, clear deconcerté, ¿ disconcerted, out of ée, countenance doué, douée, endued dernier, derniere, last droll, comical drole, genereux, eufe, generous fameux, eufe, famous facétieux, eufe, facetious folâtre, waggish, frolicksome fortune, cé, fortunate, lucky inquiet, te, unquiet, uneafy industrieux, eufe, industrious brisk, awaked éveillé, ée. égal, égale, equal, even ennuyeux, eufe, tedious, tirefome dull unfavory infipide, incapable, unable, incapable inutile, useless, needless indigne, unworthy infortuné, ée, unfortunate free libre, las, laffe, tired, weary tardy, flow lent, lente, luifant, te, Shining, glittering thrifty menager, gere, marié, ée, married mur, mure, ripe nuifible, hurtful necessaire, necessary, useful obscur, ure, obscure, dark obéissant, te, obedient ordinary ordinaire, profond, de, deep flexible pliant, te, propitious propice, pâle, pale ready prêt, prête, perfide,

Mafc. Fem.		Mafc. Fem.	15 10 2 1 1 1 1 1 1 1
perfide,	perfidious	venimeux, ufe,	venemous
plafible,	. peaceful, quiet	tout, toute,	all
probable,	probable, likely	nul, nulle,	none
puissant, te,	potent, powerful	aucun, aucune,	any
rare,	uncommon, fcarce	quelque,	Some
rebelle,	rebellious	quelqu'un, une,	Somebody
rond, ronde,	round	certain, ne,	certain
fecret, fecrete	fecret	personne,	nobody
stérile,	barren	plusieurs,	Several
flupide,	Senfeless, stupid	peu,	few
folitaire,	Solitary, lonely	divers, diverse,	diverse
folemnel, le,	folemn	autre,	other
tardif, ve,	late	un autre,	another
têtu, têtuë,	Aubborn	feul, feule,	alone
tendre,	foft	l'un, ou l'autre,	either
traitre,	traitor	ni l'un, ni l'autre,	neither
utile,	ufeful	tous les deux,	both
SAME TO Ch C.		180 ASS . 184 C 55	- controlle

Recueil des VERBES François & Anglois, pour exprimer les actions les plus ordinaires;

A Collection of VERB'S, French and English, to ex-

Anger, to eat to drink boire, to talte goûter, mâcher, to chew to Swallow avaler, jeuner, to falt dejeûner, to breakfast to dine diner, to eat one's goûter, on faire afternoon's collation luncheon fouper, to Sup regaler, to treat to be hungry avoir faim, to be dry avoir foif, to fill or fatisfy raffafier, avoir appetit, to have a flomach faire la de ? to make a debauch bauche S or to drink hard to get drunk a enyvrer,

S'ALLER To go to BED COUCHER, to Rumber fommeiller, to fall afteep s'endormir, to fleep dormir, to wake, to watch veiller. to rest or repose repoter, ronfler, to Inore fonger ou rêver, to dream éveiller, to awake s'éveiller, to wake fe lever. to rife S'HABIL-TO DRESS ONE'S SELF LER. fe deshabiller, to undress one's felf fe chausier, ou l to put on one's mettre ses bas flockings se chauffer, ou to put on mettre fes fouliers 5 one's shoes ſe

se déchausser ou) to pull off one's	lire, to read
orte fes bas ou > flockings or	
les fouliers, Shoes	apprendre, to learn
fe peigner, to comb one's head	apprendre par 1
se coiffer, to dress one's fell	
Se poudrer, to powder one's hair	profiter, to improve
se frifer, to curl one's hair	figuer, to fign or fubfcribe
le farder, to paint	plier. to fold up
fe laver les ? to wash one's	cacheter, to feal
mains, S hands	mettre le ? to put the superscrip-
mettre fon chapeau, ? to put on	deffus, & tion
on fe couvrir, Sone's hat	corriger, to correct
fe boutonner, to button one's felf	
fe lacer, to lace one's felf	traduire, to translate,
Actions naturelles aux hommes,	commencer, to begin
Actions natural to men.	continuer, to continue, to go on
rice, to laugh	achever, to make an end of
chanter, to fing	
pleurer, to cry, or weep	faire to do or make
foapirer, to figh	pouvoir, to be able
gemir, to groan	voulour, to be willing
Angletter, Day and Co fob	
eternüer, to fneeze	
bailler, day do gape	accentuel, to accent
fouffler, to blow	dire, to fay or tell
fiffler, to whiftle	reciter, to rehearse
écouter, so hearken	raconter, to relate
buir bu entendre, to bear	haranguer, } to harangue or
cracher,	Jest As Jest of
nairer ou lentir, to fuell	crier ou s'écrier, } to cry out or
fe moucher, to blow one's nofe	causer, Squeak to prattle
voir, to fee	jafer, to twittle twattle
regarder, to look	chaqueter, to chat
faigner du nez, to bleed at the nofe	appeller, to call
fuer, to fweat	interroger, to ask a question
effuyer, to wipe froter, to rub	répondre, to answer
THE RESIDENCE OF THE PARTY OF T	fe taire, to hold one's tongue
grater ou égratigner, to foratch	élever, to educate, to bring up
pincer, to pinch	enseigner ou montrer, to teach
chatouiller, to tickle	instruire, to instruct
fentir ou tâter, to feel	avertir, to warn
être enrhûmé to have get a cold	gronder, to chide
touffer, to cough	commander ou? to command or
enfler, to fwell	ordonner, 5 bid
ETUDIER, TO STUDY	obéir, to obey
	avoûer

avouer ou con-	to confess or
feffer,	own
affurer,	to affure
nier,	to deny
defavoûer, défendre,	to forbid
	grumble, mutter
fe plaindre,	or mumble
contester,	to contend
disputer,	to diffrute
raifonner,	to reason
Actions	le l'esprit,

Actions of the mind. connoître ou favoir, to know s'imaginer, to imagine or fancy. croire, douter, to doubt or question foupconner, to fufpett to observe observer, fonger à quel- ? to mind, to think que chose, sof any thing fe fouvenir, to remember to forget oublier, prendre garde, { to take heed, or have a care to wift fouhaiter, efperer, to hope to fear craindre, . diffimuler, to diffemble feindre, to feign faire semblant ? to make as · de effayer, to try juger, to judge

D'amour & de haine, Of love and hatred.

conclurre, to conclude

réfoudre,

décider,

aimer, to love to carefs flater ou cajoler, to flatter, cajole or coax

to confest or	age out of	(to make much
own	gracieuser quel-	of one, to shew
to affure	qu'un, lui faire	him a great
to deny	amitié,	him a great deal of kind-
so diform	Chelling's	nefs .
to forbid	embraffer,	to embrace
rumble, mutter	baifer,	to kifs
r mumble	faluer,	to falute
to complain	faire la révé-?	to make a bow
to contend	rence, . }	or a courtefy
to difpute		ife or commend
to reason	nourrir,	to feed
THE STREET STREET	reprendre,	to take up
l'esprit,	corriger,	to cornett
he mind.	châtier,	to chastife
r, to know	menacer,	to threaten
agine or fancy	battre, Shelan	to beat
to believe	foûetter,	to whip
ubt or question	pardonner,	to forgive
to fufpett	haïr,	to hate
to observe	blamer,	to blame
o mind, to think	complimenter,	to compliment
of any thing	feliciter, con- ?	to wish joy, to
to remember	gratuler, 5	congratulate
to forget	accuser,	to accufe
to take heed, or	excuser,	to excufe
have a care	condamner,	to condemn
to wift	mal-traiter,	to abufe
to hope	punir,	to punish
to fear	chaffer,	to turn away
to diffemble	quereller,	to quarrel
to feign	fe battre,	to fight
to make as	vaincre,	to overcome
if	dépouiller,	to firip
to try	piller,	to plunder
to judge	tüer,	to kill
to conclude	étouffer,	to Stifle or choke
. to refolve	dérober ou voler	
		,

Se divertir, To take one's pleasure:

to love dancer, to leap or jump to flatter, ca- jouer, to feares, jouer, to feare monter

to ride the monter à cheval, great horse to play the fool badiner, jouer aux cartes, to play at cards gagner, to win perdre, to lofe gager ou parier, to lay a wager rifquer ou hazarder, to venture couper, to cut to fhuffle mêler, to bubble, to duper, filou- ? cheat ter, railler, to jeer or banter to laugh fe moquer de at_ ou fe rire de to banter

To be fick.

garder un ma- ? to tend or nurfe lade, a fick body avoir foin. to take care panfer une playe, to drefs a wound guerir, . to cure revenir oufe remettre, to recover tirer du fang, ou ? to let blood faigner, donner un to give a glyster lavement prendre médecine, to take physic to bind with a fillet bander,

Des marchés, Of Bargains.

to buy acheter, to fell vendre, to deliver livrer, to change changer, to truck or chop troquer, to pay payer, to borrow emprunter, to lend prêter, to owe devoir, to give donner, to bire loûer, to accept accepter,

refuser, to refuse or deny to take prendre, recevoir, to receive to cheat tromper, to take away ôter, emporter, to promife promettre, garder. to keep offrir, to bid for furfaire, to exact, to ask too high to pawn engager, perdre, to lose prier, to pray supplier, to befeech to obtain obtenir,

De lavie, Of Life.

accoucher, {
 to be delivered or
 brought to bed
 naître, to be born
 bâtiser, to christen, or baptise
 croitre, to grow
 vivre, to live
 mourir, to die
 enterrer, ensevelir, to bury

Du mouvement, Of motion.

to move remuer, fe remüer, bouger, to fir aller, to go venir, to come partir on s'en ? to depart or go 5 away aller, arriver, to arrive, to come to come revenir ou retour- ? back ner, to go back fe reculer, s'approcher, to go or come near to fland fe tenir debout, cheminer, marcher, 7 to walk, to fe promener, march disparoître, to disappear courir, to run to flay demeurer, fuir, s'enfuir, to run away to follow fuivre, to Shun éviter,

echaper

	A confer to print
échaper,	to efcape
attrapper,	to overtake
tourner,	to turn
	to flide
gliffer,	
s'appuyer,	To used to lean
tomber,	to fumble
broncher,	to stumble
avancer,	to go or come on
	to go from
THE RESERVE OF THE PROPERTY OF	to go to meet
	to go or come in
entrer,	
	go or come out
U-08078628030188888888853787888	to go or come up
	go or come down
s'amuser, to	amuse one's self
envoyer Did I	to fend :
fe håter ou fe ?	B. C. C.
fe hâter on fe }	to make hajte
tarder,	to tarry
s'afféoir,	to fit down
nager,	to swim
plongery	to dive or duck
noyer ou se noy	er, to drown
voyager,	to travel
Ouvrages	demain 2
LIUVESCIPE	tie illatilla

Ouvrages de main, Handy-works,

travailler, to work to touch toucher. manier, to handle to fout fermer, to stop or dam up boucher, ouvrir, to open hausser, lever, to lift up emplir, remplir, to fill to pour or fill verfer, to Spill or Shed repandre, to dip or fleep tremper, bailler, donner, to give, to reach armer, to draw or pull tirer, to fratch away or arracher, pluck out to Shew montrer, to mingle mêler, etendre, to pull out or firetch out

HT 47 전 경우 10 HT 10 H	
planter, to plan	t or set
enter,	to graft
peler,	o weigh
lier, attacher, to tie	or bind
délier, détacher,	to untie
notier,	to knit
amaffer,	to heap
Cheilling and and and and	100 m
To garner or	puck
	o break
dechirer, bos igo xuasilo	to tear
couper, a smal nid sdT	to cut
beiler to bruile or heat is	n hieres
c (to lauce	ze or to
ferrer, preffer, fo squee	1
trafes Tamiliere, ninst	to bold
cacher, San volonemen	
couvrir,	o cour
	liscover
chercher, to feek or	
trouver,	to find
tacher, falir, to flain	
A CONTROL OF A PROPERTY OF THE	cleanfe
The state of the s	· Sweep
	o wash
	to rinfe
peindre, to draw	
	ngrave
A STATE OF THE STA	carve
	to build
abbatre, démolir, to pui	
allumer, to kindle	
	put out
Contribution of the Contribution	o print
	a book
former, of the lone s	to ring
	o comb
	o mend
coudre, to few o	
ferrer un cheval, to shoe	
The state of the s	
Les fons des Animau	x,

The founds of Beafts.

le cheval hennit, the horse neighs
l'âne brait, the ass brays
le lion rugit, the lion roars
D d

le bœuf mugit, the ox lows le pourceau grogne, the hog grunts le loup hurle, the wolf howls the dog barks le chien abboye, the fox yelps le renard glapit, the hare fqueaks le liévre crie, the Sheep bleats la brebis bêle, le ferpent liffle, the fnake hiffes the cat mews le chat miaule.

Les oiseaux ont accoutume,

de chanter, to A and ot , to fing

to chirp de gazouiller, de béquetter, to peck le cog chante, the cock crows the raven le corbeau croaffe, croaks le perroquet } the parent talks parle. the magpie le pie caquette, chatters la poule pond des the hen tays œufs, ou elle eggs, couve,10 09 01 or fbe brooks

en

II

Phrases Familieres

1. Pour demander quelque chofe.

JE vous prie, donnez moi.
S'il vous plait.
Apportez-moi.
Prêtez-moi.
Je vous remercie.
Je vous remercie.
Je vous rends graces.
Allez chercher, ou Allez querir.
Tout à l'heure.

Mon cher Monfieur, faites

Faites moi cette faveur, ou cette grace, ou cette amitié.

Ma chere Demoifelle, accordez moi cette faveur.

Je vous en supplie. Je vous en conjure.

Je vous le demande par grace Obligez moi jusqu' à ce point là.

II. Expressions de tendresse.

MA vie.

Mon amour.

Mon petit mignon, ou, Ma

Mon petit cour.

Mamie.

Ma petite pouponne.

Familiar Phrases

I. To alk Something.

I Pray you, or pray, give me,
If you please.

Bring me.
Lend me.
I thank you.
I give you thanks.
Go and fetch.
Presently me and that kindness.

Do me that favour, or kindness.

Dear Madam, grant me that fa-

I befeech you.

I intreat, or I conjure you to do

I beg it as a favour.

Oblige me so far.

II. Expressions of kindness.

MY life.
My dear foul, Deary.
My love.
My little darling.

My little heart. Sweet heart. My little honey.

Machere

Machere fanfan, ou ma chere

Mon bel ange Mon tout

III. Pour remercier, & faire compliment, ou amitié.

JE vous remercie.

Je vous rends graces.

Je vous rends mille graces.

Je le ferai avec plaisir.

De tout mon cœur.

De bon cœur.

Je vous suis obligé.

Je fuis tout à vous.

Je fuis votre serviteur.

Votre très-humble serviteur.

Vous êtes trop obligeant.

Vous vous donnez trop de

Je n'en trouve point à vous

Vous êtes fort gracieux, ou fort obligeant.

Cela est fort obligeant.
Que souhaitez vous?

Je vous prie d'en user librement avec mois state hach

Sans compliment.

Je vous aime de tout mon cœura Et moi auffi.

Faites fond fur moi.

Commandez-moi.

Honorez-moi de vos commandemens.

Avez-vous quelque chose à me commander?

Vous n'avez qu'à commander. Disposez de votre serviteur. Je n'attens que vos commandemens. My dear child.

My pretty angel. 1 an auo V

III. To thank and compliment, or Jhew a kindness.

I Thank you.

I give you thanks. I show.

I give, or I render you a thou
Sand thanks.

With all my bearted states. Heartily. A.A. ell-limited

I am obliged to you disting them

Your most humble fervant.

You are too obliging.

You give yourfelf too much; trouble.

I find none in serving you.

You are very kind, or very obli-

What will you be pleased to

I defire you to be free with me,

Without compliment. Without ceremony, and

I love you with all my heart. And I also.

Rely, or depend, upon me.

Honour me with your com-

mand me? or, Have you any commands for me?

You need but command.

Dispose of your servant.

I only wait for your commands.

and il ellet, il elle

Vous n'avez qu' à dire.

Vous me faites trop d'honneur Trève de complimens, je vous prie.

Laissons les cérémonies.

Faites mes bailemains à Monfieur L-

Affurez-le de mon fouvenir. Affurez-le-de mon amitié. le ne manquerai pas.

Affurez Madame de mes

Faites mes complimens à Mademoifelle, Affurez la de mon amitie and all of

Passez devant, je suis prêt à vous fuivre.

Après vous, Monsieur.

Je sai trop bien ce que je vous dois.

Je ne m'oublierai pas jusques

Je suis confus de toutes vos civilités ou our mus oranol

Brifons là-deffus.

Laissons ces complimens.

Vous voulez donc que je commette une incivilité.

Je le ferai pour vous obéir. Pour vous faire plaisir.

Je n'aime point tant de fa-

Je ne suis point façonnier. C'est le mieux.

Vous avez raison

IV. Pour affirmer, Pour nier, Pour confentir, &c.

are the willest year

TL eft vrai. Eft-il vrai? Il n'est que trop vrai. Pour vous dire la vérité, ou A ne point mentir.

En effet, il est ainsi

Do but Speak the word. You do me too much honour. Let us forbear compliments, I

pray.

Let us forbear ceremonies. Prefent my fervice to Mafter

Remember me to him. Remember my love to him. I will not fail. when any

Prefent my respects, or duty, to my Lady-

Remember me kindly to Madam, or Mistress.

Go before, I am ready to follow you. To stiving the work

After you, Sir.

I know too well what I owe you. quas Somuch Lie

I will not forget myself fo far as that comes to.

I am ashamed of all your civi-

No more of that.

Let us forbear these compli-

You will have me then commit a piece of rudeness.

I shall do it to obey you.

To please you. will no role

I don't love so many ceremenies.

I am not for ceremonies. That is the best way. You are in the right.

IV. To affirm, deny, confent, &c.

T is true. Is it true? It is but too true. To tell you the truth.

Really it is fo.

Qui en doute ?

Il n'y a point de doute.

Je crois qu'oui.

Je crois que non.

Je dis que non.

Je gage qu'oui.

Je gage que non.

Oui, par ma foi.

En conscience.

Sur ma vie.

Que je meure, si je vous mens.

Oui, je vous jure.

Je vous jure, foi de gentilhomme.

Foi d'honnête homme, Foi d'homme d'honneur, Foi d'homme de bien.

Sur mon honneur.

Croyez moi.

Je puis vous dire.

Je puis vous affurer.

Je gagerois quelque chose.

Ne vous moquez vous pas?

Parlez vous férieusement?

Je vous parle férieusement, Je dis tout de bon. Je vous en répons. Vouz avez deviné. Vouz avez rencontré.

Je vous crois, ou Je vous en crois.

It is the fame charge.

On vous peut croire. Cela n'est pas impossible. Hé bien, a la bonne heure.

Tout beau; tout beau.
Il n'est pas vrai.
Cela est faux.
Il n'y a rien de cela.
C'est un mensonge.
C'est un fausseté.

Who doubts it? who questions
it?

There is no doubt of it.

I believe so.

I believe not.

I say yes.

I say no.

I lay it is.

I lay it is not.

Yes, faith.

In conscience.

Upon my life.

Let me die, if I tell you an untruth, or a sye.

Yes, I swear.

I swear, as I am a gentleman.

As I am an honest man, or, As I am a man of honour, Upon my honest word.

Upon my honour, or credit.

Believe me.
I can tell you.
I can assure you.
I could lay something.
Do not you jest?
Are you serious? or, Are you in earnest?
I speak, or am in earnest.

I warrant you.
You have gueffed right.
You have hit the nail on the head.

I believe you.

One may believe you.
That is not impossible.
Well, let it be so, or, Well and good, or, Well, in good time.
Softly, Fair and softly.
It is not true.
That is false.
There is no such thing.
That is a lye.
That is an untruth.

Je me moquois.
Je le fesois pour rire.
Je le disois pour rire.
Vraiment oui.
Je le veux bien.
J'y consens.
J'y donne les mains.
Je ne m'y oppose pas.
J'en suis d'accord.
Tope.
Je ne veux pas.
Je m'y oppose.

V. Pour confulter, ou, Pour confidérer.

QUE faut-il faire ? Q'y a t'il à faire ? Q'y a Que ferons nous ? Que me conseillez vous de faire ?

Quel reméde y a-t-il à cela?
Quel parti prendrons nous?
Faisons comme cela—
Faisons une chose—
Il vaudra mieux que je—
Arrêtez un peu.
Ne vaudroit-il pas mieux que.
J'aimerois mieux.
Vous feriez mieux si—
Laissez moi faire.
Si j'étois à votre place.
Si j'étois que de vous, je—
C'est tout un.
C'est la même chose.

VI. De manger & de boire, T'A I bon appétit.

J'ai faim.
J'ai grand faim.
Je meurs de faim.
Il me femble qu'il y a trois
jours que je n'ai rein mangé.
Mangez quelque chose.
Que voulez-vous manger?

I did but jest.
I did it in jest.
I said it in jest.
I said it in jest.
Yes indeed, or Truly yes.
I will.
I consent to it.
I give my consent to it.
I am not against it.
I agree to it.
Done.
I will not.
I am against it.

V. To confult, or confider.

WHAT is to be done?

What shall we do? What do you advise me to do?

What remedy is there for it?
What course shall we take?
Let us do so and so ______
Let us do one thing _____
It will be better for me to _____
Hold a little.
Would it not be better that ____
I had rather.
You had best to ______
Let me alone.
Were I in your place.
If I was you, I ______
It is all one.
It is the same thing.

VI. Of eating and drinking.

I Have a good appetite, or stomach.
I am hungry.
I am very hungry.
I am almost starved.
Methinks I have eat nothing
these three days.
Eat something.

What will you eat?

Je

Je mangerols bien un morceau de quelque chose.

Donnez-moi quelque chose à

manger.

l'ai affez mangé. Je suis rassassé.

J'ai mangé tout mon content.

Voulez vous manger d'avantage !

Je n'ai plus d'appétit.

l'ai foif.

J'ai grand foif. " Al hand

Je meurs de soif, on, j'étouffe de foif.

Je fuis fort altéré.

Donnez moi à boire.

Je vous remercie.

le boirois bien un verre de vin.

Bûvez donc.

l'ai affez bû.

Je ne faurois plus boire.

le n'ai phis de foif.

Je suis desaltéré. la la 1

Ma foif eft étanchée.

Whome do you freek to. VII. D'aller, De venir, De se mouvoir, &c. Massa

Où venez-vous ? Od allez-vous ? (AD)

-Je vaie viens-

Montez—Descendez-

Entrez--Sortez-

Avancez.

Ne bougez, ou, Ne remuez pas de là.

Demeurez là.

Approchez-vous de moi.

Retirez-vous.

Allez-vous-en.

Reculez-vous un peu.

Venez-ici, ou, Venez ça.

Attendez un peu.

Attendez moi.

N'allez pas fi vîte.

I could eat & bit of fomething.

Give me something to eat.

I have eat enough. prog I am satisfied. Parceque.

I have cat my belly full. Will you eat any more

I have no more stomach. O

I am very dry tal struto

I am almost choaked with thirst. venez par

I am very thirfly The sell A

Give me fome drink.

I thank you. A ung selle 9

I could drink a glass of wine. Drink them.

I have drunk enough.

I can drink no more.

I am no longer dry.

I have lost my thirst solaA

My thirst is quenched.

A one parlez-vous VII. Of going, coming, stirring, &c. in molteg

Rom whence come you? Whither do you go? or, Where are you going?

- I Po-I come_ Come up __ Come down-

Come in ___ Go out -

Come on

Do not fir from thence.

Stay there.

Come near me.

Get you gone.

Go your ways.

Go back a little.

Come hither.

Stay a little.

Stay for me.

Do not go fo fast.

Vous allez trop vite. Otez vous de devant moi. Ne me touchez pas. Laissez cela. Pourquoi! tone this son ! Parceque. hahital and I Te fuis bien ici. La porte est fermée. La porte est ouverte. Ouvrez la porte. Fermez la porte. Ouvrez la fenêtre Fermez la fenêtre. Venez par ici. Allez par la the grow into Paffez par ici. Passez par là.

Que cherchez-vons? Qu'avez-vous perdu ?

VIII. De parler, De dire, De faire, &c.

DArlez haut. you has seen Vous parlez trop bas, A qui parlez-vous? Parlez-vous à moi Parlez-lui. Parlez-vous François? Savez-vous parler François? Te le parle un peu. Que dites-vous? Ou'avez vous dit ! Ie ne dis rien. le n'ai rien dit. Taifez-yous. le me tais. Elle ne vent pas se taire. Elle ne fair que causer, ou caqueter.

Je l'ai oui dire.
Je ne l'ai jamais oui dire.
On me l'a dit.
On le dit.
Tout le monde le dit.
Monsieur me l'a dit.

You go too fast. Get you out of my fight. Do not touch me . . sonnoll Let that alone. J'ai affez mange. SydW Becaufe. . affiffer eint of I am well here a men is' The door is Shut, v selmov The door is open. Open the door, and in a Shut the door . . tiol is ! Open the windows is in is' Shut the window Go that way . 1 not sint of Come, or pass this way. Go, or pass that way. What do you look for Rod al What have you loft ?

VIII. Of Speaking, Saying, do-

Peak aloud. Talabalital You freak too low ! of si Whom do you speak to? Do you fpeak to me ? a . Il Speak to him, or her. Do you fpeak French? Can you Speak French? I speak it a little. What do you fay? What did you fay? I fay nothing. Hold your tongue. I do hold my tongue. She won't hold her tongue. She does nothing but prattle, or tattle.

I heard it.
I never heard of it.
I was told so.
They say so.
Every one says so.
Master told it me.

Madam

Madam ne me l'a pas dit. Vous le a-t-il dit ! Vous l'a-t-elle dit ? Quand l'avez-vous oui dire ? Je l'ai oui dire aujourd'hui. Qui vous l'a dit ! Je ne le crois pas C'est une fourberie One dit-il ! with tanaba and Que dit-elle Que vous a-t-il dit? Que vous a-t-elle dit? Il ne m'a rien dit Elle ne m'a rien dit. Il ne m'a pas dit de nouvelles. Monfieur m'a dit des nouvelles.

Ne lui dites pas cela. Je lui dirat. Je ne lui dirat pas.

Je ne lui dirai pas.
Ne dites mot.
Je ne leur dirai pas.
Ne leur dites pas.
Avez-vous dit cela?
Non, je ne l'ai pas dit.
Ne l'avez vous pas dit?
Que faites vous?
Qu'avez-vous fait?
Je ne fais rien.
Je n'ai rien fait.
Avez-vous fait?
N'avez-vous pas fait?
Que fait-il?

Que fait-elle?
Que vous plait-il? Que fouhaitez-vous?
Qu'est ce qui vous manque?
Que demandez vous?
Répondez moi.
Que ne répondez vous?

IX. D'entendre, ou D'ouir, D'écouter, &c.

M'Entendez vous?

Je ne vous entends pas.

My lady did not tell it me.

Did he tell it you?

Did she tell it you?

When did you hear it?

I beard it to day,

Who told you?

I do not believe it.

That is a stam, or sham.

What does he say?

What does she say?

What did he say to you?

What did she say to you?

He said nothing to me.

She said nothing to me.

He told me no news.

Do not tell him that. I will tell him. I will not tell himmen Say not a word- sove I will not tell them. Do not tell them . Tobasta Have you faid that ? No, I did not far it. ov 91 Did you not fay it & an al Did they not fay it showed What do you do ? 19 1 9 What have you done? I do nothing noil mointon oh I I have done nothing. Have you done Pone'i on Il Have you not done? What does be do lov an al What does the do 2 200 val What will you please to base?

What do you want?
What do you aft?
Answer me.
Why do not you answer?

IX. Of hearing, hearkening, &c.

Do you hear me?
I do not hear you.

Je ne faurois vous entendre.
Parlez plus fiait.
Ecoutez, venez ici.
Je vous entends.
Je vous écoute.
Demeurez en repos.
Ne faites point de bruit.
Quel bruit fait on la !
On'ne fauroit s'entendre par-

Quel tintamarre faires yous

Vous me rompez la tete.

Vous m'étourdiffez.

Vous êtes incommode.

X. D'entendre, en compren-

L'Entendez vous bien ! L Avez-vous entendu? ce qu'il a dit mant les ton l'ide

Entendez-vous ce qu'il dit?
M'entendez-vous bien?
Je vous entends bien.
Je ne vous entends pas.
Entendez-vous le François?
Je ne l'entends pas.
Je l'entends affez bien.
Monfieur l'entend-il.

Il ne l'entend pas."

M'avez-vous entendu?

Je ne vous ai pas entendu.

Je vous ai bien entendu.

L'avez-vous entendu?

L'avez-vous entendue?

Les avez-vous entendues?

Les avez-vous entendues?

Ne m'entendez-vous pas?

Ne l'entendez-vous pas?

No les entendez-vous pas ?

I tannot hear you! make there?

Speak louder hither and V
Hark ye, tome hither and V
I hear you.

I liften, or hearken to you!
Be quiet.

Don't make a noife! and all
What a noife do they make there!
One cannot hear another speak.

What a thundering holfe you make there ? " ---- allow of the You break my head giddy."

You make my head giddy."

You are troublefame.

X. Of understanding, or appre-

Do you understand him well? Did you understand what he faid? And is till wood or what

Do you under flund what he fays?
Do you under flund me well?
I under flund you well.
I do not under flund you.
Do you under flund French?
I do not under flund it.
I under flund it pretty well.
Does Master, or the Gentle-

Does Master, or the Gentle man understand it? He does not understand it. Did you understand me? I did not understand you.

I understood you well. Did you understand him? Did you understand her?

Did you underfland them?

Do you not understand me? Do you not understand him, or her?

Do you not understand them?

de ne vous entendans.

AX Entendez vone?

O you hear me ?.

XI. Pour interroger

Qu'est ce qu'il y a l'an on

Que dit-on los you ton od

k.

12

Que voulez-vous dire ? ..., Que voulez-vous dire ? ...,

A quoi fere cela : a quoi bon

Oue vous femble!
A quel propos a-t-il dit cela!
Dites-moi, peut-on favoir!
Peut-on vous demander!
Que demandez-vous!
Comment, Monfieur!
Ou'y a-t-il à faire!
Oue fouliairez-vous!
Que vous plait-il!
Répondez-moi,
Que ne répondez-vous!

xif. De favoir.

Savez-vous cela?

Je ne fai pas.

Je ne le fai pas.

Je n'en fai rien.

Elle le favoit.

Ne le favoit-il pas?

Suppofez que je le fuffe.

Il n'en faura rien.

L'a-t-il fu?

Il n'en a jamais rien fu.

Je le favois avant vous.

Pas que je fache.

XIII. De connoître, d'oublier, & de se ressouenir.

La connoissez-vous?

Le connoissez-vous?

Je le connois.

XI. To afk acquestion. 51

How do you fay ston and in the water a not allow an allow and allow an allow allow an allow allow an a

What means that is store of of What means that is the store of the work of the store of the stor

What's that good for? ol al

What do you think? > 111
To what purpose did he say that?
Tell me, may a body know?
May a body ask you?
What do you ask?
How, Sir?
What of be done?
What of you want?
What will you please to have?
Answer me?
Why do you not answer?

XII. Of knowing, or having knowledge of.

Dogwood know that he may note.

I don't know it,

I know nothing of it.

She know of it.

Suppose I know it at Suppose I know nothing of it.

He shall know nothing of it.

Did he know of it.

He never know of it.

I know it before you.

Not that I know.

XIII. Of knowing, or being acquainted with, forgetting and remembering.

Do you know him Alegianico Do you know them Bidino I know him.

Je ne les connois pas. Nous nous connoissons

Nous ne nous connoissons pas.

Ne le connoissez-vons pas.

Je crois que je l'ai connu.

Je l'ai connue.

Nous nous sommes connus.

Je le connois de vûe.

Je la connois de réputation.

Il me connoissoit bien.

Me connoissez-vous?
J'ai oublié votre nom.
M'avez-vous oublié!
Vous connoit-elle!
Monsieur vous connoit-il!
Il ne me connoit pas,
Monsieur me connoit bien,
Il ne me connoit plus,
Il m'a oublié.
Elle ne me cannoit plus.
I'ai l'honneur d'être connu de lui.

Vous fouvenez-vous de cela?
Il ne m'en fouvient pas, en Je
ne m'en fouviens pas bien.
Je m'en fouviens fort bien.

XIV. De l'âge, De la vie, De la mort, oc.

Quel âge a vez-yous?
Quel âge a votre frere?
I'ai vingt cinq ans.

Il a vingt cinq ans.
Vous êtes plus vieux que moi.
Il commence à tirer fur l'âge.
Quel âge pouvez-vous bien

Je me porte bien, c'est le principal.

Combien de fois avez-vous été marié?

I do not know them.

We know one another, or We are acquainted together.

We do not know one another.

Do not you know him?

I believe I have known him,

I have known her.

We have known one another.

I know him by fight.

I know her by reputation.

He knew me well, or He did know me well.

Do you know me?

vo

me

Do you know me?

I have forgot your name.

Have you forgot me?

Does the know you?

Does the gentleman know you?

He does not know me?

The gentleman knows me well.

He knows me no more.

He has forgot me.

She knows me no more.

I have the honour to be known to him.

Do you remember that? I do not remember it.

I remember it very well.

XIV. Of age, life, death, &c.

How old are you?

How old is your brother?

I am twenty-five years old, or
I am twenty-five years of age.

He is five and twenty years old.

You are older than I.

He begins to grow old.

How old may you be?

I am well, that is the chief

How often have you been married?

Combien

Combien de femmes avez-

Avez-vous encore pere & mere!

A Votre pere est-il en vie, ou est-il vivant?

Son pere ecla mere font morts.

Ma mere off morte. as tall

Il y a deux ans que mon pere

Ma mere est remariées

J'en ai quatre.

Fils ou filles A. A van data

J'ai un fils & trois filles.

Combien de freres avez-vous?

Je n'en ai point qui foient en
Ils font tous morts.

[vie.
Nous fommes tous mortels.

XV. Entre une gouvernante & une jeune demoifelle.

ETes-vous encore au lit ? ou Etes-vous encore couchée ?

Non, je ne fais que sommeiller.

Eveillez-vous.

Vous dormez trop.

Vous êtes bien endormie.

N'êtes yous pas encore éveillée ?

Levez-vous promptement. Est-il déja tems de se lever? Vraiment, en doutez-vous? Il est près de neuf heures. Etes-vous levée?

Votre sœur est elle levée?
Dépêchez-vous, ou hâtez-

Que ne vous dépêchez-vous? Prenez garde.

Vous tomberez.

Vous avez peufé tomber.

How many wives have you had ? manufactured ?

Have you a father and mother

Is your father alive, or living?

His father and mother are dead.
My father is dead.
My mother is dead.

My futher has been dead thefe

My mother is married again.

How many children have you?

I have four,

Sons or daughters?

I have a fon and three daugh-

How many brothers have you?

I have none alive.

They are all dead.

We are all mortal.

XV. Between a governess and a young lady or gentlewoman.

A RE you in bed fill?

Do you sleep?
No, I do but slumber.
Awake.
You sleep too much.
You are very sleepy.
Are you not awake yet?

Rife quickly.

Is it time to rife already?

Why truly, do you doubt it?

'Tis near nine o'clock.

Are you up?

Is your fifter up?

Make haste.

Why do you not make haste?

Have a care.

You will fall.

You were like to fall.

Approchez-

Approchez vous du feu.
Tenez-vous chaudement.
Vous vous enrhûmee.
Je fuis enrhûmée.
Je ne fais que touffer & cracher Mouchez-vous.
Habillez-vous, Coiffez-moi.
Coiffez-vous, Coiffez-moi.
Mettez vos bas, Vou chauf-Mettez vos fouliers, J fez vous.
Prenez cette chemife blanche.
Lavez vos mains, votre bouche, & votre vifage.

bouche, & votre vifage. well. Nettoyez vos dents. Peignez-moi. white to said Peignez-vous. Nettoyez vos peignes. Lacez-moi. de monte anold Faites vous lacer. Aidez-moi. Que ne m'aidez-vous? Avez-vous fait ? Pas encore: . V. Vous êtes bien longue. Dites vos prieres. Parlez haut. Commencez. Continuez. Achevez. Où est votre livre de prienes ? Apportez votre Bible. Cherchez votre Bible.

Je finis ici.

Vous ne tenez pas bien votre livre.

Où finites-vous hier?

Lifez un chapitre.

Lifez doncement.

Epelez ce mot-là.

A, de par foi, A.

Vous lifez trop vîte.

Vous ne lifez pas bien.

Vous lifez trop lentement.

Vous n'apprenez rien.

Vous n'observez rien.

- Come near the fire. silmo Keep yourself warm. 1 119 2110 You will outch cold. I have got a cold. didig to it I do nothing but cough and fpit. Blow your nofe. Theviv Drefs yourfelf, Drefs men! Drefs your head, Drefs my head. Put on your flockings, a L'A. Put on your floes. The Take that clean Shift. Wash your hands, your mouth, Combien d'enfarsant auorobens Cleanfe your teether in no! Comb my head. sit no sit Comb your head. It all is Clean your combs. Combien de freressue soud Get your felf laced. 19 11 5 Is font tout mort me. Troit all Why do not you help one 9 Have you done? AV. Entre the conviewed & You are very tedious. Say your prayers. Speak aloud to all . and h Begin. Go off of Suprist Say Suprist Make an end. Where's your prayer-book? Bring your Bible. Look for your Bible. Read a chapter. Where did you leave off yefterday ? Stob emoi L I left off bere. You do not hold your book right.

Read softly.

Spell that word.

A, by itself, A.

You read too fast.

You do not read well.

You read too slowly.

You learn nothing.

You observe nothing.

Vous n'étudiez pas.
Vous ne profitez pas.
Vous êtes paresseuse.
Que marmottez-vous h.
Recommencez.
Vous ne savez pas votre leçon.
Voilà votre leçon.

Je vous prie, donnez-moi une autre leçon.

Anglois me parlez-vous

Parlez tonjours François.

Voulez-vous déjeuner?

Que voulez-vous pour votre
déjeuné?

Voulez-vous du pain ce du beurre in word to the or alle of

Dites ce que vous voulez.

Avez-vous déjeuné?
Prenez votre ouvrage.
Montrez-moi votre ouvrage.
Cela n'est pas bien.
Refaites tout cela.
Vous faites des grimaces.
Avez-vous une bonne aiguille?
Avez-vous du fil?
Laissez votre ouvrage.
Allez jouer un peu.

Revenez travailler quand vous aurez joûé.

Allez vous promener dans le jardin.

Ne vous échauffez pas.

Revenez bien tôt.

Il est tems de diner.

Mettez-vous à table.

Asseyez-vous.

Mettez votre serviette devant

Où est votre couteau, votre fourchette, & votre cuillere?

Benissez la table.

Mangez de la soupe.

Mangez-en.

You do not fludy. V- Show V

You are idle or lazy. State

What do you mutter there's

Begin again. Show your leffon.

There is your leffon.

Pray give me another leffon.

Why do you speak English to

Speak always French.
Will you eat your breakfast?
What will you have for your breakfast?

Will you have fome bread and butter?

Say what will you have.

Make haste to cat your break-

Have you breakfasted?
Take your work.
Shew me your work.
That is not right.
Do all that over again:
You make mouths.
Have you a good needle?
Have you any thread?
Leave your work.
Go and play a little.
Come to work again when you have played.

Go and walk in the garden.

that it the orman

Do not over heat yourfelf.

Come again quickly.

It is dinner-time.

Sit at table.

Sit down.

Put your napkin before you.

Where's your knife, your fork, and your foon?
Say grace.
Eat some soup.
Eat some.

Voulez-

Voulez-vous du gras, ou du maigre?

Aimez-vous le gras ?

Voulez-vous que je vous ferve de ce mets ?

Aimez-vous la fauce?
Dites-moi ce que vous aimez.
Maugez, vous ne mangez pas.
Voulez vous un os?

Tenez, voilà un aile de pou-

Mangez du pain avec votre

Avez-vous ba dand Demandez à boire. Cette viande est-elle bonne ? En voulez-vous davantage? Avez-vous affez mangé ! Avez-vous bien diné? Aimez-vous le fromage? Rendez graces. Allez dancer. Avez-vous dancé Exercez-vous. Dancez un menuet. Vous ne dancez pas bien. Tenez-vous droite. Haussez la tête. Faites la révérence. Sygne Regardez moi. Que regardez-yous! Votre maitre est-il parti! Avez-vous déjà fait ? Allez chanter.

Portez votre livre avec vous. Revenez travailler quand vous aurez fait.

Avez-vous chanté?
Avez-vous une nouvelle leçon.
Vous ne chantez pas bien.
Chantez un air.
Chantez une chanson.
Vous chantez affez bien.
Joûez de l'épinette.

Will you have fant mutton!? Will you have fat on lean F

Do you love fat? Them of that?

Shall I help you to some of that dish?

Tell me what you love. Tell me what you love. Will you have a bone? in the Here, there's the wing of a chicken?

Eat bread with your meat.

dejeuné? Have you drunk Av-solno V Gall, or ask for some drinks Is this meat good? or solic! Will you have any more of it? Have you eat enough? Have you dined well ? SOVA Do you love cheefe Pastory Say graceatly join controls. Go to dance. mg dis'n selo Have you danced ? Silloll Exercise yourself. and and You do not dance well. Stand upright. The stand Hold up your head. Make a courtefy. Look upon me. What do you look upon? Is your Mafter gone? Have you done already? Go fing. .. tot mid sampund Garry your book with you.

Come to work again when you have done.

Have you fung ? to wanted!

Have you a new lesson? And You do not sing well. In a Common Sing a tune. A standard You sing pretty well, again the Play on the spinnet. Tought. Iouez.

Toûez du clavessin. Allez joûer de la guitarre. Votre guitarre est elle accor-

dée ?

Savez-vous accorder votre guitarre ?

Retournez à votre ouvrage. Allez apprendre le François. Où avez-vous mis votre grammaire ?

Cherchez votre livre. Onelle lecon avez-vous? Quel dialogue avez-vous lû? Repétez votre leçon. Vous ne la savez pas. Vous ne savez rien. Lifez devant moi. Vous ne prononcez pas bien. Savez-vous votre leçon par

cœur ! Vous n'avez point de mé-

moire. Vous ne prenez pas de peine. Que voulez-vous pour votre goûter, ou, pour votre fouper?

Venez fouper. Prenez du lait.

Ne mangez point tant de fruit. Vous ferez malade.

Le fruit ne vous vaut rien. Il est tems de vous coucher.

Allez-vous coucher.

Déshabillez-vous.

Priez Dieu.

Levez-vous demain de bon matin.

XVI. De la promenade.

L fait fort beau tems. Ce jour clair & serein invite à la promenade.

Il n'y a point de nüage. Allons-nous promener. Allons prendre l'air. Voulez-vous aller faire untour?

Play on the harpsichord. Go and play on the guitar. Is your guitar in tune?

Can you tune your guitar?

Return to your work. Go and learn French. Where have you put your grammar ?

Look for your book. What leffon have you? What dialogue have you read? Repeat your lesson, You do not know it. You know nothing. Read before me. You do not pronounce well. Can you fay your lesson by heart ?

You have no memory.

You take no pains. What will you have for your afternooning, or for your supper. Come to Supper. Take Some milk. Do not eat so much fruit. You will be fick. Fruit is not good for you. It is time for you to go to bed. Go to bed. Undress yourself. Pray to God. Rife to-morrow betimes.

XVI. Of walking.

T is very fine weather. This clear and serene day invites to walk.

There is no cloud at all. Let us walk out. Let us go and take the air. Will you go and take a turn? Voulez-vous venir avec moi? Répondez-moi, dites-moi, oui, en non.

Je le veux bien.
J'y confens.
J'en fuis d'accord.
Je vous accompagnerai.
Où irons nous :
Allons au parc.
Allons dans les prairies.

Irons-nous en caroffe ? Comme il vous plaira. Comme vous voudrez. Allons y à pié.

Vous avez raison.
Cela est bon pour la fanté.
On gagne de l'appétit en marchant.

Courage, allons, marchons.
Par où irons-nous?
Par où allez-vous?
Par où il vous plaira.
Par ici, ou, par là.
Allons par ici.
A main droit, ou, à droite.

A main gauche, ou, à gauche. Voulez-vous aller par eau? Où est le bateau? où sont les bateliers?

Entrez dans le bateau.

Prenez-vous un bateau avec un rameur, ou avec deux rameurs? Nous ne voulons que traverser la riviere.

L'eau est fort calme.
Elle commence à s'agiter.
Où voulez vous débarquer?
Nous sommes fort près du
rivage, on du bord.

Arrêtez le bateau. Promenons notre vue sur ces champs & ces prairies.

Que cette verdure est belle !

Will you go along with me? Answer, tell me yes, or no.

I will.
I confent to it.
I agree to it.
I shall wait on you.
Whither shall we go ?
Let us go into the park.
Let us go into the meadows, or fields.

Shall we go in a coach?

As you pleafe.

As you will.

Let us go thither on foot, or, Let us walk it.

You are in the right. That is good for the health. One gets a flomach by walking.

Cheer up, come on, let us walk. Which way shall we go?
Which way do you go?
Which way you please.
This way, or that way.
Let us go this way.
On the right hand, or to the

On the right hand, or to the right.

On the left hand, or to the left.
Will you go by water?
Where is the boat? where are
the watermen?

Go into the boat.

Do you take a scaller, or oars?

We will just cross the water.

The water is very calm. It begins to grow rough. Where will you land? We are very near the shore.

Stop the boat. Let us view the fields and meadows.

What fine green is here!

Ces

Ces prés fentémaillés de mille belles fleurs.

Voilà un beau coup d'oeil. C'est un endrois fort gracieux. Les arbres sont en fleur.

Les rosiers commencent à boutonner.

Ces roses ne sont pas encore épanoules.

Le bled pousse.

La montre des bleds est belle. Les épis sont fort longs.

Le bled est mûr.

C'est une belle plaine.

Ces ombres sont fort agréables.

Que tout est beau ici! Il me semble que je suis dans un paradis terrestre.

N'entendez vous pas la douce mélodie des oiseaux?

Le doux chant, ou gazouillement du rossignol.

N'entends-je pas le coucou? Non, nous ne fommes pas encore au mois de Mai.

Vous allez trop vîte.

Je ne faurois vous suivre. Je ne faurois aller si vîte. Je ne faurois vous tenir pié. N'allez pas si vîte.

Vous êtes un mauvais marcheur.

Je vous prie, allez un peu plus doucement.

Repofons nous un peu. Ce n'en vaut pas la peine.

Etes vous las?

Je suis fort fatigué. Couchons-nous sur l'herbe.

Gardez-vous en bien.

Cela est fort mal fain. L'herbe est humide & mouillée

Passons dans ce bois. Entrons dans ce bocage, ou dans ce bosquet.

Que ce lieu est agréable ?

These meadows are enamelled with a thousand sine stowers.

That is a fine prospect.

This is a very pleasant place.

The trees are in blossom.

The rose-bushes begin to bud.

Thefe rofes are not yet blown.

The corn comes up.
There is a good shew of corn.
The ears are very long.
The corn is ripe.
This is a fine plain.
These shades are very pleasant.
How fine are all things here!
Methinks I am in an earthly paradise.

Do you not hear the sweet melody of birds?

The sweet singing, or the warbling of the nighting ale.

Do not I hear the cuckow? No, it is not May yet.

You go too fast.
I cannot follow you.
I cannot go so fast.
I cannot keep pace with you.
Do not go so fast.
You are a bad walker.

Pray go a little softer.

Let us rest a little.
It is not worth while.
Are you weary?
I am mighty weary, or tired.
Let us lie down upon the grass.
Take heed of that.
It is very unwholesome.
The grass is moist and wet.
Let us pass over into that wood.
Let us go into that grove.

What a pleasant place is this? Qu'il

Qu'il est propre pour l'étude! Voici trois allées.

Que ces arbres font bien plantés!

Ils semblent s'entrebaiser.

Ces arbres font un bel ombrage, ou une belle ombre.

Que ces arbres sont touffus!

Les rayons du foleil ne fauroient les percer.

Voici de beaux vergers. Il y a beaucoup de fruit.

Je vois des pommes, des poires, des noisettes, des avelines, des cerises.

J'aimerois mieux des noix & des châtaignes.

Ces abricots & ces pêches me font venir l'eau à la bouche.

Je mangerois bien de ces prunes,

Que coute la livre de cerises ?

Deux fols.

Achetons-en.

Je crains que nous ne soyons mouillés.

Je vois que le tems commence

Retournons-nous-en.

Il fe fait tard.

Le soleil se couche.

N'allez pas si vîte.

Attendez-mol.

Allons, allons, si vous êtes las, vous vous délasserez en soupant.

XVII. Pour se promener dans un paterre, ou jardin à fleurs.

Voici un fort beau parterre.

Promenons-nous dans cette Voilà de fort belles fleurs. Comment s'appelle cette fleur? How fit for fludy!
Here are three walks.
How well these trees are planted, or set!

They seem to kiss one another. These trees make a fine shade.

How thick these trees are with leaves!

The fun-beams cannot pierce through them.

Here are fine orchards.

There is a great deal of fruit.

I see apples, pears, nuts, filberds, cherries.

I had rather have walnuts and chefnuts.

These apricots and peaches make my mouth water.

I could eat some of those plumbs.

What are cherries a-pound? Two pence.

Let us buy fome.

I am afraid we shall be wet.

I fee the weather begins to be cloudy.

Let us go back again. It grows late. The fun fets. Do not go fo fast.

Stay for me.

you will rest yourself at supper.

XVII. To walk in a flower-gar-

Here is a very fine flowergarden.

Let us walk in this walk.

There are very fine flowers.

How do you call that flower?

C'est

C'est une turbereuse.

Voilà de belles violettes & de beau jasmin.

Cueillons des oeillets & des

rofes.

Faifons-en un bouquet. Faites-moi un bouquet. Cet bouquet fent bon.

Donnez-moi cette tulipe.

Quel rosier est cela ?

Donnez-moi une rose.

Prenez-en une.

Allons dans ce berceau.

Entrons dans ce cabinet de verdure, ou dans cette sale verte.

Allons à l'ombre.

Voilà un beau tapis verd.

XVIII. Du tems.

Quel tems fait-il?
Fait-il beau tems?
Fait-il mauvais tems?

Fait-il chaud?
Fait-il froid?
Le foleil luit-il?

Il fait beau tems.

Il fait mauvais tems.

Il fait vilain tems.

Il fait un tems fec, humide, pluvieux, orageux, venteux, ou neigeux.

Un tems inconstant & vari-

able.

Il fait chaud.

Il fait froid.

Il fait grand chaud, ou grand froid.

Il fait un tems clair & ferein. Le foleil luit.

Il fait un tems obscur, ou som-

Il fait un tems plein de nuages, ou couvert.

Les nuages sont fort épais.

Pleut-il?

It is a tuberofe.

There are fine violets, and fine jessamen.

Let us gather pinks and rofes.

Let us make a nofegay of them. Make me a nofegay.

That no fegay smells well.

Give me that tulip.
What rose-tree is that?

Give me a rofe.

Take one.

Let us go into that bower.

Let us go into that green ar-

Let us go to the shade. There is a fine green plot.

XVIII. Of the weather.

I OW is the weather?

Is it fine weather?

Is it bad weather?

Is it hot ?

Is it cold ?

Does the fun Shine?

It is fine weather.

It is bad weather.

It is ugly weather.

It is dry, wet, rainy, flormy, windy, or fnowy weather.

Unfettled and changeable wea-

It is hot.

It is cold.

It is very hot, or very cold.

It is clear and serene weather. The sun shines.

It is dark weather.

It is cloudy, gloomy weather.

The clouds are very thick. Does it rain? Je ne le crois pas.

Il pleut.

Il ne pleut pas.

Il pleut à verse.

Ce n'est qu'une ondée.

Elle passera dans un moment. J'appréhende que nous n'ayons de la pluye.

N'appréhendez pas, ou Ne

eraignez pas.

Ce n'est qu'une nuée qui passe. Il commence à pleuvoir.

Il pleuvra tout aujourd'hui.

I'en doute.

La pluye passera bien-tôt.

Mettons nous à couvert.

Ce n'est que de l'eau.

Craignez vous l'eau?

Point du tout.

J'apprehende seulement de gâter mes habits.

Il pleut dejà.

Il pleut bien fort.

Il ne faut pas sortir par ce tems-là.

Il grêle.

Il grêle d'une grande force.

Il neige. Neige-t-il?

Il neige à gros flocons.

Il gêle.

Il dégêle.

Je crois qu'il gêle bien fort.

C'est une forte gelée.

Le dégel est venu. La neige se fond.

Il fait un grand orage.

Il tonne.

Le tonnere gronde.

Il éclaire, ou Il fait des éclairs. On ne voit que la lueur des

éclairs.

Il fait vent, ou Il fait du vent, ou Le vent foufle.

I do not believe it.

It rains.

It does not rain.

It rains as fast as it can pour.

It is but a shower.

It will be over presently.

I am afraid we shall have some rain.

Fear not.

It is but a cloud that paffes by.

It begins to rain.

It will rain all day.

I question it.

The rain will foon be over.

Let us shelter ourselves.

It is not worth the while.

It is nothing but water.

Are you afraid of water?

Not at all.

I am only afraid to spoil my cloaths.

It rains already.

It rains apace, or very fast.

We must not go out in such weather.

It hails.

It hails deadly hard.

It Inows.

Does it snow?

It snows in great flakes.

It freezes.

It thaws.

I think it freezes very hard.

It is a hard frost.

The frost is broke.

The snow melts away.

It is a great storm.

It thunders.

The thunder roars.

It lightens.

One can fee nothing but the flashes of lightning.

The wind blows.

Il fait grand vent.

Il fait un vent froid.
Le vent est changé, au tourné.
Le vent tombe, ou s'abbat.
L'orage est passé.
Le tems s'éclaireit.
Le ciel commence à s'éclaireir.
Le tems se remet au beau, ou

Il recommence à faire beau. Les nuages se séparent, & disparoissent peu à peu.

Le foleil commence à paroitre, ou à luire.

Je vois l'arc en-ciel.
C'est signe de beau tems.
Il fait un grand brouillard.
Il fait un brouillard fort épais.
On ne sauroit se voir.
Voilà un brouillard qui se leve.
Le soleil commence àle dissiper
C'est un brouillard puaut.

XIX. De l'heure.

Voyez quelle heure il est.

Dites-moi quelle heure il est.

Ne savez-vous pas quelle heure il est !

Il est de bonne heure.
Il n'est pas tard.
Retournerons-nous au logis?
Il y a assez de tems.
Il n'est que midi.
Il est près d'une heure.
Une heure vient de sonner.

Il est une heure & un quart.
Il est une heure & demie.
Il est une heure & trois quarts
Il est près de deux heures, ou
Il s'en va deux heures.

Une heure n'est pas encore sonnée.

Je n'ai pas ouï l'horloge.

The wind blows hard, or the wind is high.

ind is high.
The wind blows cold.
The wind is changed, or turned.
The wind falls.
The florm is over.
It clears up.
The fky begins to clear up.
It begins to be fair again.

The clouds divide, or break afunder, and disappear by degrees. The sun begins to shine.

I fee the rainbow.

It is a fign of fair weather.

There is a great fog.

There is a very thick mist.

We cannot fee one another.

There is a fog arising.

The sun begins to distipate it.

It is a stinking fog.

XIX. Of the hour.

WHAT o'clock is it?

See what o'clock it is.

Tell me what o'clock it is.

Do you know what o'clock it is?

It is early,
It is not late.
Shall we go home again?
It is time enough.
It is but twelve o'clock at noon.
It is almost one.
One of the clock struck just
ow. or It struck one but noon.

now, or It struck one but now.

It is a quarter past one.

It is half an hour past one.

It is three quarters past one.

It is near upon two, or It is upon the stroke of two.

It has not fruck one yet.

I have not heard the clock.

Il est fix heures passées. Il est sept heures au soleil. Sept heures viennent de sonner Huit heures sont sonnées. Environ les dix heures. Il s'en va minuit.

Comment le favez-vous?
L'horloge fonne.
L'entendez-vous fonner?
Je crois qu'il n'est pas si tard.
Regardez à votre montre.
Elle avance.
Elle retarde.
Elle ne va pas.
Montez-la.
Voyez quelle heure il est au

Voyez au foleil.
Les cadrans ne s'accordent pas

L'aiguille est rompue. Où est votre sablier?

XX. Des faifons.

Uelle saison vous plait davantage?

Le printems est le plus agréable de toutes les saisons.

Tour rit dans la nature.

Le tems est fort doux.

L'air est tempéré.

Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid.

Tous les animaux font alors l'amour.

Nous n'avons point de printems cette année.

Les faisons sont renversées. Il n'a point fait de printems. C'est un petit hiver. Rien n'est avancé. La faison est bien reculée. Nous avons une été bien chaud. Ah! qu'il fait chaud! Il fait une chaleur étoussante.

It is past fix. It is seven by the funt-It struck seven just now. It has flruck eight. About ten of the clock. It is e'en twelve o'clock at night, or It is e'en midnight. How do you know it? The clock strikes. Do you hear it strike? I think it is not so late. Look on your watch. It goes too fast. It goes too flow. It does not go, It is down. Wind it up. See what o'clock it is by the Sun-dial. See by the fun. The fun dials do not agree. The hand is broken.

XX. Of the Seafons.

Where is your hour-glass?)

What season pleases you best?
The spring is the most pleasant of all the seasons.
Every thing smiles in nature.
The weather is very mild.
The air is temperate.
It is neither too hot, nor too cold.

All creatures then make love. We have no spring this year.

The scasons are out of order. We have had no spring. It is but a short winter. Nothing is forward. The scason is very backward. We have a very hot summer. How hot it is!

It is excessive hot.

Il fait un tems vain, mou, ou lâche.

Il fait une chaleur excessive.

Je ne saurois endurer la chaleur.

Je sue, je suis tout en eau.

Je meurs de chaud.

Je n'ai jamais fenti une telle chaleur.

C'est un fort beau tems pour les biens de la terre.

Nous aurons beaucoup de foin, & de bon regain.

La moisson sera fort abon-

Il y a une grande abondance de fruits.

Tous les arbres ont bien donné. Nous avons besoin d'un peu de pluye.

La moisson approche.

On commence à couper les bleds.

On a fauché les prés. Il faut engranger le bled. Neus fommes à la canicule.

L'été est passé.

L'automne, ou la chute des feuilles, a pris sa place.

Les vendanges approchent. La vendange est fort belle.

Nous ferons vendange, ou nous vendangerons dans trois ou quatre jours.

Les vins seront bons cette année.

Les vignes ont bien donné.

Le vin fera à bon marché.

Il fout cueillir les fruits de l'arrierre faison.

Les pommes & les poires d'hiver.

Les jours font fort accourcis.

It is fultry weather.

It is a fultry heat.

I cannot endure heat.

I sweet, I sweet all over, or I am all over in a sweet.

I am extremely hot.

I never felt such heat, or such hot weather.

It is very fine weather for the fruits of the earth.

We shall have a great deal of hay, and good after-grass.

The harvest will be very plentiful.

There is abundance of fruit.

All the trees are full of fruit. We want a little rain.

Harvest-time draws near. They begin to cut down the corn.

The meadows are mowed. We must get in the corn. We are in the dog-days.

The summer is gone.

Autumn, or the fall of the leaf, has taken its place.

Vintage draws near.

There is a very fine vintage. We shall gather grapes [to make wine] in three or four days.

Wines will be good this year.

The vines have brought forth a great deal of grapes.

Wine will be cheap!

We must gather the fruits of the latter season.

Winter apples and pears.

The days are very much shortened.

G g

Les

Les matinées font froides. L'hiver vient, où s'approche.

Les foirées font longues. Le feu commence à être de faison.

Il fait bon auprès du feu. L'hiver ne me plaît pas. Il est bien-tôt nuit. Les jours sont fort courts. Il n'est plus jour à cinq heures.

On ne voit plus à cinq heures. Le crepuscule commence à quatre heures.

On ne fait à quoi passer le

Voici un hiver bien froid, ou bien rude.

Vous fouvient-il du grand hiver ?

Je n'ai jamais vû un hiver si froid. [croitre.

Les jours commencent à Les jours sont un peu alongés. Nous n'avons presque point eu d'hiver.

Le printems va réjoüir la nature.

XXI. Allant à l'école.

D'Où venez-vous?
De chez moi, ou du logis.
Où allez vous si vîte?
Je vai à l'école.
Venez avec moi.
Attendez un peu.
Allous, je vous prie.
Pourquoi jouez-vous en marchant?

Ne vous amusez pas. Nous arriverons assez tôt, ou assez à tems.

Quelle heur est-il? Il est près de sept heures. The mornings are cold.

The winter comes, or draws near.

The evenings are long. Fire begins to smell well.

It is good to be near the fire. Winter does not please me. It is soon night.
The days are very short.

It is no longer day-light at five o'clock.

One cannot fee any more at five The twilight begins at four.

One cannot tell how to spend one's time.

This is a very cold, or very

Do you remember the great winter.

I never faw fo cold a winter.

The days begin to lengthen.

The days are a little longer.

We have had almost no winter at all.

The spring will soon chear, or revive nature.

XXI. Coing to School.

Rom whence come you?

From my own home.

Whither go you so fast?

I go to school.

Come along with me.

Stay a little.

Pr'ythee let us go.

Why do you play as you go?

Do not loiter. We shall come foon enough.

What o'clock is it? It is almost seven.

L'horloge

L'horloge n'a pas encore fonné.

Hâtons-nous, ou, Dépêchons-

On n'a pas encore dit les prieres.

Qui vient là au devant de nous? Un de nos compagnons d'école. Où allez-vous?

A l'école.

Allons ensemble.

XXII. Dans l'école.

A Sseyez-vous à votre place.
Où est votre livre?
Voilà votre livre?
Lisez votre leçon.
Etudiez votre leçon.

Apprenez votre leçon par cœur.

Vous ne faites que joûer, ou que badiner.

Je vous marquerai.

Je le dirai au maitre, ou à monsieur.

Avez-vous fait?
Je n'ai pas encore fait.
Qu'écrivez-vous?
J'écris mon théme.
J'ai tout écrit.
Ne me branlez pas.
Faites moi un peu de place.
Vous avez affez de place.
Reculez-vous un peu.
Un peu plus haut.
Un peu plus bas.

Je vous prie, donnez moimon livre.

Où commençons-nous?
Jusqu'ici.
Quelle est votre tâche?
A qui est ce livre?
Savez-vous votre leçon par

The clock has not firuck yet.

Let us make hafte.

They have not faid prayers yet.

Who meets us there?
One of our school-fellows.
Whither are you going?
To school.
Let us go together.

XXII. In the School.

SIT in your place.
Where is your book?
There is your book.
Read your lesson.
Study your lesson.
Get your lesson by heart.

You do nothing but play.

I will fet you down.
I shall tell the master.

Have you done?

I have not done yet.

What do you write?

I write my exercife.

I have written it quite.

Do not jog me.

Make me a little room.

You have room enough.

Sit farther.

A little higher.

A little lower.

Pray, give me my book.

Where do we begin?
How far do we fay?
Hitherto.
Which is your task?
Whose book is this?
Gan you say your lesson by heart,
or without book?

Pas encore.

Soufflez-moi.

Il faut que vous la lissez trois fois.

Qui l'a dit ?

Monsieur, ou le maître, nous l'a commandé.

J'ai fur moi tout ce qu'il me faut.

Avez-vous une plume & de l'encre?

Ecrivez votre thème.

Vous l'avez mal écrit.

Lifer votre leçon.

Dites, ou récitez votre leçon. Vous ne favez pas votre leçon.

Vous serez fouetté.

Vous méritez le fouet.

Pourquoi venez-vous si tard?

J'avois des affaires.

Quelle affaire vous a arrêté ?

A quelle heure vovs êtes vous levé?

A huit heures.

Pourquoi vous étes-vous levé fi tard?

Vous êtes un paresseux.

Demeurez dans vos places.

Otez-vous de ma place.

Pourquoi me poussez-vous comme cela?

Qui est ce qui vous pousse?

Je vous prie, ne vous fâchez pas.

Je le dirai au maître, ou à monsieur.

Je me plaindrai au maître. Dites-lui, fi vous voulez.

Je ne m'en foucie point.

Monsieur, il ne veut pas me laisser en repos.

Il m'a arraché mon livre des

Il me rit au nez, ou Il se moque de moi.

Le maître vous parle.

Not yet.

Do you prompt me.

You must read it thrice over.

Who faid fo? Master bid us.

I have all things about me.

Have you a pen and ink?

Write your exercife.
You have written it ill.
Read your lesson.
Say, or rehearse your lesson.
You do not know your lesson.
You will be whipped.
You deserve to be whipped.
Why do you come so late?
I had some business.
What business stayed you?
At what hour, or time, did you

rise?
At eight of the clock.

Why did you rife so late ?

You are a sluggard. Stay in your places. Go out of my place. Why do you thrust me so?

Who thrusts you? Prythee, do not be angry.

I will tell the master.

I will complain to the master. Tell him, if you will. I care not. Sir, he will not let me alone.

He fuatched away my book.

He laughs at me.

The master speaks to you.

Il est fort en colère, ou fâché contre vous.

Je vous rendrai la pareille.

Dites fi vous ofez. Il fit hier l'école buissonniere.

Vous m'accusez faussement. Comment pouvez vous lenier? D'où est venue cette querelle?

Je vous le dirai tout de bon.

Je vous le dirai à l'oreille. Il a craché sur mes habits.

Il m'a tiré les cheveux. Il m'a tiré la langue.

Il me donne des coups de pied. Il me pousse hors de ma place.

Je le nie.

Je vous en ferai repentir. Il le fait exprès, ou à dessein.

Il m'a donné un soufflet.

Il m'a égratigné le visage avec ses ongles.

Il m'a frappé au visage. Il trouvera à qui parler.

Je vous prie, laissez moi en repos, ou laissez-moi là.

Pourquoi me frappez-vouz?

Qui vous fait mal?

Ne déchirez pas mon livre.

Pourquoi nous interrompezvous?

Ne m'empêchez pas d'apprendre ma leçon

Mêlez-vous de vos affaires. Songez à ce que vous faites.

Qu'est ce que c'est? ou, Qu'y

Avez-vous perdu l'esprit ? Pourquoi m'avez-vous dénoncé au maître ?

Je vous rosserai.

Quel bruit fait-on là?

Je vous battrai dos & ventre. Prenez ce garçon, & fouettez

le d'importance.

Monsieur, je vous demande pardon.

He is very angry with you.

I will return you like for like.

Tell if you dare.

He played the truant yesterday. You accuse me falsely.

How can you deny it?

Whence arose this quarrel?

I will tell you in earnest.

I will tell you in your ear.

He Spit on my cloaths.

He pulled we by the hair. He lolled out his tongue at me.

He kicks me.

He trusts me out of my place.

I deny it.

I will make you repent it.

He does it on purpose.

He gave me a box on the ear.

He scratched my face with his nails.

He struck me on the face. He shall meet with his match. Pray let me alone.

Why do you strike me?
Who hurts you?
Do not tear my book.
Why do you trouble us?

Do not hinder me from getting my lesson.

Mind your business.
Mind what you are about.
What is the matter?

Are you out of your wits?
Why did you tell the master of
me?

I will pommel you.

What a noise is there?

I will beat you back and belly.

Take up this boy, and whip him

Sir, I beg your pardon.

Je vous prie, Monsieur, pardonnez-moi pour cette seule fois. Soyez donc plus sage à l'avenir. Pray, Sir, forgive me this one

Be then better for the future.

Dialogues Familiers,

François & Anglois.

I. Dialogue. Pour fasier, & s'informer de la fanté.

BON jour, Monsieur.

Votre serviteur.

Je suis votre serviteur.

Je suis le votre.

Je vous remercie.

Comment vous portez-vous ce matin?

Fort bien.

A votre service.

Comment va la fanté?
Comment fous trouvez-vous?
Prêt à vous rendre service.

Et vous, Monsieur, comment vous portez-vous?

Fort bien, Dieu merci.

Je me porte bien pour vous fervir.

Assez bien; là, là.

J'ai bien de la joye de vous voir.

Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.

Je vous remercie très humblement.

Je vous suis obligé.

Comment se porte Monsieur votre frere?

Il se porte bien, Dieu merci, ou, graces à Dieu.

Je crois qu'il se porte bien. Il se portoit bien hier au soir. Il se portoit bien la derniere sois que je le vis.

Je m'en réjouis.

Familiar Dialogues,

French and English.

Dialogue I. To falute, and inquire after one's health.

GOOD morrow, Sir.
I Your fervant.
I am your fervant.
I am yours.
I thank you.
How do you do this morning?

Very well.
At your service.
How is it with your health?
How is it with you?
Ready to do you service.
And you, Sir, how do you do?

Very well, thank God.

I am well at your fervice.

Pretty well; so, so.

I am overjoyed, or, I am very glad to see you.

I am glad to fee you in good health.

I most humbly thank you.

I am obliged to you. How does your brother do?

He is well, God be thanked.

I believe he is well.

He was well last night.

He was well the last time I saw him.

I rejoice at it.

Où est-il?

A la campagne.

En ville.

Au logis. Il est forti.

Il sera bien-aise de vous voir.

Je fuis fon serviteur.

Comment fe porte Madame?

Elle se porte bien. Je crois qu'elle se porte bien.

Elle ne se porte pas bien.

Elle est malade. L'en suis fâché.

Elle se portoit mal hier au matin.

La voici qui vient.

Madame, ou Mademoiselle, je fuis votre serviteur très humble. Monsieur, je suis votre servante. Comment vous êtes-vous portée depuis que je ne vous ai vue?

Toûjours fort bien.

Comment vous trouvez-vous?

Le mieux du monde.

J'en suis très aise.

Je vous remercie de bon cœur.

De tout mon cœur.

Mais comment vous va?

Affez-bien, paffablement bien.

A l'accoûtumée.

J'ai été un peu indisposé la nuit passée.

Vraiment, j'en suis bien fâché. Comment se porte-t-on chez yous?

Nos amis à la cour, à la campagne, à la ville, se portent-ils tous bien ?

Ils se portent tous bien, excepté ma mère.

Qu'a-t-elle ?

Quelle maladie, ou quel mal

Quelle est sa maladie ?

Where is he?

In the country.

In town.
At home.

He is gone out.

He will be glad to fee you.

I am his fervant.

How does my Lady?

She is well.

I believe she is well.

She is not well.

She is fick.

I am forry for it.

She was ill yesterday morning.

Here fhe is coming.

Madam, I am your humble fer-

Sir, I am your fervant.

How have you done since I faw you last?

Very well all the time.

How do you find yourfelf?

The best in the world.

I am very glad of it.

I thank you heartily.

With all my heart.

But how is it with you?

Pretty well, indifferent.

As ufual.

I was a little indisposed, or out of order, last night.

Truly I am forry for it.

How do all with you, or at your

Our friends at court, in the country, in the city, are they all well?

They are all well, except my mother.

What ails her? or, what is the matter with her?

What distemper has she?

What is her disease?

Elle a la fiévre, la colique, ou la toux.

Elle a malà la téte. L'en suis fort fàché.

Y a-t-il long-tems qu'elle se

Pas fort long-tems.

Je prie Dieu de lui redonner la fanté.

Elle vous est obligée. Elle est votre servante.

Elle fera bien-aise de vous voir. Je suis son très humble serviteur.

Je suis fâché de ce que je n'ai pas le tems de la voir aujourd'hui

Asseyez vous un peu. En vérité je ne faurois. Vous êtes bien pressé. Je reviendrai demain. Attendez un peu, je vous prie.

Vous en allez-vous si tôt?

I'ai des affaires pressantes.

Il faut que je m'en retourne, au logis.

Je n'étois venu que pour favoir comment vous vous portiez.

Faites mes complimens à votre frère.

Dites à Mademoiselle votre fœur, que je me recommande à elles

Anurez Madame votre mere de mes respects.

Dites-lui que je suis fâché d' apprendre qu'elle se porte mal.

Je ferai votre message. Je n'y manquerai pas. Adieu, Monsieur.

Je vous remercie de cette visite. Bon soir, Monsieur.

Bon foir, Madame.

She has an ague, a colic, or a cough.

She has the head-ach.

I am very forry for it.

How long has she been ill?

Not very long.

I pray God restore her to her health.

She is obliged, or beholden to you. She is your fervant. She will be glad to fee you. I am her most humble servant.

I am forry I have not time to fee her to-day.

Sit down a little.
Indeed I cannot.
You are in great haste.
I will come again to-morrow.
Pray stay a little.
Will you be gone so soon?
I have earnest business.
I must go home.

I only came to know how you did.

Present my service to your bro-

Commend, or recommend me to your fifter.

Present my duty, or respects to my lady your mother.

Tell her I am forry to hear she

I shall do your errand. I will not fail. Farewell, Sir.

I thank you for this visit. Good evening, or good night, Sir.

Good night, Madam.

II. Dia

II. Dial. Avant de se coucher, & après qu'on s'est couché.

L A nuit approche, ou, Il se

Il commence à faire obscur.

Il est fort tard.

Il est tems de s'aller coucher. Vous vous retiréz fort tard.

Ils veillent jusqu' à minuit. Je me couche de bonne heure. Vous vous couchez avant le

coucher du foleil.

Je suis tout endormi.

Levez-vous, & allez-vous

Venez avec moi.

Pourquoi voulez vous qu'il aille avec vous ?

Il couche avec moi.

Avez-vous peur des esprits?

Non, c'est parce que le lit est froid.

Faites le chauffer, ou bassiner. Où est la bassinoire?

Je veux me coucher.

Veillez autant qu'il yous plaira.

Vous êtes un dormeur.

Pourquoi m'appellez vous comme cela ?

Parce que ce nom vous convient.

Bon foir, ou Bonne nuit.
Je vous fouhaite une bonne huit.
Je vous fouhaite un bon repos.
Avez-vous fait mon lit?
Mon lit est-il fait?
Le lit est mal fait.
Refaites le lit.
Remuez le lit de plume.
Faites la couverture.
Tirez les rideaux.
Ouvrez-les.
Tournez la couverture.
Donnez-moi un bonnet de nuit.

Dial. II. Before going to bed, and after one is in bed.

Ight comes on, or, It grows towards night.

It is very late.

It is time to go to bed.

You come home very late.

They fit up till midnight.

I go to bed betimes.

You go to bed before fun-fet.

I am quite asleep. Rise, and go to bed.

Come along with me.
Why will you have him go with

He is my bedfellow, or He lies with me.

Do you fear spirits?
No, it is because the bed is cold.

Get it warmed.

Where is the warming-pan?

I will go to bed.

Sit up as long as you will.

You are a fleepy fellow.

Why do you call me so?

Because that name suits you.

Good night.

I wish you a good night.

I wish you a good night's rest.

Have you made my bed?

Is my bed made?

The bed is ill made.

Make the bed up again.

Beat up the feather-bed.

Turn down the bed-cloaths.

Draw the curtains.

Open them.

Tuck up the bed-cloaths.

Give me a night-cap.

H h

Mettez-le, je vous prie. Déshabillez vous.

Otez vos fouliers & vos bas.

Aidez-moi à tirer mon justau-corps.

Mettez toutes vos hardes en ordre, a fin de les trouver le matin.

Prenez ma culote, & la mettez fous l'oreiller.

Venez tout à l'heure chercher la chandelle.

Emportez la chandelle.

Laissez la chandelle.

J'aime à lire au lit.

Eteignez la chandelle.

Je l'éteindrai.

Appellez-moi demain de bon matin.

Vous fouviendrez-vous de m'éveiller?

Oui, oui, je vous éveillerai. Ne manquez pas.

Il faut que je me leve à la pointe du jour.

Allez-vous en à votre chambre.

Laissez-moi dormir. Je suis fort endormi.

Vous m'empêchez de dormir.

Il dort comme un fabot.

Il dort profondément, ou d'un profond fommeil.

Venez-vous vous coucher si tard que ça !

J'ai veillé pour étudier.

Allumez une chandelle.

Avez-vous apporté la boite à fusil ?

Il n'y a point d'amorce.

Je n'ai point d'allumettes.

Ce fusil ne vaut rien.

Les pierres à seu sont perdues.

Coucherons-nous ensemble ?

J'aime à coucher seul.

Prythee put it on.
Undress yourself, or, Pull off
your cloaths.

Pull off your shoer and stock-

Help me to pull off my coat.

Lay all your cloaths in order, that you may find them in the morning.

Take my breeches, and lay them

under the pillow.

Come presently to fetch the

Take away the candle.

Leave the candle.

I love to read in bed.

Put out the candle.

I shall put it out.

Will you remember to wake me?

Call me to-morrow betimes.

Yes, yes, I will wake you.

Do not fail.

I must rife by break of day.

Go to your own chamber. Let me fleep.

I am very Reepy.

You hinder me from sleeping. He sleeps like a top.

He sleeps soundly, he is in a deep, or dead sleep.

Do you come to bed at this time of night?

I sat up to study. Light a candle.

Have you brought the tinder-

There is no tinder in it.

I have no matches.

This steet is good for nothing.

The flints are gone, or lost.

Shall we lie together?

I love to lie alone.

J'aime

J'aime à coucher de compagnie.

Vous êtes un méchant cou-

cheur.

12

Vous ne faits que piétiner. Vous tirez toute la conver-

Je n'ai point de couverture.
Vous avez mon oreiller.
Mettez la tête fur le chevet.
Les puces me piquent.
Nous n'en avons point.
Pourquoi fautez-vous du lit?
Mettez vos fouliers, de peur de vous enrhûmer.

Je ne faurois dormir. Je ne faurois veiller plus long-

Endormons-nous ensemble.

Mouchez la chandelle.

Eteignez-la.

Quel bruit est-ce que j'entens.

Quelq'un frappe à la porte!

III. Dial. En se levant le matin.

Il fait encore fort obicur.

Qui est là ?

Etes-vous encore au lit!
Dormez-vous!
Etes-vous endormi!
Eveillez-vous.
Je fuis éveillé!
Qui vous a éveillé!
Mon frere.
Levez-vous.
Debout, debout.
Est-il tems de se lever!
Il est grand jour.
Il est muit heures.
Le jour commence à poindre.

Ouvrez la porte. Elle est fermée à la clé. La clé est dans la ferrure. Levez le loquet.

391/

I love to have a hedfellow, or to lie with company,

You are an ill hedfellow.

You do nothing but bick about. You pull all the bed-cloaths.

I have no cloaths.
You have got my pillow.
Lay your head on the bolfter.
The fleas bite me.
We have never a one.
Why do you leap out of bed?
Put on your shoes, lest you catch cold.

I cannot sie awake any longer.

Let us fall asseep together.

Snuff the candle.

Put it out.

What noise do I hear.

Somebody knocks at the door.

It is very dark yet.

Dial. III. Rifing in the morning.

Who is there?
Are you in bed fill?
Do you sleep?
Are you asseep?
Awake.
I am awake.

Who waked you?
My brother.
Rife.

Up, up.
Is it time to rise?
It is broad day.

It is eight of the clock.
It is day break, or The day

begins to peep.

Open the door.

It is locked. The key is in the door. Lift up the latch. La porte est fermée au verrou. Attendez un peu.

Je vais me lever.

Je me leve.

Qu'il lui fait de peine de se lever!

Que ne vous levez-vous promptement?

A quelle heure avez-vous coûtume de vous lever ?

A fept heures.

Je dormois d'un profond fommeil,

Je veillai fort tard la nuit pasfée.

Je me couchai fort tard. J'ai mal dormi cette nuit.

Je n'ai pas fermé l'oeil de toute cette nuit.

Vous êtes un paresseux.

Et vous, à quelle heure vous êtes-vous levé ?

Je me suis levé à la petite pointe du jour.

Au lever du foleil.

Le foleil est-il déjà levé ?

Je me leve avant que le foliel fe leve, ou Je me leve avant le foleil.

Pour moi, je crois que le fommeil du matin est le meilleur de tous.

Si vous ne voulez pas vous lever, je vous ôterai les couvertures du lit.

Vous voyez que je me leve. Bon jour, bon jour.

IV. Dial. Pour s'habi!ler.

HAbillez-vous.

Que ne vous habillez vous
promptement?

Garçon, allumez une chan-

delle.

Faites du feu.

The door is bolted.

Stay a little.

I am going to rife.

I rife.

How loth he is to rife!

Why do not you rife quickly?

What time do you use to rise

At seven of the clock. I was fast asteep.

I fat up late last night.

I went to bed very late.

I flept ilt to-night.

I got not a wink of fleep all last

night.
You are a lazy body, or a flug-

gard.

And you, at what o'clock did

you rife?

I rose at break of day.

At sun-rise.
Is the sun up already?
I rise before the sun is up.

For my part, I think that the morning sleep is the best of all.

If you will not rife, I will pull off your bed-cloaths.

You fee I am rising.
Good morrow, good morrow.

Dial. IV. To drefs one's felf.

DRess yourself.
Why do you not make haste
to dress yourself?
Boy, light a candle.

Make a fire.

Dites à la servante de m'apporter une chemise blanche.

Je n'en ai pas affaire présentement.

Celle-ci est assez blanche.

Je vous prie donnez moi ma culotte.

Voulez-vous votre robe de chambre !

Oui, & mes bas.

Quels? les bas de foye, ou ceux d'estame?

Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud.

Dunnez-moi mes chauffons. Fi du pareffeux! vous habil-

lez-vous dans le lit ?

Donnez-moi mes jartieres.

Attachez vos bas.

Mes bas font troues.

Il y a une maille rompue.

Reprenez-la.

Faites un point à ces bas.

Voilà vos souliers.

Décrotez mes fouliers.

Donnez-moi mes pantoufles.

Faites raccommoder mes fouliers.

Mettez vos fouliers, ou Chauffez-vous.

Mettez vos bas, ou Chauffez-vous.

Faites-le vous même.

Je ne saurois me baisser.

Peignez-vous.

Peignez ma perruque.

Les peignes ne sont pas nets.

Voulez-vous un peigne de corne, ou un peigne de bois?

Prêtez-moi votre peigne d'ivoire.

Quelqu' un a rompu cinq ou fix dents de mon peigne,

Mettez de l'essence à cette

perruque.

Mettez-y de la poudre, ou Poudrez-la. Bid the maid bring me a clean

I do not need one now.

This is clean enough.

Pray reach, or give me my breeches.

Will you have your night-gown, or morning-gown?

Yes, and my flockings.

Which? the filk flockings, or the worsted ones?

Give me the thread flockings, because it is hot.

Give me my focks. Diev 1.1

Out upon the lazy body! do you dress yourself in bed?

Give me my garters.

Tie up your stockings.

My flockings have holes in them.

A stitch is down.

Take it up.

Stitch thefe flockings a little.

There are your shoes.

Clean, or wipe my shoes.

Give me my slippers. Let my shoes be mended.

Put on your Shoes.

Put on your flockings.

Do it yourfelf.

I cannot floop.

Comb your head.

Comb my wig, or perriwig.

The combs are not clean.

Will you have a horn-comb, or a box comb?

Lend me your ivory-comb.

Somebody has broke five or fix teeth out of my comb.

Put some essence to that wig.

Put some powder to it, or Powder it.

Abattez-

Abattez la poudre. Il faut que je me lave les mains, la bouche, et le visage.

Cette méchante fille ne m'a

point apporté d'eau.

Appellez la tout à l'heure. Donnez-moi le baffin. Donnez-mol un peu de savon. Où est votre savonnette? le l'ai perdue.

Essuyez vos mains à la servi-

Mes mains étoient fort sales. Où est ma chemise?

La voici.

Elle n'est pas blanche.

Elle est sale.

Cette chemise n'est pas chaude. Elle est encore tout froide.

Je la chaufferai, si vous le fouhaitez.

Non, non, il n'importe. Je la mettrai comme elle est. Donnez-moi un mouchoir. En voilà un blanc. Parfumez ce mouchoir.

Donnez-moi le mouchoir qui est dans la poche de mon justeau-corps.

Je l'ai donné à la blanchis-

feuse; il étoit sale.

Vous avez bien fait.

A-t-elle apporté mon linge ? Oui, Monsieur, il n'y manque rien.

Quelle cravate mettez-vous

aujourd'hui?

Une cravate unie, ou fans dentelle.

Les steinquerques ne sont plus à la mode.

Plisséz cette cravate. Vous la chiffonnez toute. Où font mes manchettes? Donnez-moi mon habit.

Comb the powder off. must wash my bands, my mouth, and my face.

That cross girl has brought

me no water.

Gall her presently. Give, or reach me the bason. Give me a little soap. Where is your wash-ball? I have lost it.

Wipe, or dry your hands on

the towel.

My hands were very dirty. Where is my Shirt? Here it is. It is not clean. It is foul, or dirty, This Shirt is not warm. It is quite cold still. I will air it, if you pleafe.

No, no, it is no matter. I will put it on as it is. Give me a handkerchief. There is a clean one.

Perfume, or sweeten that hand-

kerchief.

Give me the handkerchief that is in my coat-pocket.

I gave it the washer-woman; it was foul. You did well. Has she brought my linen? Yes, Sir, there wants nothing.

What cravat, or neckcloath do you put on to-day? A plain neckcloth.

Steenkirks are no longer in fa-Thion.

Plait, or gather this neckcloth. You rumple it all over. Where are my cuffs? Give me my fuit of cloaths.

Quel

Quel habit, Monfieur? Celui que j'avois hier.

Ne mettez-vons pas votre

habit neuf? Pourquoi ! me me mong , the W

Parce que c'est aujourd'hui le jour de la naissance de la Reine. l'ai tort. "TANDE of guiog une I

Vous avez raifon.

Vraiment, je l'avois oublié. Vous avez bien fait de m'en faire fouvenir! of the sand of

Maintenant je suis quasi prét. If he me manque que mes gands, mon chapeau, & mon epée.

Vergettez bien mon habit, &

mon chapeau.

Où font les vergettes ?

Elles sont égarées.

Que ne boutonnez-vous votre

l'aime à'étre débraillé.

C'est la mode.

Où est votre manteau?

Le voici.

Qui est là?

Que vous plait-il, Monfieur ? Quelqu'un frappe à la porte, voyez qui c'est,

C'eft la tailleur.

Faites le monter. Faits-le entrer.

V. Dial. Entre une dame et sa femme de chambre.

UI est là ? Appellez-vous, Madame? Oui, quelle heure eft-il? Je ne fai pas, Madame. Voyez-le à ma montre. Elle ne va pas.

Donnez-la moi, afin que je la monte.

La voilà, Madame.

Allez voir quelle heure il est à la pendule de la falle baffe.

What fult, Sir ? I ments N

That I had on yesterday,

Juit of cloaths? th been, donnez-needwa

Because to day is the Queen's birth-day.

I am in the wrong. no m of

You are in the right.

Truly, I had forgot it.

It is well you put me in mind of it. no seq on si

Now I am almost ready.

I only want my gloves, my hat, and my fword.

Brush well my cloaths, and my hat.

Where is the brush?

It is out of the way.

Why do not you button your waistcoat?

I love to go open-breasted. That is the fashion.

Where is your cloak?

Here it il. on sollo-inol

Who waits? What do you want, Sir ?

Somebody knocks at the door, fee who it is.

It is the taylor. Call him up.

Let him come in.

Dial. V. Between a lady and her waiting-woman,

HO is there? Do you call, Madam? Yes, what is it o'clock?

I do not know, Madam.

See by my watch.

It does not go, or It is down. Give it me, that I may wind it up.

There it is, Madam.

Go and fee what o'clock it is by the clock in the parlour.

Madame,

Madame, il s'en va dix heures

Est-il fi tard que cela Oui, Madame. Attache to to

Eh bien, donnez-moi ma chemise.

Elle n'est pas chaude. Je m'en vais la chauffer.

Y a-t-il un bon feu dans mon cabinet ! is soid bad ! what

Fort bon.

I is soell won to Prenez garde de ne pas brûler ma chemife.

Donnez-moi mon jupon de basin, et mon panier.

Donnez-moi ma robe de chambre.

La voici, Madame.

Donnez moi mes pantoufles, mes bas, et mes jartieres.

Je ne faurois trouver les jartieres.

Qu'en avez-vous fait ?

Que font-elles devenues ? Je ne faurois vous le dire. Cherchez les.

Je les cherche par tout. Vous laissez tout en desordre.

J'ai trouvé les jartieres. Entendez la toilette

Frottez un peu la glace de ce mirroir, elle est toute fale.

Donnez moi une chaise.

Remuez le feu.

Faites le brûler.

Donnez-moi mon peignoir.

Nettoyez mes peignes.

Ils font nets, Madame. Peignez-moi.

Doucement, comme vous y allez!

Je crois que vous m'avez écorché la tété.

Voulez-vous être aujourd'hui en battant l'oeil?

Madam, it is even half an bour past ten.

Tes, Madam.

Well, give me my foift, mo

Parce que d'est aujourd'hoi le It is not warma I am going to warm ite Is there a good fire in my clo-Vraiment, je l'avois cubles 19

Very good. Take care not to burn my Shift.

Give me my dimetty, under-petticoat, and my boop. some but Give me my morning-gown.

Here it is, Madam, inol io Give me my flippers, my flockings, and my garters d sa sal I cannot find the garters.

What have you done with

What is become of them? I cannot tell.

Look for them. Juney and

I look for them every where. You leave all things in diforder. I have found the garters. Spread the toilet.

Wipe a little the glass of that looking-glass, it is all dirty.

Reach me a chair.

Stir the fire. 1 bonnest

Make it burn.

Give me my combing cloath. Cleanse my combs.

They are clean, Madam. Comb my head.

Softly, how you go to it!

I believe you have taken the skin off my head.

Will you be to-day in your French night cloaths?

Non,

Non, donnez-moi ma coiffure, ou ma commode.

Où est ma sous-gueule, & mon laisse-tout-faire

Accommodez ma fontange. Donnez-moi une épingle.

Voilà la pelote. (pr. plotte.)

Donnez-moi ma jupe de velours noir, & ma robe grife.

Attendez, j'aime mieux mettre ma jupe à franges d'or, & mon manteau jaune.

Aidez-moi à mettre mon corps de jupe.

Lacez-moi fort serrée.

Où font mes engageantes.

La coiffeuse a-t-elle apporté l'échelle de rubans que je commandai hier ?

Non, Madame.

Elle n'aura donc plus ma pratique.

Elle néglige trop ses chalands.

Donnez-moi ma palatine, mes gands, mon manchon, mon éventail, & mon masque.

Donnez-moi un mouchoir blanc.

Parfumez ce mouchoir.

Où est la boite à mouches? La voilà, Madame.

Ouvrez la boite à poudre.

Donnez-moi la houpe pou poudrer mes cheveux.

Comment me trouvez-vous? Fort bien.

Vous avez fort bon air.

Ma coiffure n'est elle pas de travers?

Non, Madame.

Allez dire au cocher qu'il mette les chevaux au carroife.

Au carrosse coupé.

No, give me my dreffed head, or my commode.

Where is my bridle, and my breast-knot?

Make up my top-knot.

Give me a pin.

There is the pin-cushion.

Give me my black velvet petticoat, and my grey gown.

Stay, I had rather put on my gold fringed petticoat, and my yellow manteau.

Help me to put my flays on.

Lace me very tight, or very

Where are my ruffles?

Has the milliner brought the flomacher of ribbons which I bespoke yesterday?

No, Madam.

Then she shall have my customs no longer.

She neglects her customers too

Give me my tippet, my gloves, my muff, my fan, and my mask.

Give me a clean handkerchief.

Sweeten, or perfume that handkerchief.

Where is the patch-box? There it is, Madam. Open the powder-box.

Give me the puff to powder my

How do you like me? Very well.

You look very well.

Is not my head awry?

No, Madam.

Go and bid the coachman put the horses to the coach.

To the chariot.

Ti

Madame,

Madame, il s'en va dix heures & demie.

Oui, Madame. anti-olo to the Eh bien, donnez-moi ma chemile. Because to day is the

Elle n'est pas chaude.

Je m'en vais la chauffer.

Y a-t-il un bon feu dans mon cabinet? ; bad forgo; ; that

Fort bon.

Prenez garde de ne pas brûler ma chemile. The way I want

Donnez-moi mon jupon de bafin, et mon panier.

Donnez-moi ma robe de chambre.

La voici, Madame.

Donnez moi mes pantoufles, mes bas, et mes jartieres.

Je ne faurois trouver les jartieres.

Qu'en avez-vous fait ?

Que font-elles devenues ? Je ne faurois vous le dire.

Je les cherche par tout. Vous laissez tout en desordre. J'ai trouvé les jartieres. Entendez la toilette

Frottez un peu la glace de ce mirroir, elle est toute sale.

Donnez moi une chaile.

Remuez le feu.

Faites le brûler.

Donnez-moi mon peignoir. Nettoyez mes peignes.

Ils font nets, Madame.

Peignez-moi.

Musical.

Doucement, comme vous y allez!

le crois que vous m'avez écorché la tété.

Voulez-vous etre aujourd'hui en battant l'oeil?

Madam, it is even half an hour

Yes, Madam.

Well, give me my faift, mo's

Parce que c'est anjourd'hui le It is not warma has it is mo, I am going to warm itel is

Is there a good fire in my clo-Vraiment, je l'avois eublics tol

Very good

Take care not to burn my Shift.

Give me my dimetty, under-petticoat, and my boop. Is doing bring Give me my morning-gown.

Here it is, Madam inol 10 Give me my flippers, my flockings, and my garters of on sol

I cannot find the garters, affer

What have you done with

What is become of them? I cannot tell.

Look for them. June 1901 200

I look for them every where. You leave all things in diforder. I have found the garters. Spread the toilet.

Wipe a little the glass of that looking-glass, it is all dirty.

Reach me a chair.

Stir the fire. Make it burn.

Give me my combing cloath. Gleanse my combs.

They are clean, Madam.

Comb my head. Softly, how you go to it!

I believe you have taken the Skin off my head.

Will you be to-day in your French night cloaths?

Non,

Non, donnez-moi ma coiffure, ou ma commode.

Où est ma sous-gueule, & mon laisse-tout-faire?

Accommodez ma fontange. Donnez-moi une épingle.

Voilà la pelote. (pr. plotte.)

Donnez-moi ma jupe de velours noir, & ma robe grife.

Attendez, j'aime mieux mettre ma jupe à franges d'or, & mon manteau jaune.

Aidez-moi à mettre mon corps de jupe.

Lacez-moi fort serrée.

Où font mes engageantes.

La coiffeuse a-t-elle apporté l'échelle de rubans que je commandai hier ?

Non, Madame.

Elle n'aura donc plus ma pratique.

Elle néglige trop ses cha-

Donnez-moi ma palatine, mes gands, mon manchon, mon éventail, & mon masque.

Donnez-moi un mouchoir blanc.

Parfumez ce mouchoir.

Où est la boite à mouches? La voilà, Madame.

Ouvrez la boite à poudre.

Donnez-moi la houpe pou poudrer mes cheveux.

Comment me trouvez-vous? Fort bien.

Vous avez fort bon air.

Ma coiffure n'est elle pas de travers?

Non, Madame.

Allez dire au cocher qu'il mette les chevaux au carroife.

Au carrosse coupé.

No, give me my dreffed head, or my commode.

Where is my bridle, and my breast-knot?

Make up my top-knot.

Give me a pin.

There is the pin-cushion.

Give me my black velvet petticoat, and my grey gown.

Stay, I had rather put on my gold fringed petticoat, and my yellow manteau.

Help me to put my stays on.

Lace me very tight, or very close.

Where are my ruffles?

Has the milliner brought the flomacher of ribbons which I bespoke yesterday?

No, Madam.

Then she shall have my customs no longer.

She neglects her customers too much.

Give me my tippet, my gloves, my muff, my fan, and my mask.

Give me a clean handkerchief.

Sweeten, or perfume that handkerchief.

Where is the patch-box? There it is, Madam.

Open the powder-box.

Give me the puff to powder my hair.

How do you like me? Very well. You look very well.

Is not my head awry?

No, Madam.

Go and bid the coachman put the horfes to the coach.

To the chariot.

Madame,

Madame, le carrosse est prêt, il est devant la porte.

Serrez toutes mes hardes, & mettez tout en ordre.

VI. Dial. Pour faire une visite le matin.

Où est ton maître?

Il est couché, ou Il est au lit.

Dort-il encore?

Non, Monsieur, il est éveillé.

Est-il levé? est-il debout?

Se leve-t-il?

Pas encore; vous plait-il d'entrer dans sa chambre?

Quoi! êtes-vous encore au lit? Je me couchai hier fi tard, que je n'ai pû me léver de bonne heure, ou de bon matin.

Que fîtes-vous après foupé ? Comment pall'âtes-vous la foirée ?

Nous jouames aux cartes.

A quel jeu jouâtes vous? Au picquet. C'est un jeu fort à la mode.

Après cela nous fûmes au bal. Jusques à quelle heure y fûtes-vous?

Jusques à minuit.

A quelle heure vous êtesvous vous couché?

A une heure après minuit. Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard.

Quelle heure est-il bien ? Quelle heure croyez-vous qu'il soit ?

Il est dix heures sonnées. Levez-vous au plus vite.

Nous irons faire un tour de parc, quand vous ferez habillé. Madam, the coach is ready, it is before the door.

Lay-up all my cloaths, and put all things in order.

Dial. VI. To make a visit in the morning.

W HO is there?

A friend, open the door.

Where is your master?

He is in bed.

Is he asleep still?

No, Sir, he is awake.

Is he up?

Is he stirring?

Not yet a will you he blease.

Not yet; will you be pleased to step into his chamber?

How now! are you in bed still? I went to bed so late last night, that I could not get up betimes, or early.

What did you do after supper?

How did you spend the evening?

We played at cards, or We went to cards.

What game did you play at?
At picket.

It is a game very much in fashion.

After that we went to the ball. How long were you there?

Till twelve o'clock at night. At what time did you go to bed?

At one o'clock in the morning. Ido not wonder you rife fo late.

What is it o'clock?
What o'clock do you take it to =

It has struck ten. Rife as fast as you can.

We will go and take a turn round the park, when you are dreffed. VII. Dial. VII. Dial. Pour déjeuner.

Voulez-vous déjeuner?

Est-il tems de déjeuner?

Que voulez-vous pour votre

déjeuner ?

Du pain & du beurre.

De la soupe au lait.

Du gruau.

Tout cela n'est que viande d'enfant; apportez nous quelque autre chose.

Voilà des faucisses & des

petits pates.

Voulez-vous que j'apporte le jambon ?

Oui, apportez-le, nous en

couperons une tranche.

Mettez une serviette sur cette table, & donnez-nous des affiettes, des couteaux, & des fourchettes.

Rinsez les verres.

Donnez un siège à Monsieur.

Prenez une chaife & affeyez-

Mettez-vous proche du feu.

Je serai fort dien ici, je n'ai pas froid.

Vous nous aviez promis des œufs frits (ou fricassés), avec du lard.

En voici.

Mangez des œufs frais.

Voici des œufs mollets à la coque.

C'est un œuf couvi.

Pourvû qu'un œuf soit frais, je ne me soucie point s'il est mollet ou dur.

Aimez-vous les œufs pochés, ou bouillis ?

Caffez la ceque de l'œuf, & humez-le.

Otez ce plat.

Mangez des faucisses.

Dial. VII. To breakfast ?

Will you breakfast?

Is it time to breakfast?

What will you have for breakfast?

Bread and butter.

Milk-porridge. Water-gruel.

All that is children's meat; bring us something else.

There are faufages, and pettypattees (or little French pies.)

Shall I bring the gammon of

Yes, bring it, we shall cut a flice of it.

Lay a napkin on that table, and give us plates, knives, and forks.

Rinse the glasses.

Reach the gentleman a seat.

Take a chair and sit down.

Sit by the fire.

I shall be very well here, I am not cold.

You promised us fried eggs and bacon.

Here are some.

Eat new laid eggs.

Here are foft eggs in the Shell.

This is a rotten egg.

So an egg be but fresh, I care not whether it be soft or hard.

Do you love peached eggs, or boiled ones?

Break the shell of the egg, and fuck it up.

Take that dish away. Eat sausages.

Voilà

Voilà une orange.

Etreignez, ou pressez la sur vos saucisses.

Goûtons le vin.

Débouchez cette bouteille.

Je n'ai point de tire-bouchon.

Donnez-moi à boire.

Goûtez ce vin, je vous en prie.

Comment le trouvez-vous ? Ou'en dites-vous ?

Il est bon, il n'est pas mau-

Monsieur, je salue votre santé. A votre santé, Monsieur. Je vous remercie, Monsieur. Donnez à boire à Monsieur.

le viens de boire.

Les petits patés étoient fort

Ils étoient tant soit peu trop cuits.

Vous ne mangez pas.

J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas diner.

Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.

Rendons graces.

VIII. Dial. Avant le diner.

EST-il tems de diner ?

Il est tems d'aller diner.

On a retardé aujourd'hui le dîner jusqu'à une heure.

A quelle heure avez-vous accoutume de diner?

A deux heures.

Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous.

Mettez la nappe ou le couvert. Apportez la nappe. La nappe est mise. Couvrez la table. Servez la viande. There is an orange. Squeeze it upon your sausages.

Let us taste the wine.

Pull the cork out of that bottle.

I have no screw.

Give me some drink.

Taste that wine, I beg of you.

How do you like it? What do you fay to it? It is good, it is not bad.

Sir, my service to you.
Sir, to your health.
I thank you, Sir.
Give the gentleman some drink.
I drank but just now.
The petty patties were very good.

They were baked a little too much.

You do not eat.

I have eat so much, that I shall not be able to eat my dinner.

You only jest, you have eat no-

Let us fay grace.

Dial. VIII. Before Dinner.

Is it dinner-time?
It is near upon twelve o'clock.
It is time to go to dinner.

Dinner was put off to-day till one o'clock.

At what o'clock do you use to go to dinner?

At two o'clock.

Pray take a dinner with us to-

Lay the cloth.

Bring the table-cloth.

The cloth is laid.

Spread the table.

Serve up, or set on, the meat.

Mettez

Mettez la faliere & des affiettes sur la table.

Rinfez, ou lavez, les verres.

Mettez-les fur le buffet.

le.

u.

Coupez des tranches de pain.

Coupez de la croûte et de la mie tout ensemble.

Rangez les chaises alentour de la table, et mettez-y des coussins, ou des carreaux.

Qui nous donne à laver ? ou

Qui nous sert de l'eau ?

Lavez vos mains dans le bassin, et essuyez les avec cette serviette.

Qui fert à table ?

Tous les conviés font-ils ve-

Pas encore.

Où font les conteanx, les fourchettes, et les cueilleres ?

Je ne vous invite à dîner, que pour jouïr de votre bonne compagnie.

Je vous ferai faire maigre chere, ou méchante chere.

Faites servir le dîner.

Il n'est pas encore prêt.

On a fervi fur table, ou On a fervi.

Monsieur, on n'attend que vous.

On a fonné la cloche.

Qui benit la table ?

Benissez la table.

Mettez-vous à table.

Que ne vous affevez vous? Affeyez-vous à la premiere place.

Frenez votre place.

Je ne souffrirai pas que vous vous alseyez au bas bout.

Vous vous affièrez au haut bout.

En vérité, je n'en serai rien. Tréve de complemens, je vous prie. Set 'the falt-cellar and plates upon the table.

Rinse, or wash, the glasses. Set them upon the cupboard.

Cut flices of bread.

Cut some crust and crum toge-

Set the chairs in order round the table, and put the cushions on them.

Who ferves us with water?

Wash your hands in this bason, and wipe them with the napkin, or towel.

Who waits at table?
Are all the guests come?

Not yet.

Where are the knives, forks, and

I invite you to dinner, only to enjoy your good company.

I shall entertain you with mean fare.

Call for dinner.

It is not ready yet.

The meat is ferved up, or, The meat is on the table.

Sir, they only stay for you.

They have rung the bell. Who says grace?

Say grace.

Sit down at table.

Why do you not fit down?

Sit you down in the first place.

Take your place.

I will not fuffer you to fit at the lower end of the table.

You shall sit at the upper end.

Indeed I Shall not.

Let us forbear compliments, I pray.

Pourquoi

Pourquoi faites-vous tant de façons?

On vit librement entre amis. Reculez-vous, & faites un peu de place.

Affeyez-vous fur le banc, & je m'affierai fur un escabeau.

Nous avons plus de compagnie que je ne croyois.

Il manque ici deux couverts.

Garçon, allez chercher deux
ferviettes; tout le reste est ici.

IX. Dial. A diner.

A Imez-vous la soupe à la Françoise?

Oui, paurvû que le bouillon soit bien fait.

Apportez du pain de menage. Prenez du pain blanc.

l'aime mieux le pain bis.

Ce pain est moisi.

Celui-ci est dur.

Donnez nous du pain frais. Ce pain est fort favoureux.

Garçon, chapelez le pain.

Vous couperai-je de la croûte de dessus, ou de celle de desfons?

Voulez vous que je vous serve de ce bouilli?

Comme il vous plaira. Je me servirai moi-même. Donnez-nous le plat.

Cette viande est fort succu-

Monsieur, vous ne mangez

Je vous demande pardon.

Je mange autant que deux autres.

Voilà une fort belle entrée, on, Voilà un fort beau premier fervice.

Pour moi, je fais l'eloge de ce repas en bien mangeant. Why do you make fuch cere-

Friends live freely together.
Sit further, and make a little

Sit on the bench, and I will fit on a flool.

We have more company than I thought we should.

Here are two covers wanting. Boy, go and fetch two napkins; all the rest are here.

Dial. IX. At Dinner.

O you love French soop?

Yes, provided the broth be well made.

Bring some houshold bread.
Take some white bread.
I love brown bread better.
This bread is mouldy.
This is stale.
Give us new bread.
This bread is very savoury.

Boy, chip the bread.

Shall I cut you some of the upper or under crust?

Shall I help you to some of this boiled meat.

As you please.

I shall help myself.

Give us the dish.

This meat is very juicy.

Sir, you eat nothing.

I beg your pardon.
I eat as much as two others.

That is a very fine first course.

For my part, I recommend this meal by eating well.

Mais,

Mais, Monsieur, vous n'avez pas encore bû.

Garçon, donnez à boire à Monsieur.

Versez à boire.

le

ît

I

Emplissez un verre.

Emplissez-le jusqu'au bord.

Il vous faut boire une rasade.

Bûvez tout.

Madame, je bois à votre santé.

Monsieur, je vous la porte. Je vous serai raison.

Monsieur, je vous remercie. Je suis votre servante.

Monsieur, à l'honneur de votre connoissance.

A tout ce qui vous fait plaisir.

A vos inclinations.

Vous êtes bien gracieux.

Comment trouvez-vous cette biere, ou ce vin?

Je trouve la biere affez bonne.

Que je la goûte.

Je la trouve trop amère.

Je m'en plaindrai au braffeur.

Otez tout ceci. Servez le fecond.

Vous êtes un grand bûveur, & un petit mangeur.

Vous voyez que je mange &

que je bois bien. Coupez la viande, ne la dé-

Monsieur, vous ne mangez pas.

Excusez-moi, je mange fort bien.

Allons, Monsieur, mangez de ce que vous trouvéz le plus à votre gout.

Je n'ai point d'appétit.

Que dites-vous de cette langue de bœuf? de cet hachis? de cette fricassée? But, Sir, you have not drunk

Boy, give the gentleman fome

Fill fome drink.

Fill a glass.

Fill it up to the brim.

You must drink a bumper.

Drink it up.

Madam, I drink your health.

Sir, my fervice to you.

I will pledge you, or, I will do you reason.

Sir, I thank you.

I am your servant.

Sir, to the honour of your ac-

To all that pleases you.

To your inclinations. You are very civil.

How do you like that beer, or wine?

I like the beer pretty well.

Let me tafte it.

I think it is too bitter.

I will complain to the brewer about it.

Take away all thefe things.

Serve up, or bring in, the fe-

You are a great drinker, and a small eater.

You fee I both eat and drink

Cut the meat, do not tear it in pieces.

Sir, you do not eat.

Excuse me, I eat heartily.

Come, Sir, eat what you like best.

I have no flomash.

What do you say to that neat's tongue? to that minced meat? to that fricass?

Voules-

Voules-vous que je vous serve de cette perdrix, de ce chapon, de ces poulets, de ces bécasses?

Tout ce qu'il vous plaira. Qu'aimez vous mieux? l'aile,

Ce m'est tout un.

ou la cuisse ?

Mangez quelque rave, pour aiguifer l'appétit.

Il n'est sauce que d'appétit. Je n'ai déja que trop mangé. Donnez-nous de la moutarde. Où est le moutardier?

Vous voyez quelle table nous tenons.

C'est nôtre ordinaire.

Nous n'avons point de friandifes, ou de morceaux délicats.

Vous devorez la viande. Vous ne la mangez pas. Vous êtes un gourmand. J'ai grand foif. Je fuis fort alteré.

Donnez-moi un verre de vin. Allons, Monsieur, je vous porte la santé de la Reine.

Je vous ferai raison, de tout

Bûvez à la ronde.

Voilà d'excellent vin.

Comment trouvez vous ce pâté, ou cette tourte de pigeonneaux?

Elle est fort bonne, fort bien affaisonnée.

Etes-vous un bon écuyer tranchant? ou, Découpez vous bien?

Je découpe assez bien.

Je vous fervirai. Je fai ce que vous aimez.

Je connois votre goût.

Vous avez le goût fort délicat. Vous fervez tout le monde, & vous ne mangez rien vousmême. Shall I help you to some part ridge, to some capon, to some chicken, to some woodcock?

Even as you please.

What do you love best? the wing, or the leg?

It is all one to me.

Eat some radishes, to whet or sharpen your stomach.

Hunger is the best sauce.

I have eat too much already.

Give us some mustard.

Where is the mustard-pot?

You see what a table we keep.

This is our common, or our daily fare.

We have no dainties, or tidbits.

You devour your meat.
You do not eat it.
You are a greedy-gut.
I am very dry.
I am very thirsty.

Give me a glass of wine. Come, Sir, I drink the Queen's health to you.

I will pledge you, with all my heart.

Drink about.

There is excellent wine.

How do you like that pigeon-

It is very good, very well feafoned.

Are you a good carver? or Do

I carve pretty well?
I will help you.

I know what you like.

I know your palate.
You have a very nice palate.

You carve for all, and eat no-

Otez ce plat, & fervez l'autre.

art

onie

the

OF

ur

1-

Quoi! des entremets, après un second si magnifique!

Vous nous faites un festin de roi, au lieu de nous donner un repas d'ami.

Mangez des artichaux.

Prêtez-moi votre couteau.

Cette viande est toute froide.

Mettez-la fur le rechaud, à fin de la chauffer.

Je vous prie, donnez-moi du boudin.

Cette viande est crue.

Coupez-moi un morceau de bœuf.

Ne lêchez pas vos doigts. Frotez-les à votre serviette.

Ne mettez pas votre doigt dans la bouche.

Un morceau de viande tient à mes dents.

Otez le avec le curedent.

Servez-vous de votre curedent.

Mâchez votre viande.

Vous avalez les morceaux fans les macher.

Mangez bien à dîner, car vous n'aurez point de goûté.

Je ne fais que deux repas par jour.

Pour moi, je déjeûne touts les jours; mais je foupe rarement.

Voulez-vous du mouton, du bœuf, ou du veau!

Ce qu'il vous plaira, Monfieur. Voulez-vous du rôti, ou du bouilli?

Mangez des carottes, des navets, des panais, ou des choux.

Prenez de la montarde.

Ce lard eft rance.

Take away this dish, and set on the other.

What! dainty dishes, after so magnificent a second course?

You give us a king's feast, instead of a friendly meal.

Eat artichokes.

Lend me your knife.

This meat is quite cold.

Set it on a chafing-dish, in order to heat it.

Pray give me some pudding.

This meat is raw. Cut me a bit of beef.

Do not lick your fingers.
Wipe them with your napkin.
Do not put your finger into
your mouth.

A bit of meat sticks in my teeth.

Pick it out with the tooth-

Make use of your toothpicker.

Chew, or bite your meat in

You fwallow, or gobble down, bits unchewed.

Eat well at dinner, for you shall have no afternoon's luncheon.

I make but two meals a day.

For my part, I breakfast every day: but I seldom eat any supper.

Will you have mutton, beef, or veal?

What you please, Sir,

Will you have roast or boiled meat?

Eat some carrets, some turnips, some parsnips, or some cabbage.

Take some mustard. This bacon is rusty.

K k

Vous

Vous fervirai-je de l'epaule, du gigot, ou du collet de mouton?

J'aime mieux un peu de la

longe de veau.

Faites faire à ce plat le tour de la table.

Monsieur, vous voyez la chere que nous fesons.

C'est une chere médiocre, mais vous êtes trés-bien venu.

Je vous rends graces.

C'est le meilleur plat de table.

Grand bien yous fasse!

Aimez-vous le lait bouilli, ou le lait caillé ?

J'aime le caillé, la crême, & le fromage frais.

Je n'aime pas le fromage qui a des yeux.

Mangez de ce flan.

Mangez de cette étuvée.

Cela me fait vomir.

Les morceaux de pain trempés dans la lechefritem'ont fait perdre l'appétit.

Quel salmigondi est ce-là?

Les tourtes de viande nourrissent plus que les tourtes de pommes.

Voilà un fort beau dessert.

Le dessert (au le fruit) repond à tout le reste.

Vous avez ramassé les fruits les plus exquis que la faison nous fournisse.

Cette pâtisserie est fort bien faite.

Vous me faites rongir, de prévenir par vos louanges les excuses que je vous dois, pour vous faire si méchante chere.

Cette tarte est excellente. Mangez des beignets. J'ai grand soif. Shall I help you to some of the shoulder, leg, or neck of mutton?

I had rather have a bit of the loin of veal.

Let this difh go about the

Sir, you fee our cheer, or you fee how we fare.

It is but ordinary cheer or fare, but you are heartily welcome.

I give you thanks.

This is the best dish at table.

Much good may it do you!

Do you love boiled, or curdled milk?

I love curds, cream, and new cheefe.

I do not love cheefe that has

Eat of that cuftard.

Eat of that stewed meat.

That makes me fick.

The fops dipped in the drippingpan have taken away my stomach.

What hodge-pot is that?
Meat-pies nourish more than apple-pies.

There is a very fine defert. The defert (or fruit) answers all the rest.

You have gathered the most exquisite fruits the season affords.

This pastry work is very well made.

You make me blush, to prevent, by your commendations, the excuses I owe you, for entertaining you so ill.

This is an excellent tart. Eat some fritters. I am very dry.

Donnez-

Donnez-moi de la forte biere. C'est de la petite biere.

Elle est pleine de lie.

he

be

be

r

d

Cette biere est poussée, ou é-

Percez un autre tonneau.

Donnez une affiette nette à

Mangez tout votre content.

Je suis fâché que nous n'ayons rien de meilleur.

Si j'eusse su que vous deviez venir, j'aurois eu quelque chose

de meilleur. l'ai très bien dîné.

Je crois que tout le monde a

Si tout le monde à assez mangé, levons-nous de table.

N'êtes vous pas las d'être affis fi long-tems?

Deffervez.

Rendons graces.

Allons faire un tour de jardin, & ensuite nous viendrons prendre du thé.

X. Dial. Pour parler François.

A Prenez vous le François?.
Oui, Monsieur, je l'apprens.
Vous faites fort bien.

Car c'est une langue fort à la mode.

C'est aujourd'hui le langage univerfel.

Tout le monde parle François. Toutes les personnes de qualité parlent François.

On parle François dans toutes les cours de l'Europe.

Je vous l'avoue; mais c'est une langue bien difficile.

Je crois que l'Anglois n'est pas si difficile.

Pardonnez-moi, il est beaucoup plus difficile. Give me fome strong beer. This is small beer. It is full of dregs. This beer is dead, or palled.

Tap, or broach, another vessel. Give the gentleman a clean plate.

Eat your belly full.

I am forry we have no better cheer.

If I had known of your coming, I would have provided something better.

I have dined very well.

I think every body has done.

If every body has eat enough, let us rise from the table.

Are you not weary of sitting

Take away.

Let us fay grace.

Let us take a turn round the garden, and then we will come and drink tea.

Dial. X. To fpeak French.

Do you learn French? Yes, Sir, I learn it.

For it is a language very much in fashion.

It is now a days the univerfal tongue.

Every body Speaks French.

All persons of quality speak

French is spoken in all the courts of Europe.

I confess it; but it is a very difficult language.

I believe the English tongue is not so difficult.

Pardon me, it is a great deal harder.

Outre

Outre cela, le François est plus doux que l'Anglois.

Mais il n'est ni si copieux, ni

si emphatique.

Etes-vous fort favant dans la langue Françoise?

Pas trop, je ne sai quasi rien.

On dit, pourtant, que vous parlez fort bien.

J'en sai assez pour vous dire, que je suis votre très humble ferviteur.

Entendez-vous ce que vous lifez ?

J'entens mieux que je ne parle.

Quels livres lifez-vous pour

apprendre le François?

Le Noveau Testament, les Communes prieres, les fables d'Esope par M. de la Fontaine; les comédies de Moliere, Télémaque, l'histoire poëtique, & Don Quixote.

Ces font de très bons livres; mais de quel dictionnaire vous

fervez-vous?

Du dictionnaire Royal de Boyer, qui, à ce qu'on dit, est le meilleur.

Je lis auffi les lettres & les contes du méme auteur en Fran-

çois & en Anglois.

Vous faites fort bien; car ce font deux livres fort agréables, & fort propres à apprendre ces deux langues.

Qu'apprenez-vous par cœur ?

J'apprens quelques mots dans le vocabulaire.

Dîtes moi un peu, comment appellez-vous cela?

Je crois qu'on l'appelle—— Fort bien; & ceci ? Besides, French is sweeter than English.

But it is neither fo copious, nor fo emphatical.

Are you well versed in the French tongue?

Not much, I scarcely know it at all.

It is faid, however, that you fpeak very well.

I know enough of it to tell you I am your most humble servant.

Do you understand what you read?

I understand better than I can speak,

What books do you read to

learn French?

The New Testament, the Common Prayer-book, Æsop's fables by M. La Fontaine, Moliere's plays, Telemachus, the poetical history, and Don Quixote.

These are very good books; but what Dictionary do you make use of?

Boyer's Royal Dictionary, which, they fay, is the best.

I read also the letters and pleafant stories of the same author in French and English.

You do very well; for those two books are very entertaining, and very proper for learning those two languages.

What do you learn, or get by

heart :

I learn some words in the vo-

Tell me a little, how do you call that?

I believe it is called—— Very well; and this?

Vous

Vous apprenez fort bien.

Je vous remercie de ce que yous m'encouragez.

Prononcé-je bien.

Affez bien; paffablement bien. Il ne vous manque qu'un peu d'exercice, ou de pratique.

On n'a rein fans peine.

Si vous prenez de la peine, vous apprendrez le François.

Je fuis convaincu de cette

vérité.

eter

nor

the

wo

1016

026

t.

220

112

to

7-

:5

3

al.

ť

On dit que vous êtes fort savant dans la langue Françoise.

Je souhaiterois que cela fût

vrai.

Je faurois ce que je ne fai pas. Il fera vrai fi vous le voulez.

Qu'entendez-vous par là?

Je veux dire qu'il ne dépend que de vous d'apprendre le Francois.

Comment cela?

Je suppose que vous avez envie d'apprendre ce beau langage.

Vous devez le supposer, car en effet j'en brûle d'envie.

Et bein, je m'en vais vous enleigner la maniere d'apprendre bien tôt le François.

Vous m'obligerez beaucoup.

Vous me ferez un très grand

La méthode la plus facile pour apprendre le François, est de le parler louvent.

Mais pour le parler, il en faut

lavoir quelque chofe.

Vous en savez déja affez.

Je ne sai que vingt ou trente mots, & quelques petites phrases que j'ai appris par cœur.

C'est assez, ou cela suffit, pour commencer à parler.

You learn very well.

I thank you for encouraging.

Do I pronounce well?

Pretty well; indifferently well. You only want a little practice.

There is nothing to be got without pains.

If you take pains, you will

learn French.

I am convinced of that truth.

It is faid you are very learned in the French tongue.

I wish it were true.

I should know what I do not. It will be true if you will. What do you mean by that? I mean that it is in your own

power to learn French.

How fo?

I suppose you have a mind to learn that fine language.

You ought to suppose it, for indeed I have a great mind to it.

Well, I am going teach you how to speak French quickly.

You will oblige me mightily. You will do me a very great favour.

The easiest method to learn French is, to speak it often.

But to speak it, one must know something of it.

You know enough of it already.

. I know but twenty or thirty words, and some little phrases which I have got by heart.

That's enough, or that suffices,

to begin to speak.

Si cela étoit, je deviendrois favant en peu de tems.

N'en doutez point.

N'entendez-vous point ce que je vous dis ?

Je l'entens & je le comprens

fort bien.

Mais j'ai de la peine à parler. Je n'ai pas la facilité de parler.

Cela viendra avec le tems. Ne vous rebutez pas pour cela. Je suis un peu impatient.

Y a-t-il long tems que vous

apprenez ?

Il y a deux mois.

C'est fort peu de tems.

Votre maître ne vous dit-il pas, qu'il faut toujours parler François?

Oui, Monsieur, il me le dit

fouvent.

Pourquoi donc ne parlez-vous pas ?

Avec qui voulez-vous qui je parle?

Avec tous ceux qui vous par-

Je voudrois parler, mais je

Croyez-moi, soyez hardi, & parlez sans prendre garde si vous parlez bien ou mal.

Si je parle de cette maniere, tout le monde se moquera de moi.

Ne craignez pas cela.

Ne favez-vous pas, que pour apprendre à bien parler, on commence par parler mal?

Je suivrai donc votre avis. Vous ferez fort bien.

XI. Dial. Pour parler Anglois.

Monsieur, etes vous François?

Were it so, I should become a great scholar in a little time.

Do not doubt it.

Do you not understand what I fay to you?

I both understand it and ap-

prehend it very well.

But I find it hard to speak. I have not the faculty of speakng.

That will come in time.

Do not be discouraged for that. I am a little impatient.

Is it long fince you began to learn.

It is two months since. That is a very little time.

Does not your master tell you that you must always speak French?

Yes, Sir, he often tells me fo.

Why do you not speak then?

Who will you have me speak with?

With all these that will speak to you.

I would fain speak, but I dare

Believe me, be confident, and speak without minding whether you speak well or ill.

If I speak so, every body will

laugh at me.

Do not fear that.

Do not you know, that to learn to speak well, one begins with speaking ill?

I shall then follow your advice.

You will do very well.

Dial. XI. To speak English. SIR, are you a Frenchman?

Oui

Oni, Monsieur, à votre service.

De quelle province de France êtes-vous!

De l'Isle de France, de la Touraine, de l'Anjou, &c.

De quelle ville?

De Paris, de Blois, de Saumur, de Orleans, de Tours, &c.

Combien y a-t-il que vous êtes en Angleterre!

Il y a un an.

Parlez-vous Anglois ? Je le parle un peu.

Je l'entens mieux que je ne

le parle.

La langue Angloise est fort difficile aux François.

La Françoise est bien plus difficile aux Anglois.

Je suis persuadé du contraire. l'ai de la peine à le croire.

L'experience nous le fait voir

tous les jours.

La prononciation du François est bien plus facile que celle de l'Anglois.

Je connois quantité d'Anglois qui prononcent parfaitement

bien le François.

Et à piene peut-on trouver un François entre cent, qui prononce paffablement bien l'Anglois.

Les François mangent la plû-

part des mots Anglois.

Je connois pourtant quelques François, qui prononcent l'Anglois presqu' aussi bien que les Anglois mêmes.

Il faut donc qu'ils soient venus fort jeunes en Angleterre.

Il y a apparence; car il y a long-tems qu'ils y font.

Yes, Sir, at your fervice.

From what province of France are you?

Of the Isle of France, of Touraine, of Anjou, &c.

Of what city?

Of Paris, Blois, Saumur, Orleans, Tours, &c.

How long have you been in England?

A year.

Do you Speak English? I speak it a little.

I understand it better than I

can speak it.

The English tongue is very hard for Frenchmen to learn.

The French is far more difficult to Englishmen.

I am persuaded of the contrary I can hardly believe it.

Experience shews it every day.

The pronunciation of the French is far more easily than that of the English.

I know many Englishmen who pronounce French perfectly well.

And one can hardly find a Frenchman in a hundred, who can pronounce English tolerably well.

The French clip most of their words in English.

Yet I know some Frenchmen, who pronounce English almost as well as the English themselves.

They must then have come very young into England.

It is likely; for they have been there a long time.

XII. Dial.

XII. Dial. De la Cuisine.

Uifinier, j'ai aujourd'hui compagnie à dîner.

Combien de personnes serez-

vous à table ?

Je crois que nous serons neuf. Et bien, Monsieur, que vous plait-il que j'apprête ?

Deux soupes; l'une à la viande, & l'autre à l'écrevisse.

Pour la premiere, il faut un bon jarret de vea, une poularde farcie, du bœuf, du mouton, &

du porc salé.

Pour le premier service, ou pour le bouilli, outre la soupe, il faudra deux poulardes avec de jeunes choux & du lard, & un gigot de mouton, avec une sauce aux capres.

Voulez-vous que j'y mette

auffi des anchois?

Oui, cela aiguise l'appetit.

Outre cela, il faut un bon plat

de poisson.

Un turbot, une raie, ou une morue fraiche, bouillie, avec des huitres, & des chevrettes; & deux paires de foles, & deux douzaines d'éperlans bien frits, & bien riffoles.

Il faudroit, aussi une carpe bien étuvée, ou au court bouillon.

Que faut-il pour le second, on pour le roti ?

Un dindonneau.

Qautre perdrix, avec un phai-

Un cochon de lait.

Et une douzaine d'alouettes.

Et pour les entrées & les ragouts ?

Une fricassée de poulets, une tourte de pigeonneaux, un jambon de Mayence, un ragoût de Dial. XII. About Cookery.

700K, I have company at dinner to-day.

How many persons will you be

at table?

I believe we shall be nine.

Well, Sir, what will you please that I get ready?

Two foops, one with meat, the

other with traw-fifb.

For the first, there must be a good knuckle of veal, a pullet Stuffed, beef, mutton, and salted

pork.

For the first service or course, or for the boiled meat, besides the soop, there must be two pullets, with sprouts and bacon, and a leg of mutton with caperfauce.

Will you have me put ancho-

vies also?

Yes, that whets the stomach.

Besides that, there must be a

good dish of fish.

A turbot, a thornback, or a fresh cod, boiled, with oysters and shrimps; and two pair of soles, and two dozen of swelts, well fried and crisped.

There should be also a carp well stowed with claret.

What must there be for the second, course, or roast meat?

A young turkey.

Four partridges, with a pheafant.

A pig.

And a dozen of larks.

And for by-courses and ragoos ?

A fricassee of chicken, a pigeon-pie, a Westphalia ham, and a ragoo of a sweetbread of veal

& un autre avec des pois, des féves, & du lard.

at

be

[e

et

d

Et pour le fruit, ou le dessert ? Dites à la femme de charge d'avoir de bons fromages; une affiette de pommes & de poires; une autre d'abricots, & de pêchès; des raifins blancs & noirs; & des noix & des amandes.

Ne voulez-vous pas une falade !

Sans doute; allez vîte au marché, chez le boucher, le poulailler, le poissonnier, & le herbiere, chercher tout ce qu'il vous faut.

Fournissez l'argent, écrivez ce que vous dépensez, & je vous le rendrai au bout de la semaine.

Janot, égorgez ce cochon de lait tout presentement; faites lui griller les pieds; mettez le dans l'eau bouillante, & pendezle au croc.

Et vous, Marie, êcurez la marmite, remplissez-la d'eau bien nette & la mettez à la cremilliere.

Plumez ce dindonneau, éventrez-le, troussez-le comme il faut.

Lardez bien proprement ces perdrix avec la plus petite lardoire.

Egoussez ces pois & ces féves, & faites les bouillir pendant un quart d'heure.

Donnez-moi la broche.

Aidez-moi à embrocher ces alonettes.

Montez le tourne-broche.

Remuez le feu.

Mettez la léchefrite fous la viande,

ris de veau avec des artichaux, . with artichokes, and another with peas, beans, and bacon.

> And for the fruit, or defert? Bid the housekeeper get good cheefes; a plate of apples and pears; another of apricocks and peaches; grapes, both white and black; and nuts and almends.

Will not you have a fallad?

Without doubt; go quickly to market, to the butcher, the poulterer, the fishmonger, and the berb-woman, to fetch all that you

Lay out the money, write down what you spend, and I will pay it you again at the end of the week.

Jack, kill this pig immediately; broil his feet; put him in water boiling hot, and hang him on the hook.

And you, Mary, scour the great pot, fill it with clean water, and put it on the pot-hanger.

Pick that young turkey, draw it, and truss it up as it should

Lard very neatly those partridges, with the least lardingpin.

Shell these peas and beans, and let them boil for a quarter of an hour.

Give me the Spit.

Help me to put thefe larks on the Spit.

Wind up the jack.

Stir up the fire.

Put the dripping-pan under the meat.

LI

Arrose

Arrofez cette viande avec du beurre:

Mettez la foupe fur le potager pour la faire mitonner.

Dreffez les potages.

Orez le boudin de la tourtiere.

La cloche fonne, fervez le diner.

XIII. Dial. Entre un gentilhomme, un tailleur, & un marchand-drapier.

M Aître Henri, j'ai un habit à faire.

Monfieur, je fuis toûjours

De quel voulez-vous le faire? De quelque beau drap d'Angleterre.

De quelle couleur ?

De noir; car je veux prendre le deuil avec la cour.

Vous plait-il d'acheter le drap, ou que je l'achète moi-même ?

de ce pas avec vous; menez moi chez un marchand-drapier.

Voulez vous aller au Commun-jardin, à Fleet-street, ou à St. Paul?

Alions au plus proche.

Que souhaitez-vous, Monsieur. J'ai affaire d'un bon & beau drap.

Prenez la peine d'entrer dans ma boutique, je vous ferai voir les plus beaux draps de Londres.

Montrez-moi le meilleur que vous ayiez.

En voila un très fin. Mais il n'est pas moileux.

Voyez si celui-ci vous plaira mieux.

Bafte the meat with butter air

Put the food upon the flowe to

ne

vo

pli

n'

il

d

b

d

j

Diff up the pottages.

Take the pudding out of the baking-pan a south of the

The bell nings, fer ve up dinners

Dial. XIII. Between a gentleman, a taylor, and a woolendraper.

M After Henry, I have a fuit of cloaths to make.

Sir, I am always ready to ferve you.

What will you make it of? Of some fine English cloth.

Of what colour?

Black; for I have a mind to go into mourning with the court.

Will you be pleased to buy the cloth, or shall I buy it myself?

I am going to buy it along with you; carry me to a woolen-draper.

Will you go to Covent-garden, Fleet-sireet, or St. Paul's?

Let us go to the nearest.

What do you want, Sir?

I want a good and fine cloth.

Give yourfelf the trouble to come into my shop, and I will show you the finest cloths in London.

Show me the best you have:

There is a superfine one.

But it does not feel soft.

See whether this will please you better.

Il est bon; mais la couleur ne me femble pas bonne.

Regardez ce drap au jour, vous n'en avez jamais vû d'un plus beau noir.

38.

10

ho

do

e-

2-

Ħ

l'aime bien cette couleur, mais le drap est trop minee; il n'est pas affez fort, ou épais; il n'a pas affez de corps.

En voici une autre pièce.

Celui-ci fera mon affaire. Combien le faites-vous? ou

Combien en demandez-vous ?

Combien le vendez-vous la verge?

Le plus juste prix est vingt chelins la verge.

C'est trop.

Vous ne considerez pas la bonte & la fineffe du drap.

Ce drap eft d'un fort bon uler, & il vous fera un grand service.

'Les marchands ne manquent jamais de louer leurs marchandifes. Of Star Titur acred what h

Sans yous furfaire d'un fol, je vous affure que ce drap vaut vingt chelins.

Je n'ai pas coûtume de marchander; dites-moi votre der-

mer mot. The body said sail

Je vous l'ai dit, Monsieur, il

Que m'en offrez vous ?

fe vous en donnerai dix-huit.

C'est trop peu; il n'y a pas un sol à rabatre de vingt chelins. C'est trop cher.

Et à dix-huit chelins, c'est trop bon marché.

Il faut donc partager le diffé-

I'y confens; et je vous affare que je vous le donne à prix d'a-

It is good; but the colour feems not fo to me. The and and

Look upon that cloth in the light, you never faw one of a finer blacks were tiel us

- I like this colour well, but the cloth is too thin; it is not frong, or thick enough; it has not body Les chilleurs demandent guoire

Here is another piece.old allo

This will do my bufinefs.

How much do you ask for it? Les Ville, Montlette, & bonne

What do you fell it at a yard? A combien colar monte tall

The lowest price is twenty shillings a yard. sooig ortsup f

That is too much.

You do not consider the goodness and the fineness of the cloth.

This cloth will wear well, and do you a great deal of service.

Shopkeepers are never wanting in praising their commodities.

Without exacting a penny of you, I affure you this cloth is worth twenty shillings.

I am not used to haggle; tell me your last word. la coloto de penux

I told you, Sir, it is worth fo much.

What do you bid me for it? I I will give you eighteen fun it.

That's 160 little, I cannot bate: a penny of twenty shillings. of That is too dear

And at eighteen smillings, it is too cheap, and green a

We must then divide the difference. In oo sad son main om on

I confent to it; and I affare you I sell it for the same price I bought it myfelf.

Allons,

Allons, allons, coupez m'en ce qu'il m'en faut.

Combien vous en faut-il?

Demandez le à mon tailleur.

Il en faut trois verges pour le just-au-corps, & deux verges & un quart pour le veste & pour la culote.

Les tailleurs demandent toûjours plus d'étoffe qu'il ne leur en faut; n'en coupez que cinq verges.

Les voilà, Monsieur, & bonne mesure, par dessus le marché.

A combien cela monte-t-il?

A quatre piéces quinze che-

Tenez, voilà votre argent; voyez si j'ai méconté, car je ne voudrois pas vous faire tort d'un liard.

Monsieur, l'argent est comme il faut, il est bon & bien conté.

Revenez-vous-en chez moi pour prendre ma mesure.

Fournirai-je la petite oye?

Cela s'en va fans dire.

Doublez le just-au-corps d'une étoffe des Indes, la veste de même, & la culote de peaux bien passées.

Vous serez obéi.

Prenez un soin tout particulier que mon habit soit bien fait, propre, & à la mode.

Je ne manquerai pas.

Souvenez-vous qu'il faut que j'aye mon habit pour Dimanche.

Je vous promets, que vous l'aurez sans manquer.

Ne me manquez pas de parole. Fiez-vous à moi pour une fois. Come, come, cut me what I

How much must you have of it?
Ask my taylor.

I must have three yards for the coat, and two yards and a quarter for the waistcoat and breeches.

Taylors always ask more stuff than they have occasion for; cut but five yards of it.

There they are, Sir, and good measure into the bargain.

How much does that amount

To four pounds fifteen shillings.

Here, there is your money; fee whether I have mifreckoned, for I would not wrong you of a penny.

Sir, the money is right, it is good, and well told.

Return home with me to take my measure,

Shall I find the trimming?

To be fure.

Line the coat with some Indian stuff, the waistcoat with the same, and the breeches with skins well dressed.

You Mall be obeyed.

Take a most special care that my suit be well made, neat, and modish.

I will not fail.

Remember that I must have my suit of cloaths for Sunday.

I promise you, you shall have it without fail.

Do not break your word to me. Trust me for once.

XIV. Dial.

homme, & un tailleur.

U. est mon habit ! Il n'est pas encore fait.

Ne me l'aviez vous pas promis pour aujourd'hui! ten vi and ?.

Promettre & tenir font deux choice on sand many water goods

Pourquoi promettez-vous donc, fi vous ne pouvez pas tenir votre parole ?

Je ne m'attendois pas à avoir

tant d'ouvrage.

at [

it?

the.

rter

isn:

uff

cut

od

nt

5.

Monfieur, les autres veulent être servis, aussi bien que vous.

Et moi auffi bien que les autres Mon argent est aussi bon que le lenra sasqual

Monsieur, je ne saurois contenter tout le monde.

Il y a long-tems que vous avez mon drap. or ora concord, ad I

Il est vrai; mais il y a encore plus long tems que j'ai celui de Monfieur-

Eh bien, quand aurai-je mon habit?

Après demain.

Ne puis-je l'avoir demain?

Il m'est impossible. Ayez un peu de patience.

Attendez jusqu' après demain. L'aurai-je sans manquer

Je vous le promets. e vous en repons.

Si vous me manquez, vous ne travaillerez plus pour moi.

XV. Dial. Entre les mêmes.

A Pportez-vous mon habit ?

Qui, Monsieur, le voici. Je vous attendois: esiayez-le moi.

XIV. Dial. Entre un gentil- Dial. XIV. Betwixt a gentleman and a taylor.

> A Here is my fuit of cloaths? V - It is not made yet.

Did you not promise it me as to-day A mily sirron and ou HO

To promise and to perform are (to les morre longs. squal of)

Why do you promise then, if you cannot keep your word?

I did not expect fo much work.

Sir, other people will be feroed as well as you.

And I as well as others. My money is as good as theirs.

Sir, I cannot please every body.

You have had my cloth a great while come asid the

It is true; but I have had that of Mn longer Still.

Well, when Shall I have my fuit of cloaths?

After to-morrow.

Cannot I have it to-morrow? It is impossible for me.

Have a little patience. To

Stay till after to-morrow.

Shall I have it without fail ? I promise it you.

I pass my word for it.

If you fail me, you shall work no more for me.

Dial. XV. Between the Same.

O you bring my fuit of cloaths ?

Yes, Sir, here it is.

I stayed for your try it on me.

Vous plait-il d'essayer le justau-corps!

Voyons s'il est bien fait.

Jespère que vous en serez content. 18. 14. 1001 . 15 of

Il me femble bien long.

On ne les porte plus fi courts qu'on faisoit auparavant.

On les porte longs à prélent, Bottonnez-moi

Il me ferre trop, ou, Il est trop juite.

Pour être bien fait, il faut qu'il foit juste.

Cet habit vous fait fort bien la taille.

Les manches ne sont elles pas trop larges ? The Grant of L

Non, Monsieur, elles vont fore bien is along former I, will

On les porte fort larges, & fort longues. " wan sond un

La culote est bien étroite. C'est la mode.

Les rouleaux ne font pas affez gros.

Je vous demande pardon. Donnez-moi la veste.

Cet habit yous fied fort bien.

Source I have it to morrows? Vous êtes fort bien mis, ou fort propre.

Votre habit est fort galant.

Mais les bas n'affortillent pas promise it you. mon drap.

N'importe, on n'y regarde pas de fi pres.

Que dites-vous de mon chapeau!

C'est un fort beau castor.

Vous vous trompez.

C'est un Carolin. Est-ce un chapeau sans apprêt? Oui, Monsieur.

Quelle lesse y mettez vouz ?

Will you be pleased to try the clofe coat on?

Let us fee if it be well made. I hope it will please you. medicine cacere fait.

u

It is very long, methinks They do not wear them now for fhort as they used to do.

They wear them long now. Button me.

It is too closes show it , andb

To be well made, it ought to tarit al convenience in territ be clofe.

truir voire paroje

This fuit makes you a very cure tervis, and the squal boog

Are not the fleeves too wide? Mon argent ein aufit bon que

No, Sir, they fit very well.

Montheur, je'ne (aurois con-They wear them very wide, and very long, and-good a vil

The breeches are very narrow. That is the fashion.

The rolls are not big enough.

I beg your pardon. Give me the waist coat.

That fuit becomes you mighty well. demansh thevalor

You are very fine.

Your fuit is very beauifh. But the stockings do not match my cloth. E. MOV of

Ayez na pen de patience.

No matter, fuch things are not fo nicely observed. 321 200 12

What do you fay to my hat?

It is a very fine beaver. You are mistaken. It is a Caroline hat. Is this a cloth-hat?

Tes, Sir. What hatband do you put to it?

Un

Hours

Un galon d'or, avec une boucle de diamant.

Cela est hors de mode.

Faites y mettre un bord d'argent.

Ne m'avez-vous pas acheté un nœud de cravate?

Pardonnez-moi, le voici.

Combien coûte l'aune de ce ruban !

On ne le vend pas à l'aune, on le vend à la verge.

Combien ?

Dix-buit fols; ou un chelin & fix fols and but I but

C'est affez bon marché.

Ce n'est pas trop.

Ce n'est pas cher.

Où est mon nœud d'epée!

Le voici.

Je crois que j'ai tout ce qu'il me faut.

Avez-vous fait votre mémoire!

le n'ai pas eu le tems.

Apportez-le demain, je vous payerai.

XVI. Dial, Pour parler au cordonnier.

E cordonnier est-il venu? Non Monfieur, il n'est pas venu.

Courez donc chez lui, & lui dites de m'apporter mes souliers

Monsieur, le voici, je lai trouvé en chemin.

Sont ce mes fouliers ?

Oui, Monsieur.

Essayez-les moi,

Mettez-les moi.

Ils font trop étroits.

Mettez-les en forme, pour les elargir.

Ils me pressent un peu.

A gold galoon, with a diamond buckle.

That is out of the fastion, Let it be laced with a silverlace the no noid frol, at

Did you not buy me a grandfring Americanist are some well

Pardon me, here it is. What is this ribband an ell?

They do not fell it by the ell; they fell it by the yard.

How much ?

Eighteen pence, or one Shilling and fixpence, o suns of 3" , 23 min

That is cheap enough.

That is not too much.

That is not dear.

Where is my fword-knot?

Here it is.

I believe I have all that I wanted.

Have you made your bill?

I had not time.

Bring it to-morrow, I will pay you. Sarailad soons

Dial. XVI. To Speak to the Shoe-maker.

S the shoe-maker come? No, Sir, he is not come.

Run then to him and bid him bring my shoes.

Sir, here he is; I met him by the way.

Are these my shoes?

Tes, Sir.

Try me them on.

Put them on.

They are too narrow.

They pinch me a little.

Put them on the last, to make them wider.

Ils s'élargiront affez, en les portant.

Ce cuir prête comme un gand.

Je fens fort bien qu'ils me

Mes cors en souffriront.

Mes pieds font à la torture.

L'empeigne de ce soulier ne vaut rien.

Le talon est trop bas.

Les semelles ne sont pas assez fortes, ou assez épaisses.

Vous m'apportez des fouliers carrés, & je vous en avois commandé de ronds.

Faites-m'en d'autres.

Vous êtes bien difficile.

Vous êtes difficile à contenter.

Vous plait-il d'effayer une autre paire, que j'ai apporté par hazard!

Je le veux bien.

Je crois qu'ils vous feront propres.

J'ai mes piés plus à mon aîse. Que valent ces souliers ?

Combien les vendez-vous ?

Cinq chelins, ou un écu.

C'est trop.
C'est un prix fait.

C'est un foulier bien fait &

Faites m'en une autre paire de semblables.

Prenez ma mesure.

Voilà votre argent.

XVII. Dial. Pour acheter une perruque.

Monsieur, j'ai besoin d'une perruque.

De quelle couleur la voulezvous, Monsieur !

De la couleur de mes fourcils. Ni blond, ni noire. They will grow wide enough by wearing.

This leather stretches like a

I feel very well that they will hurt me.

1

1

My corns will fuffer for it. My feet are in the stocks.

The upper leather of this shoe is good for nothing.

The heel is too low.

The foles are not strong, or

You bring me square shoes, and I had bespoke round ones.

Make me fome others.
You are very difficult.
You are hard to please.

Will you please to try another pair, which I have brought by chance?

I will.

I believe they will fit you.

I have my feet more at edse.
What are these shoes worth?
How do you sell them?
Five shillings, or a crown,
That is too much.

It is a set price.

It is a shoe well made and well stitched.

Make me another pair like them.

Take my measure.
There is your money.

Dial. XVII. To buy a periwig.

SIR, I want a wig.

Sir, what colour will you have it of?

Of the colour of my eye-brows. Neither fair nor black.

D'un

D'un brun clair. Vos fourcils sont châteins.

Voulez-vous une perruque à la cavaliere, une perruque à l'Espagnole, ou une perruque à l'abbé!

Il me faut une perruque à l'abbé.

Je crois que j'ai une perruque longue qui fera bien votre fait. Montrez-la moi.

La voici.

11

Elle n'est pas assez garnie, ou fournie.

On ne les porte pas si fournies qu'auparavant.

Est-elle faite de cheveaux vifs?

Je les garantis tels.

Le devant me paroit un peu trop bas.

C'est la mode.

La boucle de derriere n'estelle pas un peu trop longue ?

On peut aisément remédier à cela.

Il n'est pas nécessaire, car la couleur ne me plaît pas.

En voici une autre, qui je m'assure vous agréera.

Combien demandez-vous de celle-ci ?

Quatre livres sterlins. C'est un peu trop.

Pardonnez-moi, c'est fort bon marché.

Regardez bien cette perruque Maniez ces cheveux.

C'est un cheveu rond, & aussi fort qu'un crin de cheval.

Peignez-la à fond.

Voyez que ces cheveux font faciles à peigner.

Mettez-la fur votre tête.

Of a light brown.

Your eye-brows are of a chefnut

Will you have a wig with a full bottom, a campaign wig, a Spanish wig, or a bob?

I must have a full bottom wig, and a bob.

I believe I have a long wig that will fit you very well.

Shew it me.

Here it is.

Is it not full enough.

They do not wear them fo full as formerly.

It is made of live hair?
I warrant them such.

The foretop seems to me a little too low.

That is the fashion.

Is not the hind lock a little too long?

That may be easily remedied.

There is no need of it, for I do not like the colour.

Here is another, which I am

What do you ask for this?

Four pounds sterling.
That is a little too much.
Pardon me, it is very cheap.

Look well upon that periwig. Feel this hair.

This is a round hair, and as firong as horse hair.

Comb it out.

See how eafily this hair combs.

Put it on your head.

M m Regardez-

Regardez-vous dans le miroir. Ne vous fied-elle pas bien?

Elle me plait affez.

Mais je la trouve un peu courte C'est, peut être, parce que j'ai fait une boucle au bas,

Eh bien, dites-moî votre

dernier mot.

Monfieur, je n'ai qu'un mot. La voulez-vous donner pour

trois piéces?

Les cheveux me coûtent tout

J'en ai refuse trois pièces cinq chelins.

Si vous m'en donnez trois piéces & demi, elle est à vous.

Ne pouvez vous pas la don-

ner à moins?

Non, Monfieur, quand ce feroit mon propre frere.

Eh bien, voilà quatre guinées, rendez-moi le reste.

Le voilà.

Raccommodez-moi cette vieille perruque.

Mettez y des alonges, & cor-

donnez-la.

Les perruques cordonnées ne font plus à la mode.

N'importe; ce n'est qu'une

perruque de campagne.

Je ne m'en fervirai que pour aller à cheval.

XVIII. Dial. Pour acheter des livres.

Monfieur, avez-vous quelques livres nouveaux?

Qui, Monsieur, Quelle espèce de livres souhaitez-vous avoir

Voulez-vous des livres d'hiftoire, de mathématique, de philosophie, de théologie, de médecine, eu de droit? See yourself in the glass.

Does it not become you?

I like it well enough.

But I find it a little too short.

It is, perhapt, because I made

po

90

D &

d

P

1

It is, perhaps, because I made a buckle at the bottom.

Well, tell me your last word.

Sir, I make but one word.
Will you fell it for three
pounds?

The hair coft me as much.

I have refused three pounds five shillings for it.

If you give me three pounds ten for it, it is yours,

Cannot you afford it for lefs?

No, Sir, not to my own brother.

Well, there are four guineas, give me the change.

There it is ..

Mend this old wig for me.

Put drops to it, and twiff it.

Twisted wigs are out of fa-

No matter; this is but a campaign-wig.

I shall only use it when I'am on horseback.

Dial. XVIII. To buy books.

SIR, bave you any new books?

Tes, Sir, What fort of books do you define to have.

Will you have books of hiftory, mathematics, philosophy, divinity, physic, or law? Non, je cherche des livres de poelle.

Je puis vous en fournir en toutes fortes de langues.

Car j'ai tous les poètes Grecs, Latins, Espagnols, Italiens, Frangois, & Anglois.

J'en ai aussi une grande partie. Quels poëtes avez-vous donc

envie d'acheter ?

ort.

d.

.66

oi

ds

do

Virgile en Latin à l'usage du Dauphin, les poësses de Boileau, & les ouvrages de Monsseur Dryden.

J'ai tous ces livres-là.

Faites moi les voir, s'il vous

Les voulez-vous reliés en bafane, en yeau, ou en maroquin? En veau.

Les voulez-vous dorés sur le dos avec un titre?

Oui, affurément.

· Faut-il qu'ils foient dorés fur tranche !

Il n'eft pas-nécessuire.

Les voilà, comme vous les fou-

Cette relieure n'est pas bonne. Ce livre n'est pas bien cousu. En voilà un autre pour celui-

Combien faites-vous ce livre ? Il vous coutera deux écus.

C'est trop.

C'est un prix fait.

Je vous en donnerai neuf chelins.

Il me revient à plus que vous ne m'en offrez.

J'ai de la peine à le croire.

Je vous assure qu'il me coute trois demi écus en blanc, & deux chelins pour la relieure.

Vous ne voudriez pas que je vendifie mes livres à perte. No. I look for books of poerry.

I can furnish you with them in all forts of languages.

Latin, Spanish, Italian, French, and English pouts.

I have also a great many of them What poets have you then a mind to buy?

the Dauphin, Boileau's poems, and Mr Dryden's works.

I have all these books. Let me see them, if you please.

Will you have them bound in speep, oalf, or Turkey leather? In calf.

Will you have them gilt on the

Yes, furely.

Mull they be gilt on the leades?

There is no occasion for it.
There they are, as you defire them.

This binding is not good. This back is not well fewed. There is another for that.

What do you ask for this book?
It will cost you two crowns.
That is too much.

It is a fet price.

I will give you nine shillings for it.

It stands me in more than you bid me for it.

I can hardly believe it,

I affure you it cost me three half-crowns in sheets, and two shillings for the binding.

You would not have me fell my books to loss

Bien

Bien loin de là; je veux que vous gagniez quelque chose.

Il faut donc que vous m'en

donniez dix chelins.

Les voilà; je ne veux pas tenir à si peu de chose.

N'avez vous point besoin d'au-

tres livres !

Non pas pour le présent.

Mais j'ai affaire de papier à écrire, de plumes taillées, d'encre, de cire à cacheter, & doublies.

Je ne vends rien de toute cela; mais vous en trouverez chez le papetier, qui tient la boutique attenante.

Adieu, Monsieur.

Monfieur, je fuis votre très humble ferviteur.

Je vous remercie de votre pratique.

XIX. Dial. Pour louer un logement.

Monsieur, vous plait-il me

De tout mon cœur : que fouhaitez vous de moi !

Que vous veniez avec moi, pour louer un logement.

Je vous accompagneral par tout où il vous plaira.

Allons dans la rue de Saint Jaques.

Je yous fuls.

Arretez, voici un billet à cette porte, qui marque qu'il y a des chambres à louer.

Frappez à la porte.

Qui eft là !

Ami.

A qui fouhaitez-vous parler ?

Au maître, on à la maîtresse du logis.

Far from it; I would have you get something.

Then you must give me ten

Shillings for it.

There they are; I will not fland on fo fmall a matter.

Do you want no other books?

Not for the present.

But I have occasion for writing paper, pens, ink, fealing-wax and wafers.

I fell none of these articles: but you will get them at the stationer's, who keeps the next shop.

Farewell, Sir,

Sir, I am your most humble fervant.

I thank you for your custom.

Dial. XIX. To hire a lodging.

SIR, will you be pleased to do

With all my heart : what would you have me do for you?

I would have you go along with me to hire a lodging.

I will wait on you wherever

Let us go into St. James's fireet.

I follow you.

Stay, here is a bill at this door, which shows that there are rooms to let.

Knock at the door.

Who is there?

A friend.

Whom do you want to Speak with?

With the master, or mistress of the house.

Voice

Voici ma maîtreffe.

ave

ten

not

ks?

n

ax

5:

a-

le

Mademorfelle, avez-vous des chambres à louer ?

Oui, Monsieur : vous plait-il de les voir !

Je fuis venu exprès pour cela. Combien vous en faut-il?

Il me faut une falle à manger & une chambre à coucher avec un cabinet pour moi, & un galetas pour mon valet.

Faut-il que vos chambres soient garnies, ou non garnies !

Garnies.

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette falle basse, & j'irai querir les cless.

Eh bien, Mademoifelle, je

vous attensi

Voulez-vous prendre la peine de monter

Nous yous fuivons, Mademoi-

felle.

Voici l'appartement que vous fouhaitéz au premier étage.

Vollà un très bon lit, je vous

en répons

Et vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie.

Comme table, tablette, miroir, gueridons, chaifes, fauteuils, & belle tapiffere.

Mais où est le cabinet !

Le voich

Ceci m'accommode affez bien Cet appartement me revient fort.

I'en fuis bien-aife

Combien en demandez-vous par femaine?

Je ne loue jamais mes chambres que par mois, ou par quartier.

Eh bien, je les prendrai par mois; combien en voulez-vous? Here is my miffrefs.

Madam, have you any rooms

Yes, Sir: will you be pleased to fee them?

I am come on purpose for that. How muny must you have?

I want a dinning room and a bed-chamber with a closet to it for myself, and a garret for my man.

Must your rooms be furnished, or unfurnished?

pu Furnished ving of unidence and

Be so kind as to stay a moment in this partour, and I will go and fetch the keys.

Well, Madam, I flay for you.

Will you give yourfelf the tron-

We follow you, Madam.

Here is the apartment you de-

There is a very good bed, I

pass my word for it.

And you fee that there are all things necessary in a furnished room.

As, table, hanging-shelf, looking-plass, slands, chairs, easy chairs, and fine hangings.

But where is the closet ?

Here it it.

This fuits me well enough.

I like this apartment very well.

I am glad of it.

How much do you afk for it a

I never let my lodgings but by

Well, I shall take them by the month; what will you have for them? Je n'ai jamais eu moins de quatre guinées par mois de ces deux chambres.

C'est trop.

Vous devez confiderer que c'est ici le plus beau quartier de la ville.

Et que vous n'êtes qu'à un pas de la cour

Eh bien, pour vos montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai trois.

C'est trop peu l'yous ne savez pas combien je paye de rente de cette maison.

Il ne m'importe pas de le favoir.

mille, fi vous voulez, nous partagerons le différent.

Je vous affüre que j'y perds, mais il the fache de vous ren-

voyer.

Mais à propos, ne puis-je pas être en pension chez vous à

Combien prenez vous de chaque pensionaire par femaine ! ha raison de trente piéces par an.

vient franks and all allegar

A environ douze chelins par femaine.

Et que prenez-vous pour la chambre & la pension tout en-

Quinze piéces par quartier. Eh bien, je commenceral de-

Quand il vous plaira. Bon foir, Mademoifelle. Bon foir, Monfieur. I never had less than four gnineas a month for these two rooms.

This is too much. is in

You ought to consider that this is the finest part of the town.

And that you are within a flep of the court.

Well, to flew you that I do not love haggling, I will give you three for tham.

That is too little; you do not know what rent I pay for this house.

know it. . less sel al sup lett's

in a thousand, if you will, we will divide the difference.

I affure you I lofe by it, but I am loth to turn you away.

not board at your house ? and all to K.

How much do you take for

year. the rate of thirty pounds a

How much does that come to?

To about twelve shillings a week.

And what do you take for the chamber and board together?

Fifteen pounds a quarter.
Well, I will begin to-morrow.

When you please. Good-night, Madam. Good-night, Sir.

minister of the second

XX. Dial. Pour s'informer de quelqu'un.

QUI est ce Monsieur-là?

Je le prenois pour François. Vous vous êtes donc mépris.

Où demeure-t-il !

ni-

ns.

bis.

:p

4

Il demeure dans la rüe de Suffolk.

Tient-il maison !

Non, Monsieur, il demeure en chambre garnie.

Chez qui loge-t-il

Il loge chez Monfieur tel-

Quel age a-t-il ?

Je crois qu'il a vingt cinq

Je ne le crois pas si agé. Il ne sauroit être guere plus jeune.

Eft il marié ? .

Non, Monfieur, il est garçon. Son père & sa mère sont-ils en vie

Sa mère vit encore : mais fon père est mort depuis deux ans.

A-t-il des frères et des fœurs? Il a deux frères, & une fœur.

Sa fœur est-elle mariée ? Oui, Monsieur.

Avec qui ?

Avec le Comte de-

Elle étoit donc un riche parti. Elle a eu quinze mille piéces en marriage.

Eft-elle belle ?

Elle n'est pas laide.

Elle est assez jolie.

Elle est un peu marquée de la petite verole.

Mais elle a beaucoup d'esprit.

Dial. XX. To enquire after one.

WHO is that gentleman?

He is an Englishman.

I took him for a Frenchman.

Then you missook.

Where does he live?

He lives in Suffolk-street.

Does he keep houfe? No, Sir, he lives in ledgings.

At what house does he lodge?

He lodges at Mr such-a-one's
at the sign of

How old is he ?

I believe he is five and twenty

I cannot believe him to be foold. He cannot be much younger.

Is he married?
No, Sir, he is a bachelor.
Are his father and mother
alive?

His mother is alive; but his father has been dead thefe two years.

Has he brothers and fifters? He has two brothers, and a fifter.

Is his fifter married ? Yes, Sir.

With whom?

With the Earl of ____

She was then a rich match.

She had fifteen thou and pounds

for her portion.

Is she handsome?

She is not ugly.

She is pretty enough.

She is a little pitted with the fmall pox.

But she has an infinite deal of wit.

Elle est fort spirituelle.

Dites-mei, je vous prie, le gentilhomme dont nous parlons,

parle-t-il François ?

Quoi qu'il soit Anglois, il parle si bien François, Italien, Espagnol, & Allemand, que parmi les François on le croit François.

Il parle Italien comme les Italiens mêmes.

On le prend pour Espagnol parmi les Espagnols, & il passe pour Allemand parmi les Allemands.

Comment peut-il posseder tant de langues dissèrentes ?

Il a la mémoire heureuse, &

il a beaucoup voyagé.

Il a éte deux ans à Paris, six mois à Madrid, un an & demi en Italie, & un an en Allemagne.

Il a vû toutes les cours de l'Europe.

Y a-t-il long tems que vous

le connoissez ?

Il y a environ trois ans que j'ai l'honneur de le connoître.

Od avez-vous fait connoissance avec lui?

Je fis connoissance avec lui à Rome.

Il est de belle taille.

Il n'est ni trop grand, ni trop petit.

Sa taillé est libre & dégagée.

On peut dire que c'est un bel homme.

Il est toûjours fort propre, & fort bien mis.

Il se met fort bien.

Il est bien tourné; il a bon

She is very witty.

We fpeak of, does he speak French?

m

Although he be an Englishman, he speaks so well French, Italian, Spanish, and German, that among the French they believe him to be a Frenchman.

He Speaks Italian as the Ita-

lians themselves.

They take him for a Spaniard among the Spaniards, and he passes, or goes, for a German among the Germans.

How can he be master of so many different languages?

He has a happy memory, and

has been a great traveller.

He has been two years at Paris, fix months at Madrid, a year and a half in Italy, and a year in Germany.

He has feen all the courts of

Europe.

Have you been long acquainted with him?

It is about three years since I had the honour to be first acquainted with him.

Where came you acquainted with him?

I got acquainted with him at Rome.

He is of a fine proper fixe.

He is neither too tall, nor too little.

His shape is easy and free.
One may call him a handsome
man.

He goes always very neat, and very fine.

He dreffes very well.

He is very genteel; he has a

Il a bonne mine, & le port noble.

Il n'a rien dégoutant dans ses manieres.

Il est civil, affable, & complaisant avec tout le monde.

Il a beaucoup d'esprit, & est fort enjoué en conversation.

Il danse proprement; il fait des armes, & monte fort bien à cheval.

Il joûe de la flute, du lut, de la guitarre, & de plusieurs autres instrumens.

En un mot, c'est un gentil-

homme accompli.

Van

ch?

an,

an,

ng

60

a-

rd

f.

g

6

ď

1

Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître.

Je vous en donnerai la connoissance.

Je vous en serai obligé.

Quand voulez-vous que nous allions le faluer ensemble ?

Quand il vous plaira.

A quelle heure peut-on le voir chez lui ?

Je puis le voir à toute heure, car c'est mon ami intime.

Allons donc le voir demain

Je le veux bien.

De tout mon cœur.

A votre loifir.

A votre commodité.

Quand vous en aurez le tems.

Adieu, Monsieur.

Je fuis votre ferviteur.

Je suis le vôtre.

Je vous fouhaite le bon foir. Je vous en dis de même.

XXI. Dial.

Monsieur, je vais prendre congé de vous.

He has a fine presence, and a noble gait.

He has nothing disagreeable in his ways.

He is civil, courteous, and complaifant to every body.

He has a great deal of wit, and is very sprightly in conversation.

He dances neatly; he fences, and rides the great horse very well.

He plays on the flute, the lute, the guittar, and several other instruments.

In a word, he is an accomplish-

ed gentleman.

You draw his picture to so much advantage, that you make me have a mind to know him.

I will make you acquainted with him.

I shall be obliged to you for it.
When will you have us go and
wait upon him together?

When you please.

At what hour may one fee him at home?

I can fee him at any time, for he is my intimate friend.

Let us then go and fee him tomorrow morning.

I will.

With all my heart.

At your leifure.

When it is convenient for you.

When you can Spare time.

Farewel, Sir.

I am your fervant.

I am yours.

I wish you a good night. I wish you the same.

Dial. XXI.

SIR, I am going to take my

N n Pourquoi

Pourquoi voulez-vous en al-

Parce que le tems de dîner approche.

Ne pouvez-vous pas diner avec nous?

Je vous remercie, Monsieur, je ne saurois rester aujourd'hui.

Quelles affaires avez-vous

donc?

Je n'ai pas beaucoup d'affaires, mais il faut que j'aille dîner chez nous.

Avez-vous invité quelqu'un à

diner avec yous ?

Non; mais j'ai promis à une gentilhomme François, qui n'entend point l'Anglois, d'aller avec lui dans la ville, pour lui aider à faire quelque emplette.

A quelle heure l'attendez-

vous ?

Je l'attens à deux heures. Etes-vous bien affuré qu'il

viendra?

Je n'en suis pas assuré; mais puisque je lui ai promis, il faut que je m'y trouve.

Vous avez raison.

Je ne veux donc pas vous retenir.

Adieu: votre serviteur.

Je suis le votre.

Garçon, allez ouvrir la porte à Monsieur.

Je l'ouvrirai bien moi même. Mais vous n'avez pas la clef.

Comment! fermez-vous la porte à la clef?

C'est nôtre coûtume.

Je vous prie, faites mes complimens à Mademoiselle votre sœur.

Je ne manquerai pas. Elle est bien votre servante.

Why will you be gone?

Because it is almost dinner-

Cannot you ding with us?

Sir, I give you thanks, I cannot flay to-day.

Why, what business have you?

I have not much business, but I must needs dine at home.

Have you invited any body to

dine with you?

No; but I promised a French gentleman, who does not understand English, to go along with him into the city, to help him to buy something.

At what hour do you expect

him?

I look for him at two o'clock. Are you fure he will come?

I am not sure of it; but, since I promised him, I must needs be there.

You are in the right.

I will not keep you here then.

Farewell : your fervant.

I am yours.

Boy, go and open the door to the gentleman.

I can open it my felf. But you have not the key.

How! do you lock your door?

It is our custom.

Pray, present my service to your fifter.

I will not fail.

She is very much your fervant.

Quand

Quand nous reverrons-nous?

Demain, s'il plait à Dieu. Je vous irai voir. Je vous en prie.

XXII. Dial. Des nouvelles.

Quelles nouvelles y a-t-il? Je ne sai pas.

Que dit-on de nouveau ? Savez-vous quelque chose de nouveau ?

Quelles nouvelles apprenez-

Point du tout.

I

Je n'ai rien appris de nouveau. De quoi parle-t-on en ville ?

On ne parle de rien.
J'ai entendu dire, ou j'ai appris, que

C'est une fort bonne nouvelle. C'est une mauvaise nouvelle.

N'avez-vous rien ouï dire de la guerre ?

Je n'en ai pas entendu parler. On parle d'un siège.

On dit que Barcelone est affiégé On dit qu'on a levé le siége.

On dit qu'il y a eu un combat fur mer.

On le disoit; mais ce bruit s'est trouvé faux.

An contraire, on parle d'une bataille.

Cette nouvelle mérite confirmation.

De qui la-tenez vous?

Je la fai de bonne part. Monfieur N—— est mon au-

Je vous nomme mon auteur. Croyez-vous que nous ayons la paix ? When shall we see one another again?
To-morrow, if it please God.

To-morrow, if it please God. I will come and see you. Pray do.

Dial. XXII. Of news.

What news is there?

I know not.

What news is there abroad?

What news do you hear?

Do you know any news.

None at all.
I have heard no news.
What do they say about town,
or abroad?

There is no talk of any thing.
I was told, or I heard that—

That is a very fine piece of news. That is ill news.

Did you hear any thing of the

I heard nothing of it.
There is a talk of a siege.
They say Barcelona is besieged.
They say they have raised the

They say there has been a feafight.

They faid so; but that report has proved false.

On the contrary, they talk of a battle.

That news wants confirmation.

Who have you it from?

I have it from good hands.

'Mr N— is my author.

I name you my author.

Do you think we shall have a peace?

Il y'a apparence. Je crois qu'oui.

Pour moi, je crois que non. Sur quoi vous fondez-vous?

Parce que je vois que les efprits de l'un & de l'autre parti n'y sont guere portés.

Cependant, tout le monde a

besoin de la paix.

Sur tout les marchands & les négocians.

La guerre fait beaucoup de tort au commerce.

Sans doute. La paix est toûjours avantageuse pour le commerce.

Que dit-on à la cour ?

On parle d'équipper une flote de quatre vingt vaisseaux de guerre.

On parle d'un voyage.

Quand croit-on que le Roi partira?

On ne sait pas. On ne le dit

pas.

Où dit-on que le Prince de Gales ira?

Les uns disent à Tunbridge, les autres à Richmond.

Et la Gazette que dit-elle ?

Je ne l'ai pas lûe.

Et pour vous parler franchément, on tient les desseins de la cour si secrets, que je crois que les nouvelistes n'en favent rien.

Et après tout, je ne m'embarrasse guere des affaires d'état.

Je ne me mêle jamais de regler l'état.

Et je ne parle jamais de rien d'un ton affirmatif.

Parlons des nouvelles particu-

Comment se porte Monsieur--? Quand l'avez-vous vû ? Je le vis hier: There is a likelihood of it.

I believe we shall.

For my part, I believe not.

What grounds have you for it?

Because I see the minds of

Because I see the minds of both parties are little inclined that way.

jeu

ço

Nevertheless, every body wants

peace.

Especially merchants and tra-

The war is a great hindrance to trade.

Whithout question. Peace is always advantageous to trade.

What do they say at court? They talk of fitting out a fleet of fourscore men of war.

They talk of a journey.
When do they suppose the King will go?

It is not known. They fay no-

thing of it.

Where do they say the Prince of Wales will go?

Some say to Tunbridge, others to Richmond.

And what fays the Gazette? I have not read it.

And to speak freely with you, the designs of the court are kept so secret, that I believe the newswriters know nothing of them.

And, after all, I little trouble myself about state affairs.

I never take upon me to rule the nation.

And I never speak positively of any thing.

Let us speak of private news.

How does Mr___?
When did you fee him?
I faw him yesterday.

Est-il vrai ce qu'on dit de lui ?

Qu'en dit-on ? On dit qu'il a eu querelle au jeu.

Avec qui?

Avec un gentilhomme Francois.

Se font-ils battus? Oui, Monfieur. Est-il bleffé?

On dit qu'il est blessé à mort. J'en suis fâché; c'est un honnête homme.

Sur quoi fe font ils querellés ?

Je n'en fai rien.

On dit qu'il lui a donné un démenti.

Je ne le crois pas. Ni moi non plus. Cela peut être.

Quoi qu'il en foit, on le faura bien-tôt.

Je m'en informerai chez lui.

XXIII. Dial. Entre un malade, un médecin, & un chirurgien.

Monsieur, je vous ai envoyé querir.

Qu'avez-vous, Monsieur?
Je me porte mal.
Vous en avez la mine.
Vous avez mauvais visage.
Vous n'avez pas bon visage.
Qu'est ce qui vous fait mal?

J'ai mal à la tête, le cœur me fait mal, & l'éstomac.

Depuis quand?
Depuis hier au foir.
Avez vous reposé cette nuit?
Non, je n'ai point dormi.

Is it true what is reported of

What of him?
They say he had a quarrel at play.

With whom? With a French gentleman.

Did they fight ? Yes, Sir.

Is he wounded?

They say he is mortally wounded

I am sorry for it; he is a

worthy man!

Upon what account did they quarrel?

I know nothing of it.

They fay he gave him the lye.

I do not believe it.

Nor I neither,

That may be.

Whatever be in it, it will be quickly known.

I will enquire about it at his house.

Dial. XXIII. Betwixt a fick perfon, a physician, and a surgeon.

SIR, I fent for you.

What ails you, Sir?

I am ill.

You look as if you were.

You look ill.

You do not look well.

What ails you? or, Where is your ailment?

I have a pain in my head, my heart akes, and I have a pain in my stomach.

How long since?
Since last night.
Did you rest last night?
No, I did not sleep.

Je n'ai point fermé l'oeil de tonte la nuit.

Avez vous appétit ? Point du tout.

Que je tate votre pous.

Montrez-moi votre langue.

Vous avez la fiévre.

Votre pous n'est pas égal.

Votre pous est élevé. Votre pous est fort vîte.

Je sens une pesanteur en tout

Il faut yous faire faigner.

Il faut vous faire ouvrir la

Je me fis saigner la sémaine passée.

N'importe; demain vous prendrez médecine.

Ne voulez vous pas m'ordonner quelque chose.

Excusez-moi : faites moi donmer de l'encre & du papier.

Tenez, voilà mon ordonnance envoyez-la chez l'apoticaire.

Ne fortez pas.

Gardez la chambre.

Tenez-vous au lit.
Quel régime faut il que je ti-

Prenez des œufs frais, & des bouillons de poulet.

Avez-vous une garde? Non, Monsieur.

Envoyez en querir une.

On me demande, il faut que j'aille voir un malade.

Prenez courage.

J'espere que la saignée vous fera du bien.

Vous en allez-vous? Oui, je m'en vais.

Je vous prie de me revenir voir demain.

Je n'y manquerai pas.

I did not fleep a wink all the night long.

un c

jour

en l

bra

ne

21

C

Have you an appetite?

Not at all.

Let me feel your pulse.

Shew me your tongue.

You have a fever.

Your pulse does not beat even.

Your pulse is high.

Your pulse is very quick.

I feel a heaviness all over my

I feel a heaviness all over my body.

You must be let blood. You must have a vien opened.

I was let blood last week.

No matter; to-morrow you shall take physic.

Will you not prescribe some-

thing for me.

Excuse me: bid somebody give me ink and paper.

Here, there is my prescription, send it to the apothecary.

Do not go out.

Keep your chamber.

Keep a-bed.

What diet must I keep?

Take new-laid eggs, and chicken broth.

Have you a nurse?

No, Sir.

Send for one.

Somebody asks for me, I must go and see a patient.

Take courage.

I hope the letting of blood will do you good.

Are you going away? Yes, I am going away.

I pray you come again to fee me to-morrow.

I will not fail.

Garde,

Garde, qu'on m'aille querir un chirurgien.

Qui voulez-vous avoir ? Le même qui me faigna l'autre

Comment s'appelle-t-il ?

the

72 9

Je ne fai pas: demandez-le

Monsieur, donnez-moi votre bras droit.

Avez-vous une bonne lancette?

Vous ne la sentirez pas.

Vous bandez mon bras trop erré.

Faites un grand orifice.

Le fang vient comme il faut. Voilà la bande & la compresse. Faites une bonne ligature.

XXIV. Dial. Entre les mêmes.

Vous êtes fort foigneux. Un médecin doit être foigneux & ponctuel.

Comment yous trouvez-vous

aujourd'hui ?

Je fuis fort mal.

Je n'en puis plus.

Je me meurs. 🦠

Je languis.

Prenez courage, ne vous étonnes pas pour si peu de chose.

Ah! Monsieur, vous ne connoissez guere non mal.

J'ai déja un pié dans la fosse.

Je suis confisqué, Je décheois à vûe d'œil.

Je deviens tous les jours plus foible.

Je suis pulmonique; mon mal est sans ressource.

Vous faites votre mal plus grand qu'il n'est.

J'ôse vous promettre, que vous en releverez.

Nurse, let somebody go for a

Whom will you have?

The fame that let me blood the other day.

What is his name? I know not: ask below.

Sir, give me your right arm.

Have you a good lancet? You will not feel it. You bind my arm too harde

Make a great orifice.
The blood comes as it should.
There is the fillet and the bolfer
Make a good ligature.

Dial. XXIV. Between the fame.

YOU are very careful.

A physician ought to be careful and punctual.

How do you find yourfelf to-

day ?

I am very ill.

I am almost spent.

I am dying.

I linger, or I pine away.

Chear up, be not cast down for fo small a matter.

Oh! Sir, you little know how

I have one foot already in the

I am gone, I decay very fen-

I grow weaker every day.

I am consumptive; my disease is past recovery.

You make your disease worse than it is.

I dare promise you, that you will recover.

Il me faut mourir; mon mal est trop invéteré.

Croyez moi, ce ne fera rien: vous n'êtes pas en danger.

Avez-vous été faigné ?

Oui, Monsieur, je fus saigné hier.

Où est votre sang ?

Il est dans trois palettes sur la fenêtre.

Vous avez besoin d'une autre faignée.

Votre fang est echauffé & cor-

rompu.

Votre purgation a-t-elle bien operée ?

Fort bien.

Combien de felles avez-vous eu? Combien de fois avez-vous êté à la-felle?

Huit ou neuf.

Commant vous trouvez-vous maintenant?

Je me trouve un peu mieux, Dieu merci.

Vous n'avez plus de fiévre.

La tête vous fait elle encore

Non, Monsieur.

Tant mieux.

Il faut que vous preniez un lavement, pour tenir le ventre libre.

Vous prendrez après demain une autre médecine.

Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.

Tenez-vous chaudement.

Votre appétit ne revient-il pas? Oui, Monsieur, je mangerois bien un poulet.

Vous pouvez le manger. Il n'y a point de danger. Que faut-il que je boive?

De la petite biere, avec une rôtie.

I must die; my disease is too inveterate.

Believe me, it will be nothing;

d

Have you been let blood?

Yes, Sir, I was let blood yesterday.

Where is your blood?

It is in three porringers upon the window.

You want to be let blood again.

Your blood is very hot and corrupted.

Did your physic work well?

Very well.

How many stools have you had? How many times were you at stool?

Eight or nine.

How do you find yourfelf now?

I find myfelf, or I am a little better, I thank God.

Your fever is gone. Does your head ake still?

No, Sir,

So much the better.

You must take a clyster, to keep your belly loose, or your body open.

You Shall take another purge

after to-morrow.

I shall do whatever you prescribe or order me.

Keep yourself warm.

Have you no better appetite? Yes, Sir, I could eat a chicken.

You may eat it.
There is no danger.
What must I drink?
Some small beer, with a toast.

Ne puis-je pas boire une goute de vin ?

Bûvez en, mais avec de l'eau. Tâchez de reposer, demain je repasserai par ici.

Tout va-t-il bien aujourd'hui?

Je me porte beaucoup mieux.

Avez-vous bien dormi cette

Parfaitement bien.

nuit ?

g;

ef-

02

n.

nd

at

Vous n'avez plus de fiévre.

Dans deux ou trois jours vous pourrez fortir.

Avez-vous bon appetit à cette

J'ai grand faim.

Vous pouvez manger, mais modérément.

Prenez un peu de vin.

De quel vin ?

De celui que vous voudrez.

Du blanc ou du rouge, il n'-

Ne voyez-vous pas Monsieur?

Je viens de chez lui.

Comment se porte t-il?

Il est fort mal.

Est-il en danger ?

N'y a-t-il point d'esperance ?

Il n'y en a point.

C'est un homme mort.

Y a-t-il long tems-qu'il est malade ?

Il y a trois mois.

Quelle maladie a-t-il?

Il est en consomption, ou Il est pulmonique.

C'est un maladie incurable.

Si le lait d'anesse ne le guérit, rien ne le guérira.

Mais il est tems que je m'en

Monfieur, je vous remercie de vos foins & de votre peine.

Je suis tout à votre service;

May I not drink a drop of

Drink some, but with water.
Endeavour to rest, to-morrow I
shall call, or come again this way.

Does all go well to-day?

I am a great deal better.

Did you sleep well last night?

Perfectly well.

Your fever is quite gone.

In two or three days you may go abroad.

Have you a good appetit now?

I am very hungry. You may eat, but moderately.

Take a little wine.
What wine?
Which you pleafe.
White or red, no matter which.

Did not you visit Mr — ?
I come from him.
How does he do?
He is very ill.
Is he in danger?
Is there no hope?
There is none.
He is a dead man.
How long has he been sick?

These three months.
What is his distemper?
He is in a consumption.

It is an incurable disease.

If asses milk does not cure him, nothing will.

But it is time for me to go.

Sir, I thank you for your care and trouble.

I am wholly at your service; mais

mais je fouhaite que vous n'ayiez plus affaire de moi.

Je vous suis infiniment obligé.

XXV. Dial. Entre deux jeunes demoifelles.

Où est Madame?
Elle est dans sa chambre.
En êtes vous assurée?
Je le crois.
Avez vous vû mon frère?
Non, Mademoiselle.

Où est votre sœur?

Elle dine en ville.

Où allez-vous?

Dans ma chambre.

Voulez-vous venir avec moi?

Voulez-vous jouer ?

A quel jeu?
Aux cartes,

Je ne saurois jouer,

Je fuis la plus malheureuse du monde au jeu.

Je ne gagne jamais. Je perds toûjours.

Allons donc nous promener.

Où irons-nous?
Où vous voudrez.

Il fait trop chaud. Attendons un peu.

Avez-vous chaud?

Oui, en vérité.

Que cherchez-vous? Je cherche mon masque.

Voulez-vous descendre?

Tout â l'heure.

Attendez un peu.

Quelle dame est cela ?

lierement?
I'ai cet honneur-là.

Vous avez bien des connoisfances à la cour.

Faites moi une grace.

but wish you may have no more occasion for me.

I am infinitely obliged to you.

Dial. XXV. Between two young gentlewomen

W Here is my lady; She is in her chamber.

Are you sure of it? I believe it.

Did you fee my brother?

No, Madam.

Where is your fifter ?

She is gone out.

She dines abroad. Where do you go?

Into my chamber.

Will you come with me?

Will you play?
At what game?

At cards.

I cannot play.

I am the most unfortunate in

the world at gaming.

I never win.
I always lose.

Let us then go and walk.

Where shall we go? Where you will.

It is too hot.

Let us stay a little.

Are you hot? Yes, indeed.

What do you look for ?

I look for my mask.

Will you come down?

Presently. Stay a little.

What lady is that ?

It is the Countefs of ___.

Do you know her particularly?

I have that honour.

You have a great many acquaintance at court.

Do me a favour.

De tout mon cœur.

ng

Que fouhaitez-vous de moi?

De me mener chez cette dame
Je le ferai avec plaisir.

Elle aura bien de le joye de vous connoître.

Ma chere, je vous suis infiniment obligée.

Je suis toute à vous. Je vous en dis de même.

XXVI. Dial. Entre deux demoifelles.

Ademoiselle, votre très humble servante.

Comment-vous portez-vous?
Vous portez-vous bien?

Oui, Dieu merci, mais je fuis fort affligée.

Pourquoi ?

Parce que mon frère ne se porte pas bien.

Qu'a-t-il ? Îl a la fiévre.

Il a mal à la tête. Depuis quand est-il malade?

Depuis hier matin.

Comment se porte votre tante? Elle est un peu indisposée.

Ne puis-je pas la voir ? Je ne sai pas.

Garde-t-elle la chambre ?

Oui, Mademoiselle.

Est-elle couchée ?

Dort-elle?

Je m'en vais voir.

Elle vous prie de l'excuser.

Elle ne fauroit parler à perfonne.

Elle tâche de reposer.

Où est Mademoiselle votre

Elle est dans sa chambre. Est-elle occupée? With all my heart.

Command me.

What do you desire of me?

To carry me to that lady.

I will do it willingly.

She will be very glad to know

My dear, I am infinitely obliged to you.

I am wholly yours, I tell you the fame.

Dial. XXVI. Between two gentlewomen.

M Adam, I am your most humble servant.

I am yours. How do you do? Are you well?

Yes, thank God, but I am under great affliction.

Why?

Because my brother is not well.

What ails him? He has got an ague, or a fever. He has a pain in his head. How long has he been fick? Since yesterday morning. How does your aunt do? She is a little indisposed. May not I fee her? I do not know. Does she keep her chamber? Yes, Madam. Is she a-bed! Does the Reep ? I am going to fee. She defires you to excuse her. She cannot speak to any body.

She endeavours to rest, Where is your sister?

She is in her chamber.

Is she busy?

Elle

Elle a compagnie avec elle. J'espere qu'elle se porte bien. Pas trop bien.

Qu'a-t-elle ?

Elle est un peu enrhûmée.

J'en suis fachée.

Où est votre cousine ?

Elle est allée au parc de Saint Jaques.

Quand reviendra-t-elle? Elle va revenir tout à l'heure. Je serois bien-aise de la voir. Elle ne tardera pas.

Que ferez-vous après dîner? Ce qu'il vous plaira, si ma

mere fe porte mieux.

Voulez-vous venir avec moi?
Où voulez-vous aller?
Faire un tour de jardin.
Allons, je le veux bien.
J'aime la promenade.
Allez devant, je vous suis.

XXVII. Dial. Entre deux amis.

Quoi! est ce vous?
D'où vient que vous ne me regardez pas?

En vérité je ne prenois pas garde à vous.

Je ne vous voyois pas.

Bon! vous passez tout proche de moi, vous me touchez du coude, & vous ne me voyez pas!

Je songeois à quelque chose. Peut-être songiez-vous à votre maîtresse.

J'ai bien d'autres affaires en tête.

Quelles affaires?

Comme j'ai affaire d'argent, je m'en vais voir un homme qui m'en doit.

Et je songeois, si je le ferois arrêter, s'il ne me payoit pas.

She has company with her.

I hope she is well.

Not very well.

What is the matter with her?

She has got a slight cold.

I am forry for it.

Where is your cousin?

She is gone to St. James's park.

au

cet

when will she come back?

She will return presently.

I should be glad to see her.

She will not tarry.

What will you do after dinner?

What you please, if my mother be better.

Will you go along with me?
Whither will you go?
To take a turn in the garden.
Come, I will.
I love walking.
Go before, I will follow.

Dial. XXVII. Betwixt two friends.

How! is it you?
Why do you not look upon

Indeed I did not take notice of you.

I did not see you.

That is a good one! you pass just by me, you touch me with your elbow, and yet you do not see me!

I was thinking on something. Perhaps you was thinking of your mistress.

I have other business in my head.

What business ?

As I want money, I am going to see for one that owes me some.

And I was thinking whether I should arrest him, in case he did not pay me.

Demeure

Demeure t-il loin d'ici ?

A quatre pas d'ici. Etes-vous affûré de le trouver au logis?

Ie crois que je le trouverai à cette heure-ici.

Resterez-vous là long-tems? Pas un quart d'heure.

Depêchez-vous donc; je m'en vais vous attendre dans ce caffé.

Je suis à vous tout à l'heure. Vous voilà déja de retour? Comme vous voyez.

Avez-vous trouvé votre homme?

Oui.

Vous a-t-il payé! Oui, Dieu merci. l'en fuis bien-aise.

Mais s'il ne vous eût pas paye, je vous aurois prêté de l'argent.

Vous n'auriez pas manque d'argent.

Ma bourse eût été à votre ser-

Je vous suis obligé. Demeurons-nous ici ?

Non; allons boire bouteille, pour passer une demi-heure de tems ensemble.

De tout mon cœur; mais je veux vous la donner.

Nous parlerons de cela quand nous l'aurons bûe.

Sortons. le nous fuis.

XXVIII. Dial.

Pour écrire une lettre.

T'EST ce pas aujourd'huijour de poste ? Pourquoi?

Parceque j'ai une lettre à êcrire.

A qui écrivez-vous? A mon frère.

Does he live a great way off? Four Steps from this.

Are your fure to find him at

I believe I shall find him about this time.

Will you tarry long there? Not a quarter of an hour. Make haste then; I will go and stay for you in that coffee-house. I will be with you presently.

Are you returned already? As you fee. Did you find your man?

Yes. Has he paid you? Yes, thank God. I am glad of it.

But if he had not paid you, I would have lent you money.

You should not have wanted money.

My purse had been at your fervice.

I am obliged to you. Shall we stay here?

No; let us go and drink a bottle to pass half an hour together.

With all my heart; but I will give it you.

We will talk of that, when we have drunk it.

Let us go out. I follow you.

Dial. XXVIII. To write a letter.

IS not this a post-day?

Because I have a letter to write.

Whom do you write to? To my brother.

N'eft

N'est-il pas en ville ?

Non, Monsieur, il est en province, on à la campagne ?

A quelle campagne ?

Il est aux eaux de Tunbridge. Combien de tems a-t-il été là? Quinze jours.

Donnez-moi une feuille de papier doré, une plume, & un

peu d'encre.

Entrez dans mon cabinet, vous trouverez fur la table tout ce qu'il vous faut.

Il n'y a point de plumes. En voilà dans l'écritoire.

Elles ne valent rien.
En voilà d'autres.
Ces plumes ne sont pastaillées.
Où est votre canis?
Savez-vous tailler les plumes?
Je les taille à ma maniere?
Celle-ci n'est pas mauvaise.
Elle est assez bonne.

Pendant que j'acheverai cette lettre, faites-moi la grace de faire un pacquet de ces vers & de cette brochure.

Quel cachet voulez-vous que i'y mette?

Cachetez-le avec mes armes,

Quelle cire y mettrai-je?

Mettez-en de la rouge, ou de la noire, il n'importe.

N'y puis-je pas mettre des

C'est tout un.

Avez-vous mis la date?

Je crois qu'oui; mais je n'ai pas figné.

Quel quantième du mois avons

Le dixième, le vingtième, &c. Pliez cette lettre. Mettez-y l'addresse. Is he not in town?
No, Sir, he is in the country.

la.

In what country?
He is at Tunbridge-wells.
How long has he been there?
Afortnight.
Give me a sheet of gilt paper,
a pen, and a little ink.

Step into my closet, you will find upon the table all you have occasion for.

There are no pens.

There are some in the inkhorn, or standish.

They are good for nothing.
There are some others.
These pens are not made.
Where is your penknise?
Can you make pens?
I make them my own way.
This is not bad.
It is pretty good.

While I make an end of this letter, be so kind, or do me the favour to make a packet of that copy of verses, and that pamphlet.

What feal will you have me

put to it?

Seal it with my coat of arms, or with my cypher.

What wax shall I put to it? Put either red, or black, no matter which.

May I not put wafers to it?

It is all one.

Have you put the date?

I believe I have; but I have not figued my name.

What day of the month is this?

The tenth, the twentieth, &c. Fold up, or make up, that letter. Direct it.

Faites

Faites l'envelope & cachetez-

Où est la poudre ?

Vous n'avez ni poudre, ni fable.

Il y en a dans le poudrier.

Séchez votre écriture avec du papier brouillard.

Comment faites-vous tenir vos

lettres?

try.

. 2

er,

ill

ve

n,

Je les envoye par le roulier,

ou par la poste.

Mon valet les portera à la poste, si vous voulez les lui confier.

Portez les lettres ne Monsieur à la poste, & n'oubliez pas de payer le poste.

Je n'ai point d'argent.

En voilà; allez vîte, & revenez bien-tôt.

Je ferai de retour dans moins d'un demi-quart d'heure.

La poste est-elle arrivée ?

Oui, Monsieur.

Y a-t-il des lettres pour moi? Je crois qu'oui.

Pourquoi ne les avez-vous pas apportées?

On ne les distribue pas encore.

XXIX. Dial. Pour faire un

Voulez-vous troquer votre

Contre quoi ?

Contre mon épée.

De tout mon cœur; mais combien voulez-vous me donner de retour, ou combien voulez-vous me rendre?

Combien me demandez-vous?

Deux guinées.

Combien cstimez-vous votre

Make up the cover, and feal it.

Where is the powder?

You have neither powder, nor fand.

There is some in the powder, or sand-box.

Dry your writing with blotting

How do you convey your letters?

I fend them by the carrier, or the post.

My man shall carry them to the post, if you will trust him with them.

Carry the gentleman's letters to the post-office, and do not forget to pay the postage.

I have no money,

There is some; go quickly, and make haste to come back.

I will be back again in lefs than half a quarter of an hour.

Is the post come?

Yes, Sir.

Are there any letters for me?

I believe there are.

Why did not you bring them?

They do not give them out yet.

Dial. XXIX. To make an exchange.

WILL you truck, or ex-

For what?

For my fword.

With all my heart; but how much will you give me to boot?

How much do you ask?

Two guineas.

What do you value your watch

Six

Six guinées.

Elle ne vaut pas tant. C'est une vieille montre.

Je l'avoue ; mais elle ne laisse

pas d'aller bien. Je ne veux vous rien rendre.

Mon épée vaut bien votre montre.

Vraiment, vous vous moquez de moi.

Il s'en faut beaucoup. Quelle épée est cela ?

C'est une épée que je viens d'achêter chez le fourbisseur.

La garde est-elle de cuivre doré ?

Belle demande! Ne voyezvous pas qu'elle est de vermeil?

La poignée est-elle fine? Sans doute.

Combien vous a coûté votre épée ?

A combien your revient-elle?

Elle me couta cinq livres

Sterling.

Il faut donc que vous me donniez fix écus de retour.

Je n'en ferai rien.

Je m'en garderai bien, ou Je n'ai garde de le faire.

Eh bien, laitsez-le.

Voyez si vous voulez faire troc pour troc, ou changer but à but.

Vraiment, vous m'en contez de belles!

Il n'est pas si aise que vous pensez de me duper.

Cherchez des dupes ailleurs. Eh bien, je vous troque but a but.

Tope.

Six guineas.

Is is not worth fo much. It is an old watch.

I own it; but it goes right for all that.

I will give you nothing to boot. My fword is as good as your watch.

m

Truly you jeer me.

Far from it.

What fword is it?

It is a fword I bought just now at the fword-cutter's.

Is the hilt of it gilt copper?

A fine question indeed! Doyou not see it is silver gilt? Is the handle right silver?

Without doubt.

How much did your fword cost you?

What does it stand you in? It cost me five pounds Sterling.

You must then give me six crowns to boot.

I will not do it.

I shall be fure not to do it.

Well, chufe.

See whether you will change even hands.

Truly you tell me fine stories.

I am not so easy as you think to be bubbled.

Look for bubbles elsewhere. Well I will change, or truck with you, even-handed.

Done.

XXX. Dial.

checs, & aux dames.

Omment passerons-nous l'après-midi, ou l'après-dînée? Joûons une partie aux échecs. le le veux bien.

Mais vous joûez mieux que

oot.

our

ow

000

Vous êtes plus fort que moi. Point de tout.

Vous m'avez toûjours gagné. Je ne joûerai plus contre vous, à moins que vous ne me donniez quelque avantage.

Il faut que vous me donniez

un Fou & le Trait.

Vraiment je ne faurois; vous joûez austi bien que moi.

Voyez fi vous voulez joûer du

pair.

Eh bien, je le ferai pour une

Que joûerons-nous?

Je ne joûe jamais que fort petit jeu.

Joûons demi écu la partie.

l'ai le trait. loûez donc.

Je prens ce pion.

J'en suis bien-aise, car je m'en vais prendre ce fou, & vous donner échec.

e roque.

Vous ne gagnerez rien à cela; voilà votre Tour que j'emporte avec mon Chevalier.

Mais comment fauverez vous votre Dame?

En vous donnant échec & mat avec mon Fou & ma Tour.

J'ai perdue la partie, je ne faurois remuer le Roi.

Vous me devez donc trente fols.

XXX. Dial. Pour jouer aux é- Dial. XXX. To play at chefe and draughts.

> LJOW Shall we Spend the afternoon?

Let us play a game at chefs.

I will.

But you play better than I.

You are stronger than I. Not at all.

You did always beat me.

I will play no more with you, unless you give me some odds.

You must give me a Bishop and the Move.

Indeed I cannot; you play as well as I.

See whether you have a mind to play even.

Well, I shall do it for once.

What Shall we play for ?

I never play but for a very Small matter.

Let us play for half a crown a game.

I have the move.

Play then.

I take this pawn.

I am glad of it, for I am going to take this Bishop, and check you.

I castle.

You will get nothing by that; there is your Rook I take with my Knight.

But how will you fave your

Queen!

By check-meting you with my Bishop and my Rook.

I have lost the game, I cannot move the King.

You owe me then half a crown.

J'en conviens. Mais vous me les deviez auparavant.

Nous fommes donc quittes. Emportez cet échiquier, & toutes les piéces.

Donnez-nous un damier.

Joûons une partie aux dames. Je vous donne le coup. Je vous fouffle, ou Je fouffle ce pion.

Damez ce pion.
Combien de Dames avez-vous?
J'en ai deux.
J'en ai autant.
C'est un refait.
Personne n'a gagné.

XXXI. Dial. Pour joûr à la paume.

QUE ferons-nous aujourd'hui?

Le beau tems nous invite
à joûer, ou à nous promener.

A quel jeu joûerons-nous?

Le jeu de la paume est le meilleur pour l'exercice.

Mais c'est un jeu plus propre pour l'hiver, que pour l'éte.

N'importe.

Allons au jeu de paume.

Nous joûerons avec des battoirs.

Je joûe avec la raquette. Fesons la partie.

Tirons à la courte paille. Vous êtes avec moi.

Nous sommes ensemble.

Il n'importe comme quoi nous fommes.

Je suis du côté le plus foible. Vous êtes meilleur joûeur que moi.

Que chacun se tienne à sa place Tenez-vous derriere moi, & attrapez la balle. I grant it. But you swed it me before.

Then we are quits.

Take away the chefs-board, and all the chefs-men.

Give us a board to play at draughts.

Let us play a game at draughts. I give you the move. I huff you, or I huff this man.

King that man.

How many Kings have you?

I have two.

I have as many.

It is a drawn game.

Nobody has won.

Dial. XXXI. To play at tennis.

WHAT shall we do to-day? The fine weather invites us to play, or to walk.

What play shall we play at? Tennis is the best for exercise.

But it is a play better for the winter than the summer.

No matter.

Let us go to the tennis-court. We shall play with battledores.

I play with a racket. Let us make the match, Let us draw lots. You are with me. We are together.

It is no matter who and who is together.

I am on the weaker side. You are a better player than I.

Let every one stand to his place. Stand behind me, and catch the ball.

Elle

Elle a passé par dessus moi. Je l'aiattrapé en l'air, ou en volant.

Renvoyez la balle.

Vous êtes un méchant second. Vous avez frisé la corde avec la balle.

Bricollez.

and

hts.

272.

3.

Pouffez la balle d'un revers.

Ce n'est pas un revers.

Marqueur, marquez la chasse. J'ai gagné la chasse.

J'ai mis la balle dans le petit. trou, vu dans la galerie.

Vous ne m'avez pas encore

gagné.

J'ai le premier jeu. En combien de jeux va la partie!

En trois.

Vous pouvez encore perdre.

Nous avons l'avantage.

Vous ne l'aurez pas long-tems.

Je prens ma bisque.

Vous avez perdu. Nous avons gagné.

Avez vous mis au jeu? ou, avez-vous mis votre enjeu!

Non; mais voilà mon argent.

C'est tout un.

Demain nous vous donnerons votre revenche.

Quand il vous plaira.

XXXII. Dial. Pour jouer à la boule:

Jouons à la boule.

Combien ferons-nous?

Six: trois contre trois.

Comment ferons nous la partie?

Le fort en décidera.

Jouons à croix & à pile.

Vous avez le meilleur joueur de boule.

Je ne faurois me défendre contre lui.

Il est plus fort que moi.

It went above me.

I catched it in the air, or flying.

Strike the ball back.

You have twilled the cord

You have twisted the cord with the ball.

Give a bricoL

Strike the ball with a back stroke.

It is not a back stroke.

Marker, mark the chafe.

I have won the chafe.

I have put this ball into the hazard or the gallery.

You have not beat me yet.

I have the first game. How many games are up ? Three.

You may lose yet. We have the better of it.

You will not have it long.

I take my bifk.

We have won.

Did you fake?

No; but there is my money. It is all one.

To-morrow we shall give you your revenge.

When you please.

Dial. XXXII. To play at bowls.

ET us play at bowls.

How many shall we be?

Six: three against three.

How shall we make the match?

Chance shall decide it.

Let us play cross and pile.

You have the best bowler.

I cannot cope with him.

He is stronger than I.

Je ne saurois qu'y faire. Le sort a fait la partie. Jouons quelque chose. Que jouerons-nous?

Jouons demi guinée partie & revenche.

Mettez au jeu.

Qui gardera les enjeux?
Moi, si vous voulez.
Appareillons les boules.
En combien va la partie?

En cinq.

Nous fommes égaux. La partie est fort égale. Qui débutera?

Il faut que vous débutiez. Vous connoissez le terrein.

Ce jeu de boule n'est pas bien entretenu.

Ce jeu de boule est uni en quelques endroits.

Et plein d'inégalités en d'au-

Tenez pied à boule, ou piétez.
Allez à l'appui de la boule.
Vous avez joué trop fort.
Allons, voulez-vous jouer?
C'est un grand coup.
Il a touché le but, ou le cochon net.

Jouez à tout risque.

Vous avez plus de bonheur que lui.

Il joue mieux que vous. Je ne l'appréhende pas. Pourvà qu'il joue beau jeu.

Votre boule est courte; elle n'a pas assez de force.

Votre boule passe.
Vous jouez à côté.
Laissez-moi jouer mon jeu.
Je vous ai fermé le passage.
Je vous ferai sauter de là tout
à l'heure.

Ne vous ai je pas débufqué ?

I cannot help it.
Chance has made the match.
Let us play for somewhat.
What shall we play for ?
Let us play for half a guinea
the rubbers.

ſe

Stake.
Who shall hold the stakes?
I, if you will.
Let us match the bowls.
How many up?
Five.

We are equal.

The match is very equal.

Who shall lead, or play first?

You must lead.

You know the ground.

This bowling green is not well kept.

This green is even, or level, in fome places.

And rough, or full of rubs, in others.

Keep your stand, or stand fair.
Play at the bowl.
You played too hard.
Come, will you play?
It is a great cast.
He has hit the jack.

Have at all. You have better luck than he.

He plays better than you.

I do not fear him.

Provided he play fair.

Your bowl is short; it is not home.

Your bowl is gone.
You play wide, or narrow.
Let me play my own way.
I have laid a block in your way.
I will knock you away prefently.

Have I not given you a remove? Vous

Vous êtes dans le noyon, ou Vous êtes noyé.

De cent coups que vous jouerez, vous n'y reviendrez pas une seule fois.

nea

Je gage de vous toucher de trois coups l'un.

Voilà qui est fait, ou Tope. A qui est le coup! Les regardans en jugerent.

J'ai gagné.
Vous avez perdu.

XXXIII. Dial. Des divertissemens de la campagne, sur tout de la chasse & de la pêche.

M Onsieur, je suis ravi de vous voir; où est-ce que vous avez été depuis si long-tems?

Où vous tenez-vous?

Il y a deux mois que nous fommes à une maison de campagne.

Etes-vous revenu en ville pour toûjours?

Non, Monsieur; je m'en retourne demain matin.

Comment vous divertifiezvous à la campagne?

Comment passez-vous le tems? J'en donne une partie à l'étude.

Mais quels font vos divertiffemens après vos occupations ferieuses?

Je vais quelquefois à la chasse. A quelle chasse?

Tantôt nous courons le eerf, & tantôt le liévre.

Avez-vous de bons chiens?

Nous avons une meute de chiens courans.

Deux levriers, deux levrettes, quatre bassets, & trois chiens couchans. You are in the dich.

You may throw a hundred times, and not throw so again.

I lay I hit you once in three throws.

Done.

Whose is the cast ?

The lookers-on, or the flanders-by, will judge.

Let the cast be measured.

I have won, 3 mb and 5

You have loft.

Dial. XXXIII. Of country diversions, or sports, especially of hunting and fishing.

SIR, I am overjoyed to fee you; where have you been this long while?

Where do you refide ?

We have been thefe two months at a country house.

Are you come to town for good and all?

No, Sir; I go back to-morrow

How do you enjoy yourself in the country?

How do you pass away the time? I bestow part of it upon books.

But what are your diversions after your ferious business?

I sometimes hunt.
What do you hunt?
Sometimes we hunt a stag, and
sometimes a hare.

Have you good dogs? We have a pack of hounds.

Two greyhound-dogs, two greyhound-bitches, four terriers, and three fatting-dogs.

Ne

Ne chaffez-vous jamais aux oifeaux ?

Vous me pardonnerez.

Chaffez-vous quelquefois avec

Oui, Monsieur.

Sur quoi est-ce que vous tirez? Sur toute sorte de gibier, comme perdrix, phaisans, bécasses, gelinotes, grives, lapins, &c.

Tirez-vous en volant, ou à la

course ?

Je fais l'un & l'autre.

Comment prenez-vous les la-

pins ?

Quelquefois avec des proches & le furet, quelquefois nous les tuons à coups de fusil.

Et les cailles !

Nous les prenons, la plupart du tems, avec une tiraffe (on un filet) & un chien couchant.

Chaffez-vous avec l'oifeau ?

De tems en tems.

Avez vous de bons oifeaux de fauconnerie ?

Nous avons des vols d'oifeaux pour toute forte de gibier.

Aimez-vous la pêche ? Extrêmement.

Pêchez-vous fouvent avec le

Affez rarement.

Pourquoi? ou, D'où vient?

Parce que nous fommes éloignés de la riviere.

Mais nous avons un vivier, on un etang, où nous pêchons avec la ligne & l'hameçon.

Votre étang est-il bien peuplé de poisson?

Fort bien.

Que faites vous quand vous n'allez à la chasse ni à la pêche? Do you never go a fowling?

la

Pardon me. Do you shoot sometimes?

Yes, Sir.

What do you shoot?

All manner of game, as partridges, pheasants, woodcocks, woodhens, thrushes, rabbits, &c.

Do you shoot flying or run-

I do both.

How do you catch rabbits?

Sometimes with purse nets, and a ferret, and sometimes we kill them with a gun.

And quaits?

We catch them most commonly with a net and a setting dog.

Do you hawk? Now and then. Have you good hawks?

We have a cast of hawks for all manner of game.

Do you love fifting?

Extremely.

Do you often fift with a net?

Very feldom.

Why? or, What is the reason of it?

Because we are a great way from the river.

But we have a fish-pond, where we fish with a line and a hook.

Is your pond well stocked with fish?

Very well.

What do you do, when you neither hunt nor fish?

Nous

Nons jouons à la boule, au billard, aux quilles, &c.

A ce que je vois, vous n'avez pas le tems de vous ennuyer à la campagne.

Il vous le semble, cependant

c'est toute autre chose.

Je commence déja à regretter la ville: tant il est vrai qu'on se dégoute de tout.

XXXIV. Dial. Pour jouer aux quilles.

TOuons aux quilles.

Je n'aime guére le jeu de quilles, & je n'y joue jamais que par complaisance.

Il y a trop de peine à dresser les quilles lors qu'elles sont ab-

batues.

ar-

ks,

cc.

Nous aurons quelqu'un pour les dreffer.

Comment ferons-nous la partie Il faut quiller; les plus près feront ensemble.

Tope.

Vous étes le plus près ; mais je déquillerai votre quille.

Ce quiller est trop petit.

Je parle d'abbatre, ou de faire les neuf quilles.

Comment jouerons-nous?

Celui qui fera plûtôt trente & une quille, gagnera la partie

Qui passe trente & un, revient à dix-huit.

Jouez.

Vous ne piétez pas.

Vous êtes un chicaneur.

Vous faites des chicanes sur rien.

Je ne veux pas qu'on me trompe.

We play at bowls, at billards, nine-pins, &c.

As far as I see, your time is so well employed, that you cannot be tired with the country.

You think fo, and yet it is quite

otherwife.

I begin already to regret the town: so true it is, that men grow weary of every thing.

Dial. XXXIV. To play at nine-

ET us play at nine-pins.

I do not much love ninepins, and I never play but out of
complaifance.

It is too great a trouble to fet up the pins when they are down.

We will get somebody to set them up.

How shall we make the match? Every one must throw a pin at the bowl; the nearest must be together.

Agreed.

You are nearest; but I shall give your pin a remove.

This frame [to fet up nine-

pina] is too little.

Ilay I beat down, or tip all the pins.

How Shall we play ?

He that gets one and thirty pins first, wins the game.

He that paffes one and thirty, comes back to eighteen.

Play.

You do not stand fair, or home.

You are a wrangler.

You make a wrangling about nothing.

I will not be cheated.

Combien de quilles avez-vous

J'en ai fait trois de venuë, & fix de rabat.

Vous êtes un grand jouëur de quilles.

Vous êtes un grand abbateur de bois.

Nous avons affez joué.

XXXV. Dial. Au faut & à la courfe.

A Llons, voulez-vous aller

Il n'est pas bon de sauter d'abord qu'on a dîné.

Quelle espece de saut aimezyous mieux ?

Le faut le plus ordinaire est à pieds joints.

Voulez-vous que nous fautions à cloche pied ?

Comme il vous plaira. Voilà un fort grand faut.

Combien de semelles avezvous fauté?

Quinze.

Je gage de franchir ce fossé de plein saut.

Vous fautez avec une perche, ou un long baton.

Vous fautez plus loin que moi. Nous avons affez fauté.

Exerçons nous à la course.

Courons-nous à pied, ou à cheval?

De l'une & de l'autre maniere. Marquez la carriere.

Ceci fera la barriere.

Cet arbre sera le bout de la carrière.

J'ai couru trois fois depuis les barrieres jusqu'au bout de la carriere.

Vous n'avez pas attendu le figual pour partir.

How many pins have you got?

I carried or bowled three, and tipped fix.

You are a great man at nine-

You beat down nine-pins as fast as any thing.

We have played long enough.

Dial. XXXV. At jumping and running.

Come, will you go to jump-

It is not good to jump presently after dinner.

What fort of leaping do you like best?

The usuallest leaping is with one's feet close together.

Shall we hop with one leg?

As you please.

There is a very great leap.

How many feet have you leaped?

Fifteen.

I lay, I leap clearly over that ditch.

You jump with a pole, or a long flick.

You jump further than I. We have jumped enough.

Let us run races.

Shall we run on foot, or horse-back?

Both ways.

Appoint the race, or course. This shall be the starting place. That tree shall be the goal.

I have run three times from the flart to the stander.

You did not stay for the signal to start.

nine-

sfast

gh. and

mp-

TILLY y 04

ith

p.

1

de theatre.

C'est une tragédie.

L'Epouse en Denil.

Ce cheval a bien fourni sa carriere, ou la courle.

Combien de courses a-t-il couru !

Trois.

Vous remportez le prix.

XXXVI. Dial. Pour nager.

L fait grand chaud. Il ne faut pas s'en étonner, nous fommes à la St. Jean.

Allons-nous baigner.

Allons nager.

Je n'aime pas à patrouiller.

J'aime mieux regarder les nageurs, que de nager moi-même.

Nage-t-il bien ?

Il nage comme un poisson.

Il nage fur le dos, & entre deux eaux.

J'apprens à nager avec des joncs.

Et moi je nage fur du liége.

Il est dangereux de nager avec des vessies.

Parce qu'elles peuvent crever. Hier je penfai me noyer.

Je tremble quand j'y penfe. A peine en fuis je encore revenu.

Vous êtes fort peureux.

Vous avez peur de votre ombre.

XXXVII. Dial. Pour aller à la comedie.

N dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle piéce

Est-ce une comédie, une tragédie, un opéra, ou une farce ?

Comment s'appelle-t-elle !

Qui en est l'auteur !

That horse has run his race very well.

How many heats has he run?

Three.

You win the plate.

Dial. XXXVI. To Swim.

T is very hot.

No wonder, it is now Mid-Summer.

Let us go to bathe ourselves. Let us go to fwimming.

I do not love to dabble.

I had rather look on the swimmers, than fwim myfelf.

Does he fwim well? He swims like a fish.

He swims upon his back, and in the water.

I learn to swim with bulrushes.

And I swim upon cork.

It is dangerous to swim with bladders.

Because they may burst.

Yesterday I had like to have been drowned.

I tremble to think on it.

I am scarce come to my felf yet.

You are very fearful.

You are afraid of your own (hadow.

Dial. XXXVII. To go to fee a play.

HEY say there's a new play acted to-day.

Is it a comedy, a tragedy, an. opera, or farce?

It is a tragedy. What is its name?

The Mourning Bride. Who is the author of it?

Monfieur

Monsieur Congreve.

Est-ce la prémiere fois qu'on la joue ?

Non, Monsieur, c'est la troisième sois; c'est le jour du poète.

Quel succès a-t-elle eu dans la prémiere & dans la seconde representation ?

Elle a été jouée avec un applaudissement universel.

Monfieur Congreve étoit déja fameux par ses pièces comiques.

Et cette derniere piéce lui acquiert la réputation d'un grand poete tragique.

Irons-nous la voir ?

De tout mon cœur.

Je m'en vais donner ordre au cocher d'apprêter le carroffe, & nous y irons tout auffi-tôt.

Irons-nous dans une loge?

Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerois mieux aller au parterre.

Pourquoi?

Parce que nous pourrons passer le tems à causer avec les masques, avant qu'on leve la toile.

Que dites-vous de cette fym-

phonie ?

Comment trouvez-vous cette mufique?

Je la trouve fort belle.

Ne remarquez-vous pas ce hautbois et cette trompette?

Ils font un très bel effet parmi les violons & les clavessins.

Les galeries sont déja pleines.

Et, comme vous voyez, nous fommes fort serrés dans le parterre.

Et il y a dans les loges autant de dames qu'il en peut tenir.

Je n'ai jamais vû la comédie fi pleine.

Mr Congrebes 12000

Is this the first time of its

No, Sir, it is the third time;

mi

qu

aj

d

this is the poet's day.

How did it take the first and second time it was presented, or affed?

It was afted with univerfal

Mr Congreve was already fa-

And this last play gains him the reputation of a great tragic poet.

Shall we go and fee it?

I will go and bid the coachman get the coach ready, and we will go immediately.

Shall we go into a box ?.

I will do what you pleafe, but I had rather go into the pit.

Helbdangereux demager uv

des veffies

Why?

Because we may pass away the time in talking with the masks, before the curtain is drawn up.

What do you say to that sym-

How do you like that music?

Methinks it is very fine.

Do not you take notice of that hautboy and trumpet?

They found very well among the violins and harpfichords.

The galleries are all full already.

And, as you fee, we are very much crouded in the pit.

And the boxes are as full of ladies as they can hold.

I never saw the house so full.

Il y a beaucoup de beau monde. J'aime presqu'autant que la comédie, la vûe de ces belles dames qui sont l'ornement des loges.

its

203

and

fal

fa-

im

ic

772

11

C'est un beau coup d'œil. Elles sont sort bien mises, su aiustées.

Elles joignent les beautés & les agrémens du corps à la richesse des ajustemens, & à l'éclat de leurs pierreries.

Remarquez-vous cette dame qui est dans la loge du Roi?

Oui, je la vois; elle est jolie. Comment, jolie! il faut dire qu'elle est belle comme un ange.

Elle est parfaitement bien faite C'est une beauté parfaite.

La connoissez-vous

J'ai cet honneur-là.

Elle a la taille belle & dégagée.

Avez-vous pris garde à son teint?

C'est le plus beau teint du monde.

Elle a les dents blanches comme la neige.

De quel côté qu'elle jette les yeux, ils font le centre des lorgnades de tous les damoifeaux, ou damerets.

Je crois qu'elle a beaucoup d'esprit.

On peut bien voir la beauté, mais non pas l'ésprit.

Si elle avoit autant d'ésprit que de beauté, on pourroit dire que c'est un abrégé de toutes les persections.

Mais on leve la toile, écoutons.

La comédie est achevée.

La toile est abbatue.

Digna.

Retournons-nous en chez

There is abundance of people. I love almost as much as the play, the fight of those fine ladies who grace the boxes.

That is a fine profpett.

They are very fine, or very finely dreffed.

of their jewels.

Do you take notice of that lady who (its in the King's box?

Yes, I see her; she is pretty. How pretty! you should say that she is as handsome as an angel.

She is perfectly handjome. She is a perfect beauty.

Do you know her?

I have that honour.

She has a fine easy shape.

Have you taken notice of her complexion?

- It is the finest complexion in the

She has teeth as white as snow.

Whorever she casts her eyes, they are the centre of the amorous ogles of all the beaux.

I think she has a great deal of

Beauty indeed may be feen, but not wit.

Had she as much wit as beauty, she might be said to be an abridgement of all perfections.

But the curtain is drawing;

The play is done.

The curtain is let down.

Let us return home.

XXXVIII. Dial. D'un batême, d'un mariage, & d'une sépulture.

Où allez-vous si vîte?
Au logis, ou Chez nous.
Quelle affaire avez-vous là?
Nous avons un batême aujourd'hui.

Votre mere a-t-elle accouché? Elle a accouché d'un garçon. Elle a fait un garçon. Je croyois que c'étoit une fille.

Où séra-t-il bâtisé?

Chez nous.

Qui font les parrains & les marraines?

Les comperes & les commeres font-ils venus ?

La nourrice, la fage femme, & la garde sont-elles là?

Oui, on n'attend que le miniftre pour bâtifer l'enfant.

Etes-vous parrain de cet enfant? ou, Tenez-vous cet enfant fur les fonts de batême?

Votre sœur est-elle mariée ? Non; mais elle est fiancée.

Quand est-ce qu'elle a été fiancée ?

Il y a huit jours qu'elle a passé contract de mariage.

Avec qui se marie-t-elle? Elle épouse Monsieur A.

Voilà un beau mariage, ou Voilà un mariage bien afforti. Elle marie en bon lieu.

Quelle dot votre pere lui donne-t-il? ou, Combien est ce que votre pere lui donne en mariage?

Dix mille livres Sterling. C'est un bon mariage.

Quand est-ce qu'on célébrera le mariage? Dial. XXXVIII. Of a christening, a wedding, and a burial.

WHither go you so fast?

What business have you there? We have a christening to-day.

Is your mother brought to-bed? She is delivered of a boy. She has got a boy. I thought it was a girl. Where will he be christened? At our house.

Who are the gedfathers and

godmothers?

Are the he-gossips and the shegossips come?

Are the wet-nurse, the midwife, and dry nurse there?'

Yes, they only stay for the parfon to christen the child?

Do you stand godfather to the

Is your fifter married?
No; but she is betrothed.
When was she betrothed?

It is eight days since she entered into articles of matrimony.

Whom does she marry?

She marries Mr A.

That is a good match.

She marries, or matches, into a good family.

What portion does your father give her? or, How much does your father give her in marriage?

Ten thousand pounds sterling. That is a good portion. When will the wedding, or

marriage, be kept ?

Demain

Demain on fera les nôces, ou les épousailles.

On a déja acheté l'anneau nuptial & les livrées.

L'epoux & l'epouse ont mis leurs habits nuptiaux.

Qui doit les épouser, ou les marier?

Notre chapelain.

en-

ial.

63

ay.

d?

ad

1

D'où vient que votre cousin est si affligé?

Sa mere n'est plus en vie. Sa mere est morte.

Quand est-ce qu'elle est morte? Elle mourût hier au matin.

J'appréhende qu'il ne le sera pas long-tems.

Il se remariera bien-tôt.

Qui aura foin de la fépulture, ou de l'enterrement?

Mon frere.

Qui portera le drap mortuaire, ou le poile ?

Où fera-t-elle enterrée, ou ensevelie?

Dans l'église de St Jacques.

Les funerailles seront-elles magnifiques ?

Sans doute.

Y aura-t-il une oraison funébre? Oui, Monsieur.

Le convoi funêbre passe.

Il y a trente carosses de deuil.

XXXIX. Dial. Pour prier quelqu'un de chanter.

Monsieur, vous plaît-il de nous chanter une petite chanion?

Madame, je le ferois de tout mon cœur, si je savois chanter.

Pourquoi me dites-vous que vous ne favez pas chanter?

To-morrow will be the wedding.

The wedding-ring and favours are already bought.

The bridegroom and the bride have put on their wedding cloaths.
Who is to marry them?

Our chaplain.

What is the reason your cousin is so much afflicted.

His mother is no longer living. His mother is dead.

When did she die?

She died yesterday morning. So his father is now a widower. I fear he will not be so long.

He will foon marry again.
Who will take care of the burial?

My brother.

Who shall hold the pall?

Where will she be buried?

In St James's church. Will it be a magnificent burial?

Without doubt.

Will there be a funeral sermon? Yes, Sir.

The burying goes by.

There are thirty wourning coaches.

Dial. XXXIX. To desire one to sing.

SIR, will you be pleased to fing us a little song.

Madam, I would do it with all my heart, if I could fing.

Why do you tell me you cannot fing?

· Je ne vous dis que la vérité. Je saisque vous chantez fort

Comment le savez-vous, Madame ?

Vôtre maître à chanter me l'a

Il dit cela pour se faire honneur. Il ne faut pas l'en croire.

Vous avez beau vous en défendre. Je suis persuadée, que vous chantez fort bien, & que vous avez la voix belle.

Pourquoi en êtes-vous perfuadée ?

Parce que tous les bons chanteurs aiment à se faire beaucoup prier pour chanter.

Il n'y a point de régle sans

exception.

Vous me refulez donc le plaifir de vous entendre chanter ?

Madame, je veux vous laisser dans la bonne opinion que vous avez de ma voix.

Vous l'augmenterez, s'il vous

plaît de m'obliger.

La certitude que j'ai du contraire me fera garder le filence.

Vous me desobligez pour jamais, fi yous ne chantez.

Cette menace fuffit pour m'obliger à chanter.

Mais je suis fort enroûé.

le vous ecorcherai les oreilles.

Bon! bon! toutes ces excuses ne vous servent de rien.

Eh bien, Madame, puis qu'il faut vous obéir, quel air voulezque je chante ?

Celui qu'il vous plaira.

Monsieur, je vous remercie.

Vous chantez fort bien.

Je fuis ravi de vous avoir entendu chanter.

I tell you nothing but the truth. I know you fing very well.

How do you know it, Madam?

bo

Your singing master told me fo.

He says so for his own credit. He must not be believed.

You may deny it as long as you please. I am persuaded you sing very well, and that you have a fine voice.

Why are you persuaded of it?

Because all good singers love to be much entreated, or courted to ling.

There is no rule without excep-

tion.

You refuse me then the pleasure

of hearing you sing?

Madam, I have a mind to leave you in the good opinion you have of my voice.

You will increase it, if you please

to oblige me.

The certainty I have of the contrary will keep me silent.

You disablige me for ever, if

you do not fing.

That threat is sufficient to oblige me to fing.

But I am very hoarfe.

I shall grate your ears.

Pshaw! pshaw! all these excufes will do you no service.

Well, Madam, since you must be obeyed, what tune will you have me sing?

Which you please. Sir, I thank you.

You fing very well.

I am very glad I have heard you sing.

Madame,

Madame, vous êtes fort obligeante, d'excuser avec tant de bonté le défaut de ma voix, & mon peu de méthode à chanter.

truth.

lam >

ze so.

dit.

9011

ling

e a

12

ove

ted

p-

re

ve

of

e

Madam, you are very obliging, fo kindly to excuse the defect of my voice, and my small skill in singing.

XL. Dial. Pour parler à un valet d'écurie.

E Trillez mon cheval.

Frottez le avec un bouchon de paille.

Mon cheval est déserré. Il lui manque deux sers. Menez-le chez le maréchal.

Faites-le ferrer. Menez-le à la riviere. Lavez-le. L'avez vous fait boire ? Oui, Monsieur. Donnez lui fon avoine. Promenez-le. Donnez lui du fon. A-t-il bû? A-t-il mangé son avoine ? Donnez lui de la paille. Donnez lui du foin. Bridez mon cheval. Sellez-le. Amenez-le moi. Prenez-le par la bride. Ne le faites pas courir. Ne l'échauffez pas. Eft-il las? Débridez-le. Désellez-le.

XLI. Dial. Allant en voyage.

U allez-vous, Monsieur?
Je m'en vais à Douvres.
Quand partez-vous?
Tout à l'hèure.
Y allez-vous en carosse, ou à cheval?
A cheval.

Dial. XL. To Speak to a groom.

CUrry my horse.

Rub him with a wisp of straw.

My horse is unshod.

He wants two shoes.

Carry him to the farrier, or smith.

Get him Shod. Carry him to the river. Wash him. Have you watered him. Yes, Sir. Give him his oats. Walk him. Give him some bran. Has he drunk? Has he eat his oats? Give him some straw. Give him some hay. Bridle my horfe. Saddle him. Bring him to me. Take him by the bridle. Do not make him run. . Do not overheat him. Is he weary. Unbridle him. Unsaddle him.

Dial. XLI. Going upon a journey.

Where do you go, Sir?
I am going to Dover.
When do you go away?
Prefently.
Do you go thither in a coach,
or on horfeback?
On horfeback.

Gar-

Garçon, amenez-moi mon eheval.

Le voici, Monsieur. Est-il bien étrillé?

Oui, Monsieur.

Combien de miles y a-t-il d'ici

Trente miles.

Sent-ce de longs miles ?

Non, Monsieur, ce sont les plus courts de l'Angleterre.

• Croyez-vous que nous puissions faire tant de chemin aujourd'hui?

Sans doute; il n'est pas tard. Midi va sonner.

Vous avez donc assez de tems pour y arriver avant que le soleil se couche.

Le chemin est-il beau ?

Fort beau.

C'est un chemin de velours.

Vous ne rencontrez aucun bourbier dans votre route.

Mais vous avez des bois à traverser, & des rivieres à passer.

Y a-t-il du danger fur le grand chemin ?

On n'en parle pas.

On n'en dit rien.

Ne dit-on pas s'il y a des voleurs dans les bois ?

Il n'y a rien à craindre ni de jour ni de nuit.

C'est un grand chemin, où l'on trouve du monde à tout moment.

Quel chemin faut-il prendre? Quand vous ferez près du premier village, vous prendrez à main droite.

Ne faut-il pas monter la montagne ?

Non, Monsieur, il la faut laisser à gauche.

Boy, bring me my borfe.

Here he is, Sir.

Is he well curried?

Yes, Sir.

How many miles is this place from _____?

Thirty miles.

Are they long miles?

No, Sir, they are the shortest in England.

Do you think we can go so far to day?

Without doubt; it is not late.

It is upon the stroke of twelve
[at noon]

You have then time enough to arrive there before the fun fets.

Is the way good?

Very fine.

It is as smooth as a carpet.

You meet with no quagmire upon the road.

But you have woods to go thro',

and rivers to pass over.

Is there any danger upon

Is there any danger upon the highways?

There is no talk of it. They say nothing of it.

Do they say whether there are highwaymen in the woods?

There is nothing to be feared,

either by day or night.

It is a great road, where a man meets with passengers every moment.

Which way must we take?

When you come near the next village, you must take to the right hand.

Must we not go up the hill?

No, Sir, you must leave it on the left.

Le chemin est-il difficile dans le bois?

Point du tout; allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer.

Où est-ce que nous rencontrons une riviere ?

A la sortie du bois.

lace

7 in

far

te.

ve

to

La peut on guéer? Est-elle guéable?

Non, Monsieur, on la passe dans un bac.

Allons, Messieurs, montons à cheval.

Mettons-nous en chemin.

Adieu, Meffieurs, adieu.

Je vous fouhaite bon voyage. Je vous remercie de toute mon ame.

Ne voulez-vous pas prendre le vin de l'étrier ?

Comme il vous plaira.

Monsieur, à votre bon voyage, & à votre heureux retour.

XLII. Dial. Dans une hôtelerie.

Ou est la meilleur hôtelerie de la ville?

A l'enseigne du Cheval Blanc. En quel endroit de la ville est-elle?

Proche de la grande église. Pouvons-nous loger ici?

Oui, Monsieur, nous avons de belles chambres & de bons lits.

Descendons, Messieurs, mettons pied à terre.

Où est le valet d'écurie? Me voici, Monsieur.

Prenez nos chevaux.

Menez-les dans l'écurie.

Ayez en foin.

Voyons maintenant, que nous donnerez-vous à fouper?

Voyez vous-mêmes, Messieurs, ce que vous souhaitez.

Is it a difficult way through the wood?

Not at all; go strait along, you cannot lose your way.

Where do we meet with a river?

As you come out of the wood.

May one ford it over? Is it fordable?

No, Sir, they go over it in a ferry, or ferry it over.

Come, Gentlemen, let us go on horfeback, or let us take horfe.

Let us begin our journey.
Farewel, Gentlemen, farewel.
I wish you a good journey.
I thank you with all my foul.

Will you not take the stirrup-

As you please.

Sir, to your good journey, and happy or safe return.

Dial. XLII. In an inn.

WHERE is the best inn in

At the sign of the White Horse. In what part of the town is it?

Near the great church.

Can we lodge here?

Yes, Sir, we have good chambers, and good beds.

Let us alight, Gentlemen.

Where is the oftler?
Here I am, Sir.
Take our horfes.
Carry them into the stable.
Take care of them.

Now, let us fee what you will give us for Supper?

See yourselves, Gentlemen, what you have a mind to.

r Donnez-

Donnez-nous une demi-douzaine de pigeonneaux, deux perdrix, fix cailles, un bon chapon, & une grande falade.

J'aurai soin de tout; ne vous

mettez point en peine.

Ne voulez-vous rien autre chofe ?

Non, c'est assez; mais donnez nous de bon vin & du fruit.

Je vous répons que je vous contenterai.

Voulez-vous aller voir vos chambres?

Oui, appellez votre valet de chambre.

Eclairez ces Messieurs à monter. Faites nous souper au plus vîte.

Avant que vous foyez débottés, le fouper fera prêt.

Où font nos valets de pied?

Les voilà qui montent avec vos valises.

Avez-vous apporté nos pistolets ?

Oui, Monfieur, les voilà.

Débottez-moi, & allez ensuite prendre garde à nos chevaux.

Faites servir le souper.

Mcsfieurs, le souper est prêt; on a servi.

Allons fouper, Messieurs, afin que nous puissions nous coucher de bonne heure.

Asseyons-nous, Messieurs, mettons-nous à table.

Vous ne mangez rien; qu'avez

Je n'ai point d'appétit, je suis las & satigué.

Je suis tout moulu.

Je ferai mieux au lit qu'à la table.

Il faut prendre courage.

Give us half a dozen pigeons, a brace of partridges, six quails, a good capon, and a large sallad.

I shall take care of all; do not trouble yourselves.

Will you have nothing elfe?

No, that is enough; but let us have good wine, and some fruit.

I shall please you, I warrant

you.

Will you go and see your cham-

Yes, call your chamberlain.

Light the gentlemen up stairs. Let us have our supper as soon as possible.

Before your boots are pulled off, supper will be got ready.

Where are our footmen?

There they are coming up with your portmanteaus.

Have you brought our pistols?

Yes, Sir, there they be.

Pull off my boots, and then go and look after our horses.

Bid them serve up supper, or call for supper.

Gentlemen, supper is ready; the meat is on the table.

Let us go to Supper, Gentlemen, that we may go to bed betimes.

Let us sit down, Gentlemen, let us sit down at table.

You eat nothing; what ails

I have no stomach, I am weary and tired.

I am bruised all over.

It will be better for me to be in bed than at table.

You must take courage.

Si vous vous fentez mal, allez vous coucher.

Faites baffiner votre lit.

Que je ne vous empêche pas de fouper, je m'en vais tâcher de reposer.

N'avez-vous besoin de rien? Je n'ai besoin d'autre choie

que de repos.

cons,

ails.

llad.

o net

3

t us

uit.

ant

2771-

rs.

0012

led

th

0

r

Je vous souhaite la bonne nuit. Apportez le dessert, & allez dire à l'hotesse qu'elle vienne nous parler.

La voici qui vient.

Messieurs, êtes vous-contens du soupé?

Oui, Madame, mais il faut aussi vous satisfaire.

Combien avons nous dépensé?

Qu'avons-nous à payer? L'écot n'est pas grand.

Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos valets, & pour nos chevaux.

Pour le soupé, le lit, & le déjeuné.

Il me faut dix écus.

Il me femble que vous demandez trop.

Au contraire, je fais bon marché.

Comtez vous-mêmes, & vous trouverez que je ne vous demande pas plus qu'il ne faut.

Nous n'aimons pas à marchander.

Nous vous payerons demain matin après le dejeuné.

Comme il vous plaira.

A propos, donnez-nous des draps blancs.

Les draps que vous aures font blancs de lessive.

Bon foir, Madame.

Bon foir, Messieurs, je suis votre servante.

If you find yourself ill, go to

Get your bed warmed.

Let me not hinder you from your supper, I am going to endeavour to rest.

Do you want nothing? I want nothing but rest.

I wish you a good night.

Bring the defert, and go and bid the landlady come to speak with us.

Here she is coming.

Gentlemen, are you fatisfied with your supper?

Yes, Madam, but we must sa-

What have we had?

What have we to pay?

The reckoning is not great.

See what is your due, for ourfelves, our fervants, and our borfes.

For the Supper, bed, and breakfast.

I must have ten crowns. Methinks you ask too much.

On the contrary, I am very

cheap.

Reckon yourselves, and you will find that I do not ask you more than I ought to do.

We do not love to haggle.

We shall pay you to-morrow morning after breakfast.

As you please.

Now I think of it, let us have clean sheets.

The sheets you shall have, are lye-washed.

Good night, Madam.

Good night, Gentlemen, I am your fervant.

XLIII. Dial.

XLIII. Dial. Pour s'embarquer fur le paquebot.

M ON ami, êtes-vous Fran-

Non, Monsieur; je suis Anglois, à votre service.

Repassez-vous à Calais?

Oui, Monf eur, quand le vent fera bon.

Avez-vous beaucoup de passagers?

J'en ai déja dix ou douze.

Avez-vous une bonne cha-Voulez-vous la voir? [loupe? Quand partirez-vous?

Demain, ou peut-être cette

nuit.

Combien me demandez-vous pour mon passage?

Monsieur, vous me donnerez

s'il vous plait.

Je vous donnerai autant que les autres.

Où êtes-vous logé ?

A l'enseigne de . Je sai où c'est.

Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il en sera tems.

Je vous en prie.

Faut-il que je porte des vivres?

Comme il vous plaira.

Monsieur, le vent est bon.

Allons donc.

Entrez dans la chaloupe.

Je vous payerai à Calais.

C'est tout un.

Où allez-vous loger?

Je ne sai pas.

Je n'ai point de connoissance ici.

Où est la meilleure hôtelerie? A l'enseigne du lion d'argent. Portez-y donc mes hardes. Combien vous faut-il? Dial. XLIII. To embark on board the packet-boat.

Riend, are you a French-

No, Sir, I am an Englishman, at your service.

Do you return to Calais? Yes, Sir, when the wind serves.

Have you many passengers?

I have ten or twelve already. Have you a good boat. Will you see it.

When will you go away?

To-morrow, or perhaps this night.

How much do you ask for my

passage?

Sir, you shall give me ----if you please:

I will give you as much as o-

ther people.

Where do you lodge?

At the sign of —

I know where it is.

Be ready, I will call you when it is time.

Pray do.

Must I carry victuals? As you please.

Sir, the wind ferves.

Let us go then. Step into the boat.

I will pay you at Galais.

It is all one.

Where do you go to lodge?

I know not.

I have no acquaintance here.

Where is the best inn? At the sign of the silver lion. Carry then my things thither. How much must you have? Il me faut-tant. Tenez, voilà votre argent. Monsieur, je vous remercie.

ard

ich-

an,

es.

2

7.

bis

27

I must have ____ fo much. Hold, there is your money. Sir, I thank you.

Dialogues d'esprit & de Dialogues of wit and huplailanterie.

I. Dial. Des visites.

UOI, cousine, personne n'est venu vous rendre vilne aujourd'hui !

Personne du monde.

Vraiment voilà qui m'étonne que nous ayons été seules l'une & l'autre tout aujourd'hui.

Cela m'étonne aussi: car ce n'est guere notre coûtume; & votre . feldom fo; and your house, thank maison, Dieu merci, est le refuge de tous les fainéans de la cour.

L'après diné, à dire vrai, m'a semblé fort longue.

Et moi je l'ai trouvé fort courte Les beaux esprits, couline, aiment la solitude.

Je fuis la très humble fervante au bel ésprit.

Vous sevez que ce n'est pas là que se vise.

Pour moi, j'aime la compa-

gnie, je l'avoue.

Je l'aime aussi, mais je l'aime choisie; & la quantité de sottes vilites qu'il faut effuyer parmi les autres, est cause, bien souvent, que je prens plaisir d'être seule.

La délicateffe est trop grande, de ne pouvoir fouffrir que des

gens tries.

Et la complaifance est trop générale de fouffrir indifferemment toutes fortes de personnes.

Je goûte ceux qui font raifonnables, & me divertis des fots & des extravagans.

mour.

Dial. I. Of visits.

LIOW, cousin, is nobody come I to visit you to-day?

Nobody in the world. Truly I wonder we have both been alone this day.

I wonder at it too; for we are God, is the fanctuary of all idle courtiers.

To fay the truth, this afternoon has feemed very long.

And I found it very short.

Great wits, cousin, love solitude.

I am a most humble servant to wit.

You know it is what I do not pretend to.

For my part, I love company, I confess it.

I love it too, but I love it felect, and the great number of nauseous visits one is obliged to entertain amongst the others, makes me often delight to be by myself.

They are over nice, who can bear with none but picked persons.

·And their complaisance is too general, who bear with all manner of persons without distinction.

I relish those that are reasonable, and laugh at fools and impertinents.

Ma

Ma foi, les extravagans ne vont guere loin sans vous ennuyer, & la plûpart de ces gens là ne plaisent plus dès la seconde visite.

Voilà Climene, Madame, qui

vient ici pour vous voir.

Eh, mon Dieu! quelle visite!

Vous vous plaignez d'être feule; aussi le Ciel vous en punit.

Vite, qu'on aille lui dire que je n'y suis pas.

On lui a dejà dit que vous y étiez.

Et qui est le sot qui l'a dit ?

Moi, Madame.

Diantre soit le petit vilain; je vous apprendrai à faire vos réponses de vous-même.

Madame, je m'en vais lui dire, que vous voulez-être fortie.

Arretez, animal, & la laissez monter, puis que la sottise est déja faite.

Pourquoi vous mettez-vous à

rire ?

Je me ris de la naiveté de

votre petit laquais.

Ah, cousine; que cette visite m'embarrasse à l'heure qu'il est!

N'importe, il vous la faut boire.

II. Dial. D'amour. Entre Philogene & Clinias.

Clin. D'Où vieut, mon cher Philogene, que vous n'êtes plus si enjoué que vous étiez autresois? Vous me paroissez rêveur & mélancolique: n'est-ce pas la belle Célie qui vous a fait sentir le pouvoir de ses charmes, & vous a ôté votre belle humeur?

Truly, impertinents grow soon tedious, and most of them please no more at the second visit.

Madam, there is Climene that comes to wait on your Ladyship. O Lord! what a visitor!

You was complaining of being alone; so Heaven punishes you for it.

Quickly, go and tell ber I am

not at home.

She was told already that you are.

And what blockhead told her

I, Madam.

Duce take the little booby; I shall teach you to make answers of your own head.

Madam, I will go and tell her, you have not a mind to be at home.

Stay, beast, and let her come up, since the folly is done already.

Why do you fall a laughing?

I laugh at your lacquey's simplicity.

Ah, cousin! how this visit per-

plexes me now!

No matter, it must go down with you.

Dial. II. Of love. Between Philogenes and Clinias.

Clin. Whence comes it, dear Philogenes, that you are not so jovial and merry as you used to be? You look pensive and melancholy: what has the fair Celia made you feel the power of her charms, and taken away your good humour?

Philog. Je ne faurois me defendre d'une chose que mon vifage découvre; & si c'est être amoureux, que de sentir de la joye à la vûe d'une belle personne, & de la douleur lors qu'on ne la voit plus, je vous avoue que je le suis.

Clin. N'en doutez point, Philogene; ce font là les deux marques infallibles d'un amour

naissant.

Goon

thut

ip.

ing

vou

2774

014

er

,1

rs

r,

e

.

Philog. A ce que je vois, ce mal n'est pas encore desespéré, puis qu'il ne fait que commencer.

Clin. Appellez vous un mal la plus noble de toutes les passions; la passion des belles-ames, & de laquelle il n'y a point de jeune homme bien formé pour le monde qui ne se fasse honneur?

Philog. Je vous avoue que n'ayant jamais aimé auparavant, je ne fai pas encoré si je la dois appeller un bien, ou un mal. Mais je vous trouve si savant sur cette matiere, que vous m'obligerez beaucoup de me faire part de vos instructions, & de me dire premièrement ce que c'est que l'amour.

Clin. On peut rapporter à trois mouvemens une passion si générale, aimer, bruler, languir. Aimer simplement est le prémier état de l'ame, lors qu'elle se meut par l'impression de quelque objet agréable. Là il se forme un sentiment secret de complaisance en celui qui aime, qui devient ensuite un attachement à la personne qui est aimée. Bruler est un état violent, fujet aux inquietudes, aux peines, aux tourmens, quelquefois aux transports, & au desespoir. Languir est le plus beau des movemens

Philog. I cannot but own what my face betrays; and if that be love, to feel a pleasure at the sight of a fine person, and a pain when she is absent, I confess I am in love.

Clin. Never doubt it, Fhilogenes; these are the two infallible signs of new-born love.

Philog. As far as I see, this evil is not yet desperate, since it

is but beginning.

Clin. Do you call that an evil which is the most noble of all pafsions; the passion of great souls, and which all accomplished young men value themselves upon?

Philog. I confess, that, having never loved before, I know not whether I must call it a good, or an evil: But I find you are so learned upon the metter, that you will extremely oblige me in imparting to me your instructions, and telling me first what love is.

Clin. This general passion may be referred to three motions, viz. To love, to burn, to languish. To love simply is the first state of the foul, moved by the impression of some pleasing object. There arises a secret sentiment of complacence in him that loves, which becomes afterwards a passion towards the object beloved. burn is a violent condition, liable to disquiets, troubles, torments, sometimes to passionate sallies, and despair. To languish is the finest of loves motions. It is the effect of a pure and clear flame, which

de l'amour. C'est l'esset délicat d'une slamme pure qui nous confume insensiblement. C'est une maladie chere & tendre, qui nous fait hair la pensée de notre guerison. On l'entretient secretement au sond de son cœur; & si elle vient à se découvrir, les yeux, le silence, un soupir qui nous échape, une larme qui coule malgré nous, l'expriment mieux que ne pourroit faire toute l'eloquence du discours.

Philog. Par la description que vous venez de faire de l'amour, qui péut douter qu'il ne soit un

grand mal?

Clin. Cependant j'ose vous assurer que c'est tout le contraire. Les tourmens d'une véritable passion sont des plaisirs; en aimant bien, l'on n'est jamais misérable; on croit seulement l'avoir été, quand on n'aime plus.

Philog. Mais, je vous prie, quels font les moyens dont on peut se servir auprès des belles, pour en être aimé à son tour?

Clin. Les preceptes qu'on pourroit donner fur cela, font infinis: mais après tout, ils ne servent pas de grand'chose; & lors qu'on aime véritablement, on les met en usage sans le savoir. Cependant, l'on peut dire, que c'est déja un grand mérite auprès des dames, que de les aimer. Apès cela il fant entrer dans la confidence de leurs inclinations; flater tous leurs petits caprices; donner de la jalousie pour reconnoitre les progrès que l'on a fait chez l'objet aimé; en prendre, ou en feindre à son tour, pour faire paroître

consumes us insensibly. It is a tender disease, which makes us hate the very thoughts of being cured. One keeps it secretly in the bottom of the heart; and if it comes to be discovered, the eyes, silence, a neglected sigh, an unwilling tear, express it better than all the eloquence of discourse could do.

Philog. By the description you make of love, who can doubt but that it is a great evil?

Clin. And yet I do assure you it is quite contrary. The torments of a true passion are pleasures: one that loves well, is never miserable whilst he loves; he only thinks he has been so, when he ceases to love.

Philog. But, pray what means may a man use with the fair, to gain a return to his love?

Clin. The precepts one might give upon this matter, are infinite; but after all, they signify but little; and he that loves truly, practifes them without being acquainted with them. However one may say, that it is no small merit with the ladies, the bare loving of them. Next to that, a lover must insinuate himself into the secrecy of their inclinations; flatter all their little capricious humours; make them jealous to discover what progress his love has made; be, or feign to be, jealous himself, to shew his love. If nothing of this can lead him que

que l'on aime. Si rien de cela ne le mene au secret de leur cœur, il faut gagner leur esprit par des loûanges, & faire valoir ingénieusement tout ce qu'elles ont d'aimable, car celui-la ne manque guere de plaire aux belles qui leur donne le moyen de se plaire d'avantage.

245

ng

in

5,

12-

172

ld

III. Dial. Entre un amant & sa maîtresse.

JE rends graces à la fortune du bonheur que j'ai de vous trouver au logis.

Ce n'est pas un grand miracle, ce me semble.

J'avoue, Madame, qu'il n'est pas extraordinaire de vous trouver chez vous; mais jusques ici je n'avois jamais eu le bonheur de vous y voir seule.

Monsieur, vous me mettez dans l'embarras; je ne saurois m'imaginer ce que vous pouvez avoir à me dire.

Bien de choses, mon doux ange! envelopées dans un mot, J'aime.

Vous aimez!

Ah! que vous êtes ingénieuse à dissimuler! Est-il bien possible que mes regards & mes actions ne vous ayent pas convaincus to the intimacy of their heart, he must win their minds by praises and courtship, and ingenuously improve all that is lovely in them: for that man seldom fails pleasing the fair, who gives them an occasion of being better pleased with themselves.

Dial. III. Between a lover and his mistress.

SO, Fortune be praised for the blessing I have to find you at home.

It is no great miracle, I think.

It is not, I confess, very extraordinary to find you at home; but hitherto, Madam, I never had the happiness to see you there alone.

Sir, you puzzle me: I cannot imagine what you have to say to me.

Many things, my dear angel! wrapped up in one word, I love.

You love!

Yes, I love-

That is not impossible: but I think you would do much better, to entertain with your love the person who raised it: for besides that she might give you some relief, you would ease me of the trouble which we feel at the recital of other peoples missortunes, when we are not in a capacity to help them.

Oh! how artful are you in diffembling! Is it possible, that my looks and actions have not convinced you a thousand times over

SS

mille

mille & mille fois, que ce font vos beaux yeux qui causent les

tourmens que je souffre ?

Les regards amoureux & les civilités des hommes font des marques trop incertaines d'une véritable paffion; & ils ne s'en fervent, la plûpart du tems, que pour fonder la foiblesse de nôtre sexe, & pour rire de nôtre crédulité.

Ah! ne me faites pas ce tort de juger de moi par les autres. Je n'ai jamais été galand de profession; je n'ai connu le pouvoir de l'amour, que depuis le moment que je vous vis. Soupçonnez moi de toute autre chose, plûtôt que de dissimulation. Oui, ma chere Célie, je vous aime plus que moi-même, & mon amour durera autant que ma vie.

Chacun tient les mêmes difcours. Tous les hommes sont semblables par les paroles; & ce n'est que les actions qui les découvrent différents.

Puis qu'il n'y a que les actions qui fassent connoître ce que nous sommes, la seule grace que je vous demande, est de juger de mon cœur par elles, & de me donner l'occasion de vous convaincre de la sincérité & de l'honnêteté de mes seux.

Helas! Qu'avec facilité on fe laisse persuader ce que l'on souhaite! Oui, Lisidor, je crois que vous m'aimez d'un veritable amour; & je retranche mon chagrin aux apprehensions du blâme qu'on pourra me donner, si je le souffre.

Ah! ma chere Célie, vous me transportez si fort hors de moiand over, that your bright eyes cause the torments I endure?

m

de

V

fe

re

u

q

The amorous looks and civilities of men are too uncertain proofs of a true passion; and they seldom make use of them with any other design than to try our sex's weakness, and laugh at our credulity.

Ah! do not wrong me so much as to judge of me by others. I never was a lover by profession (or a general lover); I never knew the power of love before the first moment I saw you. Suspect any thing in me but dissimulation. Yes, my dear Celia, I love you more than myself, and my love will be as lasting as my life.

Every body fars the same. All men are alike in words; and it is their actions only that make them appear different.

Since nothing but actions can flew what we are, the only favour I beg of you, is to judge of my heart by them, and to give me an occasion to convince you of the sincerity and pureness of my slames.

Alas! How easily we are perfuaded to what we wish for! Yes, Lisidor, I believe your love to me is true; and I have no other concern upon me but the fear of incurring blame for encouraging it.

Oh! my dearst Celia, you so transport me out of myself, that I même,

méme, que je ne sai où tronver des paroles pour vous marquer ma reconnoissance: mais, je vous prie, sur quoi fondez vous vos craintes!

vi-

ain

bey

ith

ur

ur

ch

e-

r

w

A

y

Je ne puis vous le dire à préfent. Il est tems de nous separer; ma mère doit être ici dans un moment, & je serois tachée qu'elle nous trouvât tête à tête.

Helas! De quel coup me percez-vous le cœur, lors que vous parlez de nous féparer, & avec combien de chagrin je suis obligé de vous quitter!

Nous trouverons le moyen de nous revoir; cependant foyez fidelle, & je ne serai pas ingrate.

IV. Dial. Du mariage. Entre un père & fa fille.

MA fille, la douceur & la docilité de votre esprit n'ont pas peu contribué à augmenter l'amour que j'ai toujours eu pour vous; & comme vous êtes dans un âge à être mariée, j'ai jetté les yeux sur le Chevalier N—pour en faire vôtre mari.

Quoi! mon pére, une fille de mon age épouser le Chevalier

Pourquoi non? C'est un homme mûr, prudent, & sage, qui n'a pas plus de cinquante ans, & dont on vante les grands biens.

Le mariage est une affaire de trop grande consequence pour en délibérer si promptement; & puisqu'il y va d'être heureuse ou malheureuse toute ma vie, je vous prie de me donner quelque tems pour y songer.

Je fai ce qui vous est propre

do not know where to find words to express my gratitude: but pray, what do you ground your fears upon?

I cannot tell it you now. It is time for us to part; my mother will be here prefently, and I would not have her find us in private discourse.

Alas! what a blow you sirike in my heart, when you speak of parting, and with how much grief I am forced from you!

We will find a way to meet again; mean while be faithful, and I shall not be ungrateful.

Dial. IV. Of matrimony. Betwist a father and his daughter.

Aughter, your good nature and sweet temper have not a little contributed to increase the love I ever had for you; and seeing you are of an age fit to be married, I have cast my eyes upon Sir N— to be your husband.

How! father, a girl of my age marry Sir N-?

Why not? He is a fober, staid, prudent, and wise man, not above fifty, and one that is cried up for his great estate.

Marriage is a business of too great consequence to be so quickly resolved upon; and since the happiness of my whole life is at stake, I beg of you to give me some time to think of it.

I know what is good for you mieux

mieux que vous-même; & ainfije vous dis, que vous l'épouserez dès demain.

Puis que vous me pressez si fort, il faut que je vous dise mes véritables sentimens; & que je vous avoue, que j'aimerois mieux me jetter dans un convent que d'épouser Monsieur N— puis qu'un mariage ne fauroit être heureux où l'inclination n'est pas.

C'est une chose, ma fille, qui peut être viendra ensuite; car l'on dit que l'amour est souvent

un fruit deu mariage.

Mais, Monsieur, il y a de grands risques du côté des semmes; & il me souviendra toûjours d'avoir entendu dire à ma grand'mère, que la vertu d'une semme n'est jamais en si grand danger, que lors qu'elle est mariée à un homme qu'elle n'aime pas.

& cela vous doit suffire.

Et moi, je vous proteste, avec tout le respect que je vous dois, que je ne veux point être sacrissée à l'intérêt; puis qu'une si grande inégalité d'âge, d'humeur, & des sentimens, ne peut que rendre un mariage sujet à des accidens trés facheux.

A-t-on jamais vû une fille parler de la forte à fon père ?

Mais a-t-on jamais vû une père marier sa fille de la sorte ?

C'est un parti où il n'y a rien à redire; & je gage que tout le monde approuvera mon choix. better than yourfelf; and therefore I tell you, you shall marry him to-morrow.

ft

d

Since you urge me so far, I must tell you my true sentiments; and confess to you, that I'd rather throw myself into a nunnery than marry Sir N—; since no marriage can be happy where inclination is wanting.

That is a thing, daughter, which perhaps, may come afterwards; for they say that love is often the

fruit of matrimony.

But, Sir, there is a great hazard on the woman's side: and I shall never forget what I have heard my grandmother say, that a woman's virtue is never so much in danger, as when she is married to one she does not like.

Without so many reasons, I am resolved you shall marry Sir N—. He is rich, and that

must fatisfy you.

And I protest to you, with all the duty and respect I owe you, that I will not be sacrificed to interest; since so great an inequality of age, humour and sentiments, cannot but render a match liable to many accidents.

Did any body ever fee a daughter speak so to her father.

But did ever any body see a father make such a match for his

daughter?

It is a match which nothing can be faid against, and I'll lay that every body will approve of my choice.

Et moi, je gage qu'il ne fauroit être approuvé d'aucune per- proved by any reasonable person. sonne raisonable.

ry

I

1;

4-

y

ce

h

En veux-tu passer au jugement

de ton frère ? Je n'en veux passer au jugement de personne: mon cœur ne fauroit se soumettre à cette tyrannie; & en un mot, j'epouferai plutôt la mort que M. N-.

And I'll lay, it cannot be ap-

Will you stand to your brother's

judgment?

I'll fland to nobody's judgment; my heart cannot submit to fuch tyranny; and, in a word, I'll rather marry death than Sir N-

Les trois diàlogues fuivans ont ete traduits de l'Espagnol par Monsieur Savage, & mis en Francois par Monf. Boyer.

V. Dial. Entre une dame & son amant.

L'amant. TE ne puis qu'être heureux en ce jour, puis que je l'ai fi bien commencé.

La Dame. Et qu'est-ce, je vous prie, que vous avez fait aujourdhui dont vous vous promettez tant de bonheur?

l'Am. J'ai vû le foleil dans toute sa gloire.

La D. Nous l'avons tous vû auffi; & felon votre regle nous devons tous être heureux.

l' Am. Je vous avoue, Madame, que tout le monde peut avoir vû le foleil; mais avec cela, perfonne ne connoit fi bien que moi fa force & fon influence.

La D. La raison de cela, à ce que je crois, est parce que vous êtes grand philosophie.

l'Am. Point du tout, Madame; c'est plûtôt parce que je suis plus amoureux que qui que ce foit.

The three following dialogues were translated out of Spanish by Mr Savage, and put into French by Mr Boyer.

Dial. V. Between a lady and her lover.

Lover. I Gannot fail of being happy to-day, since I have begun it so fortunately.

Lady. Why! What have you done to-day, that you promise yourself so much happiness in it?

Lov. I have feen the fun in its full glory.

Lady. So have we all; and, according to your rule, must all be happy.

Lov. All may have feen the fun, Madam, I grant you: But still none knows its force and influence so well as myfelf.

Lad. The reason, I suppose, is, because you are a great philoso-

Lov. Not at all, Madam; rather because I am more in love than any body.

La D.

La D. Amourex! Et de qui, je vous prie!

l'Am. D'une personne qui le mérite.

La D. Je voudrois bien savoir, qui ce peut être, qui mérite un si grand honneur?

l'Am. C'est une personne qui mérite non seulement d'être aimée, mais aussi d'être adorée.

La D. Il n'y a point de mérite, de beauté, d'agrément, ni de traits, qui étant vûs de loin ne puissent aisément en imposer à l'œil & paroitre charmans; mais si on les regarde de près, on y découvrira bien-tôt quelque imperfection; ainsi il faut que vous ayez vû cette dame de loin, de nuit, ou avec des lunettes.

l'Am. Nullement. Il m'est impossible d'être éloigné d'elle, puisqu'elle est souvent avec moi; je ne l'ai pas non plus vûe de nuit, parce qu'il ne sauroit y avoir de nuit là où elle est; & pour des lunettes, vous savez, Madame, que je ne m'en sers jamais.

La D. Vraiment cette dame est fort heureuse, si tout ce que vous en dites est vrai — Mais qui est-elle, je vous prie? Ne la connois-je pas?

l'Am. Aussi bien que vous vous connoissez vous même.

LaD. Dites-moi donc son nom. l'Am. L'abrégé de toutes les perfections.

La D. Me voilà maintenant plus éloignée de favoir qui elle est. A quelles marques peut-on la connoitre ?

l'Am. Je m'en vais vous le dire: Elle est droite comme un pin, blanche comme la neige, verLad. In love ! with whom, I

Lov. With one that deserves it.

Lad. Who can that be, I wonder, who deserves so great an honour?

Lov. One that is not only worthy to be beloved, but also to be adored.

Lad. There is no worth, beauty, agreeableness, nor features, but which, being seen at a distance, may easily deceive the eye, and appear charming, and which, being nearly viewed, do not discover some imperfection or other; so that you either saw this lady afar off, by night, or with spectacles.

Isov. Neither. For to be far off from her is impossible, since she is often with me; neither did I see her by night, because night cannot be where she is; and as for spectacles, Madam, you know, I never use any.

Lad. Well, if all you have faid be true, how very happy must this lady be!—But, pr'ythee, who is she? Do not I know her?

Lov. As well as you know yourfelf.

Lad. What is her name then? Lov. The abridgement of all perfections.

Lad. Now am I farther off from knowing her. What signs and tokens has she?

Lov. I will tell you; she is straight as a pine; fair like the snow; ruddy as a rose; and lastly, meille meille comme un rose; & enfin, toutes le parties de son corps sont si bien proportionnées, qu'un peintre, avec son pinceau, ne sauroit dessiner rien de plus parfait: que dis-je? Elle est si belle; qu'un peintre ne pourroit jamais rien faire qui la ressemble, ou même, qui en approche.

La D. Cependant il est dangereux de la trop louër, de peur qu'elle ne réponde pas à ce que

vous en dites.

l'Am. Ah! n'en doutez point. Il est impossible d'en trop dire fur son sujet: car qui pourroit affez louer fon front poli & éleve; fes yeux noirs, grands & bien fendus, qui étant sous de beaux fourcils en croissant, reffemblent à deux soleils places fous deux arcs de triomphe. Que dirai-je de sa jolie petite bouche, dont il ne distille que miel, & remplie d'un double rang de perles; qui, avec le corail de ses levres, font une harmonie miraculeuse? Personne ne peut voir sans étonnement le teint admirable de ses belles joues, ni regarder fa gorge d'albatre, & ses belles treffes dorées sans demeurer interdit :-ces rayons d'or de mon divin foleil qui chaffent les nuages de mon ame!

La D. Vraiment je crois que vous venez de rêver à quelque nymphe dorée du Tage, qui vous fait extravaguer de la forte.

l'Am. Ce que je dis, n'est pas un fonge d'une nymphe: celle dont je parle surpasse Venus, & essace Diane; en un mot, elle est l'ame de mon ame, la vie de ma vie, & le commencement & la fin de mes esperances & de mes desirs. her limbs are so well proportioned, that a painter could not have designed them better with his pencil: Nay, a painter could never have drawn any thing like her, she is so very fine.

Lad. However, it is dangerous to cry her up so much, for fear she should not answer the character

you give of her.

Lov. Oh! never doubt it. It is impessible to fay too much of her; for who can enough commend her polished and high forehead; her large full black eyes, under noble arched eye-brows, which look like two funs placed under two triumphal arches? What shall I say of her little pretty mouth, distilling honey, and filled with a double set of pearl; which, together with the ruby of her lips, compose a wonderful harmony? No man can behold the glorious complexion of her angelic cheeks without admiration; nor view her alabaster neck, and the glories of her golden locks, without astonishment—thefe golden rays of my bright fun, that drive away the shades from my soul!

Lad. Surely you have dreamed of some golden nymph of Tagus, which makes you rave thus.

Lov. This is no dream of a nymph, but one that leaves Venus behind, and has got the start of Diana: she is, in short, the foul of my foul, life of my life, the beginning and end of all my hopes and desires.

LaD.

La D. Je vous prie de vous dépêcher; car de la maniere dont vous y allez, vous n'arriverez jamais au bout de votre carriere; & il sera minuit avant que vous achièvez le panegyrique de votre belle. Pour moi, je n'ai plus la patience de vous êcouter, à moins que vous ne me dissez tout incontinent, & son nom, & sa demeure.

l'Am. Sa demeure ! Elle demeure dans mon ame, & peut-

être par tout ailleurs.

La D. Fort bien, mais cependant avec tout ce que j'ai pû tirer de vous, il m'est absolument impossible de deviner cette déesse. Qui est-elle, je vous prie ?

je fuis fon etclave, voilà tout.

Son nom ne fait rien à

l'affaire.

La D. Comment pouvez vous être son esclave, puis qu'etant si généreuse que vous la faites, il n'y a pas apparence qu'elle voulut vous rendre tel?

l'Am. C'est l'amour qui m'a

rendu tel.

La D. L'amour! Oh! vraiment, si c'est lui qui s'en mêle, qui est ce qui peut être libre, comme dit le proverbe! Mais, je vous prie, si ne c'est pas une question trop libre, dites-moi un peu, quel est cet amour; car ce que vous m'en avez déja dit, fait naître dans mon esprit mille doutes sur son sujet.

l'Am. Madame, c'est un dieu, ou une divinité, qu'on dit communément être fils de Venus; ou plûtot, selon une philosophie plus Chrétienne, c'est une passion de l'ame, un seu qui nous déLad. Pray make haste: for with this pace, you will never reach your journey's end; and you will scarce accomplish the encomiums of your lady by midnight. For my part, I shall have no longer patience to hear you, if you do not immediately tell me her name, and where she lives.

Lov. Where she lives! Why she lives in my soul, and may be every where else for aught I know.

Lad. Well, but from what I have hitherto got out of you, it is most impossible for me to guess at this goddess. Pray who is she?

Lov. It suffices, Madam, that I am her slave; that is all.—— No matter for her name.

Lad. How come you to be her save? She would not make you so sure, if She be so good as you speak her?

Lov. It was love made me fo.

Lad. Love made you so! Then, as the saying is, who can be free? But, pr'ythee, if the question be not too free, tell me a little what this love is; for, from what you have said, you have already raised a thousand doubts concerning him.

Lov. Why, Madam, love is a god, or deity, commonly said to be the son of Venus; or rather, according to a more Christian philosophy, a passion of the soul; a sire that melts and consumes us; an

vore,

vore, & qui nous consume; un torrent impétueux, qui entraine notre raison, & nous ôte la liberté de nous servir de notre jugement. En un mot, c'est un tyran, à la cruauté duquel on ne peut échaper que par la fuite. Ce tyran, ce torrent, ce feu, cette passion, cette divinité, ou ce dieu; domine, tyrannife, & exerce fa fureur fur tout le genre humain, d'une telle maniere, que la liberté est absolument bannie des lieux où il réside, & qu'il n'y a que des esclaves & des captifs qui habitent dans fon empire. Cependant leur esclavage est agréable, leur captivité charmante, & leur fujettion volontaire.

ith

ich

vill

ms

or

rer

tot

nd

be

e-

v.

I

is

it

La D. Si elle est volontaire, ils sont donc en liberté; & s'ils sont en liberté, ils ne peuvent être dans la sujettion: ainsi vous vous faites grand tort de prendre le titre d'esclave, si vous vous

comptez parmi eux.

l'Am. Nous fommes en liberté, je l'avoue, parce que nous demandons ce que nous fouffrons: mais avec cela nos demandes font forcées, & cette force est volontaire.

La D. Je donnerois quelque chose de bon de voir votre maitresse, afin de l'informer de toutes les belles choses que vous venez de dire sur son sujet, & combien elle vous est obligée de tous ces complimens.

l'Am. Point du tout; car celle à qui tout est dû, ne peut rien devoir; & à qui tout est dû, tout le monde est obligé.

La D. Laissez-là ces enigmes,

& dites-moi qui elle est.

impetuous torrent, that overflows our reason, without giving us leave to make use either of the sails or oars of right consideration. In a word, he is a tyrant, whose cruelty none escape, but those that fly him. This tyrant, torrent, fire, passion, deity, or god, domineers, tyrannizes, and blusters over all mankind, in such a manner, that free will is an absolute stranger wherever he resides, and nothing but flaves and captives inhabit his dominions. Tet their flavery is pleasing, captivity charming, and subjection voluntary.

Lad. If it be voluntary, then are they at liberty; and while they are at liberty, they cannot be under subjection: so that you do yourself a great deal of wrong, by taking upon you the title of a slave, if you reckon yourself among those,

Lov. We are at liberty indeed, because we beg for what we endure: yet at the same time is this begging forced, and this force verluntary.

Lad. I would give a good deal now to fee your mistress, that I might acquaint her with all the fine things you have said of her, and how much she is indebted to you for all these compliments.

Lov. Not at all; for she can owe nothing, to whom all is due; and to whom all is due, every bady must be indebted.

Lad. Leave off these riddles,

and tell me who she is ? And

other votes chart

l'Am. Eh bien, Madame, puis qu'il faut vous le dire, vous n'ignorez pas qu'il n'y a perfonne à qui toutes ces louanges conviennent mieux qu'à vous même : aussi n'y en a-t-il point d'autre que vous qui puisse être ma maitresse, ma déesse, & ma vie.

Vraiment, j'aurai de la peine à dormir cette nuit sous le poids d'une si grande obligation.

l'Am. Madame, vous n'êtes obligée à d'autre qu'à vous-même de ce que vous voulez bien appeller obligation; puisque vous en êtes la première cause.

LaD. Je ne doute pas, Monfieur, que vous ne connoissez des personnes qui méritent beaucoup mieux que moi toutes vos louanges: ainsi vous feriez bien de les aller prodiguer ailleurs.

l'Am. Il n'y a jamais eu, & il n'y aura jamais, une personne qui ait plus de mérite que vous; & ainsi vous êtes la seule à qui

elles appertiennent.

La D. Je suis maintenant convaincue que vous vous raillez de moi.

l'Am. Je vous jure par votre beauté, que mes paroles sont les interpretes de mes pensées; & que je m'efforcerai de rendre ines actions conformes à mes

paroles.

La D. Je ne suis pas de ces sottes, avec qui vous croyez avoir affaire; ni je ne crois pas comme evangile toutes les sornettes qu'un homme me vient conter. Vous autres hommes êtes plus trompeurs que des serpens, & plus dangereux que les Sirenes; car vous tuez lors même que vous chantez.

Lov. Why, Madam, you cannot be ignorant that nothing can quadrate better with these praises than yourself: therefore none else can be my mistress, my goddess, and my life.

av

ſi

n

m

Lad. Is it possible! Sure it will not be very easy for me to sleep to-night with the weight of so great an obligation upon me.

Lov. Tourfelf, Madam, is only obliged to yourfelf for this obligation as you are pleased to term it: for yourfelf were the first occasion

of it.

Lad. No doubt, Sir, but you are acquainted with those that deferoe these sine epithets better than I: you would do well then to bestow them elsewhere.

Lov. There never was, nor ever will be, a creature that deferves them better than yourfelf; and therefore you are the only perfon they belong to.

Lad. Now I am convinced you

banter me.

Lov. I fwear by your bright felf I do not; —for I speak only what I think, and will always endeavour to make my actions conformable to my words.

Lad. I am none of those fools you take me for; nor will take for gospel all the fine stories that a man says to me. You men are more deceitful than serpents, and more dangerous than Syrens; for, even when you sing, you kill.

l'Am. A ce que je vois, vous avez, Madame, une forte mechante opinion des hommes.

voue, que je n'en ai pas trop

bonne opinion.

l' Am. Mais cette régle est-elle fi générale qu'elle n'ait point

d'exception ?

La D. Je crois qu'oui; & je ne pense pas même qu'un homme puisse observer fidellement toutes les loix & les statuts de l'Amour.

l'Am. Quoi l'est-ce que l'Amour a des loix & des statuts comme une république, ou un royaume!

La D. Qui en doute ?

l'Am. Vraiment c'est ce que je ne savois pas. Mais, Madame, ne puis-je pas obtenir de vous la grace de me dire quelles sont ces loix?

La D. Qui vous a dit que je

pouvois vous informer?

l' Am. Je me l'imagine, parce que je vous vois si savante dans

la politique de l'Amour.

La D. Eh bien, donc, pour vous faire voir le peu d'esperance que vous devez avoir de vous rendre maître de mon sort, je veux vous faire connoître les difficultés que vous aurez à combattre, & les fatigues qu'il vous faudra essuyer, si vous vous obstinez.

l'Am. Quoi, Madame! s'il faloit hazarder dix mille vies pour monter à l'affaut, je les perdrois toutes plûtot que de lâcher le pié.

La D. Quand vous en auriez vingt milles à perdre, vous n'en seriez pas plus avancé; puisque nion of men, I perceive, Madam,

Lad. No very good one, I must confess.

Lov. But is there no exception from the general rule?

Lad. I believe not; nor can I think it possible for a man to obferve faithfully all the laws and
statutes of Love.

Lov. What! has love laws and flatutes then, like a common-wealth, or a kingdom?

Lad. Who doubts it ?

Lov. Truly, I never knew that before. But may not I obtain the favour from you, Madam, to know what they are?

Lad. Who told you I could in-

Lov. I imagine so, because you are so skilled in Love's politics.

Lad. Well then, to shew you what slender hopes you can have to take my citadel, I'll make you sensible of the difficulty, by laying down the hardships you are likely to undergo, if you persist.

Lov. Why, Madam? if the assault required ten thousand lives, I would lose them all before I would give ground.

Lad. If you had twenty thoufand to lose, it were the fame thing; fince you would be fure to

vous devez vous attendre à trouver une raison sevère, une chafteté inviolable, & toute la prudence imaginable, pour vous réfifter. Mais pour en venir à ce que vous souhaitez de savoir : Les qualités que l'Amour exige de ses combatants, se rapportent aux lettres de l'alphabet : car comme on s'en fert pour apprendre à lire aux enfans, l'Amour vent auffi qui tous ceux qui s'engagent fous fes étendarts, s'en fervent comme de fondemens & de principes. Ainsi un amant doit être, 1. amoureux; 2. brave; 3. civil; 4. discret; 5. éloquent; 6. flateur; 7. gai; 8. honnête; 9. ingenieux; 10. doux; 11. libéral; 12. modeste; 13. nouveau; 14. ouvert (on franc); 15. pitoyable; 16. paifible; 17. raisonnable; 18. secret; 19. tendre; 20. vigilant; 21. homme de poids; 22. ami de Xantippe ; 23. jeune ; 24. zêlé.

l'Am. Parmi les titres & les qualités que vous demandez dans un amant, il femble qu'il y en a d'inutiles, & d'autres qui font contraires à la nature de l'amour; car pourquoi s'attendre à trouver de l'honnêteté dans un amant, puisque la chasteté est opposée à la principale fin de

fes désirs?

La D. Cela peut être: cependant un amant qui du moins ne sait pas semblant d'être chaste, ne sera jamais de grands progrès en amour; car une semme qui sait que les intentions de son galand vont à la deshonorer, doit non seulement le hair, mais même l'éviter avec autant de soin que la vûë d'un basilic.

meet with the firiteft reafon, untainted chaffity, and all imaginable prudence to oppose you. But to come to the point : The qualifications love requires in its combatants are comformable to the letters of the alphabet : for, as children are taught to read from thence, so love will have all that engage under his banners to make use of them also, for fundamentals and elements; infomuch that a lover must be, I. amorous; 2. brave; 3. civil; 4. difcreet; 5. eloquent; 6. flattering; 7. gay; 8. honest; 9. ingenious; 10. kind; 11. liberal ; 12. modeft ; 13. new; 14. open-hearted; 15. piteous; 16: quiet; 17. reasonable; 18. fecret ; 19. tender ; 20. vigilant; 21. worthy; 22. Xantippe's friend; 23. youthful; 24. zealous.

Lov. These titles and qualities, which you require in a lover, seem, some of them, to be superfluous, and others contrary to the very nature of love; for why should you expect honesty in a lover, since chastity is entirely opposite to the main end of his desires?

Lad. That may be: yet the lover that does not at least seem bonest, will never make any great progress in his amour; for a woman that knows her gallant's intentions to dishonour her, ought not only to hate him, but avoid him as she would the sight of a basilisk.

qu'un amant foit nouveau?

La D. Parce que la nouveauté plait à la plûpart des femmes.

ut

l'Am. Et pourquoi flateur, je vous prie; puisque la flaterie n'est pas moins méprisée, qu'elle est généralement partiquée!

La D. Parce que le pouvoir de la flaterie est si grand, que quand même elle feroit groffiere & palpable, elle ne laisseroit pas de paffer pour sincérité, & pour louange; fur tout auprès de nous autres femmes, qui quoique nous foyons auffi laides qu'une Mégere, nous croyons toutes aussi belles que Venus, ou Diane. Et de plus, si quelque flateur parmi votre fexe s'avisoit d'appeller, Ma chere enfant, une vielle fexagenaire, telle est la force de la flaterie, que d'abord elle si figureroit d'être jeune; & croiroit que les années de son age ne sont que des mois, & qu'elle ne fait que fortir du berceau.

l'Am. Fort bien; mais comme les promesses sont une branche de la flaterie, pourquoi faut-il qu'un homme promette ce qu'il ne sauroit tenir?

La D. Parce que les promesses marquent notre bonne volonté, & font une si forte impression sur le cœur d'une jeune dame, que rarement, ou jamais, elle n'en peut être effacée.

l'Am. Par ma foi, Madame, votre commentaire surpasse infiniment le texte; & puisque vous avez bien voulu condescendre à instruire mon amour, je vous supplie de vouloir de même

Lov. But why must a lover be

Lad. Because most women de-

Lov. And why flattering, I befeech you; flattery being a thing so generally despised, though as universally practifed?

Lad. Because the power of flattery is so great, that though it were never so gross and manifest, yet it is always taken for fincerity and praise; and that particularly by us women; who, although we be as homely as a Megera, yet ftill we imagine ourselves every one to be a Venus, or a Diana. And again, should any of your flattering fex call an old woman of threefcore, Child, fo great is the force of flattery, that she would immediately fancy herfelf young; and believe the years he reckoned by were only months, and that she was but just then freed from her swathling cloths.

Lov. Well; but, promises being a branch of flattery, why should a man promise that which he is not able to perform?

Lad. Because promises shew a good will, and make so strong an impression on a young lady's heart, that it is seldom or never removed.

Lov. By my faith, Madam, your comment infinitely surpasses the text; and since you have thus condescended to instruct my love, I beg you will likewise accept of the lover, whose aim accepter

eccepter l'amant, qui n'a jamais en d'autre but que d'avoir une

place dans votre cœur.

La D. Je lui conseille d'en choisir une autre : car le mien n'est pas assez tendre pour recevoir ses traits; je vous assare que je les ferai rejaillir.

l'Am. Mon ame ne cessera jamais de poursuivre, desirer,

& de souhaiter.

La D. Frappez à quelque autre porte, Monsieur le Crocodile; car ici on ne vous ouvrira jamais.

P.Am. Je demeurerai donc toujours attaché au seuil.-Quoi êtes-vous si cruelle?

La D. Vous l'êtes à vous même, si vous perdez plus de tems auprés de moi. --- Adieu. l'Am. Adieu, impitoyable.

VI. Dial. Entre deux Anglois & deux Espagnols, qui se rencontrent à la Bourse Royale de Londres.

r Angl. EH! d'où vient que vous vous amusez ici à béer aux corneilles ?

2 Angl. C'est que je n'ai rencontré personne avec qui je me

sonciasse de m'en aller.

I Angl. Eh bien, je vais vous mener à un lieu où je vous rêpons que vous trouverez une agréable compagnie.

2. Angl. Où est-ce?

1. Angl. Ne m'en demandez pas davantage, mais fuivez moi.

2 Angl. Où, je vous prie? dites-moi cela, avant toutes chofes.

1 Angl. Vous méfiez-vous de

has all along been to fix in your heart, missing and alletine animp

mo

VO

Va

far

\$ 2

pe

êtı

dit

Be

ho

m

qu

la

VC

Va

ro qu

de

fo ba

le

M

fi

CC

n

de

tr

fi

de

p

er

Lad. I advise him to chuse another ; but for mine it is not foft enough to receive his darts; it shall be fure to make them rebound.

Lov. My foul will always follow, defire, and covet.

Lad. To another door, good Mr Gracodile; for this will by

Lov. Then will I for ever cleave to the threshold .- Will you then be so cruel?

Lad. You are so to yourself, if you throw away more time upon me. Farewell.

Lov. Farewell, most merciles.

Dial. VI. Between two Englishmen and two Spaniards, who meet upon the Royal Exchange at London.

I Engl. HOW now! what gazing here?

2 Engl. Because I have met with nobody I cared to go with.

I Engl. Why then, I will carry you to a place where you shall be fure to meet company will pleafe you.

2 Engl. Where is that?

I Engl. Make no words, but come along.

2 Engl. But whither ? let me know that first, pray.

I Engl. Do you distrust me? moi? moi? Pensez-vous bien que je voulusse vous mener en mau-

vaile compagnie the lange I

favez que toutes les humeurs ne s'accordent pas; & que ce qui peut plaire à un autre, me peut être désagréable: c'est pourquoi dites-moi où vous voulez aller.

faut vous le dire, c'est à la Bourse Royale, où deux gentilshommes Espagnols, de mes a-

mis, m'attendent.

2 Angl. Parlent-ils Anglois?

r Angl. Un peu: mais puisque vous & moi parlons leur langue, il ne faut pas que cela vous fasse de la peina.

2 Angl. En bien, je m'en vais avec vous, quand ce ne feroit que pour apprendre quelques bonnes phrases Espagnoles.

I Angl. Vous trouverez donc votre affaire; car ils sont tous deux natifs de Tolede.

- 2 Angl. Je m'imagine que ce font ceux qui se promenent làbas.
- 1 Angl. Eux mêmes. Allons les joindre.——Serviteur, Messieurs.

I Espagn. Votre serviteur.

I Angl. Je vous prie, Messieurs, de continuer votre discours: j'apprehende que nous ne vous ayons interrompus.

2 Esp. Point du tont, Monfieur.

- I Angl. Mais oferai je vous demander le sujet de votre entretien?
- i Esp. Nous parlions, Monfieur, des manieres ordinaires de faluer en Angleterre & en Espagne, & nous les comparions entemble.

Do you think I would carry you into bad company?

2 Engl. Not at all. But all humours, you know, do not agree; and what may please another, may displease me: therefore tell me whither you have a mind to go.

I Engl. Why then, if you must know, it is to the Royal Exchange, where two Spanish gentlemen, my friends, slay waiting for me.

2 Engl. Do they Speak English?

I Engl. A little: but since you and I understand their language, it will break no squares.

2 Engl. Well, I will go with you, although it were only to learn a few good Spanish phrases.

I Engl. Then you will be fitted; for they are both natives of Toledo.

2 Engl. I Suppose they are

those that walk yonder.

meet them. Your fervant, Gentlemen.

I Span. Your fervant.

I Engl. Pray, Gentlemen go on with your discourse: I fear we have interrupted you.

2 Span. Not at all, Sir.

I Engl. But may I be so bold as to ask you what you were talk-

ing about?

I Span. Why, we were talking, Sir, of the common ways of faluting in England and Spain, and comparing them together. 2 Angl. Et la quelle est-ce

qui vous revient le plus ?

rois vous dire: il y a de l'abus en toutes choses: cependant lors qu'un Espagnol me dit, Dieu vous garde, Dieu vous tienne en santé, &c. on qu'un Anglois me dit, Bon jour, Bon soir; j'approuve assez ces sortes de complimens.

2 Angl. Mais le monde ne les approuve pas ; car les perfonnes distinguées regardent comme gens du commun ceux

qui s'en servent.

2 Esp. Peut-être que c'est une raison pour prouver qu'ils font bons.

du reste de nos complimens?

I Esp. Ce que j'en pense c'est que quand l'Anglois vous demande, Comment vous portezvous? il parle en sou; & lors que l'Espagnol dit, Qu'il vous baise les mains, il parle en sourbe.

1 Angl. Comment prouvez-

vous cela, je vous prie?

il pas de la foile, quand on voit devant soi une personne qui se porte bien, de lui demander comment elle se porte?

2 Angl. Cela n'est vrai qu'en partie: car il peut avoir quelque mal caché, que l'œil ne sau-

roit découvrir.

i Esp. Quand cela seroit quel bien lui faites vous de lui demander comment il se porté? Ne vaudroit-il pas mieux prier Dieu, de lui donner la santé, comme fait l'Espagnol?

I Angl. Sans doute.

I Esp. Quant a l'Espagnol, il

Like helf. Sir?

I Span. I cannot tell that: there are abuses in all things: though, when a Spaniard cries, God keep you, God be with you, God give you good health, and the like; and the Englishman, Good morrow, Good night, and such like; I am well enough pleased, and approve of these compliments.

2 Engl. But the world does not approve of them; for the better fort take those for very ordinary people that use them:

I know, may ferve for an argument of their being good.

of the rest of our compliments?

I Span. Why, I am of opinion, that when the Englishman asks you, How do you? he talks like a fool; and when the Spaniard says, He kisses your hands, he talks like a knave.

I Engl. Pray make that out.

I Span. Why, in the first place, is it not a foolish thing, when you see a man well before your eyes, to ask him how he does?

2 Engl. Partly yes: yet he may have some secret distemper about him, which is not to be discovered by the eye.

I Span. However, what good can you do him by asking him how he does? Would it not be better to pray to God to send him health, as the Spaniard does?

I Engl. No doubt of it.

I Span. Then the Spaniard parle

parle en fourbe, parce qu'il dit plus de mensonges en un an qu'il ne donne de liards aux pauvres en quarante. Car lors qu'il rencontre quelqu'un, il lui dit d'abord, Je vous baise les mains, quoi qu'il soit maniseste qu'il ne le fait pas.

702

ere

gh,

ep

od

the

od

rch

d,

ts.

es

he

ry

ht

11-

12 k

2

12,

ks

ks

2-

7.8

10

w

2 Angl. Tout le monde fait que ce n'est qu'une marque de civilité, & un compliment que l'on se fait les uns aux autres.

'2. Esp. Trés affurément; & delà est venu le proverbe, Qu'en baise souvent des mains qu'on souhaiteroit voir coupées.

I Angl. Il est fort vrai: & de là nous pouvons comprendre que les complimens ne sont que des manieres de parler qui n'engagent à rien.

2 Angl. Mais je vous prie, Monsieur, que dites-vous de notre coutume de serrer les mains?

2 Esp. Je l'approuve assez; car ç'a toujours été un symbole d'amitié; mais pour cette autre coutume que vous avez de frapper les gens sur le dos, je ne l'apperouve en aucune maniere; car elle choque la gravité, & elle tient beaucoup du rustique.

I Angl. Et que dites-vous de ce que nous baisons nos femmes en public?

i Esp. Cette coutume prit son origine dans Rome lors qu'elle étoit dans sa splendeur: quoi qu'elle sût alors inventée pour une sin bien dissérente de celle qu'on a aujourd'hui en la pratiquant.

I Angl. Pour quelle fin, je vous prie?

I E/p. Je m'en vais vous le dire.—Il faut que vous fachiez,

talks like a knave; because he tells more lies in one year than he gives farthings to the poor in forty. For when he meets any one, he presently cries, I kils your hands, though it be plainly manifest he does not.

is a token of civility and compliment to each other.

2 Span. Most certainly; and thence comes the proverb, A man kisses those hands he could wish cut off.

I Engl. Very true; and thereby we may comprehend that compliments are only words of course, and never obligatory.

2 Engl. But pray, Sir, what do you think of our custom of shaking hands?

2 Span. Oh! well enough; for that was always a symbol of friendship; but to clap one upon the back, another custom of yours, I by no means approve of it; since it savours of very little gravity, and has a great deal of rusticity.

I Engl. And what say you to our kissing our women in public?

its origin from Rome in the time of its grandeur; though it was then invented for a very different end from what it is now practifed.

I Engl. For what end, I be-

You must understand, that the

que les Romains avoient si fort en horreur les semmes qui buvoient du vin, qu'ils avoient une loi parmi eux, qui leur en desendoit l'usage sur peine de la vie; & afin qu'elles ne pussent en boire secrettement, il n'y avoit que leurs parens à qui il étoit permis de les baiser, pour découvrir par l'odorat si elles en avoient bû ou non.

I Angl. Si cette loi étoit aujourd'hui en vigueur, il ne nous resteroit bientôt aucune semme.

2 Esp. Ce ne seroit pas une petite perte, vû le plaisirs qu'elles nous donnent.

2 Angl. Dites plûtôt que la perte ne seroit pas fort considerable, vû les maux & les tourmens qu'elles nous causent.

I Esp. Votre eensure du beau sexe est trop sévère. Mais pour sinir la sigression, je crois qu'un grande cause du débordement des semmes en Angleterre, vient de ce qu'on les baise en public; car par le simple attouchement des levres, il se glisse d'abord un venin, qui dans un instant saisit le cœur.

2 Esp. Avant que cette coutume fût introduite à Rome, le fameux historien Tite Live rapporte, que les Romains bannirent un sénateur fort riche, parce qu'il avoit été convainçu d'avoir donné un baiser à sa femme devant une de ses filles.

I Angl. On les vit bientôt passer d'une extrémité à une autre.

2 Angl. Mais est ce qu'en Espagne les hommes ne baisent pas les femmes ?

I Esp. Oui, les maris baisent

Romans abhorred wine fo much in women, that they had a law among them, which condemned those to death that drank it; and to the end they might not do it claudestinely, their parents alone had the liberty to kis them, to discover by the smell whether they had drunk any or not.

leu

rie

le

ne

au

me

fo

qu

ba

ti

e

1

I Engl. If the fame law were in force now, we should quickly have never a woman.

2 Span. That would be no small loss, considering the comforts and pleasures they bring us.

2 Engl. Say rather the loss would not be very great, considering the plagues and torments they

I Span. You pass too hard a censure upon the fair sex. But to end the digression, it is my opinion, that a great cause of the looseness of women in England proceeds from kissing them in public; for with a bare touch of the lips, there immediately enters a venom which instantly-seizes the heart.

2 Span. Before this custom was introduced into Rome, the famous historian Livy relates, that the Romans banished a very rich senator, merely because he had been convicted of kissing his wife before one of his daughters.

I Engl. From one extreme, it feems, they soon came to another.

2 Engl. But do not the men kiss the women in Spain?

1 Span. Yes, busbands kifs leurs

leurs femmes; mais c'est derriere sept murailles, où même le plus petit rayon de lumiere ne sauroit percer.

r Angl. La raison de cela, à ce que je crois, est que vous autres Espagnols êtes extrême-

ment jaloux.

r Esp. C'est plûtot que nous sommes extrêmement chauds, & que nous n'avons pas besoin de baisers pour enslammer nos appetits.—Quelles merveilles ne ferions-nous pas, si nous ajoûtions cela à notre seu!

2 Angl. Moins, peut-être, que vous n'en faits maintenant; car la privation est souvent la

cause de l'appetit.

2 Esp. Je crois que l'amour est un seu qui ne peut être étoussé, quoi qu'on y jette beaucoup de matiere; & qu'il est semblable à un malade, qui a la sièvre, qui plus il boit, plus il veut boire.

I Esp. Et cela sur tout parmi les Espagnols, qui étant naturellement bilieux, on peut dire que chez eux Venus est dans

ion empire.

Augl. Pour moi, je crois que c'est tout le contraire; puisqu'il est certain que l'humidité contribue plus à l'amour que la chaleur; & que les personnes bilieuses, étant toujours séches, sont par consequent moins propres pour cet exercice.

2 Esp. L'humidité sans la chaleur seroit comme la terre sans le soleil, laquelle n'est pas capable de rien produire d'elle-

même.

I E/p. Et c'est pour cela que les poëtes ont sagement marié

their wives; but then it is within a sevenfold wall, where not so much as a glimpse of light can enter.

I Engl. The reason of that, I suppose, is, because you Spaniards are immoderately jealous.

We are immoderately hot, and have no need of kissing to instance our appetites. What wonders might we not perform, if we added that to the fuel!

I Engl. Lefs, perhaps, than you do now; for privation is often the cause of appetite.

2 Span. I take love to be a fire that is not to be sufficated by throwing on a great deal of fuel; but rather like the sick man in a fever, who, the more he drinks, the more he is dry.

I Span. And that especially among Spaniards; who, being naturally choleric, Venus with them may be said to be in her kingdom.

I Engl. Now I take this to be quite contrary; it being certain, that love is more beholden to moi-flure than heat; choleric persons being constantly dry, and therefore not so proper for this exercise.

2 Span. Moisture without heat would be like the earth without the sun, which is not able to produce any thing of itself.

I Span. And therefore the poets wifely matched Venus Vénus

Vénus-avec Vulcain, le dieu du with Vulcan, the god of fire. feu.

- 1 Angl. Mais Vulcain & Vénus, fans Ceres & Bacchus, pafferoient affez mal leur tems enfemble.
- 2 Angl. Pour moi je crois que dans les pays froids la chaleur naturelle est plus concentrée que dans les pays chauds, & par conféquent qu'elle a plus de force.
- 2 Esp. La chaleur naturelle du cœur n'est pas la cause de l'amour, mais c'est celle qui est dans le sang, & dans les parties exterieures.

2 Angl. Voudriez-vous nier que la chaleur naturelle du fang passe par le cœur, & vienne originairement du foye?

- dant je soutiens qu'elle n'opére pas cet esset dans son origine & dans sa source, mais seulement aprés qu'elle s'est dispersée par les veines & les artères. Car comme une force étendue est plus soible que lors qu'elle est serrée, ainsi la chaleur étant accompagnée du froid, son contraire, celui-ci surmonte l'autre, & l'assoiblit de telle maniere qu'elle ne sauroit faire son esset.
- i E/p. Il est vrai : car l'expérience nous montre dans les boucs, qui sont les plus lacifs de tous les animaux, que si en les transporte dans un pays froid, ou bien ils meurent, ou ils perdent beaucoup de leur vigueur naturelle.
- 2 Angl. Il est vrai que les poëtes nous disent, que les Satyres & les Fannes, qui étoient une

- nus, without Geres and Bacchus, would be but indifferent company to each other.
- 2 Engl. For my part, I am of opinion, that in cold countries the natural heat is more concentered than in hot, and confequently of greater force.
- 2 Span. The natural heat of the heart is not the cause of love, but that which is in the blood and exterior parts.

2 Engl. Well, will you deny that the natural heat of the blood comes through the heart, and proceeds originally from the liver?

- 2 Span. No. Yet I affirm, that it does not work this effect in the origin and fountain, but after it has dispersed itself through the veins and arteries. For, as expanded force is weaker than when it is united, so heat being accompanied with its opposite, cold, the latter overpowers the former, and weakens it in such a manner, that it is not able to work its effect.
- I Span. True: for experience shews us in goats, which are the most libidinous of all animals, that if you carry them into a cold country, they either dic, or lose very much of their native vigour.
- 2 Engl. The poets indeed tell us, that the Satyrs and Fauns, who were a fort of semi-goats, wor-espece

espece de demi-boucs, que les Payens adoroient comme des demi-dieux, étoient des créatures fort lascives.

I Angl. Laissons-là les poetes. Parlons de quelque autre chose. -Que dites-vous, Messieurs, de la ville de Londres ?

r Esp. Qu'en été c'est une boutique, & en hiver une petaudiere.

I Angl. Comment cela, je

vous prie ?

e-

15,

ny

7772

ies

11-

it-

rd

y

d

)-

t

AND AND A STORE I I Esp. C'est une boutique en été, parce qu'alors on n'y voit preique autre chofe; tout le monde s'étant retiré à la compagne pour s'y divertir.

2 Angl. Et pourquoi est-elle une pétaudiere en hiver, je vous

- 300 000

prie !

I Esp. Parce qu'en hiver les avocats, les chicaneurs, & les plaideurs en prennent une entière possession. Mais à cela près, c'est une des plus belles villes du monde. L'attache I

I Angl. Que dites-vous de

notre pays en général?

I Esp. Qu'il est le plus fertile & le plus agréable qu'il y ait.

2 Esp. Cependant permettezmoi de vous dire; que comme il n'y a rien de parfait dans la nature, il manque de quantité de chofes qu'il est forcé d'emprunter des autres nations.

2 Angl. Je vous prie, Monfieur, de me dire quelles sont ces choses? car je ne faurois croire qu'il manque de quoi que ce

foit.

2 Esp. Il est vrai, qu'il ne manque de rien; mais cependant il est obligé d'aller chercher shipped by the Heathers for demigods, were a very luftful fort of creatures.

ofernight yar, indenie, artiser

I Eng. What have we to do with the poets ? Let us talk of Something elfe. - What think you, Gentlemen, of the city of London?

1 Span. Why, in the fummer. it is a shop, and in the winter a bear-garden.

I Eng. How is that, pray ?

mount, il ell cer

I Span. It is a shop in the summer, because then there is little else to be seen in it; all the company being retired to the country to take their pleasure.

2 Eng. And why a bear-garden in the winter, I befeech you?

1 Span. Because in winter. lawyers, pettifoggers, and litigious people take entire possession of it. But, fetting all this aside, it is one of the finest cities in the world.

I Eng. What fay you of our country in general ?

I Span. That it is the most fertile and most pleasant of any.

2 Span. Yet give me leave to interpose a word: as there is nothing perfect in nature, it wants several things it is forced to be beholden to other nations for.

2 Eng. What are they, pray, Sir ? for I cannot think it wants any thing.

2 Span. True, it wants nothing; but it is obliged to fetch divers things from foreign kingdoms; plusieurs plusieurs choses dans les royaumes étrangers. Car naturellement il ne produit ni or, ni argent, ni vin, ni huile, ni sucre, ni epices; il n'a ni soye, ni plusieurs autres choses que je pourrois nommer.

I Angl. Mais nous en avons qui nous servent au lieu de celles-la; comme, la biere au lieu du vin, le beurre au lieu de l'huile, la laine au lieu de la soye, & ainsi du reste.

I Esp. Neanmoins, il est certain que votre royaume ne sauroit subsister sans avoir commerce avec les autres; au lieu que l'Espagne est, de tous les pays du monde, le seul qui produit en lui-même tout ce qui est nécessaire à la vie humaine.

I Angl. Pardonnez-moi; je puis vous dire une chose qu'il ne produit pas.

i E/p. Qu'est-ce ?

I Angl. Les épices: car vous les faites venir des Indes.

I Esp. Vous avez raison; mais aussi comme vous le dites de l'-Angleterre, nous avons ce qui nous sert au meme usage.

I Angl. N'importe; cependant je m'assure que vous m'accorderez qu'en général l'Angleterre est plus abondante que

l'Espagne.

I Esp. J'en demeure d'accord: mais aussi il faut que vous m'avouiez que vos viandes ne sont pas la moitié si nourissantes que les notres: car, notre pays étant plus sterile, notre chair est si succulente, que si on en mangeoit autant en Espagne qu'en Angleterre, on ne manqueroit pas de s'en repentir bien-tôt.

for it naturally produces neither gold nor filver, wine nor oil, fugar nor spice; neither has it filk, nor several other things which I could name.

ce

ver

gé

pri

-te

pe

ne

h

fi

I Eng. Yet we have those that serve our occasions instead of them such as beer for wine, butter for oil, wool for silk, and the like.

I Span. Notwithstanding, it is certain that your kingdom cannot subsist altogether without communication with others; when Spain, of all places in the world, produces within itself every thing necessary for human life.

I Eng. Pardon me; I can tell you one thing that it does not produce.

1 Span. What is that?

I Eng. Spice; for you bring that from the Indies.

I Span. Right; but still, as you say of England, we have that which serves us as well.

I Eng. No matter; yet I am fure you must grant me in general, that England is a much more fruitful country than Spain.

I Span. I grant it: but withal you must allow me, that your meats are not half so nourishing as ours: for, our country being more barren, our flesh is of so great nutriment, that, should a man eat as much in Spain as in England, he would infallibly soon repent it. 2 Esp. C'est, à ce que je crois, ce qui a donné lieu à notre proverbe, qui dit, Vôtre pere a mangé du roti, il s'est couché, et il est mort; ne demandez pas, je vous prie, ce qui l'a tué.

1 Angl. Mais je vous prie, dites-moi maintenant ce que vous pensez de notre nation en gé-

néral ?

ber

24-

lk,

772

1

- 2 E/p. Que, généralement parlant, les Ánglois sont bien-faits, spirituels, sociables, de belle humeur, amoureux, & grands amateurs de réjouissances & de festins: mais avec cela ils sont naturellement siers & arrogans, sur tout avec les étranges; & j'en ai remarqué quelques uns parmi vous d'un avarice tout à fait sordide, que ternit l'éclat de toutes leurs autres belles qualités!
- 2 Angl. Et que dites-vous de nos femmes?
- 2 Esp. Je crois, qu'en général, elles font les plus belles du monde, parce qu'elles ont les trois meilleurs qualités pour les rendre telles; qui sont, d'être parfaitement blondes, vermeilles par excellence, & d'avoir la taille fort belle.
- I Angl. Elles vous font obligées du portrait avantageux que vous faites d'elles; car nous autres Anglois fommes portés naturellement à médire d'elles; quoique cependant nous les admirions, ce qui est une de nos belles qualités que vous avez oubliée. Il faut, Messieurs, que je prenne congé de vous; mais j'espere que pendant votre sejour en ce royaume vous disposerez de moi comme d'un de vos serviteur.

2 Span. That, I suppose, occafioned our proverb, which says, Your father eat roast meat, went to bed, and died; pray don't ask what killed him.

i Eng. Well, but pray now tell me, what do you think of our nation in general?

2 Span. Why, generally speaking, Englishmen are handsome, witty, sociable, good-humoured, amorous, and great friends to merry-making and feasting: but withal, they are naturally proud and haughty, chiefly to strangers; and I have observed some among you possessed of the most sordid avarice, which disgraces all their other virtues.

2 Eng. And what do you fay

of our women?

2 Span. Why, I take them, for the most part, to be the finest in the world, by neason that they have the three best properties to make them so; which are, to be fair in perfection, red to an excellence, and to have very good shapes.

I Eng. They are obliged to you for the good character you give them; for we English are naturally apt to speak against them, even though we admire them; which is one of our excellencies that you forgot. Gentlemen, I must now take leave of you; but hope, as long as you continue in this kingdom, you will command me as your servant.

vous remercions.—Messieurs, votre serviteur.

1 & 2 Angl. Serviteur, Mefficurs.

VII. Dial. Entre un sot ignorant, un drole qui aime à railler, & un autre qui est ami de tous les deux.

MON cher Roger, quelles nouvelles?

Oh! quantité.—Le grand Turc, à ce qu'on dit, s'est fait Maure; & Venise flotte maintenant dans l'eau; & de plus, ce qu'on ne dit qu'en secret, le Comte de Flandres a couché avec la Reine d'Espagne.

Quoi! toutes ces nouvelles?

Oui, elles ne font que d'arriver par un exprès.

Les grands mensonges viennent ordinairement de loin.

Cela peut être; mais cependant ceci est aussi vrai que voilà de la lumiere; & si vous vivez, vous verrez des merveilles plus étranges.

Quelles merveilles, je vous

prie ?

Que le foleil fera plus grand que tonte la terre.

En vérité! Est-il bien possible?

Oui, il est plus que possible; puis que cela est certain. Comme aussi que la lune paroitra toutes les nuits en une nouvelle forme; & que les planetes n'auront d'autre lumiere que celle qu'elles emprunteront du soleil, que toutes les rivières se dechargeront dans la mer, & que plusieurs montagnes jetteront de

Sir. Gentlemen, your fer-

1 and 2 Eng. Your fervant, Gentlemen.

Dial. VII. Between an ignorant fool, a bantering wag, and one that is a friend to both.

MY dear Roger, what news?

Oh! abundance.—The great Turk, they Jay, is turned Moor; and Venice now floats in water; and, moreover, what is something of a secret, the Earl of Flanders has lain with the Queen of Spain.

How! all this news? Yes, just arrived by express.

Great lies commonly come afar

off.

Well, that may be: but, however, this is as true as the light; and, if you live, you will fee stranger wonders.

What wonders, pr'sthee?

Why, that the sun will be greater than the whole earth.

Indeed! is it possible?

Yes, more than possible; it is certain. And likewise that the moon should be seen every night in a different form; and that the planets should have no light but what they borrow from the sun: that all rivers shall run into the sea, and many mountains blaze with fire: that there will be a huge mortality of cattle of all feux:

feux: qu'il y aura une grande mortalité parmi le bétail de toute espèce; & enfin que dans chaque ville il y aura des monstres qui vomiront des flammes; & que ceux-la mourront qui ne mangeront pas ce qu'ils vomissent.

you;

ant,

one

15:3

eat

ri

r;

ng

rs

n.

ir

Misericorde! il faut que ce ne soit que mensonges.

Nullement; car le foleil & la lune defaudront plûtôt que ces choses ne manquent d'arriver.

Si cela est, il faut donc que tout le monde meure; car comment pourroit on jamais digerer ce que ces monstres, dont vous parlez, vomissent?

Quoi, tu as déja digeré tout un ane, & ceci te fait de la peine?

Si je suis un ane, vous êtes un mulet, l'un vaut bien l'autre.

Fort bien—mais dites-moi un peu, si chaque sot devoit ètre taxé pour sa sotise, ne croyez-vous pas que votre quote part montât bien haut?

Pas si haut que la votre, à moins qu'on ne vous sit grace des trois quarts de la taxe.

Fi donc, Messieurs, accordezvous, vous vous êtes assez raillés.

Quoi! nommez vous cela raillerie, d'être appellé fot, & je ne fai quoi plus!

Selon moi, il peut fort bien vous appeller set, puis qu'il s'est moqué de vous de la maniere qu'il à fait.

Que voulez-vous dire ?

En vous embarrassant comme il a fait avec ses miracles.

Est-ce donc que vous les entendez mieux ? kinds; and lastly, in every city, there will be several monsters that shall cast forth stames from their mouths; and that those men who do not eat what they vomit, shall die.

Mercy on us! this must needs be all lies.

By no means; for the sun and moon shall sooner fail than these things not happen.

Why, then all people must die; for how is it possible that any should ever digest what these monsters you speak of disgorge?

Why, thou hast digested a whole as already; and dost thou boggle at this?

If I am an ass, you are a mule, and that is near of kin.

Well—but come, tell me, if every fool were to be taxed for his folly, would not your quantum run high, think you?

Not fo high as yours, unless you were not above a quarter ceffed.

Gentlemen, you have railed one another enough.

What! to be called a fool, and I know not what, do you call that raillery?

In my mind, he might very well call you fool, when he has made so great a one of you.

How do you mean?
Why, by puzzling you with
his wonders.

Do you understand them better then?

XX

Je

Je crois qu'oui.

le ferois bien aife de les apprendre: le vous prie, Monfieur, d'avoir la bonté de commencer.

Et bien, premièrement il vous a dit, que le Turc s'étoit fait Maure. Comment diable peut il s'en empêcher, puis qu'il a toûjours fait profession du Mahométisme? Il a dit ensuite, que Venise flotoit dans l'eau. Vraiment cela peut fort bien arriver, puis que cette ville est bâtie dans la mer.

Pour cela j'aurois bien pû le deviner. Mais que le Comte de Flandres ait couche avec la Reine d'Espagne, comment prouveriezvous cela?

Ho, buse que tn es! Quoi estu devenu fi vieux fans favoir qu'il n'y a que le Roi d'Espagne qui foit Comte de Flandres!

Ma foi, je ne pensois pas à cela. Mais continuez, je vous prie.

Il a dit encore, que le foleil seroit plus grand que toute la terre: & en effet il eft dix-neuf fois plus grand, comme il est aisé de le prouver. Ensuite il a dit, que la tune paroitroit chaque nuit en une nouvelle forme : ce qu'elle sera toûjours, puis qu'elle ne ceffe d'être ou dans le croissant ou dans le décour. Et pour ce qui est des Montagnes en fen, nous en avons plusieurs exemples dans le monde, comme l'Ætna, le Vésuve, &c. Et pour le bétail qui, mourra en grand quantité, il nous seroit impossible de vivre si cela n'étoit.

Tout cela peut bien être: mais je ne faurois m'imaginer comment vous expliquerez les mon-

Yes, I think I do. I should be glad to be informed. I beg, Sir, you will be fo good as to begin.

lives on vominont des fam

ftr

no

fer

m

qu

ce

qı

q

P

Why, in the first place, he told you. That the Turk was turned Moor. How the devil should he do otherwise, when he has all along been a Mahometan by profe fion? Next, That Venice floated in water, Truly that might very well happen, since it is built in the fea. Mind It all the annom abnos

Well, I could eafily have gueffed at this. But as to the Earl of Flanders lying with the Queen of Spain, how can you make that ant, de cect te fait de la pes tuo

Why, thou oaf, thou! art thou arrived at thefe years, and dost thou not know that the King of Spain is the only Earl of Flanders.

Faith, I did not think of that.

But, pr'ythee, go on.

Why, then he faid, that the fun should be greater than the whole earth: and even fo it is nineteen times, as is eafily to be proved. Next, that the moon fhould appear every night in a different form: and fo it will, as long as it always either increases or decreases. Then, for mountains blazing with fire, there are many instances in the world, such as Ætna, Vesuvius, &c. And for cattle dying in great abundance, it were impoffible we should live else.

Why, all this may be; but I cannot imagine how you can make out the monsters that vomit fire,

fires

fires qui vomissent du feu, que which nous devions manger pour con- lives. ferver notre vie.

ned.

d as

told

ned

t he

la-

10-

at-

ght

ils

red

of

en

at

220

st

of

Il n'a pas dit que vous deviez manger le feu; il a dit seulement qu'il vous faloit manger ce que ces monstres jettoient dehors, ou qu'autrement vous mouriez. Ce qui veut dire—du pain, mon ami, du pain, sans quoi, vous feriez bientôt un voyage en l'autre monde, je vous en répons: car ces monstres dont il a parlé, ne sont que des fours.—Et bien, qu'en pensez vous maintenant!

Ce que j'en pense! Vraiment que vous avez raison, & que j'ai été un sot, d'avoir été si long tems embarrassé d'un conte bleu, d'un rien. Je suis si faché de ma bêtisse, qu'il me prend envie de me casser la tête pour voir si j'ai de la cervelle ou non.

Arrêtez, ne soyez pas si fou; vraiment ce n'est pas la prémiere fois qu'on a vû d'aussi grands esprits que vous embarrasses de bagatelles. Que pensez-vous du vieux poëte Grec, Homere, qui se promenant un jour sur le bord d'une rivière, après avoir perdu la vûe, & entendant que des pêcheurs qui s'epouilloient, crioient à leurs compagnons qui étoient de l'autre côté de la rivière, & leur demandoient, Ce qu'ils avoient pris; à quoi ils repondirent, qu'ils n'avoient plus ce qu'ils avoient pris, & qu'ils cherchoient seulement ee qu'ils avoient ; il fut si étonné de ce mystère, qu'il s'en retourna incontinent chez lui, & mourut de chagrin. Que dites vous de cela ?

which we are to eat to fave our lives.

He did not say you were to eat the fire; he said only you must eat what the monsters cast forth, or you should die. That is bread, child, bread, or you would soon kick up, take my word for it: for these monsters he spoke of to you, were no other than ovens.

Well, what think you now?

Think! Why, I think you are in the right; and I have been a cods-head to be puzzled all this while with a tale of a tub, a thing of no depth. Oh, I could almost knock my brains out, if I had any, for being so great a numscull.

Hold, be not fo rash; for certainly as great wits as you have been puzzled with trifles before now. What think you of the old Grecian bard, Homer, who walking one day by a river's side, after he was blind, and hearing some fishermen who were loufing themselves, call to their fellows who were on the other side, and asking them what they caught, and they answering, That what they caught they loft, and only looked after what they had; he was so assonished at the mystery, that he immediately went home, and died.-What sayest thou to this?

Ce que j'en dis! Que fi je croiois l'histoire véritable, je le

croirois un grand fou.

Allez; vous ne devez pas vous embarraffer de cela. Je crois qu'il n'y a guere d'apparence que vous mouriez de la meme maladie.

Ma foi, je crois que non. Car je dirai en faveur de tous ceux de ma famille, qu'ils m'ont fait la grace de fortir de ce monde fans s'alambiquer la cervelle : ainfi,

adieu, Oedipe.

Adieu, ignorant; & entendstu, la prémiere fois que nous nous rencontrons, que ce foit à un festin de flammes, avec une grande mortalité de bétail, des montagnes qui jettent des zests enflammes, des rivières de vin clairet, & enfin où nous ayons le foleil pour nous éclairer de jour, & la lune & les étoiles pour nous guider durant la nuit.

Allez, vous êtes un badin; &

tel je vous laisse.

Et vous êtes un ane; & tel je vous laisse.

VIII. Dial. De la campagne; & ensuite de la nation Angloise. Ecrit en l'année 1705.

TE! mon cher ami, qu'étiez-vous devenu?

Me voilà, mon cher, tout à

Je me réjouis de vous revoir en bonne fanté.

Ma joye n'est pas moindre que la votre, de vous voir si bon vilage.

Vous êtes bien rare chez nous! D'où vient que vous négligez

vos amis?

Il me femble qu'il n'y a pas long-tems que nous nous fommes fépares.

Say! why, if I could believe the story, I should think him a

ri

ce

m

n

ľ

k

great fool.

Well, but however you need not trouble yourfelf about this cafe. I suppose you are not like to die of the same distemper.

Faith, I believe not. All our family, I will fay that for them, have done me the justice to leave the world without much thinking:

and so farewell, Oedipus.

Farewell, ignorance; and when we meet next, do you hear, let it be at a feast of flames, with a large mortality of cattle, and mountains blazing with fiery zefts, rivers running with claret, and, lastly, the sun to light us by day, and the moon and stars to wait upon us by night.

Go to-you are a wag; and fo I leave you.

And you are an afs; and fo I leave you.

Dial. VIII. Of the country, and afterwards of the English nation. Written in the year 1705.

A H! dear friend, what was become of you?

Here I am, my dear, at your fervice.

I am glad to fee you again in good health.

My joy does not come short of yours, to fee you look fo well.

Tou are a great stranger at our house! Why do you neglect your friends ?

Methinks it is not long since

we parted.

Comment !

Comment! comptez-vous pour rien sept ou huit jours d'absence entre amis? Pour moi, comme je vous aime beaucoup, je voudrois vous voir continuellement.

Monsieur, je suis fort sensible à l'honneur que vous me faites.

Avez-vous été malade, que l'on ne vous a point vû?

Non, Dieu merci.

eve

na

not

fe.

die

ur

m,

ve

g:

nd

r,

th

id

5,

i,

ł

Quelle est donc la raison pour laquelle vous n'avez point paru?

J'ai été à la campagne avec mon bon ami, Monsieur—

A-t-il une belle maison de campagne?

Très belle.

Eloignée de Londres ? Environ vingt miles.

Le tems a été fort beau pour

la campagne.

Il a fait assurément le plus beau tems du monde pour y demeurer.

Votre ami a-t-il un beau jardin ?

Il en a un fort beau, & fort grand, un parterre bien dessiné, rempli de plantes, & de toutes sortes des fleurs.

Y a-t-il un potager?

Oui, Monsieur, & un fort joli bosquet fait en étoile.

Mais vous ne me dites point, s'il y a de l'eau dans le jardin.

Ah! j'avois oublié de vous le dire; il y a un beau vivier, & une fontaine ornée de plusieurs statues.

Toutes les statues jettent-elles de l'eau?

Non, Monsieur: mais seulement celle de Neptune, par son trident, How? do you reckon seven or eight days absence nothing among friends? For my part, as I have a great love for you, I wish I could see you continually.

Sir, I am very sensible of the

Have you been sick, that we have not seen you?

No, thank God.

What is then the reason you were not to be seen?

I have been in the country with my good friend, Mr-

Has he a fine country-house?

Very fine.

How far from London?
About twenty miles.

The weather has been very fine for the country.

It has certainly been the finest weather in the world to be there.

Has your friend a fine garden?

He has a very fine and large one a parterre (or flower-garden) well designed, full of plants, and all sorts of flowers.

Is there a kitchen-garden? Yes, Sir, and a very pretty grove made star-ways.

But you do not tell me whether there be water in the garden.

Oh! I had forgot to tell you, there is a fine fish pond, and a fountain adorned with several figures (or statues).

Do all the statues spout out wa-

No, Sir; only that of Neptune, through his trident.

Que representent les autres

Il y en a une qui represente Jupiter avec sés soudres; une autre, Mars bien armé; une autre, Mercure avec son caducée. Il y a aussi celle de Bacchus avec une tasse à la main, le bon vieillard Silene, & plusieurs satyres en posture de bien boire.

Ce sont toutes statues des

dieux.

Il y en a aussi de déesses.

Quelles ?

La statue de Junon, qui avec des yeux jaloux regarde son mari.

Celle de Vénus, qui rit en

regardant Mars.

On y voit Diane avec ses chiens, son dard, son arc, & son carquois; & Flore couchée sur un lit de fleurs.

Selon votre récit, cela doit

être fort agréable à voir.

On ne peut l'exprimer. Outre les statues que je vous ai dit, il y a plusieurs ouvrages faites avec des coquilles de mer.

Votre ami a-t-il une belle ga-

renne ?

Il en a une où il y a beaucoup de lapins, & un parc rempli de bêtes fauves.

La campagne est-elle fort

Fort belle, & fort agréable.

La montre des bleds est-elle

Les bleds ne peuvent pas être plus beaux qu'ils font.

La recolte sera donc abon-

dante.

On l'espere ainsi; & Dieu ne rendra pas, s'il lui plait, notre espérance vaine! What do the other figures re-

re

VC

he

3

present?

One represents Jupiter with his thunderbolts; another, Mars well armed; another, Mercury with his wand. There is also that of Bacchus with a bowl in his hand, the good old man Silenus, and several satyrs in a drinking posture.

These are all statues of gods.

There are also some of goddesses. Which?

The figure of Juno, who with jealous eyes looks upon her huf-band.

That of Venus, who smiles

upon Mars.

There one sees Diana with her dogs, her dart, her bow, and her quiver; and Flora lying upon a bed of flowers.

According to your relation, that must be a very pleasant sight.

It is not to be expressed. Besides the figures I told you of, there are several works made with sea-shells.

Has your friend a fine warren?

He has one with a great store of rabbits, and a park full of deer.

Is the country very fine?

Very fine, and very pleasant. Is there a good shew of corn?

The corn cannot be finer than it is.

The crop will then be plentiful.

We hope so; and may God vouchsafe not to disappoint our hopes? Depuis Depuis quand êtes-vous de retour ?

D'hier au foir ; & je n'ai pas voulu laisser passer ce matin, sans vous venir faire la revérence.

his

ett

th

of

d,

2-

e.

.

s.

Vous me faites beaucoup d'honneur; mais le tems étant beau, vous deviez demeurer d'avantage à la campagne.

Je vous dirai la raison de mon retour. Un de la compagnie est tombé malade, ainsi il a falu s'en revenir pour le conduire.

Quel mal a cet ami ?

Il se plaint qu'il a un peu mal à la tête : mais ce qui nous fâche le plus c'est qu'il a la siévre.

Ce ne fera peut-être rien. En tout cas, il y a ici de bons médecins, de forte qu'il fera bien traité.

De bons médecins! ah; je ne voudrois point être entre leurs mains.

Nous disons cela quand nous nous portons bien; mais quand nous sommes malades, nous sommes contraints de nous en servir.

Les médecins nous tuent fouvent à la fourdine, fans se servir d'autres armes que d'une ordonnance.

Mais vous ne fauriez nier qu'ils ne nous redonnent souvant la fanté.

Il est vrai; je ne le nie pas: mais c'est la plupart du tems par hazard.

Quoi qu'il en foit, il en est des médecins à peu près comme des femmes. Nous en faisons souvent de sanglantes railleries, & cependant nous ne faurions nous en passer.

Il faut avouër la vérité; il y a ici des médecins fort habiles. How long is it fince you cante

Since last night; and I would not let this morning pass without waiting upon you.

Tou do me a great deal of honour: but the weather being fair, you ought to have staid tonger in the country.

I will tell you the reason of my return. One of our company fell sick and so we agreed to come back to conduct him.

What ails that friend?

He complains of a slight pain in his head: but what troubles us most is, that he has a fever.

That will be nothing, perhaps. But, suppose the worst, there are here good physicians; so that he will be well looked after.

Good physicians! I would not be under their hands.

We say so when we are well; but when we are sick, we are then forced to make use of them.

Physicians oftentimes kill us without noise, and without any other weapon than a prescription.

But you cannot deny that they often restore us to our health.

It is true; I do not deny it : but it is generally by chance.

Let it be how it will, it is with physicians much the same as it is with the women. We often rail most bitterly at them, and yet we cannot be without them.

We must confest the truth ; there are here very able physicians.

Tous

Tous les arts & toutes les sciences fleurissent présentement en

Angleterre.

Notre nation doit rendre justice au grand Roi Guillaume de glorieuse mémoire, & avouër qu'il a fait revivre l'art militaire en Angleterre.

Cela est vrai en partie. Mais il faut reconnoître au meme tems que sous les regnes précédens la valeur Angloise s'est fait voir avec éclat dans plusieurs

occasions.

Vous avez raison; car si nous parlons des troupes de terre, il y a eu de grands capitaines, de bons officiers, & de braves soldats Anglois, qui se sont signalés en France, contre les Allemands; en Hongrie, contre les Turcs; & en Flandres, contre les François.

Tout le monde le fait.

Que si nous parlons des forces navales, notre nation a toûjours conservé l'empire de l'océan.

Cela est incontestable: car en quel lieu du monde est ce que nos flottes marchandes ne vont pas, sous la protection de nos

vaisseaux de guerre ?

Vous pouvez ajoûter, qu'elles en rapportent des richesses immenses, lesquelles jointes avec celle de notre propre crû, rendent l'Angleterre la plus riche & la plus puissante nation de l'Europe.

Sans contredit; et ce qui en est une preuve evidente, est la guerre onereuse, que nous venons de soûtenir pendant l'es-

pace de neuf ans.

flourish in England.

la

m

ar

la

M

g

d

fi

ſ

1

Our nation ought to do justice to the great King William of glorious memory, and own that he has revived the military art in England.

That is pretty true. But we must at the same time acknowledge, that in the preceding reign the English valour has been conspicuous on several oc-

calions.

You are in the right; for, if we speak of land-forces, there have been great captains, good officers, and brave English soldiers, who have signalized themselves in France, against the Germans; in Hungary, against the Turks; and in Flanders, against the French.

Every body knows it.

Now, if we speak of naval forces, our nation has always maintained the sovereignty of the ocsan.

That is indisputable; for what place in the world is there, whither our merchant-fleets do not go, under the protestion of our men of war?

You may add, that they bring home immense riches, which joined to those of our own growth, make England the richest and most powerful nation of Europe.

Without contradiction: and that which is an evident proof of it, is the burthensome war we have lately maintained for the space of nine years.

l'Angleterre

L'Angleterre a toûjours tenu la balance de l'Europe; & ses monarques ont toûjours été les arbitres de la paix & de la guerre.

Personne ne peut douter de la vérité de ce que vous dites. Mais venons présentement aux

gens de lettres.

2020

ice

of

hat

in

we

w-

ng

as

C-

if re

od

1-

4.

be

/ł

Puisque nous parlons de lettres, on voit ici de fort bons orateurs dans les deux chambres du parlement, & des magistrats fort habiles & experimentés.

Il est vrai, que nos avocats

font fort favans.

Si nous regardons dans l'églife, on y trouve des prélats & des docteurs, qui possedent la théologie & toutes les sciences dans un degré parfait.

N'oubliez pas tant de célébres prédicateurs que nous avons.

Je le sai bien; & j'ai le bonheur d'en connoître quelques uns.

Pour ce qui est de poëtes, il n'y a point de nation qui puisse entrer en comparaison avec la nôtre.

Il est vrai; car nous avons un Pindare & un Horace en Cowley & en Oldham; un Terence en Ben Johnson; un Sophocle & un Euripide en Shakespear; un Homere & un Virgile en Milton; & presque tous ces poëtes ensemble en Dryden seul.

Mais aussi, en revenche nous avons beaucoup de méchans poêtes.

Ce font des animaux qui infestent par tout la republique des lettres.

Si nous voulons parler des arts liberaux, nous trouverons en England always held the balance of Europe; and her monarchs were ever the umpires of peace and war.

Nobody can doubt the truth of what you fay. But let us now come to men of learning.

Since we speak of learning, we see here very good orators in both houses of parliament, and very able and experienced magistrates.

It is true, our lawyers are

very learned.

If we look into the church, we find prelates and doctors, who understand divinity, and all sciences, in a perfect degree.

Do not forget the many famous preachers we have.

I know it very well; and I have the good fortune of being ucquainted with some of them.

As for poets, there is no nation that can come in competition with ours.

It is true; for we have a Pindar and a Horace in Cowley and Oldham; a Terence in Ben Johnfon; a Sophocles and an Euripides in Shakespear; a Homer and a Virgil in Milton; and most of these poets together in Dryden alone.

But then on the other hand, we have a great many poetasters.

These are animals who infest every where the commonwealth of learning.

If we have a mind to speak of liberal arts, we shall find in Eng-

Y y Angleterre

Angleterre de bons grammairiens, des musiciens excellens, des peintres, & des sculpteurs fameux, & tout le reste dans la dernière perfection.

Vous ne dites rien de nos mathématiciens, & de nos natura-

liftes.

Il est vrai, que notre Societé Royale cultive & perfectionne tous les jours les mathématiques & la philosophie naturelle.

Enfin, les richesses, les armes, & les lettres mettent la nation Angloise au dessus de toutes les

nations de l'Europe.

Dites-moi, je vous prie, d'où vient que l'Angleterre a tous

ces avantages ?

Cela vient en partie de la température de son air, & sur tont de la liberté dont tout le monde y jouit.

Mais ce qui rehausse encore plus la glorie de cette isle fortunée, est la beauté de nos

femmes.

On peut dire, sans flaterie, que les dames Angloises sont les plus belles, les plus charmantes, & les plus accomplies de l'univers.

Elles ont le teint beau, la taille libre & degagée, elles se mettent fort avantageusement, elles ont beaucoup d'esprit, & les manières tout à fait engageantes.

Ne nous engagez pas dans le détail de leurs perfections: c'est un champ trop vaste, & qui

nous meneroit trop loin.

Vous avez raison. Mais je ne saurois m'empêcher de parler de celle qui fait l'honneur de leur sexe, & la honte du notre.

Qu'entendez vous par la ?

land good grammarians, excellent musicians, famous painters and carvers, and all the rest in the highest perfection.

got

Voi An

on

fe

n

lo

fa

f

n

11

You fay nothing of our mathematicians and naturalists.

It is true, our Royal Society cultivates and improves every day the mathematics and natural philosophy.

Finally, riches, arms, and learning, fet the English nation above all the nations in Europe.

Fray, tell me, how comes England to have all thefe advan-

tages ?

That proceeds partly from the temperance of its climate, and chiefy from the liberty every one enjoys there.

But what still heightens more the glory of this fortunate island, is the beauty of our women.

that the English ladies are the handsomest, the most charming, and the most accomplished in the universe.

They have a fine complexion, a free easy shape, they dress to the best advantage, have a great deal of wit, and are extremely engaging in their ways.

Do not engage in the particulars of their perfections; that is too large a field, and which would

carry us too far.

You say right. But I cannot forbear mentioning that which is the honour of their sex, and the shame of ours.

What do you mean by that?

L'art

L'art de gouverner.

Comment! êtes vous pour le gouvernement des femmes?

Oui, fans doute.

Vous ne voudriez donc pas voir la loi Salique établie en

Angleterre ?

and

the

Dieu nous en préserve. Car on peut dire, à la gloire des femmes, que la nation Angloise n'a jamais été si florissante, que lors qu'une princesse a rempli le trône.

J'avoue que le regne de la fameuse Reine Elifabeth a été trés-heureux; qu'elle a soutenu la religion Protestante, non sculement dans ces trois royaumes, mais en France, en Allemagne, & dans les Pays-Bas; & qu'elle a humilié l'orgueil de l'Espagne.

Et ne voit-on pas aujourd'hui fur le trône l'auguste & triomphante Reine Anne, qui possede toutes les vertus royales, au de-

gré le plus éminent?

I'en demeure d'accord.

C'est une princesse qui est autant chérie de ses peuples, que crainte de ses ennemis, & admirée de toute l'Europe. Elle sait punir & recompenser à propos; & cela fait qu'elle est bien servie, & que ses entreprises sont couronnées d'un heureux succès.

Outre la prudence qui les forme, & la justice qui en est le fondement, on peut dire que la réüssité de ses entrepises vient principalement de la benediction du Ciel, que sa Majesté attire sur ses armes par sa pieté, sa charité, & toutes les vertus The art of governing.

How! are you for petticoat-

Yes, certainly.

Then you would not fee the Salie law established in England?

God forbid. For it may be faid to the glory of women, that the English nation was never so flourishing as when a princess filled the throne.

I confess the reign of the famous Queen Elizabeth has been most happy; that she supported the Protestant religion, not only in these three kingdoms, but also in France, Germany and the Netherlands; and that she humbled the pride of Spain.

And do not we see at this time on the throne the august and triumphant Queen Anne, who is mistress of all the royal virtues, in the most eminent degree?

I cwn it.

She is a princess as much beloved by her subjects as feared by her enemies, and admired by all Europe. She knows how to punish, and how to reward; and this is the reason she is well served, and that her enterprises are crowned with success.

Besides the prudence with which they are laid, and the justice on which they are grounded, one may suy that the good success of those enterprises are chiefly owing to the blessing of Heaven, which her Majesty draws down upon her arms, by her piety.

Chrétiennes

Chrétiennes qui brillent en elle.

Il est vrai, que sa Majesté à beaucoup soussert pour sa religion; qu'elle a toûjours été le plus serme appui de la religion Anglicane; & pour ainsi dire, la mere nourissiere des pauvres.

Eh bien, après cela ne demeurez-vous pas d'accord que l'Angleterre est heureuse d'être fous la domination d'une telle

Reine ?

Il faudroit avoir perdu l'esprit pour le nier.

Je suis bien aise que vous soy-

ez de mon opinion.

Monsieur, je suis votre serviteur.

Voulez-vous vous en aller?

Oui, Monsieur, à moins que vos commandemens ne me retiennent.

Je vous baise tres humblement les mains. Je vous rends mille graces.

N'avez-vous rien à me commander pour votre service ?

Je vous prie seulement de vous souvenir de moi; car je suis entierement à vous.

Adieu, jusqu'au revoir. Adieu, mon cher. her charity, and all the Christian virtues that shine in her.

It is true, her Majesty has fuffered very much for her religion; that she has ever been the firmest support of the Church of England; and, if I may so speak, the foster-mother of the poor.

Well, do not you now confess, that England is happy to be go-

verned by fuch a Queen ?

A man must be out of his wits to deny it.

I am glad you are of my opi-

Sir, I am your fervant.

Are you for going? Yes, Sir, unless your commands keep me here.

I humbly kifs your hands. I return you a thousand thanks.

Have you nothing to command me wherein I may ferve you?

I only defire you to remember me, for I am yours entirely.

Adieu, till we meet again. Farewell, my dear.

A TASTE

et electrical collections. duckate en en electrical

A TASTE of the FRENCH POETRY.

lian

has

eli-

the

ak,

ess,

go-

his

pi-

77-

I

id

P

Being a Collection of fome fine copies of Verses, on various subjects.

I. Sonnet Chrétien. Par Mr de Barreaux.

GRand Dieu, tes jugemens sont remplis d'équité;
Toujours tu prens plaisir à nous être propice:
Mais j'ai tant fait de mal, que jàmais ta bonté
Ne me pardonnera, sans choquer ta justice.
Oui, mon Dieu, la grandeur de mon impiété
Ne laisse à ton pouvoir que le choix du supplice;
Ton intèrêt s'oppose à ma félicité,
Et ta clémence même attend que je périsse.
Contente ton desir, puis qu'il t'est glorieux.
Offense-toi des pleurs qui coulent de mes yeux.
Tonne, frappe, il est tems, rends moi guerre pour guerre:
J'adore en périssant la raison qui t'aigrit:
Mais dessus quel endroit tombera ton tonnerre,
Qui ne soit tout couvert du sang de Jesus Christ?

II. L'huître & les plaideurs. Boileau, Ep. 2.

UN jour, dit un auteur, n'importe en quel chapitre,
Deux voyageurs, à jeun, rencontrerent une huître;
Tous deux la contestoient, lors que dans leur chemin,
La justice passa, la balance à la main,
Devant elle, à grand bruit, ils expliquent la chose;
Tous deux, avec dépens, veulent gagner leur cause.
La justice, pesant ce droit litigieux,
Demande l'huître, l'ouvre, & l'avale à leurs yeux;
Et par ce bel arrêt terminant la bataille,
Tenez, voilà, dit-elle, à chacun une écaille:
Des sottises d'autrui nous vivons au palais:
Messieurs, l'huître étoit bonne. Adieu, vivez en paix.

III. Stance fur la Mort, Tirée de Voiture.

L'A mort, qui dans les champs de Mars,
Le défordre de toutes parts,
Le bruit & la fureur des armes,
Nous parut si belle autresois,
A cheval, & sous le harnois,
N'a-t-elle pas une autre mine,
Quand à pas lents elle chemine
Vers un malade qui languit?
Ne semble-t-elle pas bien laide,

Quand elle vient tremblante & froide, Prendre un homme dedans son lit?

IV. La Mort rend tout égal. Songe.

JE songeois cette nuit que d'ennui consumé, Côte à côte d'un pauvre on m'avoit inhumé; Et que n'en pouvant pas soussirie le voisinage, En mort de qualité je lui tins ce langage. Retire-toi, coquin, va pourrir loin d'ici; Il ne t'appartient pas de m'approcher ainsi. Coquin! (ce me dit il, d'une arrogance extrême) Va chercher les coquins ailleurs, coquin toi-même. Ici tous sont égaux: je ne'te dois plus rien;

Je suis sur mon sumier, comme toi sur le tien.

V. Stance de Monf. d'Andilli. Contre le Jeu,

D'Eguiser d'un beau nom son ardente avarice,
Par un plaisir trompeur accroitre ses ennuis:
Passer dans le désordre & les jours & les nuits;
S'emporter, sans respect, sur le moindre caprice;
Entrer dans la fureur presque à tous les momens;
Mêler à chaque mot cent horribles sermens;
Invoquer des démons la puissance insernale;
Avoir le cœur en trouble, & le visage en seu;
Hazarder son salut, par une ardeur brutale;
Voilà ce qu'aujourd'hui le monde appelle seu.

VI. Charactere de Monf. de St Evremond. Par lui-même.

E Nfin j'ai reconnu la flateuse imposture

Des vains, des faux plaisirs que l'on goute en ces lieux;

Ce n'est qu'illusion, chimère tout pure;

Heureux qui de bonne heure a pû songer aux cieux;

J'y trouve cependant une chose assez dure;

C'est qu'on n'arrivè point au séjour glorieux,

Sans passer par la sépulture;

Une autre route seroit mieux.

Passer quelques heures à lire, Est mon plus doux amusement: Je me fais un plaisir d'écrire, Et non pas un attachement. Je perds le goût de la satire; L'art de louer malignement Céde au plaisir de pouvoir dire Des vérités obligeamment. Je vis éloigné de la France, Sans besoins & sans abondance; Content d'un vulgaire destin,
J'aime la vertu sans rudesse,
J'aime les plaisirs sans mollesse,
J'aime la vie, & n'en crains pas la fin.

VII. Rondeau galant.

DAns vôtre lit vous dormez doucement,
Sans que jamais les peines d'un amant
Puissent troubler le repos de votre ame.
En vain alors cent fois je vous reclame,
Vous reposez toûjours tranquillement.
Pour vous toucher en vain, secrètement,
Mille soupirs, exhalés tendrement,
Vont de ma part, pour témoigner ma flamme,

Dans votre lit.

Auprès de vous tout cela n'est que vent, Je n'en reçois aucun soulagement: Que faire alors? Dans l'ardeur qui m'enslamme, Helas! Iris, je me meurs; je me pâme: Ah! que ne suis-jé, en ce tendre moment,

Dans voire lit.

VIII. La femme méprisée & vengée.

T'Etois jeune, un amant me fit croire fans peine, Qu'il étoit accablé fous le poids de ma chaine, Et qu'il mouroit d'amour pour moi : Sans trop examiner, je erus à l'apparence. J'authorisai ses seux par le don de ma foi, Et sur tous ses rivaux il eut la préserence. Que le tems d'être heureux s'écoule promptement! Et qu'on tombe de haut quand l'amour, par vengeance, Nous fait voir sans pitié toute la différence, Des froideurs d'un époux, aux ardeurs d'un amant! En vain nous nous jurions des amours éternelles; Les hommes ne fauroient être heureux & fidelles; Trop de facilité degoûta mon époux, Et l'Hymen à ses yeux n'offrit plus rien de doux. Que vous dirai-je? Il fut infidelle, volage; Je m'en plaignois en vain aux échos d'alentour, Quand un charmant berger de notre voisinage Vint indiscrètement me conter son àmour : Il me plaignit du tort qu'on fesoit à ma flamme, Je l'écoute; il etoit jeune, tendre, amoureux; J'avois à me venger d'un ingrat; j'étois femme; Jugez après cela du succès de ses feux.

IX. La religiense, prude après-coup. Conte tine de la Fontaine.

Soeur Jeanne ayant fait un poupon,

Jeûnoit, vivoit en fainte fille;

Etoit toûjours en oraifon,

Et toûjours fes fœurs à la grille.

Un jour donc l'abbesse leur dit,

Vivez, comme fœur Jeanne vit,

Fuyez le monde, & sa séquelle.

Toutes reprirent à l'instant,

Nous ferons aussi sages qu'elle,

Quand nous en aurons fait autant.

X. Le penchant à l'amour est naturel. Stance.

O'aisément l'amoureux poison
S'introduit dans le cœur d'une jeune pucelle!
Et qu'une mère avec raison,
Fait pour l'en garantir une garde fidelle!
D'un ennemi qui plait l'abord est dangereux,
Un sage surveillant a peu de deux bons yeux,
Pour être toûjours en désense:

Argus en avoit cent, dont il découvroit tout;

Cependant de fa vigilance

Cupidon fut venir à bout.

XI. Stances de Voiture. A une demoifelle qui avoit les manches de sa chemise retroussées is sales.

Vous, qui tenez incessamment
Cent amans dedans votre * manche,
Tenez-la au moins proprement,
Et faites qu'elle soit plus blanche.

Vous pouvez avec raison, Usant des droits de la victoire, Mettre vos galants en prison, Mais qu'elle ne soit pas si noire.

Mon cœur, qui vous est si dévot, Et que vous réduisez en cendre, Vous le tenez dans un cachot, Comme un prisonnier qu'on va prendre.

Est ce que brulant nuit & jour, Je remplis ce lieu de fumée, Et que le feu de mon amour En a fait une cheminée?

* Tenir dans la manche, fignifies " to hold fast."

XII. Description de la Mollesse. Boileau. Lutrin, Chant. 2.

L'Air qui gémit du cri de l'horrible déesse, Va jusques dans Cisteau réveiller la Mollesse.

C'eft

C'est là qu'en un dortoir elle fait son séjour;
Les plaisirs nonchalans solâtrent à l'entour.
L'un paîtrit dans an coin l'embonpoint des chanoines,
L'autre broye, en riant, le vermillon des moines;
La volupté la sert avec des yeux dévots,
Et toujours le sommeil lui verse des payots.

XIII. Madrigal de Madame des Houliers, à l'honneur du Roi de France,

Es héros de l'antiquité

N'étoient que des héros d'été:
Ils suivoient le printems comme les hirondelles,
La victoire en hiver pour eux n'avoit point d'ailes;
Mais malgré les frimats, la neige, & les glaçons,
Louis est un héros de toutes les saisons.

XIV. La mort & le bucheron. Fable. Par Monf. Boileau.

Le dos chargé de bois, & le corps tout en eau,
Un pauvre bucheron, dans l'extrême vieillesse,
Marchoit en haletant de peine, & de détresse:
Enfin, las de souffrir, jettant là son fardeau,
Plutot que de s'en voir accablé de nouveau,
Il souhaite la mort, & cent sois il l'appelle.
La mort vint à la fin, Que veux tu? cria-t-elle.
Qui moi? dit-il alors, prompt à se corriger,
Que tu m'aides à me charger.

XV. Epigramme de Monf. Boileau. A Monsieur Perrault, médecin.

O'ignorant médecin devint maçon habile;
Mais de parler de vous je n'eus jamais dessein.

Lubin, ma muse est trop correcte,

Vous êtes, je l'avouë, ignorant médecin,
Mais non pas habile architecte.

XVI. Epigramme de même auteur, à Mons. Perrault, sur les livres qu'il a fait contre les anciens.

D'Où vient que Ciceron, Platon, Virgile, Homere, Et tous ces grands auteurs que l'univers révere, Traduits dans vos écrits, nous paroissent si sots ? Perrault, c'est qu'en prêtant à ces esprits sublimes Vos façons de parler, vos bassesses, vos rimes, Vous les faites tous des Perraults.

Zz

XVII. Epigramme,

XVII. Epigramme, du même, au même.

TON oncle, dis-tu, l'affaffin

M'a guéri d'une maladie;

La preuve qu'il ne fut jamais mon médecin,

C'est que je suis encore en vie.

XVIII. Fable, par Mons. de la Fontaine.
Il est dangereux de s'allier avec un plus grand que soi.

A génisse, la chévre, & leur sœur la brébis,
Avec un sier lion, seigneur du voisinage,
Firent société, dit on, au tems jadis,
Et mirent en commun le gain & le dommage.

Dans les laqs de la chévre un cerf se trouva pris:
Vers ses associes aussi-tôt en envoye.
Eux venus, le lion par ses ongles compta,
Et dit, Nous sommes quatre à partager le proye.
Puis en autant de parts le cerf il dépéca:
Prit pour lui la premiere, en qualité de sire.
Elle doit être à moi, dit-il, & la raison,

C'est que je m'appelle lion : A cela l'on n'a rien à dire.

La seconde, par droit, me doit échoir encore, Ce droit vous le savez, c'est le droit du plus fort. Comme le plus vaillant, je prétens la troisième, Et si quelqu'un de vous touche à la quatrième, se l'étranglerai tout d'abord.

XIX. Fable, par le même. Le rat de ville, & le rat des champs.

Utrefois le rat de ville Invita le rat des champs, D'une façon fort civile, A des reliefs d'ortolans. Sur un tapis de Turquie Le couvert se trouva mis: Je laisse à penser la vie, Que firent ces deux amis. Le regal fut fort honnête, Rien ne manquoit au festin; Mais quelqu'un troubla la fête, Pendant qu'ils étoient en train, A la porte de la falle Ils contendirent du bruit : Le rat de ville detale, Son camarade le fuit. Le bruit cesse; on se retire.

Rat en campagne aussi-tôt,
Et le citadin de dire,
Achevons tout notre rôt;
C'est assez, dit le rustique,
Demain vous viendrez chez moi:
Ce n'est pas que je me pique
De tous vos sestins de roi;
Mais rien ne vient m'interrompre;
Je mange tout à loisir;
Adieu donc: si du plaisir
Que la crainte peut corrompre.

XX. Fable, par le même.

La grenouille qui se vent faire aufi grosse que le banf.

U N E grenouille vit un bœuf, Qui lui fembla de belle taille. Elle, qui n'etoit pas grosse tout comme un œuf, Envieuse s'étend, & s'ensle, & se travaille, Pour égaler l'animal en grosseur:

Disant, Regardez bien, ma sœur;
Est ce assez? Dites moi, n'y suis-je point encore?
Nenni. M'y voici donc? Point du tout. M'y voilà?
Vous n'en approchez point. La chetive pecore

S'ensta si bien qu'elle creva. Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages: Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs;

Tout petit prince a des ambassadeurs; Tout marquis veut avoir des pages.

XXI. Epigramme.

Di E U nous garde de feu & d'eau;
De méchant vin dans un cadeau;
D'avoir rencontres importunes;
De lifeur de vers fans répit;
De maîtresse ayant trop d'esprit,
Et de la chambre des communes.

XXII. Idée de Dieu, & de son pouvoir sur toutes les créatures, Racine, tragédie d'Esther.

E Dieu, maître absolu de la terre & des cieux, N'est point tel que l'erreur le figure à vos yeux; L'Eternel est son nom; le monde est son ouvrage; Il entend les soupirs de l'humble qu'on outrage, Juge tous les mortels avec d'égales loix, Et du haut de son trône interroge les rois, Des plus fermes états la chute épouvantable, Quand il veut, n'est qu'un jeu de sa main redoutable.

Que peuvent contre lui tous les rois de la terre? En vain il s'uniroient pour lui faire la guerre; Pour dissiper leur ligue il n'a qu'à se montrer; Il parle, & dans la poudre il les fait tous rentrer. Au seul son de sa voix la mer suit, le ciel tremble. Il voit comme un néant tout l'univers ensemble: Et les soibles humains, vains jouëts du trépas, Sont tous devant ses yeux comme s'ils n'étoient pas.

XXIII. La tyrannie inspirée aux princes par leurs favoris, & par leurs flateurs. Tirée d'Athalie, tragédie de Racine.

Oin du trône nourri, de ce fatal honneur, Hélas! vous ignorez le charme empoisonneur; De l'absolu pouvoir vous ignorez l'yvresse, Et des lâches flateurs la voix enchanteresse. Bien tôt ils vous diront, que les plus faintes loix, Maîtresses du vil peuplé, obeissent aux rois; Qu'un roi n'a d'autre frein que sa volonté même; Qu'il doit immoler tout à sa grandeur suprême : Qu'aux larmes, au travail le peuple est condamné, Et d'un sceptre de fer veut être gouverné; Que s'il n'est opprimé, tôt ou tard il opprime; Ainsi de piége en piége, & d'abyme en abyme, Corrompant de vos mœurs l'aimable pureté, Il vous feront enfin hair la vérité, Vous peindront la vertu fous une affreuse image, Hélas! ils ont des rois égaré le plus * sage.

* Solomon.

XXIV. La prosopopée & la fiction sont l'ame de la poësse. Boileau, Art. Poët. chant. 3.

A pour nous enchanter tout est mis en usage:

Tout prend un corps, une ame, un esprit, un visage;
Chaque vertu devient une divinité,
Minerve est la prudence, & Venus la beauté.
Ce n'est plus la vapeur qui produit le tonnerre,
C'est Jupiter armé pour esfrayer la terre.
Un orage terrible aux yeux des matelots,
C'est Neptune en courroux qui gourmande les slots.
Echo n'est plus un son qui dans l'air retentisse,
C'est une nymphe en pleurs qui se plaint de Narcisse.

XXV. L'orateur troublé, & qui demeure court. Boileau, Lutrin, chant. 6.

A Riste, c'est ainsi qu'en ce sénat illustre,

Où Themis par tes soins reprend son prémier lustre,
Quand la prémière sois un athlète nouveau
Vient combattre en champ clos aux joûtes du barreau;
Souvent sans y penser, ton auguste présence
Trouble par trop d'éclat sa timide éloquence:
Le nouveau Cicéron, tremblant, decoloré,
Cherche en vain son discours sur la langue égaré:
En vain pour gagner tems dans ses transes affreuses,
Traine d'un dernier mot les syllables honteuses,
Il hésite, il bégaye, & le triste orateur
Demeure ensin muet aux yeux du spectateur.

XXVI. Description d'une tempête. Par Mons. Boileau. Trod. de Longin.

Comme l'on voit les flots, soûlevés par l'orage, Fondre sur un vaisseau qui s'oppose à leur rage, Le vent avec sureur dans les voiles frémit; La mer blanchit d'écume, & l'air au loin gémit; Le matelot troublé, que son art abandonne, Croit voir dans chaque flot la mort qui l'environne.

XXVII. Sonnet. Sur le pouvoir de l'argent. Par Madame des Houlieres.

Qui vainquit Danaé, peut vaincre l'univers.
Par lui les grands secrets sont souvent découverts;
Et l'on ne repand point de larmes qu'il n'essuye.
Il semble que sans lui tout le bonheur nous suye;
Les plus grandes cités deviennent des deserts;
Les lieux les plus charmans sont pour nous des ensers;
Ensin, tout nous déplait, nous choque, & nous ennuye.
Il faut pour en avoir ramper comme un lézard;
Pour les plus grands désauts c'est un excellent sard,
Il peut en un moment illustrer la canaille;
Il donne de l'esprit au plus lourd animal;
Il peut forcer un mur, gagner une bataille;
Mais il ne sait jamais tant de bien que de mal.

XXVIII. Rondeau. Sur le même sujet. Par Mr Benserade.

DE Danaé, jeune, sage, & posée, Voici la fable en deux mots exposée. On l'enferma dans une tour d'airain! Mais Jupiter connoissoit le terrein; Lui qui pour elle avoit l'ame embrasée Sa deité fondue ou déguisée. En or liquide, eut une route aisée: Et sen abord troubla le front serein De Danaé.

Elle fouffrit pourtant d'être abusée : Toute autre étant de si haut courtisée : La même affaire ira le même train ; Et que ne peut un amant souverain ? Comment parer la pluye & la rosée De Danaé ?

XXIX. Sonnet. Sur une femme criailleuse, &c. Par Mr Pafferat.

C'Elui qui n'a vû comment la mer Egée,
Heurtant contre sa rive, écume en sa fureur:
Comment la foudre craque, éclatant son horreur
Sur quelque grosse tour dont la terre est chargée:
Qui n'a pas vû comment la lionne outragée
D'un rugir gémissant se fend presque le cœur,
Et ce qu'ouït le chasseur à demi mort de peur,
Laissant sur l'autre bord la tigresse enragée:
Qu'il vienne à mon logis, il entendra souvent
Les meuglemens des bœus, les orages, le vent,
Les tambours, les canons, la foudre, & la tempête;
Il entendra l'enser: & ce qu'on peut nommer
D'impetueux au ciel, en la terre, en le mer,
Ma semme, cher ami, seule a tout dans sa tête.

XXX. Rondeau. Sur le mariage. Par Mr Benserade.

IL faut chanter ici ce dieu volage,
Qui changeoit tant de forme & de visage.
Les plus adroits s'efforcerent en vain
De le fixer, étant libre, & soudain,
Qu'on l'enchainoit, il étoit ferme & sage.
Tant que l'on est dans la fougue de l'àge,
On danse, on rit, on se joue, on fait rage,
L'amour en tête, & le verre à la main,
Il faut chanter.

Mais aussi-tôt que l'Hymen nous engage, C'est pour changer de vie & de langage; On n'y va pas toûjours le même train. Lors qu'on se sent retenu par ce frein, Et qu'une sois l'on est dans cette cage, Il faut chanter.

A COLLECTION of FRENCH SONGS. RECUEIL de CHANSONS FRANÇOISES.

I. Chanson.

Dund Iris prend plaisir à boire,
Bacchus croit que c'est pour sa gloire:
Mais l'amour en a tout l'honneur,
Car en buvant, le vin la rend si belle,
Que le plus alteré bûveur,
S'enyvre moins de sa liqueur,
Que de l'amour, qu'il prend pour elle.
Etre à table avec sa bergere,
Rire, chanter, choquer le verre,
Des plaisirs c'est le plus charmant;
En la voyant caresser la bouteille,
De bûveur on devient amant,
Et le bon vin en ce moment,
Pour nôtre amour fait à merveille.

II. Chanfon.

Suivons l'amour, c'est lui qui nous mène; Tout doit sentir son aimable ardeur; Un peu d'amour nous fait moins de peine, Que l'embarras de garder nôtre cœur.

II

Malgré nos soins l'amour nous entraine, On ne peut suir ce charmant vainqueur; Un peu d'amour nous fait moins de peine, Que l'embarras de garder nôtre cœur.

III. Chanson. Tiré de l'opera d'Armide de Quinault.

Les oiseaux amoureux ne chanteroient pas tant;
Si l'amour ne causoit que des peines,
Les oiseaux amoureux ne chanteroient pas tant;
Si l'amour ne causoit que des peines,
Les oiseaux amoureux ne chanteroient pas tant;
Si l'amour ne causoit que des peines,
Les oiseaux amoureux ne chanteroient pas tant;
Si l'amour ne causoit que des peines,
Les oiseaux amoureux ne chanteroient pas tant;
Si l'amour ne causoit que des peines,
Les oiseaux amoureux ne chanteroient pas tant.
Jeunes cœurs, tout vous est favorable;
Prositez d'un bonheur peu durable,

Dans l'hyver de nos ans l'amour ne regne plus, Les beaux jours que l'on perd, font pour jamais perdus. Dans l'hyver de nos ans l'amour ne regne plus, Les beaux jours que l'on perd, font pour jamais perdus.

IV. Chanfon.

Que n'aimez vous? Cœurs infensibles,
Que n'aimez vous, rien n'est si doux.
Non, ne vous vantez pas d'être invincibles,
Les dieux, les plus grands dieux, ont aimé tous.
Que n'aimez vous? Cœurs insensibles,
Que n'aimez vous, rien n'est si doux.
L'amour n'a plus de traits terribles,
Pour un cœur qui céde à ses coups.

V. Chanfon.

A H! Qu'il est doux de revoir ce qu'on aime.

Qu'on perd tout espoir

De jamais le revoir!

Quand le plaisir suit une peine extrême,

C'est un bonheur qu'on ne peut concevoir.

Ah! qu'il est doux de revoir ce qu'on aime,

Dans le tems même,

Qu'on perd tout espoir

De jamais le revoir!

VI. Chanfon. Sur l'air d'un rigodon.

ETRE discret,

Généreux; & sincère;

Et quand on a sû plaire,

Garder le secret;

Avoir l'air doux,

De la délicatesse, sans être jaloux;

L'esprit bien fait

Et beaucoup de tendresse, Iris, c'est mon portrait.

II.

Etre jeune & volage,
Voir tout avec mépris,
Tenir en esclavage
Tous les cœurs qu'on a pris,
Rire, chanter sans cesse, & n'aimer rien,
Iris, voità le tien.

VII. Chanfon à boire.

UX armes, camarades, L'ennemi n'est pas loin, Courons tous au vin; Aux armes, camarades, Ayons tous le verre à la main. Au milieu des razades L'amour nous a furpris; Il est en embuscade, Pour nous faire bravade: Il est en embuscade, Dans les beaux yeux d'Iris, Aux armes, &c. A grand coups de verre, Allons l'attaquer Ce superbe guerrier. Pour l'envyrer, Faifons-lui la guerre, Sans quartier. Pour l'envyrer, of the state of the state of the Je bois le premier : Il faut me seconder. Aux armes, &c. Célebrons la victoire, Il commence à boire. Aimons, bûvons foir & matin: Est-il un plus charmant destin

VIII. Chanson. Air de l'opera d' Armide.

A Rmide est encore plus aimable,
Qu'elle n'est redoubtable, Que son triomphe est glorieux. Ses charmes les plus forts font ceux de ses beaux yeux, Elle n'a pas besoin d'employer l'art terrible, Qui peut, quand il lui plait, faire armer les enfers : Sa beauté trouve tout possible, Ses plus fiers ennemis gémissent dans ses fers.

OH.

Que d'accorder l'amour & le vin?

IX. Chanfon.

Rofitez bien, jeunes fillettes, Des momens faits pour les amours; Quand on a passé ses beaux jours, Adieu, panniers, vendanges font faites.

Cachez bien les faveurs fecrettes, Amans, dont vous êtes combles; Adieu panniers, vendanges font faites.

Il faut favoir en amourettes Se saisir des tendres momens; Pour de trop timides amans, to the Adieu panniers, vendanges sont faites.

Faites bien vos marchés, prifettes, and en Cl Avant qu'aimer de grands seigneurs, Si tôt qu'ils ont eu vos faveurs, Adieu panniers, vendanges sont faites.

. DEFEND SOLDEN

Défiez vous de ces coquettes, Qui n'en veulent qu'à vos écus, Si tôt que vous n'en avez plus, sou sup and Adicu panniers, vendanges font faites. Ic bors le premier . IV

Veuves, restez comme vous êtes, Vos amans font doux & foûmis: Dès qu'ils font maîtres du logis, Adieu panniers, vendanges font faites.

X. Chanfon. wat and up hele

D Ergeres, dont l'ame insensible Veut le disputer à l'amour, Sachez, que son pouvoir, par un ordre infaillible, Fait aimer chacun à son tour. Malgre vos froideurs obstinées, Vous le verrez votre vainqueur. On peut lui rélister pendant quelques années, Mais enfin on donne fon cœur.

XI. Air à boire.

E retour du printems embellit la nature; Les oiseaux amoureux, les fleurs, & la verdure, Invitent les amans à fouler le gazon : Mais le plus grand plaisir que le printems me donne, C'est que la vigne bourgeonne, Et me fait espérer, dans une autre saison, D'avoir abondamment de quoi remplir la tonne.

XII. Autre air à boire.

Buyons, buyons promptement nos vins vieux,

Buyons, buyons, à qui mieux mieux.

Amis, la vendange nous presse;

Si pour vuider tot: nos tonneaux,

Chacun à l'envi ne s'empresse,

Où mettrons-nous nos vins nouveaux?

XIII. Autre air à boire.

A H! que le vin a des attraits puissans!

De mes plus doux plaisirs c'est la source séconde,

Par ses divers appas il charme tous mes sens,

Et lui seul me tient lieu de tous les biens du monde.

Sa couleur réjouit mes yeux; sur le sant le sa

Mon goût y trouve des merveilles;

Mille fois plus charmant,

Que le plus tendre attouchement.

Je trouve dans mon verre

Les plaisirs de la guerre,

Lors que je demeure vainqueur,

Et que je vois couchés par terre.

Tous ceux qui m'ont ofé disputer cet honneur.
Si je bois quelque fois à l'objet de ma flamme,

Tombe goute à goute en mon ame.

Enfin quand j'ai bien bû, rien ne me fait la loi,

Il n'est point de roi
Plus heureux que moi;
Rien ne me donne de l'essroi;
J'ai du bien par dessus la tête.

and the boundaries are that the

roll College of the College Million we

Recueil de Proverbes, ou Dires Communs, qui se répondent exactement dans les deux langues.

I E sage entend à demi kaugavijo

Charité bien ordonnée commence par soi-même.

3. Hors de vue, hors de sou- 3. Out of sight, out of mind. venir; ou, Loin des yeux, loin du cœur.

fens; on, Longue demeure fait ten. changer ami. munite mas oreiller;

- 6. Qui trop embraffe, peu 6. Grafp all, lose all. étreint.
 - 7. La convoitise romp le sac.
- que la chemife.

pétit. ruennen se fauce.

fe perd fouvent la foupe. tween the cup and the lin

profite jamais.

13. Mets-toi avec les bons, & tu feras bon.

14. Dis moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu es.

15. Tel maître, tel valet.

16. Chacun aime fon femblable

17. Une hirondelle ne fait pas le printems.

18. Le mal est pour celui qui le cherche.

19. Celui qui cherche le péril, ne manque pas d'y périr.

20. Il n'y a point de bon cheval qui ne bronche.

A Collection of Proverbs, or Common Sayings, exactly anfwering one another in both languages.

I. A Word to the Wife.

- 2. Charity begins at home.
- 4. On oublie bien-tôt les ab- 4. Long absent, soon forgot-
- 5. Ce qui vient par la flûte, 5. Lightly come, lightly go; s'en retourne par le tambour. or What's got over the devil's back, is spent under his belly.

- 7. Covetoufuefs is the root of all evil. Syum
- 8. La chair est plus proche 8. Near is my shirt, but nearer is my skin.
- 9. Il n'est fauce que d'ap- 9. A good stomach is the best
- 10. De la main à la bouche 10. Many things fall out be-
- 11. Le bien mal acquis ne 11. Goods ill gotten never e.omp gom no otpro/per. uon occ
- 12. L'argent fait tout. 12. Money commands all.
 - 13. Keep honest company, and honest thou shalt be.
 - 14. Tell me your company, and I will tell you who you are.
 - 15. Like master, like man.
 - 16. Like loves like.
 - 17. One fwallow never makes a funmer.
 - 18. Evil be to him that evil thinks.
 - 19. Harm watch, harm catch.
 - 20. 'Tis a good horse that never stumbles.

21. A

21. A quelque chose malheur est bon.

or

2/-

d.

t-

2

f

vant de connoître les gens ; ou, Pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un minot de fel avec lui.

23. Ne cherche point par la force, ce que tu peus avoir de gré.

24. De deux maux il faut éviter le pire.

25. Entre deux felles le çu à terre.

26. A bon jour bonne œuvre.

27. Selon ta bourfe, gouverne ta bouche.

28. Qui achette & vend, en fa bourse le sent.

29. Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.

30. L'occasion fait le larron;

31. Prens l'occasion aux cheveux, avant qu'elle tourne le dos.

32. Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

33. Le moineau en la main vant pieux que l'oye qui vole.

34. L'adresse surmonte la force

35. Ce qui est differé n'est pas perdu.

36. Chaque brebis avec fa pareille.

37. Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'ane.

38. Chacun mesure les autres à son aune.

39. La patience est un remede à tous maux.

40. Point d'argent, point de Suisse.

41. Qui ne fait pas se servir de la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va. 21. It is an ill wind that blows no body good.

22. A man must eat a peck of salt with his friend before he can know him.

23. Never feek that by foul means which thou canst get by fair.

24. Of two evils chuse the

least.

25. Between two flools the breech falls to the ground.

26. The better day the better deed

27. You must cut your coat ac-

28. He that buys and fells shall find the gains in his purse.

29. All truths are not to be spoken at all times.

30. Opportunity makes a thief; or, Fast bind, fast find.

31. Hold opportunity by the forelock, before she turns her tail.

32. One hold fast is better than two I'll give thee's.

33. A bird in the hand is worth two in the bush.

34. Policy goes beyond frength.

35. All is not lost that is de-

36. Every sheep to her mate.

37. It is not for affes to lick

38. Every one measures other people's corn by his own bushet.

39. Patience is a plaister for all fores.

40. No penny, no pater-noster; or, No longer pipe, no longer dance

41. He that will not when he may, when he fain would shall have nay.

n'est pas trop assure de dîner.

43. C'est pour les soucis d'autrui, qu'il en coûte la vie à l'ane.

44. Un rat est souvent aussi bon qu'un chat.

45. Le renard préche aux

poules.

- 46. Pendant que les chiens s'entregrondent, le loup devore la brebis.
- 147. Qui se fait brebis, le loup le mange; ou, Faites vous brebis, le loup vous mangera.

48. La pêle se moque du

fourgon.

- à un homme, il y paroit à fa
- 50. C'est le ventre qui fait aller les piés, & non pas les piés le ventre.
- chée, il faut qu'elle broute.

52. Le papier parle, quand les hommes se taisent.

53. Quand la fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.

54. L'occasion perdue ne se

retrouve pas toujours.

55. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

56. Le péril est dans le re-

57. Si on te donne la vache, cours y vite avec la corde.

58. A donner & à prendre, on se peut aisément méprendre.

59. Une chose bien commencée est à demi achevée; ou, Château abbatu est a demi resait.

60. Ne nous faisons pas plus bêtes, que le loup qui nous mange. tune, as never sure of a dinner.

ther man's business, milks his cow into a sieve.

44. A rat is sometimes as good

as a cat.

45. The devil rebukes sin.

- 46. Churchmens contention is the devil's parvest.
- and you'll never want flies.
- 48. The pot calls the kettle
- 49. When God intends a man a kindness, he comes to his house.
- the feet amble, and not the feet the belly.

must brouze all mottons xiny

52. Paper Speaks, when beards never wag.

53. When fortune knocks, be fure to open the door.

54. An opportunity last is not so soon regained.

55. Strike the iron while it is hot.

56. Delay breeds danger.

57. When they give thee a cow, run and fetch a halter.

58. In giving and taking, there may be mistaking.

59. A thing once begun is half ended; or, A house pulled down is half built up again.

60. Let us not be more beasts than the wolf that devours us.

61. Personne

6r. Personne ne peut dire, Je ne boirai jamais de cette eau.

62. L'homme propose, &

Dieu dispose.

63. Il faut prendre le tems comme il vient.

64. Chacun est ouvrier de sa fortune.

65. Un malheur ne vient jamais feul.

- · 66. Il ne faut pas craindre de donner un œuf pour avoir un boeuf.
- 67. Celui que Dieu aîde, fait encore mieux que celui qui fe leve matin.
- 68. Fais ce que ton maître te commande, seroit-ce-de t'asseoir à table auprès de lui.

69. Sous un méchant manteau il y a fouvent un bon buveur.

70. Qui ne s'aventure, n'a cheval ni mule.

71. Qui trop s'aventure, perd cheval & mule.

72. Bon avocat mauvais voi-

73. C'est trop aimer quand on en meurt.

74. Qui aime Bertrand, aime ion chien.

75. Qui prête à l'ami, perd au double.

76. Le conard n'aura belle

.77. Chantez à l'ane, & il vous fera des pets.

78. Affez y a, fi trop y a.

79. Affez confent qui ne dit

80. Les honneurs changent les mœurs.

81. Vive la poule, encore qu'elle ait la pepie.

61. There is no man can fay, I will never drink of this water.

62. Man proposes, and God

disposes. .

63. We muft take our tot as it falls out.

64. Every man is the architect of his own fortune.

65. One misfortune comes upon

the neck of another.

66. He is a fool that will not give an egg for an ox.

67. He whom God affifts, does better than he that rifes betimes in the morning.

68. Do as thy master commands thee, though it be to fit at his . table?

69. A tatter'd cloak may cover. a good drinker.

70. Nothing venture, nothing

71. All venture, all lofe.

72. A good lawyer is an ill neighbour.

73. Love me little, and love me long.

74. Love me, love my dog.

75. I lent my money to my friend, I lost my money and my friend.

76. Faint heart never won fair

77. Claw a churl by the breech, and he will bewray your fift.

78. Too much of one thing is good for nothing.

79. Silence gives confent.

80. Honours change manners.

81. Let the pullet live, though he has got the pip.

82. Ar-

82. Argent comptant porte médecine.

83. La guérison n'est pas si prompte que la bleffure.

84.. Chat échaudé craint l'eau tiéde.

85. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

86. Une muraille blanche sert

de papier à un fou.

87. Chacun cherche fon fem-

88. Les fous font des festins, & les fages les mangent.

89. Acquiers bonne renommée, & dors graffe matinée.

90. Il fait bon pêcher en eau

91. Il n'est que de pêcher en grande eau.

92. L'oisiveté est la racine de tous maux.

93. Les rois ont les mains longues.

94. Peu de bien, peu de soin.

95. Marie ton fils quand tu voudras, mais ta fille quand tu pourras.

96. Plusieurs mains avancent

l'ouvrage.

97. Nécessité n'a point de loi.

98. Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.

99. Nul ne fait si bien où le foulier blesse que celui qui le porte.

100. Nouveaux rois, nouvel-

les loix.

101. Une brebis galeule gâte tout le troupeau.

102. Service de grand n'est

pas héritage.

103. Il n'est rien de plus orgueilleux, qu'un riche qui a été gueux.

104. Ronge foir & blanc ma-

82. Ready money is as good as phyfic.

83. A man is not fo foon healed

as hurt.

84. A burnt child dreads the

85. A good name is better than riches.

86. He is a fool and ever shall, that writes his name upon a wall.

87. Birds of a feather flock to-

gether.

88. Fools make feasts, and wife men eat them.

89. Get a good name, and go to fleep.

90. It is good fishing in troubled waters.

91. In the deepest water is the best fishing.

92. Idleness is the root of all evil.

93. Kings have long hands.

94. Little wealth, little forrow.

95. Marry your fon when you will, but your daughter when you

96. Many hands make quick work.

97. Necessity has no law.

98. Nothing is impossible to a willing mind.

99. None knows fo well where the shoe wrings as he that wears

100. New kings, new laws.

101. One scabby sheep marrs a whole flock.

102. Service is no inheritance.

103. Set a beggar on horseback, and he will ride to the devil.

104. The evening red and the tin, tin, c'est la journée du péle-

105. Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

106. Familiarité engendre mépris.

107. Faire d'une pierre deux coups.

cordes à fon arc.

109. Ce qu'on apprend au berceau, dure jusqu'au tombeau.

la bouche parle.

111. Où il n'y a rien, le Roi perd ion droit.

trouve affez de bâtons; ou, Occasion trouve qui son chien bat,

113. Bonne bête s'échauffe en mangeant.

114. Le grand bœuf apprend à labourer au petit.

115. On a beau mener le bœuf à l'eau s'il n'a foif.

116. Assez boit qui a deuil; ou, Après tout deuil on boit bien.
117. La faim chasse le loup du bois.

118. Bon gré mal gré, va le prêtre au sené.

119. Bonne mule, mauvaise

120. La nuit tous chats sont gris.

121. Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoye.

122. On connoît kami au besoin.

123. Chanter le triomphe avant la victoire.

124. Le vint fait dire la vérité. morning grey, is the fign of a fair day.

105. The Still fow fucks up all the draught.

106. Familiarity breeds con-

one flone.

frings to one's bow.

will never come out of the flesh.

the mouth speaks.

King loses his right.

112. It is an easy matter to find a staff to beat a dog.

113. Quick at work, quick at meat.

114. The cock crows as he heareth the old one.

115. A man may lead his horse to water, but cannot make him drink unless he list.

116. Sorrow is dry.

117. Hunger beats down flone walls.

118. He must needs go whom the devil drives.

monly is no sheep.

120. In the night all cats are grey; or Joan is as good as my lady in the dark.

121. Fair and foftly goes far.

122. A friend in need, is a friend indeed.

123. To reckon one's chickens before they be hatched.

124. What soberness conceals, drunkenness reveals.

125. La femaine de trois jeudis.

126. De la moutarde aprês dîner.

éléphant.

du lûte.

129. Il n'est orgueil que de gueux revétu.

130. Grands vanteurs, petits

rar. Chien qui abboye ne mord point.

132. Nager entre deux eaux;

133. On ne sçauroit faire d'une buse un épervier.

134. Le chemin du ciel est rempli d'épines.

135. Nul plaifir fans peine.

136. L'oeil du maître engraisse le cheval.

137. A beau jeu beau re-

138. L'argent fait tout.

139. Oignez vilain, il vous poindra.

140. Bonne marchandise trouve toujours marchand.

l'eau, qu'enfin elle fe brise.

142. Nul bien fans peine. 143. Il n'est rien tel que d'aller son grand chemin. when three Sundays come together. 126. After beef, mustard.

a molehill.

128. A fow to a fiddle.

back, and he will ride to the devil.

130. Great boult, small rouss.

bites: or, dogs that bark at a diffance bite not at hand.

132. To hold with the bounds, and run with the bare (to trim).

133. You cannot make a filken purfe of a fow's ear.

134. No one goes to heaven on a feather-bed.

135. No joy without annoy.

136. The master's eye makes the horse fat.

137. To give one a Rowland for his Oliver.

138. Money makes the mare to go.

139. Save a thief from the gallows, and he will cut your throat,

140. Good ware makes quick markets.

141. The pitcher does not go fo oft to the water, but it comes home broken at last.

142. No pains no profit.

is the nearest way home.

BIBLIOTHEQUE FRANCOISE d'un Honnête Homme.

Confirment's for the Library Committee

A Gentleman's FRENCHLIBRARY.

HISTOIRE & POLITIQUE.

D' monde, par Chevreau. Univerfelle, par l'Eveque de Meanx.

Elémens d'histoire, par Mr de Vallemont.

De France, Spar Mezerny.

D'Espagne, par Ainriana.

Des revolutions d'Angleterre,
par le Pere d'Orleans.

De la Réformation, par Burnet. Des guerres du Pais-Bas, par Bentivoglio.

Du gouvernement de Vénife, par Amelot.

Des revolutions de Suede, par Vertot.

De la conjuration de Portugal, par Vertot.

De Theod. le Grand, par Flechier De Henri le Grand, par Perefixe De la ligue de Cambray, par Du Bos.

Des hommes illustres, par Per-

De l'Académie, par Polisson. Du commerce des anciens, par

M. Huet.

De Gregoire le Grand,
Des Croiffades,
Des Iconoclaftes,
De la ligue,

D'Allemagne, par Heiss. Du Mogul, par le Pere Catron.

Du concile de Trente, par Fra.

De la retraites de dix mille,

D'Herodote.
De Thucydide.

D'Alexandre le Grand, par Quinte Curce.

Des revolutions de la republique Romaine, par Vertot.

Abregé chronologique de l'histoire universelle, par Petau; traduit par Maucroix,

Annales de Tacite, par Amelot. Commentaire de Célar, par d'Ablancourt

Ocuvres de Muchiaval.

De Comines.

De Duc de Rohan, avec fes autres œuvres.

Du Duc de Sully.

Du Duc de Villeroy.

De Du Pleffis Morney

De Baffompierre.

De Jolly.

De la Rochefoucault.

Du Duc du Guife.

Du Comte d'Eftrades.

Du Cardinal d'Offat.

Du Comte de Busty Rabutin.

- C De Bentivoglio.

& de la guerre,
Oeuvres de PufBarbeyrac.

Ambassades de Wiquefort.

Droit des Ambassadeurs, &c. par,

Cailleres. Dictionnaire de Morery.

Dictionnaire de Bayle.

PHILOSOPHIE. PHILOSOPHY.

Oeuvres de Descartes. Physique de Rohault. Oeuvres de Malebranche. De l'entendement humaine, par Locke, traduit par Coste.

MORALE

MORALE. MORALS.

Morale & De Sénéque. Offices de Ciceron, Traités de l'amitié, de la vieillesse. &c par Ciceron; traduits par Du Bois. Pensces de Pascal. Théophraste, par la Bruyere. Telémaque.

four Mandiae, par Verco

L'homme & le citoyen, par Puffendorf; traduit par Barbeyrac. Eloge de la folie, par Eralme. Discours sur la comète, par Bayle. Lettres provinciales de Pascal. L'Art de parler. L'Art de penser. La science du monde, par Cailleres. L'Art de precher, par l'Abbé de Vil-

MATHEMATIQUES. MATHEMATICKS.

S D'Ozanam. De Pardies.

De Taquet.
De Deschales.

Oeuvres & De la Hire. Du Marquis de l'Hospital S De Preftet. Elémens De Lamy.

POESIE, ouvrages d'esprit, & de LITERATURE. POETRY, LITERATURE, and other ingenious works.

Don Quixote, Effais de Montaigne.

De Quevedo. De Brantome. De Scarron.

De St. Evremond.

De Marot.

De Malherbe. De Racan.

De Regnier.

De Voiture.

De Coftar.

De Balzac.

De Sarazin.

De Corneille.

De Moliere.

De Racine.

De la Fontaine.

De Despreaux.

De Fontenelle.

De Bouhours.

Du Pere Rapin.

De Mademoifelle Scudery.

De M. Esprit.

De l'Abbé de Bellegarde.

De Patru.

De la Motte.

De Rouffeau De Crébillon.

De Madame Dacier.

Satire Menippée.

De Bocace.

De la Reine de Navarres

Des Fées. O Arabes.

Abrégé des contes d'Ouville.

Les mille & une nuit.

Les mille & une jour.

Les journée amusantes. Les illustres Francoises.

